

01086



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA  
DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**EL RÉGIMEN DEL USUFRUCTO  
EN LOS *FRAGMENTOS VATICANOS***

279296

**T E S I S**  
**QUE PARA OBTENER EL**  
**DOCTORADO EN LETRAS CLÁSICAS**  
**P R E S E N T A**  
**MARTHA ELENA MONTEMAYOR ACEVES**

**T U T O R: DR. BULMARO REYES CORIA**  
**CONSULTOR 1: DR. JORGE ADAME GODDARD**  
**CONSULTOR 2: DR. JULIO PIMENTEL ÁLVAREZ**



**MÉXICO, D.F.**

**2000**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## RESUMEN DE TESIS DE DOCTORADO EN LETRAS CLÁSICAS

TÍTULO: El régimen del usufructo en los Fragmentos Vaticanos.

ALUMNO: Martha Elena Montemayor Aceves

La tesis se basa en la obra *Fragmenta Vaticana*, colección de textos jurídicos latinos del siglo IV d.C. Realicé un análisis jurídico de los sesenta y un fragmentos que componen el capítulo "De usufructo", para lo cual los traduje del latín al español, y los cotejé con textos paralelos que aparecen en el *Código* de Justiniano o en el *Digesto*; con la finalidad tanto de explicar el contenido de los mismos, como de determinar si reflejan derecho clásico o posclásico. Por la diversidad de temas que dichos fragmentos abordan, llegué a conclusiones particulares, las cuales expongo al final de cada uno de ellos. Sin embargo, pude señalar conclusiones generales: a) la mayor parte de los fragmentos muestran elementos de derecho clásico, porque mencionan, entre otras reglas, que el usufructo se constituye mediante un legado por vindicación, es decir, cuando el testador transfiere directamente al legatario la cosa legada; b) únicamente siete fragmentos reflejan derecho posclásico, pues plantean reglas de la época de Justiniano, por ejemplo: el usufructo puede venderse.

Además de este análisis, ofrezco un panorama general de la obra, la traducción completa del latín al español, y, al final, un índice filológico de todas las palabras del texto latino.

  
Mtra. Martha Elena Montemayor Aceves

México, D. F., a 2 de junio del 2000

## SUMMARY OF DOCTORATE THESIS IN CLASSICAL LANGUAGES

TITLE: The usufruct regime in Vatican fragments.

STUDENT: Martha Elena Montemayor Aceves

This thesis is based on the work *Fragmenta Vaticana*, a collection of Latin juridical texts from the IV century a. c. I perform an analysis of the sixty one fragments that conform "About usufruct" chapter. For that purpose I translate the fragments from Latin to Spanish and a comparison with parallel text that appear in the *Justinian Code* or in the *Digesta* was made in order to explain their content and to determine if they reflect classical or postclassical law. Because of the diversity of subjects that the said fragments enter upon, I approach to particular conclusions, which are shown at the end of each fragment. However, I could point out general conclusions: a) The majority of the fragments show elements from the classical law, because they said, among other rules, that the usufruct is constituted by means of a vindication legacy, that is to say, when a testator directly transfer the legate thing to the legatee; b) only seven fragments reflects postclassical law, because they state rules from Justinian time, by example, the usufruct can be sold. In addition to this analysis, I offer a general background of the work, the complete translation from Latin to Spanish, and, at the end a philological index of all words from the Latin text.

  
Mtra. Martha Elena Montemayor Aceves

México, D. F. , 2 of June of 2000

# ÍNDICE

## ESTUDIO INTRODUCTORIO

1. Descripción general de la obra . . . . .	V
2. El manuscrito . . . . .	V
3. Lugar y fecha de composición . . . . .	VII
4. Objetivo . . . . .	IX
5. Orden de los títulos. . . . .	X
6. Escolios y glosas. . . . .	XIII
7. Fuentes	
I. Textos de <i>IVRA</i> . . . . .	XV
II. Textos de <i>LEGES</i> . . . . .	XVII
8. Ediciones. . . . .	XIX

## EL RÉGIMEN DEL USUFRUCTO

1. Introducción . . . . .	XXI
2. Análisis . . . . .	XXV
3. Conclusiones . . . . .	CXXXVII

## FRAGMENTOS VATICANOS

### Textos latino y español

<i>Ex empto et uendito</i>	
De lo comprado y de lo vendido . . . . .	2
<i>De usu fructu</i>	
Del usufructo . . . . .	13
<i>De re uxoria ac dotibus</i>	
De los bienes dotales y de las dotes. . . . .	30

<i>De excusatione</i>	
De la excusa . . . . .	37
<i>Quando donator intellegatur revocasse uoluntatem</i>	
Cuándo se entiende que el donador revocó su voluntad. . . . .	58
<i>Ad legem Cinciam de Donationibus</i>	
A la ley Cincia de Donaciones. . . . .	64
<i>De cognitoribus et procuratoribus</i>	
De los representantes procesales y los procuradores. . . . .	83
ÍNDICE DE PALABRAS. . . . .	CXXXVIII
BIBLIOGRAFÍA. . . . .	CCXXIII

## PREÁMBULO

La obra *Fragmenta Vaticana* es una fuente del derecho romano que, junto con la *Consultatio*, la *Collatio* y el *Liber Syro-Romanus*, pertenece a las colecciones mixtas de *iura* y *leges*, obras de juristas y de constituciones imperiales respectivamente, hechas entre los siglos IV y V.

El presente trabajo se compone de: introducción, análisis del capítulo “Sobre el usufructo”, traducción de la obra completa acompañada de notas, y un índice de palabras.

En la introducción, expongo los datos más relevantes acerca del manuscrito, lugar y fecha de composición, orden de los títulos y fuentes utilizadas por el desconocido autor, a fin de que el lector tenga mejores bases para comprender esta colección de fragmentos en su ámbito histórico y cultural.

En el análisis del capítulo “Sobre el usufructo”, intento explicar, en su contexto jurídico, el significado del contenido de los fragmentos que lo componen, y la posible presencia de derecho clásico o posclásico en ellos. Para tal efecto, hago un cotejo con los textos paralelos que aparecen en el *Digesto* y en el *Código* de Justiniano. Con esta crítica conjunta de textos de doble tradición, intento acercarme al pensamiento jurídico de la época clásica, para poder comprender mejor el régimen del usufructo que imperaba entonces, y además observar su transformación y trascendencia en la época de Justiniano.

En la traducción, basada en la edición de Mommsen, sigo, en lo general, el criterio de literalidad, y traslado la terminología jurídica a un lenguaje accesible a cualquier lector interesado en la jurisprudencia latina, no necesariamente especialista.

El índice de palabras tiene la intención de ser un instrumento no sólo de análisis, sino también de consulta expedita de *Fragmenta Vaticana*.

Quiero hacer patente mi agradecimiento a las personas que me ayudaron para la realización de este trabajo: al Dr. Bulmaro Reyes Coria por su constante y minuciosa asesoría en el área filológica, al Dr. Jorge Adame por su entusiasmo y siempre buena disposición en la asesoría jurídica, y al Dr. Julio Pimentel por sus valiosas observaciones.



## **ESTUDIO INTRODUCTORIO**

## 1. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA OBRA

La obra *Fragmenta Vaticana (F.V.)* es una colección de textos jurídicos latinos, de autor y título original desconocidos, perteneciente al siglo IV. Contiene 341 fragmentos de *iura* y de *leges*<sup>1</sup>, por lo que se considera una colección mixta. Los fragmentos de *iura* son textos de Ulpiano, Paulo y Papiniano; los de *leges*, rescriptos de Diocleciano, principalmente, y algunas *leges generales*<sup>2</sup> de Constantino. La obra está dividida en títulos y no en libros, por lo que d'Ors la considera un *liber singularis*<sup>3</sup>. Se conservan siete títulos, algunos de ellos con escolios y notas marginales. En los textos de *iura*, los fragmentos se presentan con una *inscriptio*, que contiene el nombre del jurista, el título de su obra, y el número del libro; cuando carecen de *inscriptio*, aparece el término *item*, que indica autor, obra y libro del fragmento anterior<sup>4</sup>. En los textos de *leges*, la *inscriptio* se presenta con el nombre de los emperadores, sin mencionar la fuente.

## 2. EL MANUSCRITO

*Fragmenta Vaticana* se conserva en un solo manuscrito que fue descubierto en forma de palimpsesto, bajo el registro *cod. vat. lat. 5766*, por el cardenal Angelo Mai, en 1821, en la Biblioteca Vaticana<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> El término *iura* indica las obras de jurisconsultos clásicos, como serían Paulo, Ulpiano, Gayo, etcétera; *leges*, las constituciones emanadas de los emperadores.

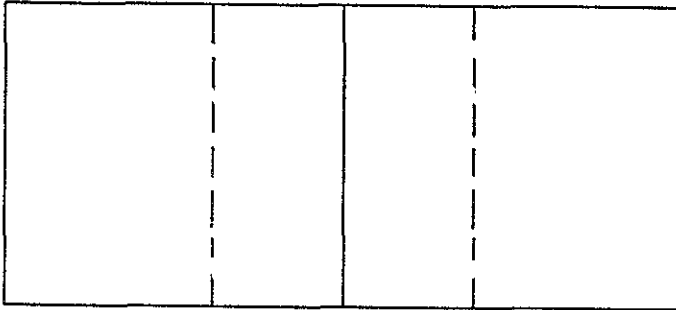
<sup>2</sup> Las *leges generales* son leyes emanadas del emperador, dirigidas a toda la población en general. Se diferencian de los rescriptos, los cuales están dirigidos a particulares.

<sup>3</sup> D'Ors, "Estudio preliminar" en *Fragmenta Vaticana*, trad. Amelia Castresana, p. XII.

<sup>4</sup> D'Ors señala que Mommsen, en su edición, se dejó llevar excesivamente por el modelo de la compilación bizantina al tratar de separar los fragmentos, y que es él quien suple reiteradamente *item*, que no siempre parece ser original, p. XVII.

<sup>5</sup> El manuscrito había pertenecido al Monasterio de San Colombano de Bobbio, en el norte de Italia. Permaneció ahí hasta que fue trasladado a la Bibliotheca Vaticana alrededor del año 1616, bajo el pontificado de Paulo V, cuando los manuscritos de este monasterio se incorporaron al Vaticano. Además de

El manuscrito original estaba compuesto por cuadernos de ocho páginas o *quaterniones*<sup>6</sup>, que en el siglo VIII fueron recubiertos por un monje Bobbiense, para reproducir encima las *Collationes Aegypti Anachoretarum* de Casiano. Este monje dobló los pergaminos a modo de obtener tres folios de cada dos, como lo muestra Mommsen<sup>7</sup> con este esquema:



Esto explica las lagunas sistemáticas de 18, 36 y hasta 40 caracteres que aparecen en *F.V.*, originadas, sin duda, del doblar de los pergaminos.

Actualmente, *F.V.* conserva sólo 28 hojas, correspondientes a estos cuatro *quaterniones*: VI. XV. XXVII. XXVIII<sup>8</sup>, lo cual representa una pequeñísima parte de la obra completa, faltan el principio y el final.

Acerca de su extensión total, hay varias conjeturas. Por ejemplo, Brasslof y Girard<sup>9</sup> creen que la obra contenía alrededor de 232 páginas, pues toman en cuenta el número del último *quaternion* (XXIX), y las 8 páginas de las que constaba cada uno de ellos ( $29 \times 8 = 232$ ). Pero, Felgenträger dice que la obra era de 464 páginas aproximadamente, porque él considera a los *quaterniones* de 16 páginas ( $29 \times 16 = 464$ ).

---

*F.V.*, el palimpsesto contenía el *Codex Theodosianus*, la *Lex Romana Burgundionum* y, encima de algunos folios, las *Collationes* de Casiano. Cfr. D'Ors, p. XI, y De Filippi, p. 15.

<sup>6</sup> Girard, p. 473.

<sup>7</sup> Mommsen, p. 3.

<sup>8</sup> Mommsen, p. 4.

<sup>9</sup> Brasslof, p. 77, y Girard, p. 473.

### 3. LUGAR Y FECHA DE COMPOSICIÓN

Comúnmente se acepta que el lugar de origen de *F.V.* es Occidente, porque numerosas *leges* se refieren a las relaciones de las provincias occidentales del Imperio Romano, y éstas no alcanzaron validez en Oriente<sup>10</sup>. Algunos creen que su origen está particularmente en la antigua Borgoña, por la mención de las constituciones de Maximiano<sup>11</sup>, omitidas en el *Códice Hermogeniano* (frags. 293 y 312)<sup>12</sup>; por la presencia de la *Lex Romana Burgundionum* en el mismo corpus de *F.V.* y del *Cod. Teodosiano*<sup>13</sup>, y porque en la *subscriptio* del frag. 37, *ad consularem provinciae Lugdunensis primae Modesto et Arintheo cons.*, podría considerarse que la frase *provinciae Lugdunensis* significa Lyon, que fue la capital del reino de la antigua Borgoña<sup>14</sup>.

La fecha puede deducirse de las constituciones que aparecen en el texto. El fragmento 37 contiene la más reciente, que es la de Valentiniano, Valente y Graciano del 369 o 372, año que podría apuntarse como fecha *post quem*. En cuanto al término *ante quem*, éste sería el año 439, cuando entra en vigor el *Código Teodosiano*, el cual, se sabe, no fue utilizado por el autor de *F.V.*, pues las *leges generales* de Constantino (frags. 35, 37, 248, 249) no están reproducidas con el mismo texto del *Teodosiano*. Sin embargo, se cree que la colección sufrió modificaciones posteriores, que en realidad la última constitución es la del año 318, y que, por lo tanto, las constituciones más recientes, las de los años 330 y 372, se añadieron posteriormente<sup>15</sup>. De esto se puede inferir que la obra está compuesta de un primer núcleo, escrito en la época de Diocleciano. De Filippi<sup>16</sup> considera que

---

<sup>10</sup> Brasslof, p. 79.

<sup>11</sup> En el año 285 d. C., el Imperio Romano estaba dividido en Oriente y Occidente; el primero gobernado por Diocleciano, y el segundo, por Maximiano.

<sup>12</sup> Girard, p. 474.

<sup>13</sup> Von Bolla, citado por De Filippi, p. 14, n. 3.

<sup>14</sup> *Ibidem*.

<sup>15</sup> Mommsen, p. 13.

<sup>16</sup> De Filippi, p. 19.

la escritura se inició en los últimos años del reinado de Diocleciano, o quizá después de su muerte (305), como se indica en algunas constituciones (*Imperator*, frags. 22, 23, 24, 41, 42,43; *Divus*, frags. 270, 297, 312, 325, 338), y que se publicó hacia el 318.

Asimismo, la *damnatio memoriae*<sup>17</sup> de Licinio, decretada el 16 de mayo del año 324, sugiere que la obra se compuso antes de este año. Efectivamente, el nombre de este emperador, aunque no aparece en las constituciones de 313, 337 y 319 (frags. 34, 35 y 36), sí se registra en las de 312 (frag. 32), 315 (frags. 33, 273, 274) y 318 (frag. 287).

Gayo, quien se populariza entre finales del siglo IV y principios del V, no aparece citado en la colección. Para algunos, su ausencia es señal de que la datación de *F. V.* fue a principios del siglo IV<sup>18</sup>. Este argumento no precisa año, sólo confirma el siglo IV.

El fragmento 66 (*Item. .... um usu fructu legato. Ulpianus : ..... usum fructum posse legari.....*) tiene la particularidad de que está introducido por un *item* y el nombre de Ulpiano aparece en medio; *item* indicaría *Papinianus libro VII responsorum*, citado en el fragmento anterior; y *Ulpianus* indicaría que se trata de una nota que Ulpiano hace a los textos de Papiniano. Las notas de Ulpiano a Papiniano fueron invalidadas por Constantino antes del 321<sup>19</sup>, por lo que se puede conjeturar que *F. V.* se compuso antes de ese año<sup>20</sup>.

En conclusión, la opinión más común es que *F. V.* se compuso en Occidente, particularmente en la antigua Borgoña, alrededor del año 318 d.C.

---

<sup>17</sup> La *damnatio memoriae*, “condena contra la memoria”, era un castigo que se imponía a las personas que habían sido condenadas a muerte por crímenes o traición a la república. El castigo consistía en cancelar el nombre de la persona en documentos y monumentos. En la guerra civil del año 324, Constantino, emperador en Occidente, condenó a muerte a Licinio, emperador en Oriente, decretándole la *damnatio memoriae*.

<sup>18</sup> Cfr. de Filippi, p. 64.

<sup>19</sup> Esto significaba que las notas de Ulpiano no se podían usar en los tribunales.

<sup>20</sup> Mommsen (P. 36, nota 6) considera que este frag. 66 es de Papiniano, y Lenel (*Palingenesia*, 578) lo considera de Ulpiano. Véase el capítulo “El régimen del usufructo en *F. V.*”.

#### 4. OBJETIVO

Se cree que la colección se hizo para facilitar el uso forense de algunos libros jurídicos que quizá difícilmente se podían encontrar en el mercado<sup>21</sup>. Este objetivo práctico forense lo pueden demostrar los escolios, breves sumarios escritos por otra mano y con letra minúscula, que posiblemente ayudaban a recordar casos determinados<sup>22</sup>, y, así mismo, la coexistencia de textos de *iura* y *leges*, pues, para la época de *F.V.*, las constituciones imperiales servían para la solución de controversias jurídicas, como puede verificarse a partir de la famosa “ley de citas” de Valentiniano III<sup>23</sup>.

También se ha creído que el objetivo del autor fue didáctico, por la extensión de algunos fragmentos y los problemas que plantean<sup>24</sup>, o porque las obras de los autores citados en la colección (Papiniano, Paulo y Ulpiano), eran las que se estudiaban en las universidades, en la enseñanza llamada burocrática que se impartía en el siglo IV<sup>25</sup>. Por su parte, cuando De Filippi habla de este objetivo práctico-burocrático de *F.V.*, aclara que la obra estaba encaminada a orientar la actividad jurisdiccional de los funcionarios que administraban el derecho en la provincia occidental del imperio. En Occidente, los estudios se articulaban según el grado de dificultad, y como *F.V.* contiene tanto obras de nivel muy alto (*Responsa*), como de nivel institucional (*Ad Sabinum, libri singulares, Ad edictum*), resultaba una obra poco importante como texto de enseñanza<sup>26</sup>. Con esto,

---

<sup>21</sup> Cfr. D’Ors, p. XIII.

<sup>22</sup> Von Bolla, citado por De Filippi, pp. 51 y 52.

<sup>23</sup> De Filippi, p. 55.

<sup>24</sup> Wieacker, p. 41.

<sup>25</sup> Según Schulz, esta enseñanza burocrática era la que se impartía en las escuelas del estado, según un programa oficial, en un determinado período de años, al término del cual se hacía un examen final. Había tres escuelas de derecho, en Roma, en Berito (antigua Beirut), y en Constantinopla (a partir del año 425). Los profesores eran funcionarios, nombrados por los senadores de la sede universitaria, recibían un salario y eran muy pocos. Cfr. p. 490 ss.

<sup>26</sup> De Filippi, p. 53 y 55.

se podría concluir que los *F.V.* pudieron usarse como libro de apoyo o consulta, no propiamente de texto.

Por último, como *F.V.* se compone de un núcleo original y de añadidos posteriores, De Filippi<sup>27</sup> concluye que la obra no tiene un objetivo unívoco, sino tantos objetivos como intervenciones normativas y estructurales hubo en su núcleo original, opinión que me parece la más acertada.

## 5. ORDEN DE LOS TÍTULOS

La obra consta de siete títulos:

*Ex empto et venditio,*

*De usu fructu,*

*De re uxoria ac dotibus,*

*De excusatione,*

*Quando donator intellegatur revocasse voluntatem,*

*Ad legem Cinciam de donationibus* y

*De cognitoribus et procuratoribus.*

Cabe aclarar que las *leges*, o constituciones, no se encuentran en orden cronológico, y los textos de *iura*, obras de Ulpiano, Paulo y Papiniano, se presentan sin comentarios. De hecho, se desconoce el sistema de ordenamiento de la colección. Para d'Ors<sup>28</sup>, el compilador fue acumulando los materiales con un criterio del todo arbitrario, aunque este “desorden” —añade— no es insólito en la

---

<sup>27</sup> Idem, p. 52.

<sup>28</sup> D'Ors, pp. XII y XIII.

tradición jurídico-literaria, a pesar de la influencia del orden edictal. Mommsen<sup>29</sup>, en cambio, propone que él tenía presente el orden de materias que encontraba en cada una de las obras que utilizaba, como son los dos comentarios de Ulpiano y Paulo *Ad Sabinum* y *Ad Edictum* y los *Responsa* de Papiniano.

Partiendo de la hipótesis de Mommsen, De Filippi infiere que el autor de *F.V.* se basó en la obra de Papiniano, *Responsorum libri XIX*, la cual, según Lenel<sup>30</sup>, tendría el siguiente orden:

- I. *Ad municipalem*
- II. *De cognitoribus et procuratoribus*
- III. *De fideiussore et sponsore* (que contiene la rúbrica *De emptioibus et venditionibus*, 466-490)
- IV. *De aedilicio edicto* (que contiene la rúbrica *De iure nuptiarum et dotium*, 494-508)
- V. *De tutelis*
- VI. *De bonorum possessione*
- VII. *De legatis*
- VIII. *De legatis*
- IX. *De fideicommissis*
- X. *De manumissionibus et liberali causa*
- XI. *Ad formulam hypothecariam*
- XII. *Legatorum servandorum causa* (que contiene la rúbrica *Ad legem Cinciam de donationibus*, 680-699)
- XIII. *Ad legem Falcidiam*
- XIV. *Ad legem Iuliam et Papiam*
- XV. *De iudiciis publicis*

---

<sup>29</sup> Mommsen, p. 9.

<sup>30</sup> Lenel, Papiniano, 387-749.



- XVI. *Accusatione*  
 XVII. (sin rúbrica)  
 XVIII. *Ad legem Rhodiam*  
 XIX. *Ad legem Rhodiam*

De Filippi coloca al principio de *F.V.*, como lo propone Felgenträger<sup>31</sup>, el título *De cognitoribus et procuratoribus*, no enumerado en el manuscrito, y hace una confrontación entre *F.V.* y las *Responsa* de Papiniano, que podría mostrarse así:

<i>Fragmenta Vaticana:</i>		<i>Responsorum libri XIX</i>
<i>De cognitoribus et procuratoribus</i>	II.	<i>De cognitoribus et procuratoribus</i>
<i>Ex empto et vendito</i>	III.	<i>De emptioibus et venditionibus</i>
<i>De usu fructu</i>	VII. y VIII.	<i>De legatis</i>
<i>De re uxoria ac dotibus</i>	IV.	<i>De iure nuptiarum et dotium</i>
<i>De excusatione</i>	V.	<i>De tutelis</i>
<i>Quando donator...</i>	XII.	<i>Ad legem Cinciam de donationibus</i>
<i>Ad legem Cinciam de donationibus</i>		

donde, como puede verse, hay una gran semejanza de ordenamiento entre ambas obras. El título *De cognitoribus et procuratoribus* de *F.V.* correspondería al libro II de Papiniano; el título *Ex empto et vendito*, a los frags. 466-490 del libro III, bajo la rúbrica *De emptioibus et venditionibus*.

<sup>31</sup> Felgenträger, citado por De Filippi, sostiene que colocando este título al principio de la colección, el compilador sigue el orden del edicto del pretor. Cfr. De Filippi, p. 33,

En el mismo esquema de arriba, se da un caso particular en *De usu fructu*, título que Papiniano coloca en los libros VII y VIII, acerca de los legados. Para De Filippi, el hecho de que el compilador de *F.V.* haya presentado de manera autónoma el tema del usufructo, separado de los legados, y que lo haya colocado después de *Ex empto et vendito*, podría obedecer a la idea de los modos de adquisición de la *res*, de manera semejante a la perspectiva gayana<sup>32</sup>.

Respecto al título *De re uxoria ac dotibus* de *F.V.*, como puede apreciarse en el mismo esquema, correspondería a los frags. 494-508 del libro IV de Papiniano, bajo la rúbrica *De iure nuptiarum et dotium*; el título *De excusatione*, cuyo tema versa sobre la excusa de tutela, al libro V *De tutelis*; por último, los títulos *Quando donator intellegatur revocasse voluntatem* y *Ad legem Cinciam de donationibus*, a los frags. 680-699 del libro XII, que se encuentran colocados bajo la rúbrica *Ad legem Cinciam de donationibus*.

## 6. ESCOLIOS Y GLOSAS

La obra contiene 22 escolios, que se encuentran al final de algunos fragmentos, y distribuidos de la siguiente manera:

escolios	Título	<i>F.V.</i>
3	<i>De re uxoria</i>	112, 113 y 121
1	<i>Quando donator...</i>	249-6
		269, 271, 272, 273, 280, 281, 2 en el
18	<i>Ad legem Cinciam</i>	282, 294, 295, 296, 297, 312, dos en el 313, 314, 315 y 316.

<sup>32</sup> De Filippi, p. 34.

Estos escolios son o resúmenes del texto o breves señalamientos, como *quaere supra*, y pretenden aclarar el sentido de todo o parte del texto al que se refieren; por esto, a veces se encuentran encabezados por las abreviaturas *princ.*, *init.*, *med.* o *fin.*, según sea el caso. Suelen introducirse, por ejemplo, *schol. ad c. 113 princ. B'*, lo cual indica: escolio al capítulo 113, principio. La letra B', como De Filippi explica, en otros manuscritos significa *ber* o *bre*, que se interpreta como *breviter* o *breviculum*, lo que confirma la suposición de que tales escolios no sean más que un resumen del texto<sup>33</sup>. Al respecto, Consentini opina que se trata de la inicial del nombre del escoliasta, o bien que se debería leer como “*h*”, con el significado de *hoc est*.

El mismo Consentini considera que el autor de estos escolios fue un estudiante del año 400 d.C., que preparaba un curso sobre dote y donación, y a causa de los resúmenes, y en especial los señalamientos, piensa que su objetivo era la memorización<sup>34</sup>.

Así mismo, en el título *Ad legem Cinciam...* se encuentran 6 glosas, que a la letra dicen: “*Gregorianus libro XIII* ” (en los frags. 266a, 272, 285, 286, 288) y “*Hermogenianus titulo de donationibus*” (en el frag. 270), lo cual indica la fuente de donde proceden los textos. Éstas glosas llaman la atención por dos razones: primero, porque presentan escritura diferente, y segundo, porque constituyen los únicos lugares donde se señala el origen de las *constitutiones* que se citan a lo largo de la obra, ya que en las demás sólo se menciona el nombre del emperador y la fecha de emanación.

En la *inscriptio* de los fragmentos 5 y 108, se presentan estas otras dos glosas: “*Papinianus libro III responsorum*”, y “*De re uxoria* ”, respectivamente. Aunque de ordinario el autor indica la fuente de los textos de *iura*, aquí las glosas pueden

---

<sup>33</sup> De Filippi, p. 26.

<sup>34</sup> Citado por De Filippi, p. 26.

ser necesarias o porque se perdieron, o porque faltó la mención en el original. Éstas también resaltan por aparecer con una escritura diferente.

Para terminar este apartado, se podría decir que estos escolios y glosas, por considerarse añadidos posteriores, conforman un argumento a favor de que la obra está compuesta de varios estratos.

## 7. FUENTES

### I. TEXTOS DE *IVRA*

En la colección se citan obras de Papiniano, Ulpiano y Paulo, quienes pertenecían al grupo burocrático de los juristas del siglo III, y cuyas obras eran las más accesibles; pero no se hace referencia ni a Gayo ni a Modestino, con quienes formaban el grupo de juristas de la “ley de citas”, promulgada en 426 d.C. por Valentiniano III, por la cual sus opiniones tenían eficacia legal y podían citarse ante los tribunales.

Emilio Papiniano fue discípulo de Escévola y asesor pretoriano bajo Septimio Severo (193-197). En el año 203, fue nombrado prefecto pretorio, y, desempeñando este cargo, en el año 212, condenado a muerte por el emperador Caracalla, al no querer justificar el fratricidio de Geta, hermano y corregente del emperador.

Ulpiano y Paulo fueron asesores de Alejandro Severo (223-235), pues formaban parte del Consejo de regencia, el cual estaba compuesto por miembros del Senado y del Consejo Imperial; además, regían la prefectura del pretorio, órgano que tuvo función senatorial. Se sabe que Domicio Ulpiano nació en Tiro, Fenicia, y que fue asesinado en 228, por una conjuración de la guardia pretoriana. De Julio Paulo no se sabe la fecha de su nacimiento ni muerte.

El autor con más presencia en *F.V.* es Ulpiano, pues de 341 fragmentos, se cita en 188 de ellos, haciendo referencia a los libros: *Ad Sabinum* (XVII y XLVI), *De excusatione*, *De officio praetoris tutelaris* y *Ad edictum* (VII, VIII y XXXIII). El segundo lugar lo ocupa Paulo, con 68 fragmentos tomados de las siguientes obras: Libros VII y VIII *responsorum*, I y II *manualium*, *Liber Ad legem Falcidia*, I y II *sententiarum*, VI *quaestionum*, *Liber singularis de testamentis*, *Liber singularis de excusationibus*, *Liber ad municipalem*, *Liber singularis de officio praetoris tutelaris*, *Liber singularis de excusatione tutorum*, I *de iurisdictione tutelaris*, VIII y LXXI *ad edictum*, XXIII *ad edictum de breuibis*. En tercer lugar está Papiniano, con 56 fragmentos de los libros II, III, IIII, VII, XII *responsorum*, y 3 fragmentos del libro XI *quaestionum*.

Los fragmentos vaticanos 90 a 93 representan casos particulares, ya que en la *inscriptio* aparece solamente libro I, II o IV de *Interdictis sub titulo...*, sin mencionar al autor. Esta obra de *Interdictis* podría pertenecer a Venuleyo<sup>35</sup>, o a Paulo<sup>36</sup>, o a una parcial reedición tardía-clásica del comentario *Ad edictum* de Ulpiano<sup>37</sup>, lo cual parece más aceptable, pues antes de estos pasajes se encuentra una larga serie de fragmentos del libro XVII *Ad Sabinum* de Ulpiano.

Los fragmentos 268, 317, 334, 334a, 340, 340a, 340b y 341 aparecen sin *inscriptio*. El 317 puede ser del libro XIV *ad edictum* de Ulpiano<sup>38</sup>, o del libro LXXIV *ad edictum* de Paulo<sup>39</sup>; los fragmentos 340, 340a y 340b, del libro I *sententiarum* de Paulo<sup>40</sup>, y el 341, del libro IX *ad edictum* de Ulpiano, como aparece en *Digesto* 3, 3, 9, 7<sup>41</sup>.

---

<sup>35</sup> Krueger, citado por Mommsen, p. 9.

<sup>36</sup> Brasslof, p. 78.

<sup>37</sup> Wieacker, p. 126.

<sup>38</sup> Mommsen, p. 100, n. 2.

<sup>39</sup> Huschke, citado por Mommsen, p. 100, n. 2. Lenel coloca este fragmento 317 en "*auctores incerti*", 22.

<sup>40</sup> Huschke, citado por Mommsen, p. 105, n. 5.

<sup>41</sup> Lenel, Ulpiano, 312.

Por último, los fragmentos 327 y 333 aparecen con la inscripción *libro XV responsorum*, por lo que podrían pertenecer a Papiniano<sup>42</sup> o a Paulo<sup>43</sup>.

## II. TEXTOS DE *LEGES*

Basándose en las *leges*, o constituciones, de la colección, puede colegirse que el período histórico que se refleja en la obra va del reinado de Septimio Severo y Caracalla hasta el de Valentiniano I, Valente y Graciano. En otras palabras, la constitución más antigua que se registra en *F.V.* pertenece al año 206 (frag. 267), y la más reciente al 372 (frag. 35)<sup>44</sup>.

Aparecen 67 constituciones, muchas de las cuales son *rescripta*, es decir, respuestas a peticiones de magistrados o de personas privadas, y unas pocas son *leges generales*, dirigidas a toda la población: una de Valentiniano, Valente y Graciano (frag. 37), y tres atribuidas a Constantino (frags. 35, 248, 249). Por esto, Mommsen considera que originalmente la colección comprendía sólo rescriptos imperiales, y que las cuatro leyes generales, que contrastan por su proselitismo y exagerada retórica, parecen ser añadidos posteriores<sup>45</sup>.

A lo largo de la obra, el compilador alternó las constituciones con los fragmentos de los jurisconsultos, no tomando en cuenta un orden cronológico, sino más bien un orden temático. Él cita las constituciones directamente con el nombre del emperador o emperadores, sin mencionar la fuente. Se sabe que conoció los *Códigos Gregoriano y Hermogeniano*, pero las citas de éstos en los frags. 266a, 272, 285, 286, 288 y 270 fueron añadidos posteriores<sup>46</sup>, pero no conoció el *Código*

---

<sup>42</sup> Lenel, Papiniano, 732 y 733.

<sup>43</sup> Krueger, citado por Mommsen, p. 12, nota 15.

<sup>44</sup> Recuérdese que este fragmento se considera añadido. Ver "Lugar y fecha de composición".

<sup>45</sup> Mommsen, p. 13.

<sup>46</sup> Ver "Escolios y glosas".

*Teodosiano*, porque reproduce el texto íntegro de algunas constituciones que están abrogadas en el *Teodosiano* (frags. 35, 37, 249).

De Diocleciano, se citan 31 constituciones, las cuales son rescriptos y aparecen en los títulos *Ex empto et vendito*, *De usufructu*, *Ad Legem Cinciam* y *De cognitoribus et procuratoribus*. Para De Filippi, la presencia de la inscripción *diui Diocletianus et Constantius* en los frags. 325, 326 y 338 muestra que el compilador usó una colección no oficial, perteneciente a una área geográfica bajo el control directo del César Constancio Cloro, pues el hecho de que el nombre de Constancio se encuentre registrado en el año en que todavía no se le había atribuido el nombre de César, hace pensar que usó una colección posterior bastante tardía, como se induce también del apelativo *Diui*.<sup>47</sup>

De Constantino, en la obra aparecen 10 constituciones; de las cuales, tres son *leges generales* (frags. 35, 248, 249) y las otras siete son rescriptos (frags. 32, 33, 34, 36, 273, 274, 287). Llama la atención que la *damnatio memoriae*<sup>48</sup> de Licinio no se mantenga de modo constante, pues, a pesar del castigo infligido a este emperador, su nombre aparece escrito en la *subscriptio* de los fragmentos 32, 33, 273, 274, 287, y, por el contrario, fue eliminado en la *subscriptio* de los fragmentos 34 y 35, aunque en la *inscriptio* aparece el plural *Augg. et Caess.*

Las restantes constituciones pertenecen a Septimio Severo y Caracalla, Alejandro Severo, Filippo, Valeriano y Galieno, Aureliano, Probo, Valentiniano, Valente y Graciano.

Ahora bien, como se ha dicho a lo largo de esta introducción, los *F.V.* tienen una gran cantidad de textos, tanto en los fragmentos de *iura* como en los de *leges*, que son considerados añadidos posteriores por diferentes investigadores del derecho

---

<sup>47</sup> De Filippi, p. 170.

<sup>48</sup> Ver nota 17 de esta misma introducción.

romano, lo cual induce a pensar que el manuscrito está compuesto de varios estratos, conjetura que De Filippi desarrolla ampliamente en su trabajo<sup>49</sup>.

## 8. EDICIONES

A. MAI-F. BLUHME, Roma, 1823 (*editio princeps*); París, 1823; Berlín, 1824<sup>50</sup>.

BUCHOLTZ, 1828 (con comentario crítico y exegético)<sup>51</sup>.

BETHMANN-HOLLWEG, 1849, en *Corpus iuris anteiust. Bonnensi*, pp. 237-306<sup>52</sup>.

MOMMSEN, en Krueger-Mommsen-Studemund, *Collectio librorum iuris anteiustiniani*, III, Weidmannos, Berlín, 1890, pp. 3 ss.

SECKEL-HUSCKE, *Iurisprudentia anteiustiniana reliquias*, tomo II, 2, Kubler, Leipzig, 1927, pp. 191 ss.

RICCOBONO-BAVIERA-FERRINI, *Fontes iuris Romani anteiustiniani*, S. A. G. Barbera, Florencia, 1940-1968, pp. 463 ss.

GIRARD-SENN, *Textes de Droit Romain*, Dalloz, París, 1967, pp. 472 ss.

Traducciones:

*Fragmentos Vaticanos*, trad. Amelia Castresana, est. intr. Alvaro d'Ors, Tecnos, Madrid, 1988, 149 pp.

---

<sup>49</sup> Para ahondar en el tema de la estratificación del manuscrito, consúltese a De Filippi, p. 61 y ss.

<sup>50</sup> Estos datos son registrados por Mommsen, p. 13; Baviera, p. 463; Girard, p. 474 y De Filippi, p.13, n.1.

<sup>51</sup> Ídem.

<sup>52</sup> Ídem.



## **EL RÉGIMEN DEL USUFRUCTO**

## 1. INTRODUCCIÓN

El título *De usu fructu* en *Fragmenta Vaticana* tiene, como se desprende de la naturaleza de las colecciones mixtas, dos fundamentos: *iura* y *leges*; éstas en menor cantidad que aquéllos, pues, por una parte, se encuentran tres rescriptos de Diocleciano y uno de Alejandro Severo, y, por otra, obras de los jurisconsultos Ulpiano, Paulo y Papiniano. Es interesante ver la frecuencia de *iura*, porque de esta manera ha sido posible establecer una conjetura acerca de la importancia que para el compilador tuvo el libro XVII *Ad Sabinum* de Ulpiano. Como puede verse en la *Palingenesia* de Lenel, Ulpiano no trata el usufructo bajo este título específico, sino que desarrolla ese tema al hablar de los legados. Pero ya que el compilador de *F.V.* establece un capítulo especial sobre el usufructo, quizá sea útil ordenar tanto sus fuentes como sus contenidos, a fin de tener un panorama que muestre más fácilmente los diferentes aspectos que pueden estudiarse en torno al tema, o simplemente para que la consulta de la obra sea más fácil. Así, enseguida nuestro, en un primer esquema, las fuentes, y en otro el contenido.

### FUENTES DEL TÍTULO *DE USU FRUCTU*

---

Obras	<i>F.V.</i>
Rescriptos de Diocleciano de los años 278, 293, 298	41-43
Libro II <i>responsorum</i> de Ulpiano	44
Libro II <i>manualium</i> de Paulo	45
Libro I <i>manualium</i> de Paulo	46-58
Libro XVII <i>ad Sabinum</i> de Ulpiano	59-64, 70 <sub>1</sub> , 70 <sub>2</sub> , 71a, 71b, 72 <sub>1</sub> , 72 <sub>2</sub> , 74, 75 <sub>1-5</sub> , 76-89

---

Libro VII <i>responsorum</i> de Papiniano	64a-66
Autor desconocido	67
<i>Liber singularis ad legem Falcidiam</i> de Paulo	68
Libro XIII <i>responsorum</i> de Paulo	69
Rescripto de Alejandro Severo	73
<i>De interdictis</i> de autor desconocido	90-93

---

En el esquema del contenido, muestro los diferentes aspectos que el compilador aborda en su capítulo sobre el usufructo, aunque hay que hacer notar que se basó particularmente en el *legatum per vindicationem*:

---

#### CONTENIDO DEL TÍTULO DE *USU FRUCTU*

---

1. Arrendamiento y venta del usufructo.
  2. Extinción del usufructo por muerte o por *capitis deminutio* del usufructuario.
  3. *Habitatio*.
  4. *Quasi-usufructus*.
  5. Constitución del usufructo mediante *legatum per vindicationem*, *legatum per damnationem*, *in iure cessio*, *deductio*, *traditio* o *adiudicatio*.
  6. Servidumbres.
  7. Usufructo de esclavos, caballos y árboles.
  8. *Dies cedens*.
  9. *Ius adcrecendi*.
  10. Interdictos *uti possidetis*, *unde vi* y *quem usum fructum*.
-

A propósito de este título *De usufructo* en *F.V.*, me propuse hacer un análisis detenido de cada uno de sus fragmentos, con el objeto de, por un lado, explicar su significado en el contexto del derecho romano y, por otro, averiguar si cada fragmento refleja derecho clásico o posclásico. Para ello, el análisis está dividido en los siguientes apartados:

Texto latino.

Traducción literal.

*Digesto* o *Código* de Justiniano.

Significado.

Origen.

**Texto latino.** Aunque en este mismo trabajo presento completos los textos latino y español de *F.V.*, aquí reproduzco el original latino y la traducción misma de cada fragmento estudiado, a fin de facilitar su explicación, la cual hago bajo los incisos de “Significado” y “Origen”. El original latino está tomado de la edición de Mommsen. Las letras negritas indican las diferencias que hay entre *F.V.* y el *Digesto* o *Código* de Justiniano.

**Traducción literal.** Considerando que la traducción literal es un medio que permite aproximarse a un texto antiguo, en este trabajo opté por seguir este criterio, con la intención de acercar al lector, lo más posible, al lenguaje jurídico del original latino, cuidando en todo momento la gramática y sintaxis de la lengua española, para que el mensaje llegue de la manera más clara posible.

***Digesto* o *Código* de Justiniano.** Bajo este encabezado reproduzco los textos de *F.V.* que se repiten en el *Digesto* (30 fragmentos) o en el *Código* de Justiniano (dos fragmentos), los cuales están tomados también de la edición de Mommsen. Las

palabras en negritas, igual que en *F.V.*, sirven para señalar las diferencias entre las obras.

**Significado.** Aquí explico, apoyándome en la traducción literal, el contenido de cada fragmento en relación con el contexto general del derecho clásico. Al final señalo, con algunos comentarios, las diferencias que se observan entre las versiones de *F.V.*, por una parte, y del *Digesto* o *Código* de Justiniano, por otra.

**Origen.** En este apartado explico, basándome en el contenido y en las figuras jurídicas que aparecen en cada fragmento, cuándo la regla presentada refleja derecho clásico o posclásico. También señalo, con base en el contexto de cada caso, si el fragmento analizado tiene posibles añadidos o alteraciones.

## 2. ANÁLISIS

41 *Diocletianus et Maximus Constantius Tannoniae Iuliae. Vsum fructum locari et uendumdari posse a fructuario nulli dubium est. proinde si, uendente filio tuo possessionem, etiam tu certo pretio usu fructu proprio cessisti, quem testamento mariti tui tibi relictum esse proponis, quando quidem emptorem contractus fidem commemores minime custodire, aditus Aelius Dionysius uir clarissimus amicus noster id tibi faciet repraesentari, quod te constiterit iure deprecere. Proposita VI id. Mart. Carthagini Fausto II et Gallo cons.*

41 Diocleciano y Máximo Constancio a Julia Tanonia. Nadie duda que el usufructuario pueda alquilar y vender el usufructo. Por consiguiente, si, vendiendo tu hijo la posesión, también tú cediste en precio cierto el propio usufructo, el cual propones que te había sido dejado en el testamento de tu marido, puesto que ciertamente recuerdas que el comprador de ningún modo guarda la fe del contrato, Elio Dionisio, al que se acudió, hombre clarísimo, amigo nuestro, hará que inmediatamente se te pague aquello que conste que tú exiges según derecho. Propuesta 6 días antes de los idus de marzo en Cartago, siendo cónsules Fausto, por segunda vez, y Galo.

**Significado.** Diocleciano y Máximo Constancio resolvieron por rescripto el caso de una madre y un hijo que recibieron, conforme al testamento del marido y padre, un bien inmueble, del cual se dejó a la madre el usufructo y al hijo la propiedad. El hijo vende la propiedad y la madre vende el usufructo al mismo comprador. El comprador no quiere pagar a la madre el precio del usufructo. El emperador resolvió que el comprador sería condenado a pagar, declarando que es completamente lícito alquilar y vender el usufructo.

**Origen.** Posclásico. El usufructo es, en época clásica, un derecho estrictamente personal que no puede enajenarse, sólo puede ser cedido al nudo propietario: *cedi non posse nisi domino proprietatis*<sup>53</sup>. Si se cede a un extraño, no hay transferencia; en ese caso, regresa al nudo propietario: *si extraneo cedatur. Id est, ei qui*

---

<sup>53</sup> Pomponius, libro octavo ad Quintum Mucium, Dig., 23, 3, 66.

*proprietatem non habeat, nihil ad eum transire, sed ad dominum proprietatis reversurum usum fructum* <sup>54</sup>.

Sin embargo, algunas fuentes clásicas hablan de *locare et vendere usum fructum*; por ejemplo, Ulpiano<sup>55</sup> dice que el usufructuario puede disfrutar la cosa por sí mismo, permitir que otro la disfrute, y también arrendarla o venderla: *usufructuarius vel ipse frui ea re vel alii fruendam concedere vel locare vel vendere potest*. Por su parte, Marciano<sup>56</sup> presenta la cuestión de si el usufructo puede ser dado en prenda o en hipoteca. Él mismo cita a Papiniano, quien, respecto del usufructo dado en prenda, responde que el pretor puede proteger (*tuitio praetoris*) al acreedor contra el nudo propietario y, por lo tanto, si el pretor defiende al comprador del usufructo,<sup>57</sup> también protege al acreedor pignoraticio: *nam et cum emptorem usus fructus tuetur praetor, cur non et creditorem tuebitur?*

Arangio-Ruiz<sup>58</sup> señala que aunque las fuentes hablen de *locatio* o *venditio usus fructus*, estos actos no son seguidos por la transmisión o constitución del derecho real; por lo tanto, lo que sucede es que el cesionario sustituye al titular, pero el único que puede reivindicar es el usufructuario, quien responde frente al *dominus*.

Según Iglesias<sup>59</sup>, el ejercicio del derecho puede ser cedido por medio de arrendamiento, por venta o por donación, pero el que cede no pierde su condición de usufructuario. Esto significa, por ejemplo, que el usufructuario puede arrendar o vender las ventajas contenidas en el usufructo; es decir, puede rentar los servicios de un esclavo, o puede vender algunos frutos de un árbol.

---

<sup>54</sup> Ídem.

<sup>55</sup> Ulpianus, *libro septimo decimo ad Sabinum*, Dig. 7, 1, 12, 2.

<sup>56</sup> Marcianus, *libro singulari ad formulam hypothecariam*, Dig. 20, 1, 11, 2.

<sup>57</sup> Bonfante, comentando este pasaje de Marciano, dice que si el comprador del usufructo está garantizado por la *tuitio praetoris*, implica que en el derecho justinianeo, dada la fusión de dos sistemas, el derecho real es traspasado. Cfr., VI, p. 98.

<sup>58</sup> Arangio-Ruiz, p. 268.

<sup>59</sup> Iglesias, p. 360.

En conclusión, en derecho clásico el derecho real de usufructo no se puede vender, sino sólo se pueden arrendar los frutos. En cambio, en el derecho justinianeo, el derecho real de usufructo puede ser traspasado.

Como en este fragmento se señala claramente que el usufructo puede ser arrendado o vendido, esto demuestra que el texto pertenece al derecho posclásico. El constituir un usufructo en favor de la viuda, mediante un testamento, dejando al hijo la propiedad, era una forma, acostumbrada en época clásica, de repartir la herencia, pero es en el derecho justinianeo cuando el derecho real puede ser traspasado.

Parece posclásica la expresión de que el hijo vende la "posesión"; el hijo, como nudo propietario de la cosa usufructuada, tiene la propiedad y la posesión de la misma. Llama la atención que se diga que el hijo vende la "posesión" y no la cosa misma. Parece ser que así como la madre usufructuaria vendió el derecho de usufructo, se quiera decir que el hijo vende su derecho de propiedad y posesión.



**42 Aurelio Loreo `cui et Enucentrio. Fructuario superstite licet dominus proprietatis rebus humanis eximatur, ius utendi fruendi non tollitur. Subscripta V id. Feb. Sirmi Augg. V et IIII conss.**

**42** A ese Aurelio Loreo y a Enucentrio. Sobreviviendo el usufructuario, aunque el dueño de la propiedad hubiera muerto, no se pierde el derecho de usar y de disfrutar. Suscrita 5 días antes de los idus de febrero en Sirmio, siendo cónsules los Augustos, por quinta vez y cuarta vez.

**Codex Iustinianus, 3, 33, 3, 1.**

***Usu fructuario autem superstite licet dominus proprietatis rebus humanis eximatur, ius utendi fruendi non tollitur. PP. III k. Aug. Antonino A. IIII et Balbino conss. [a. 213]***

**Significado.** “El derecho del usufructuario no se pierde por la muerte del nudo propietario”, Diocleciano y Constancio, mediante un rescripto, sin mencionar los hechos, dan esa regla, con la cual pudo resolverse un caso en que quizá los herederos del nudo propietario reclamaban la extinción del usufructo.

El texto del *Código de Justiniano*, aunque difiere con *F.V.* en las palabras *usu fructuario autem*, son iguales. Justiniano registra otra fecha.

**Origen.** Clásico. La regla es clásica y no controvertida. El usufructo termina no por la muerte del nudo propietario sino por la muerte del usufructuario, quien no podía dejar el usufructo a sus herederos. Quizá los herederos del nudo propietario confundieran esta regla.

**43** *Claudio Theodoto. Habitatio morte finitur, nec proprietatem ea quae habitationem habuit legando domini vindicationem, uel debitum negando in testamento creditoris actionem excludit. Subscripta IIII kal. Oct. Viminaci Caess. cons.*

**43** A Claudio Teodoto. El derecho de habitación se acaba con la muerte, y la que tuvo derecho de habitación no excluye la vindicación del dueño legando la propiedad, o la acción del acreedor negando la deuda en el testamento. Suscrita 4 días antes de las calendas de octubre en Viminacio, siendo cónsules los Césares...

**Codex Iustinianus 3, 33, 11.**

*Idem AA. et CC. Claudio Theodoto. Habitatio morte finitur, nec proprietatem qui habitationem habuit legando dominii vindicationem excludit. Subscripta IIII kal. Oct. Viminaci CC. cons.* [a. 294]

**Significado.** Diocleciano y Maximo Constancio resuelven por rescripto el caso de una mujer que tenía derecho de habitación respecto de una casa. En su testamento, ella deja un legado de la propiedad de la misma casa y niega una deuda que tenía. El nudo propietario objeta la eficacia de tal legado, y el acreedor, la extinción de la deuda. La respuesta consiste en que el legado de propiedad dejado por quien tuvo derecho de habitación no produce efectos, ya que el testador no era propietario, y el derecho de habitación no puede ser legado, porque es un derecho vitalicio que se extingue sólo con la muerte del usuario. En realidad, el argumento presentado aquí es absurdo: quien tuvo derecho de habitación no puede legar la propiedad porque no es suya, así como el deudor no puede extinguir la deuda, negándola en su testamento.

En el texto del *Codex Iustinianus*, el sujeto es un hombre y no una mujer, dice *dominii* en vez de *domini* y falta la explicación de que el acreedor no excluye la acción negando la deuda, centrándose más en el tema de la *habitatio*.

**Origen.** Clásico. En la época clásica, el derecho de usar una habitación (*habitatio*) era cedido mediante un legado de uso (*usus*). Era un derecho real (*ius in re aliena*)

intransferible, distinto del de usufructo, porque sólo se tenía el *ius utendi* y no el *ius fruendi*.

Como el *usus* y la *habitatío* se constituyen por legado, es probable que por eso Ulpiano los tratara juntos. A este hecho se debe quizá que el autor de *F.V.* incluya la *habitatío* en el capítulo de *usus fructus*.

Justiniano aproximó la *habitatío* al *usus fructus*, al introducirla en la constitución 3, 33, 13 del año 530<sup>60</sup>, haciéndola una servidumbre personal.

---

<sup>60</sup> Volterra, p. 431.

44 *Ulpianus lib. II. R[espondit] Aurelio Felici fructus ex fundo per vindicationem pure relicto post aditam hereditatem a legatario perceptos ad ipsum pertinere, colonum autem cum herede ex conducto habere actionem.*

44 Ulpiano en el libro II respondió a Aurelio Félix que los frutos de un fundo dejado sin condición por vindicación, percibidos por el legatario después de adida la herencia, le pertenecen a él mismo, pero que el colono tiene acción de arrendamiento contra el heredero.

**Dig. 30, 120, 2.** *Fructus ex fundo pure legato post aditam hereditatem a legatario perceptos ad ipsum pertinere, colonum autem cum herede ex conducto habere actionem.*

**Significado.** Es una consulta que un tal Aurelio Félix le hace a Ulpiano. La situación es ésta: Un propietario lega sin condición un fundo mediante un *legatum per vindicationem*; es decir, lega tanto el fundo como el usufructo. Este fundo estaba arrendado a un colono y, después de ser aceptada la herencia, el legatario percibe los frutos. La cuestión sería: ¿a quién pertenecen los frutos? Ulpiano responde que quien tiene derecho a percibir los frutos es el legatario; sin embargo, el colono, para exigir responsabilidad por el incumplimiento en el contrato de arrendamiento, tiene derecho a reclamar, con *la actio ex conducto*, al heredero, quien tendrá que pagar el valor de los frutos.

En los textos se encuentra una variante: en *F.V.* se especifica que “el fundo fue dejado sin condición y mediante un legado por vindicación”, *fundo per vindicationem pure relicto*, y en el *Digesto* únicamente se menciona que el fundo “fue legado sin condición”, *fundo pure legato*. La sola palabra *legato* resume la expresión *per vindicationem pure relicto*, porque en época de Justiniano ya se había perdido la fórmula “*do lego*” que caracterizaba a este legado.

**Origen.** Clásico. En derecho clásico, una de las formas más comunes de legar una propiedad y de constituir el usufructo era mediante el *legatum per vindicationem*, legado en que el testador transfería directamente al legatario ya sea la propiedad o ya sea el derecho real de usufructo (en este caso transfería los dos derechos), sin intervención del heredero. La figura jurídica de la *actio ex conducto* también es de derecho clásico.

**45** *Paulus lib. II manualium ex tribus. Tametsi usus fructus fundi Mancipi non sit, tamen sine tutoris auctoritate alienare eum mulier non potest, cum aliter quam in iure cedendo id facere non possit nec in iure cessio sine tutoris auctoritate fieri possit. Idemque est in servitutibus praediorum urbanorum.*

**45** Paulo en el libro II de los *Manuales*, de tres. Aunque el usufructo de un fundo no sea del mancipio, sin embargo la mujer no puede enajenarlo sin la autoridad del tutor, ya que no puede hacerlo de otro modo que cediendo ante el pretor, y la cesión ante el pretor no puede hacerse sin la autoridad del tutor. Y lo mismo es en las servidumbres de los predios urbanos.

**Significado.** Los fragmentos que van del 45 al 58 corresponden a los *Manualia* de Paulo, los cuales se asemejan al tono sintético de las *Sentencias*. Este fragmento se refiere al caso de una mujer que quiere enajenar el usufructo de un fundo. Según Paulo, ella sólo puede transmitirlo mediante la *in iure cessio*, siempre y cuando el tutor lo autorice, se trata de una mujer *sui iuris* que actúa con un tutor. Se aclara que "aunque no sea del mancipio"; es decir, que aunque el usufructo no se cuente dentro de los bienes y derechos que constituyen el patrimonio familiar, su cesión requiere la autorización del tutor, *tuitio praetoris*. *Idemque est in seuitutibus* indica que lo mismo sucede con las servidumbres prediales, las cuales sólo pueden ser transmitidas mediante la *in iure cessio* y, en el caso de las mujeres, con la autorización del tutor.

**Origen.** Clásico. Aquí se admite que el usufructo puede cederse aun cuando su titular sea una mujer. Es un texto de origen clásico porque la *in iure cessio ususfructus* se aceptó en el derecho clásico, aunque el derecho de usufructo sólo podía ser transmitido al nudo propietario, para que se consolidara con la propiedad<sup>61</sup>.

---

<sup>61</sup> Gaius, *Institutionum libri IV*, 2, 30. *Ususfructus in iure cessionem tantum recipit... Ipse usufructuarius in iure cedendo domino proprietatis usumfructum efficit, ut a se discedat et convertatur in proprietatem; alii vero in iure cedendo nihilo minus ius suum retinet; creditur enim ea cessione nihil agi.* (El usufructo sólo se acepta en cesión ante el pretor... El mismo usufructuario, cediendo ante el pretor, da el usufructo al

Hay que recordar que, en época clásica, las servidumbres prediales y personales tenían modos semejantes de constituirse: mediante la *in iure cessio*, la *adiudicatio*, el *legatum per vindicationem*, etc. Es por eso que aquí Paulo concluye comparando el usufructo con las servidumbres prediales.

---

dueño de la propiedad, para que se desprenda de él y se consolide a la propiedad; pero cediendo ante el pretor a otro, no obstante retiene su derecho; pues se cree que esa cesión es nula).

46 *Idem lib. I manualium. Actio de usu fructu isdem modis perit, quibus ipse usus fructus, praeterquam non utendo. pecuniae quoque usus fructus legatus per annum non utendo non perit quia nec usus fructus est et pecuniae dominium fructuarii, non heredis est.*

46 El mismo en el libro I *De los manuales*. La acción acerca del usufructo perece en los mismos modos que el usufructo mismo, excepto por desuso. Tampoco el usufructo de dinero, legado por un año, perece por no usarlo, porque no hay usufructo y el dominio del dinero es del usufructuario, no del heredero.

**Significado.** La acción para reclamar el usufructo puede extinguirse de la misma manera que el usufructo; por ejemplo, con la muerte o *capitis deminutio* del usufructuario, con la renuncia del usufructo mediante la *in iure cessio*, etc. Sin embargo, el texto de Paulo dice que la acción no perece por desuso. Esto parece indicar que la falta de uso no impide que el titular ejercite la acción para recuperarlo -cosa que no podría hacer si el usufructo se hubiera extinguido-, pero el poseedor de la cosa usufructuada podría oponer a la acción, la excepción o prescripción de no uso.

Para reforzar esto, Paulo menciona que lo mismo sucede con el usufructo de dinero, el cual tampoco se extingue si no se usa, porque no hay usufructo sino un *quasi-usufructus*, en el que el usufructuario está obligado a restituir la misma cantidad al finalizar el plazo, por eso si usó o no usó el dinero no importa, lo que importa es que regrese la misma cantidad.

**Origen.** Clásico. El usufructo se constituye generalmente sobre cosas no consumibles, sin alterar la sustancia (*salva rerum substantia*), es en la época del Imperio, por un senadoconsulto del siglo I d. C.<sup>62</sup>, cuando se constituye sobre cosas consumibles, como lo es el dinero, llamándosele *quasi-usufructus*. Como no era posible su uso sin alterar la sustancia, es decir, el dinero se consumía, al

---

<sup>62</sup> Cfr. D'Ors, § 200, n. 1.



usufructuario se le obligaba, por medio de una *cautio ex senatus consulto*, a restituir la misma cantidad a su muerte o al vencer el plazo, esto equivale a decir que el dinero le quedaba como prestado<sup>63</sup>.

Paulo está comparando el usufructo, que por alguna razón no se usó, con el *quasi usufructus*. Respecto del usufructo que no se usó, Pomponio presenta el caso de una mujer a la que se le legó el uso de una casa, y que a pesar de haber estado ausente el tiempo señalado para perder el usufructo, no lo pierde, porque su marido sí usó de la casa.

---

<sup>63</sup> Para Arangio Ruiz, el *quasi-usufructus*, desde el punto de vista jurídico, no tiene nada en común con el usufructo, coincide más bien con el mutuo Cfr. p. 268.

47 *Item. Per mancipationem deduci usus fructus potest, non etiam transferri*<sup>64</sup>. *per do lego legatum et per in iure cessionem et deduci et dari potest.*

47 Igualmente. El usufructo puede deducirse en la mancipación, no así transferirse. Puede deducirse y darse por el legado "doy lego" y por cesión ante el pretor .

**Significado.** El texto no presenta el caso, sino sólo la regla. Característica del tono "legislativo" que muestran las *Pauli Sententiae*. El usufructo puede deducirse en una *mancipatio*; es decir, el propietario enajena una cosa reservándose para sí el usufructo. Sin embargo, el usufructo no puede transferirse por *mancipatio*; es decir, el titular del usufructo no puede hacer una *mancipatio* para transferirlo (*transferre usum fructum*) a otra persona. En cambio, el usufructo sí puede deducirse y también otorgarse mediante el *legatum per vindicationem* "do lego" y la *in iure cessio*.

**Origen.** Clásico. El propietario puede deducir el usufructo para sí mediante una *mancipatio*, pero el usufructuario no puede transferir el usufructo mediante una *mancipatio*.

La *mancipatio*, el *legatum per vindicationem* y la *in iure cessio* sirvieron en toda la época clásica para constituir el usufructo.

---

<sup>64</sup> Schulz considera la expresión *non etiam transferri* como un añadido posclásico. Señala que, para los clásicos, *transferre usum fructum* significa: "transferir el usufructo a otra persona". Cfr. pp. 318 ss.

*47a Item. Potest constitui et familiae heriscundae uel communi diuidundo iudicio legitimo. in re nec mancipi per traditionem deduci usus fructus non potest nec in homine, si peregrino tradatur; ciuili enim actione constitui potest, non traditione, quae iuris gentium est.*

47a Igualmente. Puede también constituirse en un juicio legítimo para repartición de la herencia o de división de lo común. El usufructo no puede deducirse por tradición en una cosa no mancipable ni en un esclavo, si se entregara a un peregrino; sin duda puede constituirse por una acción civil, no por tradición, la cual es del derecho de gentes.

**Significado.** Paulo dice, por una parte, que el usufructo puede constituirse por una *adjudicatio* hecha por el juez en un juicio de repartición de la herencia o de división de lo común. Por otra parte, añade que el usufructo de una *res nec mancipi* y el de un esclavo (*res mancipi*) no puede deducirse en una *traditio*, hecha en favor de un peregrino (en cambio, podría deducirse en una *mancipatio*, hecha con un ciudadano romano, respecto de un esclavo). Concluye diciendo que el usufructo puede constituirse mediante un acto de derecho civil, como lo es la *mancipatio*, pero no por un acto de derecho de gentes, como lo es la *traditio*.

**Origen.** Clásico. Mantiene la regla clásica de que el usufructo se puede constituir por la *adiudicatio*, Ulpiano dice lo mismo: *adiudicatione dominia nanciscimur per formulam familiae heriscundae et per formulam communi diuidundo, et per formulam finium regundorum*<sup>65</sup>. También mantiene la regla clásica de que se constituye por *mancipatio* y no por *traditio*, la cual será posible en el derecho justinianeo.

---

<sup>65</sup> *Epitome Ulpiani*. 19, 16.

**48 Item.** *Ad certum tempus et in iure cedi et legari et officio iudicis constitui potest.*

**48** Igualmente. Hasta cierto tiempo, el usufructo puede cederse ante el pretor, legarse y constituirse por oficio del juez.

**Significado.** Es otro fragmento de Paulo de estilo abstracto, sin referencia a un caso concreto. La regla dice que el usufructo puede constituirse, especificando tiempo de duración, mediante la *in iure cessio*, el *legatum per vindicationem* y el oficio del juez, es decir, mediante la *adiudicatio* que hacía el juez con autorización del pretor.

**Origen.** Clásico. No hay controversia respecto de estas formas de constituir el usufructo, todas pertenecen al derecho clásico. Por la dificultad que suponía acudir al pretor, la *in iure cessio* desaparece en la época posclásica y Justiniano elimina de los textos las palabras *in iure*, dejando sólo *cessio*. El usufructo es, por principio, vitalicio; sin embargo, d'Ors señala que la fijación de un plazo para la extinción del usufructo no produce efectos civiles, aunque el pretor puede denegar la acción o la excepción al usufructuario, o dar una excepción al propietario, desde el momento de cumplirse el término de resolución del derecho; a este efecto pretorio debe referirse la afirmación demasiado tajante de este fragmento.<sup>66</sup>

---

<sup>66</sup> D'Ors, § 197, n. 4.

49 *Item. Ex certo tempore legari potest; sed an in iure cedi uel an adiudicari possit, uariatur; uideamus, ne non possit, quia nulla legis actio prodita est de futuro.*

49 Igualmente. Puede legarse a partir de un tiempo determinado; pero es variado si puede cederse ante el pretor o adjudicarse; observemos que no se pueda, porque ninguna acción de ley acerca del futuro se ha dado a conocer .

**Significado.** Continúa el estilo abstracto. Un usufructo puede constituirse mediante el *legatum per vindicationem*, especificando a partir de qué momento se hace efectivo el derecho. Pero hay varias opiniones acerca de si puede constituirse, con esta especificación, mediante la *in iure cessio* o mediante la *adiudicatio*. Esto se debe a que ambas son formas solemnes que se llevan a cabo frente al magistrado, estando presentes las dos partes: el adquirente y el otorgante, son actos *inter vivos* que se hacen efectivos en el momento. En cambio, con el legado se da un derecho que puede hacerse efectivo después.

La frase final, *nulla legis actio prodita est de futuro*, parece explicar que un usufructo no puede constituirse para que surta efecto pasado cierto tiempo; por ejemplo, dos meses después de que se hizo el acto constitutivo. La explicación es que no puede iniciarse una acción respecto de un hecho futuro; tanto en la *in iure cessio* como en la *adiudicatio*, el usufructo se constituye en el momento mismo del acto.

**Origen.** Clásico. La regla de que un usufructo, con especificación de tiempo, puede constituirse por un *legatum per vindicationem*, es de origen clásico. Pero la explicación (*uideamus...*) parece añadido posclásico. Llama la atención la expresión *legis actio* que corresponde a la época arcaica y sirve para designar la *vindicatio usufructus*. La mención de que no se puede legar un usufructo con condiciones o disposiciones a futuro, quizá denote origen posclásico.

50 *Item. In mancipatione uel in iure cessione an deduci possit uel ex tempore uel ad tempus uel ex condicione uel ad condicionem, dubium est; quemadmodum si is, cui in iure ceditur, dicit: 'aio hunc fundum meum esse deducto usu fructu ex kal. Ian.' uel 'deducto usu fructu usque ad kal. Ian. decimas', uel 'aio hunc fundum meum esse deducto usu fructu, si nauis ex Asia uenerit'; item in mancipatione: 'emptus mihi esto pretio, deducto usu fructu ex kal. illis' uel 'usque ad kal. illas'; et eadem sunt in condicione. Pomponius igitur putat non posse ad certum tempus deduci nec per in iure cessionem nec per mancipationem, sed tantum transferri ipsum posse. ego didici et deduci ad tempus posse, quia et mancipationem et in iure cessionem lex XII tabularum confirmat. num quid ergo et ex tempore et condicione deduci possit? sequitur et legatum deduci ad certum tempus posse* <sup>67</sup>.

50 Igualmente. Hay duda si puede deducirse en una mancipación o en cesión ante el pretor a partir de un tiempo o hasta cierto tiempo o a partir de una condición o hasta una condición, como si éste, a quien se cede ante el pretor, dijera: "digo que este fundo es mío, deducido el usufructo, a partir de las calendas de enero", o "deducido el usufructo, hasta diez calendas de enero", o "digo que este fundo es mío, deducido el usufructo, si la nave viniera de Asia"; igualmente en la mancipación: "es comprado por mí en el precio, deducido el usufructo, a partir de aquellas calendas" o "hasta aquellas calendas"; y lo mismo está en la condición. Pomponio, por lo tanto, piensa que no puede deducirse hasta un tiempo cierto ni por cesión ante el pretor ni por mancipación, sino sólo puede transferirse el usufructo. Yo aprendí que también podía deducirse hasta un tiempo, porque la ley de las XII Tablas confirma tanto la mancipación como la cesión ante el pretor. ¿Acaso, por consiguiente, puede deducirse algo tanto a partir del tiempo como a partir de la condición? Se sigue que también el legado puede deducirse hasta un tiempo determinado.

**Significado.** Paulo sigue con el mismo tema acerca del legado por tiempo determinado. Se duda si puede haber *deductio* en la *mancipatio* o en la *in iure cessio*, cuando el usufructo se sujeta a un término o a una condición. Para explicar esto se plantean cuatro casos, dos con relación al tiempo *ex tempore, ad tempus*; y dos con relación a una condición *ex condicione, ad condicionem*. Con la expresión *ex tempore*, a partir de un tiempo, se da el siguiente ejemplo: "este fundo será mío,

---

<sup>67</sup> Para Schulz, este fragmento originalmente trataba sólo de la *deductio ad tempus* en la *in iure cessio*, no de la *deductio ex tempore, ex condicione* y *ad condicionem*, ni de la *deductio* en la *mancipatio*. Considera que el texto ha sido manipulado. Cfr. p.319 ss. De Filippi duda si en este fragmento se hicieron añadidos con referencia a la *mancipatio*, institución que en la edad posclásica tendía a desaparecer. Cfr. pp.122 ss.

deducido el usufructo, a partir del primero de enero, *ex kalendis Ianuariis*"; esto significa que el derecho real empezará el primero de enero próximo. En cambio, la expresión *ad tempus* indica que "el fundo será mío, deducido el usufructo, desde ahora hasta dentro de diez calendas de enero, *ad kalendas Ianuarias decimas*"; es decir, hasta dentro de diez años. Lo mismo ocurre con *ex condicionem* y *ad condicionem*: "este fundo será mío, deducido el usufructo, a partir de esta condición o hasta esta condición: que la nave venga de Asia". Por su parte, Pomponio opina que no puede haber *deductio* en la *mancipatio* ni en la *in iure cessio* cuando existen estas especificaciones, que sólo puede transferirse, es decir, el usufructo se puede dar sin ningún acto formal. Pero Paulo dice: *ego didici et deduci ad tempus posse*, con lo cual concluye que el usufructo sí puede deducirse por *mancipatio* y por *in iure cessio* cuando se especifica un tiempo de término, y apoya su opinión en lo dicho en la Ley de las XII Tablas. Lógicamente el fragmento debería terminar hasta esta expresión de Paulo, con la cual se llegaría a la conclusión de que el usufructo sí puede deducirse mediante la *in iure cessio* y la *mancipatio* cuando se sujeta a un término o a una condición.

La pregunta que vuelve a introducir la duda, y la afirmación de que en el legado puede deducirse hasta un tiempo determinado, *num quid ergo et ex tempore et condicione deduci possit? sequitur et legatum deduci ad certum tempus posse*, parecen tratarse de añadidos posteriores.

Este texto refuerza lo dicho en el fragmento 47, donde se afirma que puede haber *deductio* en la *mancipatio*, en la *in iure cessio* y en el *legatum per vindicationem*, con la diferencia que aquí se especifica *ex tempore*, *ad tempus*, *ex condicionem* y *ad condicionem*.

**Origen.** Clásico. Tanto la *in iure cessio* como la *mancipatio* son actos formales que se realizan ante un magistrado, las partes interesadas deben estar presentes y

mostrar el objeto, entregarlo y recibirlo en ese mismo momento. Por tal razón, y tomando en cuenta que el usufructo originalmente era vitalicio, no se podían decir expresiones como “este fundo será mío hasta dentro de diez años” o “este fundo será mío durante diez años”. Pero es en el derecho clásico que la *deductio* se da en la *mancipatio* y en la *in iure cessio*; en cambio, la *mancipatio* no fue reconocida por Justiniano, quien habla de *treditio*.



51 *Adquiri nobis potest usus fructus et per eos quos in potestate manu mancipioe habemus, sed non omnibus modis, sed legato, uel si heredibus illis institutis deducto usu fructu proprietas legetur: per in iure cessionem autem uel iudicio familiae erciscundae non potest; per mancipationem ita potest, ut nos proprietatem, quae illis mancipio data sit, deducto usu fructu remancipemus.*

51 Nosotros podemos adquirir un usufructo también por medio de los que tenemos bajo potestad, bajo potestad marital o en mancipio. Pero no por todos los modos, sino por legado, es decir, si habiendo sido instituidos herederos aquéllos se lega una propiedad, deducido el usufructo; pero no podemos por cesión ante el pretor o por juicio de repartición de la herencia; podemos por mancipación de este modo: si nosotros, deducido el usufructo, enajenáramos de nuevo la propiedad que les fue dada por mancipación.

**Significado.** Un *paterfamilias* puede adquirir un usufructo por medio de los que tiene *in potestate*, *in manu* o *in mancipio*; es decir, hijos que están bajo la patria potestad, esposa, esclavos o hijos adquiridos por *mancipatio*. Esto lo logra a través de la *deductio* en un *legatum per vindicationem* o en una *mancipatio*.

Según Paulo, cuando se trata de un *legatum*, la regla especifica que una vez instituidos ellos herederos, otro *paterfamilias* lega una propiedad, obviamente a un legatario, mediante el *legatum per vindicationem*, deduciendo el usufructo en favor de ellos. De esta manera, el *paterfamilias* adquiere el usufructo, porque ellos son *alieni iuris*, es decir, dependen de él.

En el caso de la *mancipatio*, si el *paterfamilias* enajena de nuevo la propiedad que alguien les dio a ellos mediante *mancipatio*, deduciendo el usufructo en favor de ellos, queda de igual modo en manos de él porque ellos son *alieni iuris*.

Por otro lado, el *paterfamilias* no puede adquirir un usufructo mediante la *in iure cessio* o la *adiudicatio* en un *iudicium familiae erciscundae*, porque ambas acciones requieren de un juicio y las personas que tiene *in potestate*, *in manu* o *in mancipio*, por ser *alieni iuris*, no tienen derecho a éste.

**Origen.** Clásico. En época clásica, el *legatum*, la *deductio* y la *mancipatio* eran formas muy comunes de constituir el usufructo. El legado más usado era el *legatum per vindicationem*, cuya fórmula eran las palabras *do lego*.

*52 Vsus fructus ad certum tempus constitutus cum adiectione temporis sui uindicari debet. diuersum est, si in statulibero constitutus sit; tunc enim pure uindicandus est, sicut pure uindicatur qui simpliciter constitutus est, non adiectis casibus quibus solet amitti usus fructus.*

**52** El usufructo constituido hasta un tiempo determinado debe vindicarse con una indicación de su tiempo. Es diverso si se constituyera a favor de un esclavo manumitido en testamento bajo condición, pues entonces debe vindicarse puramente, así como puramente se vindica el que fue constituido simplemente, sin indicar los casos en los que el usufructo suele perderse.

**Significado** . El asunto tratado aquí es el de la vindicación del usufructo constituido *ad certum tempus*; es decir fijando un plazo para su término o extinción. Este usufructo puede reclamarse mediante la *vindicatio ususfructus*, indicando en la fórmula de la acción el plazo que se había fijado. Esta indicación sería una *praescriptio* o, como dice Paulo, una *adiectio temporis*.

Si el usufructo estuviera constituido en favor de un *statuliber* <sup>68</sup>, puede vindicarse sin necesidad de indicar el plazo, se debe tomar en cuenta que su *dominus* podría perder el usufructo si el *statuliber*, en ese plazo, adquiriera la libertad. Paulo considera que este usufructo es igual que el constituido pura y simplemente, sin condición, ni plazo, por lo que no es necesario incluir en la fórmula, al vindicarlo, una indicación de condición o plazo.

**Origen**. Clásico. El fragmento pertenece a la época clásica, porque refleja el procedimiento formulario al hablar de una *adiectio* en la fórmula de la *vindicatio ususfructus*.

---

<sup>68</sup> Recuérdese que el *statuliber* es un esclavo manumitido por testamento bajo condición. Este esclavo pertenece al heredero y la condición consistía en la entrega, por parte del esclavo, de una determinada cantidad de dinero.

**53 Item.** *Si altius tollendo aget is qui in infinitum tollendi ius non habet, si non expresserit modum, plus petendo causa cadit, quasi intenderit ius sibi esse in infinitum tollere.*

**53.** Igualmente. Si ese que no tiene derecho de edificar sin límite, demanda para edificar más alto, si no expresara la medida, la causa se pierde por pedir más, como si pretendiera que él tiene derecho a edificar sin límite.

**Significado.** Paulo se refiere al usufructo de un fundo que tiene la servidumbre de no edificar más alto, *altius non tollendi*. Se presenta el caso: el usufructuario demanda que puede edificar más alto, como si fuera propietario y tuviera el derecho de edificar más alto, *ius tollendi*; pero al no expresar la medida, pierde el litigio por pedir más, *pluris petitio*. Es un caso análogo al fragmento 52, donde se dice que en la *vindicatio ususfructus* debe expresarse el plazo fijado; aquí se dice que en la *vindicatio servitutis* debe expresarse la medida de la altura.

**Origen.** Clásico. La *intentio* es la parte de la fórmula en la que se expresa la petición del demandante. Estos juicios pueden perderse cuando el demandante pide más (*pluris petitio*). Aquí, el demandante pide edificar más alto, haciendo caso omiso de la servidumbre *altius non tollendi*. Por el procedimiento formulario y la *pluris petitio*, es claro que este pasaje pertenece al derecho clásico.

**54** *Sicut legato usufructu loci sine servitute iter quoque per loca testatoris debetur, ita in iure cesso iter quoque contineri Neratius scribit.*

**54** Así como, habiendo sido legado el usufructo de un lugar sin servidumbre, también se debe el derecho de paso por los lugares del testador, de tal modo Neracio escribe que el derecho de paso también se contiene en el usufructo cedido ante el pretor.

**Significado.** Paulo presenta el caso: se lega el usufructo de un terreno, el cual no tiene una servidumbre de paso (*iter*). Se plantearía la pregunta: ¿Es posible legar el usufructo de un terreno sin su respectiva servidumbre de paso? Paulo responde que el *iter* se debe ya en los fundos del testador, esto significa que al legar el usufructo del fundo, se lega automáticamente la servidumbre. Por su parte, Neracio escribe que en el caso del usufructo constituido por *in iure cessio*, ya está contenido el *iter*. En este pasaje llama la atención que el fundo no tenga una servidumbre, *sine servitute*.

**Origen.** Clásico. El *legatum per vindicationem* y la *in iure cessio* pertenecen a la época clásica. La regla planteada en este fragmento es: el usufructo de un fundo legado por *legatum per vindicationem* o *in iure cessio* implica también el *iter*.

En otro lugar<sup>69</sup>, Neracio escribe que ese paso que se debe al usufructuario no es servidumbre, que la servidumbre no puede deberse al usufructuario; pero que si se debe al fundo, el usufructuario también usará de ella. Esta concepción es de derecho clásico.

Bretone<sup>70</sup>, basándose en *F.V.* 54 y en *Dig.* 8, 5, 2, 2, comenta que los jurisconsultos estaban preocupados por afirmar que el *iter* concedido por causa de *fruendi* al usufructuario no se considera servidumbre, que la expresión *sine*

---

<sup>69</sup> Ulpianus, libro quarto decimo ad edictum, en *Dig.* 8, 5, 2, 2. ...namque sciendum est iter, quod fruendi gratia fructuario praestatur, non esse servitutem, neque enim potest soli fructuario servitus deberi: sed si fundo debeatur, et ipse fructuarius ea utetur.

<sup>70</sup> Bretone, II, pp. 40-41.

*servitute* de *F.V.* 54 indica que el usufructo de lugar ha sido legado sin la acostumbrada constitución. Para él, este fragmento se acerca a un lector habituado a considerar el usufructo en términos de propiedad, para la cual no había ningún obstáculo si se interponía una servidumbre entre el fundo en usufructo y otro fundo perteneciente al nudo propietario. En la doctrina del siglo III y IV, se insinúa una identificación del usufructo con el dominio.

**55** *Usus fructus sine persona esse non potest et ideo servus hereditarius inutiliter usum fructum stipulatur. legari autem ei posse dicitur, quia dies eius non cedit statim, stipulatio autem pura suspendi non potest. quid ergo, si sub condicione stipuletur? uideamus ne nec hoc casu ualeat, quia ex praesenti vires accipit stipulatio, quamvis petitio ex ea suspensa sit.*

**55** No puede haber usufructo sin persona, y por eso un esclavo hereditario estipula inútilmente un usufructo. Pero se dice que puede legársele, porque el día del legado no cede inmediatamente, pero la estipulación pura no puede suspenderse. ¿Y qué, si estipula bajo condición? Observemos que ni en ese caso vale, porque la estipulación acepta fuerzas del presente, aunque la reclamación se suspenda por aquella condición.

**Dig. 45, 3, 26.** *Paulo libro primo manualium. Usus fructus sine persona esse non potest et ideo servus hereditarius inutiliter usum fructum stipulatur. legari autem ei posse usum fructum dicitur, quia dies eius non cedit statim: stipulatio autem pura suspendi non potest. quid ergo, si sub condicione stipuletur? nec hoc casu ualeat stipulatio, quia ex praesenti vires accipit stipulatio, quamvis petitio ex ea suspensa sit.*

**Significado.** No puede haber usufructo sin persona. *Sine persona* significa que forzosamente debe existir un usufructuario. Paulo trata aquí de un esclavo que forma parte de una herencia yacente, es decir, una herencia que no ha sido todavía aceptada (*adida*) por el heredero, por lo tanto es una herencia que no tiene dueño o “persona”. Por esta razón, el esclavo no puede adquirir el usufructo por medio de una *stipulatio*, porque, al ser yacente la herencia, no tiene amo, y como no tiene amo, no hay quien pueda ser titular o acreedor de la estipulación.

Como es requisito indispensable de la *stipulatio* la presencia de las partes, el esclavo estipula inútilmente porque no existe aún heredero de la herencia yacente.

En cambio, este esclavo hereditario sí puede adquirir un usufructo por medio de un *legatum per vindicationem*, porque el *dies cedens* del legado no llega

inmediatamente, sino que demora hasta que el heredero del testamento que contiene el legado, acepte la herencia, y, entretanto, puede constituirse un heredero para la herencia yacente.

¿Qué sucede si el esclavo estipula bajo condición un usufructo? El texto afirma que aun cuando habría un intervalo de tiempo entre el momento en que se hizo la estipulación y el momento en que se cumple la condición, la estipulación sería nula, porque la eficacia de ésta se juzga en relación al momento presente (cuando se hizo la estipulación), y no en relación al futuro (cuando se cumple la condición)<sup>71</sup>.

Las diferencias que hay entre *F.V. (uideamus ne)*, y el texto del *Digesto (usum fructum, stipulatio)*, no son importantes ni relevantes, pues no cambian en nada el sentido del texto.

**Origen.** Posclásico. Según Gayo<sup>72</sup>, como los fundos provinciales no podían ser transferidos por *mancipatio* o *in iure cessio*, se recurría a *pactiones* y *stipulationes*. Los fundos itálicos no se constituían por *stipulatio*. En el derecho justiniano se abolió toda distinción entre fundos itálicos y provinciales y la *stipulatio* pasó a ser un modo normal de constitución del usufructo. Este fragmento parece admitir que el usufructo se constituye mediante *stipulatio*.

---

<sup>71</sup> Schulz considera que las expresiones *usus fructus sine persona esse non potest et ideo stipulatio autem pura suspendi non potest* son ilógicas y absurdas. Cfr. p. 320. Sin embargo, De Filippi opina que este tipo de pensamiento obedece al carácter didáctico de los *Manualia* de Paulo. Cfr. p. 124.

<sup>72</sup> Gaius, 2, 31. *...in provincialibus praediis... quis usumfructum...constituere velit, pactionibus et stipulationibus id efficere potest, quia ne ipsa quidem praedia mancipationem aut in iure cessionem recipiunt.*



*56 Item. Seruo uia inutiliter legatur, stipulatur autem eam utiliter, si dominus fundum habeat.*

**56** Igualmente. La servidumbre de vía se lega inútilmente a un esclavo, pero se le estipula útilmente si el dueño tiene el fundo.

**Significado.** Paulo parece rechazar completamente la posibilidad de legar una servidumbre de vía a un esclavo, y aclara que, en cambio, sí se le puede estipular la servidumbre si el dueño tiene un predio. Es claro que si el dueño del esclavo a quien se lega una servidumbre no tiene fundo, el legado es nulo; pero no parece haber razón para excluir, como hace este texto, la posibilidad de legarle a un esclavo la servidumbre de vía, si su dueño tiene un fundo en propiedad.

**Origen.** Posclásico. El usufructo de una servidumbre de vía no se adquiere mediante un *legatum*, pero sí se adquiere mediante una *stipulatio*. Esto aparentemente se podía hacer en derecho clásico. Pero formular una regla tan tajante, induce a pensar que es derecho posclásico.

*57 Vsus fructus do lego seruo legatus morte et alienatione serui perit, si stipuletur, non perit; igitur et post mortem suam sicut cetera usum fructum seruus stipulari potest; quod aliter est in legatis.*

57 El usufructo legado por “doy lego” a un esclavo se extingue con la muerte y la enajenación del esclavo; si se estipulara, no se extingue; por consiguiente, el esclavo puede estipular el usufructo, incluso para después de su muerte, así como lo demás. Lo cual es de otro modo en los legados.

**Significado.** La regla planteada en este fragmento es: cuando se lega un usufructo a un esclavo mediante *legatum per vindicationem*, el usufructo se extingue si el esclavo es transmitido a otro dueño, así como si se muere. Cuando el esclavo se muere antes de que el legado pudiera ser aceptado, es claro que el legado no produce efecto porque falta un legatario; pero cuando el esclavo se enajena, podría pensarse que el legado es eficaz porque existe un legatario, no obstante que haya cambiado el dueño del esclavo. En cambio, si se le da por medio de la *stipulatio*, Paulo dice que el usufructo no se extingue, quizá porque la *stipulatio* permite que la promesa se pueda someter a una condición, a un término, o a un hecho futuro e incierto<sup>73</sup>, como puede ser la muerte del esclavo.

Además, el texto señala que el esclavo puede estipular el usufructo incluso para después de su muerte; es decir, para que tenga efecto a la muerte del esclavo y en favor del propietario del mismo.

Para Schulz, las frases *si stipuletur, non perit* y *quod aliter est in legatis* tienen el estilo de una glosa<sup>74</sup>.

**Origen.** Posclásico. Como lo refiere el que hable de constituir un usufructo mediante *stipulatio*, y que acepte, sin ningún reparo, la validez de una *stipulatio post mortem*.

---

<sup>73</sup> Paulus, *Dig.* 44, 7, 44, 2.

<sup>74</sup> Schulz, p. 320.

*58 Si heres fundi, cuius usus fructus ab ipso sub condicione legatus sit, usum fructum legauerit alii pure et posterior eum adquisiuerit..... usus fructus existente ea desinit ad posteriorem pertinere et priori acquiritur; nec ad posteriorem redit, si prior desierit habere usum fructum..... item ac si quis usum fructum uxori pure reliquerit....., Titio autem, si ea nupserit, nubente ea pertinet ad Titium....., sed is eum deinde amittet, si iurauerit mulier secundum legem Iuliam .....: ad mulierem tamen usus fructus non redit: legis enim beneficium, quatenus peruenit, usum fructum sublatum semel..... non restituit. sed uideamus, quid dicendum sit, si Titius postquam usus fructus ad eum peruenit..... capite deminutus sit: nihil enim habuit, quod amitteret..... Titio ac si ipsum testator expressisset..... legauerit Meuia, deinde Titio.....*

**58** Si el heredero de un fundo, cuyo usufructo hubiera sido legado por él mismo bajo condición, legara puramente después el usufructo a otro y el legatario posterior lo adquiriera ... el usufructo, cumplida aquélla, deja de pertenecer al legatario posterior y es adquirido por el primero; y no regresa al posterior, si el primero dejara de tener el usufructo ... Igualmente también si alguien dejara el usufructo a la esposa puramente ... pero a Ticio, si se casara con ella, casándose ella, pertenece a Ticio, ... pero él lo perderá después, si la mujer jurara según la ley Julia ...: sin embargo, el usufructo no regresa a la mujer: sin duda, el beneficio de la ley, hasta donde llega, el usufructo ofrecido una vez ... no restituyó. Pero veamos qué debe decirse si Ticio, después que el usufructo llegó a él ... perdiera capacidad jurídica: sin duda, nada tuvo. Lo que perdería ... a Ticio también si el testador lo hubiera expresado a él mismo ... hubiera legado a Mevia, después a Ticio.

**Significado.** A pesar del aspecto lagunoso que presenta el texto, se puede entender el caso que Paulo presenta: el heredero de un fundo lega, bajo condición, el usufructo a una persona. Después, el mismo heredero lega, sin condición, el mismo usufructo a otra persona, quien lo adquirió. Se plantea la pregunta: ¿ A cuál de los dos legatarios corresponde el derecho de usufructo? Respuesta: le pertenece al primer legatario, y aunque éste pierda el usufructo, no regresa al segundo legatario; pues, en este caso, se consolida a la propiedad.

Paulo presenta un ejemplo: alguien lega, sin condición, un usufructo a su esposa y también lega a Ticio, bajo la condición de que se case con ella. Al quedar viuda,

ella se casa con Ticio, por tanto, el usufructo le pertenece a él, probablemente por causa de dote.

Otro caso, ligeramente diferente, en el que Paulo quizá se refiera a la *lex Julia de fundo dotali*: si la mujer jura, de acuerdo a dicha ley, que su marido quiso enajenar o pignorar el usufructo, tanto Ticio como la mujer pierden el usufructo, de igual modo, el usufructo se consolida a la propiedad.

Paulo presenta otra variante: si Ticio sufre *capitis deminutio*, independientemente de que pierda el usufructo o lo conserve en favor de quien adquiera la potestad sobre él, el usufructo no regresa a la mujer, porque ya se cumplió la condición, y, del mismo modo, se consolida a la propiedad.

El tercer ejemplo no es posible entenderlo.

**Origen.** Clásico. La regla de que el usufructo perdido se consolida a la propiedad, es clásica. Además, el *legatum per vindicationem* y la *lex Iulia* son de época clásica.

**59** *Ulpianus lib. XVII ad Sabinum. Verum est usu fructu legato diem semel tantum cedere. quamquam enim usus fructus ex fruendo consistat, id est facto aliquo eius, qui fruitur et utitur, tamen ei semel cedit dies.*

**59** Ulpiano en el libro XVII a Sabino. Es verdad que cuando se lega un usufructo el día cede sólo una vez. Pues aunque el usufructo consista en disfrutar, esto es, en algún hecho de aquel que disfruta y usa, sin embargo el día cede a él una vez.

**Dig. 7, 3, 1 pr.** *Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Quamquam usus fructus ex fruendo consistat, id est facto aliquo eius qui fruitur et utitur, tamen semel cedit dies.*

**Significado.** Ahora se presentan textos de Ulpiano, quien hace énfasis en que el *dies cedens* es uno solo y que aunque el usufructo consista en el uso y disfrute, no se puede ejercer el derecho antes de ese día. En el legado de usufructo este día coincide con el de la aceptación o adquisición de la herencia. En cambio, en los demás legados, el *dies cedens* es cuando se inicia la expectativa de recibir, por ejemplo, a partir de la muerte del testador, de la apertura del testamento o de la delación de la herencia; y el *dies veniens* es el día en que el heredero adquiere definitivamente la herencia y el legatario el legado.

En el *Digesto* se omite la primera parte (*Verum... cedere*), seguramente porque es repetitiva.

**Origen.** Clásico. El legado de usufructo y su *dies cedens* pertenecen a la época clásica.

**60** *Item. Dies autem usus fructus, item usus non prius cedit quam adita hereditate. et Labeo quidem putabat etiam ante aditam eam diem eius cedere ut reliquorum legatorum; sed est uerior Iuliani sententia, secundum quam tunc constituitur usus fructus, cum quis iam frui potest.*

**60** Igualmente. Pero el día del usufructo, igualmente el del uso, no cederá antes de aceptada la herencia. Y ciertamente Labeón pensaba que antes de aceptarla también cedía el día de ése, como el de los demás legados; pero es más verdadera la sentencia de Juliano, según la cual entonces se constituye el usufructo, cuando alguien ya puede disfrutar.

**Dig. 7, 3, 1, 2 pr.** *Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Dies autem usus fructus, item usus non prius cedit quam hereditas adeatur: tunc enim constituitur usus fructus, cum quis iam frui potest. hac ratione et si servo hereditario usus fructus legetur, Iulianus scribit, quamvis cetera legata hereditati adquirantur, in usu fructu tamen personam domini exspectari, qui uti et frui possit.*

**Significado.** Continúa el mismo tema acerca del *dies cedens*. Ulpiano dice que, en el legado de usufructo, el *dies cedens* no puede ser antes de aceptada la herencia, es decir, el *dies cedens* se da en el momento en que el heredero acepta la herencia. Ulpiano presenta aquí dos opiniones al respecto: la de Labeón, quien afirma que el *dies cedens* puede ser antes de que el heredero acepte la herencia, como sería el caso de otros legados; y la de Juliano, quien opina que el usufructo se constituye cuando alguien ya puede disfrutar, opinión con la que está de acuerdo Ulpiano.

Ciertamente, llama la atención la opinión de Labeón, quien, según Bonfante, cuando reconoce como válida la regla de que el *dies legati cedit* antes de la *aditio hereditatis*, coloca al usufructuario en el plano de un *dominus*, en una posición estructuralmente distinta, pero paralela a la del nudo propietario<sup>75</sup>. Esta reflexión de Labeón inspira y dirige la ciencia jurídica clásica. Ante su obra, los juristas del imperio consideraron al usufructo como un derecho real autónomo, no fijaron los contornos respecto a la propiedad<sup>76</sup>.

---

<sup>75</sup> Bonfante, VI, p. 76.

<sup>76</sup> Ídem, p. 83.

En el texto del *Digesto*, se puede apreciar la intervención de los compiladores, quienes omitieron la opinión de Labeón, probablemente porque refleja la regla que Justiniano quiere ignorar. En cambio, mencionan la opinión que Juliano da respecto del legado de usufructo a un esclavo hereditario: el *dies cedens* se da hasta que el dueño puede usar y disfrutar, lo que equivale a decir que el usufructo se constituye cuando se puede ya disfrutar, *constituitur usus fructus, cum quis iam frui potest*, como aparece en *Fragmenta Vaticana*.

**Origen.** Clásico. Hablan del *dies cedens*, que en el legado de usufructo es el día de la adición de la herencia, a diferencia de que en los demás legados es el día de la delación de la herencia. En este legado de usufructo no hay, por tanto, distinción entre *dies cedens* y *dies veniens*.

**61** *Item. Amitti autem usum fructum capitis minutione constat nec solum usum fructum, sed etiam actionem de usu fructu: scilicet si Titio usum fructum..... testamento uel per fideicommissum lego uel relinquo et die eius cedente is capite minutus est..... agere non potest. et parui refert, utrum iure sit constitutus usus fructus an uero tuitione praetoris; proinde usus fructus licet in fundo stipendiario uel tributario. item in fundo uectigali uel superficie non iure constitutus capitis minutione amittitur..... capitis minutio extinguit usum fructum.....*

**61** Igualmente. Pero consta que el usufructo se pierde por la pérdida de la personalidad jurídica y no sólo el usufructo, sino también la acción de usufructo; es decir, si a Ticio un usufructo ... lego o dejo en testamento o por fideicomiso y al ceder el día del legado él pierde su personalidad jurídica ... no puede demandar. Y poco importa si el usufructo hubiera sido constituido según derecho o en verdad con la protección del pretor; por consiguiente, el usufructo es lícito en un fundo estipendiario o tributario. Igualmente el constituido sin derecho en un fundo uectigal o en una superficie, se pierde por la pérdida de la personalidad jurídica ... la pérdida de la personalidad jurídica extingue el usufructo ...

**Dig. 7, 4, 1, pr.**

*Non solum usum fructum amitti capitis minutione constat, sed et actionem de usu fructu. et parui refert, utrum iure sit constitutus usus fructus an uero tuitione praetoris: proinde traditus quoque usus fructus, item in fundo uectigali uel superficie non iure constitutus capitis deminutione amittitur.*

**Significado.** Ulpiano presenta la regla acerca de que tanto el usufructo como la acción para reclamar el usufructo se pierden si el usufructuario sufre *capitis deminutio*. Se presenta el caso de Ticio, a quien alguien le deja un usufructo mediante un legado o un fideicomiso, y sufre *capitis deminutio* cuando llega el *dies cedens*, el día en que se adquiere el legado; por lo cual pierde el legado y la acción para reclamarlo. No importa si el usufructo se constituyó por el derecho civil, por *mancipatio* o *in iure cessio*, o simplemente por *tuitio praetoris*. Por consiguiente, tanto el usufructo de un fundo estipendiario o tributario, constituidos por el derecho civil, por *traditio*, según el *Digesto*; como el de un fundo uectigal o de una superficie, constituidos *non iure* por *tuitio praetoris*, se pierden por la *capitis deminutio*.



Los compiladores del *Digesto* no mencionan el caso de Ticio (*scilicet si Titio... agere non potest*), ni *fideicommissum*, ni *fundo stipendiario*. En cambio, sí mencionan el usufructo constituido por *tradio* (*tradius quoque usus fructus*). El texto del *Digesto* tiende a ser más sintético, exponiendo únicamente la regla.

**Origen.** Clásico. La regla de que el usufructo se pierde si el usufructuario sufre *capitis deminutio*, es clásica.

**62** *Item. Sed ita demum amittitur capitis diminutione usus fructus, si iam constitutus est; ceterum si ante aditam hereditatem aut ante diem cedentem quis capite minutus est, constat non amitti et ita Iulianus lib. XXXV digestorum scribit: quare si tibi usus fructus per vindicationem fuit ex die legatus et capite minueris, antequam dies uenit..... non nocebit tibi capitis diminutio: hodie enim incipit.*

**62** Igualmente. Y así, finalmente, el usufructo se pierde por la pérdida de la personalidad jurídica, si ya fue constituido; por lo demás, si alguien perdió su personalidad jurídica antes de aceptada la herencia o antes del día que cede, consta que no se pierde, y así escribe Juliano en el libro XXXV de los digestos: por lo cual, si el usufructo te fue legado por vindicación a partir de un día y pierdes tu personalidad jurídica antes del día que se adquiere el legado ... no te perjudicará la pérdida de tu personalidad jurídica, pues empieza ahora.

**Dig. 7, 4, 1, 1.**

*Sed ita demum amittitur capitis diminutione usus fructus, si iam constitutus est: ceterum si ante aditam hereditatem aut ante diem cedentem quis capite minutus est, constat non amitti.*

**Significado.** Este fragmento trata el mismo tema del anterior: el usufructo se pierde si el usufructuario sufre *capitis deminutio* el *dies cedens*, es decir, cuando el usufructo está ya constituido. Ulpiano añade aquí que si la *capitis deminutio* se da antes del *dies cedens*, el usufructo no se pierde. Como ejemplo de esto, cita a Juliano, quien presenta el caso de un usufructo *ex die*: un usufructo legado mediante un *legatum per vindicationem* a partir de una fecha determinada, no se pierde si el legatario sufre *capitis deminutio* antes del *dies ueniens*.

Se debe entender que el usufructuario que sufrió *capitis deminutio* no pierde el usufructo, porque puede adquirirlo si recupera su personalidad jurídica antes del *dies ueniens*. No obstante que en los fragmentos anteriores no se hace distinción entre *dies cedens* y *dies ueniens*, aquí, por el hecho de que se constituye a partir de un plazo (*ex die*), que no necesariamente coincide con el de la aceptación de la herencia por parte del heredero, se le llama *dies ueniens* al día en que se cumple el plazo.

El texto del *Digesto* omite la cita de Juliano y, por tanto, la circunstancia del usufructo *ex die*.

**Origen.** Clásico. El *legatum ususfructus, capitis deminutio, dies cedens* y *dies veniens* son de época clásica.

**63** *Item. Vsque adeo autem capitis diminutio eum demum usum fructum perimit, qui iam constitutus est, ut, si in singulos annos uel menses uel dies legatus sit, is demum, amittatur qui iam processit.*

**63** Igualmente. Pero la pérdida de la personalidad jurídica extingue solamente el usufructo que ya se constituyó, hasta tal punto que si se legara por años o por meses o por días, solamente se pierde el que ya pasó.

**Dig. 7, 4, 1, 3.**

*Vsque adeo autem capitis minutio eum demum usum fructum perimit, qui iam constitutus est, ut, si in singulos annos uel menses uel dies legatus sit, is demum amittitur, qui iam processit et, si forte in annos singulos legatus est, illius dumtaxat anni usus fructus amittetur, et si in menses, eius mensis, si in dies, eius diei.*

**Significado.** Podemos resumir el tema de la *capitis deminutio*, que Ulpiano trata en los dos fragmentos anteriores: el usufructo se pierde si el usufructuario sufre *capitis deminutio* el mismo día en que llega el *dies cedens*. Sin embargo, no se pierde, si la *capitis deminutio* se da antes que llegue el *dies cedens*.

Ahora Ulpiano señala el caso del usufructo legado por tiempo determinado, por años, por meses o por días. En este caso, sólo se pierde el usufructo que se está disfrutando en el momento en que tiene lugar la *capitis deminutio*, si se legó por años, sólo se pierde el usufructo que se legó ese año, salvándose así el usufructo legado en los años subsecuentes, por la expectativa de que el usufructuario recupere su personalidad jurídica.

Esto está explicado mejor en el texto del *Digesto* (*et si forte... eius diei*).

**Origen.** Clásico. La regla de que por la *capitis deminutio* se pierde el usufructo que ya está constituido, es clásica. La expectativa que tiene el usufructuario de recuperar su personalidad jurídica está relacionada con el *ius postliminii*, el cual permitía a un ciudadano romano, caído en esclavitud por el enemigo, recuperar su antigua situación jurídica al volver a suelo romano. Esta figura del *postliminium* también es de época clásica.

**64** *Item. Sicut in annos singulos usus fructus legari potest, ita nec capitis diminutione amissum denuo legari prohibemur, ut adiciatur 'quotiensque capite minutus erit' uel sic 'quotiens amissus erit, ei lego;..... et tunc si capitis minutione amittatur, repetitus uidebitur..... iorum ante aditam hereditatem.....*

**64** Igualmente. Así como el usufructo puede legarse por años, así no se nos prohíbe que sea legado nuevamente uno extinguido por la pérdida de la personalidad jurídica, de modo que se añada 'cuantas veces pierda su personalidad jurídica' o así 'cuantas veces lo haya perdido, a él lego ... y entonces si se extinguiera por pérdida de la personalidad jurídica, se tendrá por renovado... antes de aceptada la herencia.

**Dig. 7, 4, 3 pr.**

*Ulpianus libro septimo ad Sabinum. Sicut in annos singulos usus fructus legari potest, ita et capitis minutione amissus legari potest, ut adiciatur 'quotiensque capite minutus erit' ei lego vel sic 'quotiens amissus erit: et tunc, si capitis minutione amittatur, repetitus uidebitur.*

**Significado.** Con este texto, el compilador de *F.V.* termina el tema de la *capitis deminutio* en Ulpiano, señalando que como el usufructo se puede legar por años separados, así también se puede hacer un legado de usufructo que indique que el usufructuario recuperará el usufructo cuantas veces pierda y recupere su personalidad jurídica, añadiendo en la cláusula: “lego este usufructo a Ticio, cuantas veces él sufra *capitis deminutio*”, o también: “lego este usufructo a Ticio, cuantas veces lo pierda”. Se trata de un testador que, previendo la eventual pérdida de la personalidad jurídica del legatario, hace un legado de usufructo con la indicación de que si el legatario, después de adquirir el usufructo, perdiera su personalidad jurídica, el usufructo volvería a él en cuanto la recuperara, y así cuantas veces la perdiera y la recuperara.

La expresión del *Digesto*, *ita et capitis minutione amissus legari potest*, es más clara que la correspondiente en *F.V.*, *ita nec capitis diminutione amissum denuo legari prohibemur*. En el *Digesto* desapareció el final del texto vaticano *...iorum ante aditam hereditatem*.

**Origen.** Clásico. Se sigue haciendo referencia a la regla de que el usufructo ya constituido se pierde por *capitis deminutio*, señalándose aquí que el usufructo puede volverse a legar.

•  
**64a.** *Papinianus l. VII responsorum... netur. ...*

**64a.** Papiniano en el libro VII *de las respuestas...*

**65** *Item. Equis per fideicommissum relictis ut fructus post moram fetus quoque praestabitur; sed fetus secundus ut causa, sicut partus mulieris. quod si gregem reliquit, uel morae actio superuacanea est, cum fetus gregem relictum sequatur.*

**65** igualmente. Dejadados unos caballos en usufructo por fideicomiso, se deberá también como fruto la cría posterior a la mora; pero como producto la segunda cría; así como el hijo de una esclava. Pero si dejó un rebaño, incluso la acción de la mora es superflua, ya que la cría sigue al rebaño dejado.

**Dig. 22, 1, 8.**

*Papinianus libro septimo responsorum. Equis per fideicommissum relictis post moram fetus quoque praestabitur ut fructus, sed fetus secundus ut causa, sicut partus mulieris.*

**Significado.** Unos caballos fueron dejados en usufructo mediante un fideicomiso. Una de las yeguas tiene una cría, ésta le pertenece al usufructuario porque se considera fruto, siempre y cuando haya nacido después de que el usufructuario tenía ya el derecho de usufructo y el fiduciario el deber de entregarle los caballos o, como dice el texto, “después de la mora”. Papiniano añade que la segunda cría, es decir, la cría de la cría, le pertenece también al usufructuario, pero no como fruto sino como producto, al igual que el hijo de una esclava. Se compara al usufructuario con un propietario, éste se queda con el hijo de la esclava porque no es fruto sino producto; de la misma manera aquél se queda con la cría como producto.

Se presenta un segundo caso: Un rebaño fue dejado en usufructo mediante un fideicomiso, aquí las crías son del usufructuario independientemente de que hayan nacido antes o después de la mora, pues la cría es siempre parte del rebaño o, como dice el texto, “la cría sigue al rebaño”.

Los compiladores del *Digesto* reproducen la primera parte del texto de *F.V.*, con la variante de que la expresión *ut fructus* aparece después de *praestabitur* y no después de *relictis*. Sin embargo, omitieron la segunda parte, en la que se presenta el caso de las crías de un rebaño.

**Origen.** Clásico. La figura del fideicomiso pertenece a la época clásica. La regla de que la cría de una yegua es fruto, y la de que el hijo de una esclava no es fruto, también es clásica.



66 *Item. .... um usu fructu legato. Ulpianus : .... usum fructum posse legari.....*

66 Igualmente. ...legado un usufructo. Ulpiano:... que puede legarse un usufructo...

**Significado.** Este fragmento es peculiar porque aparece en medio el nombre de Ulpiano e inicia con un *Item*, que se referiría, como ha acostumbrado citar el compilador, al fragmento anterior, es decir a *Papinianus l. VII responsorum*. Huschke y Lenel<sup>77</sup> opinan que se refiere a una de las notas que Ulpiano hace a las *Responsa* de Papiniano, pues lo remiten al *Digesto* 7, 1, 29<sup>78</sup>, y que probablemente, por error del copista, la *inscriptio* del fragmento anterior se deslizó al siguiente.

Este texto ha servido para conjeturar la fecha de composición de *F.V.*, ya que si se considera que se trata de una de las notas de Ulpiano, las cuales fueron invalidadas por Constantino en el año 321 d.C., la colección podría situarse antes de ese año, pues el compilador no tendría aún noticia de tal prohibición.

Por el estado lagunoso en que se encuentra, no se puede hacer ningún comentario ni análisis sobre su contenido.

---

<sup>77</sup> Citados por Mommsen, p. 36, n.6.

<sup>78</sup> *Ulpianus libro octavo decimo ad Sabinum. Omnium bonorum usum fructum posse legari, nisi excedat dodrantis aestimationem.* (Que el usufructo de todos los bienes puede ser legado, a no ser que exceda la estimación de las tres cuartas partes de la herencia. Esta es una cita de Celso y Juliano.

67 ..... escendum ut ne in cuius..... m. summam igitur senatus consulti sententiam eam *puto*..... ate usus fructus caperet cete..... n ea aut in re noua omnes..... fructum sed in *ueteribus* rebus..... *diserte* ibi scriptum est. uerendum ..... ae.

67 ... subiendo para que no en cuyo... pues pienso que esa suma sentencia del senadoconsulto... adquiriera los usufructos... aquella o en una cosa nueva todos... pero en cosas viejas el fruto... allí se escribió disertamente. Se debe respetar ...

**Significado.** Mommsen<sup>79</sup> anota que no hay constancia acerca del autor de este fragmento y que la forma de las oraciones se parece poco a la de las *Respuestas* de Papiniano. Él hace este comentario porque podría pensarse que el texto pertenecería al supuesto autor de los tres fragmentos anteriores. Lenel lo coloca en *auctores incerti*, 18.

Por el estado lagunoso en el que se encuentra este texto, no se puede entender nada.

---

<sup>79</sup> Mommsen, p. 36, n. 7.

**68** *Paulus libro singulari ad legem Falcidiam. Vsu fructu legato (nam iter non recipit hanc quaestionem), quia et diuidi potest, uideamus quomodo lex Falcidia in eo locum habere possit. et ueteres quidem aestimandum totum usum fructum putabant et ita constituendum, quantum sit in legato; sed Aristo a ueterum opinione recessit; ait enim posse quartam ex eo sic ut ex corporibus retineri idque Iulianus probat.*

**68** Paulo en el libro singular a la ley Falcidia. Si se ha legado un usufructo (pues la servidumbre de paso no acepta esta cuestión), ya que también puede dividirse, veamos de qué modo pueda tener lugar la ley Falcidia en ello. Y ciertamente los antiguos pensaban que todo el usufructo debía estimarse y así establecerse cuánto valga el legado; pero Aristón se alejó de la opinión de los antiguos, pues dice que puede retenerse la cuarta parte del usufructo, así como de las cosas corporales, y Juliano lo aprueba.

**Dig. 35, 2, 1, 9.**

*Si usu fructus legatus sit (qui et diuidi potest, 'non sicut ceterae seruitutes individuae sunt'), ueteres quidem aestimandum totum usum fructum putabant et ita constituendum, quantum sit in legato; sed Aristo a veterum opinione recessit; ait enim posse quartam partem ex eo sic ut ex corporibus retineri idque Iulianus recte probat. Sed operis servi legatis cum neque usus neque usus fructus in eo legato esse videtur, necessaria est veterum sententia, ut sciamus quantum est in legato quia necessario ex omnibus, quae sint facti, pars decedere debet, nec pars operae intellegi potest.*

**Significado.** El usufructo puede dividirse, no así el *iter*. Como la ley Falcidia reglamenta la libertad de legar y establece que una cuarta parte del haber hereditario debía ser para el heredero, Paulo se pregunta de qué manera puede tener lugar la ley Falcidia en un legado de usufructo. La respuesta la da citando a los antiguos, quienes pensaban que debía valorarse en dinero el usufructo en su conjunto, y fijar así el valor del legado. Para ellos, una estimación pecuniaria del usufructo era necesaria para la aplicación de la ley Falcidia, es decir, para determinar lo que el heredero puede retener por razón de la cuarta Falcidia. En cambio, Aristón y Juliano, con quienes está de acuerdo Paulo, piensan que no hace falta valorar el usufructo y que el heredero sí puede retener la cuarta parte corporal

o material del usufructo, por ejemplo, si se legaban cuatro esclavos, el heredero podía retener uno.

Los “antiguos” a los que se refiere el texto serían, según Bretón<sup>80</sup>, los juristas que vivieron en el último año de la República, se pueden identificar entre los discípulos de Servio, o juristas que no siguen ninguna escuela, como Trebacio.

En *F.V.* aparece *nam iter non recipit hanc quaestionem*, y en el Digesto *non sicut ceterae servitutes individuae sunt*, aunque aparentemente son expresiones diferentes, el significado es el mismo: las servidumbres, como es el caso del *iter*, no se pueden dividir. En el *Digesto* se trata, además, el tema del legado de servicios del esclavo, que no pueden ser considerados en partes, sino como un todo, y para este caso sí sirve la opinión de los antiguos<sup>81</sup>.

**Origen.** Clásico. La opinión de Paulo, Aristón y Juliano acerca de que no es necesario valorar el usufructo en su conjunto, sino que, en el caso de la cuarta Falcidia, el heredero podía tomar la cuarta parte material, pertenece a la época clásica.

---

<sup>80</sup> Bretone, VI, p.56.

<sup>81</sup> Bonfante opina que los textos que dan una posición autónoma a los servicios de los esclavos parecen interpolados y contradictoriamente reconocen la obra de los esclavos como un usufructo. Cfr. VI, p. 120.

69 *Paulus l. XIII? responsorum..... testamento ita cauit: do lego eidem Seiae uxori meae bonorum meorum partis eius, filius meus qua mihi pro parte heres est, usum fructum..... eum in diem quo legitimae aetatis erit filius..... et ab ea satisdationem exigere ueto, ita tamen, ut ab ea filius meus alatur ..... et studiis liberalibus instituatur. quaesitum est de satisdatione fideicommissaria. Paulus respondit uxorem de..... iussu praetoris non debere compelli ad satisdationem eam .....*

(desunt paginae octo)

69 Paulo en el libro XIII? de las respuestas. ... así previno en el testamento: doy, lego, a la misma Seya, mi esposa, el usufructo de esa parte de mis bienes, de la cual parte mi hijo es mi heredero ... a él para el día en que mi hijo tenga legítima edad ... y prohíbo que sea exigida de ella una garantía, de modo que, sin embargo, mi hijo sea alimentado por ella ... y sea instruido en los estudios liberales. Se preguntó acerca de la garantía fideicomisaria. Paulo respondió que la esposa acerca de ... no debe ser obligada por orden del pretor a prestar garantía ...

(faltan ocho páginas)

**Significado.** Paulo presenta un caso: el esposo de Seya le legó, mediante un *legatum per vindicationem do lego*, el usufructo de una parte de sus bienes, de cuya propiedad es heredero el hijo. A pesar del estado lagunoso del texto, la frase *eum in diem quo legitimae aetatis erit filius*, podría entenderse en el sentido de que el usufructo termina cuando el hijo sea mayor de edad. Por otra parte, el esposo especifica en el testamento que no se le debe exigir a ella prestar una *satisdatio*, que podría ser la *cautio usufructuaria*, porque ella debe alimentar y educar a su hijo en las disciplinas propias de los hombres libres<sup>82</sup>. Este encargo de alimentar y educar puede entenderse como un fideicomiso. Se plantea la pregunta: ¿qué sucede con la *satisdatio fideicomisaria*? y no se habla de la *cautio usufructuaria*. Paulo respondió que ella no puede ser obligada por el pretor a prestar garantía. Es interesante notar que la disposición del testamento prevalece sobre la práctica, avalada por el pretor, de exigir a los usufructuarios la *cautio usufructuaria*.

---

<sup>82</sup> Isidoro de Sevilla divide en siete las artes liberales: gramática, retórica, lógica, aritmética, música, geometría y astronomía. Cf. I, 2.

**Origen.** Posclásico. El hecho de que hable del *legatum per vindicationem* y de *satisfactio fideicomisaria*, parece indicar que está equiparando el legado con el fideicomiso, lo cual es propio de la época posclásica. Al final, Justiniano asimiló los fideicomisos a los legados.

**70 1** *Si fundi usus fructus fuerit legatus et sit ager, unde palo in fundum, cuius usus fructus legatus est, solebat paterfamilias uti uel salice uel harundine, puto fructuarium hactenus uti posse, ne ex eo uendat, nisi forte salicti ei uel siluae palaris uel harundineti usus fructus sit legatus; tunc enim et uendere potest. nam et Trebatius scribit siluam caeduam posse fructuarium caedere, sicut pater familias caedebat. item ut harundinetum caedat fructuarius, quod caedendi causa paterfamilias aiebat, non, puto, prohibetur. item poterit uendere, licet paterfamilias uendere non solebat, sed ipse uti; ad modum enim referendum est, non ad qualitatem utendi.*

**70 1** Si se legara el usufructo de un fundo y hubiera un campo de donde el padre de familia solía usar el palo o el sauce o la caña para el fundo, cuyo usufructo se legó; pienso que el fructuario puede usarlo, pero no venderlo, a no ser que casualmente se le haya legado el usufructo o del saucedal o del bosque maderero o del cañaveral; entonces, sin duda, hasta puede vender. Pues también Trebacio escribe que el fructuario puede cortar el bosque tallar, como lo cortaba el padre de familia. Igualmente, pienso, no se prohíbe que el fructuario corte el cañaveral que el padre de familia cultivaba para cortar. Igualmente podrá vender, aunque el padre de familia no solía vender sino usarlo él mismo; pues ha de referirse a la medida, no a la cualidad de usar.

**Dig. 7, 1, 9, 7.**

**70 1** *Instrumenti autem fructum habere debet: vendendi tamen facultatem non habet. nam et si fundi usus fructus fuerit legatus et sit ager, unde palo in fundum, cuius usus fructus legatus est, solebat pater familias uti uel salice uel harundine, puto fructuarium hactenus uti posse, ne ex eo uendat, nisi forte salicti ei uel siluae palaris uel harundineti usus fructus sit legatus: 'tunc enim et uendere potest'. nam et Trebatius scribit siluam caeduam et harundinetum posse fructuarium caedere, sicut pater familias caedebat, 'et uendere, licet' paterfamilias non solebat uendere, sed ipse uti: ad modum enim referendum est, non ad qualitatem utendi.*

**Significado.** El fragmento corresponde a Ulpiano, libro XVII a Sabino. Se presenta el caso de un legado de usufructo de un fundo, en el cual hay un terreno que tiene sauces o cañaverales, de los que el nudo propietario extrae maderas y ramas para uso del fundo mismo, es decir, para el uso agrario. Se plantearía la siguiente pregunta: ¿puede el usufructuario hacer uso de esas maderas y ramas? Ulpiano responde que el usufructuario puede hacer uso de ellas, pero no puede venderlas,

que tiene el derecho de usarlas, pero sólo para servicio del fundo. Las ramas o palos son elementos que abastecen al fundo y son considerados *instrumenta*, los cuales deben servir al ejercicio económico del fundo. Bonfante<sup>83</sup> señala que aunque la opinión general sea que el *ager* está separado del fundo dado en usufructo; sin embargo, como esto no aparece en el texto, se puede pensar que el *ager* sea parte del fundo mismo, el cual sirve para abastecer el fundo, como en alguna hacienda agraria romana era una parte destinada a recabar los elementos para el cultivo del fundo, dada la condición muy atrasada del comercio y de los trueques.

Con la expresión *nisi forte*, Ulpiano señala otra situación: en un legado de usufructo de un bosque maderero, el usufructuario sí puede vender la madera, porque ésta sería precisamente el fruto.

La cita de Trebacio expresa de otra manera la misma regla: el usufructuario puede hacer uso de la cosa, del mismo modo que lo hacía el *nudus proprietarius*; es decir, puede cortar ramas o palos del bosque maderero, del mismo modo que lo hacía el padre de familia, para servicio del fundo, o para vender si así lo acostumbraba.

Después de esta cita, se encuentra una oración introducida por *item*, cuyo verbo principal aparece en primera persona, *puto*. Mommsen<sup>84</sup> anota que probablemente falta el rubro que se refiere a Ulpiano. Aceptada esta conjetura, lo siguiente es opinión de Ulpiano: el usufructuario puede cortar e, incluso, vender, aunque el padre de familia no acostumbrara vender, pues el usufructuario debe respetar la medida del uso, pero no debe conformarse con la calidad (*qualitas*) de uso del propietario.

Por su parte, el *Digesto* omite desde *item* hasta *puto*, *prohibetur. item poterit*, haciendo que Trebacio diga lo que para Mommsen es opinión de Ulpiano. El texto del *Digesto*, abreviándolo, queda así: *Trebatius scribit... posse fructuarium caedere..., 'et uendere...*

---

<sup>83</sup> Bonfante, VI, p. 87.

<sup>84</sup> Mommsen, p. 37, n. 11.



En resumen, siguiendo la lectura de *F.V.*, Ulpiano primero opina que el usufructuario no puede vender los palos porque no son frutos. Trebacio dice que el usufructuario puede usar la cosa del mismo modo que lo hacía el nudo propietario. Al final, Ulpiano aclara que la igualdad de uso se da en la medida y no en la calidad, es decir, en el fin a que se destine.

El texto del Digesto dice, al principio, que debe haber usufructo de accesorios, pero que no debe haber facultad de vender, *instrumenti autem fructum habere debet: vendendi tamen facultatem non habet*. Condensa así la opinión que seguidamente da Ulpiano con apoyo en Trebacio. Esta frase podía ser una glosa prejustiniana que se deslizó al texto, o una glosa de los mismos compiladores.

Por su parte, Riccobono, basándose en la edición de Seckel y Kubler, hace una lectura diferente:

*Si fundi usus fructus fuerit legatus et sit ager, unde palo in fundum, cuius usus fructus legatus est, solebat paterfamilias uti uel salice uel harundine, puto fructuarium hactenus uti posse, ne ex eo uendat, item si forte salicti ei uel siluae palaris uel harundineti usus fructus sit legatus; tunc enim et uendere potest. nam et Trebatius scribit siluam caeduam posse fructuarium caedere, sicut pater familias caedebat. item ut harundinetum caedat fructuarium, quod caedendi causa paterfamilias alebat, non, puto, prohibetur. Vendere autem non poterit, si paterfamilias uendere non solebat, sed ipse uti; ad modum enim referendum est, et ad qualitatem utendi.*

Para Bonfante<sup>85</sup>, esta lectura es formalmente más correcta, pero duda que sustancialmente sea más afortunada. Ricobono propone que el usufructuario no puede vender los palos, que debe usar exactamente igual, en la misma medida y

---

<sup>85</sup> Bonfante, VI, p. 88.

calidad, que el nudo propietario. Parece una lectura rígida, pues el texto puede entenderse, como se hizo arriba, como una sucesión de opiniones que no se contradicen, sino que se complementan, y que tienen en común la regla de que el usufructuario ha de usar, en principio, como usaba el padre de familia; pero, en la última opinión de Ulpiano, se distingue entre la medida de intensidad de uso y su calidad.

**Origen.** Clásico. Es de origen clásico la opinión de Ulpiano acerca de que si los palos o ramas no son frutos, no se pueden vender, y también la regla de usar como el nudo propietario. La distinción entre la medida y la calidad del uso pudiera ser de origen posclásico.

70 2 *Cassius autem usum fructum..... ligni tignari quoque usum fructum ita quidem habebit fructuarius..... ut eo utatur in aedificia, quae eius tantum agri causa facta sunt, sed neque alio modo..... ea adhibeat nec uendat. sed tamen cum constet arbores demortuas ad fructuarium pertinere..... ceteraeque materiae..... sequuntur, numquid..... ad proprietarium spectet ut..... Trebatius autem simpliciter..... esse eas fructuarii .....*

70 2 Pero Casio al usufructo ... también el fructuario tendrá ciertamente el usufructo de leño de construcción ... de modo que lo use en edificios que sólo se hicieron para ese campo, pero ni de otro modo ... ni emplee ni venda eso. Pero sin embargo, como constara que los árboles muertos pertenecen al fructuario ... y las restantes maderas ... siguen, acaso si ... corresponde al propietario que ... Pero Trebacio simplemente ... que esas sean del fructuario...

**Significado.** Este fragmento también es de Ulpiano. Se presenta la siguiente situación: hay un fundo que tiene leños, los cuales sirven para trabajos de construcción. Se legó el usufructo tanto del fundo como de los leños; pero el usufructuario no puede vender los leños, sólo los puede usar para reparar los edificios construidos en el fundo. Por el estado lagunoso, en que se encuentra el texto, de lo siguiente sólo se entiende que los árboles y los troncos muertos pertenecen al usufructuario.

Mommsen<sup>86</sup> remite este fragmento a *Pomponius libro quinto ad Sabinum, Dig.7, 1, 10*, porque trata del mismo asunto:

*Ex silva caedua pedamenta et ramos ex arbore usufructuarium sumpturum: ex non caedua in vineam sumpturum, dum ne fundum deteriore faciat.*

Que del bosque tallar, el usufructuario podrá tomar rodrigones y ramas de árbol, del que no es tallar podrá tomarlos sólo para la viña, siempre y cuando no cause deterioro al fundo.

La regla que da Pomponio coincide con *Fragmenta Vaticana* en tanto que afirma que el usufructuario de un fundo, donde hay un bosque maderero, puede aprovechar

---

<sup>86</sup> Mommsen, p. 38, n.1.

la madera del bosque, pero sólo para utilizarlos en beneficio del mismo fundo, ya sea para reparación o construcción.

**Origen.** Clásico. Se trata de la misma regla de origen clásico dicha anteriormente: los palos de un bosque no tallar no son frutos, por eso no se pueden vender. Por otro lado, también es de origen clásico el hecho de que los árboles y troncos muertos pertenecen al usufructuario, como lo afirma Paulo en *Dig. 7, 1, 18*:

*Agri usu fructu legato in locum demortuarum arborum aliae substituendae sunt et priores ad fructuarium pertinent...*

Legado el usufructo de un campo, en el lugar de los árboles muertos otros deben ser substituidos, y los primeros pertenecen al fructuario.

O también en *Dig. 7, 1, 59*:

*arbores vi tempestatis, non culpa fructuarii eversas ab eo substitui non placet;*

no agrada que los árboles derribados por la violencia de la tempestad, no por culpa de fructuario, sean sustituidos por él<sup>87</sup>.

---

<sup>87</sup> Sin embargo, Bonfante afirma que los árboles muertos o los derribados por la tempestad, no son propiedad del usufructuario, son parte del fundo, los cuales se desprendieron y no tienen carácter de frutos, y que el usufructuario no tiene la obligación de restituirlos, como sucede en el caso de la grey. Cf. p. 83.

71 *Similiter de ligno Labeo ait usque ad usum suum et uillae posse usu fructuarium ferre nec materia eum pro ligno usurum, si habeat unde utatur ligno. idem ait usurum eum arboribus euulsis uel ui uentorum etiam deiectis, puto tamen usque ad usum suum; alioquin et si totus ager sit hunc casum passus, omnes arbores auferret fructuarius. materiam tamen ipse succidere quantum ad uillae refectionem poterit, ut putat Neratius lib. III membranarum, quemadmodum calcem, inquit, coquere uel harenam fodere aliudue quid aedificio necessarium sumere...*

71 Similarmente acerca del leño<sup>88</sup> Labeón dice que el usufructuario puede aprovecharlo hasta para su uso y el de la villa, y que él no usará madera<sup>89</sup> en lugar de leño, si tuviera de donde usar leño. El mismo dice que él usará los árboles arrancados o también los derribados por la fuerza de los vientos, pienso sin embargo que hasta para su propio uso; por otra parte también si todo el campo hubiera sufrido este accidente, el fructuario aprovecharía todos los árboles. Sin embargo, él mismo podrá cortar madera, cuanto necesite para la reparación de la villa, como piensa Neracio en el libro III de las membranas: del mismo modo, dice, que puede cocer cal o extraer arena o tomar alguna otra cosa necesaria para el edificio.

**Dig. 7, 1, 12pr.**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Arboribus euulsis vel ui uentorum deiectis usque ad usum suum et uillae posse usufructuarium ferre Labeo ait: nec materia eum pro ligno usurum, si habeat, unde utatur ligno. quam sententiam puto veram: alioquin et si totus ager sit hunc casum passus, omnes arbores auferret fructuarius: materiam tamen ipsum succidere quantum ad uillae refectionem putat posse: quemadmodum calcem, inquit, coquere uel harenam fodere aliudue quid aedificio necessarium sumere.*

**Significado.** Ulpiano cita a Labeón, quien dice que el usufructuario puede usar los leños para su uso personal y el de la villa, que no deberá hacer madera, es decir, cortar árboles, ni siquiera para beneficio del fundo, si tiene a su disposición leños; y que también podrá aprovechar los árboles derribados por el viento. Ulpiano añade aquí que el usufructuario los podrá aprovechar incluso para su propio uso, es decir, aunque no se aprovechen para beneficio del fundo, como parecería ser la

---

<sup>88</sup> Parece que con la palabra *ligno* se da a entender las ramas caídas.

<sup>89</sup> Es decir, él no derribará árboles para hacer madera.

opinión de Labeón. Lo mismo ocurriría si el viento derribara todos los árboles. Por otro lado, Ulpiano señala que el usufructuario puede cortar la madera necesaria para la reparación de la villa, del mismo modo que puede còcer cal, extraer arena o tomar lo necesario para el edificio, como lo piensa Neracio.

En resumen, el usufructuario puede usar leños y árboles caídos tanto para su uso personal como para el de la villa. Por otro lado, el usufructuario puede cortar la madera necesaria para la reparación de la villa, pero no para su uso personal.

Bretone<sup>90</sup> apunta que villa es el edificio rústico, que surge aislado en medio del campo y al que se le asignaba la función de la hacienda moderna, que cuando Ulpiano habla de villa se refiere a un campo agrícola y que si el usufructuario podía tomar sólo lo necesario para la reparación de la villa, era evidente que no le estaba permitido usar las cosas del fundo en otra dirección; pues el principio es que la cosa, objeto del usufructo, se debe usar según su destino económico.

En el texto del Digesto, se omite *similiter de ligno*, y la cita de Labeón (*Labeo ait... deiectis*) aparece en diferente orden.

La expresión de *F.V. puto tamen usque ad usum suum*, en el *Digesto* aparece como *quam sententiam puto veram*, en los dos textos el verbo *puto* se refiere a Ulpiano hablando en primera persona.

En *F.V.* aparece *materiam... succidere... poterit*, con *ipse (usufructuarius)* como sujeto; en el *Digesto*, *materiam... ipsum succidere... putat posse*, cuyo sujeto de *putat* es Labeón y el de *posse* es *ipsum (usum fructuarium)*. Con esto, la opinión de que el usufructuario puede cortar toda la madera que necesite para la reparación de la villa, en *F.V.* se atribuye a Ulpiano; y, en cambio, los recopiladores del *Digesto* se la atribuyen a Labeón. De cualquier manera, el sentido en ambas es el mismo. De igual modo, el *Digesto*, al omitir el nombre de Neracio, atribuye a Labeón la

---

<sup>90</sup> Bretone, VI, p. 129.

opinión acerca de que el usufructuario puede cocer cal, sacar arena o lo necesario para la reparación de la villa.

**Origen.** Clásico. Se trata de la misma regla acerca del poder limitado que tiene el usufructuario respecto de la cosa usufrutuada, él puede usar las ramas y árboles caídos para su uso personal, pero sólo podrá cortar madera, cocer cal, extraer arena o tomar lo necesario para uso exclusivo de la villa.

**71b** *Nunc uidendum, si fructus serui legatus sit..... quid contineatur legato. quidquid is ex opera sua acquirit uel ex re fructuarii, ad eum pertinet, siue mancipio accipiat siue stipuletur siue ei possessio fuerit tradita. similiter legatario acquirit et si heres institutus sit uel legatum acceperit. nec recte de hoc puto quaeri; quamuis Labeo distinguat, cuius gratia uel heres instituitur uel legatum acceperit.*

**71b** Ahora debe verse si se legara el fruto de un esclavo ... qué se contenga en el legado. Todo lo que el esclavo adquiere con su trabajo o con los bienes del fructuario, le pertenece a éste, sea que adquiriera algo por mancipación, sea que estipule, sea que le fuera entregada una posesión. Similarmente adquiere para el legatario, también si el esclavo fuera instituido heredero o adquiriera un legado; pienso que acerca de esto no se pregunta rectamente, aunque Labeón distinga, por qué o es instituido heredero o adquiere un legado.

**Dig. 7, 1, 21.**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Si serui usus fructus sit legatus, quidquid is ex opera sua acquirit uel ex re fructuarii, ad eum pertinet, siue stipuletur siue ei possessio fuerit tradita. si uero heres institutus sit uel legatum acceperit, quamuis Labeo distinguit, cuius gratia uel heres instituitur uel legatum acceperit.*

**Significado.** Con relación al legado de usufructo de un esclavo, se formula la pregunta ¿todo lo que adquiere el esclavo, lo adquiere para el usufructuario? Ulpiano responde que todo lo que el esclavo adquiere con su propio trabajo o con bienes del usufructuario, le pertenece al mismo usufructuario, sea que el esclavo adquiriera por *mancipatio* o por *stipulatio* o por *traditio*. Se plantea otra pregunta ¿para quién adquiere el esclavo dado en usufructo que es instituido heredero o legatario? Ulpiano responde primeramente que para el legatario, es decir, el usufructuario, y al decir *nec recte de hoc puto* expresa que no debe dudarse de esta regla, pero luego añade la opinión de Labeón, la cual puede interpretarse así: el esclavo puede adquirir tanto para el usufructuario como para el propietario, dependiendo en consideración a quién se le legó o heredó.



Respecto de esta cuestión, se registra una controversia entre los juristas clásicos: Gayo señalaba que el esclavo, instituido heredero o legatario, adquiriría para el nudo propietario<sup>91</sup>. Por su parte, Paulo dice que la herencia no se adquiere para el fructuario, porque no obedece a obras del esclavo<sup>92</sup>. Juliano explica que la herencia adida por un esclavo no se considera producto de un trabajo<sup>93</sup>, aunque también señala<sup>94</sup>, coincidiendo aquí con la opinión de Labeón, que si el esclavo es instituido heredero adquiere para el usufructuario no en virtud de su trabajo sino a través de algo que le pertenece al mismo usufructuario, como cuando adquiere por *traditio* o *stipulatio* algo a causa de una cosa del usufructuario. Juliano y Labeón siguen la opinión de la escuela proculeyana; en cambio, Paulo, Ulpiano y Gayo, la de la escuela sabiniana<sup>95</sup>.

El texto del Digesto aparece muy fragmentado, pues omite *Nunc videndum, quid contineatur legato, sive mancipio accipiat, similiter legatario acquirit y nec recte de hoc puto quaeri*. Al omitir las dos últimas oraciones, el Digesto resalta la opinión de Labeón.

Por su parte, Riccobono presenta añadidos que tratan, supongo, de aclarar el pensamiento de Ulpiano:

*Nunc videndum, si fructus serui legatus sit..... quid contineatur legato. quidquid is ex opera sua acquirit uel ex re fructuarii, ad eum pertinet, siue mancipio accipiat siue stipuletur; quidquid autem extra duas causas acquirit, proprietario acquirit.*

---

<sup>91</sup> Gaius, *Inst.*, 2, 9, 4. *Itaque si is servus heres institutus sit legatumve quid ei aut donatum fuerit, non usufructuario, sed domino proprietatis acquiritur*. Igualmente confróntese *Dig.* 41, 1, 10, 3.

<sup>92</sup> *Dig.* 41, 1, 47. *Paulus libro quinquagesimo quinto ad edictum. Fructuario hereditas acquirit non potest, quod in operis servi hereditas non est.*

<sup>93</sup> *Dig.* 29, 2, 45pr. *Aditio hereditatis non est in opera servili.*

<sup>94</sup> *Dig.* 29, 2, 45, 4. *Iulianus 1 ad Urs. Si liber homo, qui bona fide mihi serviebat, propter me heres institutus erit, posse eum iussu meo adire hereditatem, potest verum esse, ut intellegatur non opera sua mihi acquirere, sed ex re mea, sicut in stipulando et 'per traditionem' accipiendo ex re mea mihi acquirit.*

<sup>95</sup> Solazzi cree que los maestros de Gayo, los sabinianos, habían atribuido la adquisición de la herencia absolutamente al *dominus*, pero conjetura la posibilidad de que en este caso que presenta el pasaje de *F.V.* el testador, ignorando la doble dependencia del esclavo, y tomado sólo en cuenta la relación permanente y manifiesta con el usufructuario, había querido beneficiarlo. Cf., p.376.

*Et si heres instituat uel legatum accipiat puto proprietario quaeri, quamuis Labeo distinguat, cuius gratia heres instituitur uel legatum acceperit.*

Con esto, Riccobono dice que todo lo que el esclavo legado en usufructo adquiere con su trabajo o con bienes del usufructuario le pertenece al mismo usufructuario, ya sea que lo adquiera por *mancipatio* o *stipulatio*. Pero que todo lo que adquiere fuera de estas dos causas, le pertenece al propietario, por ejemplo, una herencia o un legado.

Solazzi<sup>96</sup> considera que la expresión *puto proprietario quaeri*, es un añadido.

**Origen.** Clásico. Tanto la *mancipatio*, como la *stipulatio* y la *traditio* pertenecen a la época clásica. La regla de que todo lo que adquiere el esclavo con su trabajo o con bienes del usufructuario le pertenece a éste, también es de origen clásico.

El problema planteado en este fragmento es con relación a la herencia o al legado adquiridos por el esclavo que está en usufructo. La duda es si la herencia, o el legado, pertenece al usufructuario o al propietario. Hay una discusión al respecto entre los proculeyanos y los sabinianos. La posición de Ulpiano corresponde a los sabinianos, la de Labeón, a los proculeyanos.

---

<sup>96</sup> Solazzi, p. 376.

*72 1 sed sicuti stipulatione fructuario acquirit, ita etiam paciscendo eum acquirere exceptionem fructuario Iulianus XXXV digestorum scribit, idemque et si acceptum rogauerit, liberationem ei parere. quoniam, autem diximus quod ex operis acquiritur ad fructuarium pertinere, sciendum est etiam cogendum eum operari; etenim modicam quoque castigationem fructuario competere Sabinus respondit et Cassius lib. VIII iuris ciuilis scripsit, ita ut neque torqueat neque flagellis caedat.*

**72 1** Pero así como por estipulación adquiere para el fructuario, así también Juliano escribe en el XXXV de los digestos que, pactando, él adquiere la excepción para el fructuario, y lo mismo también si pidiera la cancelación de una deuda, le corresponde la liberación. Pero ya que dijimos que lo que es adquirido por sus trabajos pertenece al fructuario, también debe saberse que él ha de ser forzado a trabajar; en efecto, Sabino respondió que también compete al fructuario un castigo moderado, y Casio en el libro VIII del derecho civil escribió: de modo que no lo atormente ni golpee con flagelos.

**Dig. 7, 1, 23.**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Sed sicuti stipulando fructuario acquirit, ita etiam paciscendo eum acquirere exceptionem fructuario Iulianus libro trigensimi digestorum scribit. idemque et si acceptum rogauerit, liberationem ei parere. quoniam autem diximus quod ex operis acquiritur ad fructuarium pertinere, sciendum est etiam cogendum eum operari; etenim modicam quoque castigationem fructuario competere Sabinus respondit et Cassius libro octavo iuris ciuilis scripsit, ita ut neque torqueat, neque flagellis caedat.*

**Significado.** Se presenta el mismo supuesto del fragmento anterior: el esclavo en usufructo puede adquirir algo por *stipulatio* para el usufructuario. Se añade que si el esclavo hace un pacto puede adquirir una *exceptio* para el usufructuario, y que por una *ceptilatio* puede liberar una deuda al usufructuario.

Ulpiano señala que el esclavo puede ser forzado a trabajar, ya que todo lo que obtiene con su trabajo pertenece al usufructuario. Pero si no quisiera trabajar, según Sabino, puede ser castigado con moderación. Casio opina que no se le puede castigar con tormento o azotar con flagelos.

El Digesto presenta sólo dos diferencias, en vez de *stipulatione* se encuentra *stipulando*, igualándose al mismo nivel sintáctico que *paciscendo*. La otra

diferencia es que en *F.V.* se cita el libro XXXV de Juliano y en el *Digesto*, el libro XXX. Estas pequeñas diferencias no alteran, en nada, el sentido del texto.

**Origen.** Clásico. Los temas *exceptio*, *rogare acceptum*, así como la coacción al trabajo del esclavo y el castigo moderado, eran tratados ya en la época clásica.

Las reglas planteadas aquí son clásicas: el esclavo en usufructo puede adquirir algo por *stipulatio* para el usufructuario; todo lo que el esclavo adquiere con su trabajo le pertenece al usufructuario.

*72 2 iidem fructum operae gladiatoriae eius usque ad praemia fructuario putant competere posse, ut uero pugnet, cogi non posse..... idem et Sabinus, quamuis nauis usu fructu legato nauigatum mittendam putet, licet naufragii periculum immineat;..... neque id contrarium est supra dictis; naues enim ad hoc parantur ut nauigent; homine autem aliter uti possumus.*

72 2 Los mismos piensan que puede competir al fructuario el fruto del trabajo gladiatorio de aquél, inclusive los premios; pero que no puede ser obligado a luchar ... lo mismo dice también Sabino, aunque piensa que, legado el usufructo de una nave, puede ser enviada a navegar, no obstante que amenace peligro de naufragio; ... y esto no es contrario a lo dicho anteriormente, pues las naves se preparan para esto: para que naveguen; pero podemos usar al esclavo de otro modo.

**Dig. 7, 1, 12, 1.**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Nauis usu fructu legato nauigandum mittendam puto, licet naufragii periculum immineat;..... nauis etenim ad hoc paratur, ut nauiget.*

**Significado.** Los mismos, es decir, Juliano, Sabino y Casio, opinan que si un esclavo trabajara como gladiador, los frutos pertenecerían al usufructuario, incluyendo los premios. Sin embargo, subrayan que el esclavo no puede ser obligado a luchar como gladiador. Ulpiano compara esto con el pensamiento de Sabino acerca de una nave dada en usufructo, la cual puede ser enviada a navegar aunque haya peligro de naufragio, pues las naves están preparadas para navegar. El principio jurídico es que la cosa dada en usufructo se debe usar según su condición<sup>97</sup>; es decir, la condición de la nave es navegar, por eso, es enviada a navegar aunque haya peligro de naufragio. En el caso del esclavo, éste no puede ser obligado a luchar si su condición y destino económico no están en el trabajo gladiatorio, de ahí que se concluya que no se le puede forzar a luchar, porque podemos usar al esclavo de otro modo.

---

<sup>97</sup> Dig. 7, 1, 15, 1. *Ulpianus libro octavo decimo ad Sabinum. Mancipiorum quoque usus fructus (u) legato non debet abuti, sed secundum condicionem eorum uti.* (Si se lega un usufructo de esclavos tampoco se debe abusar, sino que se debe usar según su condición).

En el Digesto se omite todo lo referente al esclavo, pero conserva el mismo tema acerca de que la cosa se debe usar según su condición, es decir, la nave se debe usar para navegar.

**Origen.** Clásico. Es clásico el principio de que la cosa o el esclavo, dados en usufructo, deben ser usados según su condición y destino económico.

73 ..... *Si quis tibi fundos et mancipia donavit partisque alterius eorum usum fructum interueniente recepit stipulatione, ..... ius utendi fruendique partis alterius..... in diem uitae suae ex uoluntate sua retinet..... a habuerit usque in ..... us partis alterius adpro..... et Paterno cons.*

73 ... Si alguien te donó fundos y esclavos y, al intervenir la estipulación, recibió el usufructo de una parte de ellos,... el derecho de usar y disfrutar de la otra parte ... retiene por su voluntad hasta un día de su vida... tuviera hasta ... de la otra parte ... siendo cónsules ... y Paterno.

**Significado.** Mommsen <sup>98</sup> duda si este fragmento es una constitución de Severo Alejandro del año 233 o si es de Claudio del año 269 d. C. Como el texto está muy lagunoso, en el caso planteado no se aprecia la controversia. El supuesto es que alguien dona fundos y esclavos. Se hace una *stipulatio*, por la cual el donante se queda con el usufructo de una parte de los bienes. Posteriormente, se señala que la otra parte de los bienes también la retiene el donante hasta una fecha determinada de su vida.

**Origen.** Posclásico. Como en este fragmento se habla de que el usufructo se constituyé mediante una *stipulatio*, podría pertenecer a la época posclásica, pues hay que recordar que en el derecho justinianeo la *stipulatio* pasa a ser un modo normal de constitución del usufructo.

---

<sup>98</sup> Mommsen, p. 39.

74 ..... *Vsu fructu pluribus liberis per vindicationem legato si ex his aliqui mortuus erit, pars eius fratribus adcrecit..... quod si per damnationem legauerit,..... ceteris quibus legauerit liberis mortui pars non adcrecit. ....*

74 ... Legado por vindicación el usufructo a muchos hijos, si alguno de éstos muriera, su parte acrece a la de los hermanos... Y si legara por damnación ... la parte del muerto no acrece a la de los demás hijos, a los cuales legara.

**Significado.** Con este texto, el compilador de *F.V.* inicia la cita de una larga serie de fragmentos del libro XVII *ad Sabinum* de Ulpiano, que tratan el tema del *ius adcrecendi*. El asunto planteado aquí es el siguiente: se legó un usufructo en conjunto, *coniunctim*, a muchos hijos, mediante un *legatum per vindicationem*. *Coniunctim* indica a los legatarios nombrados en una misma frase del testamento y que reciben el usufructo en partes iguales. Si uno de los hijos muere, su parte acrece proporcionalmente a las partes de los hermanos. Sin embargo, si se legara mediante el legado *per damnationem*, la parte del hijo muerto no acrece a la de sus hermanos. Esto sucede porque en el *legatum per vindicationem* el usufructo pasa directamente a los legatarios, en este caso los hijos; pero en el *legatum per damnationem* hay un intermediario, el heredero, quien entrega el usufructo a los legatarios, y, en este caso, la parte *amissa* se extingue por *consolidatio*, es decir, el usufructo de esa parte se une a la propiedad del heredero.

**Origen.** Clásico. La regla de que hay *ius adcrecendi* en el *legatum per vindicationem*, pero no así en el *legatum per damnationem*, es clásica. Justiniano lo acepta.



*75 1 Quotiens usus fructus legatus est, est inter fructuarios ius adcresecendi, sed ita, si coniunctim sit usus fructus relictus nec nisi in do lego legato. ceterum si separatim unicuique partis rei usus fructus sit relictus, sine dubio ius adcresecendi cessat.*

75 1 Cuantas veces se ha legado un usufructo, entre los fructuarios existe el derecho de acrecer; pero así, si el usufructo se dejara en conjunto, y no de otro modo que en un legado "doy, lego". Por lo demás, si el usufructo de una parte de la cosa se dejara a cada uno por separado, sin duda cesa el derecho de acrecer.

**Dig. 7, 2, 1 pr.** Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum

*Quotiens usus fructus legatus est, ita inter fructuarios est ius adcresecendi, si coniunctim sit usus fructus relictus: ceterum si separatim unicuique partis rei usus fructus sit relictus, sine dubio ius adcresecendi cessat.*

**Significado.** Se continúa tratando la misma regla del fragmento anterior: existe el derecho de acrecer en el usufructo dejado en conjunto (*coniunctim*) mediante un *legatum per vindicationem*, añadiéndose aquí que no existe el derecho de acrecer si el usufructo se deja por separado (*separatim*), es decir, si cada legatario fuera nombrado en frases separadas del testamento.

Los compiladores del Digesto omitieron *nec nisi in do lego legato*, con la sola expresión *ususfructus legatus est* sobreentendían el *legatum per vindicationem*, pues para su época no tenían valor las fórmulas, como "do lego" que caracterizaba al *legatum per vindicationem*.

**Origen.** Clásico. Es de origen clásico, porque, como ya se ha mencionado, el *legatum per vindicationem* fue el que se usó en toda la época clásica. La regla completa sería: existe *ius adcresecendi* en el usufructo dejado *coniunctim* mediante un *legatum per vindicationem*, pero no en el usufructo dejado *separatim*. En el texto del Digesto se puede apreciar la influencia posclásica, por la omisión que se hace de la fórmula "do lego" del *legatum per vindicationem*.

*75 2 denique apud Iulianum lib. XXXV digestorum quaeritur, si communi seruo usus fructus sit relictus et utrique ex dominis adquisitus sit, an altero repudiante uel amittente usum fructum alter totum habeat. et Iulianus quidem putat ad alterum pertinere et licet dominis usus fructus non aequis partibus, sed pro dominicis adquiratur, tamen persona ipsius, non dominorum inspecta ad alterum ex dominis pertinere non proprietati accedere.*

75 2 Finalmente en Juliano en el libro XXXV de los digestos se pregunta: si a un esclavo común se dejara un usufructo y éste fuera adquirido por ambos dueños, si uno repudia o pierde el usufructo ¿el otro lo tiene todo? Y ciertamente Juliano piensa que pertenece a éste último, y aunque el usufructo sea adquirido por los dueños en partes no iguales, sino de acuerdo con su cuota de propiedad, sin embargo que, examinada la persona de él mismo <la del esclavo>, no la de los dueños, el usufructo pertenece a uno de los dueños, no accede a la propiedad.

*Dig. 7, 2, 1, 1. Denique apud Iulianum libro trigensimo quinto digestorum quaeritur, si communi seruo usus fructus sit relictus et utrique dominis adquisitus, an altero repudiante uel amittente usum fructum alter totum habeat: et putat ad alterum pertinere et licet dominis usus fructus non aequis partibus, sed pro dominicis adquiratur, tamen persona ipsius, non dominorum inspecta ad alterum ex dominis pertinere non proprietati accedere.*

**Significado.** Ulpiano cita a Juliano, quien presenta un caso supuesto: alguien deja a un esclavo común, mediante un *legatum per vindicationem*, un usufructo, que es adquirido por sus dos dueños. Se plantea la siguiente pregunta: ¿Qué sucede si uno de los dueños repudia o pierde su parte del usufructo? Juliano responde que esa parte del usufructo acrece al otro dueño, quien se queda con todo el usufructo; que aunque el usufructo sea adquirido por los dueños en partes desiguales, de acuerdo con la cuota de propiedad que cada uno tiene sobre el esclavo, sin embargo, el usufructo acrece de igual modo al otro dueño, no se consolida con la propiedad.

Con la expresión *tamen persona ipsius, non dominorum inspecta*, se quiere decir que debe tomarse en cuenta que el usufructo se legó al esclavo, y mientras éste no desaparezca, la parte perdida debe seguir formando parte del usufructo.

Wieacker dice al respecto que Juliano y Ulpiano rechazan la *consolidatio*, lo cual significa que el usufructo se transmite a la persona del esclavo, incluso cuando un copropietario del esclavo repudiara su parte o no la usara; que como el esclavo usa el usufructo no incurre en el caso del *frui non posse* de un usufructuario, que llevaría a la *consolidatio*. La regla sólo decía: en caso de herencia *separatim* no se añadiría la *pars amissa* al copropietario, de eso hubiera resultado la *consolidatio* de la parte del usufructo con la propiedad, lo que beneficiaría al heredero<sup>99</sup>.

En el texto del Digesto se omite, por un lado, *ex*, implícito ya en el ablativo *dominis*; por otro, *sit*, también implícito por el verbo anterior *sit relictus*; y, finalmente, *Iulianus quidem*, mencionado al principio del fragmento, *apud Iulianum lib. XXXV*.

**Origen.** Clásico. Sigue la misma regla de derecho clásico de que existe derecho de acrecer en el usufructo legado *coniunctim* mediante un legado *per vindicationem*, pero aplicándola analógicamente a este caso en que hay un solo legatario (el esclavo), pero que pertenece a dos dueños, por lo que el usufructo lo adquirirían conjuntamente.

---

<sup>99</sup> Wieacker, p. 291.

**75 3** *Idem ait et si communi seruo et separatim Titio usus fructus legatus sit, amissam partem usus fructus non ad Titium, sed ad solum socium pertinere debere quasi solum coniunctum. quam sententiam neque Marcellus neque Mauricianus probant; Papinianus quoque libro XVII quaestionum ab ea recedit. quae sententia Nerati fuerit, est libro I responsorum relatum. sed puto esse ueram Iuliani sententiam; nam quamdiu uel unus utitur, potest dici usum fructum in suo esse statu.*

**75 3** El mismo también dice que, si se legara un usufructo a un esclavo común y por separado a Ticio, la parte perdida del usufructo no debe pertenecer a Ticio, sino al copropietario solo, como un conjunto único. Ni Marcelo ni Mauriciano aprueban esa sentencia; Papiniano también en el libro XVII de las Cuestiones se aleja de ésta. La que fuera sentencia de Neracio, se refirió en el libro I *de las Respuestas*. Pero pienso que es verdadera la sentencia de Juliano; pues puede decirse que el usufructo está en su estado, incluso mientras uno lo usa.

**Dig. 7, 2, 1, 2.**

*Idem ait et si communi seruo et separatim Titio usus fructus legatus sit, amissum ab altero ex sociis usum fructum non ad Titium, sed ad solum socium pertinere debere quasi solum coniunctum. quae sententia vera est; nam quamdiu uel unus utitur, potest dici usum fructum in suo statu esse.*

**Significado.** Ulpiano presenta otro caso de Juliano, aún más complicado, uniendo las dos formas de legar, *coniunctim* y *separatim*: un usufructo es legado mediante el *legatum per vindicationem*, por una parte, a un esclavo común (*coniunctim*); por otra parte, a Ticio (*separatim*). El esclavo común tiene dos dueños, uno de ellos pierde su parte, esta “parte perdida del usufructo” no pertenece a Ticio sino al otro dueño, porque su parte se considera como un conjunto único. Juliano aplica la regla que se ha venido expresando: en el usufructo legado *coniunctim*, la parte perdida acrece al socio, en el usufructo legado *separatim*, la parte perdida se consolida con la propiedad. Ulpiano menciona, aunque sin dar la opinión de ellos, a Marcelo, Mauriciano, Papiniano y Neracio<sup>100</sup>, quienes no están de acuerdo con Juliano; Ulpiano sí lo está, porque dice que aunque sólo uno de los dueños use el usufructo,

---

<sup>100</sup> Wieacker señala que la manera de citar de Ulpiano es desordenada, y que, con relación a la frase *quae sententia Nerati fuerit, est libro I responsorum relatum*, parece una anotación de un borrador. Cf. p.

éste sigue íntegro, como un conjunto único, esto sería consecuencia de que el usufructo es un derecho indivisible.

El añadido *amissum ab altero ex sociis usum fructum*, que aparece en el *Digesto* es mucho más claro que *amissam partem usus fructus* de F.V. Wieacker supone que los compiladores del *Digesto* lo encontraron probablemente en el modelo que utilizaron, que el texto completo sería *amissam ab altero ex sociis partem usus fructus* <sup>101</sup>. Por otro lado, los compiladores omitieron todas las controversias de Mauriciano, Papiniano Marcello y Neracio y pusieron *quae sententia vera est*, dejando sólo la argumentación de Ulpiano.

**Origen.** Clásico. Aunque en este caso planteado el usufructo se haya legado por separado a Ticio, en realidad se sigue tratando el tema del legado *coniunctim* (a los dos dueños del esclavo), en el cual existe el derecho de acrecer.

---

<sup>101</sup> Ídem, p. 292.

*75 4 Pomponius ait libro VII ex Plautio, relata Iuliani sententia, quosdam esse in diuersam opinionem; ... nec enim magis socio debere adcrecere, quam deberet ei, qui fundi habens usum fructum partem usus fructus proprietario cessit uel non utendo amisit.*

75 4 Pomponio, en el libro VII sobre Plaucio, dice que, referida la sentencia de Juliano, algunos son de diversa opinión; ... pues ni debe acrecer al socio más de lo que debería acrecer a quien teniendo el usufructo de un fundo cedió una parte del usufructo al propietario o no usándolo lo perdió.

**Significado.** Pomponio dice que otros juristas no están de acuerdo con la opinión de Juliano, la cual ha sido señalada en los fragmentos anteriores y podría resumirse así: si el usufructo es legado a un esclavo común y uno de sus dos dueños pierde su parte del usufructo, esa parte acrece al otro dueño y no se consolida con la propiedad. Pomponio considera que esa parte perdida no debe acrecer al socio, que debería consolidarse a la propiedad, del mismo modo que ocurre cuando un usufructuario cede una parte de su usufructo al propietario o la pierde por desuso; es decir, esa parte cedida o perdida se une, o se consolida a la propiedad.

**Origen.** Clásico. Con respecto al legado de usufructo a favor de un esclavo común, Juliano lo considera *coniunctim* a causa de los dos dueños del esclavo, por lo que existe *ius adcrecendi*; en cambio, Pomponio no lo considera *coniunctim* y, por lo tanto, no existe *ius adcrecendi*. Por otro lado, el hecho de presentar opiniones contrarias es característico de la época clásica.

*75 5 Ego autem Iuliani sententiam non ratione adcrendi probandam puto, sed eo, quod quamdiu seruus est, cuius persona in legato spectatur, non debet perire portio. urgetur tamen Iuliani sententia argumentis Pomponi; quamquam Sabinus responderit, ut et Celsus libro XVIII digestorum refert, eum, qui partem usus fructus in iure cessit, et amittere partem et ipso momento recipere. quam sententiam ipse ut stolidam reprehendit; etenim esse incogitabile eandem esse causam cuique et amittendi et recipiendi.*

75 5 Pero yo pienso que la sentencia de Juliano no debe aprobarse por la razón de acrecer, sino por esto: porque mientras que el esclavo exista, cuya persona se considera en el legado, no debe desaparecer su porción. Sin embargo, la sentencia de Juliano es acorralada por los argumentos de Pomponio; aunque Sabino respondiera, como también Celso refiere en el libro XVIII de los digestos, que ese que cedió ante el pretor una parte del usufructo, tanto pierde su parte como la recupera en el mismo momento. Él mismo reprende como torpe aquella sentencia, pues es inconcebible que cada uno tenga la misma causa tanto de perder como de recuperar.

**Significado.** Ulpiano piensa que la sentencia de Juliano, citada en *F.V.* 75 2, debe aprobarse no por el hecho de acrecer sino por el hecho de que lo considerado en el legado es el esclavo, y mientras el esclavo no desaparezca, su parte del usufructo tampoco debe desaparecer, aunque el esclavo pueda cambiar, incluso, de dueños.

Ulpiano parece considerar que la respuesta de Juliano debe entenderse tomando en consideración los argumentos de Pomponio, referidos en el fragmento anterior. Cita la opinión de Sabino, según la cual quien cediera una parte del usufructo *in iure*, la perdería y la recuperaría en el mismo acto. No se ve qué conexión pueda tener esta opinión de Sabino con la opinión de Juliano; quizá Sabino se refiriera a un caso en que el copropietario del esclavo que recibió un legado de usufructo, hiciera cesión de su parte del usufructo, como sigue siendo copropietario del esclavo titular del usufructo, readquiere la parte del usufructo que cede. Ulpiano añade que Celso considera la opinión de Sabino como torpe, pues por un mismo acto no se puede ceder y adquirir la misma cosa.

**Origen.** Clásico. Demuestra la diversidad de opiniones en un punto debatido, y se hace prevalecer la opinión de Juliano.



*76 Iulianus scribit, si seruo communi et Titio usus fructus legetur et unus ex dominis amiserit usum fructum, non adcrecere Titio, sed soli socio, quemadmodum fieret, si duobus coniunctim et alteri separatim esset relictus. sed qui diuersam sententiam probant, quid dicerent? utrum extraneo soli an etiam socio adcrecere? et qui Iulianum consuluit, ita consuluit, an ad utrum pertineat, quasi possit et ipsi socio adcrecere. atquin quod quis amittit, secundum Pomponi sententiam ipsi non accedit.*

76 Juliano escribe que, si se legara un usufructo a un esclavo común y a Ticio, y uno de los dueños perdiera el usufructo, no acrece a Ticio, sino al copropietario solo, como sucedería si se dejara a dos en conjunto y a otro por separado. Pero quienes aprueban la sentencia diversa, ¿qué dirían? ¿Acaso que acrece a un extraño solo o también al socio? Y quien consultó a Juliano, así consultó: ¿pertenece a uno de los dos, como si pudiera también acrecer al socio mismo? Pero lo que alguien pierde, según la sentencia de Pomponio, no accede a él mismo.

**Dig. 7, 2, 1, 2.**

*idem est, si duobus coniunctim et alteri separatim usus fructus esset relictus.* <sup>102</sup>

**Significado.** Este texto es una repetición de los fragmento 753 a 755: Juliano opina que si un usufructo es legado a un esclavo común y por separado a Ticio, y uno de los dueños del esclavo perdiera su parte, ésta acrece al otro dueño. Después de esta sentencia de Juliano, se plantea la pregunta acerca de sus adversarios, *quid dicerent?* Esta pregunta es lógica, puesto que Ulpiano, en el frag. 753, no menciona en realidad los argumentos de los adversarios de Juliano (Marcelo, Mauriciano y Papiniano), su posible respuesta es: la parte perdida acrece a un extraño o al socio mismo<sup>103</sup>. Ulpiano da enseguida nuevamente la opinión de Juliano: acrece al socio. Finalmente presenta la opinión de Pomponio: lo que alguien pierde, no lo puede recuperar.

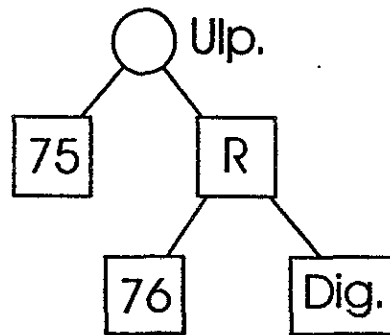
Según Wieacker, este fragmento 76 es apócrifo, pues Ulpiano no se pudo haber comentado otra vez a sí mismo. Considera que está parafraseado, que el texto completo es el que se presenta en *F.V.* 753-755, que sólo pudo haber llegado hasta

---

<sup>102</sup> Este texto corresponde al final de D. 7, 2, 1, 2, citado anteriormente en el fragmento 75,3.

<sup>103</sup> Para Wieacker esta respuesta es absurda. Cf. p. 293.

nosotros si originalmente estaba al margen de un ejemplar o formara parte de una transcripción, las cuales ya existían tiempo antes de *F.V.*, pues el compilador aceptó obviamente este texto como original de Ulpiano. Opina que el texto del Digesto no puede provenir de *F.V.*, y, para tal argumento, presenta un esquema sobre el origen de *F.V.* 753 y 76: primero se encuentra el modelo de Ulpiano (0), de él se derivan 75 y la nota marginal (R), que se supone forma el texto de *F.V.* 76. El texto del Digesto quizá derive de la nota marginal hecha al texto de Ulpiano.



Cree que Ulpiano citó de primera fuente a Juliano y a los juristas posteriores a Pomponio: Marcelo, Mauriciano, Papiniano, así como a las *Respuestas* de Neracio. Y también cree que Ulpiano extrajo de segunda fuente a Pomponio, Sabino y Casio<sup>104</sup>.

**Origen.** Postclásico. De acuerdo con la opinión de Wieacker, este fragmento no es de Ulpiano, sino una nota marginal hecha a un manuscrito de él, que en *Fragmenta Vaticana* se presenta como texto original de Ulpiano.

---

<sup>104</sup> Wieacker, pp. 293 ss.

77 *Interdum tamen etsi non sint coniuncti, tamen usus fructus legatus alteri adcrecit, ut puta si mihi fundi usus fructus separatim totius et tibi similiter fuerit usus fructus relictus; nam ut Celsus libro XVIII digestorum et Iulianus libro XXXV scribunt, concursu partes habemus. quod et in proprietate contingeret; nam altero repudiante alter totum fundum haberet. sed in usu fructu hoc plus est (contra quam Atilicinum respondisse Aufidius Chius refert), quod et constitutus nihilo minus amissus ius adcrecendi admittit. omnes enim auctores apud Plautium de hoc consenserunt: et, ut Celsus et Iulianus eleganter aiunt, usus fructus cotidie constituitur et legatur, non, ut proprietas, eo solo tempore quo vindicatur. cum primum itaque non inueniet alter eum, qui sibi concurrat, solus utetur in totum. Vindius tamen dum consulit Iulianum, in ea opinione est, ut putet non alias ius adcrecendi esse quam in coniunctis; qui responso ait: nihil refert coniunctim an separatim relinquatur.*

77 Algunas veces, aunque no estén en conjunto, sin embargo, el usufructo legado acrece al otro; como por ejemplo, si el usufructo de todo el fundo se me dejara a mí por separado y del mismo modo se te dejara el usufructo a ti; pues como escriben Celso en el libro XVIII de los digestos y Juliano en el libro XXXV, tenemos partes en concurso. Lo cual también sucede en la propiedad; pues, repudiando uno, el otro tendría todo el fundo. Pero en el usufructo hay más (contra lo cual Atilicino respondió, según refiere Aufidio Quío): porque también constituido, aunque perdido, admite el derecho de acrecer. Pues todos los autores, de acuerdo con Plaucio, consintieron acerca de esto: y, como Celso y Juliano elegantemente dicen, el usufructo se constituye y se lega cotidianamente, no como la propiedad, que sólo en ese tiempo en que se vindica. Así, cuando uno de los dos no encuentre al otro co-usufructuario, él solo usará de todo. Sin embargo, mientras Vindio consulta a Juliano, es de esta opinión: que se piensa que el derecho de acrecer no existe de otro modo que en conjuntos; el cual <Juliano> dice en la respuesta: nada importa si se deja en conjunto o por separado.

**Dig. 7, 2, 1, 3.**

*Interdum tamen etsi non sint coniuncti, tamen usus fructus legatus alteri adcrecit, ut puta si mihi fundi usus fructus separatim totius et tibi similiter fuerit relictus; nam ut Celsus libro octavo decimo digestorum et Iulianus libro tricensimo quinto scribit, concursu partes habemus. quod et in proprietate contingeret; nam altero repudiante alter totum fundum haberet. sed in usu fructu hoc plus est, quia et constitutus et postea amissus nihilo minus ius adcrecendi admittit. omnes enim auctores apud Plautium de hoc consenserunt et, ut Celsus et Iulianus eleganter aiunt, usus fructus cottidie constituitur et legatur, non, ut proprietas, eo solo tempore quo vindicatur. cum primum itaque non inueniet alter eum, qui sibi concurrat, solus utetur in totum, nec refert coniunctim an separatim relinquatur.*

**Significado.** Hasta aquí Ulpiano ha dicho que se admite el derecho de acrecer en el usufructo legado *coniunctim*, mediante un *legatum per vindicationem*. Sin embargo, ahora refiere que también se admite el derecho de acrecer en el usufructo legado *separatim*, es decir, en el que se lega en distintas proposiciones del testamento, haciendo varios legados de usufructo respecto de la misma cosa. Ulpiano presenta el caso: el usufructo de todo un fundo es legado *separatim* a dos personas (*mihi-tibi*). Cita a Celso y Juliano, quienes están de acuerdo en que hay partes en concurso, lo cual significa que hay derecho de acrecer. Continúa diciendo que lo mismo sucede con la propiedad, si se lega un fundo a dos personas, y uno de ellos repudia su parte, el otro se queda con todo el fundo. Pero en el caso del usufructo ocurre algo más: el acrecimiento se verifica incluso cuando el derecho ha sido ya adquirido y se pierde después.

Celso y Juliano opinan que la nuda propiedad se lega y se constituye en un solo momento, cuando se vindica; en cambio, el usufructo se puede legar y constituir en muchos momentos diferentes, como se ha mencionado en los anteriores fragmentos, se puede legar un usufructo por días, por meses o por años, y cada día o cada mes o cada año se vuelve a constituir. Y, por esto, si un usufructuario no encuentra al co-usufructuario, podrá usar la totalidad de la cosa; así Juliano contesta a la consulta que le hace Vindio: existe *ius adcrescendi* sin importar si se ha dejado el usufructo *coniunctim* o *separatim*.

Podemos concluir que no importa si el usufructo se deja *coniunctim* o *separatim*, lo realmente importante es que haya partes concurriendo a la herencia, partes en concurso, *concurso partes habemus*.

Los compiladores del Digesto cambiaron a *scribit* lo que en *F.V.* aparece como *scribunt*, esto último es lo más correcto por tratarse de un sujeto plural (*Celsus et Iulianus*). Cambiaron *quod* por *quia*. La frase *et constitutus nihilo minus amissus*

*ius adcrescendi admittit*, aparece así: *et constitutus et postea ammissus nihilo minus ius adcrescendi admittit*, lo cual probablemente sea más claro, pues indica que si el usufructo se constituye y después se pierde, a pesar de eso existe el derecho de acrecer, reflejando así la regla clásica. Por último, suprimieron el paréntesis y la cita de Vindius.

**Origen.** Clásico. La doctrina que transmite este texto está aparentemente en contradicción con lo que dicen los fragmentos anteriores, acerca de que sólo hay derecho de acrecer cuando se trata de un legado de usufructo *coniunctim*. Sin embargo, debe tomarse en cuante que el acrecimiento es una institución clásica, que tiene lugar en caso de comunidad jurídica, cuando el mismo derecho pertenece a una pluralidad de personas.

*78 Iulianus libro XXXV scribit, si duobus heredibus institutis deducto usu fructu proprietatis legetur, ius adcrendi heredes non habere, nam uideri usum fructum constitutum non per concursum diuisum.*

78 Juliano en el libro XXXV escribe que si se lega la propiedad, deducido el usufructo, a dos herederos instituidos, los herederos no tienen el derecho de acrecer, pues parece que el usufructo constituido no se dividió por concurso.

**Dig. 7, 2, 1, 4.**

*Idem Iulianus libro trigensimo quinto digestorum scribit, si duobus heredibus institutis deducto usu fructu proprietatis legetur, ius adcrendi heredes non habere: nam uideri usum fructum constitutum, non per concursum diuisum.*

**Significado.** Ulpiano cita a Juliano, quien plantea un caso, que podría entenderse así: se lega una propiedad a dos herederos, deduciendo el usufructo en favor de otro heredero del testador. La pregunta sería: ¿aquellos herederos tienen el derecho de acrecer? Juliano responde que ellos no tienen el derecho de acrecer, porque este usufructo fue constituido por *deductio*, en favor del heredero o herederos restantes, y no en favor de todos los herederos, incluidos aquellos a quienes se legó la propiedad. Quizá en el caso propuesto por Juliano, hay un solo heredero aparte de los herederos y legatarios, y ese único heredero tiene derecho a todo el usufructo que se constituyó como uno solo, con un solo usufructuario, sin la concurrencia de los otros dos.

No hay diferencias entre el texto del *Digesto* y el de *Fragmenta Vaticana*.

**Origen.** Clásico. Parece clásico en tanto que mantiene la regla del *ius adcrendi* en un legado *coniunctim*.

**79** *Neratius putat cessare ius adcrendi libro I responsorum. cuius sententiae congruit ratio Celsi dicentis totiens ius adcrendi esse, quotiens in duobus, qui solidum habuerunt, concursu diuisus est.*

**79** Neracio, en el libro I de las *Respuestas*, piensa que el derecho de acrecer cesa, con cuya sentencia concuerda la doctrina de Celso, cuando dice que el derecho de acrecer existe tantas veces cuantas se dividió por concurso entre dos que lo tuvieron completo.

**Dig. 7, 2, 3pr.**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Idem Neratius putat cessare ius adcrendi libro primo responsorum: cui sententiae congruit ratio Celsi dicentis totiens ius adcrendi esse, quotiens in duobus, qui in solidum habuerunt, concursu diuisus est.*

**Significado.** Posiblemente este fragmento está relacionado con el anterior, en el cual los dos herederos legatarios no tienen el derecho de acrecer, porque el usufructo se constituyó por *deductio* en favor del otro heredero, y no se dividió por concurso. Neracio se refiere a esto cuando dice que no hay derecho de acrecer, *cessare ius adcrendi*. Este razonamiento concuerda con lo que Celso dice: existe derecho de acrecer siempre y cuando el usufructo se haya dividido por concurso entre dos que lo tuvieron *in solidum*, si no se divide por concurso el *ius adcrendi* no existe.

El *Digesto* mantuvo el mismo contenido de *F.V.*, la diferencia entre *cuius*, con su antecedente *Neratius*, y *cui*, que concuerda con *sententiae*, no cambia el sentido del texto. El añadido de la preposición *in*, seguramente se debe a la intención de conservar la expresión jurídica *in solidum*.

**Origen.** Clásico. Mantiene la regla clásica acerca de que existe el *ius adcrendi* sólo si el usufructo se legó mediante un *legatum per vindicationem* y hay partes en concurso.

**80** *Vnde Celsus libro XVIII: si duo fundi domini deducto usu fructu proprietatem mancipauerint, uter eorum amiserit, usum fructum ad proprietatem redire, sed non ad totam, sed cuiusque usum fructum ei parti accedere, quam ipse mancipauit; ad eam enim partem redire debet, a qua initio diuisus est. plane, inquit, si partem usus fructus habeas et ego totam proprietatem cum partis usu fructu, non posse me eam partem tibi mancipare, quae est sine usu fructu, quoniam nullam partem habeo, in qua non est tibi usus fructus.*

**80** De donde Celso en el libro XVIII: que si dos dueños de un fundo enajenaran la propiedad, deducido el usufructo, y uno de ellos lo perdiera, el usufructo vuelve a la propiedad, pero no a toda, sino que el usufructo de cada uno accede a esa parte que él mismo enajenó, pues debe volver a esa parte por la cual en un inicio se dividió. Si tuvieras una parte del usufructo y yo toda la propiedad con el usufructo de una parte, dice claramente que yo no puedo enajenarte esa parte que está sin usufructo, porque no tengo ninguna parte en la que no tengas usufructo.

**Dig. 7, 2, 3, 1.**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Unde Celsus libro octavo decimo scribit, si duo fundi domini deducto usu fructu proprietatem tradiderint, uter eorum amiserit, usum fructum ad proprietatem redire, sed non ad totam, sed cuiusque usum fructum ei parti accedere, quam ipse tradiderint: ad eam enim partem redire debet, a qua initio diuisus est.*

**Significado.** Ulpiano presenta dos casos planteados por Celso. El primero: dos dueños de un fundo venden sus respectivas partes del fundo<sup>105</sup>, deduciendo el usufructo en su favor, y uno de ellos pierde su usufructo. Se pregunta: ¿qué sucede con ese usufructo perdido? Respuesta: el usufructo perdido se consolida a la propiedad, pero no a toda la propiedad, sino a la parte que vendió y de la cual era dueño. Aquí no puede haber derecho de acrecer, porque el texto parte del supuesto de que el fundo está dividido en dos y que, por lo tanto, hay dos usufructos; cada usufructuario tiene el derecho sobre la parte de la cual era dueño.

El segundo caso es más complejo: con la primera expresión *si partem usus fructus habeas et ego totam proprietatem cum partis usu fructu*, “si tuvieras una parte del

---

<sup>105</sup> Según Bretonne, este fundo fue enajenado a dos diferentes adquirentes, entre los cuales se constituyó un nuevo co-dominio. Cf. tomo I, p. 152.



usufructo y yo toda la propiedad con el usufructo de una parte”, se puede suponer que hay un nudo propietario y un usufructuario, con la particularidad de que el nudo propietario es co-usufructuario. Puede conjeturarse que se trata de un usufructo legado a dos personas, y una de ellas adquiere posteriormente la propiedad, convirtiéndose así en el nudo propietario y en co-usufructuario a la vez, el cual comparte el usufructo con el otro usufructuario.

Con la expresión *non posse me eam partem tibi mancipare, quae est sine usu fructu*, “yo no puedo enajenarte esa parte que está sin usufructo”, se puede entender que el co-usufructuario, el que no es nudo propietario, le pide a éste le venda la parte del fundo que está sin usufructo, es decir, la parte del fundo sobre la cual él no tiene el usufructo. Esta petición es errónea, pues el usufructo es uno solo y no se puede dividir, y los dos usufructuarios tienen el derecho de usufructo sobre todo el fundo, por eso la respuesta de Celso es: “no puedo enajenarte..., porque no tengo ninguna parte en la que tú no tengas usufructo”, *nullam partem habeo, in qua non est tibi usus fructus*.

Según Bretone<sup>106</sup>, en este fragmento se reconoce que el usufructo y el dominio son figuras jurídicas autónomas e independientes.

En el texto del Digesto aparece *tradiderint* en vez de *mancipaverint* y *mancipavit*, pues la figura jurídica de la *mancipatio* desaparece a finales de la época clásica, y Justiniano no la reconoce como institución vigente.

La segunda hipótesis de este fragmento fue omitida por los compiladores del *Digesto*, quizá porque les pareció oscura.<sup>107</sup>

**Origen.** Clásico. Se refleja la regla clásica de que el usufructo extinguido se consolida a la propiedad, siempre y cuando se suponga que, al venderse, el fundo se dividió en dos, gravados cada uno con su respectivo usufructo.

---

<sup>106</sup> Bretone, p. 149 ss.

<sup>107</sup> Bretone, tomo I, p. 152.

**81** *Papinianus quoque libro XVIII quaestionum sententiam Nerati probat, quae non est sine ratione.*

**81** Papiniano también en el libro XVIII de las *Cuestiones* aprueba la sentencia de Neracio, la cual no está sin razón.

**Significado.** El fragmento pertenece a Ulpiano, libro XVII *a Sabino*. Tanto Papiniano como Ulpiano están de acuerdo con la sentencia de Neracio, la cual probablemente es la expresada en el fragmento 79: no hay derecho de acrecer si el usufructo no se ha dividido por concurso.

**Origen.** Clásico. La regla acerca de que hay derecho de acrecer en el usufructo legado *coniunctim* mediante un *legatum per vindicationem*, es clásica.

**82** *Poterit quaeri, si duobus seruis heredibus institutis deducto usu fructu proprietas sit legata, an altero defuncto usus fructus proprietati adcreseat; nam illud constat, ut et Iulianus libro XXXV scribit et Pomponius libro VII ex Plautio non reprobatur, si duobus seruis meis usus fructus legetur et alter decesserit, cum per utrumque quaesisset usum fructum, ius adcrescendi me habere, cum, si alterius nomine repudiasset, alterius quaesisset, haberem quidem usum fructum totum iure adcrescendi, sed ex solius persona amitterem. in proposito autem, si quidem pure fundus, non sub condicione legatus sit, constituitur usus fructus ex persona serui; et ita Iulianus quoque libro XXXV digestorum scribit, quamvis Scaeuola apud Marcellum dubitans notet. at si sub condicione sit legatus, potius ex persona domini constitui usum fructum Marcellus libro XIII digestorum scribit. ubi Scaeuola notat: 'quid si pure?' sed dubitare non debuit, cum et Iulianus scribat ex persona serui constitui. secundum quae ius adcrescendi locum haberet in duobus seruis, si quis contrariam sententiam probaret. sed nunc, secundum Iuliani sententiam et Nerati, cessat quaestio.*

**82** Si se legara la propiedad, deducido el usufructo en favor de dos esclavos instituidos herederos, podrá preguntarse si, muerto uno de los dos, el usufructo acrece a la propiedad; pues consta esto: que, tanto Juliano en el libro XXXV escribe, como Pomponio en el libro VII, sobre Plaucio, no reprueba, si el usufructo se legara a dos esclavos míos y uno muriera, puesto que yo hubiera adquirido el usufructo por medio de ambos, tengo el derecho de acrecer, ya que, si yo lo hubiera repudiado en nombre de uno y lo hubiera adquirido en el del otro, ciertamente tendría todo el usufructo por el derecho de acrecer, pero lo perdería por la persona de uno solo. Pero en lo propuesto, si en verdad un fundo se legara puramente, no bajo condición, el usufructo se constituye por la persona del esclavo; y así también Juliano lo escribe en el libro XXXV de los digestos, aunque Escévola, en las obras de Marcelo, dudando lo anota. Pero si se legara bajo condición, Marcelo escribe en el libro XIII de los digestos que el usufructo se constituye más bien por la persona del dueño. Donde Escévola anota: ¿Qué si puramente? Pero no debió dudar, porque también Juliano escribe que se constituye por la persona del esclavo. Según estas cosas, el derecho de acrecer tendría lugar en los dos esclavos, si alguien aprobara la sentencia contraria. Pero ahora, según la sentencia de Juliano y de Neracio, cesa la cuestión.

**Significado.** Bretone anota que en la segunda mitad del siglo tercero y principios del cuarto, los estudiosos del derecho leen con mucha atención el discurso de sus

célebres predecesores para mantener vivo el pensamiento antiguo<sup>108</sup>, este fragmento 82 del libro XVII *Ad Sabinum* de Ulpiano es muestra de ello, pues aquí se registran opiniones de Juliano, Pomponio, Plaucio, Marcelo, Escévola y Neracio.

Ulpiano presenta el siguiente caso: se lega una propiedad, deduciendo el usufructo en favor de dos esclavos instituidos herederos, uno de ellos muere, se pregunta: ¿acrece a la propiedad la parte del usufructo del esclavo muerto? Respuesta: el usufructo no acrece a la propiedad, esto significa que no se consolida a la propiedad. La razón es porque el usufructo en realidad lo adquiere el *dominus* por medio de sus dos esclavos y, como el usufructo es uno solo y no se puede dividir, la muerte de uno de los esclavos no impide que el *dominus* siga reteniendo el usufructo, porque existe el otro esclavo y el usufructo se constituyó en la persona de éste.

Ulpiano da esta respuesta apoyándose en Juliano y Pomponio, quienes plantean la situación de un *dominus* que adquiere, en un legado *per vindicationem*, el usufructo por medio de dos esclavos, uno de los cuales muere, se pregunta: ¿a quién acrece la parte del usufructo del esclavo muerto? La respuesta que dan es que acrece a la parte del otro esclavo, de esta manera el *dominus* tiene todo el usufructo, aunque de cualquier manera lo tenía porque los dos esclavos eran suyos. Aquí lo que se plantea no es que el dueño se quede con todo el usufructo, sino que existe derecho de acrecer porque los dos esclavos son partes que concurren a la herencia, es decir, son partes en concurso, y al morir uno el usufructo acrece al otro. La diferencia entre el caso planteado por Ulpiano y el planteado por Juliano y Pomponio, es que en el primero los esclavos son usufructuarios en tanto son herederos, en el segundo los esclavos son usufructuarios por ser legatarios.

Con la expresión *sed ex solius persona amitterem*, pero lo perdería por la persona de uno solo, se entiende que como el dueño ha dicho que si repudiara el usufructo

---

<sup>108</sup> Bretone, tomo II, p. 24.

en nombre de un esclavo y lo adquiriera en nombre del otro, lo tendría todo, pero si muriera el esclavo, por quien lo adquirió, el usufructo se consolidaría a la propiedad y, por lo tanto, el dueño del esclavo perdería todo el usufructo. Ulpiano aclara que si un fundo se lega pura y simplemente, sin condición, el usufructo se constituye por medio de la persona del esclavo, y al morir éste, el usufructo se pierde y se consolida a la propiedad, al igual que en el caso anterior. Juliano lo acepta y Escévola, citado por Marcelo, dudando lo anota.

Conforme a esto, según Marcelo, si un fundo se lega bajo condición, el usufructo se constituye por la persona del dueño. Esto es porque el legado bajo condición produce efecto hasta que se cumple la condición, se entiende que la condición la debe cumplir el dueño y, al cumplirla, el usufructo se constituye en su persona, por lo tanto, si se muere el esclavo, el usufructo no se pierde.

La frase *secundum quae ius adcrendi locum haberet in duobus seruis, si quis contrariam sententiam probaret*, parece significar que si se aprobara la sentencia contraria (que el legado bajo condición se constituyera en favor del esclavo), entonces habría derecho de acrecer entre los esclavos; ya que si se constituyera en favor del dueño no habría derecho de acrecer.

Para Breton<sup>109</sup> el texto *ubi Scaeuola notat: 'quid si pure?' sed dubitare non debuit, cum et Iulianus scribat ex persona serui constitui* es una interpolación, pues repite lo que anteriormente dijo *Iulianus libro XXXV digestorum*. También considera que *sed nunc, secundum Iuliani sententiam et Nerati, cessat quaestio* puede ser un añadido posterior.

**Origen.** Clásico. La regla de que habiendo dos usufructuarios, el usufructo, por el *ius adcrendi*, se conserva si muere uno de ellos, responde a la indivisibilidad del usufructo. Las frases finales, consideradas añadidos, parecen corresponder a finales

---

<sup>109</sup> Breton, p..

del siglo III o principios del IV, como dice Bretón, cuando todavía hay un interés por las opiniones de los juristas.

**83** *Non solum autem si duobus do lego usus fructus legetur, erit ius adcrecendi, uerum et si alteri usus fructus, alteri **proprietas**; nam amittente usum fructum altero, cui erat legatus, magis iure adcrecendi ad alterum pertinet quam redit ad proprietatem. nec nouum; nam et si duobus usus fructus legetur et apud alterum sit consolidatus, ius adcrecendi non perit nec ei, apud quem consolidatus est, neque ab eo, et ipse, quibus modis amitteret ante consolidationem, iisdem et nunc ipso quidem iure non amittet, sed praetor secutus exemplum iuris ciuilis utilem actionem dabit fructuario; et ita Neratio et Aristoni uidetur et Pomponius probat. quamquam Iulianus libro XXXV digestorum scribat ipsi quidem ius adcrecendi competere, non uero fructuario ab eo.*

*(desunt paginae aut duae aut quattuor)*

**83** Pero no sólo existirá el derecho de acrecer si el usufructo se lega a dos mediante "doy, lego", sino también si se lega a uno el usufructo, al otro la propiedad; pues perdiendo el usufructo aquel a quien se había legado, por el derecho de acrecer pertenece al otro, más que regresa a la propiedad. Y no es nuevo; pues también si el usufructo se hubiera legado a dos y se consolidara en uno, el derecho de acrecer no perece ni para este en quien se consolidó, ni por causa de éste, y él mismo también ahora ciertamente por el derecho mismo no lo perderá en los mismos modos en que lo perdiera antes de la consolidación, pero el pretor, habiendo seguido el ejemplo del derecho civil, dará al fructuario una acción útil; y así parece a Neracio y a Aristón y Pomponio lo aprueba. Aunque Juliano escribe en el libro XXXV de los digestos que ciertamente el derecho de acrecer compete a aquél mismo, pero no al fructuario por causa de ése.

*(faltan dos o cuatro páginas)*

**Dig. 7, 2, 3, 2.**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Non solum autem si duobus usus fructus legetur, est ius adcrecendi, uerum et si alteri usus fructus, alteri **fundus legatus est**; nam amittente usum fructum altero, cui erat legatus, magis iure adcrecendi ad alterum pertinet quam redit ad proprietatem. nec novum; nam et si duobus usus fructus legetur et apud alterum sit consolidatus, ius adcrecendi non perit neque ei, apud quem consolidatus est, neque ab eo, et ipse quibus modis amitteret ante consolidationem, isdem et nunc amittet. et ita et Neratio et Aristoni uidetur et Pomponius probat.*

**Significado.** Se sigue planteando la regla de que existe *ius adcrecendi* en el usufructo legado a dos personas, mediante un *legatum per vindicationem do lego*.

En el pimer caso, la expresión *alteri usus fructus, alteri proprietas*, puede entenderse así: se lega el usufructo a dos personas y, además, a una de ellas se le lega la propiedad, de tal modo, esta última persona pierde su usufructo al adquirir la propiedad. Esta parte del usufructo, por el *ius adcrescendi*, acrece al otro usufructuario, no se consolida a la propiedad.

El segundo caso es análogo al anterior: se lega el usufructo a dos personas, *et apud alterum sit consolidatus*, y se consolida en una. Esto significa que uno de los usufructuarios (*apud alterum*) adquiere la propiedad, perdiendo así su usufructo. Este usufructo no se extingue por culpa de ningún usufructuario, sino que acrece al usufructuario que no se hizo propietario. La situación de éste queda igual que antes de la consolidación, y el pretor le da una acción útil para defender su usufructo, en caso de que lo necesite.

Neracio, Aristón y Pomponio están de acuerdo con esto. Aunque Juliano escribe que el usufructuario que no se hizo propietario, tiene el *ius adcrescendi*, pero que no lo tiene por causa de que aquél se hizo propietario, sino porque en realidad el usufructo es indivisible.

Los compiladores del *Digesto* omitieron la fórmula *do lego*, porque en el derecho justinianeo no tenían valor las fórmulas, y con el solo verbo *legetur* sobreentendían el *legatum per vindicationem*. El futuro *erit* lo cambiaron a presente, *est*. La palabra *proprietas* la modificaron por *fundus legatus est*, la cual es una expresión más clásica. En vez de *nec aparece neque*, y en *et ita Neratio et Aristoni* aumentan un *et* correlativo. Estos cambios, en realidad, no alteran el significado del texto. Por otro lado, omitieron la posibilidad de que el pretor dé una acción útil, lo cual obedece a que en la época de Justiniano ya no existen los pretores, ni se distinguen acciones, lo que existen son jueces, quienes resuelven los casos. También omitieron la sentencia de Juliano.



Mommsen anota que la expresión *competere, non uero fructuario ab eo* es un añadido de Hollweg<sup>110</sup>.

**Origen.** Clásico. La regla de que existe *ius adcrecendi* en el usufructo legado a dos, mediante un *legatum per vindicationem*, es clásica. También son de origen clásico la mención del pretor y de la acción civil útil.

---

<sup>110</sup> Mommsen, p. 43, n. 10.

**84** *difficile est dicere. quamquam non sit longe, quod Marcellus libro XIII digestorum scribit, si duobus pure Stichus legetur et alter manumittat, alter post manumissionem repudiet, ubi non fit caducum, libertatem locum habere. idemque et si heres deliberante legatario manumittat, mox legatarius repudiauerit, nam et hoc casu liberum fore ait.*

**84** es difícil decir. Aunque no esté lejos lo que Marcelo escribe en el libro XIII de los digestos: que la libertad tiene lugar si Estico fuera legado puramente a dos y uno lo manumitiera, el otro repudiara [el legado] después de la manumisión, siempre que no sea un bien caduco<sup>111</sup>. Y lo mismo también, si el heredero, deliberando el legatario, lo manumitiera, luego el legatario repudiara [el legado], pues dice que también en este caso será libre.

**Dig. 40, 1, 2.**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Si heres deliberante legatario servum legatum manumiserit, mox legatarius repudiaverit, manumissum liberum fore placet.*

**Dig. 29, 1, 31.**

*Marcellus libro tertio decimo digestorum. Si miles Titio et Seio servum legaverit et eum Titius manumisisset deliberante Seio moxque is legatum omisisset, liberandum fore dico, quia et si heres servum alicui legatum interim manumisisset, deinde legatarius repudiasset, liber esset.*

**Significado.** El tema tratado en este fragmento acerca de la manumisión de un esclavo, parece no tener relación con los fragmentos anteriores, los cuales se han estado refiriendo al *ius adcrescendi* en el usufructo. En la obra de Ulpiano, según la Palingenesia de Lenel<sup>112</sup>, este fragmento está colocado bajo la rúbrica *De usu fructu adcrescendo*; en cambio, en el Digesto, se encuentra bajo los títulos *De manumissionibus* y *De testamento militaris*.

Con la expresión *quamquam non sit longe*, Ulpiano introduce un comentario de Marcelo, haciendo, quizá, una analogía entre la *manumissio* y el *ius adcrescendi*. Se plantean dos supuestos, el primero: el esclavo Estico, legado sin condición en un

---

<sup>111</sup> El bien caduco es un bien que el heredero o legatario no puede adquirir, por no estar bajo las leyes caducarias, es decir, ser soltero o sin descendencia. Este bien lo adquiriría otro pariente u otra persona.

<sup>112</sup> Lenel, *Ulpiani ad Sabinum*, 2568.

*legatum per vindicationem* a dos personas, obtiene la libertad cuando uno de los legatarios lo manumite y después el otro repudia el legado. Éste legatario puede repudiar siempre y cuando no esté bajo las leyes caducarias. La analogía puede consistir en que la parte de propiedad que le correspondía al manumitente, al repudiar el legado el otro legatario, es un modo de acrecimiento de la propiedad, por eso la manumisión es perfecta.

El segundo supuesto: un esclavo, legado a una persona, obtiene la libertad cuando el heredero, mientras el legatario delibera si acepta o no el legado, lo manumite y posteriormente el legatario repudia el legado. Este legado parece ser damnatorio porque interviene el heredero, quien tiene la obligación de entregar al esclavo. La analogía se presenta aquí de la misma manera que en el supuesto anterior: la parte de propiedad que le correspondía al heredero, al repudiar el legado el legatario, es un modo de acrecimiento de la propiedad, por eso el esclavo sería propiedad sólo del heredero y, al manumitirlo éste, la manumisión es perfecta y el esclavo queda libre.

El texto paralelo es Dig. 40, 1, 2. El Dig. 29, 1, 31 corresponde al texto de Marcelo que cita Ulpiano. Los dos presentan una redacción diferente a *F.V.* y, de igual modo, los dos omiten el tema de los bienes caducos.

**Origen.** Clásico. La referencia a las leyes caducarias, las cuales no aparecen en el Digesto, es clásica.

85 *Si tamen per damnationem usus fructus legetur, ius adcrendi cessat non inmerito, quoniam damnatio partes facit. Proinde si rei alienae usus fructus legetur et ex Neroniano confirmetur legatum, sine dubio dicendum est ius adcrendi cessare, si modo post constitutum usum fructum fuerit amissus. quod si ante et socius amittat, erit danda totius petitio. idemque et si sinendi modo fuerit legatus usus fructus. an tamen in Neroniano, quoniam exemplum vindicationis sequimur, debeat dici utilem actionem amisso usu fructu ab altero alteri dandam, quaeri potest; et puto secundum Neratium admittendum. in fideicommisso autem id sequimur quod in damnatione.*

85 Sin embargo, si se legara un usufructo por damnación, el derecho de acrecer cesa no inmerecidamente, puesto que la damnación hace las partes. Por consiguiente, si se legara el usufructo de una cosa ajena y por el Neroniano<sup>113</sup> se convalidara el legado, sin duda se debe decir que el derecho de acrecer cesa, si solamente se perdiera el usufructo después de constituido. Pero y si el socio lo perdiera antes, se deberá dar la reclamación de todo. Y lo mismo también si el usufructo se legara a modo de permiso.<sup>114</sup> Sin embargo, puede preguntarse si en el Neroniano, ya que seguimos el ejemplo de la vindicación, debe decirse que, perdido el usufructo para uno, debe darse acción útil al otro; y pienso que, según Neracio, debe admitirse. Pero en un fideicomiso seguimos lo que en la damnación.

**Significado.** Ulpiano ha venido hablando del usufructo legado por medio de un *legatum per vindicationem*, ahora, en este fragmento, presenta el *legatum per damnationem* y el *legatum sinendi modo*.

Primeramente plantea la regla, la cual ya se ha mencionado en el fragmento 74: no existe derecho de acrecer en el usufructo legado mediante un *legatum per damnationem*, añadiéndose aquí que porque la *damnatio partes facit*. Esta expresión, según d'Ors, indica que no hay solidaridad y por ello no se produce el acrecimiento<sup>115</sup>. Esto significa que en el *legatum per damnationem*, la obligación

---

<sup>113</sup> Se refiere al *senatus consultum Neronianum de legatis*, dictado entre 54 y 68 d.C., por el cual Nerón dispuso que si un testador ordenaba un legado empleando una forma inapta para su efectividad, debía, sin embargo, ser respetado como si hubiera sido ordenado válidamente como *legatum per damnationem*. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 625.

<sup>114</sup> Mediante el *legatum sinendi modo*, legado a modo de permiso, el testador ordenaba al heredero que permitiera tomar al legatario un objeto determinado que le había sido dejado. Confería al legatario un derecho de crédito como el *legatum per damnationem*. Cf. Gutiérrez-Alviz, p. 356.

<sup>115</sup> D'Ors, § 322 n.2.

está a cargo del heredero, quien hace la división de las partes, y quien se queda con las partes del usufructo que los legatarios pierden. Si no existiera el heredero como intermediario, las partes se dividirían entre los colegatarios, como si fueran un conjunto único (*in solidum*), y entonces sí habría derecho de acrecer, como sucede en el *legatum per vindicationem*.

Después de señalar la regla, plantea el caso: alguien lega a dos personas, mediante un *legatum per vindicationem*, el usufructo de una cosa ajena, es decir, de una cosa que no le pertenece. Este legado no es válido, sin embargo, por el senadoconsulto Neroniano se toma por válido, como si se tratara de un *legatum per damnationem* y, por consiguiente, si el usufructo se pierde ya estando constituido, se extingue el derecho de acrecer, porque se constituyó por un legado *per damnationem*, y la parte perdida se consolida a la propiedad.

Pero si uno de los colegatarios no pudiera adquirir el usufructo antes de ser constituido, el otro colegatario puede reclamar al heredero la parte perdida y así quedarse con todo; esto lo puede hacer no por el *ius adcrescendi*, sino por razón de la indivisibilidad del usufructo.

La expresión *idemque et si sinendi modo fuerit legatus usus fructus* indica que en el *legatum sinendi modo* también se puede reclamar el todo, al igual que en el caso del *legatum per damnationem*, siempre y cuando el colegatario no pueda adquirir su parte antes de ser constituido el usufructo.

Ulpiano pregunta: ¿En el Neroniano, siguiendo el ejemplo de la *vindicatio ususfructus*, debe darse una acción útil al colegatario para que reclame la parte que el otro colegatario perdió? Responde, de acuerdo con Neracio, que sí se debe dar una acción útil, es decir, la *vindicatio ususfructus*. Esto es en el supuesto de que el colegatario haya perdido el usufructo antes de ser constituido<sup>116</sup>.

---

<sup>116</sup> Mesina no considera el supuesto de que el colegatario haya perdido el usufructo antes de ser constituido. Por eso, dice que existe contradicción en las dos veces que se menciona al Neroniano, pues en la

Al final, de acuerdo con tal tendencia, se señala que los fideicomisos se asimilan al legado damnatorio.

En resumen, en el *legatum per damnationem* no existe derecho de acrecer. Pero si el usufructo no lo puede adquirir uno de los cogatarios antes de ser constituido, de acuerdo al senado consulto Neroniano, se puede tener la *vindicatio ususfructus*, para reclamar la totalidad del usufructo.

**Origen.** Clásico. La regla de que no hay acrecimiento en el *legatum per damnationem*, es clásica. También denotan este origen la mención del *legatum sinendi modo* y el senadoconsulto Neroniano.

---

primera se pierde el usufructo y en la segunda se da la oportunidad de reclamarlo con la acción útil de la *vindicatio ususfructus*. Cfr. p. 29, nota 2.

**86** *Nouissime quod ait Sabinus, si uxori cum liberis usus fructus legetur, amissis liberis eam habere, quale sit uidentum. et si quidem do lego legetur, tametsi quis filios legatarios acceperit, sine dubio locum habebit propter ius adcrendi; sed si legatarii non fuerint, multo magis, quoniam partem ei non fecerunt, tametsi cum ea uterentur. Matre autem mortua, si quidem legatari fuerunt, soli habebunt iure adcrendi; si heredes, non iure adcrendi, sed iure dominii, si fundus eorum est, ipsis adcrendi, sin minus, domino proprietatis; sed si nec heredes fuerunt nec legatarii, nihil habebunt. quod si per damnationem fuerit usus fructus legatus matri, si quidem legatarii sunt filii, partes sumunt: si non sunt, sola mater legataria est nec mortalitas liberorum partem ei facit.*

**86** Hay que ver de qué calidad es lo que últimamente dice Sabino: si se legara un usufructo a una esposa con hijos, perdidos los hijos, que ella lo tenga. Y si ciertamente se lega por "doy lego", aunque alguien aceptara a los hijos como legatarios, sin duda tendrá lugar por el derecho de acrecer; pero mucho más si no fueran legatarios, puesto que no hicieron parte para ella, aunque lo usaran con ella. Pero, muerta la madre, si ciertamente fueran legatarios, solos lo tendrán por el derecho de acrecer; si fueron herederos, no por el derecho de acrecer, sino por el derecho de dominio, si el fundo es de ellos, acrece para ellos mismos, pero si no, para el dueño de la propiedad; pero si no fueron herederos ni legatarios, nada tendrán. Y si por damnación se legará el usufructo a la madre, si ciertamente hay hijos legatarios, toman las partes: si no hay, la madre sola es legataria y la mortalidad de los hijos no hace parte para ella.

**Dig. 7, 2, 8**

*Ulpianus libro septimo decimo ad Sabinum. Si mulieri cum liberis suis usus fructus legetur, amissis liberis ea usum fructum habet: sed et matre mortua liberi eius nihilo minus usum fructum habent iure adcrendi.*

**Significado.** Para de Filippi, este fragmento parece un tratado simplificado sobre el usufructo de la viuda y de sus hijos<sup>117</sup>.

Ulpiano expone el alcance de la regla que da Sabino: si se lega un usufructo a una esposa con hijos, al morir los hijos, ella se queda con todo el usufructo.

En primer lugar, afirma que si se trata de un *legatum per vindicationem* "do lego", y los hijos son considerados legatarios junto con la madre, al morir éstos, ella se

---

<sup>117</sup> De Filippi, p. 135.

queda con todo el usufructo por el derecho de acrecer; es decir, la madre y los hijos forman un conjunto único, y si los hijos pierden su parte, ésta acrece a la madre. Pero en el caso de que los hijos no fueran legatarios, con mayor razón la madre se queda con todo el usufructo, porque sería la única usufructuaria, aunque ellos usaran el usufructo junto con ella. Señalar el hecho de que los hijos no son legatarios y que por eso la madre se queda con todo el usufructo, es absurdo; como la madre es la única usufructuaria, tiene todo el usufructo si los hijos viven o mueren, por eso Wieacker<sup>118</sup> considera que la expresión *sed si legatarii non fuerint, multo magis, quoniam partem ei non fecerunt, tametsi cum ea uterentur* no es original de Ulpiano.

En segundo lugar, se plantea la posibilidad de que la madre muera, siendo los hijos legatarios. En este caso, los hijos se quedan con todo el usufructo por el derecho de acrecer; es decir, se plantea la misma situación: la madre y los hijos forman un conjunto único, y si la madre pierde su parte, ésta acrece a los hijos.

Pero en el caso de que los hijos y la madre fueran herederos de un fundo, y muriera la madre, ellos tendrían toda la propiedad por el *ius domini*. Lo que se dice enseguida es un tanto redundante: si el fundo es de ellos, acrece a ellos mismos, si no al dueño de la propiedad, *si fundus eorum est, ipsis adcrecit, sin minus, domino proprietatis*, ellos son propietarios y, si muere la madre, su parte acrece a ellos mismos; pero si no son propietarios, obviamente que acrece al dueño de la propiedad. De igual modo resulta repetitivo decir que si no son herederos ni legatarios no tendrán nada, *sed si nec heredes fuerunt nec legatarii, nihil habebunt*. Wieacker considera que estas expresiones son añadidos posteriores<sup>119</sup>.

La tercera variante trata acerca de un usufructo legado a la madre y a los hijos, mediante un *legatum per damnationem*. Los hijos como legatarios, al morir la madre, toman sus partes correspondientes, pero no hay acrecimiento. La parte que

---

<sup>118</sup> Wieacker, p. 304.

<sup>119</sup> Ibidem.



se pierde al morir la madre, se consolida a la propiedad. En el caso de que los hijos no fueran legatarios, la madre sola es la usufructuaria. Si mueren los hijos, como no hacen parte para ella, es decir, no forman un conjunto único, ella se queda con todo el usufructo.

El texto del *Digesto* aparece sumamente resumido y omite la mención del *legatum per damnationem*. Este texto se encuentra fraccionado en los frags. 86, 87 y 88 de *F.V.*

**Origen.** Clásico. La regla de que existe *ius adcrecendi* en el *legatum per vindicationem*, y, por el contrario, de que no existe en el *legatum per damnationem*, es clásica. Pero los añadidos señalados por Wieacker tienen influencia posclásica.

**87** *Sabinus certe uerbis istis non ostendit, utrum legatarii fuerint necne. sed Iulianus libro XXXV digestorum relata Sabini scriptura ait intellegendum eum, qui solos liberos heredes scribit, non ut legatariorum fecisse mentionem, sed ut ostenderet magis matrem ita se uelle frui, ut liberos secum habeat. alioquin, inquit, in damnatione ratio non permittebat ius adcrescendi. proposuit autem Iulianus uel do lego legatum usum fructum uel per damnationem et sic sensit, quamuis legatarii sint et heredes soli, in do lego legato non esse ius adcrescendi; atque, si alteri ab altero legetur (quoniam a semet ipsis inutiliter legatum est), sibi non concurrunt, matri uero non in totum concurrunt, sed alter pro alterius portione et in eo dumtaxat ius adcrescendi erit; mater tamen aduersus utrumque ius adcrescendi habet.*

**87** Ciertamente Sabino con estas palabras no muestra si hubo o no legatarios. Pero Juliano en el libro XXXV de los digestos, referido el escrito de Sabino, dice que debe entenderse que ese, que inscribe como herederos sólo a los hijos, no hizo mención de ellos como legatarios, sino más bien para mostrar que él quería que la madre disfrutara de modo que tuviera consigo a los hijos. Por otra parte, dice, en la damnación la razón no permitía el derecho de acrecer. Pero Juliano propuso o el usufructo legado por "doy lego" o por damnación y sintió así, que, aunque sean legatarios y herederos únicos, en el legado "doy lego" no había el derecho de acrecer; y, si uno legara a otro (puesto que inútilmente ellos mismos legaron), no concurren para sí, en verdad no concurren para la madre en todo, sino uno por la parte del otro, y en esto solamente habrá el derecho de acrecer; sin embargo, la madre tiene el derecho de acrecer contra uno y otro.

**Dig. 7, 2, 8**

*nam et Iulianus libro trigensimo digestorum ait idem intellegendum in eo, qui solos liberos heredes scripserit, licet non ut legatarios eos nominaverit, sed ut ostenderet magis uelle se matrem ita frui, ut liberos secum habeat fruentes.*

**Significado.** La frase acerca de que Sabino no especifica si los hijos son legatarios, se refiere al caso presentado en el fragmento anterior: se lega un usufructo a una esposa con hijos. Para aclarar este texto, Ulpiano presenta una cita de Juliano, quien interpreta el texto de Sabino así: el testador inscribe a los hijos como herederos, no como legatarios, para mostrar su deseo de que la madre disfrutara el usufructo teniendo consigo a los hijos; es decir, su deseo era que la madre fuera la única

usufructuaria y los hijos, los herederos de la propiedad. Enseguida, se señala lo que ya se dijo en el frag. 85: en el *legatum per damnationem* no hay *ius adcrendi*.

La siguiente propuesta de Juliano se presenta muy confusa e ininteligible, pues en primer lugar Juliano propone que, si en un legado vindicatorio los hijos son legatarios y herederos únicos a la vez, no hay derecho de acrecer. Esto no es posible, ya que nadie puede ser usufructuario y propietario al mismo tiempo.

En segundo lugar, se dice que si uno lega al otro, lega inútilmente y no pueden concurrir, es decir no forman partes en concurso. Esto tampoco tiene sentido, porque un legatario de usufructo no puede legar a otro legatario.

Para Wieacker<sup>120</sup>, este fragmento está alterado, pues los argumentos que se presentan son confusos, y desde *proposuit autem Iulianus...* hasta el final, le parece un “campo de escombros”.

El texto del Digesto es la continuación del texto citado en el fragmento anterior. Se omite la propuesta de Juliano.

**Origen.** Clásico. La primera parte acerca de que el testador quería que la madre fuera la única usufructuaria y los hijos, los herederos de la propiedad, es clásica. Pero la segunda parte, la propuesta de Juliano, parece un añadido posclásico.

---

<sup>120</sup> Wieacker, p. 300.

**88** *Iulianus subicit Sextum quoque Pomponium referre, si per damnationem usus fructus cum liberis uxori legetur, singulare hoc esse atque ideo fili personam matri accedere, ne sine liberis ad usum fructum mater accederet, nec esse legatarios, sed matre mortua liberos quasi heredes usum fructum habituros. ego, inquit Pomponius, quaero, quid si mixti fuerint liberis extranei heredes? et ait filios pro legatariis habendos et mortui partem interituram, Aristonem autem adnotare haec uera esse; et sunt uera.*

**88** Juliano añade que también Sexto Pomponio refiere que, si el usufructo se lega por damnación a la esposa con hijos, esto es singular, y que por eso la persona del hijo accede a la madre, de modo que la madre no acceda al usufructo sin los hijos, y que no hay legatarios, sino que muerta la madre, los hijos, como herederos, tendrán el usufructo. Yo, dice Pomponio, pregunto, ¿qué si herederos extraños se hubieran mezclados con los hijos? Y dice que los hijos deben ser tenidos como legatarios, y que la parte del muerto desaparecerá, pero que Aristón anota que estas cosas son verdaderas, y son verdaderas.

**Dig. 7, 2, 8**

*sed et Pomponius quaerit, quid si mixti fuerint liberi et extranei heredes? et ait filios legatarios esse intellegendos. (sequuntur diuersa).*

**Significado.** Se sigue tratando el mismo tema de los frags. 86 y 87: se lega un usufructo a una madre con hijos. Ulpiano presenta aquí la opinión de Pomponio, el cual refiere que si se legó mediante un *legatum per damnationem* a la madre con hijos, como el hijo accede a la madre, ésta sólo puede tener el usufructo con los hijos. Éstos no son legatarios, sino herederos. Si la madre muere, tendrán el usufructo como propietarios. Pero si ellos murieran, la madre no podría tener el usufructo. Esto es singular porque aunque viva el usufructuario, en este caso la madre, no puede tener el usufructo sin los hijos.

Se plantea la pregunta ¿qué sucedería si hubiera otros herederos, aparte de los hijos? La respuesta es que los hijos deben ser considerados legatarios, que la parte de la madre muerta, o de cualquier otro legatario muerto, no acrece porque se trata de un *legatum per damnationem*, esa parte perdida se consolida a la propiedad. Aristón y Ulpiano están de acuerdo con Pomponio.

El *Digesto* sólo conserva la opinión de Pomponio acerca de otros posibles herederos, aparte de los hijos. Este texto es la continuación de los citados en los dos fragmentos anteriores.

**Origen.** Clásico. la regla acerca que no hay *ius adcrecendi* en el *legatum per damnationem*, es clásica.

89 *Ulpianus ad Sabinum libro XVI*<sup>121</sup>. *De illo Pomponius dubitat, si fugitiuus, in quo usus fructus meus est, stipuletur aliquid uel **mancipio** accipiat, an per hoc ipsum quasi utar retineam usum fructum; magisque admittit retineri. nam saepe etiamsi praesentibus seruis non utamur, tamen usum fructum retineamus, ut puta aegrotante seruo uel infante, cuius operae nullae sunt, uel defectae senectutis homine; nam et si agrum aremus, licet tam sterilis sit, ut nullus fructus nascatur, retinemus eum. Iulianus tamen libro XXXV digestorum scribit, etiam si non stipuletur quid seruus fugitiuus **intra annum mancipio** accipiat, tamen retineri usum fructum; nam qua ratione, inquit, retinetur a **proprietatis domino** possessio, etiamsi in fuga seruus sit, pari ratione etiam usus fructus non amittitur.*

89 Ulpiano en el libro XVI a Sabino. Pomponio duda acerca de esto, si un fugitivo, en quien está mi usufructo, estipulara o recibiera algo por mancipación<sup>122</sup>, acaso por esto retendré el usufructo, como si usara al esclavo; y más admite que sea retenido. Pues aunque a menudo no usamos a los esclavos presentes, sin embargo retenemos el usufructo, por ejemplo, enfermo el esclavo o siendo niño, cuyos trabajos son nulos, o un esclavo de vejez debilitada; pues también si aramos un campo, aunque sea tan estéril que ningún fruto nazca, lo retenemos. Sin embargo, Juliano en el libro XXXV de los digestos escribe que, aunque un esclavo fugitivo no estipule algo durante un año o no reciba algo por mancipación, sin embargo, se retiene el usufructo, pues, dice, por aquella razón la posesión es retenida por el dueño de la propiedad, aunque el esclavo esté en fuga, también por esa misma razón el usufructo no se pierde.

**Dig. 7, 1, 12, 3**

*Ulpianus libro XVII ad Sabinum. De illo Pomponius dubitat, si fugitiuus, in quo meus usus fructus est, stipuletur aliquid **ex re mea** uel **per traditionem** accipiat, an per hoc ipsum, quasi utar, retineam usum fructum? magisque admittit retinere. nam saepe **etiam si** praesentibus seruis non utamur, tamen usum fructum retineamus, ut puta aegrotante seruo uel infante, cuius operae nullae sunt, uel defectae senectutis homine; nam et si agrum aremus, licet tam sterilis sit, ut nullus fructus nascatur, retinemus **usum fructum**. Iulianus tamen libro **trigensimo quinto** digestorum scribit, **etiamsi non stipuletur quid seruus fugitiuus, retineri tamen usum fructum**: nam qua ratione, inquit, retinetur a **proprietario** possessio, etiamsi in fuga seruus sit, pari ratione etiam usus fructus **retinetur**.*

---

<sup>121</sup> En realidad se trata del libro XVII.

<sup>122</sup> *mancipio accipiat = per traditionem accipiat*. Cf. Dig. 7, 1, 12, 3.

**Significado.** El asunto de este fragmento lo plantea Bretone<sup>123</sup> con la siguiente pregunta: ¿El usufructo puede conservarse aunque no haya una utilización real de la cosa? Esto se trata respecto del esclavo fugitivo.

Pomponio, citado por Ulpiano, opina que el usufructo de un esclavo fugitivo sigue conservándose, en el caso de que éste estipule o reciba algo por medio de una *mancipatio*.

Nerva hijo, citado por Paulo,<sup>124</sup> hace notar que un esclavo fugitivo, en tanto nadie tome posesión de él, por usucapión, sigue estando bajo la potestad de su amo. Debe entenderse que como el esclavo, por estar fugitivo, no se le está usando, el usufructo puede extinguirse por el no uso. Por eso, Pomponio explica que el usufructo se retiene, aunque el esclavo esté enfermo, o sea un niño, o un anciano, y no pueda usarse. De igual manera compara el usufructo de un campo estéril, del cual aunque no nace ningún fruto, sin embargo, se retiene el usufructo. “En el argumento de Pomponio, es visible el esfuerzo de liberar la noción del ejercicio del usufructo de una perspectiva rigidamente materialista”<sup>125</sup>.

La opinión de Juliano es un poco diferente: no es necesario que, en un año, el esclavo fugitivo estipule o adquiera algo por mancipación, para que el usufructo sea retenido. Dice que al igual que el dueño retiene la propiedad de un esclavo fugitivo, así también el usufructuario retiene el usufructo.

La intención de Juliano no es establecer una similitud entre usufructo y posesión, sino resaltar que los mismos motivos para retener la posesión del esclavo fugitivo, podían aplicarse al usufructo<sup>126</sup>.

La diferencia de opiniones entre Pomponio y Juliano se basa en el supuesto de que la fuga, por sí misma, no determina la pérdida del usufructo; lo que se discute

---

<sup>123</sup> Bretone, tomo 1, p. 101.

<sup>124</sup> D. 41, 2, 1, 14. *Nerva filius ait... quamdiu ab alio non possideatur, a nobis eum possideri ideoque interim etiam usucapi.*

<sup>125</sup> Bretone, tomo 1, p. 101.

<sup>126</sup> *Ibidem*.

es de qué modo el usufructuario puede conservar su derecho, esto es, qué se necesita para que el usufructo no se extinga por el no uso<sup>127</sup>.

El texto del *Digesto* presenta el añadido *ex re mea* (a partir de un bien mío), con el cual se especifica que lo que el esclavo estipula le pertenece al usufructuario, lo cual no era necesario aclararlo, ya que lo discutido en el texto es si se retiene el usufructo del esclavo fugitivo y no cuales frutos debieran restituirse. Asimismo, cambia a *traditionem* lo que en *F.V.* aparece como *mancipio*, pues esta figura jurídica desaparece ya en la época clásica y Justiniano, por lo tanto, no la recoge; y omite *intra annum mancipioe accipiat*, por la misma razón.

**Origen.** Clásico. Es clásica la regla acerca de que el dueño de un esclavo fugitivo no pierde la posesión sobre el esclavo; así como, por consiguiente, el usufructuario no pierde el usufructo, mientras el esclavo esté en fuga.

La mención de la *mancipatio* en *F.V.* es clásica, y su sustitución por *traditio* en el texto del *Digesto* es una interpolación típica de Justiniano.

---

<sup>127</sup> Ibidem.



90 ..... libro I de interdictis sub titulo 'in eum qui legatorum nomine, non uoluntate eius cui bonorum possessio data erit, possidebit'. Si usu fructu legato legatarius fundum nactus sit, non competit interdictum aduersus eum, quia non possidet legatum, sed potius fruitur. inde et interdictum 'uti possidetis' utile hoc nomine proponitur et 'unde ui', quia non possidet, utile datur, uel tale concipiendum est: 'quod de his bonis legati nomine possides quòdque uteris frueris quodque dolo malo fecisti, quominus possideres uteris fruereris'.

90... en el libro I de los interdictos, bajo el título: 'Respecto de ese que poseerá en nombre de los legados, no por voluntad de aquel a quien será dada la posesión de los bienes'. Si, legado el usufructo, el legatario obtuviera el fundo, no compete el interdicto contra él, porque no posee el fundo legado, sino más bien lo disfruta. De ahí también que el interdicto 'como poseéis'<sup>128</sup> se propone como útil por esta causa, y el 'de dónde con violencia'<sup>129</sup>, porque no posee, se da como útil, o ha de concebirse como tal: 'lo que de estos bienes posees en nombre del legado y lo que usas y disfrutas, y lo que hiciste con dolo malo, que no poseas, uses ni disfrutes'.

**Significado.** Los fragmentos 90 al 93 pertenecen al libro I de *Interdictis*, cuyo autor no se menciona, y acerca del cual las opiniones son varias. Según Krueger<sup>130</sup>, esta obra *De interdictis* pertenece a Venuleyo, Brasslof<sup>131</sup> cree que probablemente sea de Paulo, Wieacker<sup>132</sup> y Schulz<sup>133</sup> opinan que estos fragmentos están sacados del comentario *Ad edictum* de Ulpiano. La opinión común es que sufrieron alteraciones posclásicas, porque su *inscriptio* se encuentra diferente, pues no aparece el nombre del autor.

Este fragmento 90 se encuentra bajo el título: respecto del legatario, que poseerá sin la voluntad del heredero. El asunto es el siguiente: se lega el usufructo de un fundo y el legatario lo disfruta sin la voluntad del heredero. El heredero no puede

---

<sup>128</sup> Mediante el interdicto *uti possedetis* el magistrado prohíbe toda perturbación contra quien en ese momento esté en posesión del fundo, siempre y cuando esta posesión sea justa y no conseguida con violencia, clandestinidad ni precario.

<sup>129</sup> El interdicto *unde vi* pertenece al derecho justiniano, es concedido durante un año al desposeído violentamente. Estos dos interdictos, *unde vi* y *uti possidetis*, sirven para recuperar la posesión.

<sup>130</sup> Cfr. Krueger, citado por Mommsen, p. 9.

<sup>131</sup> Brasslof, p. 78.

<sup>132</sup> Wieacker, p. 126.

<sup>133</sup> Schulz, p. 555, n. 1.

reclamar el fundo usufructuado mediante el interdicto *uti possidetis* o el *unde vi*, porque el legatario no es poseedor, sino usufructuario, y estos interdictos son posesorios. Entonces, el pretor acomoda cualquiera de éstos con fórmula “útil” contra el legatario-usufructuario, con estas palabras: “lo que posees, usas y disfrutas a causa del legado, y si lo hiciste con dolo malo, no lo poseas, ni uses, ni disfrutes”. Aquí lo que parece añadir el pretor es *quodque uteris frueris*. La expresión *quodque dolo malo fecisti* puede interpretarse como que el legatario obtuvo con dolo malo el fundo, agravando al heredero, razón por la cual éste lo reclama para sí.

**Origen.** Clásico. Los interdictos *unde vi* y *uti possidetis* sirven para defender la posesión, y el hecho de que se mencione que se da uno de éstos contra el usufructuario, podría reflejar derecho posclásico, porque se estaría considerando al usufructuario como poseedor. Sin embargo, la característica de que estos interdictos se conceden como acciones útiles, refleja derecho clásico, porque demuestra que el usufructuario no es poseedor. En el derecho justiniano, el usufructuario es considerado poseedor verdadero, y tiene directamente los interdictos posesorios.

Para Bonfante, estos fragmentos (90-93) pertenecen a la última fase de la jurisprudencia clásica y recuerdan el orden clásico en su última época<sup>134</sup>.

Conviene resaltar que en los interdictos *unde vi* y *uti possidetis* no se mencionaba el dolo, mientras que en la fórmula de estos interdictos “útiles” contra el usufructuario sí se menciona.

---

<sup>134</sup> Bonfante, VI, p. 206.

91 *Idem libro II de interdictis sub titulo 'si uti frui prohibitus esse dicetur'. Non is, ad quem usus fructus uenit uiui tum uel qui utendi fruendi causa, cum usus fructus ad eum non pertineat, in aliqua re sit, possidere eum uidetur, et ob id, qui uti frui prohibitus est, proprie deiectus dici non potest. ideo specialiter hoc interdictum eo casu desideratum est.*

91 El mismo en el libro II de los interdictos, bajo el título: 'si se dice que se le impidió usar y disfrutar'. Parece no poseer ese a quien entonces viene el usufructo de un vivo o quien esté en alguna cosa por causa de usar y disfrutar, aunque el usufructo no le pertenezca; y por eso, aquel a quien se le impidió usar y disfrutar, no puede decirse propiamente despojado. Por eso en este caso se ha necesitado especialmente este interdicto.

**Significado.** Este fragmento, en su contexto original, se encuentra bajo el título: "se dice que se impidió usar y disfrutar". El asunto es el siguiente: si alguien impide usar y disfrutar el fundo a un usufructuario de una persona viva, o a otra persona que tenga derecho de usar y disfrutar, aunque no sea usufructuario, por ejemplo un enfiteuta, el usufructuario no puede considerarse despojado de la posesión porque no es poseedor. Tal despojo, *deicio*, era requisito para ejercer el *interdictum unde vi*. Pero el pretor lo protege con este interdicto nuevo, en cuya fórmula se menciona que se impide no hacer uso de la posesión, sino usar y disfrutar<sup>135</sup>.

**Origen.** Clásico. Este fragmento refleja derecho clásico, en la etapa en que se otorga al usufructuario una protección interdictal. Puede observarse que el texto mantiene la distinción entre el *interdictum unde vi* y el '*si uti frui prohibitus esse dicetur*', que los compiladores del Digesto fundieron en el *unde vi*.

---

<sup>135</sup> Según d'Ors, este *interdictum 'si uti frui prohibitus esse dicetur'* debía servir para empezar a ejercitar el derecho de usufructo de un fundo. Cfr. p. 260, n. 7.

92 *Idem libro III de interdictis sub titulo 'a quo usus fructus petetur, si rem nolit defendere'. Sicut corpora vindicanti ita et ius satisdari oportet, et ideo necessario ad exemplum interdicti 'quem fundum' proponi etiam ei interdictum 'quem usum fructum vindicare uelit' de restituendo usu fructu.*

92 El mismo en el libro IV de interdictos, bajo el título: ‘de quien se pedirá el usufructo, si no quiere defender la cosa’. Conviene dar garantía al que vindica tanto bienes como también derechos, y por eso necesariamente a ejemplo del interdicto ‘el cual fundo’<sup>136</sup>, se propone también a ése <al vindicante de un usufructo> el interdicto ‘el cual usufructo quiera vindicar’<sup>137</sup>, sobre restitución de usufructo.

**Significado.** Si un propietario civil quiere recuperar su posesión de alguien que se niega a defenderse o no puede defenderse porque ha dejado dolosamente de poseer, el pretor le concede el *interdictum quem fundum*, por el que ordena la restitución del fundo. Este caso se refiere no a un propietario, sino a un usufructuario que reclama su derecho de usufructo ante alguien que se niega a defenderse. La frase ‘*a quo usus fructus petetur, si rem nolit defendere*’, indica que si el demandado no quiere defender la cosa, el demandante le reclamará el usufructo, no mediante el interdictum “*quem fundum*”, sino mediante el interdictum “*quem usumfructum*”.

**Origen.** Clásico. La expresión *petere usumfructum* corresponde a la acción del derecho clásico llamada *vindicatio ususfructus*, que cuando no podía ejercerse por indefensión del demandado, el usufructuario podía obtener la restitución mediante el interdicto “*quem usumfructum*”.

---

<sup>136</sup> El interdicto *quem fundum* fue concedido por el pretor en favor del demandante que ofrece la *satisdatio* exigida por aquél. Se refiere a reivindicación de inmuebles y pertenece a los interdictos *recuperandae possessionis*.

<sup>137</sup> El *interdictum quem usumfructum* fue concedido por el pretor al demandado en una controversia sobre derecho a un usufructo, cuando éste ofrece la *satisdatio* solicitada por la autoridad.

93 *Post pauca sub titulo supra scripto. Restitutus ex hoc interdicto usus fructus intellegitur, cum petitor in fundum admissus sine periculo interdicti 'unde ui' ad eam rem propositi depelli non potest. idem Pedius. ali diuersam causam esse possessionis, cum ille, qui posses*  
(*desunt paginae aut quattuor aut octo*)

93 Después de algunas cosas, bajo el título arriba escrito. Según este interdicto, se entiende restituido el usufructo, cuando el demandante puesto en el fundo sin riesgo del interdicto 'de donde con violencia', propuesto para este fin, no puede ser expulsado. Lo mismo Pedio. Otros, que la causa de la posesión es diversa, cuando aquel, que...

(faltan cuatro o cinco páginas)

**Significado.** El título arriba escrito sería '*a quo usus fructus petetur, si rem nolit defendere*', de quien se pedirá el usufructo, si el poseedor no quiere defender la cosa".

Este fragmento indica que un usufructuario puede reclamar la restitución de su usufructo mediante el *interdictum quem usumfructum*, el cual precisa que dicha restitución debe ser hecha de modo que el usufructario restituido no pueda ser vencido por el interdicto *unde vi*.

La frase *ad eam rem propositi depelli non potest*, parece ser una glosa, pues explica la finalidad del *interdictum unde vi*. La frase posterior a la mención de Pedio forma parte de una gran laguna de cuatro u ocho páginas.

**Origen.** Clásico. El *interdictum quem fundum* es de época clásica. La glosa podría ser un añadido posclásico.

### 3. CONCLUSIONES

Como puede recordarse, el objetivo de este análisis es explicar, en el contexto del derecho romano, los fragmentos que componen el título *De usu fructu*, y averiguar si reflejan derecho clásico o posclásico. Por los temas tan específicos que tratan, llegué a conclusiones particulares que ofrezco al final de cada uno de ellos.

Sin embargo, podría señalar, de manera muy general, las siguientes:

La mayor parte de los fragmentos contiene elementos de derecho clásico, que muestran, entre otras reglas, que un usufructo se puede constituir mediante el *legatum per vindicationem*, o que existe *ius adcrendi* cuando en el legado de usufructo hay partes en concurso, o que los interdictos posesorios *unde ui* y *uti possidetis* se conceden como útiles para recuperar un usufructo.

Únicamente siete fragmentos (F.V. 41, 55, 56, 57, 69, 73, 76) reflejan elementos de derecho posclásico, pues plantean reglas de la época de Justiniano, por ejemplo, el usufructo puede venderse o constituirse mediante una *stipulatio*. Algunos otros (F.V. 47, 47a, 49, 50, 57, 76, 82, 86, 87) presentan posibles añadidos de origen posclásico.

En los textos paralelos que se encuentran en el *Digesto* de Justiniano, se puede ver que la intención de los compiladores es presentar los contenidos de una manera clara, para lo cual unas veces omiten palabras o pasajes completos (F.V. 65, 70<sub>1</sub>, 71b, 72<sub>2</sub>, 75<sub>2</sub>, 77, 86, 87), y, por el contrario, otras veces añaden (F.V. 63, 75<sub>3</sub>, 89). Su principal objetivo, creo, es ajustar a su tiempo, las reglas o conceptos, por eso cambian *mancipatio* por *traditio* (F.V. 80, 89), u omiten *do lego* (F.V. 44, 75<sub>1</sub>, 83).

## FRAGMENTOS VATICANOS

## EX EMPTO ET VENDITO

(*desunt paginae octoginta*)

1 *Qui a muliere sine tutoris auctoritate sciens rem Mancipi emit uel falso tutore auctore quem sciit non esse, non uidetur bona fide emisse; itaque et ueteres putant et Sabinus et Cassius scribunt. Labeo quidem putabat nec pro emptore eum possidere, sed pro possessore, Proculus et Celsus pro emptore, quod est uerius: nam et fructus suos facit, quia scilicet uoluntate dominae percipit et mulier sine tutoris auctoritate possessionem alienare potest. Iulianus propter Rutilianam constitutionem eum, qui pretium mulieri dedisset, etiam usucapere et si ante usucapionem offerat mulier pecuniam, desinere eum usucapere.*

2 P(apinianus) libro III responsorum. Usurae uenditori post traditam possessionem arbitrio iudicis praestantur; ante traditam autem possessionem emptori quoque fructus rei uice mutua praeberi necesse est: in neutro mora considerabitur.

3 Venditor, qui legem commissoriam exercere noluit, ob residuum pretium iudicio uenditi recte agit, quo secuto legi renuntiatum uidetur.

4 Qui die transacto legem commissoriam exercere uoluit, postea uariare non potest.



## DE LO COMPRADO Y DE LO VENDIDO

(faltan ochenta páginas)

1. Quien compra una cosa mancipable<sup>1</sup> a una mujer, sabiendo que vende sin autoridad del tutor, o con la autoridad de un falso tutor, que él sabe que no lo es, no parece haber comprado de buena fe, y así tanto piensan los antiguos como escriben Sabino y Casio. Labeón ciertamente pensaba que aquél poseía no como comprador, sino como poseedor; Próculo y Celso, como comprador, lo cual es más verdadero; pues, por una parte, él hace suyos los frutos, porque naturalmente los percibe con voluntad de la dueña; por otra, la mujer puede enajenar la posesión sin autoridad del tutor. Juliano pensaba que, por la constitución Rutiliana, aquel que hubiera pagado un precio a la mujer también adquiere por usucapión; y que si antes de la usucapión la mujer ofreciera dinero, él deja de adquirir por usucapión.

2 Papiniano en el libro III *De las respuestas*. Por arbitrio del juez, los intereses se pagan al vendedor después de entregada la posesión; pero antes de entregada la posesión también es necesario que los frutos de la misma se ofrezcan al comprador como mutuo<sup>2</sup>; ni en uno ni en otro caso se considerará la mora.

3 El vendedor que no quiso ejercer la ley comisoria<sup>3</sup> por el precio que resta, demanda rectamente con el juicio de venta<sup>4</sup>; seguido éste, parece que renunció a la ley.

4 Quien, pasado el plazo, quiso ejercer la ley comisoria, no puede variar después.

---

<sup>1</sup> Las *res mancipi*, cosas mancipables, son los fundos situados en suelo itálico, los esclavos, los animales de tiro y carga (caballos, asnos y bueyes), y las servidumbres prediales rústicas. Se exigía, para su adquisición, la *mancipatio* o la *in iure cessio*.

<sup>2</sup> Es decir, como si los frutos hubieran sido mutuados al vendedor.

<sup>3</sup> Pacto adjunto al contrato de compra venta, con precio aplazado, en cuya virtud las partes convienen que el vendedor se reserve el derecho de rescindir la compra venta si no se paga el precio en el término fijado, volviendo la cosa al vendedor.

<sup>4</sup> Es decir, demanda con la acción de venta, *actio venditi*, acción civil, personal y de buena fe, en favor del vendedor, para reclamar al comprador la entrega del precio.

5 Papinianus libro III responsorum. Aede sacra terrae motu diruta locus aedificii non est profanus et ideo ueniri non potest.

6 Mulier seruam ea lege uendidit, ut, si redisset in eam ciuitatem, unde placuit exportari, manus iniectio esset. manente uinculo seruitutis si redierit, quae uendidit manum inicit et ex iure concesso mancipium abducat. post manumissionem autem si redierit, in perpetuam seruitutem sub eadem lege publice distrahetur. Quae uendidit si manum iniecerit non liberatae, mancipium retinere poterit ac manumittere; adimi quippe libertatem et publice uenditionem ita fieri placuit propter pericula uenditorum, qui uel metuentes seruis suis offensam uel durtiam possunt paenitendo remittere.

7 Quo minus possessio rei uenditae tradatur empti iudicio, decem annorum praescriptione non impeditur.

8 Euictione citra dolum emptoris et iudicis iniuriam secuta duplum ex empti iudicio secundum legem contractus praestabitur.

9 Creditor a debitore pignus recte emit, siue in exordio contractus ita conuenit siue postea; nec incerti pretii uenditio uidebitur, si conuenerit, ut pecunia fenoris non soluta creditor iure empti dominium retineat, cum sortis et usurarum quantitas ad diem soluendae pecuniae praestitutam certa sit.

10 Iniquam sententiam euictae rei periculum uenditoris non spectare placuit neque stipulationem auctoritatis committere.

5 Papiniano en el libro III *De las respuestas*. Si un templo sagrado es destruido por un terremoto, el lugar del edificio no es profano y por lo tanto no puede venderse.

6 Una mujer vendió una esclava conforme a esta ley: que sería aprehendida<sup>5</sup> si regresaba a esa ciudad, de dónde se dispuso que fuera desterrada. Si regresara permaneciendo el vínculo de esclavitud, la que vendió la aprehenderá y, por derecho concedido, arrebatará el mancipio<sup>6</sup>. Sin embargo, si regresara después de la manumisión, será vendida públicamente a perpetua esclavitud por efecto de la misma ley. Si la que la vendió la aprehendiera no liberada, podrá retener el mancipio y manumitirla; en efecto, se dispuso que le fuera quitada la libertad y que así fuera hecha públicamente la venta a causa de los peligros de los vendedores, quienes temiendo tanto la ofensa de sus esclavos como su dureza pueden, arrepintiéndose, devolver la libertad.

7 Por prescripción de diez años no se impide que la posesión de la cosa vendida sea entregada en el juicio de compra.

8 Habiendo seguido evicción sin dolo del comprador y sin injuria del juez, se dará el doble según la ley del contrato, por el juicio de compra.

9 Un acreedor compra rectamente una prenda a su deudor, si se conviene así en el principio del contrato o después; y la venta no parecerá de precio indeterminado, si se conviniera que, cuando no se hubiera pagado el dinero del rédito, el acreedor retuviera conforme al derecho la propiedad de la compra, puesto que existe una determinada cantidad de capital y de intereses para pagar el dinero el día preestablecido.

10 Se dispuso que una sentencia injusta de una cosa eviccionada no considerara el riesgo del vendedor ni quebrantara la estipulación de autoridad.

---

<sup>5</sup> La expresión *manus iniectio* se refiere al acto de hechar la mano encima de una persona, significando el apoderamiento de la misma.

<sup>6</sup> Es decir, arrebatará la potestad sobre la esclava.

11 Conuenit ad diem pretio non soluto uenditori alterum tantum praestari, quod usurarum centesimam excedit, in fraudem iuris uidetur additum. diuersa causa est commissoriae legis, cum in ea specie non fenus illicitum exerceatur, sed lex contractui non inprobabilis dicatur.

12 Ante pretium solutum dominii quaestione mota pretium emptor restituere non cogetur, tametsi maxime fideiussores euictionis offerantur, cum ignorans possidere coeperit. nam usucapio frustra complebitur anticipata lite nec oportet euictionis securitatem praestari, cum in ipso contractus limine domini periculum immineat.

13 Venditor si per conlusionem imaginarium colonum emptoris decipiendi causa subposuit, ex empto tenebitur, nec idcirco recte defenditur, si, quo facilius excogitatam fraudem retineret, colonum et quinque annorum mercedes in fidem suam recipiat. alioquin si bona fide locauit, suspectus non erit.

14 Lege uenditionis inempto praedio facto fructus interea perceptos iudicio uenditi restitui placuit, quoniam eo iure contractum in exordio uidetur, sicuti in pecunia quanto minoris uenierit ad diem pretio non soluto. cui non est contrarium, *quod* iudicium ab aedilibus in factum de recipiendo pretio mancipii redditur, quia displicuisse proponitur: quod non erit necessarium, si eadem lege contractum ostendatur.

11 Si el precio no se paga en el día señalado, conviene que se dé al vendedor otro tanto. Parece que lo que excede la centésima de los intereses, se añade en fraude del derecho. Es distinto el caso de la ley Comisoria, porque en este caso particular no se ejerce rédito ilícito, sino que se dice que la ley del contrato no es reprobable.

12 Si se promueve una cuestión de dominio antes de haber sido pagado el precio, el comprador no será obligado a restituir el precio, aunque se ofrezcan ante todo fiadores<sup>7</sup> de la evicción, ya que, sin saberlo, había empezado a poseer. Pues, anticipado el litigio, la usucapión no se cumplirá, y no conviene que se presente garantía de la evicción, cuando al principio mismo del contrato amenace un riesgo del dueño.

13 Si un vendedor puso por colusión a un colono imaginario para engañar al comprador, quedará obligado por la acción de compra, y no se defiende rectamente por esto: si, para retener más fácilmente el fraude inventado, aceptara a su fe al colono<sup>8</sup> y las rentas de cinco años. Por otra parte, si alquiló de buena fe, no será sospechoso.

14 Si por la ley de venta<sup>9</sup> un predio se tiene como no comprado, se dispuso que mediante la acción de venta se restituyeran los frutos percibidos mientras tanto, pues parece que en un principio se había contratado con ese derecho, como si en dinero en la cantidad de menos en que haya vendido<sup>10</sup> si el precio no se hubiera pagado en el día señalado. No es contrario a esto que los ediles concedan una acción de hecho para recuperar el precio de un esclavo, porque se propone que no agradó; la cual no será necesaria, si se muestra que se había contratado por la misma ley.

---

<sup>7</sup> En *Dig.* 18, 6,19,1, los fiadores son ofrecidos por el vendedor. Se trata de fiadores que garantizan que el vendedor responderá por la evicción.

<sup>8</sup> Es decir, que el vendedor asumiera la responsabilidad por el colono imaginario.

<sup>9</sup> Se trata de la ley Comisoria.

15 Fructus pendentes etsi maturi fuerunt, si eos uenditor post uenditionem ante diem soluendi pretii percepit, emptori restituendos esse conuenit, si non aliud inter contrahentes placuit.

16 Vino mutato periculum emptorem spectat, quamuis ante diem pretii soluendi uel condicionem emptionis inpletam id euenerit. quod si mille amphoras certo pretio corpore non demonstrato uini uendidit, nullum emptoris interea periculum erit.

17 Euictis agris quanti emptoris interest iudicio empti lis aestimatur. quod si ab initio conuenit, ut uenditor pretium restitueret, usurae quoque post euictionem praestabuntur, quamuis emptor post dominii litem inchoatam fructum aduersario restituat; nam incommodum medii temporis damnum emptoris est.

*(desunt paginae duodecim)*

18 ...secundum ius in facinorosos.... emptores inquietari, sed actione fiduciae..... Valeriano III et Gallieno II conss. ...

19 Gallienus Aug. .... Res pupillorum a creditoribus patris propter debita paterna iure uindicari nullo possunt. Si igitur abstinuisti paterna hereditate non agnita, contra uenditionem a creditoribus patris tui rei tuae factam praesidem adi, qui inquietari te in possessione non sinet. .... Saeculare II et Donato conss.

15 Se convino que debían restituirse al comprador los frutos que pendían aunque estuvieran maduros, si el vendedor los recogió después de la venta y antes del día señalado para pagar el precio, si no se dispuso otra cosa entre los contratantes.

16 Mudado el vino, el riesgo atañe al comprador, aunque esto sucediera antes del día señalado para pagar el precio o antes de cumplida la condición de compra. Pero si, no demostrado el cuerpo del vino, alguien vendió mil ánforas en precio determinado, el comprador no tendrá, mientras tanto, ningún riesgo.

17 Eviccionados los campos, el litigio se estima en la acción de compra en cuanto interesa al comprador. Y si desde el inicio se convino que el vendedor restituyera el precio, también se presentarán los intereses después de la evicción, aunque el comprador restituya al adversario el fruto, después de comenzado el litigio sobre la propiedad; pues la inconveniencia del tiempo intermedio es en daño del comprador.

*(faltan doce páginas)*<sup>11</sup>

18 Según el derecho contra los facinerosos ... que los compradores son inquietados, pero por la acción de fiducia ... siendo cónsules Valeriano, por tercera vez, y Galieno, por segunda vez ...

19 Galieno Augusto ... Los bienes de los pupilos bajo ningún derecho pueden ser vindicados por los acreedores del padre a causa de deudas paternas. Pues si te abstuviste de la herencia paterna no reconocida acude, contra la venta de tus bienes hecha por los acreedores de tu padre, al gobernador, quien no permitirá que tú seas inquietado en tu posesión ... Siendo cónsules Secular, por segunda vez, y Donato.

---

<sup>10</sup> Es decir, que se restituya el dinero en que de menos se venda, si el dinero no es pagado en el día señalado.

<sup>11</sup> Parece que en estas páginas estaban aquellas cuatro en que se leen los fragmentos 32 al 40, sin embargo, se quedan en el lugar en que fueron editadas hasta ahora, para no perturbar el orden recibido. Cfr. Mommsen, p. 23.

20 ..... per Iulium Menophilum *spectabilem uirum*..... auxilium non potest denegari..... pecuniam creditoribus..... habere non potuit in poss..... et usurarum, quia in commun..... kal. Iuliis Viminacii...

21 Gallienus Aug. .... *alienandae non sunt. aditus itaque*..... cedente eius iussione qui i..... Proposita VIII kal. Nou. Patauii?.....

22 Diocletianus et Max(imus) *Constantius* [Atinae Plotianae. si deserta praedia]..... [ob] cessationem conlation[um]..... [distracta] uera fide comparasti et uenditionem *sollemniter perfecisti*, [uenditio]..... [necessitate] facta conuelli non d[ebet]. .....

23 Dioclet(ianus) Aurelio [Leontio. Cum speciem uenditam uio]lencia ignis, qui nunc per poc..... *grassatus est*, [absump]tam dicas, si uendition[em] nulla condicio suspenderit, amissae rei periculum] te non adstringet. Proposita [III non. Nou. Atubino Diocletiano Aug. II et Aristobulo cons.].

24 Diocletianus Claudia..... emptori indemnita..... possessionem uenditam esse cog..... ex qualitate rei perdoctus..... *Diocletiano Aug. II et Aristobulo cons.* .....

25 *Gallienus Aug.*..... mtico possessionem *paternam*..... ab aliquo directi iuris emptore..... *Gallieno V et Faustino cons.*

26 ..... *necessitatibus urgentibus pater*..... *uiuis parentibus placuit*..... I familia longa aetate..... e praef. urbi u. c. Proposita II kal. .... cons.

27 .....*ium Fortunatum militem*..... e controuersia moueri consti..... ipso Aug. III consule.



20 ... por medio de Julio Menofilo, hombre notable ... el auxilio no puede ser denegado ... dinero a los acreedores ... no pudo tener en ... y de los intereses, porque en común ... en las calendas de julio<sup>12</sup> en Viminacio.

21 Galieno Augusto ... no deben enajenarse. El acceso y así ... concediendo la orden de aquel que va ... Propuesta 9 días antes de las calendas<sup>13</sup> de noviembre en Patavio.

22 Diocleciano y Máximo Constancio a Atinia Plociana. Si predios abandonados ... por cesación de contribuciones ... vendidos compraste con verdadera fe e hiciste la venta solemnemente, la venta ... hecha por necesidad no debe ser anulada. ...

23 Diocleciano a Aurelio Leoncio. Como dijeras que la especie vendida había sido destruida por la violencia del fuego, el cual ahora por ... atacó, si ninguna condición había suspendido la venta, no te obligará el riesgo de la cosa perdida. Propuesta tres días antes de las nonas<sup>14</sup> de noviembre en Atubino, siendo cónsules Diocleciano Augusto, por segunda vez, y Aristóbulo.

24 Diocleciano, Claudia ... al comprador... se vendió una posesión ... muy conecedor por la cualidad de la cosa ... Siendo cónsules Diocleciano Augusto, por segunda vez, y Aristóbulo.

25 Galieno Augusto ... la posesión paterna ... por algún comprador del derecho directo ... Siendo cónsules Galieno, por quinta vez, y Faustino.

26 urgiendo las necesidades, el padre ... pareció bien a los parientes vivos ... por una familia de larga vida ... del prefecto de la urbe, hombre clarísimo. Propuesta dos días antes de las calendas ... siendo cónsules. ...

27 ... al soldado Fortunato ... moverse de la controversia ... Siendo cónsul el mismo Augusto, por tercera vez.

---

<sup>12</sup> 1 de julio.

<sup>13</sup> 24 de octubre.

<sup>14</sup> 3 de noviembre.

28 *Alexander Aug.* ..... uendendarum possessionum..... ii neque alienare eas neque..... Agricola et Clementino cons.

29 ..... Sabiniani non oportuit post interpo..... cari. praepropere igitur procurator..... rationis meae possessiones..... ium nec emptor ignora..... ordine audietur. Proposita kal. ....

30 *Aurelianus Aug.* ..... *Si praedii, de quo controuersia est inter uos, ita in possessione fuisti, ut proponis, et inde.....* eiectus inueniris, is erit..... u. c. pro sua aequitate ad effectum..... Aureliano et Basso cons.

31 ..... *carissime* nobis. Tenes tu quidem..... *liquidissime* et lites dirimis..... tum statutis tuis non cu ..... e incipient discedere..... *in diuersum euentum sententiae.....* litigabatur, insidunt *partium allegationibus* ..... u et interpretationem diuersam..... est, non censui: quasi uero in ea.

*(desunt paginae aliquot)*

32 Aditus competens iudex considerato tutelae iudicio eam curabit ferre sententiam, quam agnitam legibus esse prouiderit. Proposita IIII kal. Sept. Constantino et Licinio Augg. II cons.

33 Augg. et Caess. Rutiliae Primae. Ingenuos progenitos seruitutis adfligi dispendiis minime oportere etiam nostri temporis tranquillitate sancitur, nec sub obtentu initaue uenditionis inlicite decet ingenuitatem infringi. quare iudicem competentem adire par est, qui in liberali causa ea faciet compleri, quae in huiuscemodi contentionibus ordinari consuerunt, secundum iudiciariam disciplinam partibus audientiam praebiturus. Proposita idib. Aug. Romae Constantino et Licinio Augg. IIII cons.

28 Alejandro Augusto ... de las posesiones que deben venderse ... ellos ni enajenarlas ni ... siendo cónsules Agrícola y Clementino.

29 De Sabiniano no fue conveniente después... Por consiguiente rápidamente el procurador ... las posesiones de mi razón ... ni el comprador ... será oído en orden.

Propuesta en las calendas ...

30 Aureliano Augusto ... si estuviste en posesión del predio acerca del cual hay controversia entre vosotros, así como propones, y desde entonces ... te encontraras expulsado, él será ... hombre clarísimo por su equidad para el efecto ... siendo cónsules Aureliano y Baso.

31 ... queridísimo a nosotros. Tú tienes ciertamente ... y muy fluidamente dirimes los litigios ... entonces con tus estatutos no ... empezarán a alejarse ... a diverso resultado de la sentencia ... se litigaba, se sientan en las alegaciones de las partes ... e interpretación diversa ... es, no dispuse: como si verdaderamente en ella.

*(faltan algunas páginas)*

32 El juez competente al que se acudió, considerado el juicio de tutela, cuidará de llevar esta sentencia conocida, que fue prevista en las leyes. Propuesta 4 días antes de las calendas de septiembre, siendo cónsules los augustos Constantino y Licinio, por segunda vez.

33 Los Augustos y Césares a Rutilia Primera. También por la tranquilidad de nuestro tiempo, se sanciona que de ningún modo es conveniente que los nacidos ingenuos sean afligidos con los perjuicios de la esclavitud. Y no es conveniente que se infrinja la ingenuidad ilícitamente bajo el pretexto de una venta iniciada. Por eso, es natural acudir a un juez competente, el cual, habiendo de ofrecer audiencia a las partes, según la disciplina judicial, hará que en una causa de libertad se cumpla lo que acostumbró ordenarse en contenciones de este modo. Propuesta en los idus de agosto<sup>15</sup>, en Roma, siendo cónsules los Augustos Constantino y Licinio, por cuarta vez.

---

<sup>15</sup> 13 de agosto

34 Augg. et Caess. Flauiae Aprillae. Cum profitearis te certa quantitate mancipium ex sanguine comparasse, cuius pretium te exsoluisse dicis et instrumentis esse firmatum, hoc a nobis iam olim praescriptum est, quod, si uoluerit liberum suum recipere, tunc in eius locum mancipium domino dare aut pretium quo ualisset numeraret. Etiamnunc, si a suis parentibus certo pretio comparasti, ius domini possidere te existimamus. nullum autem ex gentilibus liberum adprobari licet. Subscripta XII kal. Aug. Constantino Aug. III cons.

35 1 Augg. et Caess. Nulla uerecundiae uel quietis mora uel quolibet interuallo cunctandi passim nunc singuli, modo populi proruentes nostros in obtutus sic uniformes querellas *isdem* fere sermocinationibus uoluntarunt, ut nec interpellantium credulitati ualeret occurri nec allegationum qualitas disparari, parens carissime atque amantissime *nobis*. pari siquidem exemplo uociferationibus *consertis* multitudines memorarunt non iuste res suas esse diuenditas, aliis possidentibus se fiscalia luere, frequenti denique obsecratione delata remedium cupiuerunt. 2 his sumus ualde permoti, uerentes ne alicuius calliditatibus *auersabili* emolumento persuasi res suas uenderent sine censu ac post subsidia nostrae mansuetudinis precarentur. itaque uersutis calliditatis commenta miscentibus, dum *insidiarum* fallentium non suspicamur arcana, pro innocentiae nostrae natura ceteros aestimantes, detrimento census nocentes leuaremus. 3 has fraudes, hos dolos, istas argutias lege prohibemus, constitutione secludimus, et idcirco iustae prouidentiae consulta deliberatione sancimus, ut omnino qui comparat rei comparatae ius cognoscat et censum, neque liceat alicui rem sine censu uel comparare uel uendere.

34 Los Augustos y Césares a Flavia Aprila. Ya que declaras que tú compraste por cantidad determinada un esclavo de nacimiento, cuyo precio dices que tú pagaste y que se firmó en instrumentos, ya en otro tiempo nosotros hemos prescrito esto: que, si quisiera recuperar a su hijo, entonces en su lugar diera al dueño un esclavo o pagara el precio que hubiera valido. Incluso ahora, si lo compraste de sus padres por precio determinado, estimamos que tú posees el derecho de dominio. Pero no es lícito que se apruebe como hijo a ninguno de entre los parientes. Suscrita 12 días antes de las calendas de agosto, siendo cónsul Constantino agosto, por tercera vez.

35 Los Augustos y Césares. Sin ninguna demora o algún intervalo de vergüenza o quietud cada uno de los que ahora han de reunirse por doquier, hace poco pueblos que salían a nuestras miradas arrojaron las mismas quejas con las mismas palabras, de tal modo que no valía que se ocurriera a la credulidad de los que interpelaban ni que fuera malinterpretado el contenido diversificada de las alegaciones, padre queridísimo y amantísimo para nosotros. Si acaso con igual ejemplo unidas las vociferaciones, las multitudes recordaron que sus cosas habían sido vendidas injustamente a muchos, que, siendo otros los poseedores, ellos pagaban los derechos del fisco, y finalmente, presentada una frecuente obsecración ansiaron el remedio. 2 Fuimos muy conmovidos por ellos, respetando que, persuadidos con una ganancia detestable por las habilidades de alguno, vendan sus cosas sin censo y después supliquen subsidios de nuestra mansedumbre. Y así aunque los astutos mezclan falsedades de la habilidad, mientras no sospechamos los secretos de las engañosas insidias, estimando a los demás por la naturaleza de nuestra inocencia, quitaríamos a los que dañan en detrimento del censo. 3 Por ley prohibimos estos fraudes, estos dolos, esas argucias, por constitución los desterramos, y por deliberación sancionamos las resoluciones de justa providencia por esto, para que quien compra, conozca totalmente el derecho y el censo de la cosa comprada, y no sea lícito a alguno

inspectio autem publica uel fiscalis esse debet hac lege, ut si aliquid sine censu uenerit et post ab aliquo deferetur, uenditor quidem possessionem, comparator uero id quod dedit pretium fisco uindicante deperdat. 4 id etiam uolumus omnibus intimari nostrae clementiae placuisse neminem debere ad uenditionem rei cuiuslibet adfectare et accedere, nisi eo tempore, quo inter uenditorem et emptorem contractus sollemniter explicatur, certa et uera proprietas uicinis praesentibus demonstretur: usque eo legis istius cautione currente, ut etiamsi subsellia uel ut uulgo aiunt scamna uendantur, ostendendae proprietatis probatio compleatur. 5 hinc etenim iurgia multa nascuntur; hinc proprietatis iura temerantur; hinc dominiis uetustissimis molestia comparatur, cum caecitate praepropera et rei inquisitione neglecta, luce ueritatis omissa nec perpetuitate cogitata domini, iuris ratione postposita ad rei comparisonem accedunt, omissis omnibus dissimulatis atque neglectis id properant atque festinant, ut quoque modo cuniculis nescio quibus inter emptorem et uenditorem sollemnia celebrentur: cum longe sit melius, sicuti diximus, ut luce ueritatis, fidei testimonio publica uoce, sub clamationibus populi idoneus uenditor adprobetur, quo sic felix comparator atque securus aeuo diuturno persistat. 6 quod pro quiete totius successionis eloquimur, ne forte aliquis uenditor suum esse dicat, quod esse constat alienum, *idque* comparator malo uenditore deterior incautus et credulus, cum testificantibus uicinis omnia debeat quaerere, ab uniuersorum disquisitione dissimulet; quem sic oporteat agere, ut nec illud debeat requiri quod ex iure dicitur: ‘si a domino res uendita sit’. 7 ita ergo uenditionum omnium est tractanda sollemnitas, ut fallax illa et fraudulenta uenditio penitus sepulta depereat. cui legi deinceps cuncti parere

comprar o vender alguna cosa sin censo. Pero la inspección deberá ser pública o fiscal por esta ley: que si vendiera algo sin censo y después fuera delatado por alguno, vindicando el fisco, el vendedor ciertamente pierda la posesión; pero el comprador, aquel precio que dio. 4 También queremos que sea inculcado a todos esto: que a nuestra clemencia pareció bien que nadie debe promover y acceder a la venta de una cosa cualquiera, a no ser que en ese tiempo, en el cual solemnemente se explica el contrato entre vendedor y comprador, estando presentes los vecinos se demuestre que la propiedad es cierta y verdadera; extendiéndose la caución de esa ley de tal modo que, aunque se vendan los asientos o, como comúnmente dicen, los peldaños, que se cumpla la prueba para mostrar la propiedad. 5 En efecto, por un lado nacen muchos pleitos, por otro se violan los derechos de propiedad, por otro se produce molestia por dominios viejísimos, cuando por ceguera precipitada y descuidada la investigación de la cosa, omitida la luz de la verdad y no meditada la perpetuidad del dominio, pospuesta la razón del derecho, acceden a la compra de una cosa, omitidas, disimuladas y descuidadas todas las cosas, se apresuran y precipitan a esto: que de cualquier modo no sé en qué subterráneos se celebren solemnidades entre comprador y vendedor; siendo mucho mejor, como dijimos, que el vendedor idóneo sea aprobado a la luz de la verdad, con la voz pública como testimonio de fe, bajo los clamores del pueblo, con lo cual así el comprador permanecería por largo tiempo feliz y seguro. 6 Por la tranquilidad de toda la sucesión expresamos esto: que ningún ~~vendedor casualmente~~ diga que es suyo lo que consta que es ajeno, y que esto el incauto y crédulo comprador, peor que un mal vendedor, debiendo indagar todo testificando los vecinos, lo disimule a la investigación de todas las cosas; conviene que aquél actúe de modo que no deba requerirse aquello que se dice según el derecho: "si la cosa fuera vendida por su dueño". 7 Por lo tanto, la solemnidad de todas las ventas se debe tratar, de modo que aquella venta falaz y fraudulenta perezca totalmente sepultada. Después todos deberán

debebunt, ut omnia diligenti circumspectione quaesita per uniuersas successiones tuto decurrant neque aliquem ex inprudencia casum malignae captionis horrescant. Data IIII kal. Sept. a praefecto *praetorio* ad correctorem Piceni Aquileia. Accepta XIII kal. Oct. Albae Constantino Aug. III. cons.

36 Augg. et Caess. Basso. Valentinus perfidiam et maxime *de illo queritur, quia a tutore processit*, a quo aliquid in fortunas suas perniciosissimum proficisci minime omnium condecebat. Exuperantius u. c. si tantum auunculus Valentino esset, nequaquam in Valentinum peccare deberet, qui nunc

*(desunt paginae aut quattuor aut octo)*

37 1 uidelicet iactando numquam..... fiduciam sibi esse seruatam..... obnoxia comparator accedi..... num, proinde posthac saltim fraudesque talia dissemina..... centur nullus aditus fictis c..... dolis relinquatur ingenui..... ad prouincialium preces dudum est *constitutum*..... 2 satisfacere uel nollent pub..... summa re leuaret. iam nunc i..... *constituimus* perspicue lege sancire, ut quaecumq[ue] pro reliquis in annonario titulo ceterisque] fiscalibus debitis luxu ac *nequitia perditorum hominum* [prodigorum]que in fundis atque mancipiis uel in quibusc[umque] corporibus sub auctione licitanda sunt, fisco] auctore uendantur et ut perpetu[o



obedecer a esta ley, de modo que recorran seguramente todas las cosas indagadas con diligente circunspección por todas las sucesiones, y no teman por imprevisión a caso alguno de engaño maligno. Dada 4 días antes de las calendas de septiembre<sup>16</sup> por el prefecto del pretorio al corregidor<sup>17</sup> del Piceno en Aquilea. Aceptada 14 días antes de las calendas de octubre<sup>18</sup> en Alba, siendo cónsul Constantino Augusto, por tercera vez.

36 Los Augustos y Césares a Basso. Valentino se queja de perfidia y principalmente de aquello porque procedía del tutor, de quien de ningún modo<sup>19</sup> convenía que algo pasara perniciosamente a sus fortunas. Exuperancio, hombre clarísimo, si sólo fuera tío materno de Valentino, en absoluto debería cometer falta contra Valentino, quien ahora...

*(faltan cuatro u ocho páginas)*

37 1 Ciertamente lanzando nunca ... que la fiducia se había observado para sí ... que el comprador se acerca con sujetada ... por consiguiente desde entonces al menos ... y los fraudes tales cosas ... ninguna entrada a los fingidos ... a los dolos del ingenuo se deje... desde hace tiempo se constituyó ante las súplicas de los provincianos. 2. Satisfacer o no quieran ... suma cosa quitara, ya ahora ... constituimos claramente que por ley se sancione: que cualesquiera cosas que deban ser licitadas bajo subasta en pro de las restantes deudas a título del anonario<sup>20</sup> o en pro de las demás deudas fiscales por lujo y maldad de hombres perdidos y pródigos en fundos y esclavos o en cualesquiera cosas, se vendan por autoridad del fisco, y que por derecho de dominio estén perpetuamente en manos de aquellos a quienes el fisco hubiera adjudicado estas cosas de este modo

---

<sup>16</sup> 29 de agosto.

<sup>17</sup> El *corrector* era el magistrado que, bajo el imperio, iba a la provincia que se le designaba para corregir o enmendar los abusos que la guerra, las sublevaciones o el descuido de otros magistrados introducían en el orden judicial y administrativo.

<sup>18</sup> 18 de septiembre.

<sup>19</sup> *minime omnium*... es frase hecha, *omnium* refuerza el significado de *minime*.

penes eos sint iure domini, quibus res huius]cemodi sub hastae sollemni[s arbitrio  
 fiscus adixerit.] ..... in iis utitur uenditoris quae ob d..... gi uel permissu iudicum  
*distrahuntur*..... emolumenta malle quam debita n..... penes perditos maneat  
 sib..... nere contractuum tergiuersatio nu..... interpretationis insidias pertimes.....  
 talis accesserit ignauorum..... 3 [si quid] umquam, quo fisco facta uenditio [possit  
 infringi, auctoritate rescripti fuerit impetratum,] iis quae contra utilitatem  
 prouisionis *huius rescripta sunt*, [nullus obtemperet] magisque obreptiui  
 praerogatu..... *tale rescriptum, repellatur*. 4 cum haec sit commissa sec..... atque  
 luxuriam ferre debem..... *antelucana* saepius uina rede ..... per somnum et gulam  
 atque *lasciuam*..... alienare uelle nec posse defend..... mus est. ita status debet  
 esse fe..... concedit qui et in satisfactio..... nitas, nisi forsitan hi copiam..... que  
 repetendi, cum in praeteritum..... uis omnium rerum multis ex..... [cum etiam  
 minoribus, si quan]do aliquid eorum pro fiscalibus debi[tis adiudicatur emptoribus,  
 repetitionis facu]ltas in omnem intercipiatur aetatem..... o res obnoxiae  
 necessitatibus ..... *saepius respexere leges, quia paren*..... ut desidia mereri posse  
*se credant*..... Data III id. Nou. Treueris. Accepta..... *Valentiniano* nobilissimo  
 puero et Victore cons. .... *ad*..... *consularem prouinciae Lugdunensis primae*  
*Modesto et Arintheo cons.*

38 ..... bus tantum praedii rustici sit interdicta..... nullum debitum doceatur.  
 haec..... supplicans Eugraphius memo..... ad speciem fuerit ementitum..... a res

mediante el arbitrio de la solemne asta<sup>21</sup> ... en aquéllas se usa de lo que del vendedor por ... o con permiso de los jueces se venden una por una ... querer más las ganancias que las deudas ... permanezcan en manos de los perdidos ... tergiversación de contratos ... temes mucho las insidias de la interpretación ... tal haya accedido de los perezosos ... 3 Si alguna vez por la autoridad del rescripto se obtuviera algo por lo cual pueda romperse una venta hecha por el fisco, nadie obedecería a aquellas cosas que contra la utilidad de esa provisión se resolvieron en rescripto y más por pregunta previa de lo clandestino ... tal rescripto se rechace. 4 Cuando esta se haya cometido ... y llevar el exceso ... más a menudo los vinos matinales ... por el sueño y la gula y la lascivia ... querer enajenar y no poder ... es. Así el estado debe ser ... concede quien también en la satisfacción ... a no ser que quizá estos a la abundancia... y de reclamar ... como al pretérito ... la fuerza de todas las cosas para muchos desde ... como también para los menores, si alguna vez algo de ellos se adjudica a los compradores por deudas fiscales, la facultad de reclamación se intercepta en toda edad ... cosas sujetas a necesidades ... más a menudo volver a las leyes, porque ... que por desidia crean que ellos pueden merecer. Dada cuatro días antes de los idus de noviembre en Treberis<sup>22</sup>. Aceptada ... siendo cónsules Valentiniano, nobilísimo joven, y Víctor ... al consular de la primera provincia Lugdunense, siendo cónsules Modesto y Arintheo.

38 ... sólo del predio rústico se haya prohibido ... que ninguna deuda sea enseñada. Esto ... suplicando Eugrafio ... a la mirada hubicra mentido... se aprueba la cosa realizada, como se contiene por las súplicas ... sugiere que hubo,

---

<sup>20</sup> Las anonas son provisiones o pensiones anuales o mensuales, que se distribuían a los ciudadanos en granos o cereales.

<sup>21</sup> Asta es la pica, o lanza, que se clavaba en la tierra para anunciar la venta pública de un botín de guerra o de bienes del Estado. La venta se celebraba bajo la lanza, *sub hasta*, es decir, en subasta pública.

<sup>22</sup> 10 de noviembre.

gesta probatur, ut precibus continetur..... fuisse suggerit, Fauste carissime, aes.....  
rem sit an in rem eius uersum ..... t si res minori profuisse potuerit.....

39 ..... emptio et uenditio bonae fidei auctori..... supplicet memorant raptis  
atque..... t terroris iniectum, ut ei casula..... scinderet uitesque inspectori..... bonam  
fidem gestam in possessionis..... auxilium iure congruum ita faciat..... as aestimet.

Data pr. non. ....

40 ..... te patris, ut Maximus adserit, ..... comparata omnium heredum  
commu..... suam quoque consortes obtineant.

*(desunt paginae complures.)*

Fausto carísimo, bronce ... a la cosa sea o hacia la cosa de él ... si la cosa pudiera ser útil a un menor.

39 ... la compra y venta de buena fe al autor ... suplique, recuerdan por los robos y ... de terror lanzado, como para él la cabaña ... destruyera y los viñedos al inspector... llevada la buena fe en de la posesión ... así haga congruente el auxilio por derecho ... estime. Dada un día antes de las nonas ...

40 ... te del padre, como sostiene Máximo, ... compradas las cosas comunes de todos los herederos ... también los consortes obtengan la suya.

*(faltan muchas páginas)*

## DE VSV FRVCTV

41. Diocletianus et Maximus Constantius Tannoniae Iuliae. Vsum fructum locari et uenumdari posse a *fructuario* nulli dubium est. proinde si, uendente filio tuo possessionem, etiam tu certo pretio usu fructu proprio cessisti, quem testamento mariti tui *tibi* relictum esse proponis, quando quidem emptorem contractus fidem commemores minime custodire, aditus Aelius Dionysius uir clarissimus amicus noster id tibi faciet repraesentari, quod te constiterit iure deprecere. Proposita VI id. Mart. Carthagini Fausto II et Gallo cons.

42 Aurelio Loreo cui et Enucentrio. Fructuario superstite licet dominus proprietatis rebus humanis eximatur, ius utendi fruendi non tollitur. Subscripta V id. Feb. Sirmi Augg. V et IIII cons.

43 Claudio Theodoto. Habitatione morte finitur, nec proprietatem ea quae habitationem habuit legando *domini* uindicationem, uel debitum negando *in* testamento creditoris actionem excludit. Subscripta IIII kal. Oct. Viminaci Caess. cons.

44 *Vlpianus* lib. II. R[espondit] Aurelio Felici fructus ex fundo per uindicationem pure relicto post aditam hereditatem a legatario perceptos ad ipsum pertinere, colonum autem cum herede ex conducto habere actionem.

## DEL USUFRUCTO

41 Diocleciano y Máximo Constancio a Julia Tanonia. Nadie duda que el usufructuario pueda alquilar y vender el usufructo. Por consiguiente si, vendiendo tu hijo la posesión, también tú cediste en precio cierto el propio usufructo, el cual propones que te había sido dejado por testamento de tu marido, puesto que ciertamente recuerdas que el comprador de ningún modo guarda la fe del contrato, Aelio Dionisio, al que se acudió, hombre clarísimo, amigo nuestro, hará que inmediatamente se te pague aquello que conste que tú exiges según derecho. Propuesta 6 días antes de los idus de marzo<sup>23</sup> en Cartago, siendo cónsules Fausto, por segunda vez, y Galo.

42 A ese Aurelio Loreo<sup>24</sup> y a Enucentrio. Sobreviviendo el fructuario, aunque el dueño de la propiedad sea eximido de las cosas humanas, no se pierde el derecho de usar y de disfrutar. Suscrita 5 días antes de los idus de febrero<sup>25</sup> en Sirmio, siendo cónsules los Augustos, por quinta vez y cuarta vez<sup>26</sup>.

43 A Claudio Teodoto. El derecho de habitación se acaba con la muerte, y la que tuvo derecho de habitación no excluye la vindicación del dueño legando la propiedad, o la acción del acreedor negando la deuda en el testamento. Suscrita 4 días antes de las calendas de octubre<sup>27</sup> en Viminaci, siendo cónsules los Césares...

44 Ulpiano en el libro II respondió a Aurelio Félix que los frutos de un fundo dejado sin condición por vindicación<sup>28</sup>, percibidos por el legatario después de aceptada la herencia, le pertenecen a él mismo, pero que el colono tiene acción de arrendamiento contra el heredero.

---

<sup>23</sup> 10 de marzo.

<sup>24</sup> Diocleciano y Maximo Constancio a ése...

<sup>25</sup> 9 de febrero.

<sup>26</sup> En el *Cod. Iust.* 3,33,3,1 dice: *Proposita III K. Aug. Antonino Aug. IIII et Balbino cos.*

<sup>27</sup> 28 de septiembre.

<sup>28</sup> Es decir, mediante un *legatum per vindicationem*.

45 *Paulus* lib. II manualium ex tribus. Tametsi usus fructus fundi Mancipi non sit, tamen sine tutoris auctoritate alienare eum mulier non potest, cum aliter quam in iure cedendo id facere non possit nec in iure cessione sine tutoris auctoritate fieri possit. Idemque est in servitutibus praediorum urbanorum.

46 *Idem* lib. I manualium. Actio de *usu* fructu isdem modis perit, quibus ipse usus fructus, praeterquam non utendo. pecuniae quoque usus fructus legatus per annum non utendo *non perit* quia nec usus fructus est et pecuniae dominium fructuarii, non heredis est.

47 Item. Per Mancipationem deduci usus fructus potest, non etiam transferri. per do lego legatum et per in iure cessionem et deduci et dari potest.

47a Item. Potest constitui et *familiae erciscundae* uel *communi* diuidendo iudicio legitimo. in re nec Mancipi per traditionem deduci usus fructus non potest nec in homine, si peregrino tradatur; ciuili enim actione constitui potest, non traditione, quae iuris gentium est.

48 Item. Ad certum tempus et in iure cedi et legari et officio iudicis constitui potest.

49 Item. Ex certo tempore legari potest; *sed* an in iure cedi uel an adiudicari possit, uariatur; uideamus, ne non possit, quia nulla legis actio prodita est de futuro.



45 Paulo en el libro II de los manuales, de tres. Aunque el usufructo de un fundo no sea del *mancipio*<sup>29</sup>, sin embargo, la mujer no puede enajenarlo sin la autoridad del tutor, ya que no puede hacerlo de otro modo que cediendo ante el pretor<sup>30</sup>, y la cesión ante el pretor no puede hacerse sin la autoridad del tutor. Y lo mismo es en las servidumbres de los predios urbanos.

46 El mismo en el libro I de los manuales. La acción acerca del usufructo perece en los mismos modos que el usufructo mismo, excepto por desuso. Tampoco el usufructo de dinero, legado por un año, perece por no usarlo, porque no hay usufructo y el dominio del dinero es del fructuario, no del heredero.

47 Igualmente. El usufructo puede deducirse<sup>31</sup> por la mancipación, no así transferirse. Puede deducirse y darse por el legado "doy lego"<sup>32</sup> y por cesión ante el pretor .

47a Igualmente. Puede también constituirse en un juicio legítimo de repartición de la herencia o de división de lo común<sup>33</sup>. El usufructo no puede deducirse por tradición en una cosa no mancipable ni en un esclavo, si se entregara a un peregrino; sin duda puede constituirse por una acción civil, no por tradición, la cual es del derecho de gentes.

48 Igualmente. Hasta cierto tiempo, el usufructo puede cederse ante el pretor, legarse y constituirse por oficio del juez.

49 Igualmente. Puede legarse a partir de un tiempo determinado; pero es variado si puede cederse ante el pretor o adjudicarse; veamos que no se pueda, porque ninguna acción de ley acerca del futuro se ha dado a conocer .

---

<sup>29</sup> Es decir, no se cuente dentro de los bienes y derechos que constituyen el patrimonio familiar o *mancipium*.

<sup>30</sup> Es decir, mediante *in iure cessio*.

<sup>31</sup> La deducción del usufructo, *deductio usufructus*, es un modo de constituir el usufructo en favor del dueño, quien transmite su propiedad a otro mediante la *mancipatio*, o la *in iure cessio*, con la exclusión del usufructo, que conserva para sí. También puede reservarlo para el heredero.

<sup>32</sup> "Do lego" era la fórmula para constituir el *legatum per vindicationem*.

50 Item. In mancipatione uel in iure cessione an deduci possit uel ex tempore uel ad tempus uel ex condicione uel ad condicionem, dubium est; quemadmodum si is, cui in iure ceditur, dicit: 'aio hunc fundum meum esse deducto usu fructu ex kal. Ian.' uel 'deducto usu fructu usque ad kal. Ian. decimas', uel 'aio hunc fundum meum esse deducto usu fructu, si nauis ex Asia uenerit'; item in mancipatione: 'emptus mihi esto pretio, deducto usu fructu ex kal. illis' uel 'usque ad kal. illas'; et eadem sunt in condicione. Pomponius igitur putat non posse ad certum tempus deduci nec per in iure cessionem nec per mancipationem, sed tantum transferri ipsum posse. *ego didici et deduci ad tempus posse, quia et mancipationem et in iure cessionem lex XII tabularum confirmat. num quid ergo et ex tempore et condicione deduci possit? sequitur et legatum deduci ad certum tempus posse.*

51 Adquiri nobis potest usus fructus et per eos quos in potestate manu mancipioe habemus, sed non omnibus modis, sed legato, uel si heredibus illis institutis deducto usu fructu proprietas legetur: per in iure cessionem autem uel iudicio familiae erciscundae non potest; per mancipationem ita potest, ut nos proprietatem, quae illis mancipio data sit, deducto usu fructu remancipemus.

50 Igualmente. Hay duda si puede deducirse en una mancipación o en cesión ante el pretor a partir de un tiempo o hasta cierto tiempo o a partir de una condición o hasta una condición, como si éste, a quien se cede ante el pretor, dijera: "digo que este fundo es mío, deducido el usufructo, a partir de las calendas de enero", o "deducido el usufructo, hasta diez calendas de enero"<sup>34</sup>, o "digo que este fundo es mío, deducido el usufructo, si la nave viniera de Asia"; igualmente en la mancipación: "es comprado por mí en el precio, deducido el usufructo, a partir de aquellas calendas" o "hasta aquellas calendas"; y lo mismo está en la condición. Pomponio, por lo tanto, piensa que no puede deducirse hasta un tiempo cierto ni por cesión ante el pretor ni por mancipación, sino sólo puede transferirse el usufructo. Yo aprendí que también podía deducirse hasta un tiempo, porque la ley de las XII Tablas confirma tanto la mancipación como la cesión ante el pretor. ¿Acaso por consiguiente, puede deducirse algo tanto a partir del tiempo como a partir de la condición? Sigue que también el legado puede deducirse hasta un tiempo determinado.

51 Nosotros podemos adquirir un usufructo también por medio de los que tenemos bajo potestad, bajo potestad marital o en cuasi esclavitud<sup>35</sup>. Pero no por todos los modos, sino por legado, es decir, si habiendo sido instituidos herederos aquellos se lega una propiedad, deducido el usufructo; pero no podemos por cesión ante el pretor o por juicio de repartición de la herencia; podemos por mancipación de este modo: si nosotros, deducido el usufructo, enajenáramos de nuevo la propiedad que les fue dada por mancipación.

52 El usufructo constituido hasta un tiempo determinado debe vindicarse con una indicación de su tiempo. Es diverso si se constituyera a favor de un esclavo

---

<sup>33</sup> Una división que ponía fin a la copropiedad se alcanzaba mediante la *actio familiae erciscundae*, cuando se trataba de copropiedad entre coherederos, o *actio communi dividundo*, en cualquier otro caso de copropiedad. Cf. d'Ors, § 186.

<sup>34</sup> Es decir, dentro de diez años.

52 *Vsus fructus ad certum tempus constitutus cum adiectione temporis sui uindicari debet. diuersum est, si in statulibero constitutus sit; tunc enim pure uindicandus est, sicut pure uindicatur qui simpliciter constitutus est, non adiectis casibus quibus solet amitti usus fructus.*

53 *Item. Si altius tollendo aget is qui in infinitum tollendi ius non habet, si non expresserit modum, plus petendo causa cadit, quasi intenderit ius sibi esse in infinitum tollere.*

54 *Sicut legato usu fructu loci sine seruitute iter quoque per loca testatoris debetur, ita in iure cesso iter quoque contineri Neratius scribit.*

55. *Vsus fructus sine persona esse non potest et ideo seruus hereditarius inutiliter usum fructum stipulatur. legari autem ei posse dicitur, quia dies eius non cedit statim, stipulatio autem pura suspendi non potest. quid ergo, si sub condicione stipuletur? uideamus ne nec hoc casu ualeat, quia ex praesenti uires accipit stipulatio, quamuis petitio ex ea suspensa sit.*

56 *Item. Seruo uia inutiliter legatur, stipulatur autem eam utiliter, si dominus fundum habeat.*

57 *Vsus fructus do lego seruo legatus morte et alienatione serui perit, si stipuletur, non perit; igitur et post mortem suam sicut cetera usum fructum seruus stipulari potest; quod aliter est in legatis.*

manumitido en testamento bajo condición, pues entonces debe vindicarse puramente, así como puramente se vindica el que fue constituido simplemente, sin indicar los casos en los que el usufructo suele perderse.

53. Igualmente. Si ese que no tiene derecho de edificar sin límite, demanda para edificar más alto, si no expresara la medida, la causa se pierde por pedir más, como si pretendiera que él tiene derecho a edificar sin límite.

54 Así como, habiendo sido legado el usufructo de un lugar sin servidumbre, también se debe el derecho de paso<sup>36</sup> por los lugares del testador, de tal modo Neracio escribe que el derecho de paso también se contiene en el usufructo cedido ante el pretor.

55 No puede haber usufructo sin persona, y por eso un esclavo hereditario estipula inútilmente un usufructo. Pero se dice que puede legársele, porque el día del legado no cede inmediatamente, pero la estipulación pura no puede suspenderse. ¿Y qué, si estipula bajo condición? Veamos que ni en ese caso valga, porque la estipulación acepta fuerzas del presente, aunque la reclamación se suspenda por aquella condición.

56 Igualmente. La servidumbre de vía<sup>37</sup> se lega inútilmente a un esclavo, pero se le estipula útilmente si el dueño tiene el fundo.

57 El usufructo legado por “doy lego” a un esclavo se extingue con la muerte y la enajenación del esclavo; si estipulara, no se extingue; por consiguiente, el esclavo puede estipular el usufructo, incluso para después de su muerte, así como lo demás. Lo cual es de otro modo en los legados.

58 Si el heredero de un fundo, cuyo usufructo hubiera sido legado por él mismo bajo condición, legara puramente después el usufructo a otro y el legatario

---

<sup>35</sup> Los hijos, en la época clásica, podían ser vendidos mediante *mancipatio*, el comprador los adquiría en una cuasi esclavitud (*in mancipio*). Al ser manumitidos, los hijos no se hacían *sui iuris*, sino que recaían en la *patria potestas*. Cf. d'Ors, § 215.

<sup>36</sup> *Iter* es el derecho real de servidumbre predial rústica que grava a un fundo en beneficio de otro, con la obligación de dejar pasar sobre él a pie, a caballo o en litera.

58 Si heres fundi, cuius usus fructus ab ipso sub condicione legatus sit, usum fructum legauerit *alii pure et posterior eum adquisiuerit..... usus fructus existente ea desinit ad posteriorem pertinere et priori acquiritur; nec ad posteriorem redit, si prior desierit habere usum fructum.....* item ac si quis usum fructum uxori pure reliquerit....., Titio autem, si ea nupserit, nubente ea *pertinet ad Titium....., sed is eum* deinde amittet, si iurauerit *mulier secundum legem Iuliam .....*: ad mulierem tamen usus fructus non redit: legis enim beneficium, quatenus peruenit, usum fructum sublatum semel..... non restituit. sed uideamus, quid dicendum sit, si Titius postquam usus fructus ad eum peruenit..... capite deminutus sit: nihil enim habuit, quod amitteret..... Titio ac si ipsum testator expressisset..... legauerit Meuiaae, deinde Titio.....

59 *Vlpianus lib. XVII ad Sabinum. Verum est usu fructu legato diem semel tantum* cedere. quamquam enim usus fructu[s ex fruendo consistat, id est facto aliquo eius, qui fruitur] et utitur, tamen ei semel cedit [dies].

60 Item. Dies autem usus fructus, [item usus non prius cedit quam adita heredi]tate. et Labeo quidem putabat etiam *ante aditam eam diem eius cedere ut reliquorum* legatorum; sed *est uerior Iuliani sententia, secundum quam* [tunc constituitur] usus fructus, cum quis iam f[rui potest].

61 Item. Amitti autem usum fruc[tum capitis minutione constat nec solum usum] fructum, sed etiam actionem de usu [fructu]: *scilicet si Titio usum fructum..... testamento* uel per fideicommissum lego *uel relinquo et die eius cedente is capite minutus est..... agere non potest.* [et parui] refert, utrum iure sit constitut[us usus fructus an uero tutione praetoris; proinde] *usus fructus licet in fundo stipendiario uel tributario.* [item in fundo uectigali uel superficie non] iure

posterior lo adquiriera ... el usufructo, cumplida aquélla, deja de pertenecer al legatario posterior y es adquirido por el primero; y no regresa al posterior, si el primero dejara de tener el usufructo ... Igualmente también si alguien dejara el usufructo a la esposa puramente ... pero a Ticio, si se casara con ella, casándose ella, pertenece a Ticio, ... pero él lo perderá después, si la mujer jurara según la ley Julia ...: sin embargo, el usufructo no regresa a la mujer: sin duda, el beneficio de la ley, hasta donde llega, el usufructo ofrecido una vez ... no restituyó. Pero veamos qué debe decirse si Ticio, después que el usufructo llegó a él ... perdiera capacidad jurídica: sin duda, nada tuvo. Lo que perdería ... a Ticio también si el testador lo hubiera expresado a él mismo ... hubiera legado a Mevia, después a Ticio.

59 Ulpiano en el libro XVII *a Sabino*. Es verdad que cuando se lega un usufructo el día cede sólo una vez. Pues aunque el usufructo consista en disfrutar, esto es, en algún hecho de aquel que disfruta y usa, sin embargo el día cede a él una vez.

60 Igualmente. Pero el día del usufructo, igualmente el del uso, no cederá antes de aceptada la herencia. Y ciertamente Labeón pensaba que antes de aceptarla también cedía el día de ése, como el de los demás legados; pero es más verdadera la sentencia de Juliano, según la cual entonces se constituye el usufructo, cuando alguien ya puede disfrutar.

61 Igualmente. Pero consta que el usufructo se pierde por la pérdida de la personalidad jurídica y no sólo el usufructo, sino también la acción de usufructo; es decir, si a Ticio un usufructo ... lego o dejo en testamento o por fideicomiso y al ceder el día del legado él pierde su personalidad jurídica ... no puede demandar. Y poco importa si el usufructo hubiera sido constituido según derecho o en verdad con la protección del pretor; por consiguiente, el usufructo es lícito en un fundo estipendiario o tributario. Igualmente el constituido sin derecho en

---

<sup>37</sup> La *via* es una servidumbre predial rústica que concedía el derecho de atravesar con vehículos sobre el fundo ajeno, utilizando un camino de ocho pies según la ley de las XII tablas.

constitutus capitis m[inutione amittitur]..... *capitis* minutio extinguit usum fructum.....

62 Item. Sed ita demum amitt[itur capitis diminutione usus fructus, si iam constitutus est; ce]terum si ante *aditam* hereditatem aut ante [diem cedentem quis capite minutus est, constat non] amitti et ita Iulianus lib. XXXV *digestorum scribit: quare si tibi usus fructus per uindicationem fuit ex die legatus et capite minueris, antequam dies uenit..... non nocebit tibi capitis diminutio: hodie enim incipit.*

63 Item. Vsque adeo autem capitis d[iminutio eum demum usum fructum perimit,] qui iam constitutus est, ut, si in s[ingulos annos uel menses uel dies legatus sit, is demum, amittatur qui iam processit.]

64 Item. [Sicut in annos singulos usus fructus legari potest, it]a nec capitis diminutione amissum *denuo* [legari] *prohibemur*, [ut adiciatur ‘quotiensque capite mi]nutus erit’ uel sic ‘quotiens amis[sus erit, ei lego;..... et tunc si capitis mi]nutione amittatur, repetitus [uidebitur]..... iorum ante *aditam* hereditatem.....

64a *Papinianus l. VII responsorum.....* netur.

65 Item. [Equis per fideicommissum relictis ut fructus post mo]ram fetus quoque praestabitur; sed fetus [secundus ut causa, sicut partus mulieris.] *quod* si gregem reliquit, uel morae actio *superuacanea est, cum fetus gregem relictum sequatur.*

66 Item. .... um usu fructu legato. Vlpianus : ..... usum fructum posse legari.....



un fundo vectigal o en una superficie, se pierde por la pérdida de la personalidad jurídica ... la pérdida de la personalidad jurídica extingue el usufructo ...

62 Igualmente. Y así, finalmente, el usufructo se pierde por la pérdida de la personalidad jurídica, si ya fue constituido; por lo demás, si alguien perdió su personalidad jurídica antes de aceptada la herencia o antes del día que cede, consta que no se pierde, y así escribe Juliano en el libro XXXV de los digestos: por lo cual, si el usufructo te fue legado por vindicación a partir de un día y pierdes tu personalidad jurídica antes de día que se adquiere el legado ... no te perjudicará la pérdida de tu personalidad jurídica, pues empieza ahora.

63 Igualmente. Pero la pérdida de la personalidad jurídica extingue solamente el usufructo que ya se constituyó, hasta tal punto que si se legara por años o por meses o por días, solamente se pierde el que ya pasó.

64 Igualmente. Así como el usufructo puede legarse por años, así no se nos prohíbe que sea legado nuevamente uno extinguido por la disminución de la pérdida de la personalidad jurídica, de modo que se añada 'cuantas veces pierda su personalidad jurídica' o así 'cuántas veces lo haya perdido, a él lego ... y entonces si se extinguiera por pérdida de la personalidad jurídica, se tendrá por renovado... antes de aceptada la herencia.

64a Papiniano en el libro VII *de las respuestas* ...

65 Igualmente. Dejadlos unos caballos en usufructo por fideicomiso<sup>38</sup>, se deberá también como fruto la cría posterior a la mora; pero como producto la segunda cría; así como el hijo de una esclava. Pero si dejó un rebaño, incluso la acción de la mora es superflua, ya que la cría sigue al rebaño dejado.

66 Igualmente. ...legado un usufructo. Ulpiano:... que puede legarse un usufructo...

---

<sup>38</sup> El fideicomiso es la disposición de última voluntad, confiada a la buena fe de una persona (fiduciario), por la que se hacía un encargo a favor de otra persona (fideicomisario), para que la cumpliera.

67 ..... escendum ut ne in cuius..... m. summam igitur senatus consulti sententiam eam *puto*..... ate usus fructus caperet cete..... n ea aut in re noua omnes..... fructum sed in *ueteribus* rebus..... *diserte* ibi scriptum est. uerendum ..... ae.

68 *Paulus libro singulari ad legem Falcidiam. Vsu fructu legato (nam iter non recipit hanc quaestionem), quia et diuidi potest, uideamus quomodo lex Falcidia in eo locum habere possit. et ueteres quidem aestiman[dum totum usum fructum putabant et i]ta constituendum, quantum sit in [legato; sed Aristo a ueterum opinione rec]essit; ait enim posse quartam ex eo [sic ut ex corporibus retineri idque Iulian]us probat.*

69 *Paulus l. XIII? rponsorum..... testamento ita cauit: do lego eidem Seiae uxori meae bonorum meorum partis eius, filius meus qua mihi pro parte heres est, usum fructum..... eum in diem quo legitimae aetatis erit filius..... et ab ea satisdationem exigii ueto, ita tamen, ut ab ea filius meus alatur ..... et studiis liberalibus instituat. quaesitum est de satisdatione fideicommissaria. Paulus respondit uxorem de..... iussu praetoris non debere compelli ad satisdationem eam*  
.....

*(desunt paginae octo)*

70 1 [Si fundi usus fructus fuerit legatus et sit ager, unde palo in fundum, cuius usus fructus legatus est, solebat paterfamilias uti uel salice uel harundine, *puto*]

67 ...<sup>39</sup> subiendo para que no en cuyo... pues pienso que esa suma sentencia del Senado consulto... adquiriera los usufructos... aquella o en una cosa nueva todos... pero en cosas viejas el fruto... allí se escribió disertamente. Se debe respetar ...

68 Paulo en el *libro singular a la ley Falcidia*<sup>40</sup>. Si se ha legado un usufructo (pues la servidumbre de paso no acepta esta cuestión), ya que también puede dividirse, veamos de qué modo pueda tener lugar la ley Falcidia en ello. Y ciertamente los antiguos pensaban que todo el usufructo debía estimarse y así establecerse cuánto valga el legado; pero Aristón se alejó de la opinión de los antiguos, pues dice que puede retenerse la cuarta parte del usufructo, así como de las cosas corporales y Juliano lo aprueba.

69 Paulo en el libro XIII(?) *de las respuestas*. ... así previno en el testamento: doy, lego, a la misma Seya, mi esposa, el usufructo de esa parte de mis bienes, de la cual parte mi hijo es mi heredero ... a él para el día en que mi hijo tenga legítima edad ... y prohíbo que sea exigida por ella una garantía, de modo que, sin embargo, mi hijo sea alimentado por ella ... y sea instruido en los estudios liberales<sup>41</sup>. Se preguntó acerca de la garantía fideicomisaria<sup>42</sup>. Paulo respondió que la esposa acerca de ... no debe ser obligada por orden del pretor a prestar garantía ...

*(faltan ocho páginas)*

70 1 Si se legara el usufructo de un fundo y hubiera un campo de donde el padre de familia solía usar el palo o el sauce o la caña para el fundo, cuyo usufructo se

---

<sup>39</sup> No hay constancia acerca del autor. Cfr. Mommsen, p. 36, n.7

<sup>40</sup> Ley Falcidia: ley rogada o plebiscito del año 40 a.C., propuesta por el tribuno P. Falcidius, reglamentando la libertad de legar y estableciendo que una cuarta parte del haber hereditario debía ser para el heredero, por lo que si el testador dispuso legados por encima de ese límite, debían reducirse proporcionalmente tales legados.

<sup>41</sup> Isidoro de Sevilla divide en siete las disciplinas liberales: gramática, retórica, dialéctica o lógica, aritmética, música, geometría y astronomía. Cf. *Etimologías*, libro I, 2.

<sup>42</sup> Se trata de una *satisfatio* efectuada por el heredero, a quien se obliga, mediante una estipulación de garantía, a ejecutar las disposiciones testamentarias.

fructuarium hactenu[s uti posse, ne ex eo uendat, nisi forte salicti ei uel siluae pala]ris uel harundineti usus [fructus sit legatus; tunc enim et uendere potest. nam et Trebatius scribit] siluam caeduum pos[se fructuarium caedere, sicut pater familias caedebat.] item ut harundinetum *caedat fructuarius, quod caedendi causa paterfamilias* alebat, non, puto, prohibetur. *item poterit* [uendere, licet paterfamilias uendere] non solebat, sed ipse uti; [ad modum enim referendum est, non ad qualitatem uten]di. 2 Cassius autem usum *fructum..... ligni tignari* quoque usum *fructum* ita *quidem habebit fructuarius..... ut eo utatur in aedificia, quae eius* tantum agri causa facta sunt, *sed neque alio modo..... ea adhibeat nec uendat. sed tamen cum constet arbores demortuas ad fructuarium pertinere..... ceteraeque materiae..... sequuntur, numquid..... ad proprietarium spectet ut.....* Trebatius autem *simpliciter..... esse eas fructuarii ..... fructuarium adm.....*

71 *Similiter de ligno* [Labeo ait] usque ad usum suum [et uillae posse usu fructuarium ferre nec materia eum pro ligno usurum, si] habeat unde utatur li[gno]. *idem ait usurum eum* [arboribus euulsis uel ui uentorum] etiam deiectis, puto tamen usque ad usum suum; alioquin et si totus ager sit hunc] casum passus, om[nes arbores auferret fructuarius.] materiam tamen ipse su[ccidere quantum ad uillae refectionem poterit,] *ut putat Neratius lib. III membranarum, [quemadmodum calcem, inquit, coquere uel harenam fodere aliudue] quid aedificio neces[sarium sumere].....*

71a ..... apud Labeonem *agitat..... pertinere, quamuis Proculus non.....*

71b Nunc uidendum, si [fructus serui legatus sit]..... *quid contineatur legato. quidquid is ex opera s[ua] acquirit uel ex re fructuarii, ad eum pertinet,] siue*

legó; pienso que el fructuario puede usarlo, pero no venderlo, a no ser que casualmente se le haya legado el usufructo o del saucedal o del bosque maderero o del cañaveral; entonces, sin duda, hasta puede vender. Pues también Trebacio escribe que el fructuario puede cortar el bosque tallar, como lo cortaba el padre de familia. Igualmente, pienso, no se prohíbe que el fructuario corte el cañaveral que el padre de familia cultivaba para cortar. Igualmente podrá vender, aunque el padre de familia no solía vender sino usarlo él mismo; pues ha de referirse a la medida, no a la cualidad de usar. **2** Pero Casio al usufructo ... también el fructuario tendrá ciertamente el usufructo de leño de construcción ... de modo que lo use en edificios que sólo se hicieron para ese campo, pero ni de otro modo ... ni emplee ni venda eso. Pero sin embargo, cuando constara que los árboles muertos pertenecen al fructuario ... y las restantes maderas ... siguen, acaso' si ... corresponde al propietario que ... Pero Trebacio simplemente ... que esas sean del fructuario... que el fructuario ...

**71** Similarmente acerca del leño Labeón dice que el usufructuario puede aprovecharlo hasta para su uso y el de la villa, y que él no usará madera en lugar de leño, si tuviera de donde usar leño. El mismo dice que él usará los árboles arrancados o también los derribados por la fuerza de los vientos, pienso sin embargo que hasta para su uso; por otra parte, también si todo el campo hubiera sufrido este accidente, el fructuario aprovecharía todos los árboles. Sin embargo, él mismo podrá cortar madera, cuanto necesite para la reparación de la villa, como piensa Neracio en el libro III de las membranas, dice, del mismo modo que puede cocer cal o extraer arena o tomar alguna otra cosa necesaria para el edificio.

**71a** ... de acuerdo con Labeón agita ... que pertenece, aunque Próculo no ... ..

**71b** Ahora debe verse si se legara el fruto de un esclavo ... qué se contenga en el legado. Todo lo que el esclavo adquiere con su trabajo o con los bienes del fructuario, le pertenece a éste, sea que adquiriera algo por mancipación, sea que

*mancipio accipiat siue stip[uletur siue ei possessio fuerit tradita.] similiter legatario acquirit et si he[res institutus sit uel legatum acceperit.] nec recte de hoc puto quaeri; quamuis Labeo distin[guat, cuius gratia uel heres instituitur uel legatum acceperit.*

72 1 sed sicuti stipulatio]ne fructuario acquirit, [ita etiam paciscendo eum adquirere exceptionem fruct]uario Iulianus XXXV [digestorum scribit, idemque et si acceptum rogauerit, liber]ationem ei parere. [quoniam, autem diximus quod ex operis acquiritur ad fructua]rium pertinere, sciendum [est etiam cogendum eum operari; etenim modicam quo]que castigationem fru[ctuario conmpetere Sabinus respondit et Cassius lib. VIII iu]ris ciuilis scripsit, ita ut neque [torqueat neque flagellis caedat.] 2 *iidem fructum operae gladiatoriae eius usque ad praemia fructuario putant competere posse, ut uero pugnet, cogi non posse..... idem et Sabinus, quamuis nauis [usu fructu legato nauigatum mittendam] putet, licet naufragii peri[culum immineat];..... neque id contrarium est supra dictis; [n]aues enim ad hoc parantur [ut nauigent;] homine autem aliter uti possumus.*

73 ..... *Si quis tibi fundos et mancipia donauit partisque alterius eorum usum fructum interueniente recepit stipulatione, ..... ius utendi fruendique partis alterius..... in diem uitae suae ex uoluntate sua retinet..... a habuerit usque in ..... us partis alterius adpro..... et Paterno cons.*

74 ..... *Vsu fructu pluribus liberis per uindicationem legato si ex his aliqui mortuus erit, pars eius fratribus adcrecit..... quod si per damnationem legauerit,..... ceteris quibus legauerit liberis mortui pars non adcrecit. ....*

estipule, sea que le fuera entregada una posesión. Similarmente adquiere para el legatario, también si el esclavo fuera instituido heredero o adquiriera un legado, pienso que acerca de esto no se pregunta rectamente, aunque Labeón distinga, por qué o es instituido heredero o recibe un legado.

72 1 Pero así como por estipulación adquiere para el fructuario, así también Juliano escribe en el XXXV de los digestos<sup>43</sup> que, pactando, él adquiere la excepción para el fructuario, y lo mismo también si pidiera la cancelación de una deuda, le corresponde la liberación. Pero ya que dijimos que lo que es adquirido por sus trabajos pertenece al fructuario, también debe saberse que él ha de ser forzado a trabajar; en efecto, Sabino respondió que también compete al fructuario un castigo moderado, y Casio en el libro VIII del derecho civil escribió: de modo que no lo atormente ni golpee con flagelos. 2 Los mismos piensan que puede competir al fructuario el fruto del trabajo gladiatorio de aquél, inclusive los premios; pero que no puede ser obligado a luchar ... lo mismo dice también Sabino, aunque piensa que, legado el usufructo de una nave, puede ser enviada a navegar, no obstante que amenace peligro de naufragio; ... y esto no es contrario a lo dicho anteriormente, pues las naves se preparan para esto: para que naveguen; pero podemos usar al esclavo de otro modo.

73 ... Si alguien te donó fundos y esclavos y, al intervenir la estipulación, recibió el usufructo de una parte de ellos,... el derecho de usar y disfrutar de la otra parte ... retiene por su voluntad hasta un día de su vida ... tuviera hasta ... de la otra parte ... siendo cónsules ... y Paterno.

74 ... Legado por vindicación el usufructo a muchos hijos, si alguno de éstos muriera, su parte acrece a la de los hermanos... Y si legara por damnación<sup>44</sup> ... la parte del muerto no acrece a la de los demás hijos, a los cuales legara.

---

<sup>43</sup> En el *Digesto* se cita libro trigesimo.

<sup>44</sup> Es decir, por medio de un *legatum per damnationem*.

75 1 [Quotiens usus fructus legatus est, est inter fructu]arios ius adcrendi, sed [ita, si coniunctim sit usus fructus relictus] *nec nisi* in do lego legato. [ceterum si separatim unicuique partis rei usus fruct]us sit relictus, sine du[bio ius adcrendi cessat. 2 denique apud Iulianum] lib. XXXV digestorum quaeritur, si com[muni seruo usus fructus sit relictus et utrique] *ex dominis* adquisitus sit, an al[tero repudiante uel amittente usum fructum alter totum] habeat. et Iulianus quidem [putat ad alterum pertinere et licet dominis] usus fructus non aequis partibus, [sed pro dominicis adquiratur, tamen persona ipsius, non' do]minorum inspecta ad [alterum ex dominis pertinere non proprietati acce]dere.

3 Idem ait et si communi seruo et separatim Titio usus fructus legatus sit, amissam partem usus fructus non ad Titium, sed ad solum socium pertinere debere quasi solum coniunctum. quam sententiam neque Marcellus neque Mauricianus probant; Papinianus quoque libro XVII quaestionum ab ea recedit. quae sententia Nerati fuerit, est libro I responsorum relatum. sed puto esse ueram Iuliani sententiam; nam quamdiu uel unus utitur, potest dici usum fructum in suo esse statu. 4 Pomponius ait libro VII ex Plautio, relata Iuliani sententia, quosdam esse in diuersam opinionem; nec enim magis socio debere adcrendere, quam deberet ei, qui fundi habens usum fructum partem usus fructus proprietario cessit uel non utendo amisit. 5 Ego autem Iuliani sententiam non ratione adcrendi probandam puto, sed eo, quod quamdiu seruus est, cuius persona in legato spectatur, non debet perire portio. urgetur tamen Iuliani sententia argumentis Pomponi; quamquam Sabinus



75 1 Cuantas veces se ha legado un usufructo, entre los fructuarios existe el derecho de acrecer<sup>45</sup>; pero así, si el usufructo se dejara en conjunto, y no de otro modo que en un legado “doy, lego”. Por lo demás, si el usufructo de una parte de la cosa se dejara a cada uno por separado, sin duda cesa el derecho de acrecer. 2 Finalmente en Juliano en el libro XXXV de los digestos se pregunta: si a un esclavo común se dejara un usufructo y éste haya sido adquirido por ambos dueños, si uno repudia o pierde el usufructo ¿el otro lo tiene todo? Y ciertamente Juliano piensa que pertenece a éste último, y aunque el usufructo sea adquirido por los dueños en partes no iguales, sino de acuerdo con su cuota de propiedad, sin embargo que, examinada la persona de él mismo, no la de los dueños, pertenece a uno de los dueños, no accede a la propiedad.

75 3 El mismo también dice que, si se legara un usufructo a un esclavo común y por separado a Ticio, la parte perdida del usufructo no debe pertenecer a Ticio, sino al copropietario, como un conjunto único. Ni Marcelo ni Mauriciano aprueban esa sentencia; Papiniano también en el libro XVII de las Cuestiones se aleja de esa. La que fuera sentencia de Neracio, se refirió en el libro I de las respuestas. Pero pienso que es verdadera la sentencia de Juliano; pues puede decirse que el usufructo está en su estado, incluso mientras uno lo usa. 4. Pomponio, en el libro VII sobre Plaucio, dice que, referida la sentencia de Juliano, algunos son de diversa opinión; ... pues ni debe acrecer al socio más de lo que debería acrecer a quien teniendo el usufructo de un fundo cedió una parte del usufructo al propietario o no usándolo lo perdió. 5. Pero yo pienso que la sentencia de Juliano no debe aprobarse por la razón de acrecer, sino por esto: porque mientras que el esclavo exista, cuya persona se considera en el legado, no debe desaparecer la porción. Sin embargo, la sentencia de Juliano es acorralada por los argumentos de Pomponio; aunque Sabino respondiera, como también

---

<sup>45</sup> Por medio del *ius accrescendi*, los herederos o legatarios podían aumentar su parte con la de otros que no la habían aceptado o no habían podido aceptarla.

responderit, ut et *Celsus* libro XVIII digestorum refert, eum, qui partem usus fructus in iure cessit, et amittere partem et ipso momento recipere. quam sententiam ipse ut *stolidam* reprehendit; etenim esse incogitabile eandem esse causam cuique et amittendi et recipiendi.

76 Iulianus scribit, si seruo communi et Titio usus fructus legetur et unus ex dominis amiserit usum fructum, non adcrecere Titio, sed soli socio, quemadmodum fieret, si duobus coniunctim et alteri separatim esset relictus. sed qui diuersam sententiam probant, quid dicerent? utrum extraneo soli an etiam socio adcrecere? et qui Iulianum consuluit, ita consuluit, an ad utrum pertineat, quasi possit et ipsi socio adcrecere. atquin quod quis amittit, secundum Pomponi sententiam ipsi non accedit.

77 Interdum tamen etsi non sint coniuncti, tamen usus fructus legatus alteri adcrecit, ut puta si mihi fundi usus fructus separatim totius et tibi similiter fuerit usus fructus relictus; nam ut *Celsus* libro XVIII digestorum et Iulianus libro XXXV scribunt, concursu partes habemus. quod et in proprietate contingeret; nam altero repudiante alter totum fundum haberet. sed in usu fructu hoc plus est (contra quam *Atilicinum* respondisse *Aufidius Chius* refert), quod et constitutus nihilo minus amissus ius adcrecendi *admittit*. omnes enim auctores apud *Plautium* de hoc consenserunt: *et, ut Celsus et Iulianus* eleganter aiunt, usus fructus cotidie constituitur et legatur, non, ut proprietas, eo solo tempore quo uindicatur. cum primum itaque non inueniet alter eum, qui sibi concurrat, solus utetur *in* totum. *Vindius* tamen dum consulit Iulianum, in ea opinione est, ut putet non alias ius adcrecendi esse quam in coniunctis; qui responso ait: nihil refert coniunctim an separatim relinquatur.

78 Iulianus libro XXXV scribit, si duobus heredibus institutis deducto usu fructu proprietas legetur, ius adcrecendi heredes non habere, nam uideri usum fructum constitutum non per concursum diuisum. 79 *Neratius* putat cessare ius

Celso refiere en el libro XVIII de los digestos, que ese que cedió ante el pretor una parte del usufructo, tanto pierde su parte como la recupera en el mismo momento. El mismo reprende como torpe aquella sentencia, pues es inconcebible que cada uno tenga la misma causa tanto de perder como de recuperar.

76 1 Juliano escribe que, si se legara un usufructo a un esclavo común y a Ticio, y uno de los dueños perdiera el usufructo, no acrece a Ticio, sino al socio solo, como sucedería si se dejara a dos en conjunto y a otro por separado. Pero quienes aprueban la sentencia diversa, ¿qué dirían? ¿Acaso que acrece a un extraño solo o también al socio? Y quien consultó a Juliano, así consultó: ¿pertenece a uno de los dos, como si pudiera también acrecer al socio mismo? Pero lo que alguien pierde, según la sentencia de Pomponio, no accede a él mismo.

77 Algunas veces aunque no estén en conjunto, sin embargo, el usufructo legado acrece al otro; como por ejemplo, si el usufructo de todo el fundo se me dejara a mí por separado y del mismo modo se te dejara el usufructo a ti; pues como escriben Celso en el libro XVIII de los digestos y Juliano en el libro XXXV, tenemos partes en concurso. Lo cual también sucede en la propiedad; pues, repudiando uno, el otro tendría todo el fundo. Pero en el usufructo hay más (contra lo cual Atilicino respondió, según refiere Aufidio Quío): porque también constituido, aunque perdido, admite el derecho de acrecer. Pues todos los autores, de acuerdo con Plaucio, consintieron acerca de esto: y, como Celso y Juliano elegantemente dicen, el usufructo se constituye y se lega cotidianamente, no como la propiedad, que sólo en ese tiempo en que se vindica. Así, cuando uno de los dos no encuentre al otro cusufructuario, él solo usará de todo. Sin embargo, mientras Vindio consulta a Juliano, es de esta opinión: que se piensa que el derecho de acrecer no existe de otro modo que en conjuntos; éste dice en la respuesta: nada importa si se deja en conjunto o por separado.

78 Juliano en el libro XXXV escribe que si se lega la propiedad, deducido el usufructo, a dos herederos instituidos, los herederos no tienen el derecho de

adcrendi libro I responsorum. cuius sententiae congruit ratio Celsi dicentis totiens ius adcrendi esse, quotiens in duobus, qui solidum habuerunt, concursu diuisus est.

**80** Vnde Celsus libro XVIII: si duo fundi domini deducto usu fructu proprietatem mancipauerint, uter eorum amiserit, usum fructum ad proprietatem redire, sed non ad totam, sed cuiusque usum fructum ei parti accedere, quam ipse mancipauit; ad eam enim partem redire debet, a qua initio diuisus est. plane, inquit, si partem usus fructus habeas et ego totam proprietatem cum partis usu fructu, non posse me eam partem tibi mancipare, quae est sine usu fructu, quoniam nullam partem habeo, in qua non est tibi usus fructus.

**81** *Papinianus* quoque libro XVIII quaestionum sententiam Nerati probat, quae non est sine ratione.

**82** Poterit quaeri, si duobus seruis heredibus institutis deducto usu fructu proprietatem sit legata, an altero defuncto usus fructus proprietati adcrendat; nam illud constat, ut et *Iulianus* libro XXXV scribit et *Pomponius* libro VII ex *Plautio* non reprobatur, si duobus seruis meis usus fructus legetur et alter decesserit, cum per utrumque quaesisset usum fructum, ius adcrendi me habere, cum, si alterius nomine repudiassem, alterius quaesisset, haberem quidem usum fructum totum iure adcrendi, sed ex solius persona amitterem. in proposito autem, si quidem pure fundus, non *sub condicione legatus sit, constituitur usus fructus ex persona serui*; et ita *Iulianus* quoque libro XXXV digestorum scribit, quamuis *Scaeuola* apud *Marcellum* dubitans notet. at si sub condicione sit legatus, potius ex persona domini constitui usum fructum *Marcellus* libro XIII digestorum scribit. ubi

acrecer, pues parece que el usufructo constituido no se dividió por concurso. 79 Neracio, en el libro I de las respuestas, piensa que el derecho de acrecer cesa, con cuya sentencia concuerda la razón de Celso, cuando dice que el derecho de acrecer existe tantas veces cuantas se dividió por concurso entre dos que lo tuvieron completo.

**80** De donde Celso en el libro XVIII: que si dos dueños de un fundo enajenaran la propiedad, deducido el usufructo, y uno de ellos lo perdiera, el usufructo vuelve a la propiedad, pero no a toda, sino que el usufructo de cada uno accede a esa parte que él mismo enajenó, pues debe volver a esa parte por la cual en un inicio se dividió. Si tuvieras una parte del usufructo y yo toda la propiedad con el usufructo de una parte, dice claramente que yo no puedo enajenarte esa parte que está sin usufructo, porque no tengo ninguna parte en la que no tengas usufructo.

**81** Papiniano también en el libro XVIII de las cuestiones aprueba la sentencia de Neracio, la cual no está sin razón.

**82** Si se legara la propiedad, deducido el usufructo, en favor de dos esclavos instituidos herederos, podrá preguntarse si, muerto uno de los dos, el usufructo acrece a la propiedad; pues consta esto: que tanto Juliano en el libro XXXV escribe, como Pomponio en el libro VII, sobre plaucio, no reprueba, si el usufructo se legara a dos esclavos míos y uno muriera, puesto que yo hubiera adquirido el usufructo por medio de ambos, tengo el derecho de acrecer, ya que, si yo lo hubiera repudiado en nombre de uno y lo hubiera adquirido en el del otro, ciertamente tendría todo el usufructo por el derecho de acrecer, pero lo perdería por la persona de uno solo. Pero en lo propuesto, si en verdad un fundo se legara puramente, no bajo condición, el usufructo se constituye por la persona del esclavo; y así también Juliano lo escribe en el libro XXXV de los digestos, aunque Escévola, en las obras de Marcelo, dudando lo anota. Pero si se legara bajo condición, Marcelo escribe en el libro XIII de los digestos que el usufructo se constituye más bien por la persona del dueño. Donde Escévola nota: ¿Qué si

Scaeuola notat: 'quid si pure?' sed dubitare non debuit, cum et Iulianus scribat ex persona serui constitui. secundum quae ius adcrendi locum haberet in duobus seruis, si quis contrariam sententiam probaret. sed nunc, secundum Iuliani sententiam et Nerati, cessat quaestio.

**83** Non solum autem si duobus do lego usus fructus legetur, erit ius adcrendi, uerum *et* si alteri usus fructus, alteri proprietas; nam amittente usum fructum altero, cui erat legatus, magis iure adcrendi ad alterum pertinet quam redit ad proprietatem. nec nouum; nam et si duobus usus fructus legetur et apud alterum sit consolidatus, ius adcrendi non perit nec ei, apud quem consolidatus est, neque ab eo, et ipse, quibus modis amitteret ante consolidationem, iisdem et nunc ipso quidem iure non amittet, sed praetor secutus exemplum iuris ciuilis utilem actionem dabit fructuario; et ita Neratio et Aristoni uidetur et Pomponius probat. quamquam Iulianus libro XXXV digestorum scribat ipsi quidem ius adcrendi *competere, non uero fructuario* ab eo.

*(desunt paginae aut duae aut quattuor)*

**84** difficile est dicere. quamquam non sit longe, quod Marcellus libro XII digestorum scribit, si duobus pure Stichus legetur et alter manumittat, alter post manumissionem repudiet, ubi non fit caducum, libertatem locum habere. idemque et si heres deliberante legatario manumittat, mox legatarius repudiauerit, nam et hoc casu liberum fore ait.

**85** Si tamen per damnationem usus fructus legetur, ius adcrendi cessat non inmerito, quoniam damnatio partes facit. Proinde si rei alienae usus fructus legetur

puramente? Pero no debió dudar, porque también Juliano escribe que se constituye por la persona del esclavo. Según estas cosas, el derecho de acrecer tendría lugar en los dos esclavos, si alguien aprobara la sentencia contraria. Pero ahora, según la sentencia de Juliano y de Neracio, cesa la cuestión.

**83** Pero no sólo existirá el derecho de acrecer si el usufructo se lega a dos mediante “doy, lego”, sino también si se lega a uno el usufructo, al otro la propiedad; pues perdiendo el usufructo aquel a quien se había legado, por el derecho de acrecer pertenece al otro, más que regresa a la propiedad. Y no es nuevo; pues también si el usufructo se hubiera legado a dos y se consolidara en uno, el derecho de acrecer no perece ni para este, en quien se consolidó, ni por causa de éste, y él mismo también ahora ciertamente por el derecho mismo no lo perderá en los mismos modos en que lo perdiera antes de la consolidación, pero el pretor, habiendo seguido el ejemplo del derecho civil, dará al fructuario una acción útil; y así parece a Neracio y a Aristón y Pomponio lo aprueba. Aunque Juliano escribe en el libro XXXV de los digestos que ciertamente el derecho de acrecer compete a aquél mismo, pero no al fructuario por causa de éste.

(faltan dos o cuatro páginas)

**84** es difícil decir. Aunque no esté lejos lo que Marcelo escribe en el libro XIII de los digestos: que la libertad tiene lugar si Estico fuera legado puramente a dos, y uno lo manumitiera, el otro lo repudiara el legado después de la manumisión, siempre que no sea un bien caduco<sup>46</sup>. Y lo mismo también, si el heredero, deliberando el legatario, lo manumitiera, luego el legatario repudiara el legado, pues dice que también en este caso será libre.

**85** Sin embargo, si se legara un usufructo por damnación, el derecho de acrecer cesa no inmerecidamente, puesto que la damnación hace las partes. Por

---

<sup>46</sup> Bienes dejados a otra persona por testamento que no pueden ser adquiridos por el beneficiario en razón de no tener en el momento del fallecimiento del testador el *ius capiendi*, o bienes que se encuentran sin titular por haber renunciado o fallecido el heredero o legatario, siendo transferida la propiedad a otra persona.

et ex Neroniano confirmetur legatum, sine dubio dicendum est ius adcrendi cessare, si modo post constitutum usum fructum fuerit amissus. quod si ante et socius amittat, erit danda totius petitio. idemque et si sinendi modo fuerit legatus usus fructus. an tamen in Neroniano, quoniam exemplum uindicationis sequimur, debeat dici utilem actionem amisso usu fructu ab altero alteri dandam, quaeri potest; et puto secundum Neratium admittendum. in fideicommisso autem id sequimur quod in damnatione.

86 Nouissime quod ait Sabinus, si uxori cum liberis usus fructus legetur, amissis liberis eam habere, quale sit uidendum. et si quidem do lego legetur, tametsi quis filios legatarios acceperit, sine dubio locum habebit propter ius adcrendi; sed si legatarii non fuerint, multo magis, quoniam partem ei non fecerunt, tametsi cum ea uterentur. Matre autem mortua, si quidem legatarii fuerint, soli habebunt iure adcrendi; si heredes, non iure adcrendi, sed iure dominii, si fundus eorum est, ipsis adcrendi, sin minus, domino proprietatis; sed si nec heredes fuerint nec legatarii, nihil habebunt. quod si per damnationem fuerit usus fructus legatus matri, si quidem legatarii sunt filii, partes *sumunt*: si non sunt, sola mater legataria est *nec* mortalitas liberorum partem ei facit. 87 Sabinus certe uerbis istis non ostendit, utrum legatarii fuerint necne. sed Iulianus libro XXXV digestorum relata Sabini scriptura ait intellegendum eum, qui solos liberos heredes scribit, non ut legatariorum fecisse mentionem, sed ut



consiguiente, si se legara el usufructo de una cosa ajena y por el Neroniano<sup>47</sup> se convalida el legado, sin duda se debe decir que el derecho de acrecer cesa, si solamente se perdiera el usufructo después de constituido. Pero si el socio lo perdiera antes, se deberá dar la reclamación de todo. Y lo mismo también si el usufructo se legara a modo de permiso<sup>48</sup>. Sin embargo, puede preguntarse si en el Neroniano, ya que seguimos el ejemplo de la vindicación, debe decirse que, perdido el usufructo para uno, debe dar acción útil al otro; y pienso que, según Neracio, debe admitirse. Pero en un fideicomiso seguimos lo que en la damnación.

86 Hay que ver de qué calidad es lo que últimamente dice Sabino: si se legara un usufructo a una esposa con hijos, perdidos los hijos, que ella lo tenga. Y si ciertamente se lega por "doy lego", aunque alguien aceptara a los hijos como legatarios, sin duda tendrá lugar por el derecho de acrecer; pero mucho más si no fueran legatarios, puesto que no hicieron parte para ella, aunque lo usaran con ella. Pero, muerta la madre, si ciertamente fueran legatarios, solos lo tendrán por el derecho de acrecer; si fueran herederos, no por el derecho de acrecer, sino por el derecho de dominio; si el fundo es de ellos, acrece para ellos mismos, pero si no, para el dueño de la propiedad; pero si no fueran herederos ni legatarios, nada tendrán. Y si por condena se legara el usufructo a la madre, puesto que hay hijos legatarios, toman las partes: si no hay, la madre sola es legataria y la mortalidad de los hijos no hace parte para ella. 87 Ciertamente Sabino con estas palabras no muestra si hubo o no legatarios. Pero Juliano en el libro XXXV de los digestos, referido el escrito de Sabino dice que debe entenderse que ese, que inscribe como herederos sólo a los hijos, no hizo mención de ellos como legatarios, sino más

---

<sup>47</sup> Se refiere al *senatus consultum Neronianum de legatis*. De Nerón, dictado entre 54 y 68 d.C., disponiendo que si un testador ordenaba un legado empleando una forma inapta para su efectividad, debía, sin embargo, ser respetado como si hubiera ordenado válidamente como *legatum per damnationem*. Cf. Gutiérrez-Al.

ostenderet magis matrem ita se uelle frui, ut liberos secum habeat. alioquin, inquit, in damnatione ratio non permittebat ius adcrendi. proposuit autem Iulianus uel do lego legatum usum fructum uel per damnationem et sic sensit, *quamuis* legatarii sint et heredes soli, in do lego legato non esse ius adcrendi; atque, si alteri ab altero legetur (quoniam a semet ipsis inutiliter legatum est), sibi non concurrunt, matri uero non in totum concurrunt, sed alter pro alterius portione et in eodumtaxat ius adcrendi erit; mater tamen aduersus utrumque ius adcrendi habet.

88 Iulianus subicit Sextum quoque Pomponium *referre*, si per damnationem usus fructus *cum* liberis uxori legetur, singulare hoc esse atque ideo fili personam matri *accedere, ne sine liberis ad usum fructum mater accederet, nec esse legatarios, sed matre mortua liberos quasi heredes usum fructum habituros.* ego, inquit Pomponius, quaero, quid si mixti fuerint liberis extranei heredes? *et ait filios pro legatariis habendos et mortui partem interituram, Aristonem autem adnotare haec uera esse; et sunt uera.*

89 *Vlpianus* ad Sabinum libro XVI. De illo Pomponius dubitat, si fugitiuus, in quo usus fructus meus est, *stipuletur* aliquid uel *mancipio* accipiat, an per hoc ipsum quasi *utar* retineam usum fructum; magisque admittit retineri. nam saepe etiamsi praesentibus seruis non utamur, tamen usum fructum retineamus, ut puta aegrotante seruo *uel* infante, cuius operae nullae sunt, uel defectae senectutis homine; nam et si agrum aremus, licet tam sterilis sit, ut nullus fructus nascatur, retinemus eum. Iulianus tamen libro XXXV digestorum scribit, etiam si non stipuletur quid seruus fugitiuus intra annum *mancipio* accipiat, tamen retineri

bien para mostrar que él quería que la madre disfrutara de modo que tuviera consigo a los hijos. Por otra parte, dice, en la damnación la razón no permitía el derecho de acrecer. Pero Juliano propuso o el usufructo legado por "doy lego" o por damnación y así sintió que, aunque sean legatarios y herederos únicos, en el legado "doy lego" no había el derecho de acrecer; y, si uno legara a otro (puesto que inútilmente ellos mismos legaron), no concurren para sí, en verdad no concurren para la madre en todo, pero uno por la parte del otro, y en esto solamente habrá el derecho de acrecer; sin embargo, la madre tiene el derecho de acrecer contra uno y otro.

88 Juliano añade que también Sexto Pomponio refiere que, si el usufructo se lega por damnación a la esposa los hijos, esto es singular, y que por eso la persona del hijo accede a la madre, de modo que la madre no acceda al usufructo sin los hijos, y que no hay legatarios, sino que muerta la madre, los hijos, como herederos, tendrán el usufructo. Yo, dice Pomponio, pregunto, ¿qué si herederos extraños se hubieran mezclados con los hijos? Y dice que los hijos deben ser tenidos como legatarios, y que la parte del muerto desaparecerá, pero que Aristón anota que estas cosas son verdaderas, y son verdaderas.

89 Ulpiano en el libro XVI a Sabino. Pomponio duda acerca de esto, si un fugitivo, en quien está mi usufructo, estipulara o recibiera algo por mancipación, acaso por esto retendré el usufructo, como si usara al esclavo; y más admite que sea retenido. Pues aunque a menudo no usamos a los esclavos presentes, sin embargo retenemos el usufructo, por ejemplo, enfermo el esclavo o siendo niño, cuyos trabajos son nulos, o un esclavo de vejez debilitada; pues también si aramos un campo, aunque sea tan estéril que ningún fruto nazca, lo retenemos. Sin embargo, Juliano en el libro XXXV de los digestos escribe que, aunque un esclavo fugitivo no estipule algo durante un año o no reciba algo por

---

<sup>48</sup> *Legatum sinendi modo*. Legado a modo de permiso, por el cual el testador ordena al heredero que permita tomar al legatario un objeto determinado que le había sido dejado. Confería al legatario un derecho de crédito como el *legatum per damnationem*. Cf. Gutiérrez Al.

usum fructum; *nam* qua ratione, inquit, retinetur a proprietatis domino possessio, etiamsi in fuga seruus sit, pari ratione etiam usus fructus non amittitur.

**90** ..... libro I de interdictis sub titulo 'in eum qui legatorum nomine, non uoluntate eius cui bonorum *possessio* data erit, possidebit'. Si usu fructu legato legatarius fundum nactus sit, non competit interdictum aduersus eum, quia non possidet legatum, sed potius fruitur. inde et interdictum 'uti possidetis' utile hoc nomine proponitur *et* 'unde ui', quia non possidet, utile datur, uel tale concipiendum est: 'quod de his bonis legati nomine possides quodque uteris frueris quodque dolo malo fecisti, quominus possideres uteris frueris'.

**91** *Idem* libro II de interdictis sub titulo 'si uti frui prohibitus esse dicetur'. Non is, ad quem usus fructus *uenit* uiui tum uel qui utendi fruendi causa, cum usus fructus ad eum *non pertineat*, in aliqua re sit, possidere eum uidetur, et ob id, qui uti frui prohibitus est, proprie deiectus dici non potest. ideo specialiter hoc interdictum eo casu desideratum est.

**92** *Idem* libro III de interdictis sub titulo 'a quo usus fructus petetur, si rem nolit defendere'. Sicut corpora uindicanti ita et ius satisdari oportet, et ideo necessario *ad* exemplum interdicti 'quem fundum' proponi etiam ei interdictum 'quem usum fructum uindicare uelit' de restituendo usu fructu.

mancipación, sin embargo, se retiene el usufructo, pues por aquella razón, dice, la posesión es retenida por el dueño de la propiedad, aunque el esclavo esté en fuga, también por esa razón el usufructo no se pierde.

90... en el libro I *de los interdictos*, bajo el título: ‘Respecto de ese que poseerá en nombre de los legados, no por voluntad de aquel a quien será dada la posesión de los bienes’. Si, legado el usufructo, el legatario obtuviera el fundo, no compete el interdicto contra él, porque no posee el legado, sino más bien lo disfruta. De ahí también que el interdicto “como poseéis”<sup>49</sup> se propone como útil por esta causa, y el de “de dónde con violencia”<sup>50</sup>, porque no posee se da como útil, o ha de concebirse como tal: “lo que de estos bienes posees por causa del legado y lo que usas y disfrutas, y lo que hiciste con dolo malo, que no posesas, uses y disfrutes”.

91 El mismo en el libro II *de los interdictos*, bajo el título: ‘si se dice que se le prohibió usar y disfrutar’. Parece no poseer ese a quien entonces viene el usufructo de un vivo o quien esté en alguna cosa por causa de usar y disfrutar, aunque el usufructo no le pertenezca; y por eso, aquel a quien se le impidió usar y disfrutar, no puede decirse propiamente despojado. Por eso en este caso se ha necesitado especialmente este interdicto.

92 El mismo en el libro IV de interdictos, bajo el título: ‘de quien se pedirá el usufructo, si no quiere defender la cosa’. Conveniente dar garantía al que vindica tanto bienes como también derechos, y por eso necesariamente a ejemplo del interdicto “el cual fundo”<sup>51</sup>, se propone también a éste<sup>52</sup> el interdicto “el cual usufructo quiera vindicar”<sup>53</sup>, sobre restitución de usufructo.

---

<sup>49</sup> Mediante el interdicto *uti possedetis* el magistrado prohíbe toda perturbación contra quien en ese momento esté en posesión del fundo, siempre y cuando esta posesión sea justa y no conseguida con violencia, clandestinidad ni precario.

<sup>50</sup> El interdicto *unde vi* pertenece al derecho justinianeo, es concedido durante un año al desposeído violentamente. Estos dos interdictos, *unde vi* y *uti possidetis*, sirven para recuperar la posesión.

<sup>51</sup> El interdicto *quem fundum* fue concedido por el pretor en favor del demandante que ofrece la *satisdatio* exigida por aquél. Se refiere a reivindicación de inmuebles y pertenece a los interdictos *recuperandae possessionis*.

93 Post pauca sub titulo supra scripto. Restitutus ex hoc interdicto usus fructus intellegitur, cum petitor in fundum admissus sine periculo interdicti 'unde ui' ad eam rem propositi depelli non potest. idem Pedius. ali diuersam causam esse possessionis, cum ille, qui posses

*(desunt paginae aut quattuor aut octo)*

93 Después de algunas cosas, bajo el título arriba escrito. Según este interdicto, se entiende restituido el usufructo cuando el demandante puesto en el fundo sin riesgo del interdicto 'de donde con violencia', propuesto para esta fin, no puede ser expulsado. Lo mismo Pedro. Otros, que la causa de la posesión es diversa, cuando aquel, que...

*(faltan cuatro u ocho páginas)*

---

<sup>52</sup> Es decir, al vindicante de un usufructo.

<sup>53</sup> El *interdictum quem usumfructum* fue concedido por el pretor al demandado en una controversia sobre derecho a un usufructo, cuando éste ofrece la *satisdatio* solicitada por la autoridad.

## DE RE VXORIA AC DOTIBVS

94 [Fundus aestimatus in dotem datus a creditore antecedente ex causa] fiduciae ablatu est; quaero, an mulier, si aestimationem dotis repetat, exceptione submouenda sit; ait enim se propterea non teneri, quod pater eius dotem pro se dedit, cui heres non extitit. Paulus respondit pro praedio euicto *sine dolo et culpa* uiri pretium petenti *mulieri* doli mali exceptionem obesse, quae tamen officio iudicis rei uxoriae continetur. poterit mulieri prodesse hoc quod ait se patri heredem non extitisse, si conueniretur; amplius autem et consequi eam pretium fundi euicti euidentis iniquitas est, cum dolus patris ipsi nocere debeat.

95 Paulus respondit solam testationem dotis repetendae non sufficere ad moram doti factam, ut actio eius ad heredem transmittatur.

96 Die nuptiarum *uir* uirgini optulit munus et duxit eam. quaero de donatione. Paulus respondit, si ante nuptias uxori futurae situlus argenteus traditus est, donationem perfectam uideri; quod si post nuptias donatio intercessit, ius ciuile donationem inpedisse. quoniam igitur die nuptiarum munus datum proponitur, facilius in iudicio examinari posse tempus donationis et matrimonii.

97 Paulus respondit id quod dotis nomine marito datum est post mortem mariti, *si nulla mora intercessit*, apud heredem mariti remanere oportere.

98 Paulus respondit stipulationem quidem in hunc casum conceptam 'cum moriar dari' utilem esse, etiamsi mixti casus non interuenirent; ut autem de dote



## DE LOS BIENES DOTALES Y DE LAS DOTES

94. Un fundo estimado dado en dote fue quitado por un acreedor anterior por causa de fiducia; pregunto si la mujer reclamara la estimación de la dote, ¿debería ser rechazada por una excepción?, pues dice que ella no queda obligada, porque a ella le dio la dote su padre, de quien no es heredera. Paulo respondió que la mujer que pide el precio por el predio eviccionado sin dolo ni culpa del marido, se le opondrá la excepción de dolo malo, la cual, sin embargo, se contiene en el oficio del juez de los bienes dotales. Podrá haber sido útil a la mujer esto que dijo: que ella no es heredera del padre, si se hubiera convenido; pero además también es evidente iniquidad que ella consiga el precio del fundo eviccionado, ya que el dolo del padre debe perjudicarla a ella misma.

95. Paulo respondió que un solo testimonio de reclamar la dote no es suficiente para hacer mora de la dote, y que su acción se transmita al heredero.

96. En el día de las nupcias el varón ofreció un regalo a la doncella y la condujo<sup>54</sup>. Pregunto acerca de la donación. Paulo respondió que si antes de las nupcias se entregó una vasija de plata a la futura esposa, parece que la donación es perfecta; y si la donación ocurrió después de las nupcias, el derecho civil impidió la donación. Pues ya que se propone que el regalo se dio en el día de las nupcias, más fácilmente puede examinarse en un juicio el tiempo de la donación y el del matrimonio.

97. Paulo respondió que lo que se dio al marido con el nombre de dote, conviene que, después de la muerte del marido, si ninguna mora sucedió, permanezca con el heredero del marido.

98. Paulo respondió que ciertamente la estipulación concebida en este caso "se dé cuando yo muera", es útil, aunque no intervengan casos mixtos; pero que parece

---

<sup>54</sup> Es decir, la condujo a su casa. Se trata de la *deductio uxoris in domum mariti*, conducción de la mujer recién casada a la casa del marido, era una ceremonia del matrimonio romano.

sua, quam apud maritum habet, mulieri testari liceat, inutiliter conuenisse uideri.

**99** Paulus respondit filiam familias ex dotis dictione obligari non potuisse.

**100** Mater pro filia partem dotis dedit, partem dixit; filia in matrimonio decessit relictis filiis ex alio matrimonio; quaero de iure dotis. Paulus respondit eam quae data est mortua in matrimonio muliere apud uirum remansisse, eam, quae dicta est, a *matre* peti non posse.

**101** Paulus respondit rebus non aestimatis in dotem datis maritum culpam, non etiam periculum praestare debere.

**102** L. Titius cum esset in patris potestate, absente eo duxit in matrimonium Septiciam filiam familias, cuius nomine dotem accepit a patre. postea superuenit pater, quo praesente durauit in diem mortis filii matrimonium. postmodum decessit L. Titius. quaero, an ex eo, quod non contra dixit, pater etiam dotis dationi consensisse uideatur et ideo actione rei uxoriae filii nomine teneatur. Paulus respondit patrem etiam postea nuptiis consentientem et matrimonium filii sui et dotem efficere, et ideo ex persona filii rei uxoriae *iudicio* conueniri posse, in qua actione peculi quantitas deducitur *tantummodo*. in proposito tutius fuit respondere ex persona filii eum conueniri posse, qui solus contraxerat, etsi alias placeat

que había convenido inútilmente que le fuera lícito a la mujer testar sobre su dote que tiene con el marido.

99. Paulo respondió que la hija de familia no había podido ser obligada por la promesa de dote<sup>55</sup>.

100. La madre dio una parte de la dote en favor de la hija, otra parte la prometió<sup>56</sup>; la hija murió en matrimonio dejando hijos de otro matrimonio; pregunto acerca del derecho de dote. Paulo respondió que la parte que se dio, muerta en matrimonio la mujer, permaneció con el esposo; la que se prometió, no puede ser reclamada por la madre<sup>57</sup>.

101. Paulo respondió que, si las cosas dadas en dote no son estimadas, el marido debe responder a la culpa, no así al riesgo.

102 Lucio Ticio, estando bajo la potestad de su padre, ausente éste, condujo al matrimonio a Septicia, hija de familia, y en nombre de aquél recibió la dote del padre de ella. Después llegó su padre. Estando él presente, el matrimonio duró hasta el día de la muerte del hijo. Poco después murió Lucio Ticio. Pregunto si, por el hecho de que no contradijo el matrimonio, el padre también parece haber consentido en la dación de la dote y por eso queda obligado en nombre del hijo por la acción de los bienes dotales. Paulo respondió que también el padre, consintiendo después en las nupcias, aprueba el matrimonio de su hijo y la dote, y que por eso puede ser demandado en vez de la persona del hijo por el juicio de los bienes dotales, acción en que se deduce solamente la cantidad del peculio<sup>58</sup>. En lo propuesto fue más seguro responder que él puede ser demandado en vez de la persona del hijo, quien había contraído matrimonio solo, aunque por otra parte

---

<sup>55</sup> La *dictio dotis* es un promesa verbal en que la mujer *sui iuris*, su ascendente paterno o deudor se obligan, frente al futuro marido, a aportar una determinada prestación a título de dote.

<sup>56</sup> Se refiere a la *dictio dotis*.

<sup>57</sup> La madre no puede reclamar la dote que prometió, porque en realidad nunca la dio. Ella se queda con la *dote dicta*.

<sup>58</sup> Significa que el padre debe responder con su peculio y no únicamente con el peculio del hijo.

patrem, quo consentiente filius dotem accepit, rei uxoriae iudicio uulgari conueniri posse.

**103** Paulus respondit rei uxoriae titulo id solum peti posse, quod in dotem datum est. ex donatione autem non potest peti id, quod ante matrimonium in stipulatum deductum non est, saluo eo ut quaeratur, utrum perfecta fuit donatio an non.

**104** Paulus respondit dignitatem mulierum ex honore matrimonii et augeri et minui solere.

**105** Paulus respondit aestimatis rebus in dotem datis et manente matrimonio euictis uiro aduersus uxorem ex empto competere actionem et ideo eius quantitatis, quae in aestimationem deducta est, sextas retineri posse.

**106** Conuenit in pacto dotali, ut diuortio facto sextae liberorum nomine retinerentur: quaero, an discidio interueniente sextae retineri possint. Paulus respondit secundum ea quae proponuntur posse.

**107** Item quaesitum est, si uir repudium misit et eandem reduxit eaque mulier absente uiro de domo eius discesserit, an aequae sextae retineri possint ex priore pacto. Paulus respondit, si uerum diuortium intercessit et ad eundem rursus reuersa non renouato pacto manente dote diuortit, sextas liberorum nomine ita demum retineri posse, si culpa mulieris diuortium intercessit.

**108** Paulus libro VIII responsorum titulo de re uxoria. Paulus respondit patrem dotem a se profectam, mortua in matrimonio filia, deductis quintis singulorum liberorum nomine repetere posse.

se disponga que, por el juicio común de bienes dotales, puede ser demandado el padre, con cuyo consentimiento el hijo recibió la dote.

103. Paulo respondió en el título de los bienes dotales que sólo puede reclamarse lo que se dio en dote. Pero de la donación no puede reclamarse lo que no se dedujo en lo estipulado antes del matrimonio, salvo que se pregunte si la donación fue perfecta o no.

104. Paulo respondió que la dignidad de las mujeres suele aumentarse y disminuirse por el honor del matrimonio.

105. Paulo respondió que, estimadas las cosas dadas en dote y eviccionadas permaneciendo el matrimonio, compete al esposo la acción de lo comprado contra la esposa; y que por eso pueden ser retenidas las sextas partes de esa cantidad que se dedujo para la estimación.

106. Se convino en el pacto dotal que, hecho el divorcio, se retuvieran las sextas partes en nombre de los hijos; pregunto si, interviniendo el rompimiento, pueden retenerse las sextas partes. Paulo respondió que pueden retenerse según lo que se propone. 107. Igualmente se preguntó: si el esposo envió el repudio y se casó otra vez con la misma, y ausente el esposo, esa mujer se marchara de la casa de él, ¿acaso por el pacto anterior podrían retenerse igualmente las sextas partes. Paulo respondió que, si sucedió verdadero divorcio, y regresando ella nuevamente con él, sin haberse renovado el pacto, permaneciendo la dote, se divorcia, que únicamente pueden retenerse las sextas partes en nombre de los hijos, así: si el divorcio hubiera sucedido por culpa de la mujer.

108. Paulo en el libro VIII *De las respuestas* bajo el título De los bienes dotales. Paulo respondió que, muerta en matrimonio la hija, el padre puede reclamar la dote proveniente de él en nombre de cada uno de los hijos, deducidas las quintas partes.

**109** Paulus respondit pupillorum matrem uxorem ducere tutoribus interdictum non esse et ideo eum, de quo quaeritur, et priuignum fuisse et recte heredem institutum uideri.

**110** Paulus respondit etiam post nuptias copulatas dotem promitti uel dari posse, sed non curatore praesente promitti debere, sed tutore auctore.

**111** L. Titius a Seia uxore sua inter cetera accepit aestimatum etiam Stichum puerum et eum possedit annis fere quattuor; quaero, an eum usuceperit. Paulus respondit, si puer, de quo quaeritur, in furtiuam causam non incidisset neque maritus sciens alienum in dotem accepisset, potuisse eum aestimatum in dotem datum post nuptias anno usucapi. *quamuis enim* Iulianus et ante nuptias res dotis nomine traditas usucapi pro suo posse existimauerit et nos quoque idem probemus, tamen hoc tunc uerum est, cum res dotales sunt. cum uero aestimatae dantur, quoniam ex empto incipiunt possideri, ante nuptias pendente uenditione, non prius usucapio sequi potest quam nuptiis secutis.

**112** Apud magistratus de plano L. Titius his uerbis a marito repetit. Anicius Vitalis dixit: quoniam praesto est Flavius Vetus iunior, peto *rem uxoriam Seiae nomine* ab eodem ex legibus et edictis. Dotem et peculium *scripta habere se* dixit tabulis signatis nec protulit. Flavius Vetus iunior dixit:..... us sum. duumuirum dixit: sermo uester in actis erit. *quaero, Seia mortua an ad heredes eius rei uxoriae actio transierit, cum is qui repetisset neque tutor Seiae neque curator neque procurator neque cognitor aut actor eius fuisset neque omnino actionem haberet.*

109. Paulo respondió que no se prohibió a los tutores conducir como esposa a la madre de los pupilos, y que por eso parece que ése, acerca del cual se pregunta, fue hijastro y heredero rectamente instituido.

110. Paulo también respondió que después de unidas las nupcias puede prometerse o darse la dote, pero que no debe prometerse estando presente el curador, sino autorizándolo el tutor.

111. Lucio Ticio recibió de su esposa Seya, entre otras cosas, al niño Estico<sup>59</sup>, también estimado, y lo tuvo en su posesión casi cuatro años; pregunto si lo adquirió por usucapión. Paulo respondió que, si el niño, del que se pregunta, no hubiera caído en una causa de hurto, y el marido, sabiéndolo, no hubiera recibido a otro en dote, que ése estimado, dado en dote, podía ser adquirido por usucapión al año después de las nupcias. Pues, aunque Juliano también haya estimado que antes de las nupcias las cosas entregadas en nombre de dote pueden ser adquiridas por usucapión en el suyo, y nosotros también aprobamos lo mismo, sin embargo esto es verdadero entonces: cuando son bienes dotales. Pero cuando se dan estimadas, puesto que empiezan a tenerse en posesión por lo comprado, estando pendiente la venta antes de las nupcias, no puede seguir la usucapión antes que sigan las nupcias.

112. Ante los magistrados, fuera del tribunal, Lucio Ticio reclama al marido con estas palabras: Anicio vital dijo: puesto que está presente Flavio Veto el joven, exijo al mismo los bienes dotales en nombre de Seya, según las leyes y los edictos. Dijo que él tenía la dote y el peculio escritos en tablillas selladas y no las presentó. Flavio Veto el joven dijo:... soy. Uno de los duunviro dijo: vuestra plática estará en actas. Pregunto si, muerta Seya, la acción de los bienes dotales pasará a sus herederos, cuando el que había reclamado no era ni tutor de Seya, ni curador ni procurador ni representante procesal o actor de ella, ni tenía en

---

<sup>59</sup> Se trata de un esclavo, pues *Stichus* es nombre de esclavo.

Paulus respondit mulieris nomine postulatam uideri *et per quemcunque* posse actionem rei uxoriae perpetuari.

*Schol. ad c. 112 extr. B posse per quemcunque actionem rei uxoriae perpetuari.*

113 ..... uerecundiam hoc est uitae probabilis instrumentum *nolumus ita..... in periculum redigi, ut eam praelatam liceat p ..... tatis eum..... fretus coniunctionis firmitate proi ..... em..... m iuxta statutum iudicantis adflixerit sententia ..... a deprimitur. uiderit enim, utrum in praeteritum, ex auctoritate Pauli? non nisi dote repromissa aestimantis aliquid remanere debere, eo solo modo constituta petendi firmitas putaretur e communi iure dotium, an, quod nobis sanctorum parentum affectus persuasit, ut in sola libelli datione de dote obligatio gigneretur. frustra euidentis impugnat calumnia paternam restituendae dotis uoluntatem astutia heredum..... speciebus, quas doti pater filiae nomine designauerat..... um libelli descriptione promat et de redhibitione..... a filiae dotem restitui uoluit, frustra Maximus,..... desiderat, Renato submoto, cui dos Paulinae nomine petita est, heredes repetitionem instituere potuisse iudicauit. iure Renatus, quoniam demortui uoluntas soceri primo per libellum, dehinc testamento declarata est, nos consuluit, auxilium nostrae mansuetudinis inplora..... undique uersum eius actionibus aditum daret. qui cum repetitionem..... s et uiolato necessitudinis iure secundo soceri iudicio ..... adipisci merebatur. quapropter Maximi sententia, dotem, cuius postulatur restitutio, iuxta extremam restitui uoluntatem, qui eam reddi sibi desiderat filium non prohiberi placuit; nec enim dubium est effectum restitutionis*



absoluto acción. Paulo respondió que parecía que se reclamaba en nombre de la mujer y que la acción de los bienes dotales podía perpetuarse por cualquiera.

*Escolio al frag. 112 extr.(fin?).* Que la acción de los bienes dotales puede perpetuarse por cualquiera.

113. ... no queremos la vergüenza, esto es, el instrumento de la vida digna de aprobación, de modo... reducirse al riesgo que se permita que esa se presente... a él... confiado en la firmeza de la unión... según el estatuto por la sentencia del que juzga haya afligido... se deprime por. ¿Verá, pues, si para el pasado, según la autoridad de Paulo? Sólo prometida de nuevo la dote deba permanecer algo del que estima, de este solo modo se pensaría constituida la firmeza de la petición según el derecho común de dotes, o, porque el más sagrado afecto de nuestros padres nos persuadió a que en la sola dación del libelo sobre la dote se originara la obligación. Una calumnia evidente en vano impugna la voluntad paterna de restituir la dote por la astucia de los herederos... por las especies que, para la dote, el padre había designado en nombre de la hija ... retire según la redacción del libelo y por la acción redhibitoria<sup>60</sup> ... quiso que la dote se restituyera a la hija, en vano Máximo,... desea, removido Renato, para? quien, en nombre de Paulina, se pidió la dote, juzgó que los herederos habían podido instituir la reclamación. Conforme a derecho Renato, ya que la voluntad del suegro muerto se expresó en primer lugar por libelo, luego por testamento, nos consultó, al auxilio de nuestra mansedumbre... en todas direcciones daría acceso a sus acciones. El cual, como la reclamación... y violado el derecho de parentesco en el segundo juicio del suegro... merecía conseguir. Por eso, por la sentencia de Máximo, de que con la última voluntad se restituya la dote, cuya restitución se reclama, se dispuso que no se prohibiera al hijo quien desea que se le devuelva; pues no hay duda de que

---

<sup>60</sup> Facultad reconocida al comprador para exigir la restitución del precio dado por la cosa en razón de estar afectada de vicios que él desconocía y de los cuales no fue garantizado por una caución especial por parte del vendedor. La acción correspondiente había de ejercitarse en el término de dos meses de conocidos los vicios.

*ei a patre esse destinatum, cui dotem filiae nomine per libellum dari uoluit.*

*Schol. ad c. 113 princ. B' dotem per libellum promissam et sine stipulatione afferre actionem.*

114 Paulus libro VIII responsorum. *Inter uirum et uxorem conuenit, cum res et aliae et ancillae in dotem darentur, ut diuortio secuto utrum uellet mulier eligeret uel mancipia uel aestimationem; manente matrimonio ancillae pepererunt; quaesitum est, si mulier mancipia elegisset, an partus eam sequi deberent? Paulus respondit, quoniam periculo mariti uixerunt ancillae, partus medio tempore perceptos apud uirum remanere debere.*

115 *Idem ibidem refert talem consultationem et responsum. Lucia Titia cum nuberet Septicio maioris dignitatis uiro, ei ..... milia in dotem dedit, cum non amplius in bonis haberet ..... num uerum est, quod a quibusdam dicitur, omnia in dotem dari posse? Paulus respondit recte dotem datam; dari posse argumento esse in manum conuentionem.*

116 *Pater inuita filia repudium genero misit; quaero an profectam ex suis bonis dotem petere possit. Paulus respondit matrimonium quidem re ipsa iure solutum uideri, sed patri filiam inuitam a marito abducere non licere nec eum dotem repetere posse nisi filia consentiente.*

117 *Lucius Titius Septiciam ducturus uxorem cum esset nondum nubilem, postea Septicius datus tutor Septiciae eundem Titium nominauit potiozem tutorem; quaero an excusandus sit. Paulus respondit de officio praetoris se consuli; recte tamen eum facturum, si eum, de quo quaeritur, potiozem non pronuntiet, ne nuptias destinatas ea res inpediat.*

el padre destinó el efecto de la restitución al que en nombre de la hija quiso que se diera la dote por libelo.

*Escolio al frag.* 113 princ. Que la dote prometida por libelo y sin estipulación lleva una acción.

114. Paulo en el libro VIII *De las respuestas*. Entre el esposo y la esposa se convino, cuando se dieran en dote tanto otras cosas como esclavas, que, seguido el divorcio, la mujer eligiera qué quería: o las propiedades o la estimación. Permaneciendo el matrimonio, las esclavas parieron. Se preguntó: ¿si la mujer hubiera elegido las propiedades, los productos deberían seguirla? Paulo respondió que, puesto que las esclavas vivieron bajo el riesgo del marido, los productos recibidos durante ese tiempo deben permanecer con el esposo.

115. El mismo, ahí mismo, refiere tal consulta y la respuesta. Lucía Ticia, como se casara con Septicio, varón de la mayor dignidad, a él... dio en dote mil, como no tuviera más en bienes. ... ¿acaso es verdadero lo que por algunos se dice: ¿qué puede darse en dote todo? Paulo respondió que la dote había sido dada rectamente; que podía darse con el argumento de que había "entrada bajo potestad marital".

116. El padre, contra la voluntad de su hija, envió el repudio al yerno. Pregunto si puede pedir la dote proveniente de sus bienes. Paulo respondió que ciertamente parece que el matrimonio se disolvió en realidad conforme a derecho, pero que no le es permitido al padre separar de su marido a la hija contra su voluntad, y que él no puede reclamar la dote a no ser que lo consienta la hija.

117. Como Lucio Ticio fuera a conducir como esposa a Septicia, aún no núbil, después Septicio, designado el tutor de Septicia, nombró al mismo Ticio como tutor mejor; pregunto si debería estar exento. Paulo respondió en *Acerca del oficio del pretor*, que él fue consultado; sin embargo, que, si no se declaraba como mejor a ése, acerca de quien se pregunta, él rectamente haría que esta cosa no impidiera las nupcias establecidas.

118 Paulus respondit etiam manente *adulterii* reatu eam, quae rea facta erat, nubere potuisse.

119 Vlpianus libro II de officio proconsulis. Impp. Augg. Iulio Iuliano *rescripserunt..... ream factam* dotem recte reddi sibi desiderare diuusque..... quod etiam in patre seruabitur, qui consentiente filia *repetit.....* nec moratoriae dilationi locus erit, quod mal.....

120 Vlpianus libro XXXIII ad edictum. Inter cetera *de reddenda dote pacta praeter legitimam* ut retentionum ratio habeatur si quidem conuenit, *eo pacto uerendum est, ne* non deterior dotis causa fiat, nisi in eum casum, quo *filii extent, conuenerit*; hoc enim iure utimur et Iulianus scribit et est rescriptum. *tum igitur et uniuersa* dos retineri uno filio interueniente potest, si modo non culpa *uiri diuortium factum est*. Quod si nihil conuenit, exercendae retentiones non sunt *nisi legitimae*.

121 Papinianus libro III responsorum. Non ab eo culpa dissociandi *matrimonii procedit, qui nuntium diuortii* misit, sed qui discidii necessitatem inducit.

*Schol. ad c. 121. B'*. Non ab eo culpam diuorti procedere qui repudium dedit sed qui dandi necessitatem induxit.

122 Item. Conuenit ut diuortio uel morte uiri soluto *matrimonio*.

*(desunt paginae aut centum quinquaginta octo aut centum et sexaginta)*

118. Paulo respondió, que permaneciendo el delito de adulterio, aquella que había sido hecha rea, podía casarse.

119. Ulpiano en el libro II *Del oficio de procónsul*. Los emperadores augustos contestaron por rescripto a Julio Juliano... que la hecha rea desea se le devuelva rectamente la dote y el Divino... lo cual también se observará en el padre que, consintiendo la hija reclama... y no habrá lugar a la dilación moratoria, porque...

120. Ulpiano en el libro XXXIII *al Edicto*. Entre las restantes cosas pactadas acerca de devolver la dote, excepto la legítima, que se tenga la razón de las retenciones si verdaderamente conviene, porque debe respetarse para que la causa de la dote no se deteriore, a no ser que se haya convenido para ese caso en que existan hijos; pues usamos de este derecho, y Juliano escribe y fue rescripto. Entonces, por consiguiente, también toda la dote puede ser retenida si interviene un único hijo, si sólo el divorcio no se realizó por culpa del esposo. Y si nada se conviene, no se deben ejercer retenciones, excepto las legítimas.

121. Papiniano en el libro IV *De las respuestas*. La culpa de disolver el matrimonio no procede de ese que envió el anuncio de divorcio, sino del que induce a la necesidad del rompimiento.

*Escolio al frag.* 121. Que la culpa del divorcio no procede de ese que dio el repudio, sino del que indujo a la necesidad de darlo.

122. Igualmente. Se conviene que disuelto el matrimonio por divorcio o por muerte del esposo...

*(faltan 158 páginas o 160)*

## DE EXCVSATIONE

.....

123 eum, de quo agitur, et de incolumitate eius sibi rescribant.

124 Item. Hi quoque, qui sunt ex collegio sex primorum, habent a tutelis excusationem, sed non simpliciter, sed post unam; nam non alias a ceteris uacant, nisi unam habeant.

125 Item. Olim uarie obseruabatur circa numerum tutelarum, sed hodie certo iure utimur tam ex rescriptis diuorum quam ex constitutionibus imperatorum nostrorum; nam si quis tres tutelas siue curas habeat, excusatur.

126 Item. Haec locuti sumus de tutelis, finitis non inputandis; eodem loco sunt et non coeptae.

127 Item. Sed hodie hoc iure utimur, ut si filium quis habeat in potestate, tam patris quam filii onera patri in numerum procedere *debeant*.

128 Item. Hodie itaque, ut quis excusetur, tria onera allegare debet siue tutelarum siue curarum siue etiam curae kalendari; et siue eiusdem *siue non eiusdem* tituli sint tria onera, a quarta excusant.

129 Item. Valetudo quoque mala praestat uacationem, si talis sit, ut ostendat eum ne quidem rebus suis administrandis idoneum esse.

130 Item. Si quando autem huiusmodi ualetudo adfirmetur, inspectio praetoris necessaria est. siue autem quis arthriticus sit siue posicus siue epilepticus siue orbus, et his similia, excusantur.

## DE LA EXCUSA

.....

123. Que le contesten por rescripto que ese de quien se trata, y acerca de su incolumidad...

124. Igualmente. También estos que son de los seis primeros de un colegio, tienen la excusa de las tutelas, pero no simplemente, sino después de una; pues de ningún modo tienen dispensa de las demás, a no ser que tengan una.

125. Igualmente. En otro tiempo, se observaba variadamente respecto al número de las tutelas, pero ahora usamos de un derecho cierto proveniente de los rescriptos de los divinos, y de las constituciones de nuestros emperadores, pues si alguien tuviera tres tutelas o curatelas, está excusado.

126. Igualmente. Estas cosas hablamos acerca de las tutelas, de las finitas, no de las que deben contarse; en el mismo lugar están también las no comenzadas.

127. Igualmente. Pero ahora usamos de este derecho: que si alguien tuviera un hijo bajo potestad, las cargas tanto del padre como del hijo deben aparecer al padre en su lista.

128. Igualmente. Y así ahora, para que alguien esté excusado, debe alegar tres cargas o de tutelas o de curatelas o también del cuidado del calendario<sup>61</sup>; y si las tres cargas fueran de ese título o no del mismo, excusan de la cuarta.

129. Igualmente. También la mala salud presenta dispensa, si fuera tal que mostrara que ése ni siquiera es idóneo para administrar sus cosas.

130. Igualmente. Pero si alguna vez semejante salud se confirma, es necesaria la inspección del pretor. Pero si alguien fuera artrítico o "pósico"<sup>62</sup> o epiléptico o ciego<sup>63</sup>, y cosas similares a éstas, están excusados.

---

<sup>61</sup> El *curator kalendarii* era el curador de los caudales o ingresos públicos periódicos, existente durante el imperio.

<sup>62</sup> Para Mommsen (p. 54, n.8) el *posicus* padece una enfermedad que le impide presentarse en público, pero no le impide ocuparse de sus propios asuntos, piensa que pudiera ser *podagricus* (Cod. Iust. 10, 51, 3), o tal vez *leprosus*. Rhöle (p.408) propone que el compilador de *F.V.* se equivocó al leer *posicus*, cree que puede ser *positus*, y que en el escrito anterior había un texto como este: *siue*

131 Item. Verba rescripti: 'Libertus, qui negotia senatoris populi Romani gerit, a tutela excusatur; a muneribus autem ciuilibus, cum ipse quoque bonis publicis fruatur, non uacat'.

132 Item. Sic autem interpretantur prudentes has constitutiones, ut unum libertum procuratorem in quaqua domo senatoris uoluerint uacare, non quotquot erunt, si plures fuerint.

133 Item. Ergo uidemur hoc iure uti, ut is uacet, cui omnium rerum generaliter procuratio mandata sit, et non amplius quam unus.

134 Item. Arcari Caesariani, qui in foro Traiani habent stationes, ex sacris constitutionibus multifariam emissis habent immunitatem.

135 Item. Qui iam tutores uel curatores sunt, si rei publicae causa absint, ad tempus excusantur.

136 Item. Eum, qui uiae curam habet ab imperatore iniunctam, excusari.

137 Item. Anabolicari a tutelis curationibusque habent uacationem.

138 Item. Ii qui in centuria *accensorum uelatorum* sunt, habent immunitatem a tutelis et curis.

139 De litibus, quas tutor cum pupillo habet, an propterea excusetur? et dicit propterea non excusandum et extant rescripta.



131. Igualmente. Las palabras del rescripto: “El liberto que lleva los negocios de un senador del pueblo romano, está excusado de tutela; pero no tiene dispensa de cargos civiles, porque él mismo también disfruta de los bienes públicos”.

132. Igualmente. Pero los jurisprudentes interpretan estas constituciones como si quisieran que en cada casa de senador tuviera dispensa un solo liberto procurador, no cuantos haya, si hubiera más.

133. Igualmente. Así pues, parece que usamos de este derecho, de modo que tenga dispensa aquel a quien generalmente se le hubiera encargado el cuidado de todas las cosas, y no más de uno.

134. Igualmente. Los tesoreros cesareanos que tienen oficinas en el foro de Trajano, tienen inmunidad por las constituciones sagradas emitidas en muchas partes.

135. Igualmente. Quienes ya son tutores o curadores, si se ausentaran por causa de la república, están excusados por un tiempo.

136. Igualmente. Que está excusado el que tiene una curatela de vía<sup>64</sup>, impuesta por el emperador.

137. Igualmente. Los importadores tienen dispensa de tutelas y curatelas.

138. Igualmente. Los que están en la centuria de los soldados cubiertos con capa<sup>65</sup>, tienen inmunidad de tutelas y curatelas.

139. Acerca de los litigios que el tutor tiene con el pupilo, ¿acaso por eso estaría excusado? Y dice que por eso no debe estar excusado y los rescriptos existen.

---

*quis ἀρθριτικός sit siue (alio articulari morbo) positus siue ἐπιλητικός siue orbus.* En Forcellini aparece: *posicus (lege sonticus)*, es decir, que se trataría de un epiléptico, pues *sonticus morbus* equivale a epilepsia.

<sup>63</sup> *Orbus* significa privado de, en sentido general es huérfano. Puede ser igual a *orbus luminibus*, es decir, *caecus*. Cfr. Forcellini, s.v. *orbus*.

<sup>64</sup> Se trata de un *curator viarum publicarum*, quien era un funcionario imperial encargado de todo lo concerniente a las grandes vías de comunicación itálicas.

<sup>65</sup> Los *accensi velati eran* ciudadanos romanos que, en la organización militar de Servio Tulio, integraban la última centuria. Eran sistentes o portadores del bagaje y accesorios. Se llamaban así porque vestían con una capa militar.

140 Item. Veterani quoque post emerita stipendia *missi* honesta missione in perpetuum a tutelis uacant.

141 Item. Primipilaribus ob id ipsum, quod primipilares sunt, uacatio a tutelis a diuo Hadriano dari coepit.

142 Item. Decuriales quoque, qui ob id ipsum uacant, a tutelis condecurialis filii non uacare. si non habeant aliam excusationem.

143 Item. Neque autem primipilarium filii neque ueteranorum a tutelis excusantur.

144 Item. Is qui inter uigiles militat, quamuis post emerita stipendia legitima missus sit, non in perpetuum uacat a tutelis, sed intra annum, quam missus est; ultra non uacat.

145 Item. Officium quoque militare excusat; namque munus emeritum prodest, multo magis, cum frequentatur.

146 Item. Qui Romae magistratu funguntur, quamdiu hoc funguntur, dari tutores non possunt.

147 Item. Imperatores nostri constituerunt, ne *nisi* intra ducentesimum miliarium senator populi Romani cogatur res pupillares administrare. itaque in usu ita seruatur, ut ad eas res, quae ultra ducentesimum lapidem sunt, equestris ordinis uiri dentur tutores siue curatores a praetore; et hoc non tantum in eo senatore seruatur, qui decreto tutor uel curator datus est, sed et in eo, qui testamento.

140. Igualmente. También los veteranos, licenciados después de cumplido el servicio militar con honorable licencia, tienen dispensa de tutelas para siempre.

141. Igualmente. El divino Adriano comenzó a dar la dispensa de tutelas a los primipilares<sup>66</sup>, por esto mismo, porque son primipilares.

142. Igualmente. También los decuriales, quienes tienen dispensa por lo mismo, no tienen dispensa de las tutelas del hijo de un condecurial, si no tienen otra excusa.

143. Igualmente. Pero ni los hijos de primipilares ni de veteranos están excusados de las tutelas.

144. Igualmente. Ese que milita entre centinelas, aunque haya sido licenciado después de cumplido el servicio militar legal, no tiene dispensa de tutelas para siempre, sino durante un año, desde que fue licenciado, más allá no tiene dispensa.

145. Igualmente. El oficio militar también excusa, pues un cargo cumplido es útil, mucho más cuando es frecuente.

146. Igualmente. Quienes en Roma desempeñan una magistratura, mientras que la desempeñan no pueden ser designados tutores.

147. Igualmente. Nuestros emperadores establecieron que el senador del pueblo romano no fuera obligado a administrar las cosas de los pupilos, a no ser dentro del miliar ducentésimo<sup>67</sup>. Y así se conserva en uso, de modo que los varones del orden ecuestre sean designados, por el pretor, tutores o curadores, para aquellas cosas que están más allá de la piedra ducentésima. Y esto no sólo se conserva en aquel senador que por decreto fue designado tutor o curador, sino también en aquel que por testamento.

---

<sup>66</sup> El primipilo era el jefe de la primera centuria, el más alto grado de los centuriones. El primipilo retirado recibía el nombre de primipilar. Tenía distinciones y privilegios, principalmente de naturaleza financiera. El emperador le encomendaba misiones militares.

<sup>67</sup> Es decir, dentro de doscientos mil pasos de la ciudad de Roma. El miliar era una columna o piedra que marcaba la distancia de mil pasos.

148 Item. *Is* qui in Portu pro salute imperatoris sacrum facit ex uaticinatione archigalli, a tutelis excusatur.

149 Item. Philosophis quoque et medicis et rhetoribus et grammaticis, quibus per hanc professionem immunitas dari solet, etiam uacatio a tutelis datur tam diuorum principum rescriptis quam imperatorum nostrorum. quantum ad medicos uniuscuiusque ciuitatis pertinet, intra numerum quinque esse debere sacrae constitutiones docent. cetera.

150 Item. Neque geometrae neque hi qui ius ciuile docent a tutelis excusantur.

151 Item. Qui muniti sunt aliquo priuilegio, aliquando *non* admittuntur ad excusationem; uelut si minor sit annorum xxv, si adfini datus sit tutor et aliquem usum rerum habeat; quod ius uenit ex epistula diui Hadriani.

152 Item. De libertis quoque, quamuis multa priuilegia excusationum praetendant, tamen a patroni sui liberorum tutela non excusantur.

153 Item. Qui patri pupilli promiserunt se suscepturos tutelam, non excusantur, quia est iniquum alios non esse datos.

154 Item. Si inmiscuit se administrationi tutor, perdit beneficium excusationis: plus enim egit, quam si promisisset; idque diui fratres Domitio Rufo rescripserunt in haec uerba: *Liberari* tutela, quam sponte suscepisti, *perperam* desideras.

155 Item. Igitur obseruandum deinceps erit, ut qui tutor datus *sit*, si quas

148. Igualmente. Ese que por un vaticinio de Archigallo<sup>68</sup> hace un sacrificio por la salud del emperador, está excusado de tutelas.

149. Igualmente. También a los filósofos y a los médicos y a los rétores y a los gramáticos, a quienes por esa profesión suele dárseles inmunidad, también se les da dispensa de las tutelas por los rescriptos tanto de los divinos príncipes como de nuestros emperadores. En cuanto atañe a los médicos de cada una de las ciudades, las sagradas constituciones enseñan que deben ser en número de cinco. Las demás cosas.

150. Igualmente. Ni los geómetras ni los que enseñan derecho civil están excusados de las tutelas.

151. Igualmente. Quienes están protegidos por algún privilegio, alguna vez no son admitidos a la excusa; como por ejemplo, si fuera menor de 25 años, si fuera designado tutor de un pariente afín y tuviera algún uso de las cosas; este derecho viene de una carta del divino Adriano<sup>69</sup>.

152. Igualmente. También respecto a los libertos, aunque pretendan muchos privilegios de excusas, sin embargo no están excusados de la tutela de los hijos de su patrón.

153. Igualmente. Quienes prometieron al padre del pupilo que admitirían la tutela, no están excusados, porque es injusto que no se designen otros.

154. Igualmente. Si un tutor se inmiscuyó en la administración, pierde el beneficio de la excusa; pues hizo más de lo que había prometido; y esto contestaron por rescripto los divinos hermanos a Domicio Rufo, con estas palabras: “Equivocadamente deseas ser liberado de la tutela que por propia voluntad admitiste”.

155. Igualmente. Por lo tanto después deberá observarse que quien haya sido designado tutor, acuda según la costumbre, si juzga que él tiene algunas causas de

---

<sup>68</sup> Archigallus era jefe de los sacerdotes de Cibeles.

<sup>69</sup> Cfr. F. V. 223.

habere se causas excusationis arbitrabitur, *adeat* ex more. *nec* in infinitum captiosi silentii tempus, per quod res interfrigescat, concessum sibi credant: hi qui Romae uel intra centesimum fuerint, sciant in proximis diebus quinquaginta se excusationis causas allegare debere aut capessere administrationem; ac nisi id fecerint, in ea causa fore, in qua sunt, de quibus consules amplissimi decreuerunt periculo suo eos cessare.

**156** Item. Formam autem ex hac constitutione datam hodie in usu ita celebrari animaduertimus, ut ex eo die incipiant quinquaginta dies enumerari, ex quo scierat se esse tutorem uel curatorem, scilicet ex eo, ex quo in notitiam eius decretum perlatum sit testato, uel, si testamento datus sit, ex quo id quoquo modo scierit. itaque ubi sciit, ne praescriptione quinquaginta dierum excludatur, si sint sessiones uel pro tribunali uel de plano, aduersario, id est ei, qui eum petit, denuntiare debet et adire praetorem et titulum excusationis suae apud eum expromere; si feriae sint, libellos det contestatorios.

**157** Item. Tunc demum excusandum est, qui prius datus fuerat, si is quem nominauerit et potior necessitudine et idoneus re fideque uel absens deprehendatur.

**158** Item. Pars orationis imperatoris Seueri. Promiscua facultas potioris nominandi nisi intra certos fines cohibeatur, ipso tractu temporis pupillos fortunis suis priuabit. cui rei obuiam ibitur, patres conscripti, si censueritis, ut collegae patris uel pupilli in decuria uel corpore, item cognati uel affines utriusque necessitudinis, qui lege Iulia et Papia excepti sunt, potiozem non nominent, ceteri cognati uel adfines amicieue atque municipes eos tantummodo nominent, quos *supra* complexus sum, uicinitatis autem iure nemo potior existimetur.

excusa. Y no crean que se les concedió hasta el infinito, tiempo de capcioso silencio, durante el cual la cosa se enfriara; los que hayan estado en Roma o dentro del centésimo miliar, sepan que en los próximos cincuenta días ellos deben alegar las causas de la excusa o tomar la administración; y que si no lo hicieran, estarán en esa causa en la que están aquellos acerca de los cuales los amplísimos cónsules decretaron que ellos quedaban cesantes bajo su propio riesgo.

156. Igualmente. Pero advertimos que la forma ahora en uso dada por esa constitución, se celebra de modo que empieza a contarse cincuenta días desde aquel día desde el cual se había sabido que él era tutor o curador; es decir, desde aquel desde el cual el decreto se había hecho llegar a su conocimiento, habiéndose atestiguado, o desde el cual de algún modo lo había sabido, si hubiera sido designado por testamento. Y así cuando lo haya sabido, para que no sea excluido de la prescripción de los cincuenta días, si hay sesiones en el tribunal o fuera del tribunal, debe notificarlo a su adversario, es decir, a ese que lo demanda y debe acudir al pretor y exponer ante él el título de su excusa; si fueran días festivos, dé libelos contestatorios.

157. Igualmente. Entonces únicamente ha de ser excusado ese que había sido designado primero, si ese al que había nombrado, incluso ausente, es reconocido como el mejor por su parentesco y como el idóneo por su confianza en el asunto.

158. Igualmente. Parte del discurso del emperador Severo. La confusa facultad de nombrar al mejor, si no estuviera contenido dentro de límites ciertos, privará de sus fortunas a los pupilos con el curso mismo del tiempo. Se irá contra esta cosa, padres conscriptos, si dispusierais que los colegas del padre o del pupilo en la decuria o en el cuerpo. ... Igualmente los cognados o los afines y de los dos parentescos, que fueron exceptuados por la ley Julia y Papia, no nombren a uno mejor; los demás cognados o afines o amigos y los munícipes nombren solamente a esos que antes mencioné, pero por el derecho de vecindad nadie sea considerado el mejor.

**159** *Imperatores nostri* Aelio Diodoto. Tutores secundum patris uoluntatem decreto praetoris clarissimi uiri, quod non iure testamento uel codicillis dati fuerant, confirmatos potiores nominare posse non arbitramur, nam iudicium patris, licet iure deficiat, seruandum est.

**160** Item. Libertus sicut excusare se a tutelis, ita *etiam* potiozem nominare potest.

**161** Item. Ex ea die, ex qua quis potiozem nominauit, deinceps omnibus sessionibus aduersus eum, quem nominauit, adire debet, usque dum causam finiat: ceterum si aliquam sessionem intermiserit is, qui potiozem nominauit, praescriptione excluditur. plane illa sessio, quae de plano celebratur, ei non computabitur.

**162** Item. Si is qui potiozem nominauit, litteras petierit ad magistratus, ut compellant eum uenire, quem potiozem nominauit, *postquam* libellos dedit altera die litteras accipere debet ac magistratibus reddere per dinumerationem uicenum milium passuum.

**163** Item. Illud curare debet, ut intra diem decimum quam litteras reddidit magistratibus, rescriptas deponat; et ubi eas acceperit, per dinumerationem simili modo reuerti debet et si sessionem inuenerit pro tribunali, reddere praetori, ut subnotet sua manu quod uolet.

**164** Item. Si quis eos, quos potiores nominauit, non probauerit, si adhuc intra quinquagesimum diem est, alios potiores potest nominare.

**165** Item. Quamuis supra dixerimus eum qui potiozem nominauerit, si aliquam sessionem intermiserit pro tribunali, praescriptione submoueri, utique uerum est, si litterae non sunt impetratae; ceterum ex quo impetratae sunt in eum



159. Nuestros emperadores a Elio Diodoto. ... No juzgamos que los tutores, confirmados según la voluntad del padre por decreto del pretor, hombre clarísimo, porque habían sido designados ilegalmente por testamento o por codicilos, puedan nombrar a otros mejores, pues ha de conservarse el juicio del padre, aunque se aparte del derecho.

160. Igualmente. El liberto puede excusarse de las tutelas, así como también nombrar a uno mejor.

161. Igualmente. Desde ese día, desde el cual alguien nombró a uno mejor, debe acudir luego a todas las sesiones<sup>70</sup> ante ese que nombró, hasta que ponga fin a la causa; por lo demás, si hubiera interrumpido alguna sesión ese que nombró a uno mejor, queda excluido de la prescripción. Aquella sesión que se celebra fuera del tribunal, no le será tomada en cuenta a él totalmente.

162. Igualmente. Si ese que nombró a uno mejor, demandara ante los magistrados un escrito, para que obligaran a venir a ese que había nombrado como mejor, después que haya dado los libelos, al otro día debe recibir el escrito y devolverlo a los magistrados por la enumeración de veinte mil pasos.

163. Igualmente. Debe cuidar esto: que exija respuesta en el décimo día, desde que devolvió el escrito a los magistrados; y cuando lo haya recibido deberá regresarlo de modo semejante por enumeración, y devolverlo al pretor si encontrara una sesión en el tribunal, para que anote con su mano lo que quiera.

164. Igualmente. Si alguien no aprobara a esos que nombró como mejores, si está aún dentro del quincuagésimo día, puede nombrar a otros mejores.

165. Igualmente. Aunque arriba hayamos dicho que se remueve por la prescripción ese que haya nombrado a uno mejor, si interrumpiera alguna sesión en el tribunal, ciertamente es verdadero, si el escrito no se obtuvo; por lo demás, desde el día en que fue obtenido hasta ese en que el escrito contestado debe

---

<sup>70</sup> Es decir, audiencias del pretor.

diem, quo reddi praetori rescriptae debent, *etsi* hoc medio spatio sessio fuerit, non oberit, si sessionibus non adierit; et ita in usu seruatur.

166 Item. Libelli ita formandi. 'Cum proxime decreto tutorem me dandum existimaueris illi, quod mihi in *notitiam* pertulit *ille* illa die, nomino potiolem, ut *municipem* supra scripti, illum, Veientanum, morantem eo loco, habentem in substantia plus minus tantum'. Si eques Romanus fuerit qui *potior* nominabitur, etiam hoc comprehendendi debet. Deinde *fine* talem clausulam addat: 'rogo, praetor, propter praescriptionis tempora libellos accipere digneris'.

167 Si pro tribunali dabuntur, quinque, de plano quattuor dandi erunt et petendum, ut denuntietur ex auctoritate.

167a cum denuntiauerit et non uenerit, libellos det et litteras petat.

168 Item. ....quidam tamen iustos secundum has *leges* putant dici. diui quoque Marcus et Lucius Apronio Saturnino ita scripserunt: 'Si instrumentis probas habere te iustos tres liberos, excusationem tuam Manilius Carbo praetor uir clarissimus accipiet. sed iustorum mentio ita accipienda est, ut secundum ius ciuile quaesiti sint'.

169 Item. *In* adoptionem dati ad hanc causam proderunt.

170 Item. Ius liberorum a principe impetratum nec ad hanc causam nec ad *munera* prodest.

(*desunt paginae duae*)

171 .....tionem poterit s..... non enim testamentarius...

172 Paulus libro II sententiarum. Pro t..... ut est Latinus Iunianus....., item *qui codicillis ad testamentum non pertinentibus tutor datus est*.

173 Ulpianus de officio praetoris *tutelar*is..... *Habentem in Italia domicilium consuetaneum, est a prouinciali administratione liberari; iis itaque muneribus*

devolverse al pretor, aunque hubiera una sesión en este espacio intermedio, no perjudicará si no hubiera acudido a las sesiones; y así se conserva en uso.

166. Igualmente. Los libelos deben formarse así: “puesto que tú consideraste recientemente por decreto que yo debía ser designado tutor de aquel, lo cual él me informó aquel día, nombro como mejor, como munícipe del escrito arriba, a aquel de Veyes, que vive en ese lugar, que tiene en sustancia más o menos tanto”. Si un caballero romano será el que se nombre como mejor, también debe comprenderse esto. Luego se añada al final tal cláusula: “te ruego, pretor, te dignes aceptar los libelos por los tiempos de la prescripción”. 167. Si se designan en el tribunal, habrán de designarse cinco; fuera del tribunal, cuatro y ha de pedirse que sea notificado por la autoridad. 167a. Cuando se le haya notificado y no haya venido, dé los libelos y pida el escrito.

168. Igualmente. ... sin embargo, algunos piensan que los legítimos se dicen según estas leyes<sup>71</sup>. También los divinos Marco y Lucio escribieron así a Apronio Saturnino: “Si pruebas con documentos que tienes tres hijos legítimos, el pretor Manilio Carbo, hombre clarísimo, aceptará tu excusa. Pero la mención de los legítimos ha de aceptarse así, suponiendo que se hubieran tenido según el derecho civil”.

169. Igualmente. Los dados en adopción serán útiles para esta causa.

170. Igualmente. El derecho de los hijos solicitado al príncipe no es útil ni para esta causa ni para los cargos públicos.

*(faltan dos páginas)*

171. ... podrá... pues el testamentario no...

172. Paulo en el libro II *De las Sentencias*. Por... como es Latino Juniano..., igualmente el que fue designado tutor por codicilos no pertinentes al testamento.

---

<sup>71</sup> Las leyes Julia y Papia.

subicietur tantummodo, quae pertinent ad res Italicas pupilli..... recuperabit.

173a Item. Si ei, quem pater testamento tutorem nominavit, sacerdotium contigit,..... quo adversus tutelam privilegium continetur, tamen ita demum excusabitur, si ante apertum testamentum sacerdos factus est.

174 Item. Haec de sacerdotio dicta pertinent ad eum quoque, cui magistratus excusationem confert; itaque haec non liberat nisi a tutelis eo tempore delatis, quo quis consul vel praetor vel aedilis est.

175 Item. Collegas eos accipimus,..... eandem artem exerceant quam pater factitarit..... quo pater pupillorum ex .....

176 Item. Sicut autem de..... lium et ita imperator noster .....

177 Item. Veterani a reliquorum tutelis omnibus excusantur, a ueteranorum autem filiorum tutelis ita, ut non plus unam suscipere cogantur. sed utrum simul non plus unam eiusmodi tutelam, suscipere debeant an sufficiat semel suscepisse unam, tractari potest. puto tamen gestam tutelam eis non profuturam et ita inueni rescriptum.

177a Item. Missi nisi honesta missione non excusantur et ita de ignominiose dimissis imperatores..... riae Sabinae rescripserunt..... exauctoratum e..... Ab urbicis plan[e tutelis excusabuntur, quia ingredi eis urbem non licet.] sed etsi non sint perfuncti stipendiis, tamen qui post annum uigesimum missi sunt, si missionem non ignominiosam acceperunt, excusantur.

178 Item. Sed primipilares etsi a reliquis tutelis uniuersis excusantur, tamen ipsi filiis suis recte tutorem primipilarem dabunt. .... legare quoque. ipse quoque in locum.....

173. Ulpiano *Acerca del oficio del pretor tutelar...* Es conveniente que el que tiene domicilio en Italia sea liberado por la administración provincial; y así solamente estará sometido a esos cargos que pertenecen a las cosas itálicas del pupilo... recuperará.

173a. Igualmente. Si a ese que el padre nombró como tutor por testamento, tocó el sacerdocio... por el que está contenido un privilegio frente(contra) a la tutela, sin embargo, únicamente así estará excusado, si fue hecho sacerdote antes de abierto el testamento.

174. Igualmente. Estas cosas dichas acerca del sacerdocio pertenecen también a ese a quien el magistrado confiere la excusa; y así ésta no libera, a no ser de las tutelas otorgadas en el tiempo en que alguien es cónsul o pretor o edil.

175. Igualmente. Sabemos que estos colegas... ejerzan el mismo arte que el padre practicó... por lo que el padre de los pupilos desde...

176. Igualmente. Pero así como de... y así nuestro emperador...

177. Igualmente. Los veteranos están excusados de todas las tutelas de los demás, pero de las tutelas de los hijos de los veteranos sólo están obligados a admitir no más de una. Pero puede tratarse si deben aceptar al mismo tiempo no más de una tutela de esa naturaleza, o si es suficiente el haber aceptado una a la vez. Sin embargo, pienso que la tutela ejercida no les será útil, y así encontré el rescripto.

177a. Igualmente. Los licenciados, si no es con honesta licencia, no están excusados y así los emperadores acerca de los licenciados ignominiosamente... contestaron por rescripto a Sabina... autorizado... Totalmente estarán excusados de las tutelas urbanas, porque no les es lícito entrar a la urbe. Pero aunque no hayan cumplido con el servicio militar, sin embargo están excusados quienes fueron licenciados después del año vigésimo, si no recibieron una licencia ignominiosa.

179 *Item. Sacerdos ad tempus factus etsi excusatur dum sacerdotio fungitur, tamen postquam id deposuit, priuilegium amplius non habet et ita rescripto diui Pii declaratur.....*

180 *Item. .... qui sunt in primipilaribus..... exemplo ueteranorum excusantur.*

181 *..... ueterem suam emp..... sestertia centum milia ..... consummatam eam nan.....*

182 *.....ducit; nam minor uiginti quinque annis..... a tutela excusantur ut..... o daret minores xxv annis.....*

183 *Item. .... cui data est a principe negotiorum fiscalium administratio, quamdiu administrat, onera tutelarum suscipere non cogitur, ne publicae rei utilitas priuatorum iniuriam adferat.*

183a *Item. In ualetudinem quoque qui inciderit, aut ad tempus aut in perpetuum a tutela excusabitur. hi quos ualetudo perpetua excusat..... eas quoque tutelas, quas ante susceperant, deponunt.*

184 *Item. In furorem qui inciderit, item excusabitur etiam ab ea quam antea susceperat tutela, neque tamen in totum, sed in locum furiosi ad tempus curator dabitur.*

185 *Idem. Imp. .... rescripsit L. Titio adfirmanti imparem per rusticitatem se alienis negotiis gerendis esse, rusticitatem posse excusationem mereri. paupertas pla[ne dat excusationem].*

186 *Item. [Tria onera tutelarum excusatione]m tribuunt. tria autem o[nera sic sunt accipienda, ut non numerus pup]illorum plures tutelas faciat, [sed patrimoniorum separatio. et ideo qui tribus] fratribus tutor datus est, qui indiuisum patrimonium habent, uel quibusdam tutor, quibusdam curator, unam tutelam suscepisse creditur.*

187 *Item. Qui curam kalendarii Gaditanorum a principe iniunctam in equestri ordine susceptam administrabat..... .*

**178.** Igualmente. Pero los primipilares, aunque están excusados de todas las demás tutelas, sin embargo ellos mismos rectamente darán tutor primipilar a sus hijos ... también legar. También el mismo al lugar...

**179.** Igualmente. El sacerdote ordenado a tiempo, aunque está excusado mientras ejerce el sacerdocio, sin embargo después que haya renunciado a éste, no tiene privilegio más amplio, y así se declara en el rescripto del divino Pío...

**180.** Igualmente. ... quienes estén entre los primipilares... están excusados por el ejemplo, de los veteranos.

**181.** ... su antigua... cien mil sestercios... consumada esa...

**182.** ... conduce; pues el menor de veinticinco años... están excusados de la tutela para... diera a los menores de veinticinco años...

**183.** Igualmente. ... a quien el príncipe dio la administración de los negocios fiscales, todo el tiempo que administra no está obligado a admitir las cargas de las tutelas, para que la utilidad de la república no ocasione la injuria de los privados.

**183a.** Igualmente. También el que cae en mala salud estará excusado de tutela por un tiempo o para siempre . Estos a los que excusa una enfermedad perpetua... también renuncian a las tutelas que antes habían aceptado.

**184.** Igualmente. Quien haya caído en locura, igualmente también estará excusado de la tutela que antes había admitido, y sin embargo no totalmente; pero a tiempo será designado un curador en lugar del loco.

**185.** El mismo. El emperador... contestó por rescripto a Lucio Ticio, quien afirmaba que por rusticidad él era incapaz de administrar negocios ajenos, que la rusticidad podía merecer excusa. La pobreza da completamente la excusa.

**186.** Igualmente. Tres cargas de tutelas conceden excusa. Pero se deben aceptar tres cargas, de modo que el número de pupilos no haga muchas tutelas, sino la separación de los patrimonios. Y por eso quien fue designado tutor de tres hermanos que tienen su patrimonio indiviso, o tutor de algunos, curador de otros, se cree que admitió una única tutela.

**188** In tribus non inputabitur tutela uel cura, quae affectata est. affectatam sic accipiemus, si uel appetita uideatur uel cum posset quis se excusare, ab ea se non excusauit. creditur enim affectasse, qui onus cum posset declinare non recusauit, et id saepe decretum est in tutore, qui non potuit inuitus dari tutor, uel curatore, qui cuius fuerat tutor, curator est nominatus.

**189** Item. Si quis inter tres emancipati filii sui tutelam administret, an ei haec in numero cedat, scio dubitatum. inuenio tamen Fuluius Aemiliano in persona Manili Optiui rescriptum emancipatae filiae tutelam numerari ei inter onera oportere.

**190** Item. Tria autem onera in domo esse sufficit. proinde si pater alicuius uel filius uel frater, qui est in eiusdem potestate, tria onera sustineat, quae ad periculum patris pertinent quoniam uoluntate eius administrant, omnibus excusatio a tutela competit.

**191** Item. Numerus quoque liberorum a tutela excusationem tribuit ciuibus quidem Romanis earum tutelarum, quae Romae sunt iniunctae, a trium, earum uero, quae in municipiis Italicis iniunguntur, a quattuor numero liberorum; idque imperator noster et diuus Seuerus Claudio Herodiano rescripserunt. Et ideo si quis a magistratibus municipalibus fuerit datus, quattuor numero liberorum debet excusari.

**192** Item. *Sed* si in prouincia delata fuerit tutela, licet Romae excusatio allegetur, a quinque liberis debet recipi.

**193** Item. Exemplo ciuium Romanorum Latinos Iunianos excusari oportet.



187. Igualmente. Quien administraba la curatela del calendario de los gaditanos, encomendada por el príncipe, admitida en el orden ecuestre...

188. La tutela o curatela que ha sido deseada no se concederá en tres. Así aceptaremos a la deseada: si aun pareciendo buscada o pudiendo alguien excusarse no se excusó de esa. Se cree pues que la deseó, quien pudiendo declinar la carga no la rechazó, y ha menudo se ha decretado esto en el tutor, que contra su voluntad no pudo ser designado tutor, o en el curador, que fue nombrado curador de quien había sido tutor.

189. Igualmente. Si alguien, entre tres tutelas, administrara la tutela de un hijo suyo emancipado, sé que se ha dudado si ésta le cede en número. Sin embargo, en la persona de Manilio Optivo encuentro un rescripto a Fulvio Emiliano: que es conveniente que la tutela de una hija emancipada se le enumere entre sus cargas.

190. Igualmente. Pero es suficiente que haya tres cargas en una casa. Por consiguiente, si el padre o el hijo o el hermano de alguien que está bajo la potestad del mismo, sostienen tres cargas que atañen al riesgo del padre, porque administran por su voluntad, la excusa de la tutela compete a todos.

191. Igualmente. También el número de hijos concede, aun a los ciudadanos romanos, excusa de tutela, de las tutelas que se impusieron en Roma, a partir del número de tres hijos, pero de las que se imponen en los municipios itálicos, a partir de cuatro; y esto contestaron por rescripto nuestro emperador y el divino Severo a Claudio Herodiano... Y por eso, si alguien hubiera sido designado por magistrados municipales, deberá excusarse a partir del número de cuatro hijos.

192. Igualmente. Pero si la tutela se hubiera presentado en la provincia, aunque la excusa se alegue en Roma, debe aceptarse a partir de cinco hijos.

193. Igualmente. A ejemplo de los ciudadanos romanos, es conveniente que los latinos junianos<sup>72</sup> estén excusados.

---

<sup>72</sup> Se denomina así a los libertos que han sido manumitidos en forma no solemne. Eran considerados libres por la ley *Iunia Norbana* del año 19 d.C., pero carecían de ciudadanía. No

194 Item. Iusti autem an iniusti sint filii, non requiritur; multo minus in potestate necne sint, cum etiam iudicandi onere iniustos filios releuare Papinianus libro V quaestionum scribat.

195 Item. Ex filia nepotes *non* prodesse ad tutelae liberationem sicuti nec ad caducorum uindicationem palam est, nisi mihi proponas ex ueterano praetoriano genero socerum auum effectum; tunc enim secundum orationem *diui* Marci, quam in castris praetoris recitauit Paulo iterum et Aproniano cons. VIII id Ian., id habebit auus, quod habet in nepotibus ex filio natis. cuius orationis uerba haec sunt: ‘et quo facilius ueterani nostri soceros repperiant, illos quoque nouo priuilegio sollicitabimus, ut auus nepotum ex ueterano praetoriano natorum iisdem commodis nomine eorum fruatur, quibus frueretur, si eos haberet ex filio’.

196 Item. In adoptionem dedisse non nocet, nec adoptasse ad excusationem proderit, quoniam soli naturales tribuunt excusationem.

197 Item. An bello amissi a tutela excusare debeant? Nam et in fascibus sumendis et in iudicandi munere pro superstitibus habentur, ut lege Iulia de maritandis ordinibus de fascibus sumendis et publicorum kapite XXVI, item priuatorum kapite uicensimo VII de iudicando cauetur. et puto constituendum, ut et a tutelis excusent; proinde siue tres bello amiserit siue unum duosue, pro superstitibus cedent.

194. Igualmente. Pero no se pregunta si son hijos legítimos o ilegítimos; mucho menos si están o no bajo potestad, aunque también Papiniano, en el libro V *de las Cuestiones*, escribe que libera a los hijos ilegítimos de la carga de juzgar.

195. Igualmente. Es público que los nietos por parte de hija no son útiles para la liberación de tutela, así como tampoco para la vindicación de bienes caducos<sup>73</sup>, a no ser que me propongas que el suegro se hizo abuelo por parte de yerno pretoriano veterano; pues entonces, según el discurso del divino Marco que pronunció en el campamento del pretor, siendo cónsules Paulo, por segunda vez, y Aproniano, 8 días antes de los idus de enero<sup>74</sup>, el abuelo tendrá lo que tiene respecto de los nietos nacidos de hijo. Las palabras de ese discurso son éstas: “para que nuestros veteranos encuentren más fácilmente suegros, también a ellos los solicitaremos con el nuevo privilegio: que el abuelo de nietos nacidos de un pretoriano veterano disfrute, en su nombre, de las mismas conveniencias de las cuales disfrutaría si los tuviera por parte de hijo”.

196. Igualmente. No perjudica el haber dado en adopción, ni el haber adoptado será útil para la excusa, porque sólo los hijos naturales conceden excusa.

197. Igualmente. ¿Acaso los perdidos en la guerra deben estar excusados de tutela?, pues también se tienen como sobrevivientes al tomar las fasces y en el cargo de juzgar, como la ley Julia “acerca del matrimonio entre las clases sociales”<sup>75</sup>, cuida acerca del tomar las fasces y del juzgar en el capítulo XXVI de las cosas públicas, igualmente en el capítulo XXVII de las cosas privadas. Y pienso que debe establecerse que también estén excusados de tutelas; por

---

podían hacer testamento y a su muerte sus bienes pasaban al patrono por derecho del peculio, como si no se hubieran manumitido.

<sup>73</sup> Ver *F.V.* 84.

<sup>74</sup> 6 de enero.

<sup>75</sup> La *lex Julia de maritandis ordinibus*, ley de Augusto del año 18 a.C., favorecía los matrimonios entre personas del mismo rango social y establecía incapacidades sucesorias a los solteros (*caelibes*) y a los casados sin hijos (*orbi*). D'Ors explica (§ 219 n.12) que el nombre de esta ley se refiere a los distintos grupos de personas (*ordinibus*) afectados por los preceptos legales.

**198** Item. Sed utrum soli filii an et nepotes debent prodesse? subsistendum, quoniam lex quidem priuatorum kapite XXVII 'ex se natos' appellat, lex uero publicorum kapite XXVI liberorum facit mentionem. puto tamen eandem esse aequitatem in nepotibus, qui in locum filiorum succedunt, quae est in filiis.

**199** Item. Vtrum in acie dumtaxat amissus an tempore belli amissus prosit? Aristo in acie amissum dumtaxat; ego puto per tempus belli amissum debere prodesse, ne publica strages patri noceat.

**200** Item. Erit haec etiam excusatio, si quis se dicat tutelam alicuius administrasse et ad curam eius uocetur: nam inuitum non esse compellendum suscipere imperator noster cum patre Polo Terentiano rescripsit; **201** item si quis uxori suae curator datur, nam sicuti senatus censuit, ne quis eam ducat, cuius tutor uel curator fuit, ita uxoris suae non debere curam administrare diuus Seuerus Flauio Seueriano rescripsit.

**202** Item. Proinde si cui fuerit pupilla a patre desponsa, non debet ei tutor dari, ne nuptiae impediuntur, et datus excusabitur; et si sponsae suae curator fuerit datus, debet excusari; nisi forte a patre tutor uel curator fuerit destinatus. aut enim ipse eam pater despondit et utrumque perficiet; aut post mortem patris desponsa est et magis est, ut uoluntati patris obtemperetur in onere quam ipsius in matrimonio: quare nuptiae impediuntur.

**203** Item. Est et hoc genus excusationis, si quis se dicat domicilium non habere Romae delectus ad munus uel in ea prouincia, ubi domicilium non habet, idque et

consiguiente, si alguien perdiera en la guerra a tres, o a uno o a dos, pasarán por sobrevivientes.

**198.** Igualmente. ¿Pero acaso sólo los hijos deben ser útiles o también los nietos? Debe tomarse una posición, ya que aún la ley en el capítulo XXVII de las cosas privadas los llama "nacidos de sí mismos", pero la ley en el capítulo XXVI de las cosas públicas hace mención de los hijos. Sin embargo, pienso que la equidad que hay en los hijos, es la misma en los nietos, quienes suceden en el lugar de los hijos.

**199.** Igualmente. ¿Acaso es útil el perdido solamente en batalla o el perdido en tiempo de guerra? Aristón piensa que solamente el perdido en batalla; yo, que debe ser útil el perdido en tiempo de guerra, para que el estrago público no perjudique al padre.

**200.** Igualmente. También habrá esta excusa, si alguien dijera que él había administrado la tutela de alguno y fuera llamado a su curatela, pues nuestro emperador, con su padre, contestó por rescripto a Polo Terenciano que contra su voluntad no debe ser obligado a admitirla. **201.** Igualmente. Si alguien, para su esposa, es dado como curador, pues así como el senado decretó que nadie se casara con aquella de la cual fue tutor o curador; así el divino Severo contestó por rescripto a Flavio Severiano, que no debe administrar la curatela de su esposa.

**202.** Igualmente. Por consiguiente, si una pupila hubiera sido prometida en matrimonio por su padre a alguien, no deberá designarsele a él como tutor, para que no impidan las nupcias, y el designado estará excusado; y si, hubiera sido designado curador de su prometida, deberá estar excusado; a no ser que casualmenté hubiera sido destinado tutor o curador por el padre. Pues el padre mismo la prometió, y hará ambas cosas; o fue prometida después de la muerte del padre y que se obedezca la voluntad del padre en el cargo es más que a la de él mismo en el matrimonio; por lo cual las nupcias se impiden.

diuus Marcus Pertinaci et Aeliano consulibus rescripsit.

**204** Item. Proinde qui studiorum causa Romae sunt praecipue ciuilium, debent *excusari, quamdiu iuris causa Romae agunt studii cura distracti; et ita.....*  
*imperator Antoninus Augustus Cereali a censibus et aliis rescripsit.*

**205** Item. Proinde si quis ad urbicam dioecesim pertinens *testamento tutor dabitur*, excusare se debet ab eo patrimonio, *quod in regionibus iuridicorum est, pariter a re prouinciali.* sed caueat, si legatum accepit, hoc facere; *licite enim urbana sola administrat, uerum quia non in plenum uoluntati paret, legati ei petitio denegabitur, idque diuus Marcus in eo, qui se a re prouinciali excusauit legato honoratus, Claudio Pulchro rescripsit.*

**206** Item. *An is se uoluit excusare nec optinuit, postea potiores nominare possit, scio quaesitum.* et magis est ut possit, si eum tempora patiantur; quos enim *habet, iis utetur diebus, licet potior nominatus alterutrum debeat eligere, utrum uelit negare se potiozem an uero magis potiozem nominare; et ita.....* io praetori rescripsit.

**207** Item. *Etsi is qui tutor datus est et excusare se et non recepta excusatione potiores nominare potest, si tempora dierum patiantur, tamen si praetulerit potiores nominare, postea ad excusationem transire non potest; nam loco fatentis est nullam se excusationem habere, cum potiores nominat. nec magis ferendus est, si dicat se sine praecudio hoc facere, forte adeo simul et profiteatur excusationem et potiorum nominationem..... suscipiat.*

203. Igualmente. También hay este género de excusa: si alguien elegido para un cargo dijera que no tiene domicilio en Roma o en esa provincia donde no tiene domicilio, y esto también contestó por rescripto el divino Marco a los cónsules Pertinax y Eliano.

204. Igualmente. Por consiguiente, los que están en Roma por causa de estudios, principalmente civiles, deben estar excusados todo el tiempo que lleven en Roma por causa del derecho, ocupados en el cuidado del estudio; y así... el emperador Antonino Augusto contestó por rescripto a Cereal, por asuntos del censo y otros.

205. Igualmente. Por consiguiente, si alguien perteneciente a la diócesis de la urbe de Roma es dado como tutor por testamento, deberá excusarse por ese patrimonio que tiene en las regiones jurisdiccionales, igualmente por sus asuntos provinciales. Pero si recibió un legado, que se cuide de hacer esto; sin duda, lícitamente administra sólo cosas urbanas, pero porque no obedece completamente a la voluntad, le será denegada la petición del legado, y esto contestó por rescripto el divino Marco a Claudio Pulcro, respecto de ese que, habiendo sido honrado por un legado, se excusó de la cosa provincial.

206. Igualmente. Sé que se ha preguntado si ese que quiso excusarse y no lo obtuvo, podría después nombrar a otros mejores. Y hay más posibilidad que pueda, si se lo permitieran los tiempos, usará de esos días que sin duda tiene aunque nombrado como mejor deba elegir a otro, si acaso quiere negar que él es mejor o, sin embargo, nombrar a otro mucho mejor. Y así... contestó por rescripto al pretor.

207. Igualmente. Aunque ese que fue designado como tutor puede excusarse y, no aceptada la excusa, nombrar a otros mejores, si lo permiten los plazos de los días; sin embargo, si hubiera preferido nombrar a otros mejores, después no puede pasar a la excusa, pues está en el lugar del que reconoce que no tiene ninguna excusa, cuando nombra a otros mejores. Y no debe tolerársele más; si

208 *Item. Is qui potior nominatus est, si quidem neget se esse in ea coniunctione, amplius nominare magis potiozem non potest; conuictus ne excusare se quidem poterit; idque est rescripto ad Claudium Herodianum de excusatione insertum.*

209 *Item. Is qui potior nominatus est, ad omnia haec dies eos habebit, quos habent qui primo loco dati sunt, ut eodem rescripto declaratur.*

210 *Item. Is qui potiozem nominat libellos debet quaternos dare praetori de plano, quinos pro tribunali, ut epistula diui Marci ad Aemilianum continetur, et dicere, quo iure potiozem nominet, id est gradum necessitudinis et ius cognationis aperte designare; et ideo non sufficit cognatum uel adfinem generaliter dicere, sed debet gradum adicere uel nomen proprium cognationis adfinitatisue designare et ius cognationis exprimere; nec sufficit collegam dicere, nisi in quo collegio addiderit. et si forte in aliquo horum deliquerit, emendandi ei facultas intra tempus, quo potuit potiozem nominare, conceditur, postea non, idque imperator noster... rescripsit.*

211 *Item. Ne hi quidem possunt, quos praetor confirmauit testamento designatos, ut imperator noster Diodoto praetori rescripsit. proinde si a matre fuerint designati, an ii potiores nominare possint, quaeri potest; et puto eos nominare posse, nam de iis tantum rescriptum est, qui a patre erant designati. sed hoc erit seruandum in filio solo, non in alio uirilis sexus per uirilem sexum descendente, licet liberti sint tutelae uel curae destinati; nam et Papinianus respondit libertum a patrono nepoti ex filio destinatum tutorem posse potiozem nominare.*

212 *Item. Nominare autem potiores non possunt in primis collegae patris, ut diuus Seuerus constituit.*



dijera que él hace esto sin juicio previo, casualmente así, al mismo tiempo reconocería la excusa también admitiría la designación de otros mejores...

208. Igualmente. Ese que fue nombrado como mejor, aun si niega que él está en esa unión, no puede nombrar más ampliamente a otro mucho mejor; ni aun el convicto podrá excusarse; y esto se puso en un rescripto a Claudio Herodiano, acerca de la excusa.

209. Igualmente. Ese que fue nombrado como mejor, tendrá para todas estas cosas esos días que tienen quienes fueron designados en primer lugar, como se declara en el mismo rescripto.

210. Igualmente. Ese que nombra a otro mejor, debe dar al pretor cuatro libelos fuera del tribunal, cinco en el tribunal, como se contiene en la carta del divino Marco a Emiliano, y decir por qué derecho nombra a otro mejor, esto es, designar abiertamente el grado de parentesco y el derecho de cognación; y por eso no es suficiente decir de manera general “cognado” o “afin”, sino deberá añadir el grado o designar el nombre propio de la cognación o afinidad y exponer el derecho de cognación; y no es suficiente decir “colega”, a no ser que añada en cuál colegio. Y si casualmente hubiera delinquido en alguno de éstos, se le concede la facultad de enmendar en el tiempo en que pudo nombrar a otro mejor, no después, y nuestro emperador contestó esto por rescripto...

211. Igualmente. Ni siquiera pueden estos que, designados por testamento, el pretor confirmó, como nuestro emperador contestó por rescripto al pretor Diodoto. Por consiguiente, si fueran designados por la madre, puede preguntarse si éstos podrían nombrar otros mejores. Y pienso que éstos pueden nombrar, pues sólo se contestó por rescripto acerca de esos que habían sido designados por el padre. Pero esto habrá de observarse en el hijo único, no en otro de sexo masculino descendiente por sexo masculino, aunque se hayan destinado libertos a la tutela o curatela. Pues también Papiniano respondió que el liberto, destinado tutor por el patrón para el nieto por parte de hijo, puede nombrar a otro mejor.

213 Item. Licet autem patris appellatio in oratione *sit, puto de auo quoque accipiendam, quamquam circa primipilares hoc iure utimur, ut filio primipilaris dentur soli, non etiam nepoti.*

214 Item. Sed nec cognati uel adfines possunt nominare potiores; *prohibentur uero, ut oratione expressum est, hi soli qui lege Iulia Papiuae excepti sunt.*

215 Proinde si quis cognatus alterutra lege exceptus licet *non proximus datus est, ut Diodoto praetori est rescriptum, potiozem nominare non poterit, neque potest potiozem nominare adfinis qui alterutra lege exceptus est.*

216 Item. Excipiuntur autem lege quidem Iulia cognatorum *sex gradus et ex septimo sobrino sobrinaue natus, sed et nata per interpretationem, quiae in alicuius horum potestate sunt quaeue in matrimonio, uel hi qui sunt cognatarum nostrarum hoc gradu nos contingentium mariti, uel eorum, qui sunt in potestate nostra, cognati contingentes eos ea cognatione, quae supra scriptum gradum non excedit.*

217 Item nuptarum nobis cognati *a nobis ad eundem gradum uel nostri cognati ab uxoribus nostris excipiuntur.*

218 Item. Lege autem Papii adfines excipiuntur, qui *uir et uxor et gener et nurus et socer et socrus umquam fuerunt, 219 item uitricus nouerca priuignus priuigna uel ipsorum uel eorum qui in eorum potestate matrimonioe sunt quiae fuerunt.*

220 Item. Memini itaque me suadente..... Alcimum libertum maternum Furi Octauiani clarissimi uiri praetorem *in cura retinuisse, cum tutelam eius administrasset necessariusque ad res gerendas uideretur; nam et liberti materni in*

**212.** Igualmente. Pero los colegas del padre no pueden nombrar en primer lugar a otros mejores, como el divino Severo estableció.

**213.** Igualmente. Pero aunque el nombre del padre esté en el discurso, pienso que también se debe aceptar desde el abuelo, aunque con respecto a los primipilares usamos de este derecho, que sólo se den al hijo de un primipilar<sup>76</sup>, no así al nieto.

**214.** Igualmente. Pero ni los cognados ni los afines pueden nombrar mejores, en verdad, como se expresó en el discurso, sólo se les prohíbe a quienes fueron exceptuados por la ley Julia o Papia<sup>77</sup>. **215.** Por consiguiente, si algún cognado, aunque no próximo, exceptuado por una u otra ley, es dado como tutor, como se contestó por rescripto al pretor Diodoto, no podrá nombrar a otro mejor, y no puede nombrar a otro mejor el pariente afín que fue exceptuado por una u otra ley.

**216.** Igualmente. Pero se exceptúan por la ley Julia aun seis grados de cognados y el hijo por parte del séptimo primo o prima, pero también, por interpretación, la hija, o quienes están bajo la potestad de alguno de éstos, o las que están en matrimonio, o esos que son maridos de nuestras cognadas que tienen parentesco con nosotros en este grado, o los cognados de esos que, teniendo parentesco con ella por esa cognación, que no excede el grado escrito arriba, están bajo nuestra potestad. **217.** Igualmente, por nosotros, se exceptúan los cognados de nuestras casadas hasta el mismo grado; o por nuestras esposas, nuestros cognados. **218.** Igualmente. Pero por la ley Papia se exceptúan esos parientes afines que en algún tiempo fueron esposo y esposa y yerno y nuera y suegro y suegra, **219.** Igualmente padrastro, madrastra, hijastro, hijastra ya de los mismos ya de esos que están o que estuvieron bajo la potestad de ellos o en matrimonio.

**220.** Igualmente. Y así recuerdo que, aconsejándolo yo... el pretor había retenido en curatela a Alcimo, liberto materno de Furio Octaviano, hombre clarísimo, ya

---

<sup>76</sup> Ver. *F.V.* 141.

pari sunt condicione. oratio enim diui Marci ita scripta est, ut patroni patrona<sup>e</sup> liberis libertus tutor deligi possit, tametsi aliquo priuilegio subnixus sit.

221 Item. Si alius eum Latinum fecerit, alius iterauerit, an utriusque liberorum tutelam suscipiat, uidendum, quasi utriusque meritum habeat; nisi forte exemplo munerum, quibus diuus Marcus rescripsit apud originem eius qui Latinum fecit debere eum fungi, solius eius liberorum tutelam suscepturum dicemus.

222 Item. Officium quoque militare excusat, nam cum munus emeritum prodest, multo magis cum frequentatur prodesse debet. Sed si ad tempus rei publicae causa absit, non in perpetuum, sed ad tempus excusabitur. denique consulto ex facto diuo Hadriano quidam, cum legatus esset legionis et testamentum recitatum esset, quo tutor erat datus, non in perpetuum, sed ad tempus, quo legatus legionis erat, meruit excusationem. excusatur etiam is, qui commentarios habet praefecti, quamdiu hic commentarios habet praefecti, ut diuus Marcus cum filio rescripsit.

223 Item. Hi qui muniti sunt aliquo priuilegio, aliquando non admittuntur ad excusationem, uelut si minor sit annis xxv adfini datus tutor et aliquem usum rerum habeat hereditiarum; quod ius uenit ex epistula diui Hadriani, quam scripsit Claudio Saturnino legato Belgicae. quae constitutio uidetur de his loqui, qui a praetore dati sunt; ego idem esse accipiendum, si testamento datus sit. In eandem sententiam et diuus Pius Platorio Nepoti scripsit.

224 Papinianus libro XI quaestionum respondit uerbis orationis fratrum imperatorum libertum, etsi ob aliquod priuilegium a tutelis uacet, patroni tamen

que había administrado su tutela y parecía necesario para llevar los asuntos; pues también los libertos maternos están en igual condición. Sin duda, el discurso del divino Marco se escribió de modo que el liberto pudiera ser elegido tutor para los hijos del patrono o de la patrona, aunque se apoye en algún privilegio.

221. Igualmente. Si uno hiciera latino a ése, otro reiterara, se ha de ver si admite la tutela de los hijos de ambos, como si tuviera el mérito de ambos; a no ser que casualmente a ejemplo de los cargos, según los cuales el divino Marco contestó por rescripto que él debe cumplir de acuerdo con el origen de ese que lo hizo latino, diremos que deberá admitir la tutela de los hijos sólo de ése.

222. Igualmente. El oficio militar también excusa, pues cuando un cargo cumplido es útil, debe ser mucho más útil cuando es frecuente<sup>78</sup>. Pero si se ausenta por un tiempo a causa de la república, estará excusado no para siempre sino por un tiempo. Finalmente, consultado el divino Adriano por el hecho, alguien mereció la excusa, habiendo sido legado de una legión y habiendo sido leído el testamento en el que se había dado como tutor, no para siempre sino por un tiempo, en el que había sido legado de la legión. También está excusado ese que tiene los registros del prefecto, mientras que éste tiene los registros del prefecto, como contestó por rescripto el divino Marco con su hijo.

223. Igualmente. Esos que están protegidos por algún privilegio, algunas veces no son admitidos a la excusa, así como si un menor de 25 años fuera designado tutor de un pariente afín, y tuviera algún uso de las cosas hereditarias; este derecho viene de la carta del divino Adriano que escribió a Claudio Saturnino, legado en Bélgica. Esta constitución parece hablar de aquellos que fueron dados por el pretor; yo, que se debe aceptar lo mismo, si fuera dado por testamento. De acuerdo con la misma opinión también el divino Pío escribió a Platorio Nepote.

---

<sup>77</sup> La *lex Iulia et Pappia* es una ley matrimonial de Augusto, igual que la de *maritandis ordinibus*. Ver *F.V.* 197.

<sup>78</sup> Cfr. *F.V.* 145.

patronaeque liberorum tutor ut deligatur comprehensum. *in* numero liberorum pronepos patroni sine dubio continetur. sed potest dici non aliis patroni *patronaeue* liberis libertum hoc debere, quam qui iure patroni hoc sperare possunt, et ideo neque patronae nepotis tutelam administrare compellendum *priuilegio* subnixum neque pupilli, qui ex filia patroni uenit, quia uacatione *praeter* liberos patronorum, qui per uirilem sexum descendunt, liberti fruuntur.

**225** Item. Et hoc quidem de eo, cui beneficium datae libertatis exprobrari potest. alioqui nequaquam credendum est ei *priuilegium* ablatum, cui fideicommissa<sup>1</sup> libertas soluta est; nam in toto fere iure manumissor eiusmodi nihil iuris *ut* patronus aduersus personam modo liberti consequitur, licet in bonis eius patroni ius exerceat, excepto quod in ius uocare patronum iniussu praetoris non debeat.

**226** Item. Ius anulorum ingenuitatis imaginem praestat saluo iure patronorum patronique liberorum.

**227** Paulus libro sexto quaestionum sub rubrica *de* legitimis tutelis. Apollinaris Paulo. Duo sunt Titi pater et filius; datus est tutor Titius nec apparet, de quo sensit testator: quaero quid sit iuris. Respondit: is datus est, quem dare se testator sensit: si id non adparet, non ius deficit, sed probatio, ergo neuter est tutor. hoc rescriptum est in Sticho manumisso, si duo sint Stichi et incertum, de quo testator senserit, uel si Erotem legauerit qui plures eodem nomine habuit seruos. quod in nummis legatis non ita placuit: si non adparet uoluntas, id acceptum est quod minus est.

**228** *Imp.* Antoninus Granio Firmino militi. Ex duobus tutoribus qui non specialiter in locum excusati dati sunt, sicut precibus tuis adlegas, si unus pro

---

<sup>1</sup> fideicommissaria, *Dig.* 26, 5, 14.

224. Papiniano, en el libro XI *De las cuestiones*, respondió que en las palabras del discurso de los hermanos emperadores, el liberto, aunque por algún privilegio esté libre de tutelas, sin embargo es considerado para que sea elegido tutor de los hijos del patrono y de la patrona. El bisnieto del patrono está contenido sin duda en el número de los hijos. Pero puede decirse que el liberto debe esto a los hijos del patrono o de la patrona, no a otros que no sean quienes por el derecho del patrono pueden esperar esto, y que por eso, el que esté apoyado por un privilegio no ha de obligarse a administrar la tutela del nieto de la patrona ni del pupilo, que viene de la hija del patrono, porque los libertos disfrutaban de la dispensa, excepto de la de los hijos de los patronos, que descienden por sexo masculino.

225. Igualmente. Y ciertamente esto acerca de ese al que se le puede reprobar el beneficio de la libertad dada. Por otra parte no debe creerse en absoluto que se quita el privilegio al que se le otorgó la libertad por fideicomiso; pues en casi todo el derecho, el manumisor, como el patrono, no consigue nada de semejante derecho, solamente hacia la persona del liberto, aunque ejerza el derecho del patrono en los bienes de él, excepto que no debe citar a juicio al patrono sin orden del pretor.

226. Igualmente. El derecho de los anillos presenta la imagen de la ingenuidad, salvado el derecho de los patronos y de los hijos del patrono.

227. Paulo en el libro sexto *De las cuestiones* bajo la rúbrica *De las tutelas legítimas*. Apolinar a Paulo. Hay dos Ticios, padre e hijo; Ticio fue designado tutor y no aparece aquello acerca de lo cual pensó el testador. Pregunto cuál sea el derecho. Respondió: fue designado ese a quien el testador pensó que se diera; si eso no aparece, no falta el derecho sino la prueba; por lo tanto, ninguno de los dos es tutor. Esto se rescribió con respecto de Estico manumitido, si hubiera dos Esticos y fuera incierto acerca de cuál pensó el testador; o si lo legó a Eros, quien tuvo muchos esclavos con el mismo nombre. Esto no se dispuso así en el legado de las monedas: si no aparece la voluntad, se aceptó lo que es menos.

tutore res tuas administravit, adversus eum tantum tibi competere actionem ignorare non debes nec enim mutuo cessationis periculo qui nihil gessit teneri potest, cum simpliciter datus eius, qui administrationi se miscuit, contutor iure fuisse non videatur.

**229** Paulus libro singulari de testamentis. Parentibus licet liberis suis in potestate manentibus testamento tutores dare, masculis quidem inpuberibus, feminis uero etiam puberibus, et tam iam natis quam etiam postumis. itaque post institutionem heredum hoc modo scribere potest: 'Lucio Titio filio meo et si mihi uiuo mortuoue nati *ali* erunt, tutores do Lucium Aurelium et Gaium Optatum, a quibus peto, ut tutelam liberorum meorum gerant ita, ut ea quae in Asia reliquero, Aurelius, ea autem quae in Italia, Optatus administret'.

**230** Possumus autem et singulis liberis alium atque alium tutorem dare, uelut hoc modo: 'Titio filio meo Aurelium tutorem do; Seio filio meo tutorem Optatum do'. pluribus quoque liberis unus tutor, item uni plures dari possunt.

**231** Paulus libro singulari de excusationibus. Ii qui tres pluresue tutelas uel curationes uel permixto modo cuiuscumque separatas administrant, excusari a tutela curationeue solent. quod si fratrum tutelam suscipiant, pro una tutela *reputantur* eadem bona.

**232** Ulpianus de officio praetoris tutelarum. Obseruari autem oportet, ne his pupillis tutorem det, qui patrimonia in his regionibus habent, quae sunt sub iuridicis, ut Claudio Pompeiano praetori imperator noster rescripsit; multo magis, si in prouincia sit patrimonium, licet is *cui* petitur in urbe consistat.

**233** Ulpianus de officio praetoris tutelarum. Sed qui in collegio pistorum sunt, a tutelis excusantur, si modo per semet ipsos pistrinum exercent; sed non alios puto



**228.** El emperador Antonino al soldado Granio Firmino. De los dos tutores que fueron designados, no especialmente en lugar del excusado, así como alegas en tus súplicas, si uno administró tus cosas como tutor, no debes ignorar que sólo contra ése te compete la acción; y el que sin duda nada gestionó, no puede pues quedar obligado por el riesgo mutuo de la cesación, ya que el designado simplemente, no parece haber sido, por derecho, cotutor de aquel que se mezcló con la administración.

**229.** Paulo en el libro singular *De los testamentos*. A los padres está permitido dar por testamento tutores a sus hijos que permanecen bajo su potestad, ciertamente a los varones impúberes, pero también a las mujeres púberes, y tanto a los ya nacidos como también a los póstumos. Y así, después de la institución de los herederos puede escribir de este modo: “a mi hijo Lucio Ticio y si me nacieran otros estando yo vivo o muerto, doy como tutores a Lucio Aurelio y a Gayo Optato, a quienes pido que lleven la tutela de mis hijos así: que aquellas cosas que habré dejado en Asia, las administre Aurelio, pero las que en Italia, Optato”. **230.** Pero podemos dar también a cada uno de los hijos un tutor a uno y otro a otro, por ejemplo de este modo: a mi hijo Ticio doy como tutor a Aurelio, a mi hijo Seyo doy como tutor a Optato. También puede darse un tutor a muchos hijos, igualmente, muchos a uno solo.

**231.** Paulo en el libro singular *De las excusas*. Los que administran tres o más tutelas o curatelas o separadas de cada una en modomixto, suelen estar excusados de tutela o de curatela. Y si admiten la tutela de hermanos, los mismos bienes se consideran como una sola tutela.

**232.** Ulpiano acerca del oficio del pretor tutelar. Sin embargo, es conveniente observarse que no dé tutor a esos pupilos que tienen patrimonios en esas regiones que están bajo los magistrados jurisdiccionales, como rescribió nuestro emperador al pretor Claudio Pompeiano; mucho más, si el patrimonio estuviera en la provincia, aunque ese a quien se pide, esté en la urbe.

excusandos, quam qui intra numerum constituti centenarium pistrinum secundum litteras diui Traiani ad Sulpicium Similem exercent; quae omnia litteris praefecti annonae significanda sunt.

**234** Vlpianus libro supra scripto. Sed Ostienses pistores non excusantur, ut Philumeniano imperator noster cum patre rescripsit.

**235** Item. Urbici pistores a collegarum quoque filiorum tutelis excusantur, quamuis neque decuriales neque qui in ceteris corporibus sunt excusentur. et ita Hadriano rescripto ad Claudium Iulianum praefectum annonae significatur, quam epistulam quodam rescripto ad Vernam et Montanum pistores imperator noster cum patre interpretatus est et ad pistores pertinere, cum in eo negotio frumentum agentibus daretur a collegarum filiorum tutelis uacatio. plus etiam imperator noster induisit, ut a tutelis, quas susceperant ante quam pistores essent, excusarentur; sed hoc ab ipso creatis pistoribus praestitit et ita Marco Diocae praefecto annonae rescripsit.

**236** Item. Sed et qui in foro suario negotiantur, si duabus partibus bonorum annonam iuvent, habent excusationem litteris allatis a praefecto urbis testimonialibus negotiationis, ut imperator noster et diuus Seuerus Manilio Cereali rescripserunt, quo rescripto declaratur ante eos non habuisse immunitatem, sed nunc eis dari eam quae data est is qui annonam populi Romani iuuant.

**237** Paulus libro singulari ad municipalem. Urbici autem pistores a collegarum quoque filiorum tutelis excusantur. sed et si qui in foro suario negotiantur, si a duabus partibus patrimonii annonam iuvent, a tutelis habent excusationem.

**238** Vlpianus de officio praetoris tutelaris libro singulari. proinde si mutus surdusue quis sit, sine dubio a tutela excusabitur. hi uero quos ualetudo uel furor

233. Ulpiano *Acerca del oficio del pretor tutelar*. Pero quienes están en un colegio de panaderos, están excusados de tutelas, si tan sólo por sí mismos ejercieran la panadería; pero pienso que no deben estar excusados otros que esos que constituidos en número de cien ejerzan la panadería según carta del divino Trajano a Sulpicio Símile; todas estas cosas han de indicarse en la carta del prefecto de la anona. 234. Ulpiano en el libro arriba escrito. Pero los panaderos de Ostia no están excusados, como nuestro emperador con su padre rescribió a Filumeniano.

235. Igualmente. Los panaderos de la urbe también están excusados de las tutelas de los hijos de sus colegas, aunque no están excusados los decuriales ni los que están en los demás cuerpos. Y así lo indica Adriano en el rescripto a Claudio Juliano, prefecto de la anona, epístola que nuestro emperador, con su padre, en cierto rescripto a los panaderos Verna y Montano, interpretó que también alcanza a los panaderos, ya que se da la dispensa de las tutelas de los hijos de sus colegas a los que en ese negocio trabajan el trigo. Más aún, nuestro emperador permitió que estuvieran excusados de las tutelas que habían admitido antes que fueran panaderos; pero esto presentó a los panaderos creados por él mismo, y así rescribió a Marco Dioca, prefecto de la anona.

236. Igualmente. Pero también quienes negocian en el mercado de cerdos, si ayudaran a la anona con dos partes de sus bienes, tienen la excusa llevada, por el prefecto de la urbe, la carta testimonial de su negociación, como nuestro emperador y el divino Severo contestaron por rescripto a Manilio Cereal, rescripto en que se declara que esos no habían tenido inmunidad antes, pero que ahora se les da esa que se dio a los que ayudan a la anona del pueblo romano.

237. Paulo en el libro singular *Al municipal*. Sin embargo, los panaderos de la urbe también están excusados de las tutelas de los hijos de sus colegas. Pero también si algunos negociaran en el mercado de cerdos, si ayudaran a la anona con dos partes de su patrimonio, tienen la excusa de tutelas.

uel morbus perpetuus excusat, etiam eas tutelas quas ante susceperant deponunt. alia causa aetatis est. luminibus etiam captum Porcatio Faustino rescripsit imperator noster cum patre.

239 Item Furio Epaphrae, cum allegasset se unum oculum amisisse *et* in alio periclitari, rescripsit, an propter aduersam ualetudinem oculorum excusari deberet, praetorem aestimaturum. hi etiam a susceptis excusabuntur.

240 Item. Paupertas plane dat excusationem, si quis imparem se oneri iniuncto possit docere, idque diuorum fratrum rescripto continetur.

241 Item. Si quis autem in prouincia domicilium habet, debet excusari, sed et si quis patrimonium in ea regione, quam iuridicus administrat, habet.

242 Item. Scio tamen quosdam, cum per errorem ad potiorum nominationem prosilissent, haud impetrasse, ut deserto iure potiorum ad excusationem se conuerterent.

243 Paulus libro singulari ad municipalem. Paupertas quoque solet tribuere excusationem, quod oneri tutelae *inpar* esse uideatur.

244 Paulus libro singulari de officio praetoris tutelari. Mediocritas et rusticitas et domesticae lites interdum excusationes merentur ex epistulis diuorum Hadriani et Antonini et fratrum ad Caerellium Priscum praetorem tutelarem.

245 Item. Qui complura allegant, quae singula non sint firma, interdum excusari solent; nam et fratres imperatores Sentio Potito ita rescripserunt: ‘Quamuis singula, quae litteris tuis complexus es, non praestent tibi iustas causas

238. Ulpiano en el libro singular *Acerca del oficio del pretor tutelar*. Por consiguiente, si alguien fuera mudo o sordo, sin duda estará excusado de tutela. Pero esos a los que la salud o la locura o una enfermedad crónica excusa, también renuncian a esas tutelas que antes habían admitido. Otra causa es la de la edad. Nuestro emperador, con su padre, rescribió a Faustino Porcacio, que también el estar privado de la vista.

239. Igualmente. Como hubiera alegado que él había perdido un ojo y peligraba el otro, rescribió a Furio Epafra que el pretor habría de estimar si por la adversa salud de los ojos debería estar excusado. Estos también estarán excusados de las admitidas.

240. Igualmente. La pobreza da llanamente la excusa, si alguien pudiera enseñar que él es incapaz para la carga impuesta, y esto está contenido en el rescripto de los divinos hermanos<sup>79</sup>.

241. Igualmente. Pero si alguien tiene domicilio en la provincia, debe estar excusado, pero también si alguien tiene su patrimonio en esa región que administra un magistrado jurisdiccional.

242. Igualmente. Pero sé que algunos, como por error se hubieran precipitado a la designación de otros mejores, no obtuvieron, abandonado el derecho de los mejores, volvieron a la excusa.

243. Paulo en el libro singular *Al municipal*. La pobreza también suele conceder la excusa, porque el pobre parece ser incapaz para el cargo de tutela.

244. Paulo en el libro singular *Del oficio del pretor tutelar*. La mediocridad y la rusticidad y los pleitos domésticos algunas veces merecen excusas, según las epístolas de los divinos Adriano y Antonino y de los hermanos a Cerelio Prisco, pretor tutelar.

245. Igualmente. Quienes alegan muchas cosas, que de las cuales ninguna es firme, algunas veces suelen estar excusados; pues los hermanos emperadores

---

<sup>79</sup> Marco Aurelio y Lucio Vero.

excusationis, tamen quia multa simul congruerunt, mouere nos possunt, ut excusatio tua a tutela recipi possit’.

246 Paulus *libro* singulari de excusatione tutorum. ‘Imperatores nostri Aelio Diodoto suo *salutem*. Tutores secundum patris uoluntatem decreto praetoris clarissimi uiri, quod non iure testamento uel codicillis dati fuerant, confirmatos nominare potiores posse non arbitramur, nam iudicium patris, licet iure *deficiat*, seruandum est’.

247 Paulus libro I editionis secundae de iurisdictione tutelarum. qui tres pluresue liberos habent superstites, excusari solent *idque* compluribus constitutionibus cauetur tam *diuorum* Marci et Luci, quibus Pontium Marcellum trium liberorum patrem liberauerunt litteris ad eum emissis, quam dominorum nostrorum. Sed hic numerus in Italia ciues Romanos liberat. nunc *ex* constitutione principum nostrorum nec in Italia, sed Romae tantum exemplo municipalium munerum; nam Clodio Herodiano ita scripserunt: ‘Sicut in Italia ciues Romani consistentes numero quattuor liberorum *incolumium* a ciuilibus *muneribus excusantur*, ita [qui ad tutelam uel curam uocantur, Romae quidem trium liberorum *incolumium* numero, quorum etiam status non ambigitur, in Italia uero quattuor, in prouinciis autem quinque, habent excusationem’.

(*desunt paginae sedecim*)

contestaron por rescripto a Sentio Potito así: “aunque cada una de las cosas que abrazaste en tus letras no te presenta justas causas de excusa, sin embargo, porque muchas convergen al mismo tiempo, pueden movernos a que podamos aceptar tu excusa de tutela”.

246. Paulo en el libro singular *De la excusa de los tutores*. “Nuestros emperadores, salud a su Elio Diodoto. No juzgamos que puedan nombrar a otros mejores los tutores confirmados, según la voluntad del padre, por decreto del pretor, hombre clarísimo, porque no habían sido designados conforme a derecho por testamento o por codicilos, pues se debe conservar el juicio del padre, aunque se aparte del derecho”.

247. Paulo en el libro I de la segunda edición *De la jurisdicción del tutelar*. Quienes tienen tres o más hijos vivos, suelen estar excusados, y esto cuidan muchas constituciones, tanto las de los divinos Marco y Lucio, por las cuales enviadas las letras a él, liberaron a Poncio Marcelo, padre de tres hijos, como las de nuestros señores. Pero este número en Italia libera a los ciudadanos romanos. Ahora, según la constitución de nuestros príncipes, no en Italia sino sólo en Roma, a ejemplo de los cargos municipales; pues así rescribieron a Clodio Herodiano: “Como los ciudadanos romanos que viven en Italia, por el número de cuatro hijos vivos, están excusados de cargos civiles, así tienen excusa quienes son llamados a una tutela o curatela, ciertamente en Roma por el número de tres hijos sanos, de cuyo estado tampoco se duda, pero en Italia por cuatro, en las provincias por cinco”.

*(faltan dieciséis páginas)*

## QVANDO DONATOR INTELLEGATVR

### REVOCASSE VOLVNTATEM

.....

248 ipsam contumeliis *persequi neque* in affectu pietatis monitos posse mitescere. uolumus igitur ut, si *constiterit* iuxta patrem liberos, contra quam humanitatis ratio deposcit, superbe *crudeliterque* se tollere, emancipatio firmitudine euacuetur, idque quod liberis pater *donationibus* contulit, patris dicioni naturaeque *iuri* subiugati patriae reddant *potestati*, et ita illi, qui sacris euoluti a functione obsequii recesserunt, *necessitatis* laqueis adstricti *noua* commendatione pietatis etiam detrectantes ad *id* ueniant. Data XVII k. Aug. Constantinopoli Gallicano et Symmacho cons.

249 1 Constantinus et Caess. Multas saepe natas ex donatione causas cognouimus, in quibus uel adumbrata pro expressis uel inchoata pro perfectis uel plurima pro omnibus controuersiam faciant, cum agentium uisa pro ingenio ac facultate dicendi aut perfecta deformarent aut inchoata perficerent. inde ius anceps ac pro dicentium *inpulsu* uaccillanti sententia *non parum* decreta differebant, Maxime karissime ac *iucundissime nobis*. hinc enim nuper exceptis personis dicta lex est, in quibus summum ius et uoluntas *omni* libera sollemnitate, *modo* perfecta ortus suos praesenti munere *opulentat*. 2 Tempestiua dehinc communium donationum cura successit; absolutis enim illis, quae ideo prima sunt, quoniam sunt religione potiora, *circumacto* animo ad uniuersum donationum genus conspeximus omnes *earum* species signis ac nominibus imprimendas, ut in hominum contractibus *differentiam* sui nuncupationum proprietate secernant.



## CUÁNDO SE ENTIENDE QUE EL DONADOR REVOCÓ SU VOLUNTAD

.....

248. perseguir a ella misma por contumelias y no poder mitigar a los advertidos en el afecto de la piedad. Por lo tanto, si estableciera junto al padre a los hijos queremos que se destruya con firmeza la emancipación, contra la cual la razón de humanidad exige levantarse soberbia y cruelmente; y lo que el padre concedió en donaciones a los hijos, los subyugados al dominio del padre y al derecho de la naturaleza devuélvanlo a la patria potestad, y así aquellos que, habiendo sido sacados de los sacrificios, se alejaron de la función de la obediencia, atados por los lazos del parentesco, vengan a esto denigrándolo también con la nueva recomendación de la piedad. Dada 17 días antes de las calendas de agosto<sup>80</sup> en Constantinópolis, siendo cónsules Galicano y Simaco.

249 1 Constantino y los Césares. A menudo hemos conocido muchas causas nacidas de la donación, en las cuales lo supuesto en vez de lo expreso, o lo comenzado en vez de lo acabado, o mucho en vez de todo harían la controversia, ya que lo visto por el ingenio y la facultad del decir de los que actúan deformaría lo acabado o acabaría lo comenzado. De allí, diferían el derecho ambiguo y no pocas cosas decretadas por el impulso de los que decían con sentencia vacilante, Máximo queridísimo y gratísimo para nosotros. De allí, pues, que hace poco se haya dicho una ley para las personas exceptuadas, entre las cuales hay derecho sumo, y la voluntad libre de toda solemnidad, casi perfecta enriquece sólo sus orígenes con el actual cargo. 2. Desde entonces vino el oportuno cuidado de las donaciones comunes; pues, terminadas las que son primeras, porque son mejores por su religión, llevado el ánimo a todo género de donaciones, observamos que todas las especies de éstas debían imprimirse con signos y nombres, para que en los contratos de los hombres separaran su diferencia con la propiedad de las

---

<sup>80</sup> 16 de julio.

3 itaque siue *illa* donatio directa sit, siue mortis causa instituta, siue condicionibus *faciendi non faciendive* suspensa, siue ex aliquo notato tempore promissa, siue ex animo dantium accipientiumue sententiis quantum ius sinit *cognominata*, eius haec prima obseruatio est, ut *quas* leges indulgent condiciones *pactionesque* promantur, hisque penitus *cognitis* uel recipiantur, si *complacitae sunt, uel* reiciantur, si sunt molestae. sed iure *requisitis* parendum erit nec denegabitur officium, quin simul spes *abiciatur adipiscendi*. 4 *inretiri* sane condicionibus indefensos minores, quoniam praestare promissa difficile est, non *placuit*. quorum tamen defensores, si forte per eos in obeundis donationum officiiis, quarum cura erit recepta, neglecta utilitas minoris probabitur *et ita minor* commodis spoliabitur, rei *amissae* periculum praestabunt; ita rei familiaris dispendii metus etiam segniores ad ea conficienda ex *tarditate* incitabit. 5 post in iisdem conscribendis praecipue nomen donatoris, ius ac *rem* notans proscribat. tum *utrumque* iure compleatur neque id occulto aut per *imperitos* aut priuatim; his enim rebus *saepe* clandestina fraus, et quae facta sunt *infecta et inducta quae scripta sunt simulans* aliisque ac dehinc aliis largiendo *atque* donando ac saepe *uenum* dando, multos habendi spe allectos concurrere in expugnanda sibi proprietate impulit. 6 tabulae *itaque, aut* quodcumque aliud materiae tempus dabit, uel ab ipso uel ab eo quem fors *sumministrauerit* scientibus plurimis perscribantur eaeque, ut supra comprehensum est, rebus nominibus personisque distinctae sint; ac tum corporalis *traditio* (in quam saepe multi talia simulando inrepentes aut ui corpora capientes sollemne illud ius ac uoluntarium inconcessa *usurpatione* praeripiunt) ea igitur ipsa rerum traditio praesentium, aduocata *uicinitate* omnibusque arbitris, quorum post fide uti

denominaciones. 3 Y así, ya aquella donación sea directa, ya instituida por causa de muerte, ya suspendida por las condiciones de hacer o no hacer, ya prometida desde algún tiempo marcado, ya denominada por el ánimo de los que la dan o por las sentencias de los que la reciben, en cuanto el derecho lo permite, esta es su primera observación: que se den a conocer las condiciones y los pactos, que conceden las leyes, y, conocidos profundamente éstos, se acepten si son favorables, o se rechacen si son molestos. Pero habrá de someterse a lo requerido conforme a derecho y no se negará el oficio, para que no se excluya al mismo tiempo la esperanza de conseguirla. 4 Ciertamente no agradó que los menores indefensos fueran enredados en condiciones, ya que es difícil que den lo prometido. Sin embargo, sus defensores se responsabilizarán del peligro de la pérdida de la cosa, si casualmente se probara que la utilidad del menor fue descuidada por ellos al cumplir los deberes de las donaciones, cuyo cuidado admitirán y así el menor será privado de comodidades; así, el miedo al dispendio de la cosa familiar incitará también a los más indolentes, desde su lentitud, a realizar aquellas cosas. 5 Después, al inscribir a los mismos, principalmente publique el nombre del donador, anotando el derecho y la cosa. Entonces que se cumplan ambas cosas conforme a derecho y eso no ocultamente por imperitos o privadamente; pues por estas cosas, a menudo, el fraude clandestino, que simula inconcluso lo que está hecho, e inducido lo que está escrito, concediendo a unos y luego a otros y donando y a menudo vendiendo, impulsó a muchos, atraídos por la esperanza de tener, a luchar en conseguir la propiedad para sí. 6 Y así, las tablillas, o el tiempo dará cualquier otro tipo de material, escríbanse, sabiéndolo muchos, por el mismo o por ese que la casualidad haya proporcionado y, como se comprendió arriba, éstas diferénciense por las cosas, los nombres y las personas; y entonces la tradición corporal (a menudo, no concedida la usurpación, muchos que irrumpen en ésta, simulando tales cosas, o que por la fuerza toman los cuerpos, arrebatan aquel solemne y voluntario derecho); así pues, convocada la

liceat, conuentu plurimorum celebretur. 7 Non enim aliter uacua iure dantis res erit, quam ea uel eius uoluntate, si est mobilis, tradatur, uel abscessu sui, si domus aut fundus aut quid eiusdem generis erit, sedem nouo domino patefecerit. quae omnia consignare actis iudicis praestat, ut res multorum mentibus oculis auribus testata nullum effugiat, cuius aut scientiam capiat aut dissimulationem tegat. 8 quod si iudex aberit, cui summa prouinciae commissa est, mandetur istud magistratuum actis, atque ut nullus sit subiciendi aut surripiendi locus, cum alterutri commodum sit, eorum exemplis idem magistratus adscribant. Sic enim conscientia multorum, monumentis iudiciorum ac populorum perscriptis aut litium causa peruulgatis omnibus fides abstrusior non erit. 9 talia enim esse oportet dominorum initia, quorum diuturna possessio saepe legitima proprietatum iura perfringit, talis liberalitatum honestas, quae locis clamata omnibus accipientium donantiumque familias liberalitatis et gratiae praedicatione compleat, simul ut, cum sit eximium cuiusque donum promerendo cepisse, eius iucunditas nulla litium tristitudine minuatur. 10 quod si in spectanda causa dicendaque sententia orba publico testimonio liberalitas caecam gratiam obscurosque coetus prodiderit, quoniam sola fraus cognita est, eorum, quae donata dicuntur, temere non erit fides accipienda: sed ea alienatione, quae publice non sit testata, in donationibus uiuorum reiecta uel superhabita solam eam probamus, quae celebrata uniuersis studiis recte regulas supra propositas sequatur. abolito igitur iure, quod quibusque

vecindad y todos los árbitros, cuya fé sea lícito usar después, esa misma tradición de las cosas presentes celébrese por la reunión de muchos. 7. Pues la cosa del que da conforme a derecho estará libre<sup>81</sup>, no de otro modo que cuando o bien ésa se entregara por voluntad de aquél, si es mueble; o bien, por su ausencia, abriera la sede al nuevo dueño, si fuera una casa o un fundo o algo de ese mismo género. Es preferible consignar todo esto en las actas del juez, para que la cosa atestiguada por las mentes, los ojos, los oídos de muchos no escape a nadie cuyo conocimiento se tome o cuya disimulación se cubra. 8. Y si saliera el juez, a quien se confió la parte más importante de la provincia, mándese esto por las actas de los magistrados, y, para que no haya lugar a suplantarle o quitarlo, cuando sea conveniente a uno de los dos, los magistrados añadan lo mismo a los ejemplos de ellos. Así pues, por el conocimiento de muchos, habiéndose escrito cabalmente los testimonios de los jueces y de los pueblos o divulgados todos a causa de los litigios, la fe no será más abstrusa para todos. 9. Pues es conveniente que tales sean los inicios de los dueños, cuya posesión prolongada a menudo rompe los derechos legítimos de las propiedades; tal, la honestidad de las liberalidades, la cual proclamada en todos los lugares, colme a las familias de los que reciben y de los que donan, con la proclamación de la liberalidad y de la gracia, de modo que al mismo tiempo, que es eximio haber recibido un regalo de cada uno por merecerlo, su alegría no se disminuya por ninguna tristeza de los litigios. 10. Y si al mirar una causa y al decir la sentencia, la liberalidad, privada del testimonio público, diera a conocer la gracia ciega y las oscuras reuniones, la fe no deberá aceptarse al azar, ya que sólo se conoce el fraude de aquellas cosas que se dicen donadas. Pero, rechazada o tenida, entre las donaciones de los vivos, esa enajenación que públicamente no haya sido atestiguada, aprobamos sólo esa que, celebrada con todos los empeños, rectamente siga las reglas propuestas

---

<sup>81</sup> Quizá se refiera a la *uacuum possessionem facere*, es decir, a la entrega de la posesión, o sea, el abandono, por parte del que transmite la posesión al adquirente.

rebus donandis *Cincia lex imposuit neque amplius ea perfectione facienda quam illa ordinauerat negamus certae formae uerborum deinde esse quicquam requirendum, quoniam iam lege commutata uerba et ipsa abolita sunt antea necessaria in donationibus faciendis. neque ullam donationibus iam factis controuersiam uolumus conflare, cum futuris ius per hanc legem ponamus, quae, ut omnes cognoscant quae iussimus,..... programmati, tuo praefenda est.*  
Proposita III non. Febr. Romae Sabino et Rufino cons. in foro diui Traiani.

*Schol. ad c. 249. 6. Donationes apud acta firmandas et praesentibus multis implendas.*

**250** *Papinianus libro XII responsorum. Imperfectam donationem perfectam efficit uoluntas liberalitatis nouissimum usque in diem uitae perseuerans.*

**251** *Item. Non ideo donatio..... filiae tradita placuit..... tantem sibi recepisse.....*

**252** *Item. Cum mater absenti filio..... ad eum fecit, quas procura..... quae instrumenta praediorum e..... praediorum ad filium p..... uel seruis eius tradita non..... praediorum ad filium peruen..... maternae uoluntatis et ei..... causa redire iussisset..... possessionem praediorum..... constare.*

**252a** *Item. .... factam praedio neque mancipato ..... habuisse. respondi nec fideicommiss..... in aede sacra aeditu..... litteris post mortem suam..... post mortem suam..... redditam..... rationem..... uit, quod ne fiduciae daretur..... num accepit perueniret qui.....*

arriba. Por consiguiente, abolido el derecho que la ley Cincia impuso para donar cada una de las cosas y para no cumplirse esa perfección más que la que aquella había ordenado, nosotros negamos que después deba requerirse algunas palabras de forma determinada, porque, ya conmutada la ley, se abolieron también las palabras mismas, antes necesarias al hacer las donaciones. Y, hechas ya las donaciones, no queremos suscitar alguna controversia, cuando para las futuras donaciones pongamos el derecho a través de esta ley, la cual, para que todos conozcan las cosas que ordenamos,... al escrito, debe ser preferida al tuyo. Propuesta 3 días antes de las nonas de febrero<sup>82</sup>, en Roma, siendo cónsules Sabino y Rufino, en el foro del divino Trajano.

250. Papiniano en el libro XII *De las respuestas*. La voluntad de la liberalidad, que persevera hasta el último día de la vida, hace perfecta una donación imperfecta .

251. Igualmente. No por eso la donación... entregada a la hija agradó... que había recibido para sí.

252. Igualmente. Cuando la madre, ausente el hijo... para él hizo... a las cuales... los cuales instrumentos de los predios... de los predios para el hijo... o entregados a los esclavos de él no... de los predios para el hijo... de la voluntad materna y le... por la causa hubiera ordenado regresar... que la posesión de los predios... consta.

252a. Igualmente... hecha y no enajenado el predio... tuvo. Respondí que ni el... en un templo sagrado el encargado<sup>83</sup>... en el escrito después de su muerte... después de su muerte... devuelta... la razón..., lo cual para que de la fiducia no diera... acaso admitió que llegaría el que...

---

<sup>82</sup> 3 de febrero.

<sup>83</sup> Mommsen remite a Dig. 31, 77, 26. *Donationis praediorum epistulam ignorante filio mater in aede sacra uerbis, fideicommissi non subnixam deposuit et litteras tales ad aedituum misit: instrumentum uoluntatis meae post mortem meam filio meo tradi uolo.* (Ignorante su hijo, una madre dejó en un templo un documento de donación de predios, sin apoyarse en las palabras de un

253 ..... *donatio perficitur; cum autem creditor..... nem, si debitor pecuniam, quam delega..... stipulatione factam nouationem..... dam stipulationem uenit..... inchoauit respondi.*

253a *Item. .... possessione tradita, quam inritam ..... donauit, in iis praediis fuit.*

253b *Item. .... [Donationes in concubinam colla]tas non posse reuocari conue[nit, nec, si matrimonium inter eosdem postea fuerit contractu]m, ad irritum reccidere [quod ante iure ualuit; an autem maritalis honor e]t affectio pridem praecesserit..... personis compar]atis, uitae coniunctione [considerata perpendendum esse respondi.]*

254 *Item. [Species extra dotem a matre uiro filiae no]mine traditas filiae, quae [praesens fuit, donatas et ab ea uiro traditas uide]ri respondi, nec matrem [offensam repetitionem habere uel eas recte] uindicare, quod uir cauis[set extra dotem usibus puellae sibi traditas,] cum ea significatione non [modus donationis declaretur nec ab usu propri]etas separetur, sed peculium [a dote puellae distingueretur.]*

255 *Item.[Pater qui filiae quam habuit in potestate mancipi]a donauit et peculium, *quamquam soluta potestate iure emancipationis uita decessit, ei [non ademit, ex post facto donationem uidebatur perf]ecisse.**

256 .....bat praediorum, quae pater ei post..... am donationem genuit..... esset; parui etenim refert..... *nam licet iure donatio perfecta non probaretur, arbitrum hereditatis diuidendae..... nihilominus patris uoluntatem recte secuturum..... ea dati sint.*

256a *Item. Recte filiae in potestate patrem donasse respondi, cum alteri filiae*



**253.** ...la donación se realiza; pero cuando el acreedor... si el deudor el dinero, el cual... la novación hecha por estipulación... respondí... vino la estipulación... comenzó.

**253a.** Igualmente. ...entregada la posesión, la cual anulada... donó, fue en esos predios.

**253b.** Igualmente. Convino que las donaciones concedidas a la concubina no podían revocarse, ni recaer en lo anulado que antes por derecho valió, si después entre los mismos se hubiera contraído matrimonio; pero si antes hubieran precedido el honor y el afecto marital... comparadas las personas, respondí que, considerada la unión de la vida, esto se debía sopesar.

**254.** Igualmente. Respondí que las especies entregadas fuera de dote por la madre al esposo en nombre de la hija, parecen donadas a la hija, que estuvo presente, y entregadas por ésta al esposo, y que la madre, ofendida, no tiene reclamación o que no las vindica rectamente, porque el esposo había cuidado que se las entregaran fuera de dote para usos de la muchacha, ya que con esa significación no se declararía el modo de la donación, ni la propiedad se separaría del uso, pero el peculio se distinguiría de la dote de la muchacha.

**255.** Igualmente. El padre que donó esclavos a la hija que tuvo bajo potestad y no le quitó el peculio, aunque se alejó de la vida, después de disuelta la potestad por el derecho de emancipación, parecía que había realizado la donación de acuerdo con lo hecho después.

**256.** ...de los predios, que el padre después le... originó la donación... sería; en efecto, importa poco... pues aunque conforme a derecho la donación no se probara como perfecta, al árbitro para dividir la herencia... que no menos seguiría rectamente la voluntad del padre... eso haya sido dado.

**256a.** Igualmente. Respondí que el padre había donado rectamente a la hija que tenía bajo potestad, ya que previamente legara los predios propios a la otra hija, y

---

fideicomso y envió al encargado del templo con tales palabras: "después de mi muerte, quiero que se

*propria* praedia praelegaret et adiecisset ‘exceptis quae sorori tuae donauit’. nam et testamento liberalitatem confirmatam et aperte patris declaratam uoluntatem; quod diuisionis arbitrio sufficit iuris quoque uerbis deficientibus.

257 Item. Eiusmodi lege deposita in aede arca, ut eam ipse *solus, qui* deposuit, tolleret aut post mortem domini Aelius Speratus, non uideri perfectam donationem respondi.

258 Item. Pomponius Philadelphus dotis causa praedia filiae Pomponiae, quam habuit in potestate, tradidit et mercedes eorum genero *solui* mandauit: an ea praecipua filia retinere possit, cum *omnes* filios heredes instituisset, quaerebatur. Iustam causam retinendae possessionis habere filiam, quoniam pater praedia *de* quibus quaerebatur dotis esse uoluit, et matrimonium post mortem quoque patris constiterat, *respondi*; filiam etenim, quae naturaliter agros retinuit, specie dotis, cuius capax fuit, defendi.

259 Item. Mulier sine tutoris auctoritate praedium stipendiarium instructum non mortis causa Latino donauerat. perfectam in praedio ceterisque rebus nec *mancipii* donationem esse apparuit, seruos autem et pecora, quae collo uel dorso domarentur, usu non capta. si tamen uoluntatem mulier non mutasset, Latino quoque doli profuturam duplicationem respondi; non enim mortis causa capitur quod *aliter* donatum est, quoniam morte Cincia remouetur.

había añadido: “exceptuados los que doné a tu hermana”. Pues que también la liberalidad se confirmó por testamento, y que la voluntad del padre se declaró abiertamente; lo cual es suficiente al arbitrio de la división, faltando también las palabras del derecho.

**257.** Igualmente. Depositada conforme a la ley un arca en un templo, de modo que sólo él mismo, el que la depositó, la levantara, o Elio Esperado, después de la muerte del dueño, respondí que no parece una donación perfecta.

**258.** Igualmente. Pomponio Filadelfo entregó los predios por causa de dote a su hija Pomponia, que tuvo bajo potestad, y mandó que las ganancias de aquellos se pagaran al yerno. Se preguntaba si, habiendo instituido herederos a todos los hijos, la hija, como principal, podía retenerlos. Respondí que la hija tenía justa causa de retener la posesión, ya que el padre quiso que los predios acerca de los cuales se preguntaba, fueran de la dote, y el matrimonio se había mantenido también después de la muerte del padre; que la hija, en efecto, que de modo natural retuvo los campos, es defendida por la especie de la dote, de la cual fue capaz.

**259.** Igualmente. Una mujer sin autoridad del tutor había donado a Latino, no por causa de muerte, un predio dispuesto como estipendiario. Apareció que la donación era perfecta para el predio y para las demás cosas no mancipables, pero que los esclavos y los ganados que se doman por el cuello y el dorso, no se adquieren por usucapión. Sin embargo, respondí que si la mujer no hubiera cambiado su voluntad, la duplicación del dolo aprovecharía también a Latino; pues no se adquiere por causa de muerte lo que fue donado de otro modo, ya que con la muerte la ley Cincia se anula.

---

entregue a mi hijo el documento de mi última voluntad”).

## <AD LEGEM CINCIAM DE DONATIONIBVS>

260 Item. Filius emancipatus, cui pater peculium non ademit, res quidem pro donato uel pro suo, quod iustam causam possidendi habet, usu capit, sed debitores conuenire non potest neque lites *peculiares* prosequi, si non sit in rem suam cognitor datus aut nominum delegationes interuenerunt. plane quod ei soluitur patre non dissentiente, debitorem liberat, nec interest an emancipatum ignoret uel ei non esse peculium ademptum, cum rei substantia plus polleat existimatione falsa.

261 Item. Peculium uindicta manumisso uel inter amicos si non adimatur, donari uidetur. quae ratio facit, ut ex iusta causa possidens usucapere *rem* possit. aliud in his placuit, qui *testamento* libertatem acceperunt *uel testamento* parentis potestate soluuntur; quos amittere peculium, si non sit legatum, constitit, neque enim tacita liberalitas defuncti permittentis retinere peculium potuit intellegi.

262 Item. Sponsae res simpliciter donatae non insecutis nuptiis non repetuntur. Sed et si adfinitatis contrahendae causa donationes factae sunt et nuntium sponsus culpa sua remisit, aequae non repetuntur. quod ita intellegi oportet, si reuocandis *donationibus* condicio *non* comprehendatur non coniuncto matrimonio non perficiendi contractus.

263 Item. Eam quae bona sua filiis per epistolam citra stipulationem donauit, si neque possessionem rerum singularum tradidit neque per mancipationem

## A LA LEY CINCA DE DONACIONES

260. Igualmente. El hijo emancipado, a quien el padre no quitó el peculio, ciertamente adquiere por usucapión las cosas como algo donado o como algo suyo porque tiene justa causa para poseer, pero no puede convenir con los deudores ni proseguir litigios peculiares<sup>84</sup>, si no se diera un representante legal en su propio asunto o si intervinieron delegaciones de deudas. Lo que totalmente le es pagado, no disintiendo el padre, libera al deudor, y no interesa si ignora que fue emancipado o no le fue quitado el peculio, siendo más eficaz la sustancia de la cosa que una falsa estimación.

261. Igualmente. Parece que se dona un peculio al manumitido por la vindicta o entre amigos<sup>85</sup>, si no se quita. Esta razón hace que quien posee por justa causa pueda adquirir por usucapión la cosa. Se dispuso otra cosa para los que por testamento recibieron la libertad o por testamento son liberados de la potestad del padre; consta que éstos perdían el peculio si no hubiera sido legado, y sin duda no se pudo entender la tácita liberalidad del difunto que permitía retener el peculio.

262. Igualmente. Las cosas donadas de modo simple a la prometida, no habiendo seguido las nupcias, no se reclaman. Pero también si las donaciones se hicieron por contraer parentesco de afinidad, y el prometido hubiera enviado, por su culpa, un anuncio de divorcio, igualmente no se reclaman. Y conviene que esto se entienda así: si no se comprende la condición para revocar las donaciones, no unido el matrimonio, los contratos no deben realizarse.

263. Igualmente. Se dispuso que nada había realizado esa que donó sus bienes a sus hijos mediante una carta antes de la estipulación, si no transmitió la posesión de cada una de las cosas, ni transfirió por mancipación el dominio de los predios,

---

<sup>84</sup> Mommsen señala que en el código vaticano aparece "*pecun*", lo cual parece significar "pecuniarias", pero que él corrigió por "peculiares".

<sup>85</sup> La *manumissio vindicta* y la *manumissio inter amicos* son formas de conceder la libertad a un esclavo, la primera es una forma solemne.

praediorum dominium transtulit nec interpositis delegationibus aut inchoatis litibus actiones nouauit, nihil egisse placuit.

**264** Item. Matrem, quae sine tutoris auctoritate filio donationis causa praesentes seruos mancipio dedit, perfecisse donationem apparuit.

**264a** Pollicitatio donationis inter priuatos uim obligationis non inducit.

**265** Item. Aurum et argentum, quod in re praesenti fuit, pater filio sui iuris donauit eiusque possessionem traditam esse instrumento palam fecit: non idcirco donationem irritam factam existimaui, quod usum omnium rerum apud patrem filius reliquit.

**266** Vlpianus libro I ad edictum de rebus creditis. *Indebitum*, solum accipimus non solum si omnino non debebatur, sed et si per aliquam exceptionem peti non poterat, id est perpetuam exceptionem. quare hoc quoque repeti poterit, si quis perpetua exceptione tutus soluerit. unde si quis contra legem Cinciam obligatus non excepto soluerit, debuit dici repetere eum posse, nam semper exceptione Cinciae uti potuit, nec solum ipse, uerum, ut Proculiani contra *Sabinianos* putant, etiam quiuis, quasi popularis sit haec exceptio, sed et heres eius, nisi forte durante uoluntate decessit donator: *tunc* enim doli replicationem locum habere imperator noster rescripsit in haec uerba.

**266a** Gregorianus libro XIII titulo. *Imp. Alexander Flauio Menandro*. Professio donationis apud acta facta, cum neque mancipationem neque traditionem subsequutam esse dicas, destinationem potius liberalitatis quam effectum rei actae continet. eapropter quod non habuit filius tuus dominium, si quae adfirmas uera sunt, obligare pacto suo creditori non potuit, nec quod sine effectu gestum est

ni renovó las acciones, después de interpuestas las delegaciones o comenzados los litigios.

**264.** Igualmente. Pareció que había realizado una donación la madre que, sin autoridad del tutor, dio por mancipación a su hijo los esclavos presentes, por causa de donación.

**264a.** La promesa de donación entre privados no induce fuerza de obligación.

**265.** Igualmente. El padre donó al hijo independiente oro y plata, que estuvieron presentes en el litigio, e hizo público que su posesión había sido entregada mediante un documento; no estimé que la donación había sido nula por eso: porque el hijo dejó al padre el uso de todas las cosas.

**266.** Ulpiano en el libro I *Al edicto de las cosas prestadas*. Entendemos pagado lo no debido, no sólo si no se debía del todo, sino también si no podía pedirse por alguna excepción, esto es, por excepción perpetua. Por lo cual también podrá reclamarse esto, si alguien, protegido por excepción perpetua, lo pagara. De dónde, si alguien, obligado contra la ley Cincia, pagara, no habiéndose exceptuado, debió decirse que él podía reclamar, pues siempre pudo usar de la excepción de la Cincia, y no sólo él mismo, sino, como piensan los proculeyanos contra los sabinianos, también cualquiera, como si ésta fuera excepción popular; pero también su heredero, a no ser que casualmente el donador muriera mientras duraba la voluntad; entonces sin duda nuestro emperador rescribió en estas palabras, que la réplica de dolo había lugar.

**266a.** Gregoriano en el libro XIII bajo el título. El emperador Alejandro a Flavio Menandro. La declaración de la donación hecha en actas, puesto que dices que no siguieron mancipación ni tradición, contiene más una intención de liberalidad que el efecto de una cosa hecha. Por esto, porque tu hijo no tuvo el dominio, si lo que afirmas es verdadero, no pudo obligar al acreedor con su pacto, ni lo que se llevó sin efecto impide la vindicación de tu derecho. Propuesta tres días antes de las

uindicationem tui iuris impedit. Proposita III kal. Ian. Alexandro Aug. III et Dione II cons.

267 *Imp.* Seuerus et Antoninus Augg. Cosoniae Hilarae. Actio noua ex promissione, quae donationis causa facta sit, dari non solet. Proposita prid. kal. Ian. Romae Antonino II cons.

268 Quaerebatur, an, cum Seius filiam suam emanciparit et apud acta professus sit ei se donare fundum nec instrumenta donationis fecerit, an uideatur professione actorum perfecta esse donatio. respondi, si neque mancipatio neque traditio secuta est, solis actis dominium non transisse.

269 Ulpianus libro XLVI ad Sabinum. 'Vt quod utendum mater filiae dedit, non uideatur donatum et si donatum sit, non ualeat, in potestate filia constituta patris; aliud esse, si dotem dedit'. Ulpianus: constat, quod utendum filiae datum est, non esse donatum; sed et si donatum esset, aequè donatio non ualeret in filiam conlata, quae in patris erat potestate. plane si in dotem mater filiae dedisset, ualet quod factum est; potest enim donare filiae, cum, *quamuis* res mariti fiant, quandoque filia uel sola, si iuris sui fuerit, uel uoluntate filiae pater habeat rei uxoriae actionem. merito igitur Sabinus ait, si inscia uxore uel *inuita* in dotem dedit, rem mariti non esse factam et ideo uindicari ab herede mulieris posse; quod *si* sciente ea hoc factum sit, consequens erit dicere in dotem conuersum esse id quod datum est.



calendas de enero<sup>86</sup>, siendo cónsules Alejandro Augusto, por tercera vez, y Dión, por segunda.

267. Los emperadores augustos Severo y Antonino a Cosonia Hilara. No suele darse una acción nueva por una promesa que haya sido hecha por causa de donación. Propuesta un día antes de las calendas de enero<sup>87</sup>, en Roma, siendo cónsules Antonino..., por segunda vez.

268. Como Seyo hubiera emancipado a su hija y hubiera declarado en actas que él le donaba un fundo y no hubiera hecho los documentos de donación, se preguntaba si, por la declaración en actas, parece que la donación se hizo cabalmente. Respondí que si no siguieron mancipación ni tradición, el dominio no había pasado sólo con las actas.

269. Ulpiano en el libro XLVI *A Sabino*. “De modo que no parezca donado lo que la madre dio a su hija para que lo usara, y que no valga, si hubiera sido donado, estando constituida la hija bajo la potestad del padre; otra cosa es si dio dote”. Ulpiano: consta que no fue donado lo que fue dado a la hija para que lo usara. Pero también si se hubiera donado, igualmente no valdría la donación concedida a la hija que estaba bajo la potestad del padre. Si la madre lo hubiera dado claramente en dote a la hija, vale lo que se hizo; pues puede donar a la hija, ya que, aunque las cosas se hagan del marido, alguna vez tiene la acción de los bienes de la esposa la hija sola, si fuera independiente, o el padre, por voluntad de la hija. Por consiguiente, con razón, Sabino dice que si dio<sup>88</sup> en dote, ignorándolo la esposa o contra su voluntad, la cosa no se hizo del marido, y por esto puede ser vindicada por el heredero de la mujer; y si, sabiéndolo ella se hubiera hecho esto, será consecuente decir que se convirtió en dote lo que se dio.

---

<sup>86</sup> 30 de diciembre.

<sup>87</sup> 31 de diciembre.

<sup>88</sup> Mommsen remite este pasaje al *Dig.* 23,3,34, donde el sujeto de *dedit* es *maritus*. cfr. p. 84, n.

*Schol. ad c. 269 med. B'. Mater filio in patria potestate posito donando nihil agit.*

**270** Hermogenianus titulo de donationibus. Diui Diocletianus et Constantius Caeciliae Anagrianae. Si donationibus in unam filiam conlatis quarta non retenta patrimonium exhaustum in fraudem ceterorum filiorum probetur, has rescindi ad instar inofficiosi testamenti sacris constitutionibus parentum nostrorum euidenter continetur. matre quoque filiae res uenum dante nihil ei auferri posse non ambigitur. Subscripta V kal. Mai. Sirmi Caesaribus cons.

**271** Idem Boncio Secundo. Praeses prouinciae amicus noster notionem suam impertiet, non ignorans pro sua auctoritate atque experientia, si docebitur inmoderatis donationibus non retenta quarta ad excludendam inofficiosi querellam nepotis ex filio nati patrimonium suum auum exhausisse, *plerisque constitutionibus* huiusmodi commentis ad exemplum inofficiosi querellae esse occursum. Proposita Mogontiaci XI kal. Iul. Maximo et Aquilino cons.

*Schol. ad c. 271. B'. De inmodicis donationibus.*

**272** Gregorianus libro XIII titulo. Imp. Philippus Agilio Cosmiano suo salutem. Inter patronos et liberos de iure donationum tractari non oportet, cum etsi perfectis donationibus in possessionem inductus libertus quantolibet tempore ea quae sibi donata sunt pleno iure ut dominus possederit, tamen omnis donatio mutata patronorum uoluntate reuocanda sit. quod obseruabitur etiam circa ea, quae

*Escolio al frag. 269, mitad. B'.* La madre nada hace donando al hijo puesto bajo la patria potestad.

270. Hermogeniano en el título *Acerca de las donaciones*. Los divinos Diocleciano y Constancio a Cecilia Anagriana. Si conferidas las donaciones a una hija, no retenida la cuarta parte, se prueba que el patrimonio se había agotado en fraude de los demás hijos, evidentemente en las sagradas constituciones de nuestros padres se contiene que éstas se rescinden a semejanza del testamento inoficioso. También si la madre vende cosas a la hija, no se duda que nada puede quitársele. Suscrita 5 días antes de las calendas de mayo<sup>89</sup> en Sirmio, siendo cónsules los Césares.

271. El mismo a Boncio Segundo. El gobernador de la provincia, amigo nuestro, comunicará su conocimiento, no ignorando que por su autoridad y experiencia, si se enseña que el abuelo había agotado su patrimonio en inmoderadas donaciones, no retenida la cuarta parte, para excluir la querella del testamento inoficioso del nieto nacido de hijo, en la mayor parte de las constituciones se ha acudido a invenciones de esta naturaleza para ejemplo de la querella del testamento inoficioso. Propuesta en Maguncia, 11 días antes de las calendas de julio<sup>90</sup>, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

*Escolio al frag. 271. B'.* Acerca de las inmoderadas donaciones.

272. Gregoriano en el libro XIII en el título. El emperador Filipo un saludo a su Agilio Cosmiano. No es conveniente que entre patronos y libertos se trate acerca del derecho de donaciones, porque, aunque el liberto, inducido a la posesión, realizadas las donaciones, poseyera, con pleno derecho como dueño, cuanto tiempo quiera aquellas cosas que le fueron donadas, sin embargo, debería ser revocada toda donación cambiada por voluntad de los patronos. Lo cual se observará también acerca de lo que fue comprado en nombre de los libertos, pero

---

<sup>89</sup> 27 de abril.

<sup>90</sup> 21 de junio.

libertorum nomine, pecunia tamen patronorum et beneficio comparata sunt. nam qui obsequio *suo* liberalitatem patronorum prouocauerunt, sunt digni quin eam retineant, cum coeperint obsequia negligere, cum magis eos conlata liberalitas ad obsequium inclinare debeat quam ad insolentiam erigere. Fundus autem, quem *ais Agilio* liberto donasse te, tribus et decuria, quae ipsius nomine *comparatae sunt*, re..... libertus uindican., *cum eas* tantum donationes uel pecuniae largitiones libertus obtinere debeat, circa quas uoluntas patronorum in supremam usque diem perseuerauerit. hoc tamen ius stabit intra ipsorum tantum liberalitatem, qui donauerunt; ceterum neque filii eorum neque successores ad hoc beneficium peruenient; neque enim fas est omnimodo inquietari donationes, quas is qui donauerat in diem uitae suae non reuocauit.

*Schol. ad c. 272 init.* B' In libertos conlatam a patrono donationem, si ingrati extent, reuocandam uel si nomine eorum quid emptum sit.

273 Dominus Constantinus et Caesares. Prisca legum aequitate *praeclusa* uariis ambagum uersutiis exquisita donatio, licet titulum emptionis uel debiti tenorem comprehendere uideatur, tamen claris testationibus probata debet in irritum deuocari, si quidem consultissima ratione uideatur esse prouisum matrimonio constante donationes inter uirum et uxorem altrinsecus agitatas nullam firmitatem habere. nec sibi debent mulieres blandiri, si tamquam uenditores uel debitores ad eludendas legum sanctiones mariti earum se falso uideantur esse professi. quare Vettium Rufinum clarissimum uirum praefectum urbi amicum nostrum, cuius notio est, adire non prohiberis, qui *partium* allegationibus examinatis petitioni tuae secundum iuris prouidebit iustitiam. Data XIII kal. Nou.

con dinero y en beneficio de los patronos. Pues quienes provocaron con su servidumbre la liberalidad de los patronos, son dignos de que no la retengan, puesto que comenzarían a descuidar sus servidumbres, ya que la liberalidad concedida debería más bien inclinarlos a la servidumbre que alentarlos a la insolencia. Pero el fundo que dices que tú habías donado al liberto Agilio, la tribu y la decuria que fueron compradas a nombre de él mismo... el liberto..., como el liberto deba obtener sólo esas donaciones o dádivas de dinero, junto con las cuales la voluntad de los patronos perseverará hasta el último día. Éste derecho sólo permanecerá dentro de la liberalidad de ellos mismos, que donaron; por lo demás ni sus hijos ni los sucesores llegarán a este beneficio; y pues no es justo en absoluto que sean inquietados en las donaciones que no revocó a un día de su vida el que había donado.

*Escolio al frag. 272 inicio.* B' Que la donación concedida a los libertos por el patrono sea revocada, si sobrevivieran los ingratos<sup>91</sup> o si fuera comprado algo a su nombre.

**273.** El señor Constantino y los Césares. Obstruida la antigua equidad de las leyes, la donación buscada por varias habilidades de ambages, aunque parezca comprender el título de compra o el tenor de deuda, sin embargo, probada por testimonios claros, debe ser anulada, con tal que con muy meditada razón parezca que se previó que, mientras subsista el matrimonio, las donaciones entre esposo y esposa, realizadas por ambas partes, no tienen ninguna firmeza. Y las mujeres no deben engañarse a sí mismas, si pareciera que sus maridos, como vendedores o deudores, declararon en falso para eludir las sanciones de las leyes. Por lo tanto, no se te prohíbe acudir a Vetio Rufino, hombre clarísimo, prefecto de la urbe, amigo nuestro, de quien es el conocimiento, y quien, examinadas las alegaciones de las partes, preverá tu petición según la justicia del derecho. Dada 14 días antes

---

<sup>91</sup> La ingratitud en el donatario es causa de posible rescisión de las donaciones

Mediolano Constantino et Licinio cons.

*Schol. ad c. 273 init. B' De donationibus sub emptionis titulo factis.*

**274** Idem Aureliae Sabinae siue Gaudiosae. Licet in potestate filii degentes donationum effectum a patre sibi conlatarum mox consequi minime posse uideantur, tamen perseuerantia uoluntatis ad instar mortis causa donationis huiuscemodi liberalitatem redigi oportere retro principum *rescriptis cognoscitur* esse concessum. unde uirum clarissimum praefectum urbi amicum nostrum, cuius notio est, adire non prohiberis, qui omnibus rite consideratis, quae in precem tuam conferenda tu *duxisti*, pro experientia sua recte *iudicari curabit*. Data idibus Augustis Romae Constantino et Licinio Augg. cons.

**275** Diui Diocletianus et Constantius Sa..... iodul.. Perfectam donationem mutata uoluntate donatoris, etsi parum gratus existet, cui dono res data est, minime *rescindi* posse saepe *rescriptum* est. Proposita V non. Mart. Nicomediae Maximo et Aquilino cons.

**276** Idem..... iae. Si *pater* tuus nomine matris tuae de sua pecunia *fundum comparauit* donationis causa eique tradidit et decedens non reuocauit id quod in eam contulisse uidetur, intellegis frustra te uelle experiri, cum oratione diui Seueri huiusmodi donationes post obitum eorum, qui donauerunt, confirmentur. Proposita

de las calendas de noviembre<sup>92</sup> en Mediolano, siendo cónsules Constantino y Licinio.

*Escolio al frag. 273 inicio. B'. De las donaciones hechas bajo el título de los hechos de la venta.*

**274.** El mismo a Aurelia Sabina o a Gaudiosa. Aunque parezca que los hijos que viven bajo potestad de ningún modo pueden alcanzar pronto la realización de las donaciones que le fueron concedidas para sí por el padre, sin embargo, se conoce que por anteriores rescriptos de príncipes se concedió que por la perseverancia de la voluntad, convenía que se redujera a modelo la liberalidad de una donación de este tipo por causa de muerte. De donde no se te prohíbe acudir al prefecto de la urbe, hombre clarísimo, amigo nuestro, de quien es el conocimiento, quien, consideradas conforme al rito todas las cosas que tú dijiste debían conferírsele a tu súplica, por su experiencia cuidará que se juzgue rectamente. Dada en los idus de agosto<sup>93</sup> en Roma, siendo cónsules los augustos Constantino y Licinio.

**275.** Los divinos Diocleciano y Constancio a Sabina y Diódula. A menudo se ha rescrito que, mudada la voluntad del donador, la donación perfecta de ningún modo podía rescindirse, aunque subsista poco agradecido aquel a quien se dio la cosa en regalo. Propuesta 5 días antes de las nonas de marzo<sup>94</sup> en Nicomedia, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

**276.** El mismo... Si tu padre a nombre de tu madre compró de su dinero un fundo para donación y lo entregó a ella y agonizante no revocó lo que parece le había conferido a ella, entiendes que en vano tú quieres hacer válido el derecho, puesto que las donaciones de este tipo, por el discurso del divino Severo, son confirmadas después de la muerte de los que que donaron. Propuesta un día antes

---

<sup>92</sup> 19 de octubre.

<sup>93</sup> 13 de agosto.

<sup>94</sup> 4 de marzo.

pridie non. Mart. Antiochiae Augg. IIII et III cons.

277 Idem Aureli..... *Si quam impugnat frater pater tuus in te contulit donationem et decedens supremo iudicio non reuocauit, scilicet manente potestate, praeses prouinciae iuxta diuorum principum constitutiones super hac re factas uim prohibebit, de ceteris inter uos disceptaturus. Proposita IIII kal. Sept. Maximo et Aquilino cons.*

278 Idem Aurelio Zoilo. *Cum adfirmes patrem tuum donationes perfectas in te contulisse et supremis iudiciis eas non reuocasse, poteris iure constituto, praesertim cum honori primipilari sis adstrictus, securo animo ea quae donata sunt possidere. Proposita VIII kal. Nou. Maximo et Aquilino cons.*

279 Idem Benignae Superlatae. *In filiam post emancipationem donationem a patre conlatam postea auferri ab ea non potuisse dubitari non oportet. si igitur nihil aliud tibi de iure aduersatur, praeses prouinciae, ne qua tibi legitime possidenti fiat iniuria, intercessu auctoritatis suae providebit. Proposita IIII kal. Dec. Maximo et Aquilino cons.*

280 Idem Aur. Anniano. *In dubium non uenit aduersus enormes donationes, quae tantummodo in quosdam liberos, uacuefactis facultatibus reliquorum pernicie, conferuntur, iam dudum diuorum principum statutis esse prouisum. si igitur mater tua ita patrimonium suum, profunda liberalitate in fratrem tuum euisceratis opibus suis, exhaustit, ut quartae partis dimidiam, quam ad*



de las nonas de marzo<sup>95</sup>, en Antioquía, siendo cónsules los augustos, por cuarta y por tercera vez.

**277.** El mismo... Si tu padre te concedió a ti la donación que tu hermano impugna, y agonizante no la revocó en supremo juicio, es decir, permaneciendo la potestad, el gobernador de la provincia, que discutirá entre vosotros acerca de las restantes cosas, según las constituciones de los divinos príncipes hechas sobre este asunto, prohibirá la violencia. Propuesta 4 días antes de las calendas de septiembre<sup>96</sup>, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

**278.** El mismo a Aurelio Zoilo. Como afirmaras que tu padre confirió donaciones perfectas para ti y no las revocó en juicios supremos, constituido el derecho podrás poseer con ánimo seguro aquellas cosas que fueron donadas, principalmente porque estás obligado por el honor primipilar. Propuesta ocho días antes de las calendas de noviembre<sup>97</sup>, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

**279.** El mismo a Benigna Superlata. No es conveniente que se dude que no podría quitársele después la donación concedida por el padre a la hija luego de la emancipación. Entonces, si ninguna otra cosa se te opone según derecho, el gobernador de la provincia, por intercesión de su autoridad, proveerá para que ahí no se te haga injuria a ti, legítimo poseedor. Propuesta cuatro días antes de las calendas de diciembre<sup>98</sup>, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

**280.** El mismo a Aurelio Aniano. No viene a duda que ya desde hace tiempo, en los estatutos de los divinos príncipes se previó contra las enormes donaciones que se conceden solamente a ciertos hijos, abolidas las facultades con ruina de los demás. Entonces, si tu madre agotó su patrimonio, disipadas sus riquezas por la profunda liberalidad hacia tu hermano, de modo que por las daciones y donaciones no tengas la mitad de la cuarta parte que se te dejó, y consta que esta

---

<sup>95</sup> 6 de marzo.

<sup>96</sup> 29 de agosto.

<sup>97</sup> 25 de octubre.

excludendum *inofficiosi querellam aduersum testamentum sufficere* constat, his donatis datisque *haud relictam tibi habeas*, praeses prouinciae, quod *immoderate* gestum est, reuocabit. *sane aeris alieni solutionem, si ab intestato cum fratre tuo matri heres exstitisti, renouare non potest.* *Data Nicomediae V non. Mart. Augustis III et II cons.*

*Schol. ad c. 280 init. B' De inmodicis donationibus.*

**281** Idem Aurelio Seue..... dro. Pater in filium, quem in potestate habet, conferens ipso iure *donationem non facit, sed ex praeceptis statutorum recepta* humanitate placuit, si in eodem iudicio perseuerans in fatum concesserit, *liberalitatem eius salua lege Falcidia probari.* proinde si pater, qui per epistulam res tibi dono dedit, non reuocata liberalitate nec mutata uoluntate fatalem diem intestato obiit, inlibata donatio permanet, si tamen legis Falcidiae ratio comminui eam nec exegerit; quod si locum habet, eatenus ex donatione fratres tui deducunt, quatenus id fieri indemnitas et iuris ratio in optinendis portionibus, quas eos habere necesse est, exigunt. Iuxta hanc iuris formam praeses prouinciae ad uicem familiae erciscundae officium sententiae suae legibus temperabit. *Proposita Byzantio XI kal. Apr. Maximo et Aquilino cons.*

*Schol. ad c. 281 init. B' Si pater in filium familias aliquid confert, liberalitas eius salua lege Falcidia probanda est.*

querella del inoficioso es suficiente para excluir el testamento adverso; el gobernador de la provincia revocará lo que se hizo inmoderadamente. En verdad, no puede renovar<sup>99</sup> el pago de la deuda, si por intestado resultaste heredero de tu madre junto con tu hermano. Dada en Nicomedia 5 días antes de las nonas de marzo<sup>100</sup>, siendo cónsules los Augustos, por tercera y segunda vez.

*Escolio al farg.* 280 inicio B'. Acerca de las inmódicas donaciones.

281. El mismo a Aurelio Severo Alejandro<sup>101</sup>. No hace donación por derecho mismo el padre, si la confiere a un hijo al que tiene bajo potestad, pero, acogiendo la humanidad de los preceptos de los estatutos, ha agradado que, si muriera perseverando en el mismo juicio, se apruebe su liberalidad, salvada la ley Falcidia<sup>102</sup>. Por consiguiente, si intestado alcanzó el día fatal, el padre que por epístola te dio cosas en don, no habiéndose revocado la liberalidad ni mudado la voluntad, la donación permanece intacta, si, no obstante, la razón de la ley Falcidia no exige que se quebrante ésa; y si ha lugar, tus hermanos deducirán de la donación hasta el punto en que la indemnidad y la razón del derecho exigen que eso se haga en la obtención de las porciones que es necesario que ellos tengan. Según esta forma del derecho, el gobernador de la provincia templará el oficio de su sentencia según las leyes para la repartición de la herencia. Propuesta en Bizancio 11 días antes de las calendas de abril<sup>103</sup>, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

*Escolio al frag.* 281 inicio B'. Si el padre confiere algo al hijo de familia, su liberalidad se ha de aprobar, salvada la ley Falcidia.

---

<sup>98</sup> 29 de noviembre.

<sup>99</sup> *Renovare* en *Vd*, *reuocare* en *Vm*. (Nota de Mommsen).

<sup>100</sup> 3 de marzo.

<sup>101</sup> *severo alexandro Vm*. (Nota de Mommsen)

<sup>102</sup> Ley Rogada del año 40 a.C., propuesta por el tribuno P. Falcidius, reglamentando la libertad de legar y estableciendo que una cuarta parte del haber hereditario debía ser para el heredero, por lo que si el testador dispuso por legados por encima de ese límite, debían reducirse proporcionalmente tales legados.

<sup>103</sup> 22 de marzo.

282 Idem Calpurniae Aristaenetae. Quoniam non contenta rescripto, quod ad primas preces acceperas, iterato supplicare uoluisti, ex iure rescriptum reportabis. communes res in solidum donari nequeunt, sed portiones eorum qui donant ad eos qui dono accipiunt transitum faciunt. nec ambigi oportet donationes etiam inter absentes, si ex uoluntate donantium possessionem ii quibus donatum est nanciscantur, ualidas esse. restat ut, si filius tuus immoderatae liberalitatis effusione patrimonium suum exhaustit, iuxta legum placita praesidis prouinciae auxilio utaris, qui discussa fide ueri, si integri restitutionem ex filii persona competere tibi ob inprobabilem donationis enormitatem animaduernerit, in remouendis his quae perperam gesta sunt tibi subueniet. Proposita III id. Feb. Mediolani Maximo et Aquilino cons.

*Schol. ad c. 282 init. B'.* Communes res in solidum donari non posse. donationes etiam inter absentes posse fieri et ualidas esse, si ex uoluntate donantium hi quibus donatum est nanciscuntur possessionem rerum donatarum.

*Schol. ad uerba restat ut.* <Idem supra pagina VIII et infra pagina XV et XXIII>.

283 Idem Aurelio Carrenoni. Si *praediorum* stipendiariorum proprietatem dono dedisti ita, ut post mortem eius qui accepit ad te rediret, donatio inrita est, cum ad *tempus* proprietas transferri nequiuert. Si uero usum fructum in eam, contra quam supplicas, contulisti, usum fructum a proprietate alienare non potuisti. Proposita V id. Mart. Maximo et Aquilino cons.

**282.** El mismo a Calpurnia Aristeneta. Ya que quisiste suplicar otra vez las cosas no contenidas en el rescripto que habías recibido a los primeros ruegos, conforme a derecho conseguirás un rescripto. Las cosas comunes no pueden ser donadas por completo, pero las porciones de aquellos que donan pasan a aquellos que las reciben como don. Y no conviene que se dude que también las donaciones entre ausentes son válidas, si por voluntad de los donantes obtuvieran la posesión esos a quienes se donó. Si tu hijo agotó su patrimonio por la efusión de su inmoderada liberalidad, resta que, de acuerdo con los preceptos de las leyes, uses el auxilio del gobernador de la provincia, quien, disipada la fe de la verdad, si por la enormidad improbable de la donación advirtiera que la restitución de lo íntegro te compete a ti por parte de la persona de tu hijo, te ayudará en la remoción de esas cosas que se realizaron equivocadamente. Propuesta cuatro días antes de los idus de febrero<sup>104</sup> en Mediolano, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

*Escolio al frag. 282 inicio B'.* Que las cosas comunes no pueden donarse por completo; que también las donaciones entre ausentes pueden hacerse y ser válidas, si por voluntad de los donantes esos a quienes se donó, obtienen la posesión de las cosas donadas.

*Escolio a las palabras restat ut<sup>105</sup>.*

**283.** El mismo a Aurelio Carrenón. Si diste una propiedad de predios estipendiarios como regalo de modo que regresara a ti después de la muerte de aquel que la aceptó, la donación es nula, porque la propiedad no podría transferirse a tiempo. Pero si conferiste el usufructo a esa contra la que suplicas, no pudiste enajenar de la propiedad el usufructo. Propuesta 5 días antes de los idus de marzo<sup>106</sup>, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

---

<sup>104</sup> 10 de febrero.

<sup>105</sup> Este escolio pertenece a una mano diferente. Cfr. Mommsen, p. 90, n. 9.

<sup>106</sup> 11 de marzo.

**284** Idem Alexandriae. Ea quidem, quae iure donationis a socru tua in te conlata sunt, manere inconcussa rector prouinciae efficiet. *de* matrimonio uero retinendo tui arbitri est, an uelis et filiis communibus interuenientibus in eodem proposito perseuerare. Proposita III id. Oct. Heraclea Thracum Maximo et Aquilino cons.

**285** Gregorianus libro XIII tit. Idem Aurelio Abanti. Si filiae tuae possessiones, de quibus agitur, neque mancipasti neque tradidisti, frustra ueris, ne ex una professione uel *ut suas eas uindictet..... praesertim* cum fundos tributarios *esse dicas* ..... etiam ab iniuria tempera..... Maximo et Aquilino cons.  
.....

**286** Eodem libro eodem titulo. Idem Iuliae Marcella[e. Quoties donatio ita conficitur, ut post tempus] id quod donatum est alii restit[ua]tur, ueteris iuris auctoritate rescriptum est,] si is in quem liberalitatis compen[dium conferebatur stipulatus non sit, placiti] fide non seruata, ei qui libera[litatis auctor fuit uel heredibus eius condicticiae actionis] persecutionem competere. sed cum p[ostea benigna iuris interpretatione diui princi]pes ei qui stipulatus non sit [utilem actionem iuxta donatoris uoluntatem] decernendam esse admi[serint, actio, quae sorori tuae, si in rebus humanis] ageret, potuit decerni, *si quae proponis uera sunt, tibi* adcommodabitur. Proposita [Sirmi XI kal. Oct. Augg. IIII et III cons.]

**287** Constantinus et Caess. .... *Donatione secundum iuris normam perfecta* nec ea quae matres in filios contulerunt *reuocari iura permittunt.* sane si generaliter

284. El mismo a Alejandría. El gobernador de la provincia establecerá que permanezcan inquebrantables esas cosas que, ciertamente por derecho de donación fueron conferidas a ti por tu suegra. Pero en cuanto a la conservación del matrimonio, es de tu arbitrio, si quieres, perseverar en el mismo propósito interviniendo también los hijos comunes. Propuesta 3 días antes de los idus de octubre<sup>107</sup> en Heraclea de Tracia, siendo cónsules Máximo y Aquilino.

285. Gregoriano en el libro XIII bajo el título. El mismo a Aurelio Abante. Si no enajenaste ni entregaste a tu hija las posesiones por de las cuales se demanda, en vano temas que a partir de una sola declaración las vindique como tuyas... principalmente porque cuando dices que los fundos son tributarios... también de injuria... siendo cónsules Máximo y Aquilino. ...

286. En el mismo libro, en el mismo título. El mismo a Julia Marcela. Cuantas veces se realiza una donación, de modo que después de un tiempo se restituya a otro lo que se donó, se rescribió según la autoridad del antiguo derecho, que si ese al que se le confería la ganancia de la liberalidad no hubiera estipulado, no conservada la fe de lo dispuesto, la demanda de su acción *condicticia*<sup>108</sup> compete a ese que fue autor de la liberalidad o a sus herederos. Pero, como después, por la benigna interpretación del derecho, los divinos príncipes admitieran que según la voluntad del donador debía decretarse acción útil a ese que no había estipulado, la acción que pudo decretarse para tu hermana si actuara en cosas humanas, se te concederá a ti si las cosas que propones son verdaderas. Propuesta en Sirmio, 11 días antes de las calendas de octubre<sup>109</sup>, siendo cónsules los Augustos por cuarta y tercera veces.

287. Constantino y los Césares... Realizada la donación según la norma del derecho, la justicia no permite que se revoque lo que las madres confirieron a sus

---

<sup>107</sup> 13 de octubre.

<sup>108</sup> La *Actio condicticia* es el derecho de pedir la restitución de una cosa. La acción servía originariamente para reclamar deudas de dinero y posteriormente se extendió a toda clase de cosas.

<sup>109</sup> 21 de septiembre.

*tantummodo uel stipulatione interposita uel mancipatione totius patrimonii donatio celebrata est, id quod donatum est stare non potest, cum haec donatio ad id ut proprietas possit transferri non ualeat. quare num hoc modo tibi consuli possit, rectorem prouinciae interpellare poteris..... Licinio V et Crispo cons. ....*

**288** (Gregorianus libro XIII tit.) <Dominus> Imp. Probus Massiciae R.....  
*Indubitati iuris est, siquidem donaturam te quaedam dixisti neque apud acta instrumenta fecisti aut eundem cui donabas dominum effecisti per rei cessionem perfectam ac solam tibi possessionem retinuisti, eum rem eam uindicare sibi non posse, quando apud te eius rei proprietas mansit,..... nec functionum pensiones uel per eum cui don[ata res non erat uel ab actoribus ipsius nomine] celebratae nunc tibi obesse a .... poterunt..... ius tum magistrum summarum..... cum comminatione uide..... praefinitione allega, ut, si praesidi rem probaueris ..... compellatur. Proposita VI kal. Ian. Messalla et Grato cons.*

**289** .....p stipendiarii uel tributarii..... *non sine traditione donatio perficitur. pone igitur sollicitudinem..... egit non tradidisse ea uel quae..... reuocanda non sunt. Proposita non. Oct. ....*

**290** .....modo preces tuas fides adiuuet. ceterum ..... lem declarat uoluntatem..... onem ab eo perfecisti, si quidem feminis quoque..... in familia degentibus pater donare uidetur cum moritur uoluntate non mutata.....s adeo emolumentum tribuat ..... les quod tibi ex patris rebus iure..... itaque ne tibi inferant temptamina fratrum tuorum inquietudinem, si qua tibi acquisita sunt.....per donationem, quae tibi ex bonis patris obuenit, modo eam..... ad diem nouissimum uoluntas perseuerans patris confirmauit..... debet etiam fundi ex pecunia a patre tibi donata empti possessio..... per eum tibi tradita ac postmodum a te retento apud



hijos. Ciertamente, si la donación de todo el patrimonio se celebró generalmente sólo interpuesta la estipulación o la mancipación, lo que se donó no puede permanecer, ya que esta donación no vale para esto, para que la propiedad pueda ser transferida. Por lo cual, si de este modo se te puede atender, podrás interpelar al gobernador de la provincia... siendo cónsules Licinio, por quinta vez, y Crispo. 288. (Gregoriano en el libro XIII bajo el título). <El dueño> el emperador Probo a Masicia R... Si en verdad dijiste que tú donarías algo y no registraste los instrumentos en actas, o por cesión perfecta hiciste dueño al mismo para quien donabas y retuviste para ti sólo la posesión, es de derecho indudable que él no podía vindicar esa cosa para sí, cuando en ti permaneció la propiedad de esa cosa... y los pagos de las cosas fungibles, celebrados en su nombre ya por aquél a quien la cosa no había sido donada, ya por actores, ahora no te podrán perjudicar... entonces al derecho, maestro de las grandes cosas... ve con conminación... alega con determinación, para que si probaras el asunto al gobernador... sea obligado. Propuesta 6 días antes de las calendas de enero<sup>110</sup>, siendo cónsules Mesalla y grato.

289. ...estipendiarios o tributarios... la donación no se realiza sin tradición. Pues, pon la solicitud... demandó que no se entregaron esas cosas o las que... no deben ser revocadas. Propuesta en las nonas de octubre...

290. ...sólo la fe ayuda a tus súplicas. Por lo demás... declara su voluntad... obtuviste de él, si ciertamente, cuando muere sin cambiar su voluntad, parece que el padre dona también a las mujeres que viven en familia... hasta concede de la ganancia... lo cual a ti a partir de las cosas de tu padre por derecho... y así los intentos de tus hermanos no te metan inquietud, si tú adquiriste algo ... por donación que te llega de los bienes de tu padre, sólo a ésa... confirmó la voluntad perseverante del padre hasta el último día... debe también la posesión del fundo comprado con dinero donado a ti por tu padre... entregada a ti por él y poco

---

<sup>110</sup> 27 de diciembre.

*te manere..... si recte emisti solutione pretii facta numerans quod penes te fuit.....*

Data III kal. Oct. Verona.....

**291** ..... *Firmam esse..... rerum paternarum donationem in te conlatam, licet in potestate constituto tibi pater donauerit,..... modo in diem nouissimum uitae uoluntas durauerit, non ignorabit..... praeses prouinciae cuius erit de hac re iudicem dare. is tum uerorum quae praetulisti..... ratione habita..... curabit, ne quid fiat contra uoluntatem defuncti et ita inter uos..... arbitrum diuisioni dabit. qui in familiae erciscundae iudicio..... id spectare debet, ut tibi istae res et praeterea..... portio ex legibus ab intestato debita adiudicentur.....* Proposita V kal. Iun. Treueris..... III cons.

**292** ..... *Donatio quidem a patre in filium familias collata ipso iure nulla est....., sed benigne subuenitur filio, si in eadem uoluntate pater perseuerans decessit; ualet enim nouissima uoluntas, quam in extremum diem pater retinuit, modo legitima omnibus portio quae ab intestato debetur inlibata seruetur. iuxta quae adi correctorem uirum clarissimum amicum nostrum et ea, quae in precem contulisti, adlega, qui in examinationibus eam sententiam promet, quam iuris atque aequitatis ratio dictauerit.* Proposita Mediolano XII kal. Ian. Tusco et Anullino cons.

**293** 1 Idem Aur. Luciano. In donatione rei tributariae circa exceptam et non exceptam personam legis Cinciae nulla differentia est, cum et uacuae possessionis

después por ti retenido por ti permanece contigo... si compraste rectamente, hecho el pago del precio, numerando lo que estuvo en tus manos... Dada 3 días antes de las calendas de octubre<sup>111</sup> en Verona.

**291.** ..... que es firme... la donación de las cosas paternas concedida a ti, aunque constituido bajo su potestad tu padre te donara a ti estando... sólo la voluntad hubiera durado hasta el último día de su vida, no ignorará... el gobernador de la provincia quien tendrá que designar juez sobre este asunto. Él, entonces, de las cosas verdaderas que presentaste... tenida la razón... cuidará que nada se haga contra la voluntad del difunto, y así entre vosotros... designará árbitro para la división. Quien en el juicio de la repartición de la herencia... deberá considerar esto, que a ti estas cosas sean adjudicadas y además... la porción debida según las leyes por intestado. Propuesta 5 días antes de las calendas de junio<sup>112</sup> en Treveris... siendo cónsules por tercera vez.

**292.** ... Ciertamente la donación concedida por el padre al hijo de familia, por el derecho mismo, es nula... pero se protege benignamente al hijo si el padre murió perseverando en la misma voluntad, pues vale la última voluntad que el padre mantuvo hasta el último día, sólo la porción legítima que se debe por intestado, que se conserve intacta para todos. Según esto, acude al corregidor<sup>113</sup>, hombre clarísimo, amigo nuestro, y alega eso que llevaste hasta la súplica, él en los exámenes dará a conocer esa sentencia que le haya dictado la razón del derecho y de la equidad. Propuesta en Mediolano 12 días antes de las calendas de enero<sup>114</sup>, siendo cónsules Tusco y Anulino.

**293 1.** El mismo a Aurelio Luciano. En la donación de una cosa tributaria no hay ninguna diferencia de la ley Cincia con respecto de la persona exceptuada y de la

---

<sup>111</sup> 29 de septiembre.

<sup>112</sup> 28 de mayo.

<sup>113</sup> Cfr. *F.V.* 35-7.

<sup>114</sup> 21 de diciembre.

inductione celebrata in utriusque persona perficiatur et, si hanc secutam post huiusmodi placitum non constet, manifeste nec coepta uideatur. quapropter in his quidem, quae solo tributario consistunt, a maiore v et xx annis in uacuum inductos uos possessionem ostendi conuenit. rerum autem mobilium siue mouentium, si excepti *non* fuistis, quae mancipi sunt usu capta uel mancipata, post uel antea maiore tempore a uobis anni possessa, auocari non possunt; nec mancipi uero traditione facta propter eiusdem interdicti potestatem similis possessionis probatio necessaria est. nam si exceptus fuisti priuignus tum constitutus, sola traditio sufficit. 2 quod autem res tibi ab herede donatricis distractas esse proponis, *duplicari* tibi titulum possessionis non potuisse constat, sed ex perfecta donatione dominum factum frustra emisse, cum rei propriae emptio non possit consistere ac tum demum tibi profuerit, si ex donatione te non fuisse dominum monstretur. sane quoniam omnia *bona* uobis ab *ea* donata et tradita dicitis, ad hoc a filio facta uenditio rerum maternas adferre perfecta etiam donatione poterit defensionem, *ne* exemplo inofficiosi testamenti possit haec auocare. quibus omnibus praeses prouinciae suam notionem praebebit. Proposita IIII kal. Iun. Diocletiano et Maximiano V et IIII cons.

294 1 Papinianus libro XII responsorum. Quod pater filiae, quam habuit ac retinuit in potestate, donauit, cum eam donationem testamento non confirmasset,

no exceptuada, ya que se realiza por la inducción de posesión libre<sup>115</sup> celebrada ambas personas y claramente parece no comenzada si no constara que ésta siguió después de una resolución de este tipo. Por lo cual, conviene que se ostente que vosotros fuisteis inducidos a una posesión libre por un mayor de 25 años, precisamente en esto que está en suelo tributario. Pero si no fuisteis exceptuados de las cosas muebles o semovientes<sup>116</sup>, de las cosas que fueron adquiridas por uso del mancipio o mancipadas, poseídas por vosotros durante la mayor parte del año antes o después, no pueden ser revocadas; y en verdad, hecha la tradición de la cosa mancipable por la potestad del mismo interdicto, no es necesaria la prueba de semejante posesión. Pues si constituido entonces hijastro fuiste exceptuado, la sola tradición es suficiente. 2. Pero ya que propones que las cosas te fueron vendidas por el heredero de la donadora, consta que no pudo duplicársete el título de la posesión, pero que, hecho dueño por una donación perfecta, compraste en vano, ya que no puede sostenerse la compra de la cosa propia, y entonces únicamente sería útil para ti, si por la donación se demostrara que tú no fuiste dueño. Además ciertamente, porque decís que todos los bienes os fueron donados y entregados por ella, ciertamente la venta de las cosas maternas hecha por el hijo, hecha también la donación perfecta, podrá presentar defensa, de modo que no pueda revocar estas cosas con el ejemplo de un testamento inoficioso. Con todas estas cosas, el gobernador de la provincia ofrecerá su conocimiento. Propuesta 4 días antes de las calendas de junio<sup>117</sup>, siendo cónsules Diocleciano y Maximiano, por quinta y cuarta vez.

**294.1** Papiniano en el libro XII de las *Respuestas*. Lo que el padre donó a la hija que tuvo y retuvo bajo potestad, no habiendo confirmado esa donación por

---

<sup>115</sup> Cfr. *F.V.* 249-7.

<sup>116</sup> Las *res mobiles* son las cosas inanimadas que pueden trasladarse de un lugar a otro. Dentro de esta clasificación se encuentran las cosas que pueden moverse por sí mismas (*res se moventes*), como son las ganados de cualquier especie.

<sup>117</sup> 29 de mayo.

filiae non esse respondi; nam et peculia non praelegata communia fratrum esse constabat. diuersa ratio est contra legem Cinciam factae donationis. tunc enim *exceptionem* uoluntatis perseuerantia doli replicatione perimit; cum pater filiis, quos habuit ac retinuit in potestate, donat, nihil prodest non mutari uoluntatem, quoniam quod praecessit totum inritum est. unde cum filius in diuisione bonorum penes fratrem quod pater donauerat errore lapsus reliquit, portionem eius non esse captam usu Seruio Sulpicio placuit, quod neque frater ipse donauerat neque pater donare poterat. 2 cur ergo quod uir uxori dedit, morte soluto matrimonio, si uoluntas perseuerauit, fini decimarum auferri non oportere maximi principes nostri suaserunt et ita senatus censuit? Sed nimirum liberi, qui repulsam donationis auctoritate iuris tulerunt, aliis rationibus ad bona patris perueniunt, ac plerique plus habere quam fratres iurgiis eiusmodi contendunt.

*Schol. ad. c. 294 init. B'. Nihil prodesse filio familias donatum, si testamento non confirmetur donatio. quamuis pater non mutauerit uoluntatem. et sequens et tertia. <infra 7 pagina X adnota..2 similis huic inc(ipit?) ad notam VI.>*

295 Impp. Seuerus et Antoninus Augg. Atilio Natali militi. Si frater tuus in potestate patris in diem mortis perseuerauit, donationes, quas a patre in eum conlatas esse adfirmas, nullius esse momenti dubitare non debes. de patris igitur bonis diuidendis cum fratre tuo apud eum, de quo meres, consiste. Proposita XIII kal. Sept. Faustiano et Rufino cons.

*Schol. B' Quaere supra.*

testamento, respondí que no es de la hija; pues también constaba que el peculio no legado previamente, era común de los hermanos. La razón de la donación hecha contra la ley Cincia es diversa. Entonces, sin duda, la perseverancia de la voluntad quita, por réplica, la excepción de dolo; cuando el padre dona a los hijos que tuvo y retuvo bajo potestad, en nada aprovecha que no se mude la voluntad, ya que lo que precedió es todo nulo. De donde, cuando el hijo, en la división de los bienes, dejó en manos del hermano lo que el padre, habiendo caído en error, había donado, a Servio Sulpicio agradó que no haya sido adquirida por usucapión la porción de éste, porque ni el hermano mismo había donado, ni el padre había podido donar. 2. ¿Por qué, pues, nuestros máximos príncipes aconsejaron y así juzgó el Senado, que no es conveniente quitar hasta el límite de las décimas lo que el esposo dio a la esposa, disuelto el matrimonio con la muerte, si la voluntad perseveró? Pero seguramente los hijos, quienes rechazaron la donación, con autoridad del derecho, por otras razones llegan a los bienes del padre, y la mayoría pretende con pleitos de ese tipo tener más que los hermanos.

*Escolio al frag. 294 inicio B'.* Que nada aprovecha lo donado al hijo de familia, si la donación no se conforma en el testamento, aunque el padre no mudara su voluntad. Y la siguiente y la tercera.

**295.** Los emperadores Augustos Severo y Antonino al soldado Atilio Natal. Si tu hermano permaneció bajo la potestad del padre hasta el día de su muerte, no debes dudar que las donaciones que afirmas le fueron concedidas a él por tu padre, no son importantes. Entonces, a propósito de la división de los bienes de tu padre, preséntate con tu hermano ante aquél a quien hayas hecho algún servicio. Propuesta 14 días antes de las calendas de septiembre<sup>118</sup>, siendo cónsules Faustiniano y Rufino.

*Escolio B'.* Vea arriba.

---

<sup>118</sup> 19 de agosto.

**296** Papinianus libro II responsorum. Donationem, quam pater in filium, quem in familia retinuit, frustra contulit, arbiter hereditatis diuidundae non sequitur; et ideo, si frater coheres apud fratrem suum possessionem errore iuris lapsus reliquerit, usu capio partis non erit.

*Schol. B'. Quare supra.*

**297** Diui Diocletianus et Constantius Clodiae Iuliae Ptolemaidi. Cum matrem tuam donationis instrumenta in neptem suam fecisse nec ea tradidisse dicas, in dubium non uenit liberalitatem, quae non adsignatis instrumentis minime coepta est, inuolidam esse. igitur ut quaestio, quae inter uos orta est, cognita causa comprimatur, a uiua matre tua neque instrumenta neque possessionem traditam esse ostende. Proposita III non. Nou. Suneata Diocletiano Augusto II et Aristobulo cons.

*Schol. ad.c. 297 init.B'. Donationem non adsignatis instrumentis non ualere.*

**298** Paulus libro LXXI ad edictum, ad Cinciam. Personae igitur cognatorum excipiuntur his uerbis: 'siue quis cognatus cognata inter se, dum sobrinus sobrinaue propiusue eo sit, siue quis in alterius potestate manu *mancipioue* erit, qui eos hac cognatione attinget quorumue *is* in potestate manu *mancipioue* erit, eis omnibus inter se donare capere liceto'.

**299** Item. Quinque igitur gradus pleni excepti sunt et ex sexto una persona, sobrinus et sobrina.



296. Papiniano en el libro II de las *Respuestas*. El árbitro<sup>119</sup> de la división de la herencia no sigue la donación que el padre concedió en vano al hijo que retuvo en familia; y, por eso, si el hermano coheredero, habiendo caído en error de derecho, dejara la posesión con su hermano, no habrá usucapión de la parte.

*Escolio B'*. Vea arriba.

297. Los divinos Diocleciano y Constancio a Julia Clodia Ptolemaida. Como dijeras que tu madre hizo documentos de donación para su nieta y no los entregó, no se duda que no es válida la liberalidad, que de ningún modo se comenzó si no han sido sellados los documentos. Entonces, para que la cuestión que surgió entre vosotros se detenga, conocida la causa, demuestra que tu madre estando viva no entregó ni los documentos ni la posesión. Propuesta 4 días antes de las nonas de noviembre<sup>120</sup> en Suncata, siendo cónsules Diocleciano Augusto, por segunda vez, y Aristóbulo.

*Escolio al frag. 297 inicio B'*. Que la donación no vale si no han sido sellados los documentos.

298. Paulo en el libro LXXI *al edicto, a la ley Cincia*. Por lo tanto, las personas de los cognados se exceptúan con estas palabras: “si alguno es cognado, cognada, entre sí, mientras sea primo o prima o más cercano que éste, o si alguno está bajo potestad, potestad marital o en mancipio<sup>121</sup> de otro, que tiene relaciones de parentesco con éstos, o éste que está bajo potestad, potestad marital o en mancipio de ellos, a todos éstos les será lícito donar, recibir entre sí”.

299. Igualmente. Por lo tanto, se exceptuaron cinco grados plenos, y del sexto una persona, el primo y la prima.

---

<sup>119</sup> En el derecho clásico, el árbitro, o juez, era la persona designada por el magistrado o por las partes que litigaban en un juicio civil, para decidir la controversia. Intervenia principalmente en las acciones divisorias de propiedad y de herencia.

<sup>120</sup> 2 de noviembre.

<sup>121</sup> Cfr. *F.V.* 51

**300** Item. Excipiuntur et ii, qui in potestate eorum uel manu mancipioe, item quorum in potestate manu mancipioe erunt.

**301** Item. *Itaque* si is qui in eo gradu est in potestate habeat eum, qui mihi longiore gradu sit, dare ei potero. sic et lex Furia scripta est, eo amplius, quod illa lex sex gradus et unam personam ex septimo gradu exceptit sobrino natum.

**302** Item. Excipiuntur et adfinium personae ut priuignus priuigna, nouerca uirtricus, socer socrus, gener nurus, uir et uxor, sponsus sponsa.

**303** Item. Sed in hac adfines qui sunt tempore donationis excipiuntur, idemque etiam diuus Pius rescripsit; leges enim, quae uoluissent etiam eos excipere qui fuissent, nominatim id cauisset.

**304** Item. Excipit tutorem, qui tutelam gerit, si dare uolet, quia tutores quasi parentes proprii pupillorum sunt. <nam permisit eis *in infinitum* donare.> contra ut possit pupillus donare, non exceptit.

**305** Item. Item excipit ‘si quis mulieri uirginiue cognatus dotem conferre uolet’; igitur quocumque gradu cognatus dotis nomine donare potest.

**306** Item. Quaesitum, an et cognata cognatae ultra exceptum *gradum* donare possit. Labeo scribit non posse; sed ratio aequitatis *aeque* in feminis est.

**307** Item. Item excipit, ‘si quis a seruis quique pro seruis seruitutem seruierunt accipit *isue* duit’. his uerbis ‘si quis a seruis’ *seruis* liberti continetur, ut patronis dare possint. sequentibus uero excipitur, ut is qui bona fide seruiit, si

300. Igualmente. Se exceptúan también esos que están bajo potestad, potestad marital o en mancipio de éstos, igualmente los que estén bajo la potestad, potestad marital o en mancipio de aquéllos.

301. Igualmente. Y así, si aquel que está en ese grado, tuviera bajo su potestad a ese que para mí está en grado más lejano, podré darle. Así también la ley Furia se escribió ampliamente por esto: porque aquella ley exceptuó seis grados y una persona del séptimo grado, hijo de primo.

302. Igualmente. Se exceptúan también las personas de los parientes afines, como el hijastro, la hijastra; la madrastra, el padrastro; el suegro, la suegra; el yerno, la nuera; el esposo y la esposa; el prometido, la prometida.

303. Igualmente. Pero en ésta se exceptúan los que son afines en el tiempo de la donación, y lo mismo también rescribió el divino Pío: que, sin duda, lo ordenaron nominalmente las leyes que habían querido exceptuar también a los que lo habían sido.

304. Igualmente. Exceptúa al tutor que lleva una tutela, si quiere dar, porque los tutores son como los propios padres de los pupilos. <Pues les permitió donar sin límite>. Por el contrario, no exceptuó que el pupilo pudiera donar.

305. Igualmente. Igualmente exceptúa: “si algún cognado quiere dar dote a la mujer o a la doncella”; entonces el cognado, de cualquier grado, puede donar en nombre de dote.

306. Igualmente. Se preguntó si también una cognada puede donar a otra cognada más allá del grado exceptuado. Labeón escribe que no puede; pero la razón de equidad está de igual modo en las mujeres.

307. Igualmente. Igualmente exceptúa, “si alguien recibe de esclavos y de los que han servido como esclavos, o les da”. Con estas palabras: “si alguien de esclavos”, los libertos están contenidos en los esclavos, de modo que puedan dar a los patronos. Pero con los siguientes exceptúa que ese que sirvió de buena fe, si

postea liber pronuntiatus sit, possit dare ei cui seruiit. Sabinus utraque scriptura *libertos putat* contineri et *bis idem dictum*.

**308** Item. Sed tantum patronum a liberto excipit. quidam putant etiam liberos patroni exceptos, quoniam libertus continetur serui appellatione et sicut in XII tabulis patroni appellatione etiam liberi patroni continentur, ita et in hac lege.

**309** Item. Contra autem liberti a patronis excepti sunt? et hoc iure utimur, ne excepti uideantur, ut et dare et capere lex iis permittat.

**310** Paulus libro XXIII ad edictum de breuibus. Perficitur donatio in exceptis personis sola mancipatione uel promissione, quoniam neque Cinciae legis exceptio obstat neque in factum 'si non donationis causa mancipauit uel promisi me daturum'; idque et diuus Pius rescripsit.

**311** Item. Sed in persona non excepti sola mancipatio uel promissio non perficit donationem. in rebus mobilibus etiamsi traditae sint, exigitur, ut et interdicto *utrubi* superior sit is cui donata est, siue mancipi mancipata sit siue nec mancipi tradita.

**312** Diui Diocletianus et Constantius Aurelio Onesimo. Successoribus donatoris perfectam donationem reuocare non permittitur, cum imperfectam perseuerans uoluntas per doli mali replicationem confirmet. unde aditus praeses prouinciae, si de possessione te pulsum animaduertit nec annus excessit, ex interdicto 'unde ui' restitui te cum sua causa prouidebit, uel si hoc tempus finitum est, ad formulam promissam, quasi nullas uires donationem habuisse dicatur, quaestione facti examinata, *iudicem* praeses prouinciae sententiam ferre curabit.

después fuera declarado libre, pueda dar a ese a quien sirvió. Sabino piensa que en ambos escritos están contenidos los libertos y se dijo lo mismo dos veces.

308. Pero sólo exceptúa al patrono respecto del liberto. Algunos piensan que también se exceptuaron los hijos del patrono, puesto que el liberto está contenido en el nombre del esclavo y así en las XII tablas los hijos del patrono están contenidos en el nombre del patrono, así también en esta ley.

309. Igualmente. Pero, al contrario, ¿los libertos fueron exceptuados respecto de sus patronos? Y, para que no parezcan exceptuados, usamos de este derecho: que la ley permita a éstos dar y recibir.

310. Paulo en el libro XXIII *al edicto de breves*. La donación se realiza en las personas exceptuadas con la sola mancipación o la promesa, puesto que no obsta ni la excepción de la ley Cincia ni, respecto al hecho, ‘si por causa de donación no enajené o prometí que yo habría de dar’, y esto también rescribió el divino Paulo.

311. Igualmente. Pero la sola mancipación o la promesa no realiza la donación en una persona de un no exceptuado. En los bienes muebles, aunque hayan sido entregados, se exige que también sea superior ese a quien se donó, o que una cosa mancipable sea enajenada, o una cosa no mancipable sea entregada.

312. Los divinos Diocleciano y Constancio a Aurelio Onésimo. A los sucesores del donador no se les permite revocar una donación perfecta, aunque la voluntad perseverante confirme que es imperfecta por réplica de dolo malo. De donde, el gobernador de la provincia, al que se acudió, si advierte que tú fuiste echado de la posesión, y no excedió un año, según el interdicto “de donde con violencia” proveerá con su causa que tú seas restituido, o si este tiempo se terminó, conforme a la fórmula prometida, como si se dijera que la donación no había tenido ninguna fuerza, examinada la cuestión de hecho, el gobernador de la provincia cuidará que el juez dicte sentencia. Propuesta 9 días antes de las

Proposita VIII kal. Mart. Diocletiano V et Maximiano IIII cons.

*Schol. ad c. 312 princ.: B'. Nec imperfectam donationem a successoribus posse reuocari.*

**313** Idem Laelio Sempronio Laeporio. Donatio praedii quod Mancipi est inter non exceptas personas traditione atque mancipatione perficitur, eius uero quod nec Mancipi est traditione sola. si igitur patrona tua in rebus humanis agens supra dicto iure ex causa donationis, retento sibi usu fructu, ad te eundem fundum transtulit, intellegis ius tuum satis esse munitum, si tamen cum moreretur patrona, quam praedium donasse commemoras, possessionem rei donatae non reuocauit. iuxta quae aditus is cuius de ea re notio est auctoritatem suam interponet. Data pridie kal. Apr. Aquileiae Diocletiano Aug. VI et Constantio II cons.

*Schol. ad c. 313 princ.: B'. Donatio praedii Mancipi ab eo quod nec Mancipi est in quo discrepet.*

*Schol ad c. 313 fin.: B'. Donationem praedii patronae in libertum ita firmam esse, si possessionem eius cum moreretur non reuocauit.*

**314** Idem Aurelio Apollonidae. in filium a patre donationum conscriptis instrumentis eum in uacuum inductum possessionem horum lectio manifestat. ceterum sine dubia facti quaestione diuus Titus Antoninus parens noster *nec* necessarias angustias, ratione eius consortii quod nascendi tempore liberis et parentibus datur, cogitans, non admitti scrupulosam inquisitionem statuit; nec idcirco patris indignatione posse donationem iustam unquam rescindi summa cum

calendas de marzo<sup>122</sup>, siendo cónsules Diocleciano, por quinta vez, y Maximiano, por cuarta vez.

*Escolio al frag. 312 prin. B'*. Y una donación imperfecta no puede ser revocada por los sucesores.

**313.** El mismo a Lelio Sempronio Leporio. La donación de un predio que es mancipable, se realiza por tradición y mancipación entre personas no exceptuadas, pero de ese que es no mancipable, por la sola tradición. Entonces, si tu patrona, actuando en cosas humanas, por el derecho arriba dicho, transfiere a ti el mismo fundo por causa de donación, habiendo retenido para sí el usufructo, entiendes que tu derecho se protegió suficientemente, si, sin embargo, cuando moría la patrona que recuerdas que había donado el predio, no revocó la posesión de la cosa donada. Según esto, aquél a quien se acudió, de quien es la investigación de ese asunto, interpondrá su autoridad. Dada un día antes de las calendas de abril<sup>123</sup> en Aquilea, siendo cónsules Diocleciano Augusto, por sexta vez, y Constancio, por segunda.

*Escolio al frag. 313 prin. B'*. En eso, la donación de un predio mancipable discreparía de ese que es no mancipable.

*Escolio al frag. 313 fin B'*. Si al morir no revocó su posesión, que la donación del predio de la patrona al liberto sea así firme.

**314.** El mismo a Aurelio Apolonida. Una vez redactados por el padre los documentos de donaciones al hijo, la lectura de éstos manifiesta que él fue inducido a una posesión libre. Por lo demás, sin la cuestión dudosa del hecho, el divino Tito Antonino, nuestro padre, meditando angustias no necesarias, por razón de ese consorcio que se da entre hijos y padres en el momento de nacer, estableció que no se admitiera una investigación escrupulosa, y por eso no agradó que alguna vez la donación justa pudiera rescindirse por la indignación del padre

---

<sup>122</sup> 21 de febrero.

<sup>123</sup> 28 de febrero.

ratione placuit. Proposita V id. Nou. Melantia Caess. cons.

*Schol. ad c. 314 med.:* B'. Traditionem inter parentes et filios non requiri nec patris indignatione iustam donationem debere rescindi.

**315** Idem Vlpiae Rufinae. Cum ex causa donationis uterque dominium rei tributariae uindicetis, eum, cui priori possessio uel soli tradita est, haberi *potiorem* conuenit. Data XII kal. Mart. Dorocortoro Tiberiano et Dione cons.

*Schol. ad c. 315: b'.* Si in causa donationis duo sibi dominium rei tributariae uindicent, *potiorem* esse cui possessio tradita est.

**316** Idem Aureliae Homonoeae. Si non est in uacuum possessionem ex causa donationis inductus is contra quem supplicas, nulla ratione tributarii praedii dominus constitutus extraneus uindicationem habere potest.

*Schol. ad c. 316 princ.:* B'. Eum cui non sit tradita possessio, rem ex donatione sibi uindicare non posse.

*(desunt quae sequebantur)*



con suma razón. Propuesta 5 días antes de los idus de noviembre<sup>124</sup>, en Melantia<sup>125</sup>, siendo cónsules.

*Escolio al frag. 314 med.:* B'. Que no se requiere la tradición entre padres e hijos, ni se debe rescindir la donación justa por la indignación del padre.

**315.** El mismo a Ulpia Rufina. Como, por causa de donación, ambos vindicaran el dominio de la cosa tributaria, conviene que se tenga como el mejor a ese, a quien primero o solo se entregó la posesión. Dada 12 días antes de las calendas de marzo<sup>126</sup>, siendo cónsules Dorocortoro Tiberiano y Dione.

*Escolio al frag. 315:* B'. Que si en una causa de donación, dos vindican para sí el dominio de la cosa tributaria, el mejor es aquel a quien se entregó la posesión.

**316.** El mismo a Aurelia Homonea. Si, por causa de donación, ese contra quien suplicas no fue inducido a una posesión libre, por ninguna razón el dueño del predio tributario, constituido como extraño, puede tener la vindicación.

*Escolio al frag. 316 pr.:* B'. Que ese, a quien no se transmitió la posesión, no puede vindicar para sí la cosa de la donación.

*(falta lo que seguía)*

---

<sup>124</sup> 9 de noviembre.

<sup>125</sup> En Tracia.

<sup>126</sup> 18 de febrero.

## DE COGNITORIBVS ET PROCVRATORIBVS

.....

317 *Apud acta facto* procuratori haec satisfactio remitti solet; nam cum apud acta non nisi a praesente domino constituatur, cognitoris loco intellegendus est. ad defendendum cognitore constituto dominus, non cognitor actori satisfacere cogendus est; cum uero procurator defensurus interuenit, non dominus, sed procurator iudicatum solui satisfacere compellitur. quae satisfactio adeo necessaria est, ut eam remitti non posse, etiamsi apud acta procurator constituatur, diuus Seuerus constituerit. Cognitore enim interueniente iudicati *actio* domino uel in dominum datur; non alias enim cognitor experietur uel ei *actioni* subicietur, *quam* si in rem suam cognitor factus sit. interueniente uero procuratore iudicati actio ex edicto perpetuo ipsi et in ipsum, non domino uel in dominum competit.

318 Vlpianus libro VIII ad edictum. Non tamen sic putat certis uerbis cognitorem dari debere, *ut*, si quid fuisset adiectum uel detractum, non ualeat datio ut in legis actionibus.

319 P(aulus). Etiam Graecis uerbis cognitorem dari posse inter omnes constat.

320 ..... Secuntur haec uerba: ‘et qui eam, quam in potestate habet, genero mortuo, cum eum mortuum esse tum sciret, in matrimonium conlocauerit eamue sciens uxorem duxerit, et qui eum, quem in potestate haberet, earum quam uxorem ducere passus fuerit, ... quaeue uirum parentem liberosue suos uti *moris* est non

## ACERCA DE LOS REPRESENTANTES PROCESALES Y DE LOS PROCURADORES

317. Esta garantía suele perdonarse al procurador nombrado en actas, pues como se constituyera en actas solamente por el presente dueño, debe entenderse en el lugar del representante procesal. Constituido el representante procesal para defender, el dueño, no el representante procesal, debe ser obligado a dar garantía al actor; pero cuando interviene el procurador que defenderá, no el dueño, sino el procurador es obligado a dar garantía de que se cumpla la sentencia. Esta garantía es tan necesaria, que el divino Severo constituyó que ésa no puede ser perdonada, aunque el procurador fuera constituido en actas. Pues interviniendo el representante procesal, la acción de ejecución de una sentencia se da para el dueño o contra el dueño; pues el representante procesal reclamará o no se someterá a esa acción, no de otro modo que si hubiera sido nombrado representante procesal para un asunto suyo. Pero, interviniendo el procurador, la acción de ejecución de una sentencia, según el edicto perpetuo, compete a él mismo o contra él mismo, no al dueño o contra el dueño.

318. Ulpiano en el libro VIII *al Edicto*. Sin embargo, no piensa que debe designarse un representante procesal con palabras determinadas, de tal modo que, si algo se hubiera añadido o quitado, no valga la dación como en las acciones de ley.

319. Paulo. También entre todos consta que el representante procesal puede ser designado con palabras griegas.

320. ...Siguen estas palabras: “y quien, muerto el yerno, aunque entonces supiera que aquél había muerto, haya colocado en matrimonio a la que tiene bajo potestad, o sabiéndolo él la haya conducido como esposa, y quien haya padecido que ese a quien tuviera bajo potestad condujera como esposa a ésa<sup>127</sup>, o la que no haya guardado luto al esposo, al padre o a sus hijos como es costumbre, o la que,

---

<sup>127</sup> En el texto latino, la palabra *earum* no tiene un sustantivo claro al cual pueda referirse.

eluxerit, quaeue, cum in parentis sui potestate non esset, uiro mortuo, cum eum mortuum esse sciret, intra id tempus, quo elugere uirum moris est, nupserit'. 321 'Parentem', inquit. hic omnes parentes accipe utriusque sexus, nam lugendi eos mulieribus moris est. quamquam Papinianus libro II quaestionum etiam a liberis uiril<sup>is</sup> sexus lugendos esse dicat; quod nescio ubi legerit. sed quatenus extendatur parentum appellatio, non est definitum apud quemquam; itaque erunt lugendi etiam ex feminino sexu parentes. liberos similiter accipere debemus et nepotes et deinceps ulteriores exemplo parentum. lugendi autem sunt parentes anno, liberi maiores x annorum aequae anno. quem annum decem mensuum esse Pomponius ait; nec leue argumentum est annum x mensuum esse, cum minores liberi tot mensibus elugeantur, quot annorum decesserint usque ad trimatum; minor trimo non lugetur, sed sublugetur; minor anniculo neque lugetur neque sublugetur.

322 ..... VII. Verba autem edicti haec sunt:'alieno', inquit, 'nomine, item per alios agendi potestatem non faciam in his causis, in quibus ne dent cognitorem neue dentur, edictum comprehendit'.

323 quod ait 'alieno nomine, item per alios', breuiter repetit duo edicta cognitoria, unum, quod pertinet ad eos qui dantur *cognitores*, *alterum ad eos qui dant*; ut qui prohibentur uel dare uel dari cognitores, idem et procuratores dare dariue arceantur.

324 Ob turpitudinem et famositatem prohibentur quidam cognituram suscipere, adsertionem non nisi suspecti praetori.

325 Diui Diocletianus et Constantius Aureliae Pantheae. Actor rei forum sequi debet et mulier quidem facere procuratorem sine tutoris auctoritate non prohibetur.

no estando bajo la potestad de su padre, muerto el esposo, sabiendo que él había muerto, haya contraído nupcias dentro de ese tiempo en el cual es costumbre guardar luto al marido”. **321.** “Al padre”, dice. Aquí considera “todos los padres” de uno y otro sexo, pues es costumbre de las mujeres guardarles luto. Aunque Papiniano en el libro II de las *Cuestiones* diga que también los hijos de sexo masculino deben guardar luto; lo cual no sé dónde lo haya leído. Pero no se definió en alguno hasta dónde se extiende el nombre de “padre”, y así también se deberá guardar luto a los parientes de sexo femenino. Similarmente debemos aceptar como hijos a los nietos y luego a los ulteriores, a ejemplo de los parientes. Pero se debe guardar luto a los parientes por un año... igualmente por un año a los hijos mayores de 10 años. Pomponio dice que ese año es de diez meses, y no es argumento leve que el año sea de diez meses, ya que a los hijos menores se guarda luto tantos meses cuantos años hayan tenido cuando murieron hasta la edad de tres años, no se guarda luto al menor de tres años; pero se le llora un poco; al menor de un año no se le guarda luto ni se le llora un poco.

**322.** ..... VII. Pero las palabras del edicto son éstas: “en nombre ajeno”, dice, igualmente por otros, no daré potestad de actuar en estas causas, en las cuales el edicto comprende que no designen representante procesal, ni sean designados...

**323.** Lo que dice “en nombre ajeno, igualmente por otros”, brevemente reclama dos edictos cognitorios, uno que pertenece a los que son designados representantes procesales, otro a los que designan; como a los que se les prohíbe designar o ser designados representantes procesales, a los mismos también impídaseles designar o ser designados procuradores.

**324.** Por deshonra e infamia, a algunos se les prohíbe admitir una representación procesal, que la afirmación de sospechoso sólo al pretor.

**325.** Los divinos Diocleciano y Constancio a Aurelia Pantea. El actor debe acudir al fuero del reo y ciertamente a la mujer no se le prohíbe nombrar procurador sin la autoridad del tutor. Y así, si tienes alguna acción, debes reclamar conforme a

si quam itaque habes actionem, experiri magis iure quam aduersus ea quae pro tuo *statu* statuta sunt quaecumque postulare debes. Proposita V id. Nou. Heracleae Augg. V et IIII cons.

**326** *Idem* Aureliae Agemachae. Actor rei forum, siue in rem siue in personam sit actio, sequitur. unde perspicis non eiusdem prouinciae praesidem adeundum, de quibus *agitur res ubi* sitae sunt, sed in *qua* is qui possidet sedes ac domicilium habet. in rem actio priuati iudicii quaestionem continet. dominae praesentia si procurator agat uel defendat, satisdatio non recte postulatur. nam procuratorem tam puellam tutore auctore quam adultam posse facere nulli dubium est. Proposita Sersum XVIII kal. Feb. cons. supra scriptis.

**327** .... libro XV responsorum. Mulierem quoque et sine tutoris auctoritate procuratorem facere posse.

**328** *Papinianus* libro II responsorum. Procurator absentis, qui pro euictione praediorum quae uendit fidem suam adstrinxit, etsi negotia gerere desierit, obligationis tamen onere praetoris auxilio non releuabitur.

**329** Sub condicione cognitor non recte datur, non magis quam mancipatur aut acceptum uel expensum fertur; nec ad rem pertinet, an ea condicio sit inserta, quae non expressa tacite inesse uideatur.

**330** *Idem* libro II responsorum. *Papinianus* respondit, si procurator absentis aliquam actionem absentis nomine inferre uelit, cogendum eum aduersus omnes absentem defendere.

derecho más que pedir cualquier cosa contra aquello que fue establecido por tu estado. Propuesta 5 días antes de los idus de noviembre<sup>128</sup> en Heraclea, siendo cónsules los Augustos por quinta y cuarta vez.

326. El mismo a Aurelia Agémaca. El actor sigue al fuero del reo, si la acción es real o personal. De donde ves que no se debe acudir ante el gobernador de la misma provincia, donde están situados los asuntos acerca de los cuales se demanda, sino en la que tiene sede y domicilio ese que posee. La acción real contiene la cuestión de un juicio privado. Si el procurador actúa o defiende en presencia de la dueña, la garantía no se reclama rectamente. Pues nadie duda que tanto la niña, sin autoridad del tutor, como la adulta pueden nombrar procurador. Propuesta en Serso, 18 días antes de las calendas de febrero<sup>129</sup>, siendo cónsules los mencionados arriba.

327. ... en el libro XV de las *Respuestas*<sup>130</sup>. Que también una mujer, incluso sin autoridad del tutor, puede nombrar procurador.

328. Papiniano en el libro II de las *Respuestas*. El procurador de un ausente que empeñó su palabra por la evicción de los predios que vendió, aunque haya dejado de administrar negocios, sin embargo, no será liberado de la carga de la obligación por auxilio del pretor.

329. Bajo condición, un representante procesal no es designado rectamente, no más que lo que se enajena o anota el ingreso o el gasto, y no atañe al asunto si se puso esa condición que, aunque no se exprese, parece existir tácitamente.

330. El mismo en el libro II de las *Respuestas*. Papiniano respondió que si el procurador de un ausente quiere presentar alguna acción en nombre del ausente, él debe ser obligado a defender al ausente contra todos.

---

<sup>128</sup> 9 de noviembre.

<sup>129</sup> 15 de enero.

<sup>130</sup> Lenel, en su *Palingenesia*, duda que este fragmento sea de Papiniano. Krueger lo atribuye a Paulo. Cfr. Mommsen, p. 102, n. 15.

331 *Idem* libro II responsorum. Quoniam praesentis procuratorem pro cognitore placuit haberi, domino causa cognita dabitur et in eum iudicati actio.

332 Procurator absentis, qui pro domino uinculum obligationis suscipit, onus eius frustra recusat; et ideo nec iudicati actio post condemnatum procuratorem in dominum datur aut procuratori qui uicit denegatur.

333 ... libro XV responsorum. Absentis procuratorem satisfacere debere de rato habendo recte responsum est. multis enim casibus ignorantibus nobis mandatum solui potest uel morte uel reuocato mandato. cum autem certum est mandatum perseuerare, id est cum praesens est dominus, satisfactionis necessitas cessat.

(desunt paginae aut quattuor aut octo)

334 dotis nomine, effici..... uel sponsorem reuers..... facientem prohibeat.....  
*uel furtum mihi facientem* deprehendat non furt..... acquirat actionem, non mirum..... cant.

334a Iulianus et si *mancipauerim tibi hominem ut eum manumittas, postea procurator denuntiet, ne manumittas, respondit, nisi pareas denuntiationi, competere mihi* fiduciae actionem.

334b *Aliquoties per procuratorem ius* retinemus, uelut si m..... *uel si sponsorem conueniat intra biennium, uel si prohibeat opus nouum fieri, quo casu interdictum nobis utile est 'quod ui aut clam'; nam et hic pristinum ius procurator nobis conseruat et* acquirat actionem simul.....

335 Actor municipum *etsi ex edicto et cauere de rato et defendere cogitur, interdum neutrum praestare necesse habet..... neque ex iudicato iudicium accipere cogitur, quod iudicium in ipsos municipes datur..... sicut in cognitore..... iisdem*



**331.** El mismo en el libro II *de las Respuestas*. Ya que agradó que se tuviera procurador del que está presente en lugar de representante procesal, al dueño se dará la cognición de la causa y contra aquél la acción de juicio.

**332.** El procurador de un ausente que admitió el vínculo de obligación en lugar del dueño, rechaza en vano su carga, y por eso la acción de juicio, después de condenado el procurador, ni se da contra el dueño ni se niega al procurador que venció.

**333.** ... en el libro XV *de las Respuestas*. Se respondió rectamente que el procurador de un ausente debe dar garantía de tenerlo ratificado. Pues en muchos casos, ignorándolo nosotros, el mandato puede ser disuelto por muerte o por el mandato revocado. Pero cuando es cierto que el mandato persevera, esto es, cuando el dueño está presente, cesa la necesidad de garantía.

*(faltan páginas, cuatro u ocho)*

**334.** en nombre de dote, realizarse... o al fiador... prohíba al que hace... o sorprenda al que me hace hurto no... adquiriera la acción, no admirable ... **334a.** Juliano también respondió que si yo te enajenara un esclavo para que lo manumitas, después el procurador notifique que no lo manumitas, si no obedeces la notificación, me compete la acción de fiducia...

**334b.** Algunas veces por el procurador retenemos el derecho, por ejemplo si... o si convenga al fiador en un bienio, o si prohíba que se haga una obra nueva, caso en que para nosotros es útil el interdicto “lo que con fuerza u ocultamente”; pues también aquí el procurador observa en favor de nosotros el derecho antiguo y adquiere la acción al mismo tiempo.

**335.** El actor de los municipales, aunque por edicto es obligado tanto a cuidar de lo ratificado como a defenderlo, algunas veces no tiene necesidad de responder ni a lo uno ni a lo otro... y por lo juzgado no es obligado a aceptar el juicio... juicio que se da contra los mismos municipales... así como en el representante procesal... en los mismos casos en que también el representante procesal... y ni rectamente

casibus quibus et cognitor..... *nec recte ei soluitur sicut nec cognitori..... sane si defendere uolet municipes, aduersus omnes defendat necesse est. nec recte eos defendere intellegitur nisi..... satis dederit. ceterum..... adiuuare debet sicut.....*

**336** *Paulus* libro I sententiarum. Cum quo *agitur suo nomine, si in rem actio est, pro praede litis et uindictiarum aduersario satis dare cogitur aut iudicatum solui; contra iudicatum solui, si in personam sit actio, dumtaxat ex certis causis. cum quo agitur alieno nomine in rem, pro praede litis et uindictiarum cauebit aut iudicatum solui, in personam iudicatum solui. actoris procurator [non solum absentem defendere, sed et rem ratam] dominum habitu[rum] satisfacere cogitur].*

**337** *Procurator* antequam..... accipere iudicium.....

**338** *Diui Diocletianus et Constantius..... A procuratoribus citra mandatum domini gesta nullius momenti sunt..... ideoque quae inuito domino a procuratoribus distracta comparasti, nullo iure retines..... ex superfluo autem ea quae procuratores ita..... gesserunt nos infirmare desideras; nam principum rescripto..... qui non inclusus intra certi temporis terminos perpetua actione utitur, nequaquam indiget..... Mart. Nicomediae.....*

**339** ..... *Cognitore uel procuratore ob eam rem damnato, quae periculum ignominiae continet, neque dominus neque cognitor uel procurator notabitur, quia neque dominus condemnatus est neque qui condemnatus est suo nomine egit. sed et si cognitor in rem suam datus est, idem dicemus, quamquam cognitore uel*

se libera para él así como tampoco para el representante procesal... ciertamente si quiere defender a los municipales, es necesario que los defienda contra todos. Y se entiende que no los defiende rectamente sino... diera en garantía. Por lo demás... debe ayudar así como...

336. Paulo en el libro I *de las Sentencias*. Cuando se actúa por alguien en su nombre, si la acción es real, es obligado a dar garantía al adversario por el fiador del litigio y de las adjudicaciones<sup>131</sup>, o a que se cumpla lo juzgado; si la acción fuera personal, solamente en ciertas causas. Cuando se actúa por alguien en nombre ajeno, en una acción real, cuidará por el fiador del litigio y de las adjudicaciones, o que se cumpla lo juzgado; en la acción personal, que se cumpla lo juzgado. El procurador del actor es obligado no sólo a defender al ausente, sino también a dar garantía de que el dueño tendrá ratificada la cosa.

337. El procurador antes que... aceptar el juicio.

338. Los divinos Diocleciano y Constancio... Lo realizado por los procuradores sin el mandato del dueño, no es de ninguna importancia... y por eso, lo que compraste, vendido por los procuradores contra la voluntad del dueño, lo retienes sin derecho... pero por superfluo lo que los procuradores así... realizaron, deseas que nosotros lo invalidemos; pues por el rescripto de los príncipes... quien, no incluido en los términos de un tiempo determinado, usa de una acción perpetua, en absoluto tiene necesidad... de marzo, en *Nocomedia*.

339. ... Condenado el representante procesal o el procurador por ese asunto que contiene peligro de ignominia, no serán censurados ni el dueño, ni el representante procesal o el procurador, porque el dueño no fue condenado, ni quien fue condenado actuó en nombre propio. Pero también si se designó representante procesal para un asunto propio, diremos lo mismo, aunque, designado el representante procesal o el procurador para un asunto propio, el

---

<sup>131</sup> *Praedes litis et vindiciarum*, personas, por parte del litigante, que garantizan la restitución de la cosa y sus frutos.

*procuratore in rem suam dato lis in ipsum aestimatur neque in dominum a procuratore uel cognitore transfertur iudicium.....*

**340** ..... *famae periculum inrogat..... cognitorem dirigere.*

**340a** ..... *Actio popularis cognitorem procuratoremue eius qui agit non nisi post litem contestatam admittit.*

**340b** *qui semel cognitor factus est, iudicium accipere cogitur, maxime..... quod si postquam iudicium coepit, capitales inimicitias intercessisse probabitur..... permittitur excusatio cognitori. .... [item ait si s]uspectus tutor postuletur, [defensorem eius oportere etiam de rato cauere, ne reuersus ille u]elit retractare quod actum est. sed non facile per procuratorem quis suspectus accusabitur, quoniam famosa causa est, nisi [constet ei a tutore mandatum nominatim].*

**341** ..... *Hoc edictum de pluribus speciebus loquitur. ....cauetur quod edicto praetor prospiciendum curauit..... ut praestaret domino facultatem uel a cognitore in alium cognitorem uel a cognitore in se iudicium transferendi..... lis cognitoris sit effecta..... t possit transferre, non..... uerba edicti talia sunt: 'ei qui cognitorem dedit causa cognita permittam iudicium transferre'. his uerbis non solum..... care autem cognitorem.*

*(desunt quae sequebantur)*

litigio se estima contra él mismo, y el juicio no es transferido al dueño por el procurador o representante procesal.

**340.** ocasiona el peligro a la fama... que un representante procesal dirija.

**340a.** La acción popular admite al representante procesal o al procurador de ese que no actúa sino después de atestiguado el litigio.

**340b.** Quien fue hecho representante procesal una vez, está obligado a aceptar el juicio, principalmente... y si después que comenzó el juicio, se prueba que se interpusieron enemistades mortales... se permite la excusa al representante procesal... igualmente, dice que si el tutor es demandado como sospechoso, conviene que su defensor también cuide de lo ratificado, para que aquél, habiéndolo vuelto, no quiera retractar lo que se actuó. Pero nadie fácilmente será acusado de sospechoso por el procurador, porque es una causa de infamia, a no ser que conste esto que le fue encargado nominalmente por el tutor.

**341.** Este edicto habla de muchas especies. ... se previene lo que por edicto el pretor procuró que se debía vigilar... que proporcionara al dueño la facultad de transferir el juicio de un representante procesal a otro representante procesal o de un representante procesal a él... se haya efectuado el litigio del representante procesal... pueda transferir, no... las palabras del edicto son tales: "a ese que designó representante procesal, conocida la causa, le permitiré que transfiera el juicio". Con estas palabras no sólo... pero al representante procesal.

*(falta lo que seguía)*

## ÍNDICE DE PALABRAS

## NOTA

Este índice, que ofrece todas las palabras del texto latino con concordancias de vocabulario propiamente jurídico, pretende ayudar, por una parte, a los estudiantes de latín a comprender mejor la estructura de esta lengua; por ejemplo, si *instrumentum* es nominativo o acusativo, o si *praesto* o *adeo* son adverbios o verbos, y por otra, a los interesados en materias jurídicas a profundizar en el significado de los términos de esta jerga usados en *Fragmenta Vaticana*; por ejemplo, bajo *iudicatum*, el lector podrá encontrar concordancias como *iudicatum solui* o *iudicati actio*, o a partir de *ius* será posible llegar a *ius ciuili*, *ius liberorum*, *ius anulorum*, *ius utendi fruendi*, *in ius uocare*, etcétera, frases que en sí mismas parecen complicadas, pero que se explican en su contexto.

Los sustantivos se enuncian en nominativo del singular; los adjetivos y pronombres, en nominativo masculino del singular, y todos siguen el mismo orden de casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo, primero del singular y luego del plural; los verbos, en primera persona del singular del presente de indicativo, primero en voz activa, después en pasiva. En caso de posible confusión, se explica el accidente gramatical, como sería el caso, el género o el número respecto de sustantivos y adjetivos.

Las palabras en negritas constituyen el enunciado, y cada una, con su traducción, se explica en orden gramatical. Los números se refieren a los fragmentos de la obra.

### Ejemplos de sustantivo:

**aequitas**: equidad

aequitatis 292, 306, aequitatem 198, aequitate 32, 273.

**decretum**: decreto

decretum (nom.) 156, decreto (abl.) 147, 159, 166, 246. Decreta (ac.), 249-1.

## Ejemplo de adjetivo:

### **bonus: bueno**

bonae fidei (gen.) 39, bonam fidem 39, bona fide 1, 13, 307. Bonorum 69, 90, 236, 294-1, bonis (abl.) 90, 115, 116, 131, 225, 290, bonis diuidundis 295.

## Ejemplo de pronombre:

### **iste: ese**

istud 249-8, istius (fem.) 35-4. Istae (nom.) 291, istas 35-3, istis (abl. neu.) 87.

## Ejemplo de verbo:

### **doceo: enseñar**

docent 149, 150, docere 240. Docebitur 271, doceatur 38.

## Ejemplos de palabras con concordancias:

### **caput: persona, capítulo**

capitis diminutio 62, 63, capitis diminutione 62, 64, capitis minutio 61, capitis minutione 61 bis, 64, capite deminutus sit 58, capite minueris 62, capite minutus erit 64, kapite 197 bis, 198 bis.

### **matrimonium: matrimonio**

matrimonium 102, 253b, 258, matrimonii 96, 104, 121, matrimonium 102, 103, 116, duxit in matrimonium 102, in matrimonium collocauerit 320, matrimonio 100, 105, 114, 122, 262, 273, 284, 294-2, in matrimonio 100 bis, 108, 202, 216, matrimonioque 219.



**a, ab:** de, por, a ( de separación )

a 1, 9, 19 bis, 34 bis, 356, 357, 36 bis, 38, 41, 44, 68, 73, 80, 87, 89, 92, 94, 100, 102, 108, 111, 112, 113 ter, 115, 116, 124 bis, 128, 131 bis, 137, 138, 140, 141 bis, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 152, 160, 170, 173, 174, 177bis, 178, 182, 183, 183a, 187, 190, 191quater, 192, 197 bis, 197, 202 bis, 204, 205 bis, 211 ter, 217, 223, 224, 229, 231, 233, 235 ter, 236, 237 ter, 238, 239, 245, 247, 248, 254 bis, 272 sch., 274, 279, 283, 284, 288, 290 bis, 292, 293-1 bis, 293-2, 295, 297, 307 bis, 308, 309, 312 sch., 314, 317, 321, 338 bis, 339, 340b, 341 bis. Ab 14, 17, 25, 35-3, 35-6, 58, 69 bis, 75-3, 83 bis, 85, 87, 112, 121, 121 sch., 136, 177a, 184, 188, 205, 217, 235, 249 bis, 254 bis, 269, 279, 280, 285, 288, 290, 291, 292, 293-2 bis.

**Abans:** (n. pr.) Abante

Aurelio Abanti 285.

**abduco:** separar, arrebatar

abducet 6, abducere 116.

**abeo:** salir

aberit 249-8.

**abiicio:** excluir

abiciatur 249-3.

**abscessus:** ausencia

abscessu 249-7.

**absolvo:** terminar

absolutis illis (abl. abs.) 249-2.

**abstineo:** abstenerse

abstinuisti 19.

**abstrusus:** abstruso

abstrusior 249-8.

**absum:** ausentarse

absit 222, absint 135, absens 157, absentis 328, 330bis, 332, 333, absenti 252, absentem 330, 336, absente 102, 107, absentes 282, 282sch..

**absumo:** destruir

absumptam (sc. esse) 23.

**ac:** y

ac 6, 35-2, 37-2, 58bis, 155, 162, 249-1ter, 249-2, 249-5ter, 249-6bis, 249-8, 288, 290, 293-2, 294-1bis, 294-2, 326.

**accedo:** acceder, agregar

accedit 76, accedunt 35-5, accederet 88, accesserit 37-2, accedere 35-4, 75-2, 80, 88. Accedi 37-1.

**accensi:** soldados

accensorum uelatorum 138.

**acceptum:** deuda, ingreso

acceptum (ac.) rogaverit 72-1, acceptum fertur 329.

**accipio:** aceptar, recibir

accipit 55, 307, accipimus 175, 266, accipiunt 282, accipiet 168, accipiemus 188, accepit 102bis, 111, 205, 252a, 283. acceperunt 177a, 261, acceperas 282, accipe 321, accipiat 71b, 89bis, acceperit 71bbis, 86, 163, accepisset 111, accipere 162, 166, 321, 335, 337, 340b, acceptum est 227, accepta (nom.) 35-7, 37-4, accipienda est 168, accipienda sunt 186, accipiendam (sc. esse) 213, esse accipiendum 223.

**accuso:** acusar

accusabitur 340b.

**acies:** batalla

acie 199bis.

**acta:** actas

apud acta 249-6sch., 266a, 268, 288, 317ter, actis 112, 249-7, 249-8, 268.

**actio:** acción

actio 95, 286, de usufructu 46, legis 49, morae 65, rei uxoriae 112, noua ex promissione 267, iudicati 317bis, 331, 332, in rem siue in persona 326, in rem 326, 336, in personam 336, a popularis 340a, actionis condictiae 286, actioni 317, actionem 43, 112, 113sch., 228, 325, 330, 334, 334b, ex conducto 44, de usufructo 61, utilem 83, 85, 286, ex empto 105, rei uxoriae

- 112, 112sch., 269, fiduciae 334a, actione 47a, 102, fiduciae 18, rei uxoriae 102, perpetua 338. Actionibus (dat.) 113, actiones 263, actionibus 318.
- actor:** actor  
actor 112, 325, 326, 335, actoris 336, actori 317. Actorum 268, actoribus (abl.) 288.
- ad:** a, para  
ad 9, 11, 14, 30, 35-4, 35-5, 35-7, 37-1, 37-4, 38, 44, 48, 50 (septies), 52, 58 (quinqües), ad 59, 68, 69, 70-1 bis, 70-2 bis, 71 ter, 71b, 72-1, 72-2, 75-2 bis, 75-3 bis, 76, 80 ter, 83 bis, 88, 89, 91 bis, 92, 93, 95 bis, 107, 112, 120, 135, 147, 149, 151, 162, 169, 170 bis, 172, 173, 174, 179, 183a, 184, 190, 195 bis, 196, 200, 203, 205, 207, 208, 209, 210, 217, 220, 222 ter, 223 bis, 235 ter, 237, 242 bis, 243, 244, 247 bis, 248, 249-2, 249-4, 252 ter, 253b, 266, 269, 270, 271 bis, 272 ter, 273, 274, 280, 281, 282 bis, 282 sch., 283 bis, 283, 287, 290, 293-2, 294-2, 298 bis, 310, 312, 313, 317, 318, 321, 323 bis, 329.
- adcommodo:** conceder  
adcommodabitur 286.
- adcreco:** acrecer  
adcrecit 74 bis, 77, 86, adcrecat 82, adcrecere 75-4, 76 ter. Adcrecendi 75-5, ius adcrecendi 75-1 bis, 77 bis, 78, 79 bis, 82, 82, 83 ter, 85 bis, 86, 87 quater, iure adcrecendi 82, 83, 86 bis.
- addico:** adjudicar  
adixerit 37-2.
- addo:** añadir  
addat 166, addiderit 210. Additum (sc. esse) 11.
- adeo (adv.):** hasta tal punto  
usque adeo 63, 207, 290, adeo... ut 317.
- adeo:** acudir, aceptar  
adi 19, 292, adeat 155, adierit 165, adire 156, 161, 273, 274. Aditus 32, 41, 312, 313, aditam 44, 60, 62, 64, adita 60. Adeundum (sc. esse) 326.
- adfecto:** promover  
adfectare 354.
- adfero:** llevar  
adferat 183, adferre 293-2.
- adfinis:** pariente afin  
adfinis 215, adfini 151, 223, adfinem 210. Adfines 158, 214, 218, 303, adfinium 302.
- adfinitas:** afinidad  
adfinitatisue 210, adfinitatis 262.
- adfirmo:** afirmar  
adfirmas 266a, 295, adfirmes 278, adfirmanti 185. Adfirmetur 130.
- adfligo:** afligir  
adflixerit 113. Adfligi 33.
- adhibeo:** emplear  
adhibeat 70-2.
- adhuc:** aún  
adhuc 164.
- adiicio:** añadir  
adicere 210, adiecisset 256a, adiectis 52 Adiciatur 64, fuisset adiectum 318.
- adiectio:** indicación  
adiectio 52.
- adimo:** quitar  
ademit 255, 260. Adimatur 261, adimi 6, esse... ademptum 260.
- adipiscor:** conseguir  
adipisci 113, adipiscendi 249-3.
- aditus:** entrada  
aditus(nom.) 21, 37-1, aditum 113.
- adiudico:** adjudicar  
adiudicatur 37-4, adiudicentur 291, adiudicari 49.
- adiuuo:** ayudar  
adiuuet 290, adiuuare 335.
- adlego:** alegar  
adlegas 228, adlega 292.
- administratio:** administración

- administratio 183, administrationi 154, 228, administrationem 155, administratione 173.
- administro:** administrar  
 administrat 183, 205, 241, administrant 190, 231, administrabat 187, administravit 228, administraret 189, 229, administrasset 220, administrare 147, 201, 224, administrasse (=administravisse) 200, administrandis (dat.) 129.
- admitto:** admitir  
 admittit 77, 89, 340a, admiserint 286. Admittuntur 151, 223, admitti 314, admissus 93, admittendum 85.
- adnoto:** anotar  
 adnotare 88.
- adoptio:** adopción  
 adoptionem 169, 196.
- adopto:** adoptar  
 adoptasse 196.
- adparet:** vid. appareo
- adprobo:**  
 adprobetur 355, adprobari 34.
- adquiro:** adquirir  
 adquirit 71b bis, 72-1, 334b, adquirit 334, adquisiuerit 58, acquirere 72-1. Adquiritur 58, 72-1, adquisita sunt 290, adquiratur 75-2, adquisitus sit 75-2, adquiri 51.
- adscribo:** añadir  
 adscribant 249-8.
- adsero:** sostiene  
 adserit 40.
- adsertio:** afirmación  
 adsertionem 324.
- adsigno:** sellar  
 adsignaris 297, 297 sch.
- adstringo:** atar, obligar, empeñar  
 adstringet 23, adstrinxit 328. Sis adstrictus 278, adstricti (pl.) 248.
- aduersarius:** adversario  
 aduersario (dat.) 17, 156, 336.
- aduersor:** oponerse  
 aduersatur 279.
- aduersum:** contra  
 aduersum 280.
- aduersus:** contra, frente, respecto a  
 aduersus 87, 90, 105, 161, 173a, 225, 228, 280, 325, 330, 335.
- aduersus:** aduerso  
 aduersam ualetudinem 239.
- adultus:** adulto  
 adultam 326.
- adulterium:** adulterio  
 adulterii (gen.) 118.
- adumbro:** oscurecer  
 adumbrata (nom. pl. neu.) 249-1.
- aduoco:** convocar  
 aduocata (abl.) 249-6.
- aedes:** templo  
 aede 257, aede sacra 5, 252a.
- aedificium:** edificio  
 aedificii 5, aedificio (dat.) 71. Aedificia (ac.) 70-2.
- aedilis:** edil  
 aedilis (nom.) 174. Aedilibus (abl.) 14.
- aeditus:** guardián de un templo  
 aeditu 252a.
- aegroto:** enfermar  
 aegrotante 89.
- Aelianus:** Eliano  
 Aeliano (dat.) 203.
- Aelius:** Elio  
 Aelius Dionysius 41, Aelius Speratus 257, Aelio Diodoto (dat.) 159, 246.
- Aemilianus:** Emiliano  
 Fulvio Aemiliano (dat.) 189, Aemilianum 210.
- aeque:** igualmente  
 aeque 107, 262, 269, 306, 321.
- aequitas:** equidad  
 aequitatis 292, 306, aequitatem 198, aequitate 30, 273.
- aequus:** igual  
 aequis (abl.) 75-2.
- aes:** dinero  
 aeris 280.
- aestimatio:** estimación

- aestimationem 94, 105, 114.
- aestimo:** estimar  
aestimēt 39, aestimantis 113,  
aestimantes 35-2. Aestimatur 17, 339,  
aestimatus 94, aestimatum 111 bis,  
aestimatae (pl.) 111, aestimatis (abl.)  
101, 105, aestimandum (esse) 68,  
aestimaturum (esse) 239.
- actas:** edad  
aetatis 69, 238, aetatem 37-4, aetate  
26.
- aeuum:** tiempo  
aeuo 35-5.
- affectio:** afecto  
affectio 253b.
- affecto:** desear  
affectasse 188. Affectata est 188,  
affectatam 188.
- affectus:** afecto  
affectus (nom.) 113, affectu 248.
- affinis:** pariente afín  
affines (nom.) 158.
- Agemacha:** Agemaca  
Aureliae Agemachae (dat.) 326.
- ager:** campo  
ager 70-1, 71, agri 70-2, agrum 89.  
Agros 258, agris 17.
- Agilius:** Agilio  
Agilio Cosmiano (dat.) 272, Agilio  
272.
- agito:** realizar  
agitat 71a. Agitatas 273.
- agnosco:** reconocer  
agnitam (esse) 32, agnita (abl.) 19.
- ago:** actuar, demandar, realizar, trabajar  
agit 3, 269 sch., 340a, agunt 204, aget  
53, egit 154, 289, 339, agat 326,  
ageret 286, agere 35-6, 61, egisse 263,  
agens 313, agentium 249-1, agentibus  
(dat.) 235, agendi 322. Agitur 123,  
285, 326, 336 bis, actum est 340b,  
actae (gen.) 266a.
- Agricola:** Agrícola  
Agricola (abl.) 28.
- aio:** decir  
aio 50, 50, ais 272, ait 68, 71 bis, 75-  
3, 75-4, 77, 84, 86, 87, 88, 94, 94,  
269, 321, 323, 340b, aiunt 35-4, 77.
- Alba:** Alba  
Albae 35-7.
- Alcimus:** Alcimo  
Alcimum 220.
- Alexander:** Alejandro  
Alexander Aug. 28, Alexander Imp.  
266a, Alexandro Aug. (abl.) 266a.
- Alexandria:** Alejandría  
Alexandriae 284.
- alienatio:** enajenación  
alienatione 57, 249-10.
- alieno:** enajenar  
alienare 1, 28, 37-4, 45, 283.  
Alienandae 21.
- alienus:** ajeno  
alieni 280, alienae (gen.) 85, alienum  
35-6, 111, alieno 323, 336. Alienis  
(abl.) 185.
- alioquin:** por otra parte  
alioqui 225, alioquin 13, 71, 87.
- aliquando:** algunas veces  
aliquando 151, 223.
- aliquis:** alguno  
aliqui 74, aliquis 35-6, aliquid 37-4,  
alicuius 35-2, 190, 200, 216, alicui  
35-3, aliquem 35-7, 151, 223, aliquam  
161, 165, 266, 330, aliquid 35-3, 36,  
89, 113, 281 sch., aliquod 224, aliquo  
25, 35-3, 59, 151, 210, 220, 223, 249-  
3, aliqua 91.
- aliquoties:** algunas veces  
aliquoties 334b.
- aliter:** de otro modo  
aliter 45, 57, 72-2, 249-7, 259.
- alius:** otro  
alius 221 bis, alia 238, 269, 279, alii  
(dat.) 58, 286, alium 230 bis, 341,  
aliam 142, aliud 15, 261, 249-6,  
aliudue 71, alio 70-2, 211, 239, alio  
(neu.) 100. Ali (= alii) 93, 229, aliae  
114, aliis 224, 249-5, aliisque 249-5,  
alios 153, 164, 233, 322, 323, alias

- 77, 102, 124, 317, aliis 35-1, 204, 294-2.
- allegatio:** alegación  
allegationum 35-1, allegationibus (abl.) 31, 273.
- allego:** alegar  
allegant 245, allega 288, allegasset (=alegauisset) 239, allegare 128, 155. Allegetur 192.
- allicio:** atraer  
allectos 249-5.
- alo:** alimentar  
alebat 70-1. Alatur 69.
- alter:** otro  
alter 75-2, 77 bis, 82, 84 bis, 87, alterius 73, 73 bis, 82 bis, 87, 298, alteri 76, 77, 83 bis, 85, 87, 256a, alterum 11, 75-2 bis, 83 bis, 323, altero 75-2, 77, 82, 83, 85, 87, altera 162.
- alteruter:** ambos  
alterutri 249-8, alterutrum 206, alterutra (abl.) 215 bis.
- altrinsecus:** por otra parte  
altrinsecus 273.
- altus:** alto  
altius 53.
- amantissimus:** amantísimo  
amantissime (voc.) 35-1.
- ambages:** ambages  
ambagum 273.
- ambigo:** ser ambiguo  
ambigitur 247, 270, ambigi 282.
- amicus:** amigo  
amicus 41, 271, amicum 273, 274, 292. Amiciue 158, amicos 261.
- amitto:** perder  
amittit 76, amisit 75-4, amittet 58, 83, amittat 85, amitterem 82, amitteret 58, 83, amiserit 76, 80, 197, amittere 75-5, 261, amisisse 239, amittente 75-2, 83, amittendi 75-5. Amittitur 61, 62, 89, amissus erit 64, fuerit amissus 85, amittatur 63, 64, amitti 52, 61, 62, amissus 77, 199 bis, amissae 23, 249-4, amissum 64, 199 bis, amissam 75-3, amisso 85, amissi 197, amissis 86.
- amphora:** anfora  
amphoras 16.
- amplius:** además, más, más  
ampliamente  
amplius 94, 115, 133, 179, 208, 301.
- amplus:** amplio  
amplissimi (nom.) 155.
- an:** acaso, si  
an 38, 49 bis, 50, 61, 75-2, 76 bis, 77, 82, 85, 89, 94, 102, 103, 106, 107, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 139, 177, 189, 194, 197, 198, 199, 206 bis, 211 bis, 239, 253b, 258, 260, 268 bis, 284, 306, 329.
- anablicarius:** importador  
anabolicari (nom. pl.) 137.
- Anagriana:** Anagriana  
Anagrianae (dat.) 270.
- anceps:** ambiguo  
anceps (ac. neu.) 249-1.
- ancilla:** esclava  
ancillae (nom. pl.) 114 ter.
- angustia:** angustia  
angustias 314.
- Anicius:** Anicio  
Anicius Vitalis 112.
- animaduerto:** advertir  
animaduertit 312, animaduertimus 156, animaduerverit 282.
- animus:** ánimo  
animo (abl.) 249-2, 249-3, 278.
- Annianus:** Aniano  
Aur. Anniano (dat.) 280.
- anniculus:** de un año  
anniculo (abl.) 321.
- annona:** anona  
praefecti annonae (gen.) 233, praefectum annonae 235, praefecto annonae 235, annonam 236 bis, 237.
- annonarius:** aprovisionamiento  
annonario (abl.) 37-2.
- annus:** año

- annus 312, anni 293-1, annum 46, 89, 144, 177a, 321, 321, anno 111, 321 bis. Annorum 7, 13, 151, 321 bis, annos 63, 64, annis 111, 182 bis, 223, 293-1.
- ante:** antes de  
ante 1, 2, 12, 15, 16, 60, 62 bis, 64, 83, 85, 96, 103, 111 bis, 173a, 183a, 235, 236, 238, 253b.
- antea:** antes  
antea 184, 293-1.
- antecedens:** anterior  
antecedente 94.
- antelucanus:** matinal  
antelucana (nom. pl.) 374.
- antequam:** antes que  
antequam 62, 337.
- anticipatus:** anticipado  
anticipata (abl.) 12.
- Antiochia:** Antioquía  
Antiochiae (loc.) 276.
- Antoninus:** Antonino  
Antoninus 204, 228, 267, 295, 314, Antonini 244, Antonino (abl.) 267.
- anulus:** anillo  
anulorum 226.
- Anullinus:** Anulino  
Anullino 292.
- aperte:** abiertamente  
aperte 210, 256a.
- apertus:** abierto  
apertum (ac.) 173a.
- appareo:** aparecer  
adparet 227 bis, apparet 227, apparuit 259, 264.
- appellatio:** nombre  
appellatio 213, 321, appellatione 308 bis.
- appello:** llamar  
appellat 198.
- appeto:** buscar  
appetita (nom. sing.) 188.
- Apollinaris:** Apolinar  
Apollinaris (nom.) 227.
- Apollonida:** Apolonida  
Aurelio Apollonidae (dat.) 314.
- apr.:** april: abril  
XI Kal. Apr. 281, pridie Kal. Apr. 313.
- Aprilla:** Aprila  
Flauiae Aprillae (dat.) 34.
- Apronianus:** Aproniano  
Aproniano (abl.) 195.
- Apronius:** Apronio  
Apronio Saturnino (dat.) 168.
- apud:** ante, con, en, de acuerdo con  
apud 71a, 75-2, 77, 82, 83 bis, 97, 98, 100, 112, 114, 156, 221, 249-6, 265, 266a, 268, 288 bis, 290, 295, 296, 317 ter, 321.
- Aquileia:** Aquilea  
Aquileia (abl.) 35-7, Aquileiae (loc.) 313.
- Aquilinus:** Aquilino  
Maximo et Aquilino (abl.) 271, 275, 277, 278, 279, 281, 282, 283, 284, 285.
- arbiter:** árbitro  
arbiter 296, arbitrum 256, 291. Arbitris (abl.) 249-6.
- arbitrium:** arbitrio  
arbitri (gen.) 284, arbitrio (dat.) 256a, arbitrio (abl.) 2, 37-2.
- arbitror:** juzgar  
arbitramur 159, 246, arbitrabitur 155.
- arbor:** árbol  
arbores (nom.) 70-2, arbores (ac.) 71, arboribus 71.
- arca:** arca  
arca (nom.) 257.
- arcanus:** secreto  
arcana (ac. pl.) 35-2.
- arcarius:** tesorero  
arcari (=arcarii) (nom.) 134.
- arceo:** impedir  
arceantur 323.
- Archigallus:** Archigallo  
archigalli (gen.) 148.
- argenteus:** de plata  
argenteus 96.

- argentum:** plata  
argentum (ac.) 265.
- argumentum:** argumento  
argumentum (nom.) 321, argumento (abl.) 115. Argumentis (abl.) 75-5.
- argutiae:** argucias  
argutias 35-3.
- Arintheus:** Arinteo  
Modesto et Arintheo (abl.) 37-4.
- Aristaeneta:** Aristeneta  
Calpurniae Aristaenetae (dat.) 282.
- Aristo:** Aristón  
Aristo 68, 199, Aristoni 83, Aristonem 88.
- Aristobulus:** Aristóbulo  
Diocletiano et Aristobulo (abl.) 23, 24, 297.
- aro:** arar  
aremus 89.
- ars:** arte  
artem 175.
- arthriticus:** artrítico  
arthriticus 130.
- Asia:** Asia  
Asia (abl.) 50, 229.
- astutia:** astucia  
astutia (abl.) 113.
- at:** pero  
at 82.
- Atilicinus:** Atilicino  
Atilicinum (ac.) 77.
- Atilius:** Atilio  
Atilio Natali (dat.) 95.
- Atinia:** Atinia  
Atiniae Plotianae (dat.) 22.
- atque:** y  
atque 35-1, 35-5 ter, 37-2, 37-4 bis, 39, 87, 88, 158, 230, 249-5, 249-8, 271, 292, 313.
- atquin:** pero  
atquin 76.
- attingo:** tener relación  
attinget 298.
- Atubinus:** Atubino  
Atubino (abl.) 23.
- auctio:** subasta  
auctione 37-2.
- auctor:** autor  
auctor 286, auctori 39, auctore 1, 37-2, 110, 326. Auctores (nom.) 77.
- auctoritas:** autoridad  
auctoritatis 10, 279, auctoritatem 313, auctoritate 1 bis, 37-3, 45 bis, 113, 167, 259, 264, 271, 286, 294-2, 325, 327.
- audientia:** audiencia  
audientiam 33.
- audio:** oír  
audietur 29.
- auersabilis:** detestable  
auersabili (abl.) 35-2.
- aufero:** llevar, quitar  
auferret 71, afferre 113sch. Ablatus est 94, auferri 270, 279, 294-2, ablatum (esse) 225, allatis (abl.) 236.
- Aufidius:** Aufidio  
Aufidius 77.
- Aug.:** agosto. Vid. augustus (mes)
- Aug. :** Augusto. Vid. Augustus
- augeo:** aumentar  
augeri 104.
- Augg.:** Augustos. Vid Augustus
- Augustus:** Augusto  
Antoninus Augustus 204, Diocletiano Augusto (abl.) 297. Augustis (abl.) 280. Aug. Aug. 27, Alexander Aug. 28, Aurelianus Aug. 30, Gallienus Aug. 19, 21, 25, Alexandro Aug. 266a, Constantino Aug. 34, 35-7, Diocletiano Aug. 23, 24, 313. Augg. Augg. 42, 276, 286, 325, Augg. et Caess. 33, 34, 35-1, 36, 42, Impp. Augg. 119, Impp. Seuerus et Antoninus Augg. 267, 295, Constantino et Licinio Augg. 32, 33, 274.
- Augustus:** mes de agosto  
idibus Augustis 274, idib. Aug. 33, XII kal. Aug. 34.
- auoco:** revocar

- auocare 293-2. Auocari 293-1.  
**Aur.:** Aurelio. Vid Aurelius  
**Aurelia:** Aurelia  
 Aureliae (dat.) 274, 316, 325, 326.  
**Aurelianus:** Aureliano  
 Aurelianus 30, Aureliano (abl.) 30.  
**Aurelius:** Aurelio  
 Aurelius 229, Aur. (dat.) 280, 293-1,  
 Aurelio (dat.) 23, 42, 44, 278, 281,  
 283, 285, 312, 314, Aurelium 229,  
 230.  
**auris:** oído  
 auribus (abl.) 249-7.  
**aurum:** oro  
 aurum (ac.) 265.  
**aut:** o  
 aut 34, 62, 67, 112, 155, 202 bis, 249-  
 6 bis, 2498 bis, 257, 260, 263, 288,  
 329, 332, 334b, 336 bis. Aut... aut  
 183a, 249-1, 249-5, 249-7 bis.  
**autem:** pero, sin embargo  
 autem 2, 6, 34, 35-3, 44, 51, 55 bis,  
 56, 58, 60, 61, 63, 70-2 bis, 72-1, 72-  
 2, 75-5, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 94, 98,  
 103, 130 bis, 131, 132, 143, 156, 158,  
 176, 177, 186, 190, 194, 212, 213,  
 216, 218, 229, 230, 232, 237, 241,  
 247, 253, 253b, 259, 272, 293-1,  
 293-2, 309, 321, 322, 333, 338, 341.  
**auunculus:** tío materno  
 auunculus 36.  
**auus:** abuelo  
 auus 195 bis, auum 195, 271, auo  
 213.  
**auxilium:** ayuda  
 auxilium (nom.) 20, auxilium (ac.) 39,  
 113, auxilio 282, 328.  
**Bassus:** Baso  
 Basso (abl.) 36, Aureliano et Basso  
 cons. 30.  
**Belgica:** Belgica  
 Belgicae (gen.) 223.  
**bellum:** guerra  
 belli (gen.) 199, bello (abl.) 197  
 bis.  
**beneficium:** beneficio  
 beneficium (nom.) 58, 225,  
 beneficium (ac.) 154, 272, beneficio  
 272.  
**Benigna:** Benigna  
 Benignae Superlata (dat.) 279.  
**benignus:** benigno  
 benigna (abl.) 286, benigne (adv.)  
 292.  
**biennium:** bienio  
 biennium (ac.) 334b.  
**bis:** bis  
 bis 307.  
**blandior:** engañarse  
 blandiri 273.  
**bona:** bienes  
 bona (nom. pl.) 231, bona (ac.) 263,  
 293-2, 294-2.  
**Boncius:** Boncio  
 Boncio Secundo (dat.) 271.  
**bonus:** bueno  
 bonae fidei (gen.) 39, bonam fidem  
 39, bona fide 1, 13, 307. Bonorum 69,  
 90, 236, 294-1, bonis (abl.) 90, 115,  
 116, 131, 225, 290, bonis diuidundis  
 295.  
**breuis:** breve  
 edictum de breuibis 310. Breuiter  
 323.  
**Byzantio:** Bizancio  
 Byzantio (abl.) 281.  
**c.:** clarísimo. Vid. u. c.  
 u. c. 26, 30, 36.  
**cado:** caer  
 cadit 53.  
**caducum:** bien caduco  
 caducum (nom.) 84. Caducorum 195.  
**Caecilia:** Cecilia  
 Caeciliae Anagrianae (dat.) 270.  
**caecitas:** ceguera  
 caecitate (abl.) 35-5.  
**caecus:** ciego



- caecam 249-10.
- caedo:** cortar  
caedat 70-1, 72-1, caedebat 70-1,  
caedere 70-1, caedendi 70-1.
- caedus:** cortado, tallar  
caeduam 70-1.
- Caerellius:** Cerelio  
Caerellium Priscum 244.
- Caesar:** César  
Caess. (nom.) 249-1, 287, Augg. et  
Caess. 33, 34, 35-1, 36, Caess. (abl.)  
43, 314. Caesares (nom.) 273,  
Caesaribus (abl.) 270.
- caesarianus:** Cesariano  
Caesariani (nom.) 134.
- calx:** cal  
calcem 71.
- calliditas:** habilidad  
calliditatis 35-2. Calliditatibus (abl.)  
35-2.
- Calpurnia:** Calpurnia  
Calpurniae Aristaenetae (dat.) 282.
- calumnia:** calumnia  
calumnia (nom.) 113.
- capax:** capaz  
capax 258.
- capesso:** tomar  
capessere 155.
- capio:** Vid. usucapio
- capio:** adquirir, recibir, estar privado  
usu capit 260, capiat 249-7, caperet  
67, capere 298, 309, cepisse 249-9,  
capientes (nom. masc.) 249-6. capitur  
259, sunt usu capta 293-1, captum  
(esse) 238, esse captam usu 294-1,  
usu non capta (esse) 259. Vid.  
usucapio
- capitalis:** mortal  
capitales (ac.) 340b.
- captio:** engaño  
captionis 35-7.
- captiosus:** capcioso  
captiosi (gen.) 155.
- caput:** persona, capítulo
- capitis diminutio 62, 63, capitis  
diminutione 62, 64, capitis minutio  
61, capitis minutione 61 bis, 64,  
capite deminutus sit 58, capite  
minueris 62, capite minutus est 61,  
62, capite minutus erit 64, capite 197  
bis, 198 bis.
- Carbo:** Carbo  
Manilius Carbo 168.
- Carrenon:** Carrenón  
Aurelio Carrenoni (dat.) 283.
- Carthago:** Cartago  
Carthagini (loc.) 41.
- carus:** querido  
carissime (voc.) 31, 35-1, 38,  
karissime 249-1.
- Cassius:** Casio  
Cassius 1, 70-2, 72-1.
- Castigatio:** castigo  
castigationem 72-1.
- castrum:** campamento  
castris praetoris 195.
- casula:** cabaña  
casula 39.
- casus:** caso, accidente  
casum 35-7, 71, 98, 120, casu 55, 84,  
91, 334b. Casus (ac. pl.) 98, casibus  
52, 333, 335.
- caueo:** cuidar, prevenir  
cauit, 69, cauebit 336, caueat 205,  
cauisset 254, cauere de rato 335, de  
rato cauere 340b, cauisse 303, cauetur  
197, 247, 341.
- causa:** causa  
causa 11, 53, 65, 238, 340b, causam  
75-5, 93, 111, 161, 169, 170, 258,  
260, causa (abl.) 13, 33, 70-1, 70-2,  
91, 94, 120, 135, 155, 204, 204, 222,  
249-3, 249-8, 249-10, 252, 258, 259,  
259, 261, 262, 264, 267, 274, 276,  
297, 310, 312, 313, 315, 315 sch.,  
316, 331, 341. Causas 155 bis, 245,  
249-1, causis 322, 336.
- cautio:** caución  
cautione 35-4.

**cedo:** ceder, llegar, pasar

cedit dies 55, 59, cedit 60, cedent 197, cessisti 41, cessit 75-4, in iure cessit 75-5, cedat 189, cedere diem 59, 60, cedentem diem 62, cedente 21, cedente die 61, in iure cedendo 45. In iure ceditur 50, in iure cedi 48, 49, in iure cesso 54.

**celebro:** celebrar

celebratur 161, celebretur 249-6, celebrentur 35-5, celebrata est 287, celebrari 156, celebrata 293-1, celebratae 288.

**Celsus:** Celso

Celsus 1, 75-5, 77 bis, 80, Celsi 79.

**censeo:** decretar, disponer

censui 31, censuit 201, 294-2, censueritis 158.

**census:** censo

census (gen.) 35-2, censum 35-3, censu 35-2, 35-3, censu 35-3. Censibus (abl.) 204.

**centenarius:** en número de cien

centenarium 233.

**centesimus:** centésimo

centesimam 11, centesimum 155.

**centum:** cien

centum milia 181.

**centuria:** centuria

centuria (abl.) 138.

**Cerealis:** Cereal

Cereali (dat.) 204, Manilio Cereali 236.

**certus:** determinado, cierto

certa (nom.) 9, 35-4, certum 333, certi (gen.) 338, ad certum tempus 48, 50 bis, 52, certo 16, 125, certo pretio 34, 41, certo tempore 49, certa 34. Certos 158, certis 318, 336. Certe 87.

**cesso:** cesar

cessat 75-1, 82, 85, 333, cessare 79, 85, 155.

**cessatio:** cesación

cessationis 228, cessationem 22.

**cessio:** cesión

cessio in iure 45, cessionem 288,

cessionem in iure 47, 50 bis, 51,

cessione in iure 50.

**ceterum:** (adv.) por lo demás

ceterum 62, 75-1, 161, 165, 272, 290, 314, 335.

**ceterum:** lo demás

ceteri (nom. pl.) 158, ceteraque 70-2, cetera 149, ceterorum 270, ceteris 74, ceteros 35-2, cetera 57, 111, 120, ceteris (abl.) 124, 235, 277, ceterisque 259, ceterisue 37-2.

**Chius:** Quío

Afidius Chius 77.

**Cincia:** Cincia

Cincia 259, Cinciae (gen.) 266, legis Cinciae 293-1, 310, Cinciam 298, legem Cinciam 266, 294-1.

**circa:** sobre, con respecto a, alrededor

circa 125, 213, 272 bis, 293-1.

**circumago:** llevar

circumacto (abl. masc.) 249-2.

**circumspectio:** circunspección

circumspectione 35-7.

**citra:** sin, antes,

citra 8, 263, 338.

**ciuis:** ciudadano

ciues (nom.) 247, ciuium 193, ciuibus (dat.) 191, ciues 247.

**ciuilis:** civil

ius ciuile 96, 150, 168, iuris ciuilis 72-1, 83, ciuili actione 47a. Ciuilium 204, ciuilibus (abl.) 131, 247.

**ciuitas:** ciudad

ciuitatis 149, ciuitatem 6.

**clam:** secretamente

clam 334b.

**clamo:** proclamar

clamata (nom. sing.) 249-9.

**clamatio:** clamor

claminationibus (abl.) 35-5.

**clandestinus:** clandestino

clandestina (nom. sing.) 249-5.

**clarus:** claro

claris (abl. pl.) 273.

- clarissimus:** clarísimo  
uir clarissimus 41, 168, clarissimi uiri 159, 220, 246, clarissimum uirum 273, 274, 292.
- Claudia:** Claudia  
Claudia 24.
- Claudius:** Claudio  
Claudio Theodoto (dat.) 43, Claudio Herodiano 191, Claudio Pulchro 205, Claudio Saturnino 223, Claudio Pompeiano 232, Claudium Pompeianum 208, Claudium Iulianum 235.
- clausula:** cláusula  
clausulam 166.
- clementia:** clemencia  
clementiae (gen.) 35-4.
- Clementinus:** Clementino  
Clementino 28.
- Clodia:** Clodia  
Clodiae Iuliae Ptolemaidi (dat.) 297.
- Clodius:** Clodio  
Clodio Herodiano (dat.) 247.
- codicillus:** codicilo  
codicillis (abl.) 159, 172, 246.
- coepio:** empezar  
coepit (pres.) 340b, coepit (perf.) 141, coeperit 12, coeperint 272, coepta est 297, coepta (nom. sing.) 293-1, coeptae (nom. pl.) 126.
- coetus:** unión  
coetus (ac. pl.) 249-10.
- cognatio:** cognación  
cognitionis 210, ius cognitionis 210 bis, cognitione 216, 298.
- cognatus:** cognado  
cognatus 215, 298, 305 (bis), cognata 298, 306, cognatae (dat.) 306, cognatum 210. Cognati (nom.) 158 bis, 214, 216, 217 bis, cognatorum 216, 298, cognatarum 216.
- cognitor:** representante procesal  
cognitor 112, 260, 317 ter, 329, 335, 339 bis, 340b, cognitoris 317, 341, cognitori 335, 340b, cognitorem 318, 319, 322, 340, 340a, 341 ter, cognitore 317 bis, 331, 335, 339 ter, 341 bis. Cognitores (ac.) 323 bis.
- cognitorius:** cognitorio  
edicta cognitoria (ac.) 323.
- cognitura:** representación procesal  
cognituram 324.
- cognomino:** designar, denominar  
cognominata sit 249-3.
- cognosco:** conocer  
cognouimus 249-1, cognoscat 35-3. Cognoscitur 274, cognita est 249-10, cognita (abl.) 297, 331, 341, cognitis (abl. fem.) 249-3.
- cogo:** obligar  
cogitans 314. Cogitur 183, 335 bis, 336 bis, 340b, cogetur 12, cogatur 147, cogantur 177, cogi 72-2, cogitata 35-5. Cogendus est 317, cogendum (esse) 72-1, 330.
- coheres:** coheredero  
coheres 296.
- cohibeo:** contener  
cohibeatur 158.
- collega:** colega  
collegam 210. Collegae (nom.) 158, 212, collegarum 235 bis, 237, collegas 175.
- collegium:** colegio  
collegio (abl.) 124, 210, 233.
- collum:** cuello  
collo (abl.) 259.
- colonus:** colono  
colonum 13 bis, colonum 44.
- commemoro:** recordar  
commemoras 313, commemoros 41.
- commendatio:** recomendación  
commendatione 248.
- commentarius:** comentario  
commentarios 222 bis.
- commentum:** falsedad, invención  
commenta (ac.) 35-2, commentis (abl.) 271.
- comminatio:** conminación  
comminatione 288.

- comminuo:** reducir  
comminui 281.
- commissoria:** comisoría  
legis commissoriae 11, legem  
commissoriam 3, 4.
- committo:** cometer, quebrantar, confiar  
committere 10. Commissa est 249-8,  
commissa sit 37-4.
- commodum:** comodidad, conveniencia  
commodum (nom.) 249-8. Commodis  
(abl.) 195, 249-4.
- communis:** común  
communi (dat.) 75-2, 75-3, 76,  
communi diuidendo 47a, communi  
iure 113. Communes res 282, 282  
sch., communia (nom.) 294-1,  
communium donationum 249-2,  
communibus (abl.) 284.
- comparatio:** compra  
comparationem 35-5.
- comparator:** comprador  
comparator 35-3, 35-5, 35-6, 37-1.
- comparo:** comprar. producir  
comparat 35-3, comparatis 253b,  
comparasti 22, 34, 338, comparauit  
276, comparare 35-3, comparasse 34.  
Comparatur 35-5, comparatae sunt  
272, comparata sunt 272, rei  
comparatae 35-3, comparata (nom.  
pl.) 40.
- compello:** obligar  
compellant 162. Compellitur 317,  
compellatur 288, compelli 69,  
compellendum esse 200,  
compellendum (esse) 224.
- compendium:** ganancia  
compendium 286.
- competo:** competer  
competit 90, 190, 317, competere 72-  
1, 72-2, 83, 105, 228, 282, 286, 334a,  
competens 32, competentem 33.
- complaceo:** favorecer  
complacitae sunt 249-3.
- compleo:** cumplir  
compleat 249-9, compleatur 35-4,  
249-5, complebitur 12, compleri 33.
- complector:** mencionar, abrazar  
complexus sum 158, complexus es  
245.
- complures:** muchos  
complura (ac.pl.) 245, compluribus  
(abl.) 247.
- comprehendo:** comprender, considerar  
comprehendit 322, comprehendere  
273. Comprehendatur 262,  
comprehensum est 249-6,  
comprehendi 166, comprehensum  
(esse) 224.
- comprimo:** detener  
comprimatur 297.
- computo:** computar  
computabitur 161.
- concedo:** conceder, ceder  
concedit 37-4, concesserit  
281. Conceditur 210, concessum  
(esse) 155, esse concessum 274,  
concesso (abl.) 6.
- concupio:** concebir  
concupiendum est 90, conceptam 98.
- concupina:** concubina  
concupinam 253b.
- concurro:** concurrir  
concurrunt 87 bis, concurrat 77,  
concurrere 249-5.
- concursum:** concurso  
concursum 78, concursu 77, concursu  
79.
- condecet:** convenir  
condecet 36.
- condecutorialis:** guardia nocturno  
condecutorialis (gen.) 142.
- condemno:** condenar  
condemnatus est 339 bis,  
condemnatum (ac.) 332.
- condicio:** condición  
condicio 23, 262, 329, condicionem  
16, 50, condicione 50 ter, 55, 58, 82  
bis, 220, 329. Condiciones (nom.)

- 249-3, condicionibus (abl.) 249-3, 249-4.
- condicticia:** reclamación  
condicticiae actionis 286.
- conductum:** arrendamiento  
ex conducto actionem 44.
- confero:** conceder  
confert 174, 281 sch., contulit 248, 277, 296, contulisti 283, 292, contulerunt 287, conferre 305, contulisse 276, 278, conferens 281, conferuntur 280, conferebatur 286, conlata sunt 284, conlatas esse 295, collata (nom. sing.) 292, conlata 269, 272, conlatam 272 sch., 279, 291, conlatarum 274, collatas 253b, conlatas 295, conlatis 270, conferenda esse 274.
- conficio:** realizar  
conficitur 286, conficienda 249-4.
- confirmo:** confirmar  
confirmat 50, confirmavit 211, 290, confirmet 312, confirmasset 294-1. Confirmetur 85, 294-1 sch., confirmentur 276, confirmatam 256a, confirmatos 159, 246.
- congruo:** convergir, concordar  
congruit 79, congruerunt 245.
- congruus:** congruente  
congruum 39.
- coniunctim:** en conjunto  
coniunctim 75-1, 76, 77.
- coniunctio:** unión  
coniunctionis 113, coniunctione 208, 253b.
- coniunctum:** conjunto  
coniunctum (ac.) 75-3. Coniunctis (abl.) 77.
- coniungo:** unir  
coniuncti sint 77, coniuncto (abl.) 262.
- conlatio:** contribución  
conlationum 22.
- conloco:** dar  
in matrimonio conlocaverit 320.
- conlusio:** fraude  
conclusionem 13.
- cons.:** cónsul  
Constantino Aug. III cons. 34, 35-7.
- Conss.:** cónsules  
Conss. 314, 26, 42, 43, 270, 276, 280, 286, 291, 325, 326, Valeriano III et Gallieno cons. 18, 19, Diocletiano Aug. II et Aristobulo cons. 23, 24, Gallieno V et Faustino cons. 25, Agricola et Clementino cons. 28, Aureliano et Basso cons. 30, Constantino et Licinio cons. 32, 33, 273, 274, Valeriano et Victore cons. 37-4, Modesto et Arintheo cons. 37-4, Fausto et Gallo cons. 41. ... et Paterno cons. 73, Paulo et Aproniano cons. 195, Gallicano et Symmacho cons. 248, Alexandro et Dione cons. 266a, Antonino... cons. 267, Maximo et Aquilino cons. 271, 275, 277, 278, 279, 281, 282, 283, 284, 285, Licinio et Crispo cons. 287, Messalla et Grato cons. 288, Tusco et Anullino cons. 292, Diocletiano et Maximiano cons. 293-2, 312, Faustiano et Rufino cons. 295, Diocletiano et Aristobulo cons. 297, Diocletiano et Constantino cons. 313, Tiberiano et Dione cons. 315.
- conscientia:** conocimiento  
conscientia 249-8.
- conscribo:** inscribir  
conscribendis (dat.) 249-5. conscriptis (abl.) 314.
- conscriptus:** conscripto  
patres conscripti (nom. pl.) 158.
- consentaneus:** conveniente  
consentaneum (nom.) 173.
- consentio:** consentir  
consenserunt 77, consensisse 102, consentientem 102, consentiente 102, 116, 119.
- consequor:** conseguir

- consequens 269, consequitur 225,  
consequi 94, 274.
- consero:** unir  
consertis (abl.) 35-1.
- conseruo:** conservar  
conseruat 334b.
- considero:**  
considerabitur 2, considerato(abl.) 32,  
considerata (abl.) 253b, consideratis  
(abl.) 274.
- consigno:** consignar  
consignare 249-7.
- consisto:** consistir, estar, presentarse,  
mantenerse  
consistunt 293-1, consiste 295,  
consistat 59, 232, constiterat 258,  
consistere 293-2, consistentes 247.
- consolidatio:** consolidación  
consolidationem 83.
- consolido:** consolidar  
consolidatus est 83, sit consolidatus  
83.
- consors:** coheredero  
consortes (nom.) 40.
- consortium:** comunidad  
consortii 314.
- conspicio:** observar  
conspeximus 249-2.
- Constantinopolis:** Constantinopla  
Constantinopoli (abl.) 248.
- Constantinus:** Constantino  
Constantinus 249-1, 273, 287,  
Constantino (abl.) 34, 35-7,  
Constantino et Licinio (abl.) 32, 33,  
273, 274.
- Constantius:** Constancio  
Diocletianus et Constantius 22, 41,  
270, 275, 297, 312, 325, 338,  
Diocletiano et Constantio 313.
- constituo:** constituir  
constituimus 37-2, constituerunt 147,  
constituit 212, constituerit 317.  
Constituitur 60, 77, 82, constitutus est  
52, 62, 63, constitutum est 37-1,  
constituatur 317 bis, constitutus sit  
52, 61, constitui 47a bis, 48, 82 bis,  
constitutus 52, 61, 77, 293-1, 316,  
constituta 113, constitutum (ac.) 78,  
85, constituto 278, 291, 317, 269,  
constituti (nom. pl.) 233.  
Constituendum (esse) 68, 197.
- Constitutio:** constitución  
constitutio 223, constitutionem 1,  
constitutione 35-3, 156, 247.  
Constitutiones (nom.) 149,  
constitutiones (ac.) 132, 277,  
constitutionibus (abl.) 125, 134, 247,  
270, 271.
- consto:** constar, convenir  
constat 35-6, 61, 62, 82, 269, 280,  
293-2, 319, constabat 294-1, constitit  
261, constet 70-2, 293-1, 340b,  
constiterit 41, 248, constare 252,  
constante 273.
- consuesco:** acostumbrar  
consuerunt (=consueuerunt) 33.
- consul:** cónsul  
consul 174, consule 27. Consules  
(nom.) 155, Pertinaci et Aeliano  
consulibus (abl.) 203.
- consular:** consular  
consularem 37-4. Cónsul Antiguo.
- consulo:** consultar  
consulit 77, consuluit 76 bis,  
consuluit 113. Consuli 117, 287,  
consulto 222.
- consultatio:** consulta  
consultationem 115. Consulta o  
cuestión jurídica sometida a la  
decisión de un jurista.
- consulti:** vid senatus consultum
- consultum:** resolución  
consulta (ac. pl.) 35-3.
- consultus:** meditado  
consultissima (abl.) 273.
- consummo:** consumar  
consummatam 181.
- contendo:** pretender  
contendunt 294-2.
- contentio:** contención

- contentionibus (abl.) 33.
- contestatorius:** contestatorios  
libellos contestatorios 156. Relativos a la instrucción de un proceso.
- contestor:** atestiguar  
litem contestatam 340a.
- contineo:** contener  
continet 266a, 326, 339, continetur 38, 94, 173a, 210, 224, 240, 270, 307, 308, continentur 308, contineatur 71b, contineri 54, 307, contenta (ac. pl.) 282.
- contingo:** tocar, suceder, tener parentesco  
contingeret 77, contigit 173a, contingentes (nom.) 216, contingentium 216.
- contra:** contra, por el contrario, por otra parte  
**prep.** contra 19, 37-3, 248, 266 bis, 283, 291, 294-1, 316, 336. **Adv.** contra 77, 102, 304, contra 309.
- contractus:** contrato  
contractus (nom.) 35-4, contractus (gen.) 8, 9, 12, 41, contractui 11. Contractus (nom. pl.) 262, contractuum 37-2.
- contraho:** contratar, contraer  
contraxerat 102, contrahentes 15, contrahendae causa 262. Matrimonium fuerit contractum 253b, contractum (esse) 14 bis, contractibus (abl.) 249-2.
- contrarius:** contrario  
contrarium (nom. neu.) 14, 72-2, contrariam 82.
- controversia:** controversia  
controuersia (nom.) 30, controuersiam 249-1, controuersia (abl.) 27.
- contumelia:** contumelia  
contumeliis (abl.) 248.
- contutor:** cotutor  
contutor 228.
- conuello:** anular  
conuelli 22.
- conuenio:** convenir  
conuenit (pres.) 9, 11, 17, 106, 114, 120 bis, 122, 253b, 293-1, 315, conuenit (perf.) 15, conueniat 334b, conuenerit 9, 120, conuenire 260, conuenisse 98. Conueniretur 94, conueniri 102 ter.
- conuentio:** unión  
in manum conuentionem 115.
- conuentus:** acuerdo  
conuentu (abl.) 249-6.
- conuerto:** convertir  
conuerterent 242, conuersum esse 269.
- conuictus:** convicto  
conuictus (nom.) 208.
- copia:** abundancia  
copiam 37-4.
- copulo:** unir  
copulatas 110.
- coquo:** cocer  
coquere 71.
- corporalis:** corporal  
corporalis (nom. fem.) 249-6.
- corpus:** cuerpo  
corpore 16, 158. Corpora (ac.) 92, 249-6, corporibus (abl.) 37-2, 68, 235.
- corrector:** corregidor  
correctorem 35-7, correctorem 292.
- Cosmianus:** Cosmiano  
Agilio Cosmiano (dat.) 272.
- Cosonia:** Cosonia  
Cosoniae Hilarae (dat.) 267.
- cotidie:** cotidianamente  
cotidie 77.
- creditor:** acreedor  
creditor 9 bis, 253, creditoris 43, creditori 266a, creditore 94. Creditoribus (dat.) 20, creditoribus (abl.) 19 bis.
- credo:** creer, dar a crédito  
credant 37-4, 155. Creditur 186, 188, rebus creditis 266, credendum est 225.
- credulitas:** credulidad

- credulitati 35-1  
**credulus:** crédulo  
 credulus 35-6.  
**creo:** crear  
 creatis (dat.) 235.  
**Crispus:** Crispo  
 Licinio et Crispo (abl.) 287.  
**crudeliter:** cruelmente  
 crudeliterque 248.  
**culpa:** culpa  
 culpa (nom.) 121, culpam 101,  
 culpam 121 sch., culpa 94, 107, 120,  
 262.  
**cum:** con, contra, como, cuando, porque,  
 aunque  
**conj.** cum 9, 11, 12 bis, 23, 34, 35-5  
 bis, 35-6, 37-4 ter, 45, 60, 65, 70-2,  
 77, 82 ter, 91, 93 bis, 94, 98, 102, 111  
 bis, 112, 113, 114, 115 bis, 117, 131,  
 145, 166, 167a, 188 bis, 194, 207,  
 220, 222 ter, 228, 235, 239, 242, 249-  
 1, 249-8, 249-9, 252, 253, 256a, 258,  
 260, 266a, 261, 269, 272 quater, 276,  
 278 bis, 283, 285, 286, 287, 290, 293-  
 1, 293-2, 294-1 ter, 297, 312, 313,  
 315, 317 bis, 320 ter, 321, 333 bis,  
 336 bis. **Prep.** cum 44, 52, 80, 86 bis,  
 88, 139, 200, 222, 234, 235, 238, 254,  
 280, 288, 295, 312, 314.  
**cunctor:** reunirse  
 cunctandi 35-1.  
**cunctus:** todo  
 cuncti (nom. pl.) 35-7.  
**cuniculus:** subterráneo  
 cuniculis (abl.) 35-5.  
**cupio:** ansiar  
 cupiuerunt 35-1.  
**cur:** ¿porqué?  
 cur 294-2.  
**cura:** curatela, cuidado  
 cura (nom.) 188, 249-2, 249-4, curae  
 (gen.) 128, curae (dat.) 211, curam  
 136, 187, 200, 201, 247, cura (abl.)  
 204, 220. Curarum 128, curas 125,  
 curis 138.
- curatio:** curatela  
 curationeue 231. Curationes (ac.) 231,  
 curationibusque (abl.) 137.  
**curator:** curador  
 curator 112, 147, 184, 186, 188, 201  
 bis, 202 bis, curatorem 156, curatore  
 110, 188. Curatores (nom.) 135, 147.  
**curo:** cuidar  
 curabit 32, 274, 291, 312, curauit 341,  
 curare 163.  
**curro:** extenderse  
 currente 35-4.  
**custodio:** custodiar  
 custodire 41.
- damnatio:** condena  
 damnatio 85, damnationem 74, 85,  
 86, 87, 88, damnatione 85,  
 damnatione 87.  
**damno:** condenar  
 damnato (abl.) 339.  
**damnum:** daño  
 damnum (nom.) 17.  
**datio:** dación  
 datio 318, dationi 102, datione 113.  
**de:** de, acerca de  
 de 14, 30, 36, 46, 49, 61, 69 bis, 71,  
 71b, 77, 89, 90 bis, 91, 92 bis, 96, 98,  
 100, 107, 108, 109, 111, 112, 113 bis,  
 117 bis, 119, 120, 123 bis, 126, 139,  
 152, 155, 156, 161, 167, 173, 174,  
 176, 177a, 197 ter, 208, 210, 211,  
 213, 223, 225, 227 ter, 229, 231, 232,  
 233, 238, 244, 246, 247, 258, 266,  
 270, 271 sch., 272, 273 sch., 276,  
 277, 279, 280 sch., 284, 285, 291, 295  
 bis, 298, 310, 312, 313, 326, 333,  
 335, 340b, 341.  
**debeo:** deber  
 debes 228, 295, 325, debet 22, 37-4,  
 52, 75-5, 80, 128, 156, 161, 162, 163,  
 166, 192, 210, 222, 241, 273, 290,  
 325, 335, debemus 321, debent 165,  
 198, 204, 273, debebit 35-3, 163, 191,  
 202 bis, 205, 210, 291, debebunt 35-



- 7, debuit 82, 266, debeat 35-6 bis, 85, 94, 206, 225, 272 bis, debeant 127, 177, 197, deberet 36, 75-4, 239, 114, debere 35-4, 69, 75-3, 75-4, 101, 110, 113, 114, 149, 155, 199, 201, 221, 224, 314 sch., 318, 333. Debetur 54, 292, debebatur 266, debita (nom. sing.) 19.
- debitor:** deudor  
debitor 253, debitorem 260, debitore 9. Debitores (nom.) 273, debitores (ac.) 260.
- Dec.:** diciembre  
III kal. Dec. 279.
- debitum:** deuda  
debitum (nom.) 38, debiti 273, debitum (ac.) 43. Debita (ac.) 37-2, 291, debitis (Abl.) 37-2, 37-4.
- dedo:** morir  
decessit 100, 102, 255, 266, 292, decesserit 82, decesserint 321, decedens 276, 277.
- decem:** diez  
decem 7, decem 321.
- decerno:** decretar  
decreuerunt 155. Decretum est 188, decerni 286, decernendam esse 286.
- decet:** es conveniente  
decet 33.
- decimae:** décima, diez  
decimarum 294-2, decimas 50. Era la décima parte del patrimonio de un cónyuge que, según la ley Iulia et Pappia Poppea de Augusto, recibía el otro por herencia y que podía ser aumentado en otra décima parte en proporción al número de hijos nacidos de otros matrimonios. Estas leyes caducarias se abolieron en el año 410 d. C. Cf. García Garrido.
- decimus:** diez  
diem decimum 163.
- decipio:** engañar  
decipiendi 13.
- declaro:** declarar  
declarat 290. Declaratur 179, declaratur 209, declaratur 236, declaretur 254, declarata est 113, declaratam (esse) 256a.
- declino:** declinar  
declinare 188.
- decretum:** decreto  
decretum (nom.) 156, decreto (abl.) 147, 159, 166, 246. Decreta (ac. pl.) 249-1.
- decuria:** decuria  
decuria (nom.) 272, decuria (abl.) 158. Decuriales (nom.) 142, 235.
- decurro:** recorrer  
decurrant 35-7.
- deduco:** deducir  
deducunt 281. Deducitur 102, deducta est 105, deductum est 103, deduci 47 bis, 47a, 50 quinquies, deducto (abl.) 50 quater, 51 bis, 78, 80, 82, deductis (abl.) 108.
- defectus:** debilitado  
defectae (gen.) 89.
- defendo:** defender  
defendat 326, 335, defendere 92, 330, 335 ter, 336, defendendum (ac.) 317. Defenditur 13, defendi 258, defensurus 317.
- defensio:** defensa  
defensionem 293-2.
- defensor:** defensor  
defensorem 340b. Defensores (nom.) 249-4.
- defero:** delatar, otorgar  
deferetur 35-3, delata fuerit 192, delata (abl.) 35-1, delatis 174.
- deficio:** apartarse  
deficit 227, deficiat 159, 246, deficientibus 256a.
- definio:** definir  
est definitum 321.
- deformo:** deformar  
deformarent 249-1.
- defungor:** morir

- defuncti** (gen.) 261, 291, **defuncto** (abl.) 82.
- dego**: vivir  
degentes(nom.) 274, degentibus (dat.) 290.
- dehinc**: luego  
dehinc 113, 249-2, 249-5.
- deiciio**: derribar, despojar  
deiectus 91, deiectis (abl.) 71.
- deinceps**: después  
deinceps 35-7, 155, 161, 321.
- deinde**: después  
deinde 58 bis, 166, 249-10.
- delegatio**: delegación  
delegationes (nom.) 260,  
delegationibus (abl.) 263.
- deliberatio**: deliberación  
deliberatione 35-3.
- delibero**: deliberar  
deliberante 84.
- deligo**: elegir  
deligatur 224, deligi 220, delectus 203.
- delinquo**: faltar  
deliquerit 210.
- deminuo**: disminuir  
capite deminutus sit 58.
- demonstro**: demostrar  
demonstretur 35-4, demonstrato (abl.) 16.
- demorior**: morir  
demortui (gen.) 113, demortuas 70-2.
- demum**: finalmente, únicamente  
demum 63 bis, 157, 293-2, ita demum 62, 107, 173a.
- denego**: negar  
denegatur 332, denegabitur 205, 249-3, denegari 20.
- denique**: finalmente  
denique 35-1, 75-2, 222.
- denuntiatio**: notificación  
denuntiationi 334a.
- denuntio**: notificar  
denuntiet 334a, denuntiauerit 167a,  
denuntiare 156, denuntietur 167.
- denuo**: nuevamente  
denuo 64.
- depello**: rechazar  
depelli 93.
- deperdo**: perder  
deperdat 35-3.
- depereo**: perecer  
depereat 35-7.
- depono**: depositar, renunciar  
deponunt 183a, 238, deposuit 179, 257. Deposita (abl.) 257.
- deposco**: exigir  
deposcit 248, deposcat 163, deposcere 41.
- deprehendo**: sorprender, conocer  
deprehendat 334. Deprendatur 157.
- deprimo**: deprimir  
deprimitur 113.
- descendo**: descender  
descendunt 224, descendente 211.
- desero**: abandonar  
deserto (abl.) 242, deserta (ac.pl.) 22.
- desidero**: desear, necesitar  
desideras 154, 338, desiderat 113 bis,  
desiderare 119. Desideratum est 91.
- desidia**: desidia  
desidia (abl.) 37-4.
- designo**: designar  
designauerat 113, designare 210 bis.  
Designati erant 211, designati fuerint 211, designatos 211.
- desino**: dejar  
desinit 58, desierit 58, 328, desinere 1.
- despondeo**: prometer en matrimonio  
despondit 202. Desponsa est 202,  
desponsa fuerit 202.
- destinatio**: intención  
destinationem 266a.
- destino**: establecer, destinar  
destinati sint 211, destinatus fuerit 202, destinatum esse 113, destinatum (ac.) 211, destinatas 117.
- deterior**: peor  
deterior 35-6, 120.

- detraho:** quitar  
 detractum fuisset 318.
- detrecto:** denigrar  
 detrectantes (nom) 248.
- detrimentum:** detrimento  
 detrimento (abl.) 35-2.
- devoco:** llamar  
 deuocari 273.
- dicio:** dominio  
 dicioni (dat.) 248.
- dico:** decir  
 dicis 34, dicit 50, 139, dicitis 293-2, dicemus 221, 339, dixisti 288, dixit 100, 102, 112 quater, diximus 35-5, 72-1, dicas 23, 266a, 285, 297, dicat 35-6, 200, 203, 207, 321, dicerent 76, dixerimus 165, dicere 84, 210 ter, 269, dicentis 79, dicentium 249-1, dicendi 249-1. Dicitur 35-6, 55, 115, dicetur 91, dicta est 100, 249-1, dicatur 11, 312, dici 75-3, 85, 91, 168, 224, 266, dictum (esse) 307, dicto (abl.) 313, dicta (nom.pl.) 174, dictis (dat.) 72-2, dicendaque (abl.) 249-10. Dicendum est 85, dicendum sit 58.
- dictio:** promesa  
 dotis dictione 99. Ver nota a la traducción.
- dicto:** dictar  
 dictauerit 292.
- dies:** día, plazo  
 dies 55, 59, 60, 62, diem 9,11, 14, 15, 16, 59, 60, 62, 69, 73, 102, 163, 164, 165, 250, 272 bis, 281, 290, 291, 292, 295, die 4, 61, 62, 96 bis, 156, 161, 162, 166. Dierum 156, 207, dies 63, 156, 209, diebus (abl.) 155, 206.
- differentia:** diferencia  
 differentia 293-1, differentiam 249-2.
- differo:** diferir  
 differebant 249-1.
- difficilis:** difícil  
 difficile 84, 249-4
- digesta:** digestos.  
 digestorum 62, 72-1, 75-2, 75-5, 77, 82 bis, 83, 84, 87, 89.
- dignitatio:** dignidad  
 dignitatis 115, dignitatem 104.
- digno:** dignarse  
 digneris 166.
- dignus:** digno  
 digni (nom. pl.) 272.
- dilatatio:** dilación  
 dilationi 119.
- diligens:** diligente  
 diligenti (abl.) 35-7.
- dimidia:** mitad  
 dimidiam 280.
- diminutio:** disminución  
 capitis diminutio 62, 63, capitis diminutione 62, 64.
- dimitto:** licenciar  
 dimissis (abl.) 177a.
- dinumeratio:** enumeración  
 dinumerationem 162, 163.
- Dio:** Dión  
 Alexandro et Dione (abl.) 266a, Dorocortoro Tiberiano et Dione 315.
- Dioca:** Dioca  
 Marco Diocae (dat.) 235.
- Diocletianus:** Diocleciano  
 Diocletianus 23, 24, et Maximus Constantius 22, 41, et Constantius 270, 275, 297, 312, 325, 338, Diocletiano et Aristobulo (abl.) 23, 24, 297, et Maximiano 293-2, 312, et Constantio 313.
- Diodotus:** Diodoto  
 Diodoto (dat.) 211, 215, Aelio Diodoto 159, 246.
- diocesis:** diócesis  
 dioecesim 205.
- Dionysius:** Dionisio  
 Aelius Dionysius 41.
- directus:** directo  
 directi (gen. neu.) 25.
- dirigo:** dirigir  
 dirigere 340. Directa sit 249-3,
- dirimo:** dirimir

- dirimis 31.
- diruo:** destruir  
diruta (abl.) 5.
- discedo:** marcharse  
discesserit 107, discedere 31.
- discepto:** discutir  
disceptaturus 277.
- discidium:** rompimiento  
discidii (gen.) 121, discidio (abl.) 106.
- disciplina:** disciplina  
disciplinam 33.
- disco:** aprender  
didici 50.
- discutio:** disipar  
discussa (abl.) 282.
- diserte:** disertamente  
diserte 67.
- disparo:** divesificar  
disparari 35-1.
- dispendium:** gasto, perjuicio  
dispendii (gen.) 249-4. Dispendiis (abl.) 33.
- displiceo:** no disponer  
displicuisse 14.
- disquisitio:** investigación  
disquisitione 35-6.
- dissentio:** disentir  
dissentiente 260.
- dissimulatio:** disimulo  
dissimulationem 249-7.
- dissimulo:** disimular  
dissimulet 35-6. Dissimulatis (abl.) 35-5.
- dissocio:** disociar  
dissociandi 121.
- distinguo:** distinguir  
distinguat 71b. Distingueretur 254, distinctae sint 249-6.
- distraho:** dividir, ocupar, vender  
distrahuntur 37-2, distrahetur 6, distractas esse 293-2, distracti (nom. pl.) 204, distracta (ac. pl.) 22, 338.
- diuendo:** vender  
esse diuenditas 35-1.
- diuersus:** diverso  
diuersa 11, 294-1, diuersum (nom. neu.) 52, diuersum (ac. masc.) 31, diuersam 31, 75-4, 76, 93.
- diuido:** dividir  
diuisus est 79, 80, diuisum (esse) 78, diuidi 68, diuidendae (gen.) 256, 296, diuidundo (dat) 47a, diuidundis 295.
- diuisio:** división  
diuisionis 256a, diuisioni 291, diuisione 294-1.
- diuortium:** divorcio  
diuortium 107 bis, 120, diuortii (gen.) 121, diuorti (gen) 121sch, diuortio (abl.) 106, 114, 122.
- diuorto:** divorciarse  
diuortit 107.
- diuturnus:** por mucho tiempo  
diuturna 249-9, diuturno 35-5.
- Diuus:** divino  
diuus 191, 201, 203, 205, 212, 221, 222, 223, 236, 303, 310, 314, 317, diuusque 119, diui 151, diui 179, 195, 210, 220, 223, 233, 276, diuo (abl.) 141, 222. Diui (nom. pl.) 154, 168, 270, 275, 286, 297, 312, 325, 338, diuorum 125, 149, 240, 244, 247, 277, 280.
- do:** dar, designar  
do 229, 230, 230, do lego 47, 57, 69, 75-1, 83, 86, 87 bis, dat 185, 240, dant 323, dabit 83, 249-6, 291, dabunt 178, dedisti 283, dedit 35-3, 94, 100, 115, 121 sch., 162, 264, 269 ter, 281, 294-2, 341, det 156, 167a, 232, duit (subj. arc.) 307, dent 322, daret 113, 182, dederit 335, dedisset 1, 269, dare 34, 210, 227, 229, 230, 291, 301, 304, 307 bis, 309, 323 bis, 336, dedisse 196, dantis 249-7, dante 270, dantium 249-3, dandi 121 schol., dando (abl.) 249-5. Datur 90, 149, 201, 314, 317, 329, 332, 335, dantur 111, 323, dabitur 184, 205, 331, dabuntur 167, datus est 147, 172, 186, 207, 215, 227 bis, 339, data est 100, 183, 236, 275,

datum est 97, 103, 269 bis, dati sunt 209, 223, 228, datus fuerat 157, datus erat 222, dati fuerant 159, 246, data erit 90, dentur 147, 213, 322, daretur 235, 252a, darentur 114, datus sit 151, 155, 156, 223 bis, 260, data sit 51, dati sint 256, datus fuerit 191, 202, dari 47, 98, 110, 113, 115 bis, 141, 146, 149, 188, 202, 230, 236, 267, 318, 319, 323, dariue 323, datum (esse) 96, datam esse 115, datos esse 153, daturum esse 310, datus (nom.) 94, 117, 202, 228, datae (gen.) 225, datum 111, datam 156, dato 339, data 35-7, 37-4, 39, 248, 273, 274, 280, 290, 313, 315, dati (nom. pl.) 169, datis (abl.) 101, 105, datisque 280, erit danda 85, dandi erunt 167, dandum (esse) 166, dandam (esse) 85.

**doceo:** enseñar, mostrar  
 docent 149, 150, docere 240.  
 Docebitur 271, doceatur 38.

**dolus:** dolo  
 dolus 94, doli 94, 259, 266, 294-1, 312, dolum 8, dolo 90, 94. Dolis 37-1, dolos 35-3.

**domesticus:** doméstico  
 domesticae (nom. pl.) 244.

**domicilium:** domicilio  
 domicilium (ac.) 173, 203 bis, 241, 326.

**domina:** dueña  
 dominae (gen.) 1, 326.

**dominicus:** dueño  
 dominicis 75-2.

**dominus:** dueño  
 dominus 42, 56, 272, 273, 288, 316, 317 bis, 333, 339 bis, domini 12, 43, 82, 257, 338, domino 34, 86, 249-7, 317 bis, 331, 341, dominum 288, 293-2 bis, 317 bis, 332, 336, 339, domino (abl.) 35-6, 89, 317, 332, 338, Domini (nom. pl.) 80, dominorum 75-2, 247, 249-9, dominis (abl.) 75-2 ter, 76.

**dominium:** dominio, propiedad

dominium 46, 268, dominii (gen.) 12, 17, 34, 35-5, 37-2, 86, dominium (ac.) 9, 263, 266a, 315, 315 sch. Dominiis (abl.) 35-5.

**Domitio:** Domicio

Domitio Rufo (dat.) 154.

**domo:** domar

domarentur 259.

**domus:** casa

domus 249-7, domo (abl.) 107, 132, 190.

**donatio:** donación

donatio 96, 251, 253, 269, 272, 273, 281, 283, 286, 287 bis, 289, 292, 294-1 sch., 310, 313, donatio perfecta 103, 256, 268, donatio directa 249-3, donationis 96, 254, 264, 264a, 266a, 267, 268, 276, 282, 284, 294-1, 294-2, 297, 303, 310, 313, 315, 315 sch., 316, donationis mortis causa 274, donationem 96, 255, 256, 264, 265, 272 sch., 277, 279, 281, 290, 291, 294-1, 296, 297 sch., 311, 312, 312 sch., 314, 314 sch., donationem perfectam 96, 257, 259, 275, 312, donationem imperfectam 250, donatione 96, 103, 249-1, 281, 293-1, 293-2, 316 sch., donatione perfecta 287, 293-2 bis. Donationes 262, 276, donationes inter uirum et uxorem 273, donationum 249-2, 249-4, 272, 274, 314, communium donationum 249-2, donationes 249-6 sch., 253b, 272 bis, 280, 282, 282 sch., 295, donationes perfectas 278, donationibus 248, 262, 270, 270, 271, 271 sch., 273 sch., 280 sch., perfectis donationibus 272.

**Donato:** Donato

Saeculare et Donato (abl.), 19.

**donator:** donador

donator 266, donatoris 249-5, 275, 286, 312.

**donatrix:** donadora

donatricis 293-2.

**dono:** donar

- donat 294-1, donant 282, donabas 288, donauit 256a, donauit 73, donauit 253a, 255, 263, 265, 294-1, donauerunt 272, 276, donauerat 259, 272, 294-1 bis, donauerit 291, donare 268, 269, 290, 294-1, 298, 304 bis, 305, 306, donasse 256a, 272, 313, donaturam (esse) 288, donantium 282, 282 sch., donantiumque 249-9, donando 249-5, donando 269 sch. Donatum est 259, 282, 282 sch., 286, 287, donata est 311, donata sunt 272, 278, donata (sunt) 293-2, donata erat 288, donatum sit 269, donatum esset 269, donari 261, 282, 282 sch., donatum esse 269, donatae (gen.) 313, donatum 269, 294-1 sch., donata (abl.) 290, donato 260, donatae (nom. pl.) 262, donatarum 282 sch., donatas 254, donatis 280.
- donum:** regalo  
donum (ac.) 249-9, dono (abl.) 275, 281, 282, 283.
- Dorocortoro:** Dorocortoro  
Dorocortoro Tiberiano et Dione (abl.) 315.
- dorsum:** dorso  
dorso (abl.) 259.
- dos:** dote.  
dos 113, 120, dotis 94, 95, 97, 100 bis, 111, 113, 120, 258 ter, 305, 334, dotis dictione 99, dotis dationi 102, doti 95, 113, dotem 94 bis, 101, 102 ter, 103, 105, 110, 111 bis, 112, 113 ter, 113sch., 114, 115 ter, 116, 119, 254 bis, 269 quater, 305, dotem profectam 108, 116, dote 98, 107, 113 bis, 120, 254, dotium 113.
- dotalis:** dotal  
pacto dotali (abl.) 106. Res dotales (nom.) 111.
- dubito:** dudar  
dubitat 89, dubitare 82, 295, dubitans 82, dubitari 279, dubitatum (esse) 189.
- dubium:** duda  
dubium (nom.) 41, 50, 113, 326, dubium (ac.) 280, 297, dubio 75-1, 85, 86, 224, 238.
- dubius:** dudoso  
dubia (abl.) 314.
- ducentesimum:** ducentésimo  
ducentesimum 147 bis.
- duco:** conducir, considerar  
ducit 182, duxisti 274, duxit 96, duxit in matrimonio 102, uxorem duxerit 320, ducat 201, ducere uxorem 109, 320, ducturus uxorem esset 117.
- dudum:** desde hace tiempo  
dudum 37-1, 280.
- duit:** = det. Véase do.
- dum:** mientras  
dum 35-2, 77, 161, 179, 298.
- dumtaxat:** solamente  
dumtaxat 87, 199 bis, 336.
- duo:** dos  
duo 80, 227 bis, 315sch., 323, duobus (dat) 76, 78, 82 bis, 83 bis, 84, duosue 197, duobus 79, 82, 228, duabus 236, 237.
- duplicatio:** duplicación  
duplicationem 259.
- duplico:** duplicar  
duplicari 293-2.
- duplum:** doble  
duplum 8.
- duritia:** dureza  
duritiam 6.
- duro:** durar  
durauit 102, durauerit 291, durante 266.
- duumvir:** duumviro  
duumvirum (gen.pl.) 112.
- eapropter:** por esta razón  
eapropter 266a.
- eatenus:** hasta aquí  
eatenus 281.
- edictum:** edicto

- edictum (nom.) 322, 341, edicti 322, 341, edictum (ac.) 120, 266, 298, 310, 318, edicto (abl.) 335, 341, edicto perpetuo 317. Edicta cognitoria (ac.) 323, edictis 112.
- editio:** edición  
editionis 247.
- effectus:** efecto, realización  
effectum (ac.) 30, 113, 266a, 274, effectu (abl.) 266a.
- efficio:** hacer, efectuar  
efficit 250, efficiet 284, effici 334, effecisti 288, efficere 102, sit effecta 341, effectum esse 195.
- effugio:** ocultar  
effugiat 249-7.
- effusio:** prodigalidad  
effusione 282.
- ego:** yo  
ego 50, 75-5, 80, 88, 199, 223, mihi 50, 69, 77, 166, 195, 229, 301, 334, 334a, me (ac.) 80, 82, 166, 220, 310. Nos (nom.) 51, 111, nobis (dat.) 31, 35-1, 113, 249-1, 334b bis, nos (ac.) 113, 216, 245, 338, nobis 34, 51, 217 bis, 333.
- eiicio:** expulsar  
eiectus 30.
- eiusmodi:** de este modo  
eiusmodi 177, 225, 257, 294-2.
- elegantier:** elegantemente.  
elegantier 77.
- eligo:** elegir  
eligeret 114, elegisset 114, eligere 206.
- eloquor:** expresar  
eloquimur 35-6.
- eludo:** eludir  
eludendas 273.
- eluceo:** guardar luto  
eluxerit 320, elugeantur 321, elugere 320.
- emancipatio:** emancipación  
emancipatio 248, emancipationis 255, emancipationem 279.
- emancipio:** emancipar  
emanciparit 268. Emancipatus 260, emancipati (gen.) 189, emancipatae (gen.) 189, emancipatum 260.
- emendo:** enmendar  
emendandi 210.
- ementior:** mentir  
fuerit ementitum 38.
- emereor:** merecer, cumplir  
emeritum (nom.sing.) 145, 222, emerita (ac.pl.) 140, 144.
- emitto:** emitir  
emissis (abl.) 134, 247.
- emo:** comprar  
emit 1, 9, emisti 290, emisse 1, 293-2. Emptum sit 272 sch., emptus esto 50, empti (gen.) 7, 8, 9, 17, 290, empto (abl.) 13, 105, 111.
- emolumentum:** ganancia  
emolumenti (gen.) 290, emolumento (abl.) 35-2. Emolumenta (ac.) 37-2.
- emptio:** compra  
emptio 39, 293-2, emptionis 16, 273, 273 sch.
- emptor:** comprador  
emptor 12, 17, 29, emptoris 8, 13, 16, 17 bis, emptori 2, 15, 24, emptorem 16, 35-4, 35-5, 41, emptore 1 bis, 25. Emptores (nom.) 18, emptoribus (dat.) 374.
- enim:** sin duda, pues  
enim 47a, 52, 58 bis, 59, 62, 68, 70-1 bis, 72-2, 75-4, 77, 80, 94, 111, 113 bis, 120, 154, 171, 188, 195, 202, 205, 206, 220, 228, 249-1, 249-2, 249-5, 249-7, 249-8, 249-9, 259, 261, 266, 269, 272, 292, 294-1, 303, 317 bis, 333.
- enormis:** enorme  
enormes (ac.) 280.
- enormitas:** enormidad  
enormitatem 282.
- Enucentrio:** Enucentrio  
Enucentrio (dat.) 42.
- enumero:** enumerar

- enumerari 156.
- eo:** de tal modo  
usque eo 35-4.
- eo:** ir  
ibitur 158.
- Epaphra:** Epafra  
Furio Epaphrae (dat.) 239.
- epilepticus:** epiléptico  
epilepticus 130.
- epistula:** carta, epístola  
epistulam 235, 263, 281, epistula  
(abl.) 151, 210, 223. Epistulis (abl.)  
244.
- eques:** caballero  
eques 166.
- equester:** equestre  
equestris 147, equestri (abl.) 187.
- equus:** caballo  
equis (abl.) 65.
- ercisco:** repartir  
familiae erciscundae (gen.) 47a, 51,  
281, 291.
- ergo:** por lo tanto  
ergo 35-7, 50, 55, 133, 227, 294-2.
- erigo:** alentar  
erigere 272.
- Eros:** Eros  
Erotem 227.
- error:** error  
errorem 242, errore 294-1, 296.
- escendo:** subir  
escendum 67.
- et:** y, también  
et 1 septies, 5, 6 bis, 8, 9, 13, 18, 19,  
20, 22 bis, 23, 24, 25, 28, 30 bis, 31  
bis, 32, 33 bis, 34 bis, 35-1, 35-3 ter,  
35-4 ter, 35-5 bis, 35-6, 35-7, 36 bis,  
37-2, 37-4 quater, 39, 41 ter, 42 bis,  
46, 47 ter, 47a, 48 ter, 50 septies, 51,  
55, 57 bis, 58 bis, 59, 60, 61 bis, 62  
bis, 64, 68 ter, 69 bis, 70-1 ter, 71 bis,  
71b, 72-1 bis, 72-2, 73 bis, 75-2 ter,  
75-3 bis, 75-5 quinquies, 76  
quinquies, 77 septies, 80, 82 sexies,  
83 octies, 84 ter, 85 quater, 86, 87 ter,  
88 ter, 89, 90 bis, 91, 92 bis, 94 bis,  
96 bis, 102 quater, 104 bis, 105 bis,  
107 bis, 109 ter, 111 ter, 112 ter, 113  
bis, 113 sch., 114 ter, 115, 120 ter,  
123, 126, 128, 130, 133, 138, 139 bis,  
147 bis, 149 ter, 151, 156 bis, 157 bis,  
158, 163 bis, 163, 165, 167, 167a bis,  
168, 176, 177, 177a, 179, 186, 188,  
191 bis, 195 bis, 197 quinquies, 198,  
200, 202 quater, 203 ter, 204 bis, 206  
bis, 207 quater, 210 quinquies, 211  
bis, 216 bis, 218 quinquies, 220, 222,  
223 bis, 224, 225, 227 bis, 229 ter,  
230, 235 quater, 236 bis, 237, 239,  
241, 244 quater, 245, 247, 248 bis,  
249-1 bis, 249-4, 249-5 bis, 249-6  
sch., 249-9, 252, 253b, 254, 255, 256a  
ter, 258 bis, 259, 262 bis, 265, 266  
bis, 266a, 267, 268, 269 ter, 270, 271,  
272 ter, 273 ter, 274, 275 bis, 276 bis,  
277 bis, 278 bis, 279, 280, 281 bis,  
282, 282 sch., 283, 284 bis, 285, 286,  
287 bis, 288, 291 bis, 292 bis, 293-1  
quater, 293-2 ter, 294-1, 294-1 sch.  
bis, 294-2, 295 bis, 296, 297 bis, 299  
bis, 300, 301 bis, 301 302 bis, 306,  
307, 308 bis, 309 ter, 310, 311, 312  
bis, 312, 313, 314, 314 sch., 315, 317,  
320 bis, 321 bis, 323, 324, 325 ter,  
327, 331, 332, 334a, 334b bis, 335  
ter, 336 ter, 338, 339.
- etenim:** en efecto, pues  
etenim 35-5, 72-1, 75-5, 256, 258.
- etiam:** también, incluso  
etiam 1, 33, 35-4, 37-4, 41, 47, 60,  
61, 71, 72-1 bis, 76, 89 bis, 92, 101,  
102 bis, 110, 111, 118, 119, 128, 149,  
160, 166, 184, 194, 200, 213, 222,  
229 bis, 235, 238 bis, 239, 247, 248,  
249-4, 266, 272, 282, 282 sch., 285,  
290, 293-2, 303 bis, 308 bis, 319, 321  
bis, 340b.
- etiamnunc:** incluso ahora  
etiamnunc 34.
- etiamsi:** aunque



etiamsi 35-4, 89 bis, 98, 311, 317.  
**etsi**: aunque  
 etsi 15, 77, 102, 165, 177a, 178, 179,  
 207, 224, 272, 275, 328, 335.  
**euacuo**: destruir  
 euacuetur 248.  
**euello**: arrancar  
 euulsis (abl.) 71.  
**euenio**: suceder  
 euenerit 16.  
**euentus**: resultado  
 euentum 31.  
**Eugraphius**: Eugrafio  
 Eugraphius 38.  
**euictio**: evicción  
 euictionis 12 bis, euictionem 17,  
 euictione 8, 328.  
**euidens**: evidente  
 euidens 94, 113.  
**euidenter**: evidentemente  
 euidenter 270.  
**euinco**: evicción  
 euicti (gen. masc.), 94, euictae (gen.)  
 10, euicto (abl.) 94, euictis (abl.) 17,  
 105.  
**euiscero**: disipar  
 euisceratis (abl.) 280.  
**euoluo**: sacar  
 euoluti (nom. pl.) 248.  
**ex**: de, desde, por, según  
 e 27, 113, ex 6, 8, 13, 24, 34 bis, 35-  
 6, 35-7, 37-4, 44 bis, 45, 49, 50  
 sexies, 55 bis, 59, 62, 68 bis, 70-1,  
 71b bis, 72-1, 73, 74, 75-2 bis, 75-4,  
 76, 82 quinquies, 85, 93, 94, 99, 100,  
 102 ter, 103, 104, 105, 107, 111, 112,  
 113, 116, 124, 125 bis, 134, 148, 151,  
 155, 156 sexies, 161 bis, 165, 167,  
 175, 195 quinquies, 198, 211, 216,  
 222, 223, 224, 228, 244, 247, 249-1,  
 249-3 bis, 249-4, 255, 261, 267, 271,  
 281 bis, 282 ter, 282 sch., 285, 290  
 ter, 291, 293-2 bis, 299, 301, 312,  
 313, 315, 316, 316 sch., 317, 321, 335  
 bis, 336, 338.

**examinatio**: examen  
 examinationibus (abl.) 292.  
**examino**: examinar  
 examinari 96, examinata (abl.) 312,  
 examinatis 273.  
**exauro**: autorizar  
 exauctoratum (esse) 177a.  
**excedo**: exceder  
 excedit 11, 216, excessit 312.  
**exceptio**: excepción  
 exceptio 266, 310, exceptionem 72-1,  
 94, 266 bis, 294-1, exceptione 94, 266  
 bis,  
**excipio**: exceptuar  
 excipit 304, 305, 307, 308, exceptit  
 301, 304, excipere 303, Excipitur 307,  
 excipiuntur 216, 217, 218, 298, 300,  
 302, 303, exceptus fuisti 293-1,  
 exceptus est 215, excepti fuistis 293-  
 1, excepti sunt 158, 214, 299, 309,  
 exceptos (esse) 308, exceptus 215,  
 excepti (gen.) 311, exceptum 306,  
 exceptam 293-1 bis, excepto (abl.)  
 225, 266, excepti (nom. pl.) 309,  
 exceptis 249-1, exceptas 313, exceptis  
 (abl.), 256a, 310.  
**excludo**: excluir  
 excludit 43. Excluditur 161,  
 excludatur 156, excludendam 271,  
 excludendum 280.  
**excogito**: inventar  
 excogitatum 13.  
**excusatio**: excusa  
 excusatio 190, 200, 245, 340b, 192,  
 excusationis 154, 155 bis, 156, 203,  
 245, excusationem 124, 142, 151,  
 168, 174, 185 bis, 186, 191, 196 bis,  
 207 ter, 222, 223, 236, 237, 240, 242,  
 243, 247, excusatione 207, 208, 246,  
 Excusationum 152, excusationes 244,  
 excusationibus 231.  
**excusatus**: excusado  
 excusati (gen.) 228.  
**excuso**: estar excusado

- excusat 145, 183a, 222, 238, excusant 128, excusavit 188, 205, excusent 197, excusare 160, 188, 197, 205, 206, 207, 208. Excusatur 125, 131, 148, 179, 222, excusantur 130, 135, 143, 150, 152, 153, 177, 177a bis, 178, 180, 182, 233, 234, 235, 237, 247, excusabitur 173a, 183a, 184, 202, 222, 238, excusabuntur 177a, 239, excusetur 128, 139, excusentur 235, excusarentur 235, excusari 136, 191, 193, 202, 204, 231, 239, 241, 245, 247, excusandum est 157, excusandus sit 117, excusandum (esse) 139, excusandos (esse) 233.
- exemplum:** ejemplo  
 exemplum (ac.) 83, 85, 92, 271, exemplo (abl.) 35-1, 180, 193, 221, 247, 293-2, 321. Exemplis (dat.) 249-8.
- exerceo:** ejercer, ser  
 exerceat 225, exerceant 175, 233 bis, exercere 3, 4. Exerceatur 11, exercendae 120.
- exhaurio:** agotar  
 exhausit 280, 282, exhausisse 271, exhaustum (esse) 270.
- exigo:** exigir  
 exigunt 281, exegerit 281. Exigitur 311, exigi 69.
- eximo:** eximir  
 eximatur 42, eximium sit 249-9.
- existimatio:** estimación  
 existimatione 260.
- existimo:** estimar  
 existimamus 34, existimaui 265, existimaueris 166, existimauerit 111. Existimetur 158.
- existo:** ser, existir  
 existet 275, existente 58.
- exordium:** principio  
 exordio (abl.) 9, 14.
- expensum:** egreso  
 expensum (nom.) 329.
- experientia:** experiencia  
 experientia (abl.) 271, 274.
- experior:** reclamar  
 experietur 317, experiri 276, 325.
- explico:** explicar  
 explicatur 35-4.
- exporto:** desterrar  
 exportari 6.
- exprimo:** expresar  
 expresserit 53, expressisset 58, exprimere 210. Expressum est 214, expressa (nom.) 329, expressis (abl.) 249-1.
- exprobrio:** reprobar  
 exprobrari 225.
- expromo:** exponer  
 expromere 156.
- expugno:** conseguir  
 expugnanda (abl.) 249-5.
- exquiro:** buscar  
 exquisita (nom.) 273.
- exsisto:** existir, estar  
 exstitisti 280, extitit 94, extitisse 94.
- exsoluo:** pagar  
 exsoluisse 34.
- extendo:** extender  
 extendatur 321.
- extinguo:** extinguir  
 extinguit 61.
- exto:** existir  
 extant 139, extent 120, 272 sch.
- extra:** fuera  
 extra 254 bis.
- extraneus:** extraño  
 extraneus 316, extraneo (dat.) 76. Extranei (nom.) 88.
- extremus:** último  
 extremum (ac.) 292, extremam 113.
- Exuperantius:** Exuperancio  
 Exuperantius 36.
- facile:** fácilmente  
 facile 340b.
- facilius:** más fácilmente  
 facilius 13, 96, 195.
- facinerosus:** facineroso

facinorosos 18.

**facio:** hacer, considerar, nombrar, realizar, suceder.

facit 1, 85, 86, 148, 198, 261, 281, faciunt 282, faciam 322, faciet 33, 41, fecisti 90, 288, fecit 221, 252, 265, fecerunt 86, fecerit 221, 268, fecerint 155, faciat 39, 186, faciant 249-1, facere 45, 205, 207, 325, 326, 327, fecisse 87, 297, facientem 334 bis, faciendi 249-3, facienduae 249-3. Fit 84, fiat 120, 279, 291, fiant 269, fieret 76, factus est 173a, 340b, factum est 120, 269, factae sunt 262, facta sunt 70-2, 249-5, facta erat 118, factus sit 317, factum sit 269, fieri 6, 45, 281, 282 sch., 334b, factam esse 269, factam (esse) 265, facturum (esse) 117, factus 179, facta 37-3, 266a, 267, 293-2, factae (gen.) 294-1, facto (dat.) 317, factum (ac.) 293-2, factam 19, 95, 119, 252a, 253, facto (abl.) 14, 106, facta (abl.) 22, 290, 293-1, factas 277.

**factito:** practicar  
factitarit 175.

**factum:** hecho  
facti (gen.) 312, 314, in factum 14, 310, facto 59, 222, 255. Factis Abl.) 273 sch.

**facultas:** facultad  
facultas 37-4, 158, 210, facultatem 341, facultate 249-1. Facultatibus (abl.) 280.

**Falcidia:** Falcidia  
Falcidia (nom.) 68, Falcidiae (gen.) 281, Falcidiam 68, Falcidia (abl.) 281, 281 sch. Ley rogada del año 40 a.C., propuesta por el tribuno P: Falcidius, reglamentando la libertad de legar y estableciendo que una cuarta parte del haber hereditario debía ser para el heredero, por lo que si el testador dispuso por legados por encima de

ése límite debían reducirse proporcionalmente tales legados.

**fallax:** falaz  
fallax 35-7.

**fallens:** engañoso  
fallentium 35-2.

**falsus:** falso  
falso (abl.) 1, 273, falsa (abl.) 260.

**fama:** fama  
famae (dat.) 340.

**familia:** herencia, familia  
familiae erciscundae (gen.) 47a, 51, 281, 291, filiam familias (gen. arc.) 99, 102, filium familias (gen. arc.) 281 sch., 292, filio familias 294-1 sch., familia (abl.) 26, 290, 296. Familias (ac.pl.) 249-9.

**familiaris:** familiar  
familiaris (gen.) 249-4.

**famositas:** infamia  
famositatem 324.

**famosus:** famoso  
famosa (nom. simg.) 34b.

**fas:** justo  
fas 272.

**fascēs:** fascēs  
fascibus (abl.) 197 bis.

**fatalis:** fatal  
fatalem 281.

**fateor:** reconocer  
fateentis 207.

**fatum:** hado  
fatum (ac.) 281.

**Faustinianus:** Faustino  
Faustino et Rufino cons. 295.

**Faustinus:** Faustino  
Porcatio Faustino (dat.) 238, Gallieno V et Faustino cons. 25.

**Faustus:** Fausto  
Fauste 38, Fausto II et Gallo cons. 41.

**Feb.:** (= Februarius): febrero  
V id. Feb. 42, III id. Feb 282, XVIII kal. Feb 326.

**Felix:** Félix



fiscus 37-2, fisco 35-3, 37-2, 37-3.  
**flagellum:** flagelo  
 flagellis (abl.) 72-1.  
**Flavia:** Flavia  
 Flaviae Aprilae (dat.) 34.  
**Flavius:** Flavio  
 Flavius Vetus 112 bis, Flauio Severiano (dat.) 201, Flauio Menandro (dat.) 266a.  
**fodo:** tomar  
 fodere 71.  
**forma:** forma  
 formam 156, 281.  
**formo:** formar  
 formandi 166.  
**formula:** formula  
 formulam 312.  
**fors:** casualidad  
 fors 249-6.  
**forsitan:** quizá  
 forsitan 37-4.  
**forte:** casualmente  
 forte 35-6, 70-1, 202, 207, 210, 221, 249-4, 266.  
**fortuna:** fortuna  
 fortunas 36, fortunis (abl.) 158.  
**Fortunatus:** Fortunato  
 Fortunatum 27.  
**forum:** foro  
 forum (ac.) 325, 326, foro (abl.) 134, 236, 237.  
**frater:** hermano  
 frater 190, 277, 294-1, 295, 296, fratrem 280, 294-1, 296, fratre 280, 295. Fratres 154, 245, 281, 294-2, fratrum 224, 231, 240, 244, 290, 294-1, fratribus (dat.) 74, 186.  
**fraudulentus:** fraudulento  
 fraudulenta (nom. sing.) 35-7.  
**fraus:** fraude  
 fraus 249-10, 249-5, fraudem 11, 13, 270. Fraudesque (nom.) 371, fraudes (ac.) 353.  
**frequens:** frecuente  
 frequenti (abl.) 35-1.

**frequento:** frequentar  
 frequentatur 145, 222.  
**fretus:** confiado  
 fretus 113.  
**fructuarius:** fructuario  
 fructuarius 70-1, 70-2, 71, fructuarii 46, 70-2, 71b, fructuario 72-1 ter, 72-2, 83 bis, fructuarium 70-1 bis, 70-2 bis, 71, 72-1, fructuario 41, 42. Fructuarios 75-1. Vid usufructuarius.  
**fructus:** fructo  
 fructus (nom.) 65, 71b, fructum 17, 67, 72-2. Fructus (ac.pl.) 1, 2, 14, 15, 44. Veáse usus fructus.  
**frumentum:** trigo  
 frumentum (ac.) 235.  
**fruor:** disfrutar  
 frueris 90, fruitur 59, 90, fruuntur 224, fruatur 131, 195, frueneris 90, fruereetur 195, frui 60, 87, 91 bis, fruendi 42, 91, fruendique 73, fruendo 59.  
**frustra:** en vano  
 frustra 12, 113 bis, 276, 285, 293-2, 296, 332.  
**fuga:** fuga  
 fuga (abl.) 89.  
**fugitiuus:** fugitivo  
 fugitiuus 89 bis.  
**Fuluus:** Fuluio  
 Fuluio Aemiliano (dat.) 189.  
**functio:** función  
 functione 248. Functionum 288.  
**fundus:** fundo  
 fundus 82, 86, 94, 249-7, 272, fundi 45, 58, 70-1, 75-4, 77, 80, 94, 290, fundum 50 bis, 56, 70-1, 77, 90, 92, 93, 268, 276, 313, fundo 44, 61 bis. Fundos 73, 285, fundis 37-2.  
**fungor:** cumplir, desempeñar  
 fungi 221, fungitur 179, funguntur 146 bis.  
**Furia:** Furia  
 Lex Furia 301.  
**furiosus:** loco

- furiosi** (gen.) 184.  
**Furius: Furio**  
 Furi Octaviani (gen.) 220, Furio  
 Epaphrae (dat.) 239.  
**furor: locura**  
 furor 238, furorem 184.  
**furtivus: de hurto**  
 furtiuam 111.  
**furtum: hurto**  
 furtum (ac.) 334.  
**futurus: futuro**  
 futurae (dat.) 96, futuro 49.
- Gaditanus: Gaditanos**  
 Gaditanorum 187.  
**Gaius: Gayo**  
 Gaium optatum 229.  
**Gallicanus: Galicano**  
 Gallicano et symmaccho cons. 248.  
**Gallienus: Galieno**  
 Gallienus Aug. 19, 21, 25, Gallieno  
 Valeriano et ...cons. 18, Gallieno  
 Aug. 25.  
**Gallus: Galo**  
 Fausto et Gallo... cons. 41.  
**Gaudiosa: Gaudiosa**  
 Gaudiosae (dat.) 274.  
**gener: yerno**  
 gener 218, 302, genero (dat.) 116,  
 258, 320, genero (abl.) 195.  
**generaliter: generalmente**  
 generaliter 133, 210, 287.  
**gens: gente**  
 iuris gentium 47a.  
**gentilis: pariente**  
 gentilibus (abl.) 34.  
**genus: género**  
 genus 203, genus (ac.) 249-2, generis  
 249-7.  
**geometrae: geometras**  
 geometrae 150.  
**gero: llevar, ejercer, realizar**  
 gerit 131, 304, gessit 228, gesserunt  
 338, gerant 229, gerere 328. Gestum  
 est 266a, 280, gesta sunt 282, gesta
- (nom. sing.) 38, gestam 39, 177, gesta  
 (nom. pl.) 338, gerendis 185,  
 gerendas 220.  
**gigno: originar**  
 genuit 256, gigneretur 113.  
**gladiatorius: de gladiador**  
 gladiatoriae (gen.) 72-2.  
**gradus: grado**  
 gradus 216, 299, 301, gradum 210  
 bis, 216, 217, 306, gradu 216, 301 ter,  
 305.  
**graecus: griego**  
 graecis (abl.) 319.  
**grammaticus: gramático**  
 grammaticis (dat.) 149.  
**Granius: Granio**  
 Granio Firmino (dat.) 228.  
**grassor: atacar**  
 grassatus est 23.  
**gratia: causa**  
 gratiae (gen.) 249-9, gratiam 249-10,  
 gratia (abl.) 71b.  
**gratus: grato**  
 gratus 275.  
**Gratus: Grato**  
 Mesalla et Grato (abl.) 288.  
**Gregorianus: Gregoriano**  
 Gregorianus 266a, 272, 285, 288.  
**grex: rebaño**  
 gregem 65 bis.  
**gula: gula**  
 gulam 37-4.
- habeo: tener**  
 habeo 80, habes 325, habet 53, 87, 98,  
 136, 139, 179, 195, 203, 206, 222 bis,  
 241 bis, 260, 281 bis, 320, 326, 335,  
 habemus 51, 77, habent 124, 134 bis,  
 137, 138, 186, 209, 232, 236, 237,  
 247 bis, habebit 70-2, 86, 195, 209,  
 habebunt 86 bis, habuit 43, 58, 227,  
 255, 258, 266a, 294-1 bis, habuerunt  
 79, habeas 80, 280, habeat 56, 71, 75-  
 2, 87, 125, 127, 151, 221, 223, 269,  
 301, habeant 124, 142, haberem 82,

haberet 77, 82, 112, 115, 195, 320,  
 habuerit 73, habere 20, 44, 58, 68, 78,  
 82, 84, 86, 112, 155, 168, 203, 207,  
 254, 258, 266, 273, 281, 294-2, 316,  
 habuisse 236, 252a, 312, habens 75-4,  
 habentem 166, 173, habentur 197,  
 habeatur 120, haberi 315, 331, habita  
 (abl.) 291, habituros (esse) 88,  
 habendi 249-5, habendo (abl.) 333,  
 habendos 88, habiturum (esse) 336.

**habitatio:** habitación  
 habitatio 43, habitationem 43.

**hactenus:** hasta aquí  
 hactenus 70-1.

**Hadrianus:** Adriano  
 Hadriani (gen.) 151, 223, 244,  
 Hadriano (abl.) 141, 222, 235.

**harena:** arena  
 harenam 71.

**harundinetum:** cañaveral  
 harundineti (gen.) 70-1, harundinetum  
 (ac.) 70-1.

**harundo:** caña  
 harundine 70-1.

**hasta:** subasta  
 hastae 37-2.

**haud:**no  
 haud 242, 280.

**Heraclea:** Heraclea  
 Heraclea (abl.) 284, Heracleae (loc.)  
 325.

**hereditarius:** hereditario  
 hereditarius 55. Hereditiarum 223.

**hereditas:** herencia  
 hereditatis 256, 296, hereditatem 44,  
 62, 64, hereditate 19, 60.

**heres:** heredero  
 heres 58, 69, 71b bis, 84, 94, 266,  
 280, heredis 46, heredem 94, 95, 97,  
 109, herede 44, 269, 293-2. Heredes  
 (nom.pl.) 78, 86 bis, 87, 88 bis,  
 heredum 40, 113, 229, heredibus 51,  
 78, 82, 286, heredes (ac.) 87, 112,  
 113, 258.

**Hermogenianus:** Hermogeniano

Hermogenianus 270.

**Herodianus:** Herodiano  
 Claudio Herodiano (dat.) 191, 247,  
 Claudium Herodianum 208.

**hic:** aquí  
 hic 321, 334b.

**hic:** este  
 hic 222, 247, haec (nom.) 37-4, 174,  
 189, 200, 249-3, 266, 287, 317 hoc  
 (nom.) 77, 88, 111, 113, 147, 203,  
 225, 266, 269, 272, 312, 341, huius  
 (fem.) 37-3, hunc 50 bis, 71, 98, hanc  
 68, 149, 169, 170, 281, 293-1, hoc  
 (ac.) 34, 72-2, 91, 94, 166, 205, 207,  
 211, 224 bis, 227, 235, 272, 293-2,  
 hoc (abl.m.) 55, 84, 146, 216, 229,  
 230, hac 35-3, 156, 277, 291, 298,  
 303, 308, hoc (abl.neu.) 71b, 77, 89,  
 90, 93, 120, 127, 133, 165, 213, 287,  
 309. Hi 37-4, 124, 150, 155, 183a,  
 211, 214, 216, 223, 238, 239, 282sch.,  
 haec (nom.pl.neu.) 38, 88, 126, 174,  
 195, 209, 322, horum (gen.) 210, 216,  
 314, his (dat.m.) 232 bis, his  
 (dat.neu.) 130, hos 35-3, has 35-3,  
 132, 168, 270, haec (ac.) 154, 266,  
 293-2, 320, his (abl.m.) 35-2, 74, 223,  
 261, his (fem.) 232, 249-5, 280, 322,  
 his (neu.) 90, 112, 282, 293-1, 298,  
 307, 341, hisque 249-3.

**Hilara:** Hilara  
 Cosoniae Hilarae (dat.) 267.

**hinc:** por un lado...por otro  
 hic...hinc...hinc 35-5, hinc 249-1.

**hodie:** ahora  
 hodie 62, 125, 127, 128, 156.

**homo:** hombre  
 hominem 334a, homine 47a, 72-2, 89.  
 Hominum 37-2, 249-2.

**Homonoeca:** Homonea  
 Aureliae Homonoecae (dat.) 316.

**honestas:** honestidad  
 honestas 249-9.

**honestus:** honorable  
 honesta (abl.) 140, 177a.

- honor:** honor  
honor 253b, honori 278, honore 104.
- honoratus:** honrado  
honoratus 205.
- horresco:** temor  
horrescant 35-7.
- huiusmodi:** de este modo  
huiusmodi 130, 271, 276, 293-1,  
huiuscemodi 33, 37-2, 274.
- humanitas:** humanidad  
humanitatis 248, humanitate 281.
- humanus:** humano  
humanis (abl. fem.) 42, 286, 313.
- I (=primus):** primero  
Lib.I 46, 75-3, 79, 90, 247, 266, 336.
- iaceo:** lanzar  
iactando 37-1.
- iam:** ya  
iam 34, 37-2, 60, 62, 63 bis, 135, 229,  
280.
- Ian. (= Ianuarius):** enero  
Ian. 50 bis, 195, 266a, 267, 288, 292.
- ibi:** allí  
ibi 67.
- ibidem:** ahí mismo  
ibidem 115.
- id. (= idus):** idus  
id. 37-4, 41, 42, 195, 282, 283, 284,  
314, 325, idib. (= idibus) 33, idibus  
274.
- idcirco:** por eso  
idcirco 13, 35-3, 265, 314.
- idem:** el mismo  
idem 46, 71, 72-2, 75-3, 91, 92, 115,  
185, 271, 274, 276, 277, 278, 279,  
280, 281, 282, 283, 284, 285, 286,  
293-1, 313, 314, 315, 316, 326, 330,  
331, idemque (neu.) 45, 84, 85,  
eiusdem (masc.) 128bis, 190, eiusdem  
(fem.) 326, eiusdem (neu.) 249-7,  
293-1, eidem (fem.) 69, eundem 107,  
117, 217, 288, 313, eandem 75-5,  
107, 175, 198, 223, idem 93, 111,  
223, 223, 249-8, 307, 323, 339,  
idemque 72-1, 303, eodem 112, 126,  
286 bis, eadem 6, 14, 292, eodem  
(neu.) 209, 227, 281, 284. Iidem 72-2,  
eadem (nom. neu.) 50, 231, iisdem  
(dat. masc.) 249-5, eosdem 253b,  
iisdem (masc.) 83, 335, isdem 46,  
isdem (fem.) 35-1, iisdem (neu.) 195.
- ideo:** por eso, por lo tanto  
ideo 5, 55, 88, 91, 92, 102 bis, 105,  
109, 186, 191, 210, 224, 249-2, 251,  
269, 296, 332, ideoque 338.
- idoneus:** idóneo  
idoneus 35-5, 157, idoneum (nom.)  
129.
- igitur:** pues, por lo tanto, por  
consiguiente  
igitur 19, 29, 50, 57, 67, 96, 120, 155,  
248, 249-6, 269, 279, 280, 289, 295,  
297, 298, 299, 305, 313.
- ignauus:** indolente  
ignauorum 37-2.
- ignis:** fuego  
ignis (gen.) 23.
- ignominia:** ignominia  
ignominiae (gen.) 339.
- ignominiosus:** ignominioso  
ignominiosam 177a, ignominiose  
(adv.) 177a.
- ignoro:** ignorar  
ignorabit 291, ignoret 260, ignorare  
228, ignorans 12, 271, ignorantibus  
(abl.) 333.
- II (= secundus):** segundo  
Galieno II 18, Saeculare II 19,  
Diocletiano Aug.II 23, 24, 297,  
Licinio Augg.II 32, Fausto II 41,  
Dione 266a, Constantio II cons. 313,  
II cons. 267, 280. Lib.II 44, 45,  
Libro II 91, 119, 172, 296, 321, 328,  
330, 331. II kal. 26.
- III (= tertius):** tercero  
Valeriano III 18, Aug. III 27,  
Constantino Aug. III 34, 35-7,  
Alexandro Aug. III 266a, Augg... III  
276, 286, Augustis III 280, Augg. ...



286, ...III cons. 291. Lib. III 71, Libro III 2, 5. III non. 23, 249-10, III kal. 266a, 290, III id. 284.

**III (=quartus):** cuarto

Licinio Aug. III 33, Augg. III 42, 276, 286, Diocletiano et Maximiano... III 293-2, Maximiano III cons. 312, III cons. 325. Libro III 92, 121. III kal. 32, 35-7, 43, 277, 279, 293-2, III id. 37-4, 282, III non. 297.

**ille:** aquél, él

ille 93, 166, 340b, illa 35-7, 161, 249-3, 301, illum 166, illud 35-6, 82, 163, 249-6, illa (abl.) 166, illo (neu.) 36, 89. Illi 166, 248, illis (dat. masc.) 51 bis, illos 195, illas 50, illis (abl. fem.) 50, illis (neu.) 249-2.

**imaginarius:** imaginario

imaginarium (ac. masc.) 13.

**imago:** imagen

imaginem 226.

**immineo:** amenazar

immineat 12, 72-2.

**immoderate:** inmoderadamente

immoderate 280.

**immunitas:** inmunidad

immunitas 149, immunitatem 134, 138.

**Imp.:** véase imperator.

**impar:** incapaz

imparem 185, 240.

**impedio:** impedir

impedit 266a

**impello:** impulsar

impulit 249-5.

**imperator:** emperador

imperator 176, 191, 200, 204, 210, 211, 232, 234, 235 bis, 236, 238, 266, imperatoris 148, 158, imperatore 136. Imperatores 147, 159, 177a, 245, 246, imperatorum 125, 149, 224. Imp. 185, 228, 266a, 272, 288, Imp. 119, 267, 295.

**imperitus:** inexperto

imperitos 249-5.

**impetro:** pedir, solicitar

impetrasse 242, impetratae sunt 165, fuerit impetratum 37-3, impetratum (ac. neu.) 170.

**impugno:** impugnar

impugnat 113, 277.

**in:** en, ante, a

**in (con ac.)** 6 bis, 11, 13, 18, 31, 34, 35-1, 36 bis, 37-4 bis, 38, 53 bis, 63, 64, 69, 70-1, 70-2, 73, 75-4, 77, 90, 93, 94, 98, 101, 102 bis, 103 bis, 105 bis, 111 ter, 113 bis, 114, 115 bis, 120, 127, 140, 144, 155, 156, 165, 166, 169, 178, 183a bis, 184 ter, 196, 198, 205, 222 bis, 223, 228, 249-6, 250, 253b, 260, 269 quater, 270 bis, 272 ter, 272sch., 273, 274, 276, 277, 278, 279, 280 ter, 281 bis, 281sch., 282, 282sch., 283, 284, 286, 287, 291 bis, 292 ter, 293-1, 295 bis, 296, 297 bis, 304, 314 bis, 316, 317 quater, 320, 326 ter, 331, 332, 335, 336 quater, 339 quater, 341 bis, in factum 14, 310, in manum 115, in ius vocare 225. **In (con abl.)** 2, 9, 11, 12, 14 bis, 19, 20 bis, 30, 31, 33 bis, 37-2 quater, 37-4, 39, 43, 45, 47a bis, 50 ter, 52, 57, 61 bis, 67 ter, 68 bis, 73, 75-1, 75-3, 75-5, 77 quater, 79, 80, 82 bis, 85 ter, 87 quater, 89 bis, 91, 96, 100 bis, 102 ter, 106, 108, 112, 113, 115, 119, 132, 134, 138, 147 ter, 148, 154, 155 ter, 156, 158, 165, 166, 173, 180, 187, 188 bis, 189 bis, 190, 191, 192, 195 bis, 197 bis, 198 bis, 199 bis, 202 bis, 203, 205 bis, 208, 210 bis, 211 bis, 213, 216, 220 bis, 224, 225 bis, 227 bis, 229 ter, 232 quater, 235 bis, 236, 237, 239, 241 bis, 247 quinquies, 248, 249-1 bis, 249-2, 249-4, 249-5 bis, 249-10, 252a, 253a, 257, 259, 261, 265, 266, 269 sch., 281 bis, 282, 284, 286, 290, 291, 292 bis, 293-1 ter, 294-1, 296, 301, 303, 306, 308 bis, 310, 311 bis, 313, 315sch., 318, 320,

- 322 bis, 326, 335, in iure 45 bis, 47 ,  
48, 49, 50 quater, 51, 54, 75-5, in  
potestate 51, 127, 190, 194, 216 bis,  
219, 255, 256a, 258, 269 bis, 274,  
281, 291, 294-1 bis, 295, 298 bis, 300  
bis, 301, 320 bis.
- incautus:** incauto  
incautus 35-6.
- incertus:** incierto  
incerti (gen.) 9, incertum (neu.) 227.
- inchoo:** comenzar  
inchoavit 253. Inchoatam 17, inchoata  
(nom. neu.) 249-1, inchoata (ac. neu.)  
249-1, inchoatis (abl. fem.) 263.
- incido:** caer  
inciderit 183a, 184, incidisset 111.
- incipio:** empezar  
incipit 62, incipiunt 111, incipient 31,  
incipiant 156.
- incito:** incitar  
incitabit 249-4.
- inclino:** inclinar  
inclinare 272.
- includo:** incluir  
inclusus 338.
- incogitabilis:** inconcebible  
incogitabile 75-5.
- incolumis:** sano  
incolumium 247 bis.
- incolumitas:** incolumidad  
incolumitate 123.
- incommodum:** inconveniencia  
incommodum (nom.) 17.
- inconcessus:** prohibido  
inconcessa 249-6.
- inconcussus:** inquebrantable  
inconcussa (ac. neu.) 284.
- inde:** de ahí, desde entonces  
inde 30, 90, 249-1.
- indebitum:** indebido  
Indebitum (nom.) 266.
- indefensus:** indefenso  
indefensos 249-4.
- indemnitas:** indemnidad  
indemnitas 281.
- indigeo:** tener necesidad  
indiget 338.
- indignatio:** indignación  
indignatione 314, 314sch..
- indivisus:** indiviso  
indiuisum (ac. neu.) 186.
- indubitatus:** indudable  
indubitati (gen. neu.) 288.
- induco:** inducir  
inducit 121, 264a, induxit 121sch., est  
inductus 316, inductum (esse) 314,  
inductos (esse) 293-1, inductus 272,  
inducta (nom. neu.) 249-5.
- inductio:** inducción  
inductione 293-1.
- indulgeo:** favorecer  
indulgent 249-3, indulst 235.
- inemptus:** no comprado  
inempto (abl.) 14.
- ineo:** iniciar  
initae (gen.) 33.
- infans:** niño  
infante 89.
- infectus:** inconcluso  
infecta (nom. neu.) 249-5.
- infero:** llevar  
inferant 290, inferre 330.
- infinitum:** infinito  
infinitum (ac.) 53 bis, 155, 304.
- infirmitas:** invalidar  
infirmare 338.
- infringo:** infringir  
infringi 33, 37-3.
- ingenium:** ingenio  
ingenio 249-1.
- ingenuitas:** ingenuidad  
ingenuitatis 226, ingenuitatem 33.
- ingenuus:** ingenuo  
ingenui 37-1. Ingenuos 33.
- ingratus:** ingrato  
ingrati (nom. pl) 272sch.
- ingredior:** entrar  
ingredi 177a.
- iniecto:** aprehensión  
manus iniectio 6.

- iniectus:** lanzamiento  
iniectum 39.
- iniicio:** aprehender  
iniciet 6, manum iniecerit 6.
- inimicitia:** enemistad  
inimicitias 340b.
- iniquitas:** iniquidad  
iniquitas 94.
- iniquus:** injusto  
iniquum (nom.) 153, iniquam 10.
- initium:** inicio  
initio (abl.) 17, 80. Initia (nom.) 249-9.
- iniungo:** imponer  
iniunguntur 191, sunt iniunctae 191,  
iniuncto (dat.) 240, iniunctam 136,  
187.
- iniuria:** injuria  
iniuria 279, iniuriam 8, 183, iniuria  
(abl.) 285.
- iniussus:** sin orden  
iniussu 225.
- iniustus:** ilegítimo  
iniusti (nom. pl.) 194, iniustos 194.
- inlibatus:** intacto  
inlibata (nom. fem.) 281, 292.
- inlicite:** ilícitamente  
inlicite 33.
- inlicitus:** ilícito  
inlicitum (ac. neu.) 11.
- inmerito:** inmerecidamente  
inmerito 85.
- inmisceo:** inmiscuir  
inmiscuit 154.
- inmoderatus:** inmoderado  
inmoderatae (gen.) 282. Inmoderatis  
(abl. fem.) 271.
- inmodicus:** inmoderado  
inmodicis (abl. fem.) 271sch., 280sch.
- immunitas:** inmunidad  
immunitatem 236.
- innocentia:** inocencia  
innocentiae (gen.) 35-2.
- inofficiosus:** inoficioso  
inofficiosi (gen.) 271 bis, 280,  
inofficiosi testamenti 270, 293-2.
- inpar:** impar  
inpar 243.
- inpedio:** impedir  
inpediat 117, inpedisse 96, inpeditur  
7, inpediuntur 202, inpediantur 202.
- inperfectus:** imperfecto  
inperfectam 312, 312sch, imperfectam  
donationem 250.
- impertio:** comunicar  
inpertiet 271.
- inpetro:** obtener  
sunt inpetratae 165.
- inpleo:** cumplir  
inpletam 16, inplendas (esse) 249-6sch..
- inprimis:** en primer lugar  
inprimis 212.
- inprimo:** imprimir  
inprimendas (esse) 249-2.
- inprobabilis:** reprobable  
inprobabilis (nom. fem.) 11,  
inprobabilem 282.
- inprovidentia:** imprevisión  
inprovidentia 35-7.
- inpuber:** impúber  
inpuberibus (dat.) 229.
- inpulsus:** impulso  
inpulsu 249-1.
- inputo:** contar  
inputabitur 188, inputandis 126.
- inquam:** decir  
inquit 71, 80, 87, 88, 89, 321, 322.
- inquiето:** inquietar  
inquietari 18, 19, 272.
- inquietudo:** inquietud  
inquietudinem 290.
- inquisitio:** investigación  
inquisitionem 314, inquisitione 35-5.
- inretio:** seducir  
inretiri 249-4.
- inripo:** irrumpir  
inrepentes (nom. masc.) 249-6.
- inritus:** nulo

- inrita** 283 (nom.), *inritam* 253a, 265, *inritum* (neu.) 294-1.
- inrogo**: ocasionar  
inrogat 340.
- inscius**: ignorante  
inscia 269.
- insequor**: no seguir  
insecutis (abl.) 262.
- insero**: poner  
sit inserta 329, est... insertum 208.
- insidia**: insidia  
insidiarum 35-2, insidias 37-2.
- insido**: sentarse  
insidunt 31.
- insolentia**: insolencia  
insolentiam 272.
- inspectio**: inspección  
inspectio 35-3, 130.
- inspector**: inspector  
inspectorum 39.
- inspicio**: examinar  
inspecta 75-2.
- instar**: semejanza  
instar 270, 274.
- instituo**: instruir, instituir  
instituisset 258, instituere 113, instituitur 71b, instituatur 69, institutus sit 71b, instituta sit 249-3, institutum (ac. masc.) 109, institutis (dat. masc.) 51, 78, 82.
- institutio**: institución  
institutionem 229.
- instrumentum**: instrumento, documento  
instrumentum (ac.) 113, instrumento (abl.) 265. Instrumenta (nom.) 252, 297, instrumenta (ac.) 268, 288, 297, instrumentis (abl.) 34, 168, 297, 297sch., 314.
- instruo**: disponer  
instructum (ac. neu.) 259.
- insum**: existir  
inesse 329.
- integer**: íntegro  
integri restitutionem 282.
- intellego**: entender  
intellegis 276, 313, intellegitur 93, 335, intellegi 261, 262, intellegendus est 317, intellegendum (esse) 87.
- intendo**: pretender  
intenderit 53.
- inter**: entre  
inter 15, 30, 35-4, 35-5, 75-1, 111, 114, 120, 144, 189 bis, 253b, 261, 264a, 272, 273, 277, 282, 282sch., 291, 297, 298 bis, 313, 314sch., 319.
- intercedo**: interponerse, suceder  
intercessit 96, 97, 107 bis, intercessisse 340b.
- intercesus**: intercesión  
intercessu 279.
- intercipio**: interceptar  
intercipiatur 37-4.
- interdico**: prohibir  
sit interdicta 38, interdictum esse 91, 109.
- interdictum**: interdicto  
interdictum (nom.) 90 bis, 92, 334b, interdicti 92, 93, 293-1, interdicto (abl.) 93, 311, 312. Interdictis (abl.) 90, 91, 92,
- interdum**: algunas veces  
interdum 77, 244, 245, 335.
- interea**: mientras tanto  
interea 14, 16.
- intereo**: desaparecer  
interituram (esse) 88.
- interfrigesco**: enfriar  
interfrigescat 155.
- intermitto**: interrumpir  
intermiserit 161, 165.
- interpello**: interpelar  
interpellare 287, interpellantium 35-1.
- interpono**: interponer  
interponet 313, interposita (abl.) 287, interpositis (abl.) 263.
- interpretor**: interpretar  
interpretantur 132, interpretatus est 235.
- interpretatio**: interpretación

- interpretationis 37-2, interpretationem 31, 216, interpretatione 286.
- intersum:** interesa  
interest 17, 260.
- intervallum:** intervalo  
interuallo (abl.) 35-1.
- intervenio:** intervenire  
interuenit 317, interuenerunt 260, interuenirent 98, interueniente 73, 106, 120, 317 bis, interuenientibus (abl.) 284.
- intestatus:** intestado  
intestato (abl.) 280, 281, 291, 292.
- intimo:** inculcar  
intimari 35-4.
- intra:** en, dentro, durante  
intra 89, 144, 147, 149, 155, 158, 163, 164, 210, 233, 272, 320, 334b, 338.
- inualidus:** inválido  
inualidam 297.
- inuenio:** encontrar  
inuenio 189, inueni 177, inueniet 77, inueniris 30, inuenerit 163.
- inuitus:** contra su voluntad  
inuitus 188, inuitum (ac.) 200, inuitam 116, inuito 338, inuita 116, 269.
- inutiliter:** inútilmente  
inutiliter 55, 56, 87, 98.
- ipse:** el mismo  
ipse 46, 70-1, 71, 75-5, 80, 83, 131, 178, 202, 257, 266, 294-1, ipsa 249-6, ipsius (masc.) 75-2, 202, 272, 288, ipsi (masc.) 76 bis, 83, 317, ipsi (fem.) 94, ipsum (masc.) 44, 50, 58, 89, 317, 339, ipsam 248, ipsum (neu.) 141, 142, ipso (masc.) 12, 27, 58, 158, 235, 249-6, ipsa 116, ipso (neu.) 75-5, 83, 281, 292. Ipsi 178, ipsorum (masc.) 219, 272, ipsis (dat.masc.) 86, ipsos 233, 335, ipsis (masc.) 87.
- irritus:** anulado  
irritum (ac.neu.) 253b, 273.
- is:** éste  
is 30, 50, 53, 58, 61, 63, 71b, 91, 112, 133, 144, 148, 157, 161, 162, 206, 207, 208, 209, 210, 222, 227, 232, 236, 272, 286, 291, 298, 301, 307, 311, 313, 316, 326, isue 307, ea 43, 117, 249-6, 249-7, 329, id 16, 59, 72-2, 156, 188, 210, 227 bis, 248, 266, 287, 333, idque 208, 240, 247, eius (masc.) 21, 34, 38, 55, 59, 60, 61, 70-2, 72-2, 74, 90, 107, 113, 123, 156, 190, 200, 220, 221, 221, 225, 228, 249-7, 249-9, 252, 266, 281, 281sch., 283, 286, 294-1, 332, 340a, 340b, eiusque 265, eius (fem.) 69, 94, 95, 105, 112bis, 249-3, 288, 314, eius (neu.) 313, ei (masc.) 39, 55, 59, 64, 70-1, 71b, 72-1, 75-4, 83, 92, 113, 115, 156, 161, 173a, 189, 189, 205, 210, 225, 252, 255, 256, 260 bis, 286 bis, 301, 307, 335, 340b, 341, ei (fem.) 80, 86 bis, 202, 268, 270, 317, eique 276, eum 1 ter, 45, 58 ter, 63, 69, 71 bis, 71b, 72-1 bis, 75-5, 77, 87, 89, 90 bis, 91 bis, 102, 109, 111 ter, 113, 116, 117 bis, 120, 123, 129, 136, 156 bis, 161, 162, 165 bis, 174, 206, 221 bis, 228, 247, 252, 266, 288 bis, 290, 295 bis, 301, 314, 315, 316 sch., 320 ter, 330, 331, 334a, eam 6, 32, 56, 60, 67, 69, 80 bis, 86, 93, 94, 96, 100 bis, 113 bis, 114, 118, 181, 201, 202, 236, 257, 263, 272, 276, 281, 283, 288, 290, 292, 294-1, 317, 320, 339, eamue 320, id 35-3, 35-4, 35-5, 41, 45, 85, 91, 97, 103 bis, 141, 142, 155, 156, 179, 195, 249-5, 269, 276, 281, 286, 287, 291, 303, 320, idque 356, 68, 154, 191, 203, 205, 210, 248, 310, eo (masc.) 68 bis, 70-1, 70-2, 83 bis, 91, 102, 113, 121, 121 sch., 147 bis, 156 bis, 166, 205, 225, 249-6, 290, 298, 301, ea 6, 11, 31, 55, 58 ter, 67, 69 bis, 75-3, 77, 86, 155, 161, 184, 188, 203, 208, 216, 241, 254 bis, 269, 279, 293-2, 313, eo (neu.) 14, eo

354, 75-5, 77, 87, 102, 103, 120, 174, 205, 235, 301. *ii* 28, 138, 211, 218, 231, 282, 300, *eaque* (nom. pl. neu.) 249-6, 107, *eorum* 73, 80, 86, 195, 216, 219 bis, 249-8, 258, 272, 272 sch., 276, 282, 300, *earum* 191 bis, 249-2, 273, 320, *eas* 28, 70-2, 147, 163, 183a, 238, 254, 272, 278, 285, *eorum* (neu.) 37-4, *iis* (masc.) 309, *eis* (masc.) 177, 177a, 236, 298, 304, *iis* (neu.) 37-3, 173, *eos* 15, 37-2, 51, 155, 158, 164, 175, 195, 209, 211, 216, 236, 249-4, 272, 281, 282, 298, 303, 321, 323 bis, 335, *ea* (ac. neu.) 33, 70-2, 106, 229 bis, 249-4, 256, 258, 272 bis, 278, 284, 287, 289, 292, 297, 325, 338, *ea* 249-6 (pendiente), *iis* (abl. masc.) 206, 211, *iis* (fem.) 37-2, *iis* (neu.) 253a.

**iste: ese**

*istud* 249-8, *istius* (fem.) 35-4. *Istae* (nom.) 291, *istas* 35-3, *istis* (abl. neu.) 87.

**ita: así, de modo que**

*ita* 6, 9, 30, 35-7, 37-4, 39, 51, 54, 62 bis, 64, 68, 69 bis, 70-2, 72-1 bis, 75-1, 76, 82, 83, 87, 92, 107, 113, 147, 156, 160, 165, 166, 168 bis, 173a, 176, 177 bis, 177a, 179, 201, 204, 206, 220, 227, 229, 235 bis, 245, 247 bis, 248, 249-4 bis, 262, 280, 283, 286, 291, 294-2, 308, 338.

**Italia: Italia**

*Italia* (abl.) 173, 229, 247 quater.

**Italicus: Itálico**

*Italicas* 173, *italicis* (neu.) 191.

**itaque: y así**

*itaque* 1, 21, 35-2, 77, 128, 147, 156, 173, 174, 220, 229, 249-3, 249-6, 290, 301, 321, 325.

**item: igualmente**

*item* 47, 47a, 48, 49, 50 bis, 53, 56, 58, 60 bis, 61 bis, 62, 63, 64, 65, 66, 70-1 bis, 107, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133,

134, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158 bis, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 170, 172, 173a, 174, 175, 176, 177, 177a, 178, 179, 180, 183, 183a, 184 bis, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197 bis, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 225, 226, 230, 235, 236, 239, 240, 241, 242, 245, 251, 252, 252a, 253a, 253b, 254, 255, 256a, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 299, 300 bis, 301, 302, 303, 304, 305 bis, 306, 307 bis, 308, 309, 311, 322, 323, 340b.

**iter: derecho de paso**

*iter* 54 bis, 68.

**iterato: otra vez**

*iterato* 282.

**itero: reiterar**

*iterauerit* 221.

**iterum: por segunda vez**

*iterum* 195.

**iubeo: ordenar**

*iussisset* 252.

**iucunditas: alegría**

*iucunditas* 249-9.

**iucundus: grato**

*iucundissime* 2491.

**iudex: juez**

*iudex* 32, 249-8, *iudicis* 2, 8, 48, 94, 249-7, *iudicem* 33, 291, 312. *Iudicum* 37-2.

**iudicatum: juicio sentencia**

*iudicati*, 331, 332, *iudicati actio* 317 bis, *iudicatum solui* 317, *iudicatum* 336 quater.

**iudiciarius: judicial**

*iudiciariam* 33.

**iudicium: juicio**

- iudicium (nom.) 159, 246, 335, 339, 340b, iudicium in factum 14, iudicii 326, iudicium (ac.) 335, 337, 340b, 341 bis, iudicio (abl.) 47a, 96, 113, 277, 281, iudicio uenditi 3, 14, iudicio empti 7, 8, 17, tutelae iudicio 32, iudicio familiae erciscundae 51, 291, rei uxoriae iudicio 102 bis. Iudiciorum 249-8, iudiciis (abl.) 278.
- iudico:** juzgar  
iudicauit 113, iudicantis 113, iudicandi 194, 197, iudicando 197, iudicari 274, iudicatum (esse) 317, iudicato (abl.) 335.
- Iul. Ver Iulius** (mes).  
Iul. 271.
- Iulia:** Julia  
Iuliae Tanoniae (dat.) 41, Iuliae Marcellae 286, Iuliae Clodiae 297, legem Iuliam 58, lege Iulia 216, lege Iulia et Papia 158, lege Iulia papiaue 214, lege Iulia de maritandis ordinibus 197.
- Iulianus:** Juliano  
Iulianus, 62, 68, 72-1, 75-2, 76, 77 bis, 78, 82 ter, 83, 87 bis, 88, 89, 111, 120, 334a, Iuliani (gen.) 60, 75-3, 75-4, 75-5 bis, 82, Iulio Iuliano (dat.) 119, Iulianum 75-2, 76, 77, 235.
- Iulius:** mes de julio  
Iuliis (abl.) 20, Iul. 271.
- Iulius:** Julio  
Iulio Iuliano (dat.) 119, Iulium Menophilum, 20.
- Iun. (=Iunius):** mes de junio  
Iun. 291, 293-2.
- Iunianus:** Juniano  
Latinus Iunianus 172, Latinos Iunianos 193. Los latinos junianos eran los manumitidos que, de acuerdo con la ley Julia Norbana, no podían hacer testamento ni adquirir directamente nada a título de herencia o legado, aunque si podían hacerlo por fideicomiso.
- iunior:** joven  
iunior 112 bis.
- iurgium:** pleito  
iurgia (nom.) 35-5, iurgiis (abl.) 294-2.
- iuridicus:** magistrado jurisdiccional  
iuridicus 241. Iuridicorum 205, iuridicis (abl.) 232.
- iurisdictio:** jurisdicción  
iurisdictione 247.
- iuro:** jurar  
iurauerit 58.
- ius:** derecho  
ius 75-1, 77, 79, 83 bis, 85, 87 bis, 151, 223, 227, 249-1, 249-3, 272, ius utendi 73, ius ciuile 96, ius liberorum 170, ius anulorum 226, iuris 11, 25, 35-5, 47a, 72-1, 83, 204, 225, 227, 256a, 265, 266a, 269, 273, 281 bis, 286 bis, 287, 288, 292, 294-2, 296, iuri 248, ius (ac.) 18, 34, 35-3, 53, 77, 78, 82 bis, 83, 85, 86, 87 bis, 92, 150, 210, 225, 249-1, 249-5, 249-6, 288, 313, 334b bis, ius utendi fruendi 42, ius tollendi 53, ius utendi 73, ius adcrecendi 75-1, 79, ius ciuile 168, ius cognationis 210, in ius uocare 225, iure 6, 9, 14, 19, 35-6, 37-2, 39, 41, 61 bis, 82, 83 bis, 86 ter, 100, 113 ter, 116, 120, 125, 127, 133, 158, 159 bis, 210, 213, 224, 225, 226, 228, 242, 246 bis, 249-3, 249-5, 249-7, 253b, 255, 256, 272 bis, 278, 279, 281, 282, 284, 290, 292, 309, 313, 325, 338, in iure 45 bis, 47, 48, 49, 50 quater, 51, 54, 75-5. Iura (nom.) 287, iura (ac.) 35-5, 249-9.
- iussio:** orden  
iussione 21.
- iussum:** orden  
iussu 69.
- iuste:** justamente  
iuste 35-1.
- iustitia:** justicia  
iustitiam 273.

**iustus:** justo

iustae (gen.) 35-3, iustam 314, 314sch., iustam causam 258, 260, iusta 261. Iusti 194, iustorum 168, iustos 168 bis, iustas 245.

**iuuo:** ayudar

iuuant 236, iuuent 236, 237.

**iuxta:** según

iuxta 113 bis, 248, 277, 281, 282, 286, 292, 313.

**k.** Véase kal.

**kal. (= kalendae):** calendas

kal. 20, 21, 26, 29, 32, 34, 35-7 bis, 43, 50 quater, 266a, 267, 270, 271, 273, 277, 278, 279, 281, 286, 288, 290, 291, 292, 293-2, 295, 312, 313, 315, 326, k. 248.

**kalendarium:** calendario

curae kalendari (gen.) 128, curam kalendarii (gen.) 187.

**karissime:** Véase carus.

**l.** Véase liber: libro

**L. (=Lucius):** Lucio

L. Titius 102 bis, 111, 112, L. Titio (dat.) 185.

**Labeo:** Labeón

Labeo 1, 60, 71, 71b, 306, Labeonem 71a.

**labor:** caer

lapsus 294-1, 296.

**Laelius:** Lelio

Laelio Sempronio Laeporio (dat.) 313.

**Laeporius:** Leporio

Laelio Sempronio Laeporio (dat.) 313.

**lapis:** piedra

lapidem 147.

**laqueus:** lazo

laqueis (abl.) 248.

**largior:** conceder

largiendo 249-5.

**largitio:** largueza

largitiones (ac.) 272.

**lasciuia:** lascivia

lasciuam 37-4.

**Latinus:** Latino (n. pr.)

Latino (dat.) 259 bis.

**latinus:** latino

Latinus Iunianus 172, Latinum 221 bis. Latinos Iunianos 193.

**lectio:** lectura

lectio 314.

**legataria:** legataria

legataria (nom.) 86.

**legatarius:** legatario

legatarius 84, 90, legatario (dat.) 71b, legatario (abl.) 44, 84. Legatarii (nom.) 86 ter, legatari (nom.) 86, 87 bis, legatariorum 87, legatarios 86, 88, legatariis 88.

**legatum:** legado

legatum 50, 85, legati 90, 205, legatum (ac.) 71b, 90, 205, legatum per do lego 47, legato 51, 68, 71b, 75-5, 205, legato in do lego 75-1, 87. Legatorum 60, 90, legatis (abl.) 57.

**legatus:** legado

legato (dat.) 223.

**legio:** legionis

legionis 222 bis.

**legitime:** legítimamente

legitime 279.

**legitimus:**

legitima (nom.) 249-9, 292, legitimae (gen.) 69, legitimam 120, legitimo (neu.) 47a. Legitimae (nom. pl.) 120, legitima (ac. neu.) 144, legitimis (fem.) 227.

**lego:** leer

legerit 321.

**lego:** legar

lego 61, 64, do lego 47, 57, 69, 75-1, 83, 86, 87 bis, legauerit 58 bis, 74 bis, 227, legare 178, legando 43. Legatur 56, 77, legatus fuit, 62, legatus est 70-1, 75-1, legatum est 87, legatus erat 83, 222, legetur 51, 76, 78, 82, 83 bis,



84, 85 bis, 86 bis, 87, 88, legatus sit 58, 63, 70-1, 71b, 75-3, 82 bis, legata sit 82, legatum sit 71b, 261, legatus fuerit 70-1, 85, 86, legatus esset 222, legari 48, 49, 55, 64 bis, 66, legatus 46, 57, 77, legatum (ac.) 87, legato 54, 59, 66, 68, 72-2, 74, 90, legatis 227.

**Leontius:** Leoncio

Aurelio Leontio (dat.) 23.

**leuis:** leve

leue (nom.) 321.

**leuo:** quitar

leuaret 37-2, leuaremus 35-2.

**lex:** ley

lex 11, 198 bis, 249-1, 301, 309, lex XII tabularum 50, lex Falcidia 68, lex Furia 301, legis 35-4, 49, 58, 318, legis commissoriae 11, legis Falcidiae 281, legis Cinciae 293-1, 310, legi 3, 35-7, legem 8, legem commissoriam 3, 4, legem Iuliam 58, legem Falcidiam 68, legem Cinciam 266, 294-1, lege 6 bis, 14 bis, 35-3 bis, 37-2, 215 bis, 257, 308, lege Iulia 216, lege Iulia et Papia 158, 214, lege Iulia de maritandis ordinibus 197, lege Papia 218, lege Falcidia 281, 281sch. Legum 273 bis, 282, leges 37-4, 168, 249-3, 303, legibus 32, 112, 281, 291.

**lib.** véase **liber:** libro

**libellus:** libelo

libelli (gen.) 113 bis, libellum 113 bis, 113sch. Libelli (nom.) 166, libellos 156, 162, 166, 167a, 210.

**liber:** libre

liber 307, libera (nom. fem.) 249-1, liberum (ac. masc.) 34 bis, 84.

**liber:** libro

libro (abl.) Papinianus 2, 5, 75-3 bis, 81, 121, 194, 224, 250, 294-1, 296, 321, 328, 330, 331, 333 , l. 64a, libro Paulus 68, 108, 114, libro 172, 227, 229, 231, 237, 243, 244, 246, 247, 298, 310, 327 , 336, lib. 45,

46, l. 69, libro Pomponius 75-4, 82, libro Celsus 75-5 77, 80, libro Iulianus 77, 78, 82 bis, 83, 87, 89, lib. 75-2, libro Neratius 79, lib. 71, libro Marcellus 82, 84, libro Ulpianus 89, 119, 120, 234, 238, 266, 269, 318, lib. 44, 59, 62, libro Gregorianus 266a, 272, 285, 286, 288, libro I de interdictis 90, libro II de interdisting 91, libro III de interdictis 92. Lib. Cassius 72-1.

**liberalis:** liberal

liberali (abl.) 33. Liberalibus (abl.) 69.

**liberalitas:** liberalidad

liberalitas 249-10, 261, 272, 281sch., liberalitatis 249-9, 250, 266a, 282, 286 bis, liberalitatem 256a, 272 bis, 274, 281, 297, liberalitate 280, 281. Liberalitatum 249-9.

**liberatio:** liberación

liberationem 72-1, 195.

**liberi:** hijos

liberi 294-2, 308, 321 bis, liberorum 86, 106, 107, 108, 152, 170, 191 ter, 198, 221 bis, 224 bis, 226, 229, 247 ter, liberis 74 bis, 220, 224, 229, 230 bis, 248, 314, liberos 87 bis, 88, 168, 224, 247, 248, 280, 308, 321, liberosue 320, liberis 86 bis, 88 ter, 192, 321.

**libero:** liberar

liberat 174, 247, 260, liberauerunt 247. Liberari 154, 173, liberatae (dat.) 6.

**libertas:** libertad

libertas 225, libertatis 225, libertatem 6, 84, 261.

**libertus:** liberto

libertus 131, 160, 220, 272 ter, 308, liberti 225, liberto 272, libertum 132, 211, 220, 224 bis, liberto 308. Liberti 211, 220, 224, 307, 309, libertorum 272, libertos 272, 272sch., 307, libertis 152.

- licet:** aunque  
 licet 42, 70-1, 72-2, 75-2, 89, 159, 192, 206, 211, 213, 215, 225, 232, 246, 256, 273, 274, 291.
- licet:** ser lícito  
 licet 34, 61, 177a, 229, liceto 298, liceat 35-3, 98, 113, 249-6, licere 116.
- Licinius:** Licinio  
 Constantino et Licinio (abl.) 32, 33, 273, 274, Licinio et Crispo 287.
- licite:** lícitamente  
 licite 205.
- licitor:** licitar  
 licitanda sunt 37-2.
- lignum:** leño  
 ligni (gen.) 70-2, ligno (abl.) 71 ter.
- limen:** principio  
 limine 12.
- liquidissime:** muy fluidamente  
 liquidissime 31.
- lis:** litigio  
 lis 17, 339, 341, litis 336 bis, litem 17, 340a, lite 12. Lites 244, litium 249-8, 249-9, lites 31, 260, litibus 139, 263.
- litigo:** litigar  
 litigabatur 31.
- litterae:** escrito  
 litterae (nom. pl.) 165, litteras 162 bis, 163, 167a, 233, litteris 233, 236, 245, 247, 252a.
- loco:** alquilar  
 locauit 13. Locari 41.
- locus:** lugar  
 locus 5, 119, 249-8, loci 54, locum 34, 68, 82, 84, 86, 178, 184, 198, 228, 266, 281, loco 126, 166, 207, 209, 317. Loca (ac. pl.) 54, locis 249-9.
- longus:** largo, lejano  
 longa (abl.) 26. (adv.) Longe 35-5, 84. Longiore 301.
- loquor:** hablar  
 loquitur 341, locuti sumus 126, loqui 223.
- Loreus:** Loreo  
 Aurelio Loreo (dat.) 42.
- Lucia:** Lucia  
 Lucia Titia (nom.) 115.
- Lucianus:** Luciano  
 Luciano (abl.) 293-1.
- Lucius:** Lucio  
 Lucius 168, Lucius Titius 117, Luci 247, Lucio Titio 229, Lucium Aurelium 229.
- lugdunensis:** lugdunense  
 lugdunensis (gen.) 37-4.
- lugeo:** llevar luto  
 lugetur 321 bis, lugendi sunt 321, lugendi erunt 321, lugendos esse 321, lugendi 321.
- lumen:** vista  
 luminibus (abl.) 238.
- luo:** pagar  
 luere 35-1.
- lux:** luz  
 luce 35-5, 35-5.
- luxuria:** lujuria  
 luxuriam 37-4.
- luxus:** lujo  
 luxu 37-2.
- LXXI (=)**  
 Paulus libro LXXI 298.
- magis:** más  
 magis 86, 87, 145, 206 bis, 207, 208, 222, 232, magis... quam 75-4, 83, 202, 272, 325, 329, magisque 37-3, 89.
- magister:** maestro  
 magistrum 288.
- magistratus:** magistrado, magistratura  
 magistratus 174, magistratu 146. Magistratus (nom. pl.) 249-8, magistratum 249-8, magistratibus (dat.) 162, 163, magistratus (ac.) 112, 162, magistratibus 191.
- Mai. (= Maius):** mayo  
 Mai 270.
- maior:** mayor

- maioris 115, maiore 293-1 bis.  
 Maiores (ac.) 321.
- malignus:** maligno  
 malignae (gen.) 35-7.
- malo:** querer más  
 malle 37-2.
- malus:** malo  
 mala (nom. sing.) 129, mali (gen. masc.) 94, 312, malo (abl. masc.) 35-6, 90.
- mancipatio:** mancipación  
 mancipatio 268, 311, mancipationem 47, 50 bis, 51, 263, 266a, mancipatione 50 bis, mancipatione 287, 310, 313.
- mancipium:** propiedad, esclavo, mancipio  
 mancipi (gen.) 1, 45, 47a, 293-1 bis, 311 bis, 313 bis, mancipii (gen.) 14, 259, mancipium (ac.) 6 bis, 34 bis, mancipio 51, 71b, 89, 264, mancipioue 51, 89, 298 bis, 300 bis. Mancipia (ac.) 73, 114 bis, 255, mancipiis 37-2.
- mancipo:** enajenar  
 mancipasti 285, mancipaui 310, mancipauit 80, mancipauerim 334a, mancipauerint 80, mancipare 80. Mancipatur 329, mancipata (sunt) 293-1, mancipata sit 311, mancipato (abl.) 252a.
- mandatum:** mandato  
 mandatum (nom.) 333, mandatum (ac.) 333, 338, mandato (abl.) 333.
- mando;** encargar  
 mandauit 258, mandetur 249-8, mandata sit 133, mandatum (esse) 340b.
- maneo:** permanecer  
 mansit 288, maneant 37-2, manere 284, 290, manente 6, 105, 107, 114, 118, 277, manentibus (abl.) 229.
- manifeste:** manifiestamente  
 manifeste 293-1.
- manifesto:** manifestar  
 manifestat 314.
- Manilius:** Manilio  
 Manilius Carbo 168, Manili Optiui 189, Manilio Cereali (dat.) 236.
- mansuetudo:** mansedumbre  
 mansuetudinis 35-2, 113.
- manualis:** manual  
 manualium 45, 46.
- manumissio:** manumisión  
 manumissionem 6, 84.
- manumissor:** manumisor  
 manumissor 225.
- manumitto:** manumitir  
 manumittas 334a bis, manumittat 84 bis, manumittere 6. Manumisso (dat.) 261, manumisso (abl.) 227.
- manus:** mano. potestad marital  
 manus iniectio 6, manum 6 bis, 115, manu 163, 300 bis, in manu 51, 298 bis.
- Marcella:** Marcela  
 Iuliae Marcellae (dat.) 286.
- Marcellus:** Marcelo  
 Marcellus 75-3, 82, 84, Marcellum 82, Pontium Marcellum 247.
- Marcus:** Marco  
 diuus Marcus 203, 205, 221, 222, diui Marcus et Lucius 168, diui Marci 195, 210, 220, diuorum Marci et Luci 247, Diocae Marco (dat.) 235.
- maritalis:** marital  
 maritalis 253b.
- marito:** dar en matrimonio  
 de maritandis ordinibus 197.
- maritus:** marido  
 maritus 111, mariti 41, 97 bis, 114, 269 bis, marito 97, maritum 98, 101, marito 112, 116. Mariti (nom. pl.) 216, 273.
- Mart. (= Martius):** marzo  
 Mart. 41, 275, 276, 280, 283, 312, 315, 338.
- masculus:** varón  
 masculis (dat.) 229.
- Massicia:** Masicia

- Massiciae** (dat.) 288.
- mater:** madre  
 mater 86, 87, 88, 100, 252, 269 bis, 269sch., 280, matris 276, matri 86, 87, 88, 280, matrem 87, 109, 254, 264, 297, matre 86, 88, 100, 211, 254, 270, 297. Matres (nom.) 287.
- materia:** madera, material  
 materiae (gen.) 249-6, materiam 71, materia (abl.) 71. Materiae (nom. pl.) 70-2.
- maternus:** materno  
 maternae (gen.) 252, maternum (ac. masc.) 220. Materni (nom. pl.) 220, maternarum 293-2.
- matrimonium:** matrimonio  
 matrimonium 102, 253b, 258, matrimonii 96, 104, 121, matrimonium 102, 103, 116, duxit in matrimonium 102, in matrimonium collocauerit 320, matrimonio 100, 105, 114, 122, 262, 273, 284, 294-2, in matrimonio 100 bis, 108, 202, 216, matrimonioue 219.
- maturus:** maduro  
 maturi (nom. pl.) 15.
- Mauricianus:** Mauriciano  
 Mauricianus 75-3.
- maxime:** principalmente  
 maxime 12, 36, 340b.
- Maximianus:** Maximiano  
 Diocletiano et Maximiano cons. 293-2, 312.
- Maximus:** Máximo (n. pr.)  
 Maximus 40, 113, Diocletianus et Maximus 22, 41, Maximi 113, Maxime 249-1, Maximo et Aquilino cons. 271, 275, 277, 278, 279, 281, 282, 283, 284, 285.
- maximus:** máximo  
 maximi (nom. pl.) 294-2.
- medicus:** médico  
 medicis (dat.) 149, medicos 149.
- mediocritas:** mediocridad  
 mediocritas 244.
- Mediolanum:** Mediolano  
 Mediolani (loc.) 282, Mediolano (abl.) 273, 292. Actualmente Milán.
- medius:** medio  
 medii (gen. neu.) 17, medio (abl. neu.) 114, 165.
- Melantia:** Melantia  
 Melantia (abl.) 314. Ista de Tracia.
- melius:** mejor  
 melius 35-5.
- membrana:** membrana  
 membranarum 71.
- memini:** recordar  
 memini 220.
- memoro:** recordar  
 memorant 39, memorarunt 35-1.
- Menandrus:** Menandro  
 Flauio Menandro (dat.) 266a.
- Menophilus:** Menofilo  
 Iulium Menophilum 20.
- mens:** mente  
 mentibus (abl.) 249-7.
- mensis:** mes  
 mensuum (gen.) 321 bis, menses 63, mensibus 321.
- mentio:** mención  
 mentio 168, mentionem 87, 198.
- merces:** renta  
 mercedes (ac.) 13, 258.
- mereor:** merecer  
 meres 295, merentur 244, merebatur 113, meruit 222. Mereri 37-4, 185.
- merito:** con razón  
 merito 269.
- meritum:** merito  
 meritum (ac.) 221.
- Messalla:** Mesala  
 Messalla et Grato cons. 288.
- metuo:** temer  
 metuentes (nom.) 6.
- metus:** miedo  
 metus 249-4.
- Meuia:** Mevia  
 Meuia (dat.) 58.
- meus:** mío

**meus** 69 bis, 89, *meae* (gen.) 29, *meo* (dat.) 229, 230 bis, *meae* 69, *meum* 50 bis, *meorum* 69, 229, *meis* (dat.) 82.  
**miles**: soldado  
*militi* 228, 295, *militem* 27.  
**militaris**: militar  
*militare* (nom. neu.) 145, 222.  
**milito**: militar (v.)  
*militat* 144.  
**mille**: mil  
*mille* 16. *Milia* 115, 181, *milium* 162, *miliarium* 147.  
**minime**: de ningún modo  
*minime* 33, 36, 41, 274, 275, 297.  
**minor**: menor  
*minor* 151, 182, 223, 249-4, 321 bis, *minoris* 14, 249-4, *minori* 38. *Minoribus* (dat.) 37-4, *minores* 182, 249-4, 321.  
**minuo**: disminuir  
*minueris* 62, *minuatur* 249-9, *minutus est* 61, 62, *minutus erit* 64, *minui* 104.  
**minus**: no, menos  
*minus* 86, 166, 194, 227, *quo minus* 7, *nihilo minus* 77.  
**minutio**: disminución  
*capitis minutio* 61, *capitis minutione* 61 bis, 64.  
**misceo**: mezclar  
*miscuit* 228, *miscentibus* 35-2. *Mixti fuerint* 88, *mixti* (nom. pl.) 98.  
**missio**: licencia  
*missionem* 177a, *missione* 140, *missione* 177a.  
**mitesco**: mitigar  
*mitescere* 248.  
**mitto**: enviar, licenciar  
*misit* 107, 116, 121, *missus est* 144, *missi sunt* 177a, *missus sit* 144, *missi* (nom. pl.) 140, 177a. *Mittendam esse* 72-2.  
**mobilis**: mueble  
*mobilis* (res) 249-7. *Rerum mobilium* 293-1, *in rebus mobilibus* 311.

**Modestus**: Modesto  
*Modesto et Arintheo conss.* 37-4.  
**modicus**: moderado  
*modicam* 72-1.  
**modo**: sólo, hace poco  
*modo* 70-2, 85 bis, 120, 225, 233, 249-1, 290 bis, 291, 292, *quoquo modo* 35-5, 156.  
**modus**: modo  
*modus* 254, *modum* 53, 70-1, *modo* 35-1, 113, 163, 229, 230, 231, 287. *Modis* (abl.) 46, 51, 83.  
**Mogontiacum**: Mogontiaco  
*Mogontiaci* (loc.) 271. Hoy Maguncia.  
**molestia**: molestia  
*molestia* (nom.) 35-5.  
**molestus**: molesto  
*molestae* (nom.) 249-3.  
**momentum**: momento, importancia  
*momenti* (gen.) 295, 338, *momento* (abl.) 75-5.  
**moneo**: advertir  
*monitos* 248.  
**monstro**: mostrar  
*monstretur* 293-2.  
**Montanus**: Montano  
*Montanum* 235.  
**monumentum**: testimonio  
*monumentis* (abl.) 249-8.  
**mora**: mora, demora  
*mora* (nom.) 2, *morae* (gen.) 65, *moram* 65, 95, *mora* 35-1, 97.  
**moratorius**: moratorio  
*moratoriae* (dat.) 119.  
**morbus**: enfermedad  
*morbus* 238.  
**morior**: morir  
*moritur* 290, *moriar* 98, *moreretur* 313, *mortuus erit* 74, *mortuum esse* 320 bis, *mortuo* (abl.) 320 bis, *mortuoue* 229, *mortua* 86, 88, 100, 108, 112.  
**moror**: habitar  
*morantem* 166.

**mors:** muerte

mortis 102, 249-3, 259 bis, 274, 295,  
mortem 57, 97, 202, 252a bis, 257,  
258, 283, morte 43, 57, 122, 259,  
294-2, 333.

**mortalitas:** mortalidad

mortalitas 86.

**mortuus:** muerto

mortui (gen.) 74, 88.

**mos:** costumbre

moris 320 bis, 321, more 155.

**motus:** movimiento

motu 5.

**moueo:** promover, mover

mouere 245, mouentium 293-1.  
Moueri 27, mota (abl.) 12.

**mox:** luego, pronto

mox 84, 274.

**mulier:** mujer

mulier 1 bis, 6, 45, 58, 94, 107, 114  
bis, 259 bis, 325, mulieris 65, 107,  
112, 269, mulieri 1, 94 bis, 98, 305,  
mulierem 58, 327, muliere 1, 100.  
Mulieres 273, mulierum 104,  
mulieribus 321.

**multifariam:** en muchas partes

multifariam 134.

**multitudo:** multitud

multitudines (mon.) 35-1.

**multo:** mucho (adv.)

multo 86, 145, 194, 222, 232.

**multus:** mucho

multi (nom.) 249-6, multa (nom.) 35-  
5, 245, multorum 249-7, 249-8,  
multis (dat.) 37-4, multos 249-5,  
multas 249-1, multa 152, 245, multis  
249-6 sch., 333.

**municeps:** munícipe, ciudadano

municipem 166. Municipes 158,  
municipum 335, municipes 335 bis.

**municipalis:** municipal

municipalem 237, 243. Municipalium  
247, municipalibus (abl.) 191.

**municipium:** municipio

municipiis (abl.) 191.

**munio:** proteger

muniti sunt 151, 223, munitum esse  
313.

**munus:** cargo

munus 96 bis, 145, 203, 222, munere  
197, 249-1. Munerum 221, 247,  
muneribus 173, munera 170,  
muneribus 131, 247.

**muto:** mudar, cambiar

mutauerit 294-1sch., mutasset 259.  
Mutari 294-1, mutata (nom. fem.)  
272, mutata (abl.) 275, 281, mutato  
(neu.) 16, mutatas 290.

**mutus:** mudo

mutus 238.

**mutuus:** prestado, mutuo

mutua (abl.) 2, mutuo (neu.) 228.

**nam:** pues

nam 1, 12, 17, 68, 70-1, 75-3, 77 bis,  
78, 82, 83 bis, 84, 89 ter, 124, 125,  
159, 182, 197, 200, 201, 207, 211 bis,  
220, 222, 225, 245, 246, 247, 256,  
256a, 266, 272, 293-1, 294-1, 304,  
317, 321, 326, 334b, 338, namque  
145.

**nanciscor:** obtener

nanciscantur 282, nanciscuntur  
282sch., nactus sit 90.

**nascor:** nacer

nascuntur 35-5, nascatur 89, nati ...  
erunt 229, nati (gen.) 271, natum 301,  
natorum 195, natis 229, natos 198,  
natas 249-1, natis 195, nascendi 314.

**nata:** hija

nata (nom.) 216.

**Natalis:** Natal

Natali 295.

**natura:** naturaleza

naturaeque (gen.) 248, natura (abl.)  
35-2.

**naturalis:** natural

naturales (nom.) 196.

**naturaliter:** naturalmente

naturaliter 258.

- natus:** hijo  
natus 216.
- naufragium:** naufragio  
naufragii (gen.) 72-2.
- nauigo:** navegar  
nauigent 72-2. Nauigatum (esse) 72-2.
- nauis:** nave  
nauis (nom.) 50, nauis (gen.) 72-2.  
Naues 72-2.
- ne:** que no, para que no  
ne 35-2, 35-6, 49, 55, 67, 70-1, 88, 117, 120, 129, 147, 156, 183, 199, 201, 202, 208, 211, 232, 252a, 279, 285, 290, 291, 293-2, 309, 322, 334a, 340b.
- nec:** no, ni, y no  
nec 1, 9, 12, 13, 29, 33, 35-1 ter, 35-6, 37-4, 43, 45, 46, 47a, 47a, 50 bis, 55, 58, 61, 64, 70-2, 71, 71b, 75-1, 75-4, 83 bis, 86 ter, 88, 112, 113, 116, 119, 155, 170 bis, 195, 196, 206, 207, 210, 214, 227, 228, 247, 249-3, 252a, 253b, 254 bis, 259, 260, 263, 266, 266a, 268, 273, 281 bis, 282, 287, 288, 293-1 bis, 297, 311, 312, 312sch., 313, 314 bis, 314sch., 321, 329, 332, 335 ter. Neque 10, 28 bis, 35-3, 35-7, 70-2, 72-1 bis, 72-2, 75-3 bis, 83, 111, 112 quinquies, 114, 143 bis, 150 bis, 184, 215, 224 bis, 235 bis, 248, 249-5, 252a, 260, 261, 263 bis, 266a bis, 268 bis, 272 ter, 285 bis, 288, 294-1 bis, 297 bis, 310 bis, 321 bis, 335, 339 quinquies.
- necessarius:** necesario  
necessariusque 220, necessaria 130, 293-1, 317, necessarium (nom.) 14, necessarium (ac. neu.) 71. Necessarias 314. Necessario (adv.) 92.
- necesse:** necesario  
necesse 2, 281, 335 bis.
- necessitas:** necesidad, parentesco  
necessitas 333, necessitatis 248, necessitatem 121, 121sch., necessitate 22. necessitatibus (dat.) 37-4, necessitatibus (abl.) 26.
- necessitudo:** parentesco  
necessitudinis 113, 158, 210, necessitudine 157.
- necne:** o no  
necne 87, 194.
- negligo:** descuidar  
neglegere 272. Neglecta (nom. sing.) 249-4, neglecta (abl.) 35-5, neglectis (abl. neu.) 355.
- nego:** negar  
neget 208, negare 206, negando 43.
- negotiatio:** negociación  
negotiationis 236.
- negotior:** negociar  
negotiantur 236, 237.
- negotium:** negocio  
negotio (abl.) 235. Negotiorum 183, negotia (ac.) 131, 328, negotiis (abl.) 185.
- nemo:** nadie  
nemo 158, neminem 35-4.
- nepos:** nieto  
nepotis 224, 271, nepoti 211, 213. Nepotes 198, nepotum 195, nepotes 195, 321, nepotibus 195, 198.
- Nepos:** Nepote  
Nepoti 223.
- neptis:** nieta  
neptem 297.
- nequaquam:** en absoluto  
nequaquam 36, 225, 338.
- nequeo:** no poder  
nequeunt 282, nequiuerit 283.
- nequitia:** maldad  
nequitia 37-2.
- Neratius:** Neracio  
Neratius 54, 71, 79, Nerati 75-3, 81, 82, Neratio 83, Neratium 85.
- Neronianus:** Neroniano  
Neroniano (abl.) 85 bis.
- nescio:** no saber

- nescio 35-5, 321.
- neue: ni**  
neue 322.
- neuter: ninguno de los dos**  
neuter 227, neutrum (ac. masc.) 335,  
neutro (neu.) 2.
- Nicomedia: Nicomedia**  
Nicomediae (loc.) 275, 280, 338.
- nihil: nada**  
nihil 58, 77, 86, 120, 225, 228, 263,  
269sch., 270, 279, 294-1, 294-1sch.
- nihilo: aunque, no obstante**  
nihilo minus 77, nihilominus 256.
- nimirum: seguramente**  
nimirum 294-2.
- nisi: a no ser que**  
nisi 35-4, 37-4, 70-1, 75-1, 113, 116,  
120 bis, 124, 147, 155, 158, 174,  
177a, 195, 202, 210, 221, 266, 324,  
334a, 335, 340a, 340b.
- nobilissimus: nobilísimo**  
nobilissimo (abl.) 37-4.
- noceo: dañar**  
nocet 196, nocebit 62, noceat 199,  
nocere 94, nocentes (ac.) 35-2.
- nolo: no querer**  
nolit 92, nolumus 113, noluit 3,  
nollent 37-2.
- nomen: nombre, deuda**  
nomen 210, 249-5, nomine 82, 90 ter,  
97, 102 bis, 106, 107, 108, 111, 112  
bis, 113 ter, 195, 227, 254, 272 bis,  
272sch., 276, 288, 305, 322, 323, 330,  
334, 336 bis, 339. Nominum 260,  
nominibus (abl.) 249-2, 249-6.
- nominatim: nominalmente**  
nominatim 303, 340b.
- nominatio: nominación**  
nominatorem 207, 242.
- nomino: nombrar**  
nomino 166, nominat 207, 210,  
nominabitur 166, nominavit 117, 161  
ter, 162 bis, 164, 173a, nominet 210,  
nominent 158 bis, nominaverit 157,  
165, nominare 159, 160, 164, 206 bis,  
207 bis, 208, 210, 211 ter, 212, 214,  
215 bis, 246, nominandi 158.  
Nominatus est 188, 208, 209,  
nominatus 206.
- non: no**  
non 1 bis, 4, 5 bis, 6, 7, 9, 10, 11 ter,  
12, 13, 14 ter, 15, 16, 19 bis, 20 bis,  
21, 22, 23 bis, 29, 31 bis, 35-1, 35-2,  
39, 42, 45 ter, 46 quater, 47, 47a bis,  
49, 50, 51 bis, 52, 53 bis, 55 ter, 57,  
58 bis, 60, 61 bis, 62 bis, 68, 69, 70-1  
ter, 71a, 72-2, 74, 75-2 ter, 75-3, 75-  
4, 75-5 bis, 76 bis, 77 quater, 78 bis,  
80 ter, 81, 82 ter, 83 quater, 84 bis,  
85, 86 quater, 87 sexies, 89 ter, 90  
quater, 91 ter, 93, 94 ter, non 95, 98,  
99, 100, 101 bis, 102, 103 ter, 107,  
109, 110, 111 bis, 113, 115, 116, 117,  
120 ter, 121, 121sch., 124 bis, 126  
bis, 128, 131, 132, 133, 139, 142 bis,  
144 bis, 146, 147, 151, 152, 153 bis,  
158, 159 bis, 161, 164, 165 ter, 167a,  
171, 172, 174, 177 ter, 177a quater,  
179, 183, 186, 188 quater, 194, 195,  
196, 200, 201, 202, 203 bis, 205, 207  
bis, 208, 210 bis, 211, 212, 213, 215  
bis, 216, 222 bis, 223, 224, 225, 227  
quater, 228 ter, 233, 234, 236, 245  
bis, 246 bis, 247, 249-1, 249-3, 249-4,  
249-7, 249-8, 251, 252, 253b, 254,  
255, 256, 257, 259 quater, 260  
quater, 261 bis, 262 sexies, 264a,  
265, 266 quater, 266a bis, 267, 268,  
269 quater, 270 bis, 271 bis, 272  
bis, 273, 274, 275, 276 bis, 277, 278,  
279 bis, 280 ter, 281 bis, 282,  
282sch., 283, 286 ter, 287 bis, 288  
bis, 289 quater, 290, 291, 293-1  
quater, 293-2 ter, 294-1, quater,  
294-1 sch. bis, non 294-2, 295, 296  
bis, 297 ter, 297sch. bis, 304, 306,  
310, 311 bis, 312, 313 bis, 314, 314  
sch., 316, 316sch. bis, 317 quater,  
318 bis, 320 bis, 321 bis, 322, 324,



- 325, 326 bis, 328, 329 ter, 334 bis, 336, 338, 340a, 340b, 341 bis,
- nondum:** aún no  
nondum 117.
- nonnisi:** solamente  
nonnisi 317, non nisi 113.
- norma:** norma  
normam 287.
- noster:** nuestro  
noster 41, 176, 191, 200, 210, 211, 232, 234, 235 bis, 236, 238, 266, 271, 314, nostrae (gen.) 35-2 bis, 113, nostri (neu.) 33, nostrae (dat.) 35-4, nostrum (masc.) 273, 274, 292, nostra (abl.) 216. Nostri (masc.) 147, 159, 195, 217, 246, 294-2, nostrorum (masc.) 125, 149, 247 bis, 270, nostrarum 216, nostros 35-1, nostris (fem.) 217.
- notio:** conocimiento  
notio 273, 274, 313, notionem 271, 293-2.
- notitia:** noticia  
notitiam 156, 166.
- noto:** anotar, marcar  
notat 82, notabitur 339, notet 82, notans 249-5. Notato (abl. neu.) 249-3.
- Nou.** (= nouember): noviembre  
Nou. 21, 23, 37-4, 273, 278, 297, 314, 325.
- nouatio:** novación  
nouationem 253.
- nouerca:** madrastra  
nouerca (nom.) 219, 302.
- nouissimus:** último  
nouissima (nom. sing.) 292, nouissimum (ac. masc.) 250, 290, 291. Nouissime (adv.) 86.
- nouo:** renovar  
nouauit 263.
- nouus:** nuevo  
noua (nom.) 267, nouum (nom. neu.) 83, nouo (dat. masc.) 249-7, nouum (neu.) 334b, noua 67, 248, nouo (neu.) 195.
- nubilis:** núbil  
nubilem 117.
- nubo:** casarse  
nuberet 115, nupserit 58, 320, nubere 118, nubente 58.
- nullus:** ninguno  
nullus 37-1, 37-3, 89, 249-8, nulla 23, 49, 97, 249-9, 292, 293-1, nullum 16, 38, nulli (gen. masc.) 41, 326, nullius (gen. neu.) 295, 338, nullum (ac. masc.) 34, 249-7, nullam 80, 207, 273, nulla (abl.) 35-1, 316, nullo (neu.) 19, 338. Nullae (nom.) 89, nullas 312.
- num:** acaso  
num 37-1, 50, 115, 287.
- numero:** contar  
numeraret 34, numerans 290. Nnumerari 189.
- numerus:** número  
numerus 186, 191, 247, numerum 125, 127, 149, 233, numero 189, 191 bis, 224, 247 bis,
- numus:** moneda  
nummis (abl.) 227.
- numquam:** nunca  
numquam 37-1.
- numquid:** acaso si  
numquid 70-2.
- nunc:** ahora  
nunc 23, 35-1, 36, 37-2, 71b, 82, 83, 236, 247, 288.
- nuncupatio:** denominaciones  
nuncupationum 249-2.
- nuntium:** anuncio  
nuntium 121, 262.
- nuper:** hace poco  
nuper 249-1.
- nupta:** casada  
nuptarum 217.
- nuptiae:** nupcias

- nuptiae 202 bis, nuptiarum 96 bis, nuptias 96 bis, nuptias 110, nuptias 111 ter, 117, nuptiis 102, 111, 262,
- nurus:** nuera  
nurus 218, 302.
- ob:** por  
ob 3, 22, 37-2, 91, 141, 142, 224, 282, 324, 339.
- obeo:** perjudicar  
obiit 281, oberit 165. Obeundis 249-4.
- obitus:** muerte  
obitum 276.
- obligatio:** obligación  
obligatio 113, obligationis 264a, 328, 332.
- obligo:** obligar  
obligare 266a. Obligari 99, obligatus 266.
- obnoxius:** sujetado  
obnoxia (abl.) 37-1. Obnoxiae (nom. fem.) 37-4.
- obreptius:** clandestino  
obreptiui (gen.) 37-3.
- obscurus:** obscuro  
obsucrosque 249-10.
- obsecratio:** obsecración  
obsecratione 35-1.
- obsequium:** obediencia, servidumbre  
obsequii (gen.) 248, obsequium 272, obsequio (abl.) 272. Obsequia (ac.) 272.
- obseruatio:** observación  
obseruatio 249-3.
- obseruo:** observar  
obseruabatur 125, obseruabitur 272, obseruari 232, obseruandum erit 155.
- obsto:** obstar  
obstat 310.
- obsum:** perjudicar  
oberit 165, obesse 94, 288.
- obtempero:** obedecer  
obtemperet 37-3. Obtemperetur 202.
- obtentus:** pretexto  
obtentu 33.
- obtineo:** obedecer  
obtineant 40, optinuit 206, obtinere 272, optinendis (abl.) 281.
- obtutus:** mirada  
obtutus (ac. pl.) 35-1.
- obuenio:** presentar  
obuenit 290.
- obuiam:** contra  
obuiam 158.
- occulo:** ocultar  
occulto (abl.) 249-5.
- Oct. (= october):** octubre  
Oct. 35-7, 43, 284, 286, 289, 290.
- Octavianus:** Octaviano  
Octauiani Furi 220.
- oculus:** ojo  
oculum 239. Oculorum 239, oculis (abl.) 249-7.
- occurro:** ocurrir  
occurri 35-1, occursum esse 271.
- offensa:** ofensa  
offensam 6, 254.
- offero:** ofrecer  
offerat 1, optulit 96. Offerantur 12.
- officium:** oficio  
officium (nom.) 145, 222, 249-3, officium (ac.) 281, officio (abl.) 48, 94, 117, 119, 173, 232, 233, 238, 244. Officiis (abl.) 249-4.
- olim:** en otro tiempo  
olim 34, 125.
- omitto:** omitir  
omissa (abl.) 35-5, omissis (abl.) 35-5.
- omnimodo:** de todos modos  
omnimodo 272.
- omnino:** totalmente, en absoluto  
omnino 35-3, 112, 266.
- omnis:** todo  
omnis (nom. fem.) 272, omnem (fem.) 37-4, omni (abl. fem.) 249-1. Omnes (nom. masc.) 67, 77, omnia (nom.) 233, omnium (masc.) 36, 40, omnium (fem.) 35-7, 37-4, 133, 265, omnibus (dat. masc.) 35-4, 190, 249-

8, 292, 298, omnibusque 249-6, omnibus (fem.) 161, omnes (ac. masc.) 258, 319, 321, 330, 335, omnes (fem.) 71, 249-2, omnia 35-6, 35-7, 115, 209, 249-7, 293-2, omnibus (masc.) 51, 249-9, omnibusque 249-6, omnibus (fem.) 177, 249-1, omnibus (neu.) 35-5, 274, 293-2.

**Onesimus:** Onésimo  
Aurelio Onesimo (dat.) 312.

**onus:** carga  
onus 188, 332, oneri 240, 243, onere 194, 202, 328. Onera (nom.) 127, 128, 186 bis, 190, onera (ac.) 128, 183, 189, 190.

**opera:** trabajo  
operae (gen.) 72-2, opera (abl.) 71b. Operae (nom.) 89, operis (abl.) 72-1.

**operor:** trabajar  
operari 72-1.

**opinio:** opinión  
opinionem 75-4, opinione 68, 77.

**oportet:** es conveniente  
oportet 12, 92, 193, 232, 249-9, 262, 272, 279, 282, oportuit 29, oporteat 35-6, oportere 33, 97, 189, 274, 294-2, 340b.

**ops:** fuerza  
opibus (abl.) 280.

**Optatus:** Optato  
Optatus 229, Optatum 230, Gaium Optatum 229.

**Optius:** Optivo  
Manili Optiui 189.

**opulento:** enriquecer  
opulentat 249-1.

**opus:** obra  
opus 334b.

**oratio:** discurso  
oratio 220, orationis 158, 195, 224, orationem 195, oratione 213, 214, 276.

**orbis:** privado de  
orbis 130, orba (nom. sing.) 249-10.

**ordino:** ordenar  
ordinari 33.

**ordo:** orden  
ordinis 147, ordine 29, 187. De maritandis ordinibus 197.

**origo:** origen  
originem 221.

**orior:** surgir  
orta est 297.

**ortus:** origen  
ortus (ac. pl.) 249-1.

**ostendo:** mostrar  
ostendit 87, ostendat 129, ostenderet 87, ostende 297. Ostendatur 14, ostendi 293-1, ostendendae 35-4.

**Ostiensis:** ostiense  
Ostienses (nom. masc.) 234.

**paciscor:** pactar  
pacta (ac. pl.) 120, paciscendo 72-1.

**pactio:** pacto  
pactionesque (nom.) 249-3.

**pactum:** pacto  
pacto (abl.) 106, 107 bis, 120, 266a.

**paeniteo:** arrepentirse  
paenitendo 6.

**palam:** público  
palam 195, 265.

**palaris:** bosque maderero  
palaris (nom.) 70-1.

**palus:** palo  
palo (abl.) 70-1.

**Panthea:** Pantea  
Aureliae Pantheae (dat.) 325.

**Papia:** Papia  
lege Iulia et Papia 158, lege Papia 218, lege Iulia Papiaue 214.

**Papinianus:** Papiniano  
Papinianus 2, 5, 64a, 75-3, 81, 121, 194, 211, 224, 250, 294-1, 296, 321, 328, 330.

**par:** igual  
par 33, pari (abl.) 35-1, 89, 220.

**parens:** padre, pariente

- parens 35-1, 314, parentis 261, 320,  
 parentem 320, 321. Parentes (nom.)  
 304, parentium (gen.) 113, 321,  
 parentum 270, 321, parentibus (dat.)  
 26, 34, 229, 314, parentes 314sch.,  
 321, 321, 321.
- pareo:** obedecer, presentar  
 paret 205, pareas 334a, parere 35-7,  
 72-1, parendum (gen. pl.) 249-3.
- pario:** parir  
 pepererunt 114.
- pariter:** igualmente  
 pariter 205.
- paro:** preparar  
 parantur 72-2.
- pars:** parte  
 pars 74 bis, 158, partis 69, 73 bis, 75-  
 1, 80, 280, 296, partisque 73, parti 80,  
 partem 75-3, 75-4, 75-5 bis, 80  
 quater, 86 bis, 88, 100 bis, parte 69.  
 Partium 31, 273, partibus 33, partes  
 77, partes 85, 86, partibus 75-2, 236,  
 237.
- partus:** producto, cría  
 partus 65, 114 bis.
- parum:** poco  
 parum 249-1, 275.
- paruus:** poco  
 parui (gen.) 61, 256.
- passim:** por doquier  
 passim 35-1.
- passus:** paso  
 passuum 162.
- Patauium:** Patavio  
 Patauii (gen. loc.) 21. Actualmente  
 Padua.
- patefacio:** descubrir  
 patefecerit 249-7.
- pater:** padre  
 pater 26, 70-1, 94, 102 bis, 113, 116,  
 173a, 175 bis, 190, 202, 227, 248,  
 256, 258, 260, 265, 269, 276, 277, 281  
 bis, 281sch., 290, 291, 292 bis, 294-1  
 quater, 294-1sch., 296, paterfamilias  
 70-1 bis, pater familias 70-1, patris 19  
 bis, 40, 94, 102, 127, 158, 159 bis,  
 190, 202 bis, 212, 213, 246 bis, 248,  
 256, 256a, 258, 269 bis, 290 ter, 294-  
 2, 295 bis, 314, 314 sch., patri 94,  
 116, 127, 153, 199, patrem 102 bis,  
 108, 247, 248, 256a, 265, 278, patre  
 102, 113, 119, 200, 202 bis, 211, 234,  
 235, 238, 260, 274, 279, 290, 292,  
 295, 314. Patres Conscripti (nom.)  
 158.
- paternus:** paterno  
 paternam 25, 113, paterna 19.  
 Paternarum 291, paterna (ac. neu.) 19.
- Paternus:** Paterno  
 ... et Paterno cons. 73.
- patior:** sufrir, permitir  
 patiantur 206, 207, sit... passus 71,  
 passus fuerit 320.
- patria:** patria  
 patriae... potestati 248, in patria 269  
 sch.
- patrimonium:** patrimonio  
 patrimonium 232, 270, patrimonii  
 237, 287, patrimonium 241, 271, 280,  
 282, patrimonium indivisum 186,  
 patrimonio 205. Patrimoniorum 186,  
 patrimonia 232.
- patrona:** patrona  
 patrona 313 bis, patronae (gen.) 224,  
 patronaeque 224, patronaeue 220,  
 224.
- patronus:** patrono  
 patronus 225, patroni 152, 220, 224  
 quinquies, 225, 308 ter, patronique  
 226, patronum 225, 308, patrono 211,  
 272 sch. Patronorum 224, 226, 272  
 quater, patronis 307, 309, patronos  
 272.
- paucus:** poco  
 pauca (ac.pl.) 93.
- Paulina:** Paulina  
 Paulinae (gen.) 113.
- Paulus:** Paulo  
 Paulus 45, 68, 69 bis, 94, 95, 96, 97,  
 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105,

- 106, 107, 108 bis, 109, 110, 111, 112, 114 bis, 115, 116, 117, 118, 172, 227, 229, 231, 237, 243, 244, 246, 247, 298, 310, 319, 336; Pauli 113, Paulo (dat.) 227, Paulo et Aproniano cons. (abl.) 195.
- paupertas:** pobreza  
paupertas 185, 240, 243.
- pecco:** cometer falta  
peccare 36.
- peculiaris:** peculiar  
peculiares (ac.) 260.
- peculium:** peculio  
peculium (nom.) 254, peculi 102, peculium 112, 255, 260 bis, 261 ter. Peculia (ac.) 294-1.
- pecunia:** dinero  
pecuniae (gen.) 46 bis, 272, pecuniae (dat.) 9, pecuniam 1, 20, 253, pecunia 9, 14, 272, 276, 290.
- pecus:** ganado  
pecora (ac. pl.) 259.
- Pedius:** Pedio  
Pedius 93.
- pendo:** pender  
pendente 111. Pendentes (nom.) 15.
- penes:** en manos de  
penes 37-2, 37-2, 290, 294-1.
- penitus:** totalmente  
penitus 35-7, 249-3.
- pensio:** pago  
pensiones (nom.) 288.
- per:** por  
per 13, 20, 23, 35-7, 37-4, 44, 46, 47 ter, 47a, 50 bis, 51 ter, 54, 61, 62, 65, 74 bis, 78, 82, 85, 86, 87, 88, 89, 112, 112 sch., 113 bis, 113 sch., 149, 155, 162, 163, 185, 199, 211, 216, 224, 233, 242, 249-4, 249-5, 263 bis, 266, 281, 288 bis, 290, 312, 322, 323, 334b, 340b.
- percipio:** recoger, percibir  
percipit 1, percepit 15. Perceptos 14, 44, 114.
- perditus:** perdido  
perditorum 37-2, perditos 37-2.
- perdo:** perder  
perdit 154.
- perdoctus:** muy conoedor  
perdoctus 24.
- peregrinus:** peregrino  
peregrino (dat.) 47a.
- pereo:** desaparecer, perecer  
perit 46 bis, 57 bis, 83, perire 75-5.
- perfero:** hacer llegar  
pertulit 166. Perlatum sit 156.
- perficio:** hacer, realizar  
perficit 311, perficiet 202, perfecisti 22, 290, perficerent 249-1, perfecisse 255, 264. Perficitur 253, 289, 310, 313, perficiatur 293-1, donatio perfecta 103, 256, 268, perfectam 288, donationem perfectam 96, 250, 257, 259, 275, 312, donacione perfecta 249-1 bis, 287, 293-2 bis, donationes perfectas 278, perfectis donationibus 272, perfectis (abl. neu.) 249-1, perficiendi 262.
- perfidia:** perfidia  
perfidiam 36.
- perfringo:** romper  
perfringit 249-9.
- perfungor:** cumplir  
perfuncti sint 177a.
- periclitor:** peligrar  
periclitari 239.
- periculum:** peligro  
periculum (nom.) 12, 16 bis, 23, 72-2, periculum (ac.) 10, 101, 113, 190, 249-4, 339, 340, periculo 93, 114, 155, 228. Pericula (ac.) 6.
- perimo:** quitar  
perimit 63, 294-1.
- permaneo:** permanecer  
permanet 281.
- permisceo:** mezclar  
permixto (abl.) 231.
- permissus:** permiso  
permissu 37-2.
- permitto:** permitir

- permittunt 287, permittebat 87,  
 permittam 341, permisit 304,  
 permittat 309, permittentis 261.  
 Permittitur 312, 340b.
- permoueo:** conmover  
 permoti sumus 35-2.
- perniciēs:** ruina  
 pernicie 280.
- perniciosus:** pernicioso  
 perniciosissimum (ac.) 36.
- perpendo:** apreciar  
 perpendendum esse 253b.
- perperam:** equivocadamente  
 perperam 154, 282.
- perpetuitas:** perpetuidad  
 perpetuitate 35-5.
- perpetuo:** perpetuamente  
 perpetuo 37-2.
- perpetuo:** perpetuar  
 perpetuari 112, 112 sch.
- perpetuus:** perpetuo  
 perpetuus 238, perpetua 183a, 266,  
 perpetuam 6, 266, in perpetuum 140,  
 144, 183a, 222 bis, perpetuo (abl.)  
 317, perpetua 338.
- prescribo:** escribir  
 prescribantur 249-6, prescriptis (abl.)  
 249-8.
- persecutio:** demanda  
 persecutionem 286.
- persequor:** perseguir  
 persequi 248.
- perseuerantia:** perseverancia  
 perseuerantia (nom.) 294-1,  
 perseuerantia (abl.) 274.
- perseuero:** perseverar  
 perseueravit 294-2, 295,  
 perseuerauerit 272, perseuerare 284,  
 333, perseuerans 250, 281, 290, 292,  
 312.
- persisto:** persistir  
 persistat 35-5.
- persona:** persona  
 persona (nom.) 75-5, 299, personam  
 88, 225, 293-1, 301, 326, 336 bis,
- persona (abl.) 55, 75-2, 82 quater, 102  
 bis, 189, 282, 293-1, 311. Personae  
 (nom.) 298, 302, personis (dat.) 249-  
 1, personas 313, personis 253b, 310,  
 personisque 249-6.
- perspicio:** reconocer  
 perspicias 326.
- perspicue:** claramente  
 perspicue 37-2.
- persuadeo:** persuadir  
 persuasit 113. Persuasi (nom. pl.) 35-  
 2.
- pertimeo:** temer  
 pertimes 37-2.
- Pertinax:** Pertinax  
 Pertinaci et Aeliano cons. 203.
- pertineo:** pertenecer, alcanzar  
 pertinet 58, 71b, 83, 149, 323, 329,  
 pertinent 173, 174, 190, pertineat 76,  
 91, pertinens 205, pertinentibus 172,  
 pertinere 44, 58, 70-2, 71a, 72-1, 75-2  
 bis, 75-3, 235.
- peruenio:** llegar  
 peruenit 58 bis, perueniunt 294-2,  
 perueniret 252a, peruenient 272.
- peruulgo:** divulgar  
 peruulgatis (abl.) 249-8.
- petitio:** reclamación, petición  
 petitio 55, 85, 205, petitioni 273.
- petitor:** demandante  
 petitor 93.
- peto:** pedir, reclamar  
 peto 112, 229, petit 156, petat 167a,  
 petierit 162, petere 116. Petitur 232,  
 petetur 92, petita est 113, peti 100,  
 103 bis, 266, petenti 94, petendi 113,  
 petendo 53, petendum (esse) 167.
- Philadelphus:** Filadelfo  
 Pomponius Philadelphus 258.
- Philippus:** Filipino  
 Imp. Philippus 272.
- philosophus:** filosofo  
 Philosophis (dat.) 149.
- Philumenianus:** Filomeniano  
 Philumeniano (dat.) 234.

**Picenum:** Piceno

Piceni (gen.) 35-7. Región de Italia, en la ribera del Adriático.

**pietas:** piedad

pietatis 248 bis.

**pignus:** prenda

pignus (ac.) 9.

**pistor:** panadero

pistores (nom.) 234, 235 bis, 237, pistorum 233, pistoribus 235, pistores (ac.) 235 bis.

**pistrinum:** panadería (oficio de)

pistrinum (ac.) 233 bis.

**Pius:** Pío

diuus Pius 223, 303, 310, diui Pii (gen.) 179.

**placeo:** agradar, disponer

placuit 6 bis, 10, 14, 15, 26, 113, 227, 249-4, 251, 261, 263, 281, 294-1, 314, 331, placeat 102, placuisse 35-4.

**placitum:** precepto, lo dispuesto

placiti (gen.) 286, placitum 293-1. Placita (ac.) 282.

**plane:** claramente, totalmente

plane 80, 161, 177a, 185, 240, 260, 269.

**planum:** tribunal

de plano 112, 156, 161, 167, 210.

**Platorius:** Platorio

Nepoti Platorio (dat.) 223.

**Plautius:** Plaucio

Plautium 77, Plautio (abl.) 75-4, 82.

**plenus:** pleno

in plenum 205, pleno (abl.) 272. Pleni (nom.) 299.

**plerusque:** la mayor parte de

plerique (nom. masc.) 294-2, plerisque (abl. fem.) 271.

**Plotiana:** Plociana

Atinae Plotianae 22.

**plurimus:** muchísimo

plurima (nom. pl.) 249-1, plurimorum 249-6, plurimis (abl.) 249-6.

**plus:** más, ancho

plus 53, 77, 154, 166, 177 bis, 235, 260, 294-2. Plures (nom.) 132, 230, pluribus (dat.) 74, pluribus 230, plures 186, 227, pluresue 231, 247, pluribus (abl.) 341.

**polleo:** ser eficaz

polleat 260.

**pollicitatio:** promesa

pollicitatio 264a.

**Polus:** Polo

Polo Terentiano (dat.) 200.

**Pompeianus:** Pompeiano

Claudio Pompeiano 232.

**Pomponia:** Pomponia

Pomponiae (dat.) 258.

**Pomponius:** Pomponio

Pomponius 50, 75-4, 82, 83, 88, 89, 258, 321, Pomponi 75-5, 76, Pomponium 88.

**pono:** poner

pone 289. Posito (dat.) 269 sch.

**Pontius:** Poncio

Pontium Marcellum 247.

**popter:** a causa de

popter 6.

**popularis:** popular

popularis (nom. fem.) 266, 340a.

**populus:** pueblo

populi (gen.) 35-5, 131, 147, 236. Populi (nom.) 35-1, populorum 249-8.

**Porcatio:** Porcacio

Porcatio Faustino (dat.) 238.

**portio:** porción

portio 75-5, 291, 292, portionem 294-1, portione 87. Portiones (nom.) 282, portionibus (abl.) 281.

**portus:** puerto

Portu 148.

**posicus:** "pósico"

posicus 130. Vid nota a la traducción.

**possessio:** posesión

possessio 7, 71b, 89, 90, 249-9, 290, 315, 315 sch., 316 sch., possessionis 39, 93, 258, 293-1 bis, 293-2,

- possessionem** 1, 2 bis, 24, 25, 35-3, 41, 252, 263, 265, 272, 282, 282 sch., 288, 293-1, 296, 297, 313, 314, 316,  
**possessione** 19, 30, 253a, 312.  
**Possessiones** (nom.) 29,  
**possessionum** 28, **possessiones** 285.
- possessor: poseedor**  
**possessore** 1.
- possideo: poseer**  
**possides** 90, **possidet** 90, 90, 326,  
**possidetis** 90, **possidebit** 90, **possedit**  
 111, **possideres** 90, **possederit** 272,  
**possidens** 261, **possidenti** 279,  
**possidentibus** 35-1, **possidendi** 260,  
**possidere** 1, 12, 34, 91, 278. **Possideri**  
 111, **Possessa** (nom. pl.) 293-1.
- possum: poder**  
**potest** 1, 4, 5, 20, 45, 47 bis, 47a ter,  
 48, 49, 51 ter, 55 bis, 57, 60, 61, 64,  
 68, 70-1, 75-3, 85, 91, 93, 103, 111,  
 120, 160, 164, 177, 207 bis, 208, 211,  
 215, 224, 225, 228, 229, 260, 269,  
 280, 287, 305, 316, 333, **possumus**  
 72-2, 230, **possunt** 6, 19, 146, 211,  
 212, 214, 224, 230, 245, 293-1,  
**poterat** 266, 294-1, **potero** 301,  
**poteris** 278, 287, **poterit** 6, 70-1, 71,  
 82, 94, 171, 208, 215, 266, 293-2,  
**poterunt** 288, **potuisti** 283, **potuit** 20,  
 188, 210, 261, 266, 266a, 286,  
**potuerit** 38, **possit** 37-3, 45 bis, 49  
 bis, 50 bis, 68, 76, 116, 206 bis, 220,  
 240, 245, 258, 261, 287 bis, 293-2  
 bis, 304, 306, 307, 341, **possint** 106,  
 107, 211, 307, **posses** 93, **posset** 188  
 bis, **posse** 37-4 bis, 41, 50 quater, 55,  
 66, 68, 70-1 bis, 71, 72-2 bis, 80, 96,  
 100, 102 ter, 103, 105, 106, 107, 108,  
 110, 111, 112, 112 sch., 115 bis, 116,  
 159, 185, 211 bis, 246, 248, 253b,  
 266, 269, 270, 274, 275, 282 sch. bis,  
 288, 306, 312 sch., 314, 316 sch.,  
 317, 319, 326, 327, **potuisse** 99, 111,  
 113, 118, 279, 293-2.
- post: después**
- post** 2, 6, 15, 17 bis, 29, 35-2, 35-3,  
 44, 57, 65, 84, 85, 93, 96, 97, 110,  
 111, 124, 140, 144, 177a, 202, 229,  
 249-5, 249-6, 252a bis, 255, 256, 257,  
 258, 276, 279, 283, 286, 293-1 bis,  
 332, 340a.
- postea: después**  
**postea** 4, 9, 102 bis, 117, 206, 207,  
 210, 253b, 279, 286, 307, 334a.
- posterior: posterior**  
**posterior** 58, **posteriorem** 58 bis.
- posthac: desde entonces**  
**posthac** 37-1.
- postmodum: poco después**  
**postmodum** 102, 290.
- postpono: posponer**  
**postposita** (abl.) 35-5.
- postquam: después que**  
**postquam** 58, 162, 179, 340b.
- postulo: pedir, reclamar**  
**postulare** 325. **Postulatur** 113, 326,  
**postuletur** 340b, **postulatum** (esse)  
 112.
- postumus: póstumo**  
**postumis** (dat.) 229.
- potestas: potestad**  
**potestatem** 293-1, 322, **potestati** 248,  
**potestate** 255, 261, 277, **in potestate**  
 51, 102, 127, 190, 194, 216 bis, 219,  
 229, 255, 256a, 258, 269 bis, 269  
 sch., 274, 281, 291, 294-1 bis, 295,  
 298 bis, 300 bis, 301, 320 ter.
- potior: mejor**  
**potior** 157, 158, 166, 206, 208, 209,  
**potioris** 158, **potiorem** 117 bis, 158,  
 160, 161 bis, 162 bis, 165, 166, 206  
 bis, 208, **potiorem** 210 ter, 211, 215  
 bis, 315, 315 sch. **Potiora** (nom.) 249-  
 2, **potiorum** 207, 242 bis, **potiores**  
 159, 164 bis, 206, 207 ter, 211, 212,  
 214, 246.
- Potitus: Potito**  
**Sentio Potito** 245.
- potius: más bien**  
**potius** 82, 90, 266a.



- pr.** (= pridie): un día antes  
pr. 39.
- praebeo:** ofrecer  
praebebit 293-2. Praebiturus est 33, praebere 2.
- praecedo:** preceder  
praecessit 294-1, praecesserit 253b.
- praeeptum:** precepto  
praeeptis (abl.) 281.
- praecipue:** principalmente  
praecipue 204, 249-5.
- praecipuus:** principal  
praecipua (ac. pl.) 258.
- praeccludo:** obstruir  
praecclusa (nom. sing.) 273.
- praes:** fiador  
praede 336 bis.
- praedium:** predio  
praedii 30, 38, 313, 316, praedium 259, 313, praedio 14, 94, 252a, 259. Praediorum 45, 252 quater, 256, 263, 328, 283, praedia 22, 256a, 258 bis, praediis 253a.
- praedicatio:** proclamación  
praedicatione 249-9.
- praef.:** ver praefectus.
- praefectus:** prefecto  
praefecti 222 bis, praefecti annonae 233, praefecto annonae 235, praefectum annonae 235, praefectum urbi 273, 274, praefecto praetorio 35-7, praefecto urbis 236, praef. urbi 26.
- praefinitio:** fijación previa  
praefinitione 288.
- praeiudicio:** juicio previo  
praeiudicio (abl.) 207.
- praefero:** preferir, presentar  
praetulisti 291, praetulerit 207. Praelatam (esse) 113.
- praelego:** legar previamente  
praelegaret 256a. Praelegata (ac. pl.) 294-1.
- praemium:** premio  
praemia (ac. pl.) 72-2.
- praeproperus:** precipitado  
praepropera (abl.) 35-5.
- praepropere:** rápidamente  
praepropere 29.
- praeripio:** arrebatar  
praeripiunt 249-6.
- praerogatus:** pregunta previa  
praerogatu 37-3.
- praescribo:** prescribir  
praescriptum est 34.
- praescriptio:** prescripción  
praescriptionis 166, praescriptione 7, 156, 161, 165.
- praesens:** presente  
praesens 254, 333, praesentis 331, praesenti (abl. masc.) 55, praesenti (abl. neu.) 249-1, 265, praesente 102, 110, 317. Praesentium 249-6, praesentes (ac.) 264, praesentibus 35-4, 89, 249-6 sch.
- praesentia:** presencia  
praesentia 326
- praesertim:** principalmente  
praesertim 278, 285.
- praeses:** gobernador  
praeses 271, 277, 279, 280, 281, 291, 293-2, 312 bis, praesidis 282, praesidi 288, praesidem 19, 326.
- praestituo:** preestablecer  
praestitutam 9.
- praesto:** presentar, responder, pagar  
praestat 129, 226, 249-7, praestabunt 249-4, praestitit 235, praestent 245, praestaret 341, praestare 101, 249-4, 335. Praestantur 2, praestabitur 8, 65, praestabuntur 17, praestari 11, 12.
- praesto:** (adv.) presente  
praesto 112.
- praetendo:** pretender  
praetendant 152.
- praeter:** excepto  
praeter 120, 224.
- praeterea:** además  
praeterea 291.
- praeteritus:** pasado  
praeteritum (ac. neu.) 374, 113.

- praeterquam:** excepto  
praeterquam 46.
- praetor:** pretor  
praetor 83, 166, 168, 174, 211, 341,  
praetoris 61, 69, 117, 130, 159, 173,  
195, 225, 232, 233, 238, 244, 246,  
328, praetori 163, 165, 206, 210, 211,  
215, 232, 324, praetorem 156, 220,  
239, 244, praetore 147, 223.
- praetorianus:** pretoriano  
praetoriano (abl.) 195 bis.
- praetorius:** pretorio  
praetorio (abl.) 35-7.
- precor:** suplicar  
precarentur 35-2.
- pretium:** precio  
pretii 9, 15, 16, 290, pretium 1, 3, 12  
bis, 17, 34 bis, 35-3, 94 bis, pretio 11,  
14 bis, 16, 34, 41, 50.
- prex:** súplica  
precem 274, 292. Preces (ac.) 37-1,  
282, 290, precibus 38, precibus 228.
- prid. ver pridie**
- pridem:** antes  
pridem 253b.
- pridie:** un día antes  
pridie 276, 313, prid. 267.
- primipilaris:** primipilar  
primipilaris (gen.) 213, primipilari  
278, primipilarem 178. Primipilares  
(nom.) 141, 178, primipilarium 143,  
primipilaribus 141, primipilares 213,  
primipilaribus 180.
- primo:** en primer lugar  
primo 113, 209.
- primus:** primero  
prima (nom. sing.) 249-3, primae  
(gen.) 37-4, Rutiliae Primae (dat.) 33,  
primum (ac. masc.) 77. Prima (nom.  
neu.) 249-2, primorum 124, primas  
282.
- princeps:** príncipe  
principe 170, 183, 187. Principes  
(nom.) 286, 294-2, principum 149,  
247, 274, 277, 280, 338.
- prior:** el primero, anterior  
prior 58, priori (dat.) 315, priori (abl.)  
58, priore 107.
- priscus:** antiguo  
prisca (abl.) 273.
- Priscus:** Prisco  
Caerellium Priscum 244.
- pristinum:** antiguo  
pristinum (ac. neu.) 334b.
- priuatim:** privadamente  
priuatim 249-5.
- priuatus:** privado  
priuati (gen. neu.) 326. Priuatorum  
(masc.) 183, priuatorum (neu.) 197,  
198, priuatos 264a.
- priuigna:** hijastra  
priuigna (nom.) 219, 302.
- priuignus:** hijastro  
priuignus 219, 293-1, 302, priuignum  
109.
- priuilegium:**  
priuilegium (nom.) 225, priuilegium  
(ac.) 173a, 179, 224, priuilegio 151,  
195, 220, 223, 224. Priuilegia (ac.)  
152.
- priuuo:** privar  
priuabit 158.
- prius:** antes, primero  
prius 60, 111, prius 157.
- pro:** por, como  
pro 1 ter, 30, 35-2, 35-6, 37-2, 37-4,  
69, 71, 75-2, 87, 88, 94 bis, 100, 111,  
148, 156, 163, 165, 167, 172, 197 bis,  
210, 228, 231, 249-1 quinquies, 260  
bis, 271, 274, 307, 325, 328, 331,  
332, 336 bis.
- probabilis:** digno de aprobación  
probabilis (gen. masc.) 113.
- probatio:** prueba  
probatio 35-4, 227, 293-1.
- probo:** aprobar  
probas 168, probat 68, 81, 83, probant  
75-3, 76, 340b, probemus 111,  
probaret 82, probaueris 288,  
probauerit 164, probatur 38,

- probabitur 249-4, probetur 270, probaretur 256, probari 281, probata (nom. sing.) 273, probanda est 281 sch., probandam (esse) 75-5.
- Probus:** Probo  
Probus 288.
- procedo:** proceder, aparecer  
procedit 121, processit 36, 63, procedere 121 sch., 127.
- proconsulis:** procónsul  
proconsulis (gen.) 119.
- proculeianus:** proculeyano  
proculeiani (nom. pl.) 266.
- Proculus:** Próculo  
Proculus 1, 71a.
- procuratio:** cuidado  
procuratio 133.
- procurator:** procurador  
procurator 29, 112, 317 ter, 326, 328, 330, 332, 334a, 334b, 336, 337, 339, procuratori 317, 332, procuratorem 132, 325, 326, 327, 331, 332, 333, 334b, 340b, procuratoremue 340a, procuratore 317, 339 ter. Procuratores (nom.) 338, procuratores (ac.) 323, procuratoribus 338 bis.
- prodigus:** pródigo  
prodigorumque 37-2.
- prodo:** dar a conocer  
prodiderit 249-10, prodita (est) 49.
- profanus:** profano  
profanus 5.
- profero:** presentar  
protulit 112.
- professio:** profesión  
professio 266a, professionem 149, professione 268, 285.
- proficiscor:** provenir, pasar  
proficisci 36, profectam 108, 116.
- profiteor:** declarar  
profitearis 34, profiteatur 207, professus sit 268, professi esse 273.
- profundus:** profundo  
profunda (abl.) 280.
- progenitus:** nacido  
progenitos 33.
- prohibeo:** prohibir  
prohibemus 35-3, prohibebit 277, prohibeat 334, 33402b. Prohiberis 273, 274, prohibetur 70-1, 325, prohibemur 64, prohibentur 214, 323, 324, prohibitus est 91, prohiberi 113, prohibitus esse 91.
- proinde:** por consiguiente  
proinde 37-1, 41, 61, 85, 190, 197, 202, 204, 205, 211, 215, 238, 281.
- promiscuus:** promiscuo  
promiscua (nom. sing.) 158.
- promissio:** promesa  
promissio 311, promissione 267, 310.
- promitto:** prometer  
promisi 310, promiserunt 153, promississet 154. Promissa (sit) 249-3, promitti 110 bis, promissam 113 sch., 312, promissa (ac. pl.) 249-4.
- promo:** dar a conocer, retirar  
promet 292, promat 113, promantur 249-3, promerendo 249-9.
- pronepos:** bisnieto  
pronepos 224.
- pronuntio:** declarar  
pronuntiet 117, pronuntiatu sit 307.
- propero:** apresurar  
properant 35-5.
- propius:** más cerca  
propiusue 298.
- propono:** proponer  
proponis 30, 41, 286, 293-2, proposuit 87, proponas 195. Proponitur 14, 90, 96, proponuntur 106, proponi 92, proposita (nom. sing.) 21, 23, 26, 29, 32, 33, 41, 266a, 267, 271, 275, 276, 277, 278, 279, 281, 282, 283, 284, 286, 288, 289, 291, 292, 293-2, 295, 297, 312, 314, 325, 326, propositi (gen. neu.) 93, proposito (abl. neu.) 82.
- propositum:** propósito  
proposito (abl.) 102, 284.
- proprie:** propiamente

- proprie 91.
- propriarius:** propietario  
 propietario (dat.) 75-4, proprietarium 70-2.
- proprietas:** propiedad  
 proprietas 35-4, 51, 77, 78, 82, 83, 254, 283, 287, 288, proprietatis 35-4, 35-5, 42, 86, 89, proprietati 75-2, 82, proprietatem 43, 51, 80 ter, 83, 283, proprietate 77, 249-2, 249-5, 283. Proprietatum 249-9.
- proprius:** propio  
 propriae (gen.) 293-2, proprium (ac. neu.) 210, proprio (abl. masc.) 41. Proprii (nom. pl.) 304, propria (ac. pl.) 256a.
- propter:** por, a causa de  
 propter 1, 19, 86, 166, 239, 293-1.
- propterea:** por eso  
 propterea 94, 139, 139.
- proruo:** salir  
 proruentes (nom. masc.) 35-1.
- proscribo:** publicar  
 proscribat 249-5.
- prosequor:** proseguir  
 prosequi 260.
- prosilio:** precipitarse  
 prosilissent 242.
- prospicio:** vigilar  
 prospiciendum (esse) 341.
- prosum:** ser útil  
 prodest 145, 170, 222, 294-1, proderit 196, proderunt 169, prosit 199, profuerit 293-2, prodesse 94, 195, 198, 199, 222, 294-1 sch., profuisse 38, Profuturam (esse) 177, 259.
- prouidentia:** providencia  
 prouidentiae (gen.) 35-3.
- prouideo:** proveer, prevenir  
 prouidebit 273, 279, 312, prouiderit 32. Esse prouisum 273, 280.
- prouincia:** provincia  
 prouinciae (gen.) 37-4, 249-8, 271, 277, 279, 280, 281, 282, 284, 287, 291, 293-2, 312, 312, 326, prouincia (abl.) 203, 232, 241, 192. Prouinciis (abl.) 247.
- prouincialis:** provincial  
 prouinciali (abl. fem.) 173, 205 bis. Prouincialium (masc.) 37-1.
- prouisio:** provisión  
 prouisionis 37-3.
- prouoco:** provocar  
 prouocauerunt 272.
- proxime:** recientemente  
 proxime 166.
- proximus:** próximo  
 proximus 215. Proximis (abl. masc.) 155.
- prudens:** jurisprudente  
 prudentes (nom.) 132.
- Ptolemis:** Ptolemaida  
 Ptolemaidis 297.
- puber:** púber  
 puberibus (dat.) 229.
- publice:** públicamente  
 publice 6 bis, 249-10.
- publicus:** publico  
 publica (nom. sing.) 35-3, 199, rei publicae 135, 183, 222, publica (abl.) 35-5, publico (abl. neu.) 249-10. Publicorum (neu.) 197, 198, publicis (abl. neu.) 131.
- puella:** muchacha, niña  
 puellae (gen.) 254, puellae (dat.) 254, puellam 326.
- puer:** niño. joven  
 puer 111, puero (dat.) 37-4, puerum 111.
- pugno:** luchar  
 pugnet 72-2.
- Pulchrus:** Pulcro  
 Claudio Pulchro (dat.) 205.
- pulso:** echar  
 pulsum (esse) 312.
- pupilla:** pupila  
 pupilla (nom.) 202.
- pupillaris:** del pupilo  
 pupillares (ac.) 147.
- pupillus:** pupilo

- pupillus 304, pupilli (gen.) 153, 158, 173, 224, pupillo (abl.) 139. Pupillorum 19, 109, 175, 186, 304, pupillis 232, pupillos 158.
- purus:** puro  
pura (nom. sing.) 55.
- pure:** puramente  
pure 44, 52 bis, 58 bis, 82 bis, 84.
- puta:** por ejemplo  
puta 77, 89.
- puto:** pensar  
puto 67, 70-1 bis, 71, 71b, 75-3, 75-5, 85, 177, 197, 198, 199, 211, 213, 233, putat 50, 71, 75-2, 79, 307, 318, putant 1, 72-2, 168, 266, 308, putabat 1, 60, putabant 68, putet 72-2, 77. Putaretur 113.
- quaero:** buscar, indagar, preguntar  
quaero 88, 94, 96, 100, 102, 106, 111, 112, 116, 117, 227, quaessem 82 bis, quaere 295 sch., 296 sch., quaerere 35-6. Quaeritur 75-2, 109, 111, 117, quaerebatur 258 bis, 268, quaesitum est 69, 107, 114, 306, quaeratur 103, quaesiti sint 168, quaeri 71b, 82, 85, 211, quaesitum (esse) 206, quaesita (ac. neu.) 35-7.
- quaestio:** cuestión  
quaestio 82, 297, quaestionem 68, 326, quaestione 12, 312, 314. Quaestionum 75-3, 81, 194, 224, 227, 321.
- qualis:** de qué calidad  
quale (ac.) 86.
- qualitas:** cualidad  
qualitas 35-1, qualitatem 70-1, qualitate 24.
- quam:** que  
quam (adv.) 37-2, 45, 60, 75-4, 77, 83, 111, 125, 127, 133, 144, 149, 154, 202, 224, 229, 233, 235, 247, 249-7, 266a, 272, 317, 325, 326, 329.
- quamdiu:** mientras  
quamdiu 75-3, 75-5, 146, 183, 204, 222.
- quamquam:** aunque  
quamquam 59, 75-5, 83, 84, 213, 255, 321, 339.
- quamuis:** aunque  
quamuis 16, 17, 55, 71a, 71b, 72-2, 82, 87, 111, 144, 152, 165, 235, 245, 269, 294-1 sch.
- quando:** cuando, puesto que  
quando 37-4, 41, 130, 288.
- quandoque:** en cualquier tiempo  
quandoque 269.
- quantitas:** cantidad  
quantitas 9, 102, quantitatis 105, quantitate 34.
- quantum:** en cuanto  
quantum 149, 249-3.
- quantus:** cuanto  
quantum (nom.) 68, quanti (gen.) 17, quantum (ac. neu.) 71. Quanto (adv.) 14.
- quantuslibet:** cuanto se quiera  
quantolibet (abl. neu.) 272.
- quapropter:** por eso  
quapropter 113, 293-1.
- quisque:** cada uno  
quaqua 132
- quare:** por eso  
quare 33, 62, 202, 266, 273, 287.
- quartus:** cuarto  
quartae (gen.) 280, quartam 68, quarta (abl.) 128, 270, 271.
- quasi:** como si  
quasi 31, 53, 75-3, 76, 88, 89, 221, 266, 304, 312.
- quatenus:** hasta dónde  
quatenus 58, 281, 321.
- quaterni:** de cuatro  
quaternos 210.
- quattuor:** cuatro  
quattuor 111, 167, 191 bis, 247 bis.
- quemadmodum:** como  
quemadmodum 50, 71, 76.
- quemquam:** aunque

quemquam 321.  
**querella:** querella  
querellae (dat.) 271, querellam 271,  
280. Querellas 35-1.  
**queror:** quejarse  
queritur 36.  
**qui:** el cual  
qui (nom.) 1 bis, 3, 4, 19, 21, 23, 33,  
35-3, 36, 37-4, 52, 53, 59, 63 bis, 75-  
4, 75-5, 76, 77 bis, 87, 90, 91 bis, 93,  
102, 112, 113 bis, 119, 121 bis, 121  
sch. bis, 131, 136, 138, 144, 147 bis,  
148, 155, 156, 157, 161, 162, 165,  
166, 172, 183a, 184, 186, 187, 188  
ter, 190, 205, 207, 208, 209, 210, 215,  
221, 222, 224, 227, 228 bis, 236,  
252a, 255, 257, 272, 273, 274, 281,  
282, 283, 286 bis, 291, 292, 298, 301  
bis, 304, 307, 320 bis, 326, 328, 332  
bis, 338, 339, 340a, 340b, 341, quae  
(nom) 6 bis, 43, 47a, 51, 75-3, 80, 81,  
94, 100 bis, 105, 118, 161, 188, 198,  
216, 223, 236, 249-9, 254, 258, 261,  
263, 264, 267, 269, 286, 290, 292,  
297 bis, 317, 329, 339, quaeue 320  
bis, quaeue 320 bis, quod (nom.) 1,  
14, 35-3, 35-6 bis, 41, 57, 58, 72-1,  
77 bis, 94, 97, 103 bis, 115, 119, 151,  
205, 223, 227, 252a, 253b, 256a, 259,  
260, 269 ter, 272, 276, 281, 286, 287,  
290 bis, 313 bis, 314, 323, 334b,  
340b, cuius (masc.) 58, 67, 70-1, 75-  
5, 89, 102, 188, 249-7, 273, 274, 291,  
313, cuiusque 80, 249-9, cuius (fem.)  
71b, 79, 113, 195, 201, 258, cuius  
(neu.) 34, cui (masc.) 42, 50, 83, 90,  
94, 113 ter, 158, 174, 183, 202, 225  
bis, 232, 249-8, 260, 275, 288 bis,  
307, 311, 315, 315 sch., 316 sch.,  
cuique 75-5, cui (fem.) 35-7, cui  
(neu.) 14, quem 1, 35-6, 41, 83, 91,  
92 bis, 157, 161, 162, 173a, 227, 249-  
6, 272, 281, 286, 296, 316, 320, 321,  
quam 32, 60, 75-3, 75-5, 77, 80, 98,  
154, 163, 175, 184, 195, 223, 235,

241, 248, 249-6, 253, 253a, 255, 258,  
277, 280, 283, 292 bis, 294-1, 294-2,  
296, 313, 320, 320, 325, quod (ac.)  
11, 35-6, 70-1, 76, 84, 86 bis, 90, 102,  
155, 163, 166, 195, 227, 248, 260,  
262, 265, 266a, 280, 282, 294-1 ter,  
294-2, 301, 321, 323, 341, quodque  
90 bis, quo (masc.) 36, 69, 89, 92,  
102, 109, 111, 117, 120, 123, 156 ter,  
165 bis, 175, 227 bis, 295, 334b, qua  
69, 80 bis, 89, 102, 155, 161, 279,  
290, 326, quo (abl. neu.) 3, 30, 34,  
35-4, 37-3, 77, 173a, 174, 210 ter,  
222 bis, 236, 320. Qui (nom. pl.) 6,  
76, 79, 124, 134, 135, 142, 146, 150,  
151, 153, 155, 158, 177a, 180, 186,  
198, 204, 209, 211, 214, 216 bis, 218,  
219, 223 bis, 224 bis, 228, 231, 232,  
233 bis, 235, 236, 245, 247 bis, 248,  
261, 272 bis, 276, 282 bis, 294-2,  
300, 303 bis, 323 ter, quiue 216, 219,  
quae (nom. pl. fem.) 147, 191 bis,  
232, 280, 303, quaeue 216, 272 quae  
(nom. pl. neu.) 33, 37-2, 37-3, 70-2,  
106, 173, 190, 229 bis, 233, 245 bis,  
249-2, 249-5 bis, 249-7, 252, 256,  
259, 266a, 272 bis, 278, 282, 284,  
286, 287, 289, 291, 292, 293-1 bis,  
325, 328, quorum (masc.) 247, 249-4,  
249-6, 249-9, 300, quorumue 298,  
quarum 249-4, quibus (dat. masc.),  
37-2, 74, 149, 282, 282 sch., quos 51,  
158, 164, 183a, 206, 209, 211, 238,  
261, 294-1, quas 113, 139, 155, 183a,  
235, 238, 249-3, 252, 272 bis, 281,  
295, quae (ac. pl. neu.) 82, 256a, 274,  
292, 313, 338 bis, quibus (abl. masc.)  
35-5, 46, 52, 83, 155, 229, 335,  
quibus (fem.) 247, 249-1 bis, 285,  
322, 326, quibus 195 (neu.), 221, 258,  
293-2.

**quilibet:** cualquiera  
cuiuslibet (fem.) 35-4.

**quia:** porque

- quia 1, 14, 20, 36, 37-4, 46, 49, 50, 55 bis, 68, 90 bis, 153, 177a, 205, 224, 245, 304, 339.
- quicumque:** cualquiera que  
 cuiuscumque (masc.) 231,  
 quemcumque 112, 112sch.,  
 quodcumque (ac.) 249-6, quocumque  
 (abl. masc.) 305. Quaecumque (nom.  
 neu.) 37-2, quaecumque (ac. neu.)  
 325, quibuscumque (abl. neu.) 37-2.
- quidam:** alguno, cierto  
 quidam (nom. sing.) 222, quodam  
 (abl. neu.) 235. Quidam (nom. pl.)  
 168, 308, 324, quosdam 75-4, 242,  
 280, quibusdam (abl. masc.) 115, 186,  
 186.
- quidem:** ciertamente  
 quidem 1, 31, 35-3, 41, 60, 68, 70-2,  
 75-2, 82 bis, 83 bis, 86 ter, 98, 116,  
 120, 129, 191, 198, 208 bis, 211, 216,  
 225, 229, 247, 260, 273, 284, 290,  
 292, 293-1, 325.
- quies:** quietud  
 quietis 35-1, quiete 35-6.
- quin:** que no  
 quin 249-3, 272.
- quini:** cinco  
 quinos 210.
- quinguagesimus:** quincuagésimo  
 quinquagesimum (ac.) 164.
- quingenta:** cincuenta  
 quingenta 155, 156 bis.
- quinque:** cinco  
 quinque 13, 149, 167, 182, 247, 299,  
 192.
- quintus:** quinto  
 quintis (abl. fem.) 108.
- quippe:** en efecto  
 quippe 6.
- quis:** alguien, ¿quién?  
 quis 58, 60, 62, 73, 76, 82, 86, 125,  
 127, 128, 130, 161, 164, 174, 188,  
 189, 191, 200, 201 bis, 203, 205, 215,  
 238, 240, 241 bis, 266 bis, 298 bis,  
 305, 307 bis, 340b, quid (nom.) 71b,  
 249-7, quo (dat. masc.) 336 bis, quid  
 (ac.) 37-3, 71, 89, 272 sch., 291, 318.  
 Qui (pl.) 237. Quid (int.) 50, 55, 58,  
 76, 82, 88, 227.
- quisque:**  
 quique (nom. pl.) 307.
- quisquis:** todo lo que  
 quidquid (nom.) 71b.
- quiuus:** cualquiera  
 quiuus (sing.) 266.
- quo:** que, para que, porque  
 quo 7, 13, 35-5, 102, 195.
- quod:** porque, que,  
 quod 14, 34, 75-5, 94, 113, 119, 141,  
 159, 225, 243, 246, 265, 266a, 293-2,  
 335, quod si 16, 17, 65, 74, 85 bis, 96,  
 120, 231, 249-8, 249-10, 254, 269,  
 294-1, 335, quod si 340b.
- quolibet:** cualquiera  
 quolibet (abl. neu.) 35-1.
- quominus:** que no  
 quo minus 7, quominus 90.
- quomodo:** de qué modo  
 quomodo 68.
- quoniam:** ya que  
 quoniam 14, 72-1, 80, 85 bis, 86, 87,  
 96, 111, 112, 113, 114, 190, 196, 198,  
 249-2, 249-4, 49-10, 258, 259, 282,  
 293-2, 294-1, 308, 310, 331, 340b.
- quoque:** también  
 quoque 2, 17, 40, 46, 54 bis, 65, 70-2,  
 72-1, 75-3, 81, 82, 88, 111, 124, 129,  
 131, 140, 142, 145, 149, 152, 168,  
 174, 178, 178, 183a bis, 191, 195,  
 213, 222, 230, 235, 237, 243, 256a,  
 258, 259, 266, 270, 290, 327.
- quoquomodo:** de cualquier modo  
 quoque modo (=quoquomodo) 35-5,  
 quoquo modo 156.
- quot:** cuantos  
 quot 321.
- quotiens:** cuantas veces  
 quotiens 64, 75-1, 79, quotiensque 64,  
 quoties 286.
- quotquot:** cuantos

- quotquot 132.
- raptum:** robo  
raptis 39.
- ratio:** razón  
ratio 79, 87, 120, 248, 261, 281 bis, 292, 294-1, 306, rationis 29, rationem 252a, ratione 35-5, 75-5, 81, 89 bis, 273, 291, 314 bis, 316. Rationibus (abl.) 294-2.
- rato:** de una manera segura  
rato 333, 335, 340b.
- rea:** rea  
rea 118, ream 119.
- reatus:** delito  
reatu 118.
- recedo:** alejarse  
recedit 75-3, recessit 68, recesserunt 248.
- recido:** quitar  
reccidere 253b.
- recipero:** recuperar  
reciperare 34, reciperando 14.
- recipio:** recibir, aceptar  
recipit 68, recepit 73, recipiat 13, recipere 75-5, recepisse 251. Recipiantur 249-3, erit recepta 249-4, recipi 192, 245, recepta(abl.) 207 281, recipiendi 75-5.
- recito:** leer, pronunciar  
recitavit 195. Recitatum esset 222.
- recte:** rectamente  
recte 3, 9, 13, 71b, 109, 115, 117, 119, 178, 254, 256, 256a, 274, 290, 326, 329, 333, 335 bis.
- rector:** gobernador  
rector 284, rectorem 287.
- recupero:** recuperar  
recuperabit 173.
- recuso:** rechaza  
recusat 332, recusavit 188.
- reddo:** devolver, conceder  
reddant 248, reddidit 163, reddere 162, 163. Redditur 14, reddi 113, 119, 165, reddenda (abl.) 120.
- redeo:** regresar, volver  
redit 58 bis, 83, rediret 283, redierit 6 bis, redisset 6, redire 80 bis, 252. Redigi 113, 274.
- redhibitio:** acción redhibitoria  
redhibitione 113.
- reduco:** casarse otra vez  
reduxit 107.
- refectio:** reparación  
refectionem 71.
- refero:** referir, importar  
refert 61, 75-5, 77 bis, 115, 256, referre 88. Est relatum 75-3, relata (abl.) 75-4, 87, referendum 70-1.
- regio:** región  
regione 241. Rregionibus (abl.) 205, 232.
- reiicio:** rechazar  
reiciantur 249-3.
- releuo:** liberar  
releuare 194. Releuabitur 328.
- religio:** religión  
religione 249-2.
- relinquo:** dejar  
relinquo 61, reliquit 65, 265, 294-1, reliquero 229, reliquerit 58, 296. Relinquatur 37-1, 77, relictus sit 75-1 bis, sit relictus 75-2, fuerit relictus 77, esset relictus 76, relictum esse 41, relictum (ac. masc.) 65, relictam 280, relicto (abl. masc.) 44, relictis (abl. masc.) 65, 100.
- reliquus:** restante  
reliquorum (masc.) 280, reliquorum (fem.) 177, reliquorum (neu.) 60, reliquis (abl. fem.) 178, reliquis (abl. neu.) 37-2.
- remancipo:** adquirir  
remancipemus 51.
- remaneo:** permanecer  
remanere 97, 113, 114, remansisse 100.
- remedium:** remedio  
remedium (ac.) 35-1.
- remitto:** devolver, enviar, perdonar



- remiserit 262, remittere 6. Remitti 317 bis.
- removeo:** remover, anular  
remouetur 259, remouendis 282.
- Renatus:** Renato  
Renatus 113, Renato (abl.) 113.
- renovo:** renovar  
renouare 280. Renouato (abl. neu.) 107.
- renuntio:** renunciar  
renuntiatum (esse) 3.
- reor:** ratificar  
ratam 336.
- repello:** rechazar  
repellatur 37-3.
- reperio:** encontrar  
repperiant 195.
- repetitio:** reclamación  
repetitionis 37-4, repetitionem 113 bis, 254.
- repeto:** reclamar  
repetit 112, 119, 323, repetat 94, repetisset 112, repetere 108, 116, 266. Repetuntur 262 bis, repeti 266, repetitus 64, repetendi 37-4, repetendae 95.
- replicatio:** réplica  
replicationem 266, 312, replicatione 294-1.
- reporto:** conseguir  
reportabis 282.
- repraesento:** representar  
repraesentari 41.
- reprehendo:** reprender  
reprehendit 75-5.
- reprobo:** reprobar  
reprobat 82.
- repromitto:** prometer  
repromissa (abl.) 113.
- repudio:** repudiar  
repudiet 84, repudiauerit 84, repudiassem 82, repudiante 75-2, 77.
- repudium:** repudio  
repudium (ac.) 107, 116, 121 sch.
- repulsa:** acción de rechazar  
repulsam... tulerunt 294-2.
- reputo:** considerar  
reputantur 231.
- requiro:** requerir, preguntar  
requiritur 194, requiri 35-6, 314 sch. requisitis 2493.
- res:** cosa  
res 35-6, 38 bis, 117, 155, 249-7 bis, 275, 288, rei (gen.) 2, 7, 10, 19, 23, 24, 35-3, 35-4, 35-5, 35-5, 75-1, 85, 94, 102 ter, 103, 112 bis, 112 sch., 135, 183, 222, 249-4 bis, 260, 266a, 269, 288 bis, 293-1, 293-2, 313, 315, 315 sch., 325, 326, rei (dat.) 158, re 37-2, 47a, 67, 71b, 91, 108, 116, 157, 205 bis, 265, 272, 277, 291, 313, rem 1, 35-3, 38 bis, 92, 93, 112, 249-5, 260, 261, 269, 288 bis, 316 sch., 317, 326 bis, 329, 336 ter, 339 ter. Res (nom.) 19, 37-4, 111, 262, 269, 282, 282 sch., 291, 326, rerum 37-4, 133, 151, 223, 249-6, 263, 265, 282 sch., 291, 293-1, 293-2, res (ac.) 35-1, 35-2, 37-2, 111, 114, 147, bis, 173, 220, 228, 260, 270, 281, 293-2, rebus (dat.) 129, rebus (abl.) 42, 67, 101, 105, 249-5, 249-6, 259, 266, 286, 290, 311, 313.
- rescindo:** rescindir  
rescindi 270, 275, 314, 314 sch.
- rescribo:** describir, contestar por rescripto  
rescripsit 185, 200, 201, 203, 204, 205, 206, 210, 211, 221, 222, 232, 234, 235, 238, 239, 266, 303, 310, rescripserunt 119, 154, 177a, 191, 236, 245, rescribant 123. Est rescriptum 120, rescriptum est 211, 215, 227, 275, 286, rescripta sunt 37-3, rescriptae (nom. pl.) 165, rescriptas 163.
- rescriptum:** rescripto  
rescriptum 37-3, rescripti 37-3, 131, rescriptum (ac.) 177, 189, 282, rescripto 79, 208, 209, 235 bis, 236,

- 240, 282, 338. Rescripta (nom.) 139, rescriptis (abl.) 125, 149, 274.
- residuus**: que resta  
residuum (ac. neu.) 3.
- respicio**: volver  
respexere 37-4.
- respondeo**: responder  
respondi 252a, 253, 253b, 254, 256a, 257, 258, 259, 268, 294-1, respondit 44, 69, 72-1, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 211, 224, 227, 330, 334a, responderit 75-5, respondere 102, respondisse 77. Responsum est 333.
- responsum**: respuesta  
responsum (ac.) 115, responso (abl.) 77. Responsorum 2, 5, 64a, 69, 75-3, 79, 108, 114, 121, 250, 294-1, 296, 327, 328, 330, 331, 333.
- restituo**: restituir  
restituit 58, restituat 17, restituere 17, restituere 12. Restituatur 286, restitui 14, 113 bis, 312, restitutus 93, restituendos esse 15, restituendae (gen.) 113, restituendo (abl.) 92.
- restitutio**: restitución  
restitutio 113, restitutionis 113, restitutionem 282.
- resto**: restar  
restat 282, 282 sch.
- retineo**: retener  
retenta (abl.) 270, 271, retento (abl.) 290, 313.
- retentio**: retención  
retentiones 120, retentionum 120.
- retineo**: retener  
retines 338, retinet 73, retinemus 89, 334b, retinuisti 288, retinuit 258, 292, 294-1 bis, 296, retineam 89, retineat 9, retineamus 89, retineant 272, retineret 13, retinere 6, 258, 261, retinuisse 220, retinetur 89, retinerentur 106, retineri 68, 89 bis, 105, 106, 107 bis, 120, retinendae 258, retinendo 284.
- retracto**: retractar  
retractare 340b.
- retro**: antes  
retro 274.
- reuertor**: regresar  
reueriti 163, reuersus 340b, reuersa (nom. sing.) 107.
- reuoco**: revocar  
reuocabit 280, reuocauit 272, 276, 277, 313, reuocare 312, reuocasse 278, reuocari 253b, 287, 312 sch., reuocata (abl.) 281, reuocato (abl. neu.) 333, reuocandis 262, reuocanda sunt 289, reuocanda sit 272, reuocandam (esse) 272 sch.
- rhetor**: rétor  
rhetoribus (dat.) 149.
- rite**: conforme al rito  
rite 274.
- rogo**: rogar  
rogo 166, rogauerit 72-1.
- Roma**: Roma  
Romae (loc.) 33, 146, 155, 191, 192, 203, 204 bis, 247 bis, 267, 274.
- Romanus**: Romano  
Romanus 166, Romani (gen.) 131, 147, 236, 247. Romanorum 193, Romanis (dat.) 191, Romanos 247.
- rubrica**: rúbrica  
rubrica (abl.) 227.
- Rufina**: Rufina  
Vlpliae Rufinae (dat.) 315.
- Rufinus**: Rufino  
Vettium Rufinum 273, Faustino et Rufino... cons. 295.
- Rufus**: Rufo  
Domitio Rufo (dat.) 154.
- rursum**: nuevamente  
rursum 107.
- rusticitas**: rusticidad  
rusticitas 244, rusticitatem 185 bis.
- rusticus**: rústico  
rustici (gen.) 38.

- Rutilia:** Rutilia  
Rutiliae Primae (dat.) 33.
- Rutiliana:** Rutiliana  
constitutionem Rutilianam 1.
- Sabina:** Sabina  
Sabinae (dat.) 177a, Aureliae Sabinae 274.
- Sabinianus:** Sabiniano  
Sabiniani (gen.) 29. Sabinianos 266.
- Sabinus:** Sabino  
Sabinus 1, 72-1, 72-2, 75-5, 86, 87, 269, 307, Sabini 87, Sabinum 59, 89, 269.
- sacer:** sagrado  
sacra (abl.) 5, 252a. Sacrae (nom.) 149, sacris (abl. fem.) 134, 270.
- sacerdos:** sacerdotia  
sacerdos 173a, 179.
- sacerdotium:** sacerdocio  
sacerdotium (ac.) 173a, sacerdotio 174, 179.
- sacrum:** sacrificio  
sacrum 148, 248.
- Saecular:** Secular  
Saeculare et Donato cons. 19.
- saepe:** a menudo  
saepe 89, 188, 249-1, 249-5 bis, 249-6, 249-9, 275, saepius 37-4 bis.
- salictum:** saucedal  
salicti (gen.) 70-1.
- salix:** sauce  
salice (abl.) 70-1.
- saltim:** al menos  
saltim 37-1.
- salus:** salud  
salutem 246, 272, salute 148.
- saluus:** salvado, conservado  
salua (abl.) 281, saluo (neu.) 103, 226.
- sancio:** sancionar  
sancimus 35-3, sancire 37-2. Sancitur 33.
- sanctio:** sanción  
sanctiones (ac.) 273.
- sanctus:** sagrado  
sanctior 113.
- sane:** ciertamente  
sane 249-4, 280, 287, 293-2, 335.
- sanguis:** sangre  
sanguine 34.
- satis:** suficientemente  
satis 313.
- satisdatio:** garantía  
satisdatio 317 bis, 326, satisfactionis 333, satisfactionem 69, 69, satisfactione 69.
- satisdo:** dar garantía  
satisdare 317 bis, 333, 336, satis dare 336. Satis dederit 335, satisdari 92.
- satisfacio:** satisfacer  
satisfacere 37-2.
- satisfactio:** satisfacción  
satisfactio 37-4.
- Saturninus:** Saturnino  
Apronio Saturnino (dat.) 168, Claudio Saturnino 223.
- Scaeuola:** Escévola  
Scaeuola (nom.) 82 bis.
- scamnum:** peldaño  
scamna (nom.) 35-4.
- scientia:** conocimiento  
scientiam 249-7.
- scilicet:** es decir  
scilicet 1, 61, 156, 277.
- scindo:** destruir  
scinderet 39.
- scio:** saber  
scio 189, 206, 242, sciiit 1, 156, scierat 156, sciant 155, sciret 320 bis, scierit 156, sciens 1, 111, 320, sciente 269, scientibus 249-6. Sciendum est 72-1.
- scribo:** escribir  
scribit 54, 62, 70-1, 72-1, 76, 78, 82 ter, 84, 87, 89, 120, 306, scribunt 1, 77, scripsit 72-1, 223 bis, scripserunt 168, 247, scribat 82, 83, scribat 194, scribere 229. Scripta est 220, 301, scriptum est 67, scripta sunt 249-5,

- scripti (gen. masc.) 166, scriptum (ac. masc.) 216, scripto (abl. masc.) 93, 234, scripta (ac.) 112, scriptis (abl. masc.) 326.
- scriptio:** redacción  
 scriptione 113.
- scriptura:** escrito  
 scriptura (abl.) 87, 307.
- scrupulosus:** escrupuloso  
 scrupulosam 314.
- secerno:** separar  
 secernant 249-2.
- secludo:** desterrar  
 secludimus 35-3.
- secum:** consigo  
 secum 87.
- secundum:** según  
 secundum 8, 18, 33, 58, 60, 76, 82 bis, 85, 106, 159, 168 bis, 195, 233, 246, 273, 287.
- secundus:** segundo  
 secundus 65, secundae (gen.) 247, Boncio Secundo (dat.) 271, secundo (abl.) 113.
- securitas:** garantía  
 securitatem 12.
- securus:** seguro  
 securus 35-5, securo (abl. masc.) 278.
- sed:** pero, sino  
 sed 1, 11, 18, 49, 50, 51 bis, 58 bis, 60, 61, 62, 65, 67, 68, 70-1, 70-2 bis, 72-1, 75-1, 75-2, 75-3 bis, 75-5, 76 bis, 77, 80 bis, 82 ter, 83, 86 ter, 87 ter, 88, 90, 110 bis, 116, 121, 121 , ch., 124 bis, 125, 127, 144, 147, 168, 177, 177a, 178, 184, 186, 198, 205, 210, 211, 214, 216, 222 ter, 224, 227, 233 bis, 234, 235, 236 bis, 237, 241, 247 bis, 249-3, 254, 260, 262, 266 bis, 269, 281, 282, 286, 292, 293-2, 294-2, 303, 306, 308, 311, 317, 321 bis, 326, 336, 339, 340b, 192.
- sedes:** sede  
 sedem 249-7. Sedes (ac. pl.) 326.
- segnior:** el más indolente  
 segniores (ac.) 249-4.
- Seia:** Seya  
 Seiae (gen.) 112 bis, Seiae (dat.) 69, Seia (abl.) 111, 112.
- Seius:** Seyo  
 Seius 268, Seio (dat.) 230.
- semel:** una vez  
 semel 58, 59 bis, 177, 340b.
- semet:** por sí mismo  
 semet 87, 233.
- semper:** siempre  
 semper 266.
- Sempronius:** Sempronio  
 Laelio Sempronio Laeporio (dat.) 313.
- senator:** sanador  
 senator 147, senatoris 131, 132, senatore 147.
- senatus:** senado  
 senatus 201, 294-2, senatus consulti 67.
- senectus:** vejez  
 senectutis 89.
- sententia:** sentencia  
 sententia 60, 75-3, 75-5, sententiae (gen.) 31, sententiae (dat.) 79, 281, sententiam 10, 32, 67, 75-3, 75-3, 75-5, 75-5, 76 bis, 81, 82 bis, 223, 292, 312, sententia 75-4, 113 bis, 249-1, 249-10. Sententiarum 172, 336, sententiis (abl.) 249-3.
- sentio:** sentir  
 sensit 87, 227 bis, senserit 227.
- Sentius:** Sentio  
 Sentio Potito (dat.) 245.
- separatim:** por separado  
 separatim 75-1, 75-3, 76, 77 bis.
- separatio:** separación  
 separatio 186.
- separo:** separar  
 separetur 254, separatas 231.
- Sept. (= September):** septiembre  
 Sept. 32, 35-7, 277, 295.
- Septicia:** septicia

- Septiciae 8gen.) 117, Septiciam 102, 117.
- Septicius:** Septicio  
Septicius 117, Septicio (abl.) 115.
- septimus:** séptimo  
septimo (abl.) 216, 301.
- sepultus:** sepultado  
sepulta (nom. fem.) 35-7.
- sequor:** seguir  
sequitur 50, 296, 326, sequimur 85 bis, sequuntur 70-2, secuntur 320, secuta est 268, sequatur 65, sequi 111, 114, 325, sequens 294-1 sch., sequentibus (dat. masc.) 307, secutus 83, secutam 293-1, secuta (abl.) 8, secuto (neu.) 3, 114, secutis (abl. fem.) 111, secuturum (ac.) 256.
- sermo:** plática  
sermo 112.
- sermocinatio:** sermón  
sermocinationibus 35-1.
- Sersus:** Serso  
Sersum 326.
- serua:** esclava  
seruam 6.
- seruio:** servir  
seruiit 307 bis, seruierunt 307.
- seruitus:** servidumbre  
seruitutis 6, 33, seruitutem 6, 307, seruitute 54. Seruitutibus (abl.) 45.
- Seruius:** Servio  
Seruio Sulpicio (dat.) 294-1.
- seruo:** conservar  
seruatur 147 bis, 165, seruabitur 119, seruetur 292, esse seruatum 37-1, seruata (abl.) 286, seruandum est 159, 246, seruandum erit 211.
- seruus:** esclavo  
seruus 55, 57, 75-5, 89, 89, serui (gen.) 57, 71b, 82 bis, 308, seruo (dat.) 56, 57, 75-2, 75-3, 76, seruo (abl.) 89. Seruis (dat.) 6, 82 bis, 252, seruos 227, 259, 264, seruis 82, 89, 307 quater.
- sessio:** sesión  
sessio 161, 165, sessionem 161, 163, 165. Sessiones 156, sessionibus (dat) 161, 165.
- sestertium:** sestercio  
sestertia 181.
- Seuerianus:** Severiano  
Flauio Seueriano (dat.) 201.
- Seuerus:** Severo  
Seuerus 191, 201, 212, 236, 267, 295, 317, Seueri 158, 276.
- sex:** seis  
sex 124, 216, 301.
- sextus:** sexto  
sexto (abl. masc.) 227, sexto 299. Sextae (nom.) 106 bis, sextae 107, sextas 105, 107,
- Sextus:** Sexto  
Sextum Pomponium 88.
- sexus:** sexo  
sexus 211, 321 bis, sexum 211, 224, sexu 321.
- si:** si  
si 1, 6 quater, 9, 13 ter, 14, 15 bis, 16, 17, 19, 22, 23, 30, 34 bis, 35-3, 35-6, 36, 37-3, 37-4, 38, 41, 47a, 50 bis, 51, 52, 53 bis, 53, 55, 56, 57, 58 septies, 61, 62 ter, 63, 64, 65, 70-1 ter, 71b bis, 72-1, 73, 74 bis, 74, 75-1 bis, 75-2, 75-3, 76 bis, 77, 78, 80 bis, 82 septies, 83 ter, 84 bis, 85 quinquies, 86 decies, 87, 88 bis, 89 ter, 90, 91, 92, 94 bis, 96 bis, 97, 107 ter, 111, 114, 117, 120 ter, 125, 127, 129, 130, 132, 135, 142, 151 bis, 154 bis, 155, 156 ter, 157, 158, 161, 162, 163, 164 bis, 165 ter, 166, 167, 168, 173a bis, 177a, 188, 189, 190, 191, 192, 195, 200, 201, 202 bis, 203, 205 bis, 206, 207 ter, 208, 210, 211, 215, 221, 222, 223 bis, 227 quater, 228, 229, 231, 232, 233, 236, 237 bis, 238, 240, 241 bis, 248, 249-3 bis, 249-4, 249-7, 249-8, 249-10, 253, 253b, 259, 260, 261 bis, 262 bis, 263, 266 quater, 266a, 268, 269 septies, 270, 271, 272

- sch. bis, 273 bis, 276, 277, 279, 280 bis, 281 quater, 281 sch., 282 ter, 282 sch., 283 bis, 285, 286 ter, 287, 288, 290 ter, 290 bis, 292, 293-1 ter, 293-2, 294-1 sch., 294-2, 295, 296, 301, 304, 305, 307 ter, 310, 312 bis, 312, 313 bis, 315 sch., 316, 317, 318, 325, 326, 330, 334a, 334b ter, 335, 336 bis, 339, 340b bis.
- sic:** así  
 sic 35-1, 35-5, 35-6, 64, 68, 87, 132, 186, 188, 249-8, 301, 318.
- sicut:** como, así como  
 sicut 52, 54, 57, 64, 65, 70-1, 92, 160, 176, 228, 247, 308, 335 ter, sicuti 14, 35-5, 72-1, 195, 201.
- signatus:** sellado  
 signatis (abl. fem.) 112.
- significatio:** significación  
 significacione 254.
- significo:** indicar  
 significatur 235, significanda sunt 233.
- signum:** signo  
 signis (abl.) 249-2.
- silentium:** silencio  
 silentii 155.
- silua:** bosque  
 siluae (gen.) 70-1, siluam 70-1.
- Similis:** Símil  
 Sulpicium Similem 233.
- similis:** semejante  
 similis (gen fem.) 293-1, simili (abl. masc.) 163. Similia (nom.) 130.
- similiter:** similarmente  
 similiter 71, 71b, 77, 321.
- simpliciter:** simplemente  
 simpliciter 52, 70-2, 124, 228, 262.
- simul:** al mismo tiempo  
 simul 177, 207, 245, 249-3, 249-9, 334b.
- simulo:** simular  
 simulans 249-5, simulando 249-6.
- sin:** pero si  
 sin 86.
- sine:** sin  
 sine 1 bis, 35-2, 35-3 bis, 45 bis, 54, 55, 75-1, 80, 81, 85, 86, 88, 93, 94, 113 sch., 207, 224, 238, 259, 264, 266a, 289, 314, 325, 327.
- singularis:** singular  
 singulare (nom.) 88, singulari (abl. masc.) 68, 229, 231, 237, 238, 243, 244, 246. Singularum 263.
- singuli:** cada uno  
 singuli (nom. pl.) 35-1, singula (nom. neu.) 245 bis, singulorum 108, singulis 230, singulos 63, 64.
- sino:** permitir, situar  
 sinit 249-3, sinet 19. Sitae sunt 326, sinendi modo 85.
- siquidem:** si acaso  
 siquidem 35-1, 288.
- Sirmium:** Sirmio  
 Sirmi (loc.) 42, 270, 286.
- situlus:** vasija  
 situlus 96.
- siue:** o bien  
 siue 9 bis, 71b ter, 125, 128 quinquies, 130 quater, 147, 197 bis, 249-3 quinquies, 274, 293-1, 298 bis, 311 bis, 326 bis.
- sobrina:** prima  
 sobrina (nom.) 299, sobrinaue 298, sobrinaue (abl.) 216.
- sobrinus:** primo  
 sobrinus 298, 299, sobriño (abl.) 216, 301.
- socer:** suegro  
 socer 218, 302, soceri 113 bis, socerum 195. Soceros 195.
- socius:** socio  
 socius 85, socio 75-4, 76 ter, socium 75-3.
- socrus:** suegra  
 socrus 218, 302, socru 284.
- soleo:** soler  
 solet 52, 149, 243, 267, 317, solent 231, 245, 247, solebat 70-1 bis, solere 104.

- solidum:** completo  
solidum (nom.) 79, solidum (ac.) 282, 282 sch.
- sollemnis:** solemne  
sollemnis (gen. fem.) 37-2, sollemne (ac.) 249-6. Sollemnia (nom.) 35-5.
- sollemnitas:** solemnidad  
sollemnitas 35-7, sollemnitate 249-1.
- sollemniter:** solemnemente  
sollemniter 22, 35-4.
- sollicito:** solicitar  
sollicitabimus 195.
- sollicitudo:** solitud  
sollicitudinem 289.
- solum:** suelo  
solo (abl.) 293-1.
- solum:** sólo  
solum 61, 75-3 bis, 83, 103, 266 bis, 336, 341.
- soluo:** pagar, cumplir, disolver, liberar.  
soluerit 266 bis. Soluitur 260, 335, soluuntur 261, soluta est 225, solui 258, 317, 333, 336 quater, solutum (esse) 116, solutum (ac. neu.) 12, 266, soluto (abl.) 11, 14, 122, 294-2, soluta (abl.) 9, 255, soluendi 15, 16, soluendae 9.
- solus:** solo  
solus 77, 102, 257, sola 86, 249-10, 269, 293-1, 311, solius (masc.) 82, 221, soli (dat. masc.) 76 bis, 315, solam 95, 288, solo (masc.) 113, 211, sola 113, 310, 313, solo (neu.) 77. Soli (nom. masc.) 86, 87, 196, 198, 213, 214, solos 87, sola, 205, solis (abl. fem.) 268.
- solutio:** pago  
solutionem 280, solutione 290.
- somnus:** sueño  
somnum 37-4.
- soror:** hermana  
sorori 256a, 286.
- sors:** capital  
sortis 9.
- spatium:** espacio  
spatio (abl.) 165.
- specialiter:** especialmente  
specialiter 91, 228.
- species:** caso particular, especie, mirada  
speciem 23, 38, specie 11, 258. Species (ac.) 249-2, 254, speciebus 113, 341.
- spectabilis:** notable  
spectabilem 20.
- specto:** considerar, atañer  
spectat 16, spectet 70-2, spectare 10, 291. Spectatur 75-5, spectanda (abl.) 249-10.
- Speratus:** Esperado  
Aelius Speratus 257.
- spero:** esperar  
sperare 224.
- spes:** esperanza  
spes 249-3, spe 249-5.
- spolio:** privar  
spoliabitur 249-4.
- sponsa:** prometida  
sponsa 302, sponsae (dat.) 202, 262.
- sponsor:** fiador  
sponsorem 334, 334b.
- sponsus:** prometido  
sponsus 262, 302.
- sponte:** por propia voluntad  
sponte 154.
- statim:** inmediatamente  
statim 55.
- statio:** oficina  
stationes (ac.) 134.
- statuliber:** libre condicionado  
statulibero (abl.) 52.
- statuo:** establecer  
statuit 314. Statuta sunt 325.
- status:** estado  
status (nom.) 37-4, 247, statu 75-3, 325.
- statutum:** estatuto  
statutum 113. Statutorum 281, statutis (abl.) 31, 280.
- sterilis:** estéril  
sterilis (nom. masc) 89.

**Stichus:** Estico

Stichus 84, Stichi 227, Stichum 111, Sticho 227.

**stipendiarius:** estipendiario

stipendiarium (ac. neu.) 259,  
stipendiario (abl. masc.) 61.  
Stipendiarii 289, stipendiariorum  
(neu.) 283.

**stipendium:** estipendio

stipendia (ac.) 140, 144, stipendiis  
177a.

**stipulatio:** estipulación

stipulatio 55 bis, stipulationem 10, 98,  
253, 263, stipulatione 72-1, 73, 113  
sch., 253, 287.

**stipulor:** estipular

stipulatur 55, 56, stipuletur 55, 57,  
71b, 89 bis, stipulatus sit 286 bis,  
stipulari 57, stipulatum (ac. neu.) 103

**sto:** estar

stabit 272, stare 287.

**stolidus:** torpe

stolidam 75-5.

**strages:** estrago

strages (nom. sing.) 199.

**studium:** estudio

studii (gen.) 204. Studiorum 204,  
studiis (abl.) 69.

**suadeo:** aconsejar

suaserunt 294-2, suadente 220.

**suarius:** de cerdos

suario (abl.) 236, 237.

**sub:** bajo

sub 6, 33, 35-5, 37-2 bis, 55, 58, 82  
bis, 90, 91, 92, 93, 227, 232, 273 sch.,  
329.

**subiicio:** someter, añadir

subicit 88. Subicietur 173, 317,  
subiciendi 249-8,

**subiungo:** subyugar

subiugati (nom.) 248.

**suffero:** ofrecer

sublatum (ac. masc.) 58.

**sublugeo:** llorar

sublugetur 321 bis.

**submoueo:** rechazar, remover.

submoueri 165, submoto (abl. masc.)  
113, submouenda sit 94.

**subnixus:** apoyado

subnixus 220, subnixum (ac. masc.)  
224.

**subnoto:** anotar

subnotet 163.

**subpono:** poner

subposuit 13.

**subscribo:** suscribir

subscripta (nom.) 34, 42, 43, 270.

**subsellium:** asiento

subsellia (ac. pl.) 35-4.

**subsequor:** seguir

subsecutam esse 266a.

**subsidium:** subsidio

subsidia (ac.) 35-2.

**subsisto:** subsistir

subsistendum (esse) 198

**substantia:** sustancia

substantia (nom.) 260, substantia  
(abl.) 166.

**subuenio:** ayudar

subueniet 282. Subuenitur 292.

**succedo:** suceder, venir

succedunt 198, successit 249-2.

**successio:** sucesión

successionis 35-6. Successiones (ac.)  
35-7.

**successor:** sucesor

successores (nom.) 272, successoribus  
(dat.) 312, successoribus (abl.) 312  
sch.

**succido:** cortar

succidere 71.

**sufficio:** ser suficiente

sufficit 190, 210 bis, 256a, 293-1,  
sufficiat 177, sufficere 95, 280.

**suggero:** sugerir

suggerit 38.

**sui:** de él

sui 249-2, 249-7, 265, 269, sibi 37-1,  
53, 77, 87, 113, 119, 123, 155, 249-5,  
251, 254, 272, 273, 274, 288, 313,



315 sch., 316 sch., se (ac.) 35-1, 37-4, 87, 94 bis, 112, 117, 153, 154, 155 bis, 156, 160, 185, 188 bis, 200, 203, 205 bis, 206 bis, 207 ter, 208 bis, 227, 228, 239, 240, 242, 248, 268, 273, 298, 341, se (abl.) 94, 108, 198.

**Sulpicius: Sulpicio**

**Seruo Sulpicio** (dat.) 294-1, **Sulpicium Similem** 233.

**sum: ser**

sum 112, est 1, 2, 5, 11, 14, 17, 30, 31, 33, 37-4, 41, 45, 46 bis, 47a, 50, 52, 57, 59 bis, 60, 65, 69, 72-2, 75-1, 75-5, 77 bis, 80 bis, 81, 84, 86 bis, 89, 94, 111, 112, 113 bis, 115, 130, 153, 156, 164, 165, 172, 173, 173a, 174, 190, 195, 198, 202, 203, est (sibi) 205, 206, 207, 210, 227, 238, 249-1, 249-3, 249-4, 249-7, 266, 272, 273, 274, 281, 283, 284, 288, 292, 293-1, 293-1, 294-1 bis, 301, 306, 312, 313 ter, 316, 317, 320 bis, 321 bis, 326, 333 ter, 335, 336, 340b, sunt 50, 86 bis, 88, 89, 111, 124, 126, 135, 138, 141, 147, 155, 180, 195, 204, 216 ter, 219, 220, 227, 232, 233, 249-2 bis, 249-3, 266a, 272, 293-1, 303, 304, 322, 338, 341, erat 269, erit 13, 14, 16, 30, 69, 83, 87, 112, 119, 200, 249-3, 249-7 bis, 249-8, 269, 291, 296, 298 bis, erunt 132, 300, fuisti 30, fuit 102, 103, 201, 253a, 254, 258, 265, 286, 290, fuerunt 15, 86 bis, 218, 219, fuerat 188, sit 9, 35-5, 45, 68, 70-1, 84, 86, 89 bis, 91, 129, 130, 213, 227, 232, 238, 249-3, 249-8, 266, 298, 301, 311, 326, 336, sint 37-2, 87, 128, 156 bis, 194 bis, 227, 245, esset 6, 36, 102, 117, 256, 320, essent 235, fuerit 71b, 75-3, 165, 166, 269, fuerint 86, 87, 132, 155, fuisset 112, fuissent 303, esto 50, esse 1, 35-3, 35-6 bis, 37-4, 50 bis, 53, 55, 70-2, 75-3 bis, 75-4, 75-5 bis, 77, 79, 87, 88 ter, 93, 98, 115, 129, 149, 156, 185, 190, 198,

208, 243, 249-9, 258, 259, 268, 269, 282, 282 sch., 285, 291, 294-1 bis, 295, 297, 315 sch., 321 bis, fuisse 38, 109, 228, 293-2, fore 84, 155.

**sumministro: suministrar**

sumministrauerit 249-6.

**summus: sumo**

**summa** (nom.) 249-8, **summum** (nom.) 249-1, **summam** 67, **summa** (abl.) 37-2, 314. **Summarum** 288.

**sumo: tomar**

sumunt 86, sumere 71. **Sumendis** (abl.) 197 bis,

**Suneata: Suneata**

**Suneata** (abl.) 297.

**super: sobre**

super 277.

**superbe: soberbiamente**

superbe 248.

**superficies: superficie**

superficie 61.

**superfluus: superfluo**

superfluo (abl. neu.) 338.

**superior: superior**

superior 311.

**Superlata: Superlata**

**Benignae Superlatae** (dat.) 279.

**superstes: sobreviviente, vivo**

superstite 42. **Superstites** (ac.) 247, **superstitibus** 197 bis.

**superuacaneus: superflua**

superuacanea (nom. sing.) 65.

**superuenio: llegar**

superuenit 102.

**supplico: suplicar**

supplicas 283, 316, supplicet 39, supplicare 282, supplicans 38.

**supra: arriba**

supra 72-2, 93, 158, 165, 166, 216, 234, 249-6, 295 sch., 296 sch., 313, 326.

**supremus: último, supremo**

supremam 272, supremo (abl. neu.) 277. **Supremis** (abl. neu.) 278.

**surdus: sordo**

**surdusue** 238.  
**surrupio:** quitar  
 surripiendi 249-8.  
**suscipio:** admitir  
 suscepit 332, suscepisti 154,  
 susceperat 184, susceperant 183a,  
 235, 238, suscipiat 207, 221,  
 suscipiant 231, suscipere 177 bis,  
 183, 200, 324, suscepisse 177, 186.  
 Susceptam 187, susceptis (abl. fem.)  
 239, suscepturum (esse) 221,  
 suscepturos (esse) 153.  
**suspectus:** sospechoso  
 suspectus 13, 340b bis, suspecti 324.  
**suspendo:** suspender  
 suspenderit 23. Suspensa sit 55,  
 suspendi 55, suspensa (sit) 249-3.  
**suspitor:** sospechar  
 suspicamur 35-2.  
**sustineo:** sostener  
 sustineat 190.  
**suus:** suyo  
 sui (gen.) 102, 152, 189, 320, suae 73,  
 156, 201, 202, 272, 279, sui (neu) 52,  
 suo (dat. masc.) 246, 272, suae 201,  
 281, suum (masc.) 34, 71 bis, 271,  
 282, 296, suam 13, 40, 57, 181, 252a,  
 260, 268, 271, 293-2, 297, 313, 317,  
 328, 339 bis, 252a, suum (neu.) 35-6,  
 280, suo (abl) 75-3, sua 30, 71b, 73,  
 98, 111, 163, 262, 271, 274, 276, 312  
 suo (neu.) 111, 155, 260, 266a, 272,  
 336, 339. Suis (dat. masc.) 6, 178,  
 229, suis (fem.) 129, suos 1, 249-1,  
 320, suas 35-1, 35-2, 36, 285, sua (ac.  
 neu) 263, suis (abl. masc.) 34, suis  
 (fem.) 158, 280, suis (neu.) 116.  
**Symmachus:** Simaco  
 Gallicano Symmacho cons. 248.  
**tabula:** tabla tablillas  
 tabulae (nom.) 249-6 tabularum 50,  
 tabulis (abl.) 112, 308.  
**tacite:** tácitamente  
 tacite 329.

**tacitus:** tácito  
 tacita (nom. sing.) 261.  
**talis:** tal  
 talis (nom. masc.) 37-2, talis (nom.  
 fem) 129, 249-9, tale (nom.) 37-3, 90,  
 talem (fem.) 115, 166, talia (nom.)  
 341, talia (ac.) 37-1, 249-6, 249-9.  
**tam:** tanto  
 tam 89, 125, 127, 149, 229, 247, 326.  
**tamen:** sin embargo  
 tamen 45, 58, 59, 69, 70-2, 71 bis, 75-  
 2, 75-5, 77 ter, 85 bis, 87, 89 ter, 94,  
 111, 117, 152, 168, 173a, 177, 177a,  
 178, 179, 184, 189, 198, 207, 224,  
 242, 245, 249-4, 259, 272 ter, 273,  
 274, 281, 313, 318, 328.  
**tametsi:** aunque  
 tametsi 12, 45, 86 bis, 220.  
**tamquam:** como  
 tamquam 273.  
**Tannonia:** Tanonia  
 Tannoniae Iuliae (dat.) 41.  
**tantum:** sólo  
 tantum 36, 38, 50, 59, 70-2, 147, 211,  
 228, 247, 272 bis, 308.  
**tantummodo:** solamente  
 tantummodo 102, 158, 173, 280, 287.  
**tantus:** tanto  
 tantum (ac. neu.) 11, 166.  
**tarditas:** tardanza  
 tarditate 249-4.  
**tego:** cubrir  
 tegat 249-7.  
**temero:** violar  
 temerantur 35-5.  
**tempero:** moderar  
 temperab  
 it 281.  
**tempestiuus:** oportuno  
 tempestiua (nom. sing.) 249-2.  
**temptamen:** intento  
 temptamina (nom. pl.) 290.  
**tempus:** tiempo, plazo  
 tempus 96, 249-6, 312, temporis 17,  
 33, 52, 158, 338, tempus 48, 50

- quater, 52, 135, 155, 179, 183a, 184,  
 199, 210, 222 ter, 283, 286, 320,  
 tempore 35-4, 49, 50 bis, 77, 114,  
 174, 199, 249-3, 272, 293-1, 303,  
 314. Tempora (nom.) 206, 207,  
 tempora (ac.) 166.
- teneo:** tener, quedar obligado  
 tenes 31. Tenebitur 13, teneatur 102,  
 teneri 94, 228.
- tenor:** tenor  
 tenorem 273.
- Terentianus:** Terenciano  
 Polo Terentiano (dat.) 200.
- tergiuersatio:** tergiversación  
 tergiuersatio 37-2.
- terminus:** término  
 terminos 338.
- terra:** tierra  
 terrae 5.
- terror:** terror  
 terroris 39.
- tertius:** tercero  
 tertia (nom.) 294-1 sch.
- testamentarius:** testamentario  
 testamentarius 171.
- testamentum:** testamento  
 testamenti 270, 293-2, testamentum  
 (ac.) 172, 173a, 222, 280, testamento  
 (abl.) 41, 43, 61, 69, 113, 147, 156,  
 159, 173a, 205, 211, 223, 229, 246,  
 256a, 261 bis, 294-1, 294-1 sch.  
 Testamentis (abl.) 229.
- testatio:** testimonio  
 testationem 95. Testationibus (abl.)  
 273.
- testator:** testador  
 testator 58, 227 ter, testatoris 54.
- testificor:** testificar  
 testificantibus 35-6.
- testimonial:** testimonial  
 testimonialibus (abl. fem.) 236.
- testimonium:** testimonio  
 testimonio (abl.) 35-5, 249-10.
- testor:** hacer testamento, atestiguar  
 testari 98, testata (nom. sing) 249-7,  
 testato (abl. masc.) 156.
- Theodotus:** Teodoto  
 Claudio Theodoto (dat.) 43.
- Thracēs:** Tracia  
 Thracum (gen.) 284.
- Tiberianus:** Tiberiano  
 Dorocortoro et Tiberiano Dione  
 cons. 315.
- tignarus:** leño de construcción  
 tignari (gen.) 70-2.
- tit.:** vid **titulus**
- Titia:** Ticia  
 Lucia Titia (nom.) 115.
- Titius:** Ticio  
 Titius 58, 227, L. Titius 102 bis, 111,  
 112, Lucius Titius 117, Titio (dat.) 58  
 ter, 61, 75-3, 76 bis, 230, L. Titio  
 185, Lucio Titio 229, Titium 58, 75-3,  
 117. Titi (nom. pl.) 227.
- titulus:** título  
 tituli 128, titulum 156, 273, 293-2,  
 titulo (abl.) 37-2, 90, 91, 92, 93, 103,  
 108, 266a, 270, 272, 273 sch., 286,  
 tit. (abl.) 285, 288
- Titus:** Tito  
 diuus Titus Antoninus 314.
- tollo:** levantar  
 tolleret 257, tollere 53, 248. Tollitur  
 42, tollendi 53, tollendo (abl.) 53.
- torqueo:** atormentar  
 torqueat 72-1.
- tot:** tantos  
 tot 321.
- totiens:** tantas veces  
 totiens 79.
- totus:** todo  
 totus 71, totum (nom. neu.) 294-1,  
 totius (masc.) 77, totius (fem.) 35-6,  
 totius (neu.) 85, 287, totam 80 bis,  
 totum (ac. neu.) 68, 75-2, 77 bis, 82,  
 87, 184, toto (abl. neu.) 225.
- tracto:** tratar  
 est tractanda 35-7, tractari 177, 272.
- tractus:** curso

- tractu 158.
- traditio:** tradición  
 traditio 249-6 bis, 268, 293-1,  
 traditionem 47a, 266a, 314 sch.,  
 traditione 47a, 289, 293-1, 313 bis.
- trado:** entregar  
 tradidisti 285, tradidit 258, 263, 276,  
 tradatur 7, 47a, 249-7, tradidisse 289,  
 297, traditus est 96, tradita est 315,  
 315 sch., tradita sunt 293-2, tradita sit  
 311, 316 sch., traditae sint 311, tradita  
 fuerit 71b, tradita (esse) 251, traditam  
 esse 265, 297, traditas (esse) 254,  
 tradita (nom.) 252, 290, traditam 2  
 bis, tradita (abl.) 253a, traditas 111,  
 254 bis.
- Traianus:** Trajano  
 Traiani (gen.) 134, 233.
- tranquillitas:** tranquilidad  
 tranquillitate 33.
- transeo:** pasar  
 transierit 112, transire 207, transisse  
 268.
- transfero:** transferir  
 transtulit 263, 313, transferre 341 bis,  
 transfertur 339, transferri 47, 50, 283,  
 287, transferendi 341.
- transigo:** pasar  
 transacto (abl.) 4.
- transitus:** paso  
 transitum 282.
- transmitto:** transmitir  
 transmittatur 95.
- Trebatius:** Trebacio  
 Trebatius 70-1, 70-2.
- tres:** tres  
 tria (nom.) 128, 186 bis, 190, trium  
 191, 247 bis, tribus (dat.) 186, tres  
 (ac. masc.) 168, 197, 247, tres (ac.  
 fem.) 125, 189, 231, tria (ac.) 128,  
 190, tribus (abl.) 45, 188, 272.
- Treueri:** Tréveres  
 Treueris (abl.) 37-4, 291.
- tribunal:** tribunal  
 tribunali (abl.) 156, 163, 165, 167,  
 210.
- tribuo:** conceder  
 tribuit 191, tribuunt 186, 196, tribuat  
 290, tribuere 243.
- tributarius:** tributario  
 tributariae (gen.) 293-1, 315, 315  
 sch., tributarii (gen.neu.) 316,  
 tributario (abl. neu.) 61, 293-1.  
 Tributarii (pl.) 289, tributarios 285.
- trimatus:** la edad de tres años  
 trimatum (ac.) 321.
- trimus:** de tres años  
 trimo (abl.) 321.
- tristitudo:** tristeza  
 tristitudine 249-9.
- tu:** tú  
 tu 31, 41, 274, tibi 41 bis, 62 bis, 73, 77,  
 80 bis, 228, 245, 279 bis, 280, 281, 282  
 bis, 286, 287, 288 bis, 290 sexies, 291  
 bis, 293-2 bis, 334a, te (ac.) 19, 23, 34  
 ter, 40, 41, 168, 272, 276, 283, 288 bis,  
 290 bis, 293-2, 312 bis, 313, te (abl.)  
 277, 278, 284, 290, 291. Vobis (dat.)  
 293-2, uos (ac.) 30, 277, 291, 293-1,  
 297, uobis (abl.) 293-1.
- tuitio:** protección  
 tuitione 61.
- tum:** entonces  
 tum 31, 91, 120, 249-5, 249-6, 288,  
 291, 293-1, 293-2, 320.
- tunc:** entonces  
 tunc 34, 52, 60, 64, 70-1, 111, 157,  
 195, 266, 294-1.
- turpitudō:** deshonra  
 turpitudinem 324.
- Tuscus:** Tusco  
 Tusco et Anullino 292.
- tutela:** tutela  
 tutela (nom.) 188, 192, tutelae (gen.)  
 32, 195, 243, tutelae (dat.) 211,  
 tutelam 153, 173a, 177 bis, 186, 189  
 bis, 200 bis, 221 bis, 224, 229, 231,  
 247, 304, tutela (abl.) 131, 152, 154,  
 182, 183a, 184, 190, 191, 197, 231,

- 231, 238, 245. Tutelarum 125, 128, 183, 186, 191, tutelas 125, 183a, 186, 231, 238, tutelis (abl.) 124, 126, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 148, 149, 150, 160, 174, 177 bis, 177a, 178, 197, 224, 227, 233, 235 ter, 237 bis.
- tutelar̄is**: tutelar̄  
 tutelar̄is (gen. masc.) 173, 232, 233, 238, 247, tutelarem (masc.) 244, tutelari (abl. neu.) 244.
- tuto**: seguramente  
 tuto 35-7, tutius 102.
- tutor**: tutor  
 tutor 112, 117, 139, 147, 151, 154, 155, 172, 186 bis, 188 bis, 201, 202 bis, 205, 207, 220, 222, 223, 224, 227 bis, 230, 340b, tutoris 1 bis, 45 bis, 259, 264, 325, 327, tutorem 117, 156, 166, 173a, 178, 211, 230 ter, 232, 304, tutore 1, 36, 110, 188, 228, 326, 340b. Tutores (nom.) 135, 146, 147, 304, tutorum 246, tutoribus 109, tutores (ac.) 159, 229 bis, 246, tutoribus 228.
- tutus**: seguro  
 tutus 266.
- tuus**: tuyo  
 tuus 266a, 276, 277, 282, 295, tua 245, 280, 313, tui (masc.) 19, 41, tui (neu.) 266a, 284, tuae (gen.) 19, 276, tuo (dat. masc.) 41, tuae 256a, 273, 285, 286, tuum (ac. masc.) 278, 280, tuam 168, 274, 297, tuum (neu.) 313, tuo (abl. masc.) 280, 295, 325, tua 284, 297. Tui (nom. pl.) 281, tuorum (masc.) 290, tuas 228, 290, tuis (abl. fem.) 228, 245, tuis (abl. neu.) 31.
- u.** (= uir): hombre  
 u. c. 26, 30, 36.
- uaco**: tener dispensa  
 uacat 131, 144 bis, uacant 124, 140, 142, uacet 133, 224, uacare 132, 142.
- uacatio**: dispensa  
 uacatio 141, 149, 235, uacationem 129, 137, uacatione 224.
- uacillant̄is**: vacilante  
 uacillanti (abl. fem.) 249-1.
- uacuefacio**: abolir  
 uacuefactis (abl. fem.) 280.
- uacuūs**: libre  
 uacua 249-7, uacuae (gen.) 293-1, uacuam 293-1, 314, 316.
- ualde**: muy  
 ualde 35-2.
- ualeo**: valer  
 ualet 269, 292, ualuit 253b, ualeat 55, 269, 287, 318, ualeret 35-1, 269, ualuisset 34, ualere 297 sch., ualidas (esse) 282, 282 sch.
- ualetudo**: salud (mala)  
 ualetudo 130, 183a, 238, ualetudinem 183a, 239.
- uarie**: variadamente  
 uarie 125.
- uario**: variar  
 uariare 4, uariatur 49.
- uariūs**: vario  
 uariis (abl. fem.) 273.
- uaticinatio**: vaticinio  
 uaticinatione 148.
- ubi**: donde, cuando  
 ubi 82, 84, 156, 163, 203, 321, 326.
- uectigal̄**: vectigal  
 uectigali (abl. masc.) 61.
- uel**: o  
 uel 1, 6 bis, 16, 35-1 bis, 35-3 ter, 35-4, 37-2 ter, 43, 47a, 49, 50 octies, 51 bis, 61 quater, 63 bis, 64, 65, 70-1 quater, 71 bis, 71b quater, 75-2, 75-3, 75-4, 87 bis, 89 ter, 90, 91, 110, 114 bis, 122, 135, 147, 155, 156 quater, 157, 158 quater, 159, 174 bis, 186, 188 quater, 190 bis, 201, 202, 203, 210 bis, 211, 214, 216 bis, 217, 219 bis, 227, 231 bis, 238 bis, 246, 247, 249-1 ter, 249-3 bis, 249-6 bis, 249-7 bis, 252, 254, 259, 260 bis, 261 bis, 269 ter, 272, 272 sch., 273 bis, 285,

- 286, 287 bis, 288 bis, 289 bis, 293-1 bis, 300, 310 bis, 311, 312, 315, 317 ter, 318, 323 ter, 326, 329, 333 bis, 334 bis, 334b bis, 339 quater, 341 bis.
- uelo:** cubierto con una capa  
uelatorum 138.
- uelut:** por ejemplo  
uelut 151, 223, 230, 334b.
- uenditio:** venta  
uenditio 9, 22, 35-7, 37-3, 39, 293-2, uenditionis 14, 33, uenditionem 6, 15, 19, 22, 23, 35-4, uenditione 111. Venditionum 35-7.
- uenditor:** vendedor  
uenditor 3, 13, 15, 17, 35-3, 35-5, 35-6, uenditoris 10, 37-2, uenditori 2, 11, uenditorem 35-4, 35-5, uenditore 35-6. Venditores 273, uenditorum 6.
- uenditum:** venta  
uenditi 3, 14.
- uendo:** vender  
uendidit 6 ter, 16, 328, uendat 70-1, 70-2, uenderent 35-2, uendere 35-3, 70-1 ter, uendente 41. Vendantur 35-4, 37-2, uendita sit 35-6, uenditam esse 24, uenditae (gen.) 7, uenditam 23, uendendarum 28.
- ueneo:** vender  
uenierit 14, 35-3, uenum 270. Veniri 5.
- uenio:** venir  
uenit (pres.) 62, 253, uenit (perf.) 91, 151, 223, 224, 280, 297, ueniant 248, uenerit 50, 167a, uenire 162.
- uentus:** viento  
uentorum 71.
- uenundo:** vender  
uenumdari 41.
- uenus:** venta  
uenum 249-5.
- uerbum:** palabra  
uerba (nom.) 131, 195, 322, 341, uerba (ac.) 154, 266, 282 sch., 320. Verbis (abl.) 87, 112, 224, 256a, 298, 307, 318, 319, 341.
- uerecundia:** verguenza  
uerecundiae (gen.) 35-1, uerecundiam 113.
- uereo:** respetar  
uereris 285, uerentes (nom.) 35-2. Verendum est 67, 120.
- ueritas:** verdad  
ueritatis 35-5 bis.
- uero:** en verdad  
uero 31, 61, 72-2, 214.
- uero:** pero, sino, sin embargo  
uero 35-3, 83, 87, 111, 191, 198, 206, 229, 238, 247, 283, 284, 293-1, 307, 313, 317 bis.
- uersum:** hacia  
uersum 38, 113.
- uersufia:** habilidad  
uersutiis (abl.) 273.
- uersutus:** astuto  
uersutis (abl.) 35-2.
- uerum:** pero, sino  
uerum 83, 205.
- uerum:** verdaderamente  
uerum 107, 266.
- uerus:** verdadero  
uera (nom. sing.) 35-4, uerum (nom. neu.) 59, 111, 115, 165, ueri (gen. neu.) 282, ueram 75-3, uera (abl.) 22. Vera (nom. pl.) 88 bis, 266a, 286, uerorum (neu.) 291. -Comp. uerior (fem) 60, uerius (nom.) 1.
- uester:** vuestro  
uester 112.
- ueteranus:** veterano  
ueterano (abl.) 195 bis. Veterani (nom.) 140, 177, 195, ueteranorum 143, 177, 180.
- ueto:** prohibir  
ueto 69.
- uetus:** antiguo, viejo  
ueteris 286, ueterem 181. Veteres (nom.) 1, 68, ueterum 68, ueteribus (abl.) 67. Vetustissimis 35-5.
- uia:** vía  
uia 56, uiae (gen.) 136.

- uiceni:** de cada veinte  
uicenum 162.
- uicensimus:** vigésimo  
uicensimo VII (abl.) 197.
- uicinitas:** vecindad  
uicinitatis 158, uicinitate 249-6.
- uicinus:** vecino  
uicinis (abl.) 35-4, 35-6.
- vicis:** como  
uicem 281, uice 2. Está usado como adverbio.
- uidelicet:** ciertamente  
uidelicet 37.1.
- uideo:** ver  
uideamus 49, 55, 58, 68, uiderit 113, uide 288.
- uideor:** parecer  
uidetur 1, 3, 11, 14, 83, 91, 223, 261, 276, 290, uidemur 133, uidebatur 255, uidebitur 9, 64, uideatur 102, 188, 228, 243, 268, 269, 273 bis, 293-1, 329, uideantur 273, 274, 309, uideretur 220, uideri 78, 96, 98, 109, 112, 116, 254, 257, uisa (ac.) 249-1, uidendum (est) 86, uidendum (esse) 71b, 221.
- uinco:** vencer  
uicit 332.
- uinculum:** vínculo  
uinculum (ac.) 332, uinculo 6.
- uindicatio:** vindicación  
uindicationis 85, uindicationem 43, 44, 62, 74, 195, 266a, 316.
- uindicia:** adjudicación  
uindiciarum 336 bis.
- uindico:** vindicar  
uindicet 285, uindicetis 315, uindicent 315 sch., uindicare 92, 254, 288, 316 sch., uindicanti 92, uindicante 35-3. Vindicatur 52, 77, uindicari 19, 52, 269, uindicandus (est) 52.
- uindicta:** varita  
uindicta (abl.) 261.
- uinum:** vino  
uini 16, uino 16. Vina (nom.) 37-4.
- uiolentia:** violencia  
uiolentia (abl.) 23.
- uiolo:** violar  
uiolato (abl. neu.) 113.
- uir:** hombre, varón, esposo  
uir 41, 96, 107, 168, 218, 254, 294-2, 302, uiri 94, 120, 122, 159, 220, 246, uiro 254 bis, 105, uirum 20, 100, 114 bis, 273 bis, 274, 292, 320 bis, uiro 107, 115, 320. Viri 147.
- uirgo:** doncella  
uirgini 96, uirginiue 305.
- uirilis:** viril  
uirilis (gen.) 211, 321, uirilem 211, 224.
- uis:** fuerza  
uis 37-4, uim 264a, 277, ui 71, 90, 93, 249-6, 312, 334b. Vires (ac.) 55, 312.
- uita:** vida  
uita 255, uitae (gen.) 73, 113, 250, 253b, 272, 291.
- uitis:** viñedo  
uitesque (ac.) 39.
- uitricus:** padrastro  
uitricus 219, 302.
- uiuo:** vivir  
uixerunt 114.
- uiuus:** vivo  
uiui (gen. masc.) 91, uiuo (abl. masc.) 229, uiua 297. Viuis (dat. masc.) 26.
- ulgaris:** común  
uulgari (abl.) 102.
- ulgo:** comúnmente  
uulgo 35-4.
- ulterior:** el más lejano  
ulteriores (ac. masc.) 321.
- ultra:** más allá  
ultra 144, 147, 306,
- umquam:** alguna vez  
umquam 37-3, 218, 314.
- unde:** de donde  
unde 6, 70-1, 71, 80, 90, 93, 266, 274, 294-1, 312 bis, 326.
- undique:** en todas direcciones  
undique 113.

**uniformis:** uniforme

uniformes (ac. fem.) 35-1.

**uniuersus:** todo

uniuersa (nom. fem.) 120, uniuersum (ac. neu.) 249-2. Uniuersorum (neu.) 35-6, uniuersas 35-7, uniuersis 178.

**unus:** uno

unus 75-3, 76, 133, 228, 230, una (nom.) 299, uni (dat. masc.) 230, unum (ac. masc.) 132, 197, 239, unam 124 bis, 177 ter, 186, 270, 301, unum (neu.) 323, uno 120, una 231, 285.

**unusquisque:** cada uno

uniuscuiusque 149, unicuique 75-1.

**uociferatio:** vociferación

uociferationibus (abl.) 35-1.

**uoco:** llamar

uocare 225. Vocantur 247, uocetur 200.

**uolo:** querer

uolumus 35-4, 248, uolet 163, 304, 305, 335, uoluit 4, 113 bis, 206, 258, uoluisti 282, uelis 284, uelit 92, 206, 330, 340b, uellet 114, uoluerit 34, uoluerint 132, uoluissent 303, uelle 37-4, 87, 276.

**uoluntarius:** voluntario

uoluntarium (ac. neu.) 249-6.

**uoluntas:** voluntad

uoluntas 113, 227, 249-1, 250, 272, 290, 291, 292, 294-2, 312, uoluntatis 252, 274, 294-1, uoluntati 202, 205, uoluntatem 113 bis, 159, 246, 256, 256a, 259, 286, 290, 291, 294-1, 294-1 sch., uoluntate 1, 73, 90, 190, 249-7, 266, 269, 272, 275, 281, 282, 282 sch., 290, 292.

**uoluto:** arrojar

uolutarunt 35-1.

**uox:** voz

uoce (abl.) 35-5.

**urbanus:** urbano

urbanorum 45, urbana (ac. neu.) 205.

**urbicus:** de la urbe

urbicam 205. Urbici 235, 237, urbicis (abl. fem.) 177a.

**urbs:** urbe

urbis 236, urbi 26, 273, 274, urbem 177a, urbe 232.

**urgeo:** urgir

urguentibus 26, urgetur 75-5.

**usque:** hasta

usque 35-4, 50 bis, 63, 71 bis, 72-2, 73, 161, 250, 272, 321.

**usucapio:** adquirir por usucapión

usu capit 260, usu ceperit 111, usucapere 1 bis, 261. sunt usu capta 293-1, usucapi 111 bis, esse captam usu 294-1, usu non capta (esse) 259.

**usucapio:** usucapión

usucapio 12, 111, usu capio 296, usucapionem 1.

**usura:** interés

usurae (nom. pl.) 2, 17, usurarum 9, 11, 20.

**usurpatio:** usurpación

usurpatione 249-6.

**usus:** uso

usus (gen.) 60, usum 71 bis, 151, 223, 265, usu 147, 156, 165, 254. Vsibus (dat.) 254.

Vid. usucapio.

**usus fructus:** usufructo

usus fructus (nom.) 45, 46 ter, 47, 47a, 51, 52, 58 quater, 59, 60, 61 bis, 62 bis, 64, 70-1 ter, 75-1 ter, 75-2 bis, 75-3, 76, 77quater, 80, 82 ter, 83 ter, 85 ter, 86 bis, 88, 89 bis, 91 bis, 92, 93, usus fructus (gen.) 60, 75-3, 75-4, 75-5, 80, usum fructum 41, 55, 57, 58 quater, 61 quater, 63, 66, 68, 69, 70-2 bis, 73, 75-2, 75-3, 75-4, 76, 78, 80 bis, 82 ter, 83, 85, 87, 88 bis, 89 ter, 92, 283 bis, usu fructu 41, 46, 50 quater, 51 bis, 54, 59, 61, 66, 71, 72-2, 77, 78, 80 ter, 82, 85, 90, 92, 313. Vsus fructus (ac. pl.) 67.

**ut:** como, de tal modo, que, para que



- ut 6, 9, 17, 30, 35-1, 35-3 bis, 35-4 bis, 35-5 bis, 35-6, 35-7 bis, 37-2 bis, 37-4, 38, 39, 40, 51, 60, 63, 64, 65 bis, 67, 68, 69, 70-1, 70-2 bis, 71, 72-1, 72-2 bis, 75-5 bis, 77 quinquies, 82, 87 ter, 89 bis, 95, 98, 103, 106, 113 bis, 114, 120, 122, 127, 128, 129, 132, 133, 147, 155, 156, 158, 162, 163 bis, 166, 167, 168, 172, 177, 182, 186, 195, 197 bis, 202, 206, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 220, 222, 224, 225, 229 bis, 232, 234, 235, 236, 242, 245, 248, 249-2, 249-3, 249-6, 249-7, 249-8, 249-9, 257, 261, 266, 269, 272, 280, 282, 282 sch., 283, 285, 286, 287, 288, 291, 297, 302, 304, 307 bis, 309, 311, 317, 318 bis, 323, 334a, 341.
- uter:** uno de los dos, ambos  
uter 80, utrum (ac. masc.) 76, utrum (neu.) 114.
- uterque:** uno y otro, ambos  
uterque 315, utriusque (masc.) 221 bis, 293-1, 321, utriusque (fem) 158, utrique (masc.) 75-2, utrumque (masc.) 82, 87, utrumque (neu.) 202, 249-5. Utraque (ac. neu.) 307.
- uti:** como  
uti 90, 320.
- utilis:** útil  
utile (nom.) 90 bis, 334b, utilem (fem.) 83, 85, 98, 286.
- utilitas:** utilidad  
utilitas 183, 249-4, utilitatem 37-3.
- utiliter:** útilmente  
utiliter 56.
- utique:** ciertamente  
utique 165.
- utor:** usar  
utitur 37-2, 59, 75-3, 338, utimur 120, 125, 127, 213, 309, uteris 90, utar 89, utaris 282, utatur 70-2, 71, utamur 89, utetur 77, 206, uteris 90, uterentur 86, uti 70-1, 72-2, 91 bis, 133, 249-6, 266, usurum (esse) 71 bis, utendi 42, 70-1, 73, 91, utendum 269 bis, utendo 46 bis, 75-4.
- utrubi:** en uno de los dos sitios  
utrubi 311.
- utrum:** si, acaso  
utrum 61, 76, 87, 103, 113, 177, 198, 199, 206.
- uxor:** esposa  
uxor 218, 302, uxoris 201, uxori 58, 69, 86, 88, 96, 201, 294-2, uxorem 69, 105, 109, 114, 117, 273, 320 bis, uxore 111, 269. Uxoribus 217.
- uxorius:** dotales, de la mujer  
uxoriae (gen.) 94, 102 ter, 103, 112 bis, 112 sch., 269, uxoriam 112, uxoria (abl.) 108.
- V (= quinque):** cinco  
V 25, 42 bis, 194, 270, 275, 280, 283, 287, 291, 293-1, 293-2, 312, 314, 325 bis.
- Valentinianus:** Valentiniano  
Valentiniano et Victore cons. 37-4.
- Valentinus:** Valentino  
Valentinus 36, Valentinum 36, Valentino 36.
- Valerianus:** Valeriano  
Valeriano et Gallieno cons. 18.
- Veientanus:** de Veyes  
Veientanum 166.
- Verna:** Verna  
Vernam 235.
- Verona:** Verona  
Verona (abl.) 290.
- Vettius:** Vetio  
Vettium Rufinum 273.
- Vetus:** Veto  
Flavius Vetus 112, Vetus 112.
- VI (= sex):** seis  
VI 41, 288, 313.
- Victor:** Víctor  
Valentiniano et Victore 37-4.
- VII (= septem):** siete  
VII 64a, 75-4, 82, 197, 322.
- VIII (= octo):** ocho

- VIII 72-1, 108, 114, 195, 278, 318.
- VIII** (= novem): nueve  
VIII 21, 312.
- Viminacius**: Viminacio  
Viminaci 43, Viminacii 20.
- Vindius**: Vindio  
Vindius 77.
- Vitalis**: Vital  
Anicius Vitalis 112.
- Vlpia**: Ulpia  
Vlpiae Rufinae (dat.) 315.
- Vlpianus**: Ulpiano  
Vlpianus 44, 59, 66, 89, 119, 120,  
232, 233, 234, 238, 266, 269, 269,  
318.
- X** (= decem): diez  
X 321 bis.
- XI** (= undecim):  
XI 224, 271, 281, 286.
- XII** (= duodecim): doce  
XII 34, 50, 250, 292, 294-1, 308, 315.
- XIII** (= tredecim): trece  
XIII 69, 82, 84, 266a, 272, 285, 288.
- XIII** (= quattuordecim): catorce  
XIII 35-7, 273, 295.
- XLVI** (= quadraginta et sex): cuarenta y seis  
XLVI 269.
- XV** (= quindecim): quince  
XV 327, 333.
- XVI** (= sedecim): dieciséis  
XVI 89.
- XVII** (= decem et septem): diecisiete  
XVII 59, 75-3, 248.
- XVIII** (= duodeviginti): dieciocho  
XVIII 75-5, 77, 80, 81, 326.
- XX** (= uiginti): veinte  
XX 293-1.
- XXIII** (= uiginti tres): veintitrés  
XXIII 310.
- XXV** (= uiginti quinque): veinticinco  
XXV 151, 182, 223.
- XXVI** (= uiginti sex): veintiseis  
XXVI 197, 198.
- XXVII** (= uiginti septem). veintisiete
- XXVII 198.
- XXXIII** (= triginta tres): treinta y tres  
XXXIII 120.
- XXXV** (= triginta quinque): treinta y cinco  
XXXV 62, 72-1, 75-2, 77, 78, 82 bis,  
83, 87, 89.
- Zoilus**: Zoilo  
Aurelio Zoilo (dat.) 278.

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

### a) Ediciones

GIRARD-SENN, *Textes de Droit Romain*, Dalloz, París, 1967, pp. 472 ss.

KRUEGER-MOMMSEN-STUEDEMUND, *Collectio librorum iuris anteiustiniani*, III, Weidmannos, Berlin, 1890, pp. 3 ss.

RICCOBONO-BAVIERA-FERRINI, *Fontes iuris Romani anteiustiniani*, S. A. G. Barbera, Firenze, 1940-1968, pp. 463 ss.

SECKEL-KÜBLER, *Iurisprudentiae anteiustinianae reliquias*, II, 2, B. G. Teubner Verlagsgesellschaft, Leipzig, 1988, pp. 191 ss.

### b) Traducciones

*Fragments Vaticanos*, traducción de Amelia Castresana, estudio introductorio de Alvaro d'Ors, Tecnos, Madrid, 1988.

### c) Fuentes jurídicas

*Codex Iustinianus*, edición de Paulus Krueger en *Corpus Iuris Civilis*, II, Weidmannos, Dublin-Zürich, 1970.

*Digesta Iustiniani*, edición de Theodorus Mommsen en *Corpus Iuris Civilis*, I, Weidmannos, Dublin-Zürich, 1973.

GAYO, *Instituciones*, coordinación y prólogo de Hernández Tejero, Civitas, Madrid, 1985.

*Reglas de Ulpiano*, traducción de Hernández Tejero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1946.

d) *Estudios*

- ALONSO PÉREZ, M., “Periculum est emptoris y frag. vat. 16”, *Anuario de historia del derecho español*, XXXI, 1961, pp. 363-388.
- ARANGIO-RUIZ, V., *Instituciones de Derecho Romano*, Ediciones Depalma, Buenos Aires, 1986.
- BETANCOURT, Fernando, “Sobre una pretendida ‘actio’ arbitraria contra el usufructuario”, *Anuario de historia del derecho español*, XLIII, 1973, pp. 353-383.
- BONFANTE, Pietro, *Corso de diritto romano*, III, Giuffrè Editore (Opere Complete di Pietro Bonfante, VI), Milano, 1972, pp. 65-128.
- , *Diritto romano*, Giuffrè Editore (Opere Complete di Pietro Bonfante, IX), Milano, 1976, pp. 230-234.
- , *Istituzioni di diritto romano*, Giuffrè Editore (Opere Complete di Pietro Bonfante, X), Milano, 1987, pp. 274-276.
- BRASSLOFF, Stephan, en Pauly-Wissowa, *Realencyclopädie*, vol. 7.1, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, 1910, 76-80, s. v. *Fragmenta iuris Vaticana*.
- BRETONE, Mario, *La nozione romana di usufrutto*, 2 vols., Casa Editrice Dott. Eugenio Jovene (Pubblicazioni della Facoltà Giuridica dell’Università di Napoli, LVIII), Napoli, 1962.
- D’ORS, Álvaro, *Derecho privado romano*, Ediciones Universidad de Navarra, Pamplona, 1991.
- FILIPPI, Marisa de, *Fragmenta Vaticana, storia di un testo normativo*, Cacucci Editore, Bari, 1997.
- HOMO, León, *El imperio romano*, traducción de Rafael Vázquez, Espasa-Calpe, Madrid, 1972.

- Gallo, F., "I 'subsellia' in Vat. Fr. 35: seggiole o porzioni di terreno?", *Iura*, XXXIII, 1982, pp. 104-115.
- IGLESIAS, Juan, *Derecho romano, Instituciones de derecho romano*, Ariel, Barcelona, 1989.
- KRASON, Magdalena, "WŁADYSŁAW BOJARSKI, *Pozytki naturalne w prawie rzymskim (Studium z rzymskiego prawa majątkowego)*. [*I frutti naturali nel diritto romano - Studio di diritto romano patrimoniale*]", *Studia et documenta historiae et iuris*, L, 1984, pp. 536-539.
- KUNKEL, Wolfgang, *Historia del derecho romano*, traducción de Juan Miquel, Ariel, Barcelona, 1975.
- LENEL, Otto, *Palingenesia iuris civilis*, Akademische Druck- Und Verlagsanstalt, Graz, 1960.
- MASCHI, Carlo, *Il diritto romano*, I, Giuffrè Editore, Milano, 1966.
- MESSINA Vitrano, F., *Il legato d'usufrutto nel diritto romano*, "L'Erma" di Bretschneider (Studia Juridica, LXXVIII), Roma, 1972.
- RABER, FRITZ, en Ziegler-Sontheimer, *Der Kleine Pauly Lexicon der Antike*, II, Deutscher Taschenbuch Verlag, München, 1979, s. v. *Fragmenta Vaticana*.
- RÖHLE, Robert, "Fr. Vat. 130: 'Posicus'?", *Studia et documenta historiae et iuris*, LI, 1985, pp. 407-408.
- SCHULZ, F., *Storia della giurisprudenza romana*, Sansoni, Firenze, 1968.
- SOLAZZI, Siro, "La cessione dell'usufrutto", *Studia et documenta historiae et iuris*, XVI, 1950, pp. 277-280.
- , "Il servo in usufrutto e Gai. II. 91", *Bulletino dell'Istituto di Diritto Romano Vittorio Scialoja*, VIII-IX, Milano, 1947.
- VOCI, Pasquale, *Istituzioni di diritto romano*, Giuffrè Editore, Milano, 1954.
- VOLTERRA, Eduardo, *Instituciones de derecho privado romano*, traducción de Jesús Daza, Civitas, Madrid, 1991.

WIEACKER, Franz, *Textstufen klassischer Juristen*, Vandenhoeck & Ruprecht (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse dritte Folge, 45), Göttingen, 1975.

e) *Diccionarios*

BERGER, Adolf, *Encyclopedic Dictionary of Roman Law*, The American Philosophical Society, Philadelphia, 1968.

BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín, *Diccionario latino-español*, Editorial Ramón Sopena, Barcelona, 1966.

FORCELLINI, Aegidio, *Lexicon totius latinitatis*, Gregoriana, Padua, 1965.

GUTIÉRREZ-ALVIZ, Faustino, *Diccionario de derecho romano*, Reus, Madrid, 1976.

LEWIS, Charlton T., *A Latin Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1996.